



Mitlesen

FOURTH
EDITION

Mitteilen

Literarische Texte zum Lesen, Sprechen, Schreiben und Hören

ROSEMARIE T. MOREWEDGE



Mitlesen- Mitteilen

*Literarische Texte zum Lesen, Sprechen,
Schreiben und Hören*

Fourth Edition

Rosmarie Thee Morewedge
Binghamton University, State University of New York

THOMSON
—★—™
HEINLE

Australia · Brazil · Canada · Mexico · Singapore · Spain · United Kingdom · United States



Mitlesen – Mitteilen
Fourth Edition
Morewedge

Editor in Chief: PJ Boardman

Senior Content Project Manager:
Esther Marshall

Senior Assistant Editor: Morgen Murphy

Editorial Assistant: Catharine Thomson

Managing Technology Project Manager:
Wendy Constantine

**Senior Marketing Communication
Manager:** Stacey Purviance

Senior Print Buyer: Betsy Donaghey

Composition & Text Design:
ICC Macmillan Inc.

Project Manager: Stacey C. Sawyer

Senior Art Director: Cate Rickard Barr

Cover Designer: Diane Levy

Text & Cover Printer: West Group

Cover Photo: Galerie Lafayette © Walter
Bibikow/Index Stock Imagery

© 2008, 2004 Thomson Heinle, a part of The
Thomson Corporation. Thomson, the Star
logo, and Heinle are trademarks used herein
under license.

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this
work covered by the copyright hereon may
be reproduced or used in any form or by any
means—graphic, electronic, or mechanical,
including photocopying, recording, taping,
web distribution, information storage and
retrieval systems, or in any other manner—
without the written permission of the
publisher.

Printed in the United States of America
1 2 3 4 5 6 7 10 09 08 07

Library of Congress Control Number:
2007923306

ISBN-13: 978-1-4130-2943-7 /
ISBN-10: 1-4130-2943-4

Thomson Higher Education
25 Thomson Place
Boston, MA 02210-1202
USA

For more information about our
products, contact us at:
**Thomson Learning Academic
Resource Center**
1-800-423-0563

For permission to use material from this
text or product, submit a request online
at <http://www.thomsonrights.com>

Any additional questions about permis-
sions can be submitted by email to
thomsonrights@thomson.com

Credits appear on pages 371–372, which con-
stitute a continuation of the copyright page.

DEDICATION

This Fourth Edition of *Mitlesen – Mitteilen*

is dedicated to the memory of Larry D. Wells, a passionate advocate of student-centered learning and communicative teaching, whose vision and expertise created and nurtured this book. It is a great honor and pleasure to continue his work.

Rosmarie Thee Morewedge



Inhalt

Vorwort	ix
Kapitel 1	1
Lesetext	3
„Mittagspause“ <i>Wolf Wondratschek</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Writing tips	
Identifying steps in the writing process	
Collecting vocabulary and formulating ideas	
Writing in the present tense, using verbs aptly	
Kontexte	9
Das Café, Mädchen/Frau	
Zum Hören	9
„Willst du mit mir gehn?“ <i>Die Wise Guys</i>	
Kapitel 2	13
Lesetext	14
„Imitation“ <i>Gabriele Wohmann</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using the right tense of verbs	
Writing informal letters	
Writing business letters	
Kontexte	20
Sozialer Umgang: Komplimente machen	
Zum Hören	20
„Eve“ <i>Annett Louisan</i>	
Kapitel 3	25
Lesetext	26
„Familie in Kürze“ <i>Elisabeth Alexander</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using subordinating conjunctions and linking adverbs	
Kontexte	32
Die Rolle der Frau in der traditionellen Familie	
Zum Hören	32
„Ein Posten ist frei“ <i>Ekkehard Müller</i>	
Kapitel 4	35
Lesetext	36
„Rotkäppchen '65“ <i>Anneliese Meinert</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Writing direct speech	
Kontexte	41
Das Märchen	

Zum Hören	42
„Das Märchen vom Rotkäppchen“ <i>nach den Gebrüdern Grimm</i>	
Kapitel 5	47
Lesetext	48
„San Salvador“ <i>Peter Bichsel</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using modal verbs for explanation, opinion and conjecture	
Kontexte	54
Der Füllfederhalter	
Die Reisewelle	
Zum Hören	55
„Vater sagt“ <i>Zehra Çirak</i>	
Kapitel 6	59
Lesetext	60
„Ich war ein Kind“ <i>José F.A. Oliver</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using apt verbal expressions	
Kontexte	66
Gastarbeiter	
Zum Hören	60
„Ich war ein Kind“ <i>José F.A. Oliver</i>	
Kapitel 7	69
Lesetext	70
„Die Küchenuhr“ <i>Wolfgang Borchert</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using particles and adjectives	
Kontexte	79
Trümmerliteratur	
Zum Hören	82
„Inventur“ <i>Günter Eich</i>	
Kapitel 8	87
Lesetext	88
„Zeitsätze“ <i>Rudolf Otto Wiemer</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using connectors	
Kontexte	93
Die Mentalität der Deutschen vor 1968	
Zum Hören	88
„Zeitsätze“ <i>Rudolf Otto Wiemer</i>	
Kapitel 9	95
Lesetext	97
„Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze kriegte“ <i>Wolf Biermann</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using conjunctions as connectors	

Kontexte	104
Der Kalte Krieg und die Berliner Mauer	
Zum Hören	105
„Mein kleiner grüner Kaktus“ <i>Die Comedian Harmonists</i>	
Kapitel 10	111
Lesetext	112
„Die Geschichte vom fliegenden Robert“ <i>Heinrich Hoffmann</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Informal commands	
Kontexte	117
Die 68er Studentenbewegung und die Liberalisierung der Erziehung	
Zum Hören	118
„Die Geschichte vom fliegenden Robert“ <i>Friedrich Karl Waechter</i>	
Kapitel 11	125
Lesetext	126
„Fritz“ <i>Hans Joachim Schädlich</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using impersonal “es” expressions	
Kontexte	134
„Nazideutsch“ und die deutsche Sprache im Dritten Reich	
Die Rolle des Vaters in der traditionellen Familie	
Zum Hören	135
„Kinder“ <i>Bettina Wegner</i>	
Kapitel 12	139
Lesetext	140
„Geschichte ohne Moral“ <i>Alfred Polgar</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: The subjunctive II	
The subjunctive I	
Kontexte	149
Die gesellschaftlichen Schichten	
Zum Hören	150
„Der Mann, der nie zu spät kam“ <i>Paul Maar</i>	
Kapitel 13	155
Lesetext	157
Fünzig Sprichwörter	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Relative clauses	
Using proverbs and quotations	
Kontexte	
Kollektives Sprechen (found in several sections)	
Zum Hören	164
„Alles Banane“ <i>Die Wise Guys</i>	
Kapitel 14	169
Lesetext	170
„Das Ideal“ <i>Kurt Tucholsky</i>	

Aufsatzthemen	
Focus on Form: The indicative of wenn clauses	
Using the conditional subjunctive	
Kontexte	175
Die Ideologie des Fortschritts	
Zum Hören	176
„König von Deutschland“ <i>Rio Reiser</i>	
Kapitel 15	181
<hr/>	
Lesetext	182
„Der Weltuntergang“ <i>Franz Hohler</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using the active and the passive voice	
Using linking adverbs	
Kontexte	191
Die Grünen	
Zum Hören	193
„Der Verkäufer und der Elch“ <i>Franz Hohler</i>	
Kapitel 16	197
<hr/>	
Lesetext	198
„Neapel sehen“ <i>Kurt Marti</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Writing tips	
Using the simple past tense in narration	
Varying the beginning of sentences	
Using “ <i>man</i> ” to generalize	
Kontexte	205
Das Wirtschaftswunder	
Zum Hören	206
„Supermarkt“ <i>Jiří Král</i>	
Kapitel 17	211
<hr/>	
Lesetext	212
„Bleibe“ <i>Dieter Wellershoff</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Finding thematic units	
Categorizing/organizing vocabulary	
Kontexte	218
Die Rolle der Frau	
Zum Hören	219
„Sonntagvormittag“ <i>Clemens Hausmann</i>	
Kapitel 18	225
<hr/>	
Lesetext	226
„Eine kaiserliche Botschaft“ <i>Franz Kafka</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Collocations	
Using the conditional subjunctive for conjectures	
Relative pronouns	
Kontexte	232
„Kafkaesk“	

Zum Hören	232
„Die Moritat von Mackie Messer“ <i>Bertolt Brecht</i>	
Kapitel 19	239
Lesetext	241
„Helden wie wir“ <i>Thomas Brussig</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Writing a report	
Kontexte	248
Sozialistische Erziehung: Die jungen Pioniere	
Zum Hören	249
„Der kleine Trompeter“ <i>Werner W. Wallroth</i>	
Kapitel 20	253
Lesetext	255
„Rote Korallen“ <i>Judith Hermann</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using flavoring particles and adverbs	
Kontexte	275
Die Kurzgeschichte	
Zum Hören	276
„Für mich soll's rote Rosen regnen“ <i>Hildegard Knef</i>	
Kapitel 21	283
Lesetext	285
„Das Mißverständnis“ <i>Erich Fried</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Using connectors	
Kontexte	292
Der Anschluss: Wien 1938	
Vergangenheitsbewältigung und Vergangenheitsverdrängung	
Zum Hören	293
„Der Panther“ <i>Rainer Maria Rilke</i>	
Kapitel 22	299
Lesetext	300
„Von der Muttersprache zur Sprachmutter“ <i>Yoko Tawada</i>	
Aufsatzthemen	
Focus on Form: Differentiating between verbal prefixes and prepositions	
Kontexte	309
Die Geschlechtswörter: Die Artikel der , die und das	
Zum Hören	310
„Ein Gast“ <i>Alev Tekinay</i>	
Vocabulary	315
Audio Script	358
Text and Audio Credits	371



Preface

Mitlesen – Mitteilen: Literarische Texte zum Lesen, Sprechen, Schreiben und Hören is a literary reader designed for students in second-year college or advanced high school German classes. At some universities, the first four or five stories could be read toward the end of the first year, whereas other programs may find the book best suited for third-year conversation or composition courses. The activities in *Mitlesen – Mitteilen*, be they reading, speaking, writing, or listening, are learner-centered to facilitate a genuine exchange of information, ideas, reactions, and opinions. Almost all activities can be done as homework, with a partner, in small groups, or within the entire class. As the title suggests, these varied activities encourage students to share and to help one another as they explore the texts. The reader guides students in reading for gist as well as for important detail, and it enables them to understand the connections among grammar, style, and meaning. Although this reader does not provide a systematic grammar review, it does address key grammar points, as well as matters of style, in the **Aufsatzthemen** (writing tips) and **Focus on Form** sections of individual chapters. Instructors looking for a reference grammar to complement this text may wish to use *German in Review: Lehrbuch der deutschen Grammatik*, by Kimberly Sparks and Van Horn Vail.

Features of This Edition

Personalized, learner-centered, and task-based activities call for active learner participation throughout the book. Instructors and students familiar with earlier editions will notice the following changes:

- In place of earlier separate **Hörtexte** listening strands, each of the twenty-two chapters now offers an integrated listening component, called **Zum Hören**.
- The text is packaged with a free audio CD with the recordings of the **Zum Hören** material.
- The **Zur Wiederholung** sections have been eliminated to allow for more focused review and practice within the context of individual chapters.
- The chapter opener has been redesigned to provide a checklist of materials and learning goals for the chapter, as well as a short biographical sketch of the author of the reading.
- Each chapter begins with an activity entitled **Mitlesen, mitteilen**, which is designed to help structure students' initial explorations of the text and to introduce important horizons of expectation.

- A variety of communicative tasks, which can be carried out by groups or individual learners, provides a **focus on meaning** and a **focus on form**.
- **Focus on Form** is an integrative tool designed to connect an awareness of grammatical and morphological issues with comprehension; a focus on forms leads to “noticing,” which facilitates both comprehension and written expression. Targeted learning tasks encourage students to become mindful of specific forms and to apply these in short essays.
- **Sprechakte** focus on vocabulary building and communicative competence through practice of useful expressions and word meanings related to speech functions and intentions.
- **Kontexte** scaffold cultural and historical backgrounding information to help students contextualize texts and gain historical perspective.
- Each chapter ends with a **Glossar** section, providing the textual glosses that were formerly located at the end of the book.
- A brief **vocabulary recall** activity concludes every **Glossar**.
- The chart of **strong and irregular verbs** has been placed in the online Student Resources section of the website, at www.thomsonedu.com/german/mitlesen. **Die neue Rechtschreibung** is generally used in the didactic parts of the text.

Reading and Listening Selections

Mitlesen – Mitteilen consists of twenty-two readings and listening texts by authors from Germany, Austria, Switzerland, and the former German Democratic Republic. In Chapters 6 and 8 the reading also serves as the listening text. With the exception of the listening texts “Rotkäppchen” and “Die Geschichte vom fliegenden Robert,” taken from the famous *Struwwelpeter*, all the stories are relatively modern and were selected to provide a range of voices representative of contemporary life in German-speaking countries. A somewhat longer text, “Rote Korallen,” by Judith Hermann, provides a transition to the lengthier texts usually found in advanced courses.

The fourth edition of *Mitlesen – Mitteilen* comes with an audio CD containing **Zum Hören** listening texts. These, too, present a broad range of voices, from current pop hits such as Annett Louisan’s “Eve” to readings of poems such as José F. A. Oliver’s “Ich war ein Kind.”

Chapter Activities

Although much has changed since the first edition of *Mitlesen – Mitteilen*, the basic pedagogy remains the same. Pre-reading activities (**Vor dem Lesen**) familiarize students with the texts they are about to encounter, beginning with the chapter-opening activity, which picks up the title of the text:

Mitlesen, mitteilen. Vocabulary expansion and the development of integrated language skills are encouraged by activities linked to the creation of a **Stichwörterliste**, on which key expressions are collected and organized. Following the first reading for gist, a second reading for detail and the **Leseverständnis** comprehension activities help structure comprehension, analysis, and recall of the text. Discussion questions (**Diskussion**) foster appreciation and understanding of the texts as literature while encouraging students to relate the topics and themes to their own lives and interests. Student-generated vocabulary selection activities (**Wortschatzaufgaben**), as well as practice of useful expressions in the **Sprechakte** section, assist students in advancing from reception to production. New **Kontexte** sections provide cultural and historical background information in advance of the **Aufsatzthemen** writing sections. These sections are preceded by writing tips that focus on aspects of grammar usage and style that were encountered in the text. Some of the writing topics encourage students to use the themes and ideas in the stories as a springboard for their own creative writing.

Each chapter ends with a set of **Zum Hören** listening activities. These listening texts are of lesser linguistic difficulty than the reading texts and the relatively short but more challenging **Kontexte**. These activities include pre-listening and post-listening components. Key vocabulary to access the listening texts, as well as information about the performer or author, is presented in the **Vor dem Hören** section. The chapter ends with a **Glossar**, keyed to the vocabulary glosses in the reading text.

Instructor's Guide and Audio Script

An Instructor's Guide is available for download on the *Mitlesen – Mitteilen* website, www.thomsonedu.com/german/mitlesen. It presents strategies, tips, and suggestions for prereading, paraphrasing, interpreting, vocabulary learning, writing, and listening. In addition to giving an overview of the chapter writing tips and themes, it lists grammar topics that are applied to readings and to writing tasks. These sections are written for students and may be distributed at the instructor's discretion.

The audio script for the **Zum Hören** listening texts can be found at the back of the textbook.

Textchoice

The *Heinle Voices Collection* features a wide range of classic and contemporary literary selections in German. Instructors can now build an individualized reader to introduce students to the major writers and literary movements of German-speaking cultures as well as the creation and subsequent evolution of ideas and attitudes. It has never been easier to match your text to your syllabus—the perfect text is only a few clicks away. Visit www.textchoice.com/voices.

Acknowledgments

The author wishes to thank colleagues and friends who have contributed to this and to earlier editions of *Mitlesen – Mitteilen*. Special thanks for their contributions to this edition go to Hilde Sturm, Herbert Maierhofer, Hans Weber, Mohamed Esa, Annemarie Fischer, Annelie Eberhardt, Sandra Rottensteiner, Sabine Dinsel (Goethe Institute, N.Y), Swantje Ehlers, Linda O’Branski, my husband, Parviz Morewedge, and my son, Carey K. Morewedge, as well as to my enthusiastic and inquisitive students in intermediate German at Binghamton University, SUNY.

The author would also like to thank the staff of Thomson Heinle, including PJ Boardman, Editor in Chief, Esther Marshall, Senior Content Project Manager, and Morgen Murphy, Assistant Editor, as well as the freelance copyeditor, Stacey Sawyer, and Ruchika Vij, the composition coordinator on behalf of ICC.

List of Reviewers

Gisela Hoecherl-Alden	<i>University of Maine</i>
Julie Belz	<i>Monterey Institute</i>
Roswitha Daily	<i>Capital University</i>
Courtney Dreibelbis	<i>University of Alabama at Birmingham</i>
Margit Grieb	<i>University of South Florida</i>
Heike Henderson	<i>Boise State University</i>
Michael Hughes	<i>California State University, San Marcos</i>
Susanne Kelley	<i>University of Nevada, Reno</i>
Sarah McGaughey	<i>University of Massachusetts Amherst</i>
Hans Rudolf Nollert	<i>University of Central Oklahoma</i>
Beret Norman	<i>Boise State University</i>
Hartmut Rastalsky	<i>University of Michigan</i>
Marilya Veteto Reese	<i>Northern Arizona University</i>
Rüdiger Ruckmann	<i>Waldorf School of Baltimore</i>
Annette Steigerwald	<i>Ohio University</i>
Karl L. Stenger	<i>University of South Carolina</i>
John Sundquist	<i>Purdue University</i>

Kapitel



Lesetext

„Mittagspause“
Wolf Wondratschek

Aufsatzthemen

Focus on Form: Writing tips

Identifying steps in the writing process

Collecting vocabulary and formulating ideas

Writing in the present tense, using verbs aptly

Kontexte

Das Café, Mädchen/Frau



Zum Hören

„Willst du mit mir gehn?“
Die Wise Guys

Wolf Wondratschek

was born in 1943 in Rudolstadt in Thuringia and is a freelance writer currently living in Wien. “Mittagspause” is from *Früher begann der Tag mit einer Schußwunde*

(*gunshot wound*), a collection of his short prose sketches, poems, and word montages first published in 1969. His “Aspirin,” “Deutschunterricht,”

“Postkarten,” “Gewohnheiten,” and “43 Liebesgeschichten” from this collection are also short and easy to read.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. Der folgende Text beschreibt die Mittagspause einer jungen Frau, die in einem Büro arbeitet. Lesen Sie den Text schnell durch, um zu verstehen, worum es im Text geht. Teilen Sie einer anderen Person im Kurs in drei bis fünf Aussagen mit, was Sie beim Überfliegen des Textes über diese Frau erfahren haben.

1. Mit welchen Erwartungen haben Sie und Ihr Partner / Ihre Partnerin das Lesen angefangen?
2. Welche davon waren richtig?
3. Welche von Ihren Erwartungen waren falsch?

PREVIEWING

*Preview a text before reading it. Always note the title, as well as any pictures or other information that may give you an idea as to the content of the text. Then skim quickly without glosses for the gist of the story. At the very least, you want to find out **where** and **when** the story takes place, **who** the main characters are, **what** they are doing, and **what** happens.*

If working with a partner, you can then trade first impressions, as in the following preview activity. Remember, the more you learn about the text in the preview phase, the better you will understand it when actually reading.

B. Zweites Lesen. Lesen Sie die Geschichte jetzt genau. Notieren Sie kurz die Hauptideen.

READING

Always try to read a story the first time without referring to the glosses. Read for meaning, not to understand every word. If you encounter words that you do not know and cannot guess, keep going, unless you have completely lost the narrative thread. Then read the text again, only now consulting the glosses for any words you still cannot figure out from the context.

C. Stichwörterliste. From your reading, put together your own connected list of **key words** and **clusters of expressions** related to these key words. These words will record and recall to you the reading process, will aid your recall of ideas and events, and will enable you to talk and write about the story and to integrate all linguistic skills.

Mittagspause

Sie sitzt im Straßencafé. Sie schlägt sofort die Beine übereinander. Sie hat wenig Zeit. Sie blättert¹ in einem Modejournal. Die Eltern wissen, daß sie schön ist. Sie sehen es nicht gern. Zum Beispiel. Sie hat Freunde. Trotzdem sagt sie nicht, das ist mein bester Freund, wenn sie zu Hause
5 einen Freund vorstellt².

Zum Beispiel. Die Männer lachen und schauen herüber³ und stellen sich ihr Gesicht ohne Sonnenbrille vor⁴.

Das Straßencafé ist überfüllt. Sie weiß genau, was sie will. Auch am Nebentisch sitzt ein Mädchen mit Beinen.

10 Sie haßt⁵ Lippenstift. Sie bestellt einen Kaffee. Manchmal denkt sie an Filme und denkt an Liebesfilme. Alles muß schnell gehen.

Freitags reicht⁶ die Zeit, um einen Cognac zum Kaffee zu bestellen. Aber freitags regnet es oft.

Mit einer Sonnenbrille ist es einfacher, nicht rot zu werden. Mit
15 Zigaretten wäre es noch einfacher. Sie bedauert⁷, daß sie keine Lungenzüge⁸ kann.

Die Mittagspause ist ein Spielzeug⁹. Wenn sie nicht angesprochen wird, stellt sie sich vor, wie es wäre, wenn sie ein Mann ansprechen würde. Sie würde lachen. Sie würde eine ausweichende¹⁰ Antwort
20 geben. Vielleicht würde sie sagen, daß der Stuhl neben ihr besetzt¹¹ sei. Gestern wurde sie angesprochen. Gestern war der Stuhl frei. Gestern war sie froh, daß in der Mittagspause alles sehr schnell geht.

Beim Abendessen sprechen die Eltern davon, daß sie auch einmal jung waren. Vater sagt, er meine es nur gut. Mutter sagt sogar, sie habe
25 eigentlich Angst. Sie antwortet, die Mittagspause ist ungefährlich¹².

Sie hat mittlerweile¹³ gelernt, sich nicht zu entscheiden¹⁴. Sie ist ein Mädchen wie andere Mädchen. Sie beantwortet eine Frage mit einer Frage.

Obwohl sie regelmäßig¹⁵ im Straßencafé sitzt, ist die Mittagspause
30 anstrengender¹⁶ als Briefeschreiben. Sie wird von allen Seiten beobachtet¹⁷. Sie spürt¹⁸ sofort, daß sie Hände hat.

Der Rock ist nicht zu übersehen. Hauptsache¹⁹, sie ist pünktlich²⁰.

Im Straßencafé gibt es keine Betrunkenen. Sie spielt mit der Handtasche.

35 Sie kauft jetzt keine Zeitung.

Es ist schön, daß in jeder Mittagspause eine Katastrophe passieren könnte. Sie könnte sich sehr verspäten. Sie könnte sich sehr verlieben²¹.

Wenn keine Bedienung²² kommt, geht sie hinein und bezahlt den Kaffee an der Theke²³.

40 An der Schreibmaschine hat sie viel Zeit, an Katastrophen zu denken. Katastrophe ist ihr Lieblingswort. Ohne das Lieblingswort wäre die Mittagspause langweilig²⁴. ■

Leseverständnis

A. Zum Text. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**?

	R	F	N
1. Das Mädchen ist eine gute Sekretärin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. In der Mittagspause tut sie, als wäre sie Fotomodell oder Filmschauspielerin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Sie ist sehr nervös.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Sie hat schöne Hände.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Sie geht gern mit anderen jungen Frauen essen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Es ist ihr wichtig, eine perfekte Sekretärin zu werden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Sie hasst ihren Beruf.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. In der Mittagspause arbeitet sie schwerer als im Büro.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Sie geht ins Café, um einen Mann zu finden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Das Mädchen ist schüchtern.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

B. Aussagen. Machen Sie mit anderen Personen zusammen möglichst viele kurze Aussagen darüber, was das Mädchen im Straßencafé tut und denkt. Nehmen Sie dabei den Text nicht zur Hilfe.

RECALL

In recall and speech production, chronology is far less important than words and associations. If you cannot make complete statements, say any words you remember, or anything that you think might be significant. Your words might help other students recall something, which in turn may trigger in your own mind additional words or ideas.

*For example, the word **Eltern** might call to mind such associations as **Angst, einmal, jung, and Tochter**; these words could then prompt a statement or two from someone else in your group. Anytime you do not understand the meaning of something, ask your instructor or another student.*

C. Partnerarbeit. Jeder sucht zehn Substantive, die für das Mädchen wichtig sind. Vergleichen (*compare*) Sie Ihre Listen und einigen Sie sich auf (*agree on*) zehn. Wieso sind diese Wörter wichtig? Mit welchen Themen haben die Wörter zu tun? Ordnen Sie die Wörter folgenden Themen zu:

**die Beziehung zu Männern das Café die Eltern die Arbeit
das Aussehen**

Gibt es andere wichtige Themen im Text? Welche Ausdrücke setzen Sie auf Ihre Stichwörterliste?

D. Wie steht es im Text? Finden Sie die Zeilen (*lines*) im Text, wo die folgenden Ideen ausgedrückt werden. Schreiben Sie die Zeilennummer(n) auf.

- | | Zeile(n) |
|--|----------|
| 1. Etwas tut ihr Leid. | _____ |
| 2. Sie hat gelernt, eine Frage indirekt zu beantworten. | _____ |
| 3. Sie sagt, der Stuhl sei nicht frei. | _____ |
| 4. Die Eltern wollen das Beste für sie. | _____ |
| 5. Sie ist schlauer geworden und hat gelernt, weder ja noch nein zu sagen. | _____ |
| 6. Jeden Tag tut sie das Gleiche. Sie findet das langweilig. | _____ |
| 7. Etwas an ihrer Kleidung sieht man sofort – es fällt auf. | _____ |
| 8. Sie sucht das Risiko und die Gefahr. | _____ |
| 9. Sie sucht den richtigen Mann. | _____ |
| 10. Sie flirtet mit Männern. | _____ |

Diskussion

A. Umfrage.

1. Fragen Sie vier Kursteilnehmer, wie man jemanden, zu dem/der man eine Beziehung sucht, am besten kennen lernt.
2. Schreiben Sie eine Liste von Strategien auf.
3. Schreiben Sie neben jede Strategie, ob Sie sie blöd oder klug finden.

B. Rollenspiel.

1. Eine/Einer von Ihnen spielt die junge Frau. Die anderen stellen Fragen an sie.
Beispiel: „Warum sitzen Sie täglich im Café?“
2. Eine/Einer von Ihnen spielt den jungen Mann. Die anderen stellen Fragen an ihn.
Beispiel: „Sagen Sie mir, warum tragen Sie eine Sonnenbrille im Straßencafé?“

C. Allerlei Fragen.

1. Wie alt ist „sie“?
2. Warum braucht sie eine Sonnenbrille und Zigaretten, aber keinen Lippenstift?
3. Wann spürt sie ihre Hände und warum?
4. Was passiert in diesem Text überhaupt? Wie bringt der Autor das zum Ausdruck? Was will er damit zeigen?

Wortschatzaufgaben

A. Pantomime. Eine Partnerin / Ein Partner führt ein Verb vor; die/der andere sagt, worum es sich handelt.

in einem Journal blättern	eine ausweichende	die Rechnung bezahlen
die Beine	Antwort geben	sich in jdn. verlieben
übereinanderschlagen	jdn. ansprechen	etwas bestellen
etwas bedauern	Leute beobachten	
zu Leuten hinüberschauen		

B. Partnerarbeit.

1. Wegweisende Wörter (*Organizational markers*) und Verbindungswörter organisieren einen Text, erzeugen Erwartungen (*expectations*) und helfen beim Lesen. Schreiben Sie die Sätze zu Ende. Nehmen Sie dabei den Text nur zur Hilfe, wenn Sie nicht mehr weiter können.
 - a. Freitags reicht die Zeit, um . . .
 - b. Mit einer Sonnenbrille ist es einfacher . . .
 - c. Wenn sie nicht angesprochen wird, . . .
 - d. Gestern war sie froh, . . .
 - e. Die Eltern sprechen davon, . . .
 - f. Sie hat gelernt, eine Frage . . .
 - g. Obwohl sie im Straßencafé sitzt, . . .
 - h. Sie hat viel Zeit, . . .
2. Besprechen Sie mit Ihrem Partner / Ihrer Partnerin, nach welchen Wörtern man **Infinitivergänzungen** (*complements*), **Hauptsätze** oder **Nebensätze** findet.
3. Besprechen Sie in Gruppen die Bedeutung von Wegweisern und Verbindungswörtern im Text.

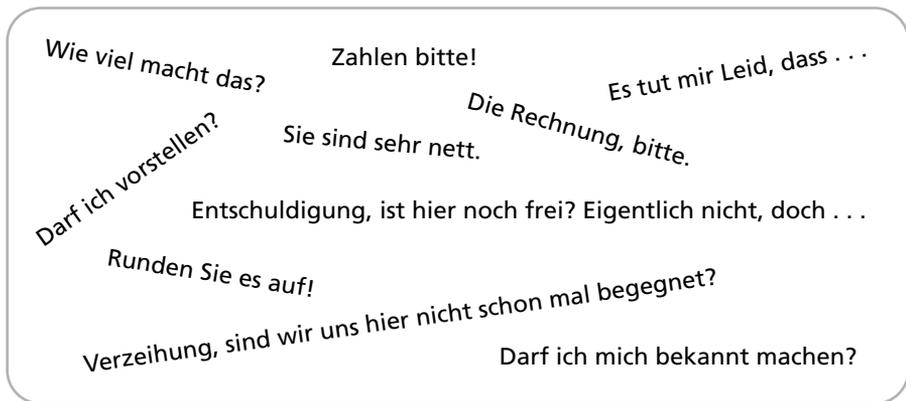
C. Die Stichwörterliste. Erweitern Sie die Stichwörterliste durch zehn weitere Wörter aus dem Text, die Sie vorher nicht gekannt haben und die Sie jetzt lernen möchten. Mit den zehn Substantiven von vorher und diesen Wörtern können Sie die Geschichte nacherzählen.

D. Ein drittes Lesen. Um einen Text gut zu verstehen, ist es wichtig, dass der Leser etwa 95% der wichtigen Wörter kennt. Beim ersten Lesen können Sie diese hohe Prozentzahl noch nicht erreichen, doch das dritte Lesen eines Textes kann Sie dazu bringen, viel mehr als vorher zu verstehen. Falten Sie ein Blatt und notieren Sie auf der einen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen; auf der anderen, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Sprechakte

A. Formulierungen. Wie formuliert der Text die folgenden Sprechakte? Suchen Sie Formulierungen unten oder im Text.

1. sich vorstellen
2. sich entschuldigen
3. mit jdm. Kontakt aufnehmen
4. etwas bestellen
5. zahlen
6. jdm. Komplimente machen



B. Rollenspiele. Setzen Sie die Sprechakte in einen Kontext und spielen Sie sie vor.

Beispiel: Sie treffen eine Kursteilnehmerin im Café und stellen sich und Ihren Freund vor.

1. Ihr netter Partner / Ihre nette Partnerin, den/die Sie aber noch nicht kennen, lädt Sie für heute Abend ins Kino ein.
2. Rufen Sie die Bedienung und zahlen Sie für Ihren Kaffee. Vergessen Sie nicht, aufzurunden und ein kleines Trinkgeld zu geben.
3. Zeigen Sie Ihrem Freund / Ihrer Freundin, dass Sie sich um ihn/sie Sorgen machen. Erklären Sie warum.
4. Sprechen Sie mit jemandem und erkundigen Sie sich nach einem Termin.
5. Flirten Sie mit jemandem.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Writing tips

Writing is a process of important steps. These steps include:

*gathering vocabulary
generating sentences
arranging sentences into a first draft
checking for accuracy and style
revising
writing final copy*

*If your assignment is to retell a story, try gathering words and ideas by brainstorming with a partner or in groups. The most important words to brainstorm are **verbs**, since they normally provide the main thrust for sentences. When describing or discussing texts, keep your verbs in the present tense. Use a variety of verbs, and **avoid haben and sein as much as possible**, since they add little to your writing.*

*Go to your **Stichwörterliste** for meaningful vocabulary you can use in your writing. For any writing project, make an **advance organizer** that clusters your ideas around themes to give them flow, coherence, and structure. Start by free-associating with the topic whatever comes to your mind. Place your ideas and sentences into an appropriate structure or sequence. You will need to use connectors, such as subordinating conjunctions.*

*The following connectors explain **das Warum**: the intent (**damit**), cause (**da**), reason for actions (**weil**). Remember to put the conjugated verb at the end of the subordinated clause, reread what you have written, and revise as necessary.*

1. Erzählen Sie im Präsens, was das Mädchen in der Geschichte tut oder nicht tut, und warum sie diese Dinge tut. Finden Sie Widersprüche (*contradictions*) in ihrem Auftreten (*appearance*) und Handeln (*action*)? Hat sie Identitätsprobleme? Gebrauchen Sie die Konnektoren *da*, *weil* und *damit*.
2. Beschreiben Sie die „Mittagspause“ eines jungen Mannes in demselben Straßencafé. Was tut er? Was denkt er? Was wäre für ihn eine Katastrophe? Gebrauchen Sie die Verbindungswörter: *zuerst*, *dann*, *danach*, *daraufhin*, *später* und *schließlich*.

Kontexte

Das Café

Das Café ist ein wichtiger öffentlicher (*public*) Platz in der Stadt, der von morgens bis abends viele Funktionen erfüllt. Man geht dorthin, um sich auszuruhen, um Bekannte (*acquaintances*) zu treffen, um sich nett zu unterhalten (*to talk*), um die Zeitung zu lesen, um Leute zu sehen und auch um gesehen zu werden. Man geht allein oder mit Bekannten ins Café zur Unterhaltung.

In vielen Städten gibt es bekannte und elegante Cafés. In Wien gibt es das Café Demel, in Berlin das Café Kranzler, in St. Moritz Café Hanselmann und in Zürich das Café Sprüngli.

Ist das Café überfüllt, so darf man sich an einen Tisch setzen, der zwar besetzt ist, aber wo noch Platz frei ist. Bevor man sich setzt, fragt man höflich (*politely*): „Ist hier noch frei?“ oder „Gestatten Sie (*may I*)?“ Man bestellt gewöhnlich beim Kellner oder der Kellnerin. Wenn Sie ein Café regelmäßig besuchen und immer am gleichen Platz sitzen, werden Sie Stammgast (*regular client*) mit besonderen Privilegien.

Im Café kann man allein sein, ohne einsam zu sein. Das Café bietet Möglichkeiten Bekannte zu treffen, aber auch Bekanntschaften zu machen in geselliger (*social*), eleganter oder gemütlicher Umgebung.

Mädchen oder Frau?

Für junge Frauen, die sechzehn Jahre oder älter sind, gebraucht man gewöhnlich (*usually*) die Anrede (*address*) **Frau**. Im Geschäftsleben spricht man Kollegen mit **Herr** und Kolleginnen mit **Frau** an. Kennt man sich schon lange und gut, so gebraucht man vielleicht Vornamen, bleibt aber bei der **Sie**-Form.

Man duzt (*uses the informal du form as address*) sich als Zeichen der Vertrautheit (*familiarity*); unter Studenten zum Beispiel ist es üblich (*customary*), sich zu duzen. Sonst bedeutet das **Du** eine Form der Intimität.

- Finden Sie eine passende Überschrift für jeden Absatz.
- Welche Information finden Sie am interessantesten?



Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zum Thema. Gruppenarbeit. Was verbinden Sie mit dem Thema Flirten?

1. Machen Sie eine Liste davon, was Sie sagen oder machen würden, wenn Sie jemanden unbedingt kennen lernen wollten, der der Richtige / die die Richtige für Sie sein könnte.

2. Fragen Sie mindestens vier bis fünf Personen, was sie sagen oder tun würden, und setzen Sie die Aussagen auf die Liste mit dem Titel „Sprüche (*slogans, sayings*) zum Flirten“.

B. Zuordnung. Welche Aussagen Ihrer Gruppe haben mit den folgenden Themen zu tun?

der Augenkontakt	lächeln	denken
sich charmant zeigen	sich gut benehmen	sich verabreden
sich kennen lernen		

C. Stichwörterliste. Hier sind ein paar wichtige Wörter, die Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie diese Wörter und andere, die Sie sich merken wollen, auf Ihre Stichwörterliste.

leihen	<i>jmdm. etwas für kurze Zeit geben</i>
Handy	<i>Telefon zum Mitnehmen</i>
Geheimagentin	<i>weibliche 007</i>
klauen	<i>stehlen</i>
jdn. anziehen	<i>wie ein Magnet auf jdn. wirken</i>
unwiderstehlich	<i>sehr anziehend sein; irresistible</i>

Beim Hören

„Willst du mit mir gehn?“
Die Wise Guys

Dieses A-Cappella Quintett aus Köln besteht aus fünf jungen Sängern, die witzige, freche, lustige und kritische Poplieder singen. Besuchen Sie die Webseite der Gruppe.

A. Beim ersten Hören. Hören Sie sich jetzt das Lied an. Was haben Sie verstanden? Es macht nichts aus, wenn Sie nicht jedes Wort verstehen. Wenn Sie das Lied zum zweiten Mal spielen, notieren Sie sich ein Schlüsselwort für jeden Flirt.

B. Beim zweiten Hören. Hören Sie nochmal zu und schreiben Sie mit, was Sie verstehen. Zu zweit versuchen Sie daraufhin einen sinnvollen Text zusammenzustellen. Besprechen Sie, warum die eine oder die andere Lösung richtig sein könnte. Versuchen Sie, möglichst viele grammatische Erklärungen zu geben.

C. Sprüche. Wie viele Sprüche finden Sie, mit denen man flirten kann? Setzen Sie diese auf die Liste, die Sie angefangen haben. Schreiben Sie neben die Sprüche, ob Sie sie **gut**, **blöd** oder **frech** finden. Markieren Sie, welche Sie von diesen Sprüchen gebrauchen würden.*

Nach dem Hören

A. Zuordnung. Machen Sie zwei Listen nach dem Modell.

Was sagt der Mann über sich?

Was sagt er über die Frau?

Ich muss dich wiedersehen.

Du bist so schön!

Ich habe meine Telefonnummer vergessen.

Du bist gewiss Geheimagentin.

...

...

B. Minidrama. Inszenieren (*Stage*) Sie einen Flirt in der „Mittagspause“ als Minidrama. Wer sagt was im Dialog? Spielen Sie den Dialog als Rollenspiel.

C. Liebesbrief. Schreiben Sie Ihrer/Ihrem heimlichen Geliebten einen Brief. Seien Sie theatralisch – je mehr Sie übertreiben, desto lustiger!

*For this activity and didactic suggestions on using the songs of the Wise Guys I am indebted to Mohamed Esa, Goethe Institute Workshop, New York, NY 2002.

Glossar

- ¹ **blättern** to page, leaf
² **jmdn. vorstellen** to introduce s.o.;
jmdn. bekannt machen
³ **herüberschauen** to look over
toward
⁴ **sich (dat.) vorstellen** to
imagine
⁵ **hassen** to hate
⁶ **reichen** to suffice; **genügen**
⁷ **bedauern** to regret
⁸ **Lungenzüge können/machen** to
inhale; **Zigarettenrauch**
einatmen
⁹ das **Spielzeug, -e** toy
¹⁰ **ausweichend** evasive
¹¹ **besetzt** occupied
¹² **ungefährlich** not dangerous;
harmlos
- ¹³ **mittlerweile** meanwhile;
inzwischen
¹⁴ **sich entscheiden*** to decide
(between options)
¹⁵ **regelmäßig** regularly; **gewöhnlich**
¹⁶ **anstrengend** strenuous;
ermüdend
¹⁷ **beobachten** to observe;
anschauen
¹⁸ **spüren** to sense, feel; **fühlen**
¹⁹ die **Hauptsache, -n** main thing
²⁰ **pünktlich** punctual; **rechtzeitig**
²¹ **sich verlieben** to fall in love
²² die **Bedienung** waiter, service
²³ die **Theke, -n** counter
²⁴ **langweilig** boring; uninteressant

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive (Hauptwörter) aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der	die	das
Stuhl	Theke	Straßencafé

Kapitel



Lesetext

„Imitation“

Gabriele Wohmann

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using the right tense of verbs

Writing informal letters

Writing business letters

Kontexte

Sozialer Umgang: Komplimente machen



Zum Hören

„Eve“

Annett Louisan

Gabriele Wohmann

was born in 1942 in Darmstadt and is one of Germany's best-known and most prolific authors. She published her first collection of stories, *Mit einem Messer*, in 1958. In addition to her many

volumes of short stories and prose sketches, she has written novels, radio plays (**Hörspiele**), and poetry. Her stories often depict and expose the artificiality, meanness, and pain of human encounters and

relationships. "Imitation," taken from her short story collection *Vor der Hochzeit: Erzählungen* (1980), proves to be no exception.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. Der erste Teil der folgenden Geschichte beschreibt einen Film, in dem ein Mann und eine Frau in eine Bar gehen. Im zweiten Teil tritt ein anderes Paar in eine Bar, nachdem es vermutlich (*presumably*) den Film gesehen hat, der im ersten Teil beschrieben wird. Lesen Sie einen Teil der Geschichte, während Ihr Partner / Ihre Partnerin den anderen Teil liest. Erzählen Sie ihm/ihr über Ihren Teil der Geschichte.

DESCRIPTIVE LANGUAGE

In conveying the mood and the emotions of her characters, the author employs the following adjectives with which you may not be familiar.

blöd = dumm	<i>stupid, silly</i>
finster = dunkel; nicht froh	<i>gloomy, dark</i>
geringschätzig	<i>disdainful</i>
leise = nicht laut	<i>soft, gentle</i>
missmutig	<i>in a bad mood</i>
roh = wild, nicht zärtlich	<i>rough</i>
sanft	<i>gentle</i>
traurig	<i>sad</i>
unvergnügt	<i>displeased, in a bad mood</i>
verstimmt = missmutig	<i>in a bad mood</i>
zärtlich	<i>tender, loving</i>

B. Zweites Lesen. Nachdem Sie jemandem im Kurs über einen Teil der Geschichte berichtet haben, lesen Sie die ganze Geschichte jetzt genau durch. Schreiben Sie wichtige Ausdrücke auf, die auf Ihrer Stichwörterliste stehen sollten.

Imitation

I

Sie betraten die Bar, und sanft leitete¹ er sie an einen intimen Nischentisch. Seine Augen waren zärtlich und roh, besitzergreifend². Sie atmete³ schwer, im glänzenden⁴ Blick lagen Unsicherheit und Hoffnung.
—*You are terribly sweet*, sagte er leise.

- 5 Sie schüttelte den Kopf, lächelte. Er beteuerte⁵ es ihr, umschloß⁶ mit einer Hand ihre gefalteten kleinen Finger, fragte, ob sie tanzen wolle.

Sie tanzten, dicht⁷ aneinandergedrängt⁸ und immer noch zu weit voneinander entfernt. Schwere, süße Betäubung⁹. Die Musik, sein Atem, ihr Parfum, Augen, Hände, Wärme. Ein Rausch¹⁰.

10 Er verging¹¹ nicht. Im Taxi brachte er sie nach Haus. Sie wohnte allein. Darf ich? O nein. Nur eine Tasse Kaffee. Bitte!

Er durfte. Zärtlicher großer Mann, seine erregende¹², wunderbare Liebe. Herzklopfen, sanft, sanft kam er zu ihr, ein paar Tränen, die nur die Augen füllten und nicht die Wangen hinunterliefen, ihre Hingabe, 15 dem Zuschauer¹³ versprochen in der Glut¹⁴ eines Augenaufschlags¹⁵, in der Verschmelzung ihrer Lippen.

II

—Noch was trinken?

—Ja, wär' nicht schlecht.

Sie betraten die Bar, und mißmutig bahnte er sich einen Weg¹⁶ durch 20 die Tische, fand keinen guten Platz. Sie hinter ihm her.

Unsympathisch muß er wirken¹⁷ mit seinem finsternen Gesicht, den unvergnügten Lippen.

Er bestellte das billigste Getränk, fand es immer noch zu teuer.

—Hübscher Film, sagte sie.

25 —Na, reichlich dick aufgetragen¹⁸, brummte¹⁹ er. Was willst du, Kitsch ist's immer.

Beleidigt²⁰ saß sie, betrachtete²¹ mit geringschätziger²² Wehmut²³ die Tanzpaare.

—Blöd, bei der Hitze zu tanzen, sagte sie traurig.

30 Er sah auf, fixierte eine aparte²⁴ kleine Mulattin, schlank²⁵ und drahtig²⁶ und halb nackt in den Armen ihres Partners.

—Kommt drauf an²⁷, sagte er.

Schwere, bittere Enttäuschung²⁸. Die Musik, sein festgenagelter²⁹ Blick³⁰, daß man nicht geliebt wurde, daß man nicht liebte. Hitze. Eine 35 schwache, leise bohrende Qual³¹. Sie verging nicht. Verstimmt tappten³² sie durch die dunklen Straßen. ■

Leseverständnis

A. Zum Text. Einigen Sie sich darüber, ob die Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)** sind.

- | | R | F | N |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. In beiden Teilen spielt der Mann die führende Rolle. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Teil I zeigt eine idealisierte stereotypische Hollywood-Liebesgeschichte (<i>love story</i>) im Film; Teil II zeigt die Liebesgeschichte in der Wirklichkeit, ohne jede Illusion. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

	R	F	N
3. In Teil I wird durch das Bild der Hände gezeigt, dass die Frau den Mann anbetet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. In Teil I hört der Rausch auf, nachdem sie zusammen tanzen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Teil I und II werden aus der Perspektive (<i>point of view</i>) des jungen Mannes gesehen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. In Teil II lobt die junge Frau zuerst den Film, ändert aber ihre Meinung sofort, als der junge Mann ihn kritisiert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. In Teil II sehen wir, dass sie gern tanzen würde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. In Teil II sehen wir, dass er sich nicht für seine Partnerin interessiert, sondern mit einer anderen jungen Frau tanzen möchte, die er attraktiv findet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. In Teil II finden sich die beiden unsympathisch.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Teil II ist ein realistischer Kommentar auf die Hollywood-Liebesgeschichte.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

B. Wie steht es im Text?

1. Suchen Sie in Teil I einen Ausdruck oder einen Satz, der Ihrer Meinung nach die Stimmung (*mood*) des ersten Teils am besten beschreibt. Machen Sie dasselbe in Teil II.
2. Suchen Sie Belege (*evidence*) im Text, die zur typischen Hollywood-Liebesgeschichte gehören (*belong*). In welchem Teil finden Sie die Belege dafür?
3. Suchen Sie Ausdrücke und Beschreibungen im Text, die zur Imitation der Hollywood-Liebesgeschichte gehören.
4. In Zeile 35 wird von einer „Enttäuschung“ gesprochen. Wer spricht hier? Der Erzähler? Die junge Frau? Ist es klar, wer den letzten Satz spricht?

C. Gruppenarbeit zu dritt. Erzählen Sie die Geschichte mit Hilfe einer Stichwörterliste nach, worauf Sie wichtige Ausdrücke schreiben, die Sie zum Erzählen brauchen.

Diskussion

A. Imitationen. Diskutieren Sie, inwiefern Teil II dieser Geschichte eine „Imitation“ ist. Durch welche Wörter und sprachlichen Mittel kontrastiert die Autorin die beiden Teile der Geschichte?

B. Was ist anders? Wie und warum sind die Stimmung und die Beziehung zwischen den beiden Menschen anders in Teil I und II?

MOOD

Mood is part of the setting and the environment, such as a crowded, dark, impersonal nightclub. Decide if the setting is just part of the background or if it is a key factor in the story that affects the emotional state of the characters and influences the story's plot.

C. Rollenspiel.

- Zwei von Ihnen spielen das Paar in Teil I und zwei das Paar in Teil II. Alle anderen stellen Fragen an die vier.
Beispiel: Welche Rolle möchten Sie in einer Beziehung spielen?
 Führen Sie gern?
 Passen Sie sich gern an (*are you adaptable*)?
 Sind Sie nachgiebig?
- Trösten (*Console*) Sie die beiden, die das Paar in Teil II spielen, oder geben Sie Ihnen einen Rat (*advice*)?
- Was möchten Sie den beiden in Teil I und in Teil II sonst noch sagen?

Wortschatzaufgaben

A. Zuordnung.

- Machen Sie zwei Listen von positiven und negativen Ausdrücken, die mit der Stimmung oder Haltung in den beiden Liebesbeziehungen in Teil I und II zu tun haben. Es sollten Ausdrücke mit Adjektiven sein, die Sie gebrauchen wollen.

Positiv

zärtlich

...

Negativ

missmutig

...

- Bilden Sie kurze Sätze mit diesen Ausdrücken.

FOCUS ON FORM: Using the right tense of verbs

*German uses the present-tense system for conversation, presentation, and argumentation and the past tense system for narration. To tell stories, use the simple past tense (preterite); to conduct conversations, use the present tense. To carry out these two functions effectively, you will need to learn the three parts of verbs, which is easy for regular weak verbs (**machen, sagen, holen**) but requires consistent effort for strong and irregular verbs (**sprechen, kommen, nennen**). Strong and irregular verbs are marked with an* in this text.*

*The present-tense system includes the following tenses: the present, the future, and the present perfect. The past-tense system includes the simple past and the past perfect (pluperfect, **den Plusquamperfekt**).*

1. Unterstreichen Sie im Text alle Verben im Präsens in einer Farbe.
2. Unterstreichen Sie alle Verben in der Vergangenheit in einer anderen Farbe.

B. Stichwörterliste. Setzen Sie zusätzliche Wörter auf die Liste, die Sie brauchen, um die Geschichte nachzuerzählen und zu interpretieren. Ordnen Sie die Wörter und Ausdrücke anhand von (*by means of*) Wortigeln (*mind maps, cf. p. 74*), Schemata und Themen, um sie zu visualisieren.

Beispiel: Imitation/Nachahmung die Beziehung das Ideal
die Wirklichkeit

C. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit ausgezeichnetem Verständnis! Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der einen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der anderen, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Sprechakte

A. Was passt? Ordnen Sie die Aussagen den betreffenden Sprechakten zu.

1. um etwas bitten
2. jdm. ein Kompliment machen
3. ein Kompliment annehmen
4. den Kontakt abbrechen
5. widersprechen
6. etwas bedauern

- a. Du bist ein toller Typ.
- b. Du bist ganz toll.
- c. Ich finde dich sehr sympathisch, verständnisvoll, aufgeschlossen.
- d. Danke für die Blumen.
- e. Darf ich auf einen Kaffee / zu einer Cola hochkommen?
- f. Es tut mir Leid, aber ich finde, wir passen nicht zueinander.
- g. Machen wir Schluss.
- h. Hau ab!
- i. Du übertreibst aber sehr.
- j. Da erkenn' ich mich gar nicht wieder.

B. Rollenspiel. Einladungen. Wer lädt wen/wann/wozu/warum/wohin/ein?

Aufsatzthemen

A. Ein Brief. Schreiben Sie einen Brief, den „sie“ am nächsten Tag an „ihn“ schreibt, oder „er“ an „sie“.

FOCUS ON FORM: Writing informal letters

When writing informal letters, note the following common format:

Fulda, den 30. August 2007.

Liebe Berta / Lieber Bert,

ich glaube, ich möchte (nicht mehr) mit dir immer zusammen sein. Wie du dir ja denken kannst . . . usw.

Dein Klaus / Deine Claudia

Always capitalize formal forms of address Sie/Ihr/Ihnen. It is no longer necessary to capitalize the informal forms du, dir, dich, euer, euch.

B. Persönliche Fragen. Wo lernen Sie neue Menschen kennen? Was machen Sie, wenn Sie zum ersten Mal mit jemandem ausgehen?

C. Ein Briefwechsel (*exchange of letters*). Die eine Hälfte der Klasse schreibt Einladungen, die andere schreibt Annahmen oder Absagen (*rejections*) der Einladung. Laden Sie jemanden ein, mit Ihnen auszugehen (z.B. einen Ausflug zu machen, ins Kino oder zu einer Party zu gehen). Einladungen und Antworten werden zufällig (*randomly*) gemischt, verteilt und laut in Gruppen vorgelesen. Tragen Sie dick auf (*exaggerate*).

D. Wie geht die Geschichte weiter? Im Text heißt es: „Verstimmt tappten sie durch die dunklen Straßen.“ Erfinden Sie ein neues Ende.

Kontexte

Soziale Umgangsformen: Der gute Ton

Jemandem Komplimente machen. Macht Ihnen ein Kollege / eine Kollegin in den USA ein Kompliment zu Ihrem Aussehen (*appearance*), Ihrer Stellung (*position*) oder Ihrem Auto, so danken Sie einfach: *“Thank you very much.”* Macht jemand einer/einem Deutschen ein Kompliment zu dem schicken Auto, dem hübschen Haus oder der guten Stellung, so dankt sie/er nicht, sondern sagt gewöhnlich etwas Negatives über das Auto, das Haus oder die Stelle.

Etwas herabzusetzen (*to put down, disparage*) oder nicht nur das Positive zu sehen, zeigt lobenswerte Sachlichkeit (*objectivity*), aber es zeigt auch, dass man nicht nach weiteren Komplimenten fischt. Sagt man einem Deutschen: „Ihr Auto ist wunderbar“, so wird er gleich ein „doch“ erwähnen (*mention*), dass es eigentlich alt ist, Kratzer hat, zu viel Benzin verbraucht usw. Das Aussehen eines Kollegen / einer Kollegin öffentlich (*in public*) zu erwähnen, gilt (*is considered*) in Deutschland und Österreich als unprofessionell.

- Im Text macht der männliche Partner der jungen Frau das Kompliment: „You are terribly sweet.“ Warum auf Englisch? Und wie reagiert die junge Frau darauf?



Zum Hören

Although Annett Louisan has come only recently onto the music scene in Germany, she has already attained cult status and widespread admiration for her talented versatility, unusual rhythms, humorous and ironical texts, and her considerable artistic range from the *chanson* to pop and jazz. Born in Sachsen-Anhalt in East Germany, she came to Hamburg to study painting and to sing and compose music with Frank Ramond. While some critics have placed her already in the grand musical tradition of Zarah Leander, Hildegard Knef, and Marlene Dietrich, others have belittled her as “Fräuleinwunder” and “Poplilita mit Flüsterstimme.” Listen to other songs online at www.thomsonedu.com/german/mitlesen.

Vor dem Hören

A. Im Plenum: Freie Assoziation. Das Image der Traumfrau und des Traummannes: Wie stellen Sie sich die moderne Superfrau oder den Supermann vor? Verwenden Sie möglichst viele Adjektive in Ihrer Beschreibung.

B. Stichwörterliste. Hören Sie sich jetzt das Lied an. Hier sind einige Vokabeln, die Sie sich merken sollten.

die Stimmung	<i>mood; „stimmungstief“ depressed</i>
porentief	<i>skin deep; “porentief rein” (comes from advertising)</i>
die Art	<i>manner, way</i>
ankotzen	<i>to make s.o. sick (coll.)</i>
schief gehen	<i>to turn sour, go awry</i>
überzeugen	<i>to persuade; überzeugt convincingly</i>
meistern	<i>to master</i>
der Beruf	<i>career</i>
der Alltagsmief	<i>misery of everyday life (coll.)</i>
geschickt	<i>well-coordinated, skillful, able</i>
abgrundtief	<i>abyss; aus tiefem Abgrund out of my deepest heart</i>
vollkommen	<i>perfect</i>
der Konjunktiv	<i>subjunctive</i>
die Straßenseite wechseln	<i>to change sides of the street to avoid s.o.</i>

Beim Hören

„Eve“
Annett Louisan

Aufmerksam auf den Text werden.

1. Fangen Sie an, Ihre Stichwörterliste für diese Superfrau zusammenzustellen. Welche Ausdrücke gehören zum Image von Eve, der Traumfrau?
2. Notieren Sie alle Adjektive, die Sie hören.

Nach dem Hören

A. Fragen.

1. Warum möchte die Sängerin gern Eve sein, trotzdem sie Eve hasst?
2. Wie beschreibt die Sängerin sich selbst?
3. Wie beschreiben Sie die Sängerin?

B. Wortschatzübung.

1. Beim zweiten Anhören des Liedes notieren Sie alle Adjektive, die Sie hören. Mit einem Partner / einer Partnerin versuchen sie, die Adjektive zu definieren.

Beispiel: *Aktiv* ist jemand, der/die viel leistet, überall mitmacht usw.

Positiv finde ich jemanden, die/der an allem etwas Gutes findet, bei Problemen immer eine Lösung vorschlägt usw.

2. Gibt es jemand, zu dem Sie eine Hassliebe haben? Zeigen Sie der Klasse ein Bild von einer öffentlichen Figur, die Sie hassen und versuchen Sie, diese Person trotzdem zu loben. Beschreiben Sie sie. Was bewundern Sie? Was kotzt Sie bei diesem Menschen an? Was nervt Sie an diesem Menschen? Was möchten Sie nachmachen?
3. Was bedeutet es, wenn sie den Partikel „na“ benutzt? Ist es ein versteckter Angriff (*hidden attack*) auf Eve? Warum „doch“ in der nächsten Strophe?

seh´ ich Eve, sag ich: „na, Eve . . .“

treff´ ich Eve, sag ich: „na, Eve . . .“

(Wenn Sie „na, Eve“ schnell sprechen, hört es sich nicht wie „naiv“ an?)
doch bei Eve
geht nie was schief.

4. Ergänzen Sie den Anfang der folgenden Sätze.
_____, weil sie Eve oberflächlich (*superficial*) findet.
_____ denn sie findet Steve sehr attraktiv.
_____, damit ihr Leben endlich erfüllt ist.
_____, weil sie eifersüchtig auf Eve ist.
_____, weil sie sich selbst unvollkommen findet.
_____. Deshalb versucht sie, Eve unsicher zu machen.
_____ zwar, aber sie ist nicht Eves Freundin.
Zwar _____, doch sie wehrt sich mit Sarkasmus gegen Eves Sog (*pull*).

C. Diskussion.

1. Was gefällt/missfällt Ihnen an diesem Lied?
2. Haben Sie eine Rivalin / einen Rivalen? Wie sieht sie/er aus?
3. Wie würde Eve sich selbst beschreiben? Lobt sie sich selbst als Frau Wunderbar?
4. Wie steht die Sängerin/Interpretin Annett Louisan zu Eve? Ist sie „Eve“, oder ist sie das Alter Ego?
5. Könnten Eve und die Sängerin zwei Seiten derselben Person sein? Ist die eine das Image, das für die Öffentlichkeit bestimmt ist, und die

andere Seite die private Person? Die eine Seite wäre dann das Ich und die andere das Alter Ego. Ließen sich für diese Interpretation Belege im Gedicht finden?

6. Gefällt Ihnen ihre Satire über die scheinbar mächtige, perfekte Rivalin? Warum oder warum nicht?

D. Aufsatzthemen.

1. Ja, das Wunder ist geschehen. Ihre Freundin Eve bittet Sie um eine Empfehlung für den Job als Leiterin der Marketingabteilung eines berühmten Modehauses. Schreiben Sie diesen Brief für sie?

Was für Eigenschaften erwähnen (*mention*) sie? Was für Fähigkeiten (*skills*)? Eignet sie sich (*Is she suited*) für die Stelle? Singen Sie ihr Lob (*Are you going to sing her praises*)?

FOCUS ON FORM: Writing business letters

_____	Datum
Sehr geehrte Damen und Herren	Anrede
Sehr geehrter Herr . . .	
Sehr geehrte Frau . . .	
Empfehlungsschreiben für . . .	Betreff (<i>subject</i>)
	Text
Mit freundlichem Gruß, . . .	Gruß

2. Wünschen Sie sich so ein Leben im Konjunktiv (*contrary-to-fact subjunctive*)? Wie stellen Sie sich so ein Leben vor?
3. Schreiben Sie aus männlicher Perspektive ein Lied über Steve.

„Mein Freund Steve ist aktiv
denkt immer positiv . . .“

Gefällt es Ihnen, wie sich die Sängerin im Lied behauptet (*how she asserts herself*)? Wehrt sie sich gegen die Rivalin? Macht sie nach, was Eve ihr vormacht? Ist ihr Leben eine „Imitation“? Ist sie die Anti-Eve?

Glossar

- 1 **leiten** to guide, lead; **führen**
 2 **besitzergreifend** possessive
 3 **atmen** to breathe
 4 **glänzend** gleaming, radiant;
strahlend
 5 **beteuern** to emphatically declare,
 swear; **jmdm. versichern**
 6 **umschließen*** to enclose, clasp
 7 **dicht** close, tight; **eng**
 8 **aneinanderdrängen** to press
 together
 9 die **Betäubung** numbness
 10 der **Rausch** rapture, ecstasy,
 intoxication
 11 **vergehen*** to fade away, vanish,
 disappear; **dahinschwinden**
 12 **erregend** arousing, stimulating
 13 der **Zuschauer**, - viewer
 14 die **Glut** glow, heat
 15 der **Augenaufschlag** opening
 eyes, upward glance
 16 **sich (dat.) einen Weg bahnen** to
 push one's way
 17 **wirken** to have the effect,
 seem
 18 **etwas dick auftragen*** to lay s.th.
 on thick: **übertreiben***
 19 **brummen** to mutter, mumble
 20 **beleidigen** to offend; **kränken**
 21 **betrachten** to observe, look at;
anschauen
 22 **geringschätzig** disdainful; **gering**
 low, little; **schätzen** to rate
 23 die **Wehmut** melancholy; **leichte**
Trauer
 24 **apart** unusual, striking;
ungewöhnlich
 25 **schlank** slender; **dünn**, **schmal**
 26 **drahtig** wiry
 27 **es kommt darauf an** it (all)
 depends
 28 die **Enttäuschung**, -en
 disappointment
 29 **festgenagelt** firmly fastened
 30 der **Blick**, -e glance, look
 31 die **Qual**, -en torment; **großer**
Schmerz
 32 **tappen** to go or walk with
 uncertainty or blindly;
unsicher gehen*

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive (Hauptwörter) aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln. An welche erinnern Sie sich?

der	die	das
Kuss	Bar	Getränk

Kapitel



Lesetext

„Familie in Kürze“
Elisabeth Alexander

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using subordinating conjunctions and linking adverbs

Kontexte

Die Rolle der Frau in der traditionellen Familie



Zum Hören

„Ein Posten ist frei“
Ekkehard Müller

Elisabeth Alexander

was born in 1932 in Linz (Rheinland). She attended a Catholic girls' school but married before completing her secondary education. She later passed her **Abitur** the hard way by attending an **Abendgymnasium**. Her career as a writer began

with the publication of poems in 1963. Since 1970, she has been a freelance writer and journalist. In this story, as well as in her many other short stories and two novels, she depicts the role of a wife and mother in a male-

dominated, bourgeois society. "Familie in Kürze" is taken from her collection *Damengeschichten*, first published in 1983. She has also written a collection of *Herrengeschichten* (1990).

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. Der folgende Text schildert das alltägliche Leben einer deutschen Ehefrau. Überfliegen Sie den Text, indem Sie nur die ersten zwei Zeilen in jedem Abschnitt lesen. Teilen Sie dann anderen Personen im Kurs in etwa drei bis vier Aussagen Ihre ersten Eindrücke von dieser Familie mit. Sprechen Sie über Ihre Erwartungen. Wovon handelt der Text? Was sind wichtige Themen und Probleme?

B. Zweites Lesen. Lesen Sie die ganze Geschichte genau, nachdem Sie den Text überflogen haben. Achten Sie darauf, ob Ihre ersten Eindrücke von dieser Familie noch stimmen. Vergessen Sie nicht, Ihre Stichwörterliste anzufangen und diese während der Arbeit mit dem Text zu erweitern.

Familie in Kürze

Sie kochte gut. Sie putzte gut. Sie konnte auch gut backen. Die Familie wußte das. Jeden Mittag lockte¹ ein appetitlicher Geruch² die Esser schneller die Treppe hinauf.

Die Bücher standen akkurat im Regal. Die Fernsehillustrierten wurden
5 eine Zeitlang aufgehoben³. Ordentlich lagen sie im Zeitungständer.

Jede Woche kamen zwei Kästen Bier und ein Kasten Sprudel⁴. Die Schuhe der Kinder waren geputzt. Die Bügelfalten⁵ des Mannes waren korrekt. Die Hemden ohne Flecken⁶ am Kragen⁷. Er war Abteilungsleiter⁸.

Sein Auto war sauber⁹ und der Motor genauso gepflegt¹⁰. Der Mann
10 liebte das. Seine Frau war stolz auf das Auto. An Sonntagen zog sie bedächtiger¹¹ den Rock an, wenn sie sich hineinsetzte. Sie fuhren rund um den Wohnort. In einen Waldort, zu Tanten, Onkeln, Geburtstagen. Manchmal zu einem Volksfest. Das sahen die Nachbarn erst bei der Rückkehr. Der Kleinste brachte dann einen prallgeblasenen¹² Luftballon
15 heim.

Die Frau ging jeden Morgen einkaufen. Die Kinder brachte sie bis zur Ecke, von wo ab der Weg zur Schule, zum Kindergarten sozusagen ungefährlich war.

Sie überlegte¹³ vorher, ließ sich nicht beschwatzen¹⁴ oder durch
20 Plakate verleiten¹⁵, über ihr Einkaufsnetz hinauszukaufen. Nie ging sie langsam. Vielleicht spazierte sie auch so.

Die Stimmen der Familienmitglieder waren etwas lärmend¹⁶. Der Mann sprach eindringlich¹⁷. Wohldosiert. Mit optimistischen und pessimistischen Lebensanschauungen¹⁸. Er konnte das meiste noch psychologisch
25 untermalen¹⁹.

Er dachte auch sicher schon einmal an Frauen. Aber das Bild seiner Frau ging ihm nie aus dem Sinn²⁰. Sie kochte in der Tat wunderbar.

Er gab das Geld ihr. Die Miete wurde gleich von der Bank überwiesen²¹. Er machte keine Überstunden. Es reichte²². Sein Bier stand im Keller. Auch Wein. Den bekam er von einem Weingut²³ geschickt. Zweimal im Jahr fünfzig Flaschen. Gewöhnlich kaufte er im Discountgeschäft. Mit dem Auto war das leicht, bequem und eine billige Einkauferei geworden.

Nicht alle Kinder fuhren mit in Urlaub. Die größeren begannen, eigene Interessen zu haben. Sie mußten Sprachen lernen. Dazu gab es 35 das Ausland. Außerdem war es sparsamer²⁴.

Die Frau liebte Operettenmusik. Die Jungen sammelten Schallplatten²⁵. Das Mädchen klebte²⁶ sich die Stars an die Wand. Der Mann liebte Klavier. Es ist so beständig²⁷. Wenigstens das, was er spielte.

Ölblumen²⁸ hingen an der Wand im Wohnzimmer. Und auf dem 40 großen Teppich lag eine richtige echte Brücke²⁹. Sie staubte jeden Tag alles ab³⁰. Eigentlich lag nie etwas herum. Nicht einmal Kleidungsstücke. In der Mitte auf dem Tisch standen die meiste Zeit frische Schnittblumen. Aber eines Tages wurden sie durch Plastikblumen ersetzt³¹. Und die wurden einmal im Monat durch Rei³² gezogen³³, und sie blühten neu. 45 Und nie brannte ein Essen an.

Der Mann konnte trotzdem laut schimpfen³⁴. Es schallte³⁵ an den Wänden hoch und hinab. Verstehen konnten es die anderen Hausbewohner kaum. Aber es war so mächtig gekonnt³⁶, das Brüllen³⁷ der Wörter. Der Mann liebte das auch. Im Sommer standen die Fenster offen. Es war 50 ein akustischer Film dann.

Auf dem Balkon goß³⁸ die Frau jeden Tag die Geranien. Vielleicht waren es jedes Jahr dieselben. Vom Fernsehen lernten sie viel. Sie sahen es den anderen so gern ab³⁹. Die so schön vormachten⁴⁰. ■

Leseverständnis

A. Zum Text. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**?

- | | R | F | N |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Die Ehe (<i>marriage</i>) der Eltern ist eine romantische Partnerschaft. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Zu Hause hat der Mann seine Ruhe. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Die Frau spricht von ihren Bedürfnissen (<i>needs</i>). | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Die Frau spricht nicht über ihre Gefühle. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Alles zu Hause ist ordentlich, pünktlich, traditionell und geregelt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Das Auto wird regelmäßig gepflegt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Die Frau ist die Herrin im Haus. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- | | R | F | N |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 8. Die Familie ist gutbürgerlich (<i>bourgeois</i>). | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Ab und zu brüllt die Frau los. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Das Fernsehen bestimmt das Familienleben. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

B. Gruppenarbeit. Machen Sie in Gruppen zusammen eine Liste von wichtigen Aufgaben, die jeder in der Familie erledigte (*took care of*).

Der Mann	Die Frau	Die Kinder
Er verdiente Geld.	Sie kochte.	Sie lernten Sprachen.
...

C. Satzstruktur. Bitte lesen Sie die Sätze unten und bestimmen Sie die Funktion der *kursiven* Wörter (*in italics*). Inwiefern hilft Ihnen eine Wortkombination, die Bedeutung zu erraten?

„In der Mitte auf dem Tisch standen die meiste Zeit frische Schnittblumen. *Aber* eines Tages *wurden* sie durch Plastikblumen *ersetzt*. *Und* die *wurden* einmal im Monat durch Rei *gezogen*, *und* sie blühten neu. *Und* nie brannte ein Essen an.“

Was trifft zu? Streichen Sie, was nicht zutrifft.

1. *Aber* zeigt, dass das Gegenteil jetzt genannt wird / dass dasselbe weiter gemacht wird.
2. *Die Passivformen* zeigen, dass die Frau genau überlegt, was zu tun ist / dass die Frau fast so automatisch handelt wie ein Roboter.
3. *Die Wiederholung von der koordinierenden Konjunktion und* zeigt, dass es große Veränderungen im Leben dieser Frau gab / dass sich eine Beschäftigung (*activity*) an die andere reihte wie in einem Kreislauf (*a circle*), in welchem sie nur ein Teilchen war.

Diskussion

A. Interview. Halten Sie diese Familie für eine ideale Familie? Warum oder warum nicht? Fragen Sie mindestens drei Personen, was ihnen an dieser Familie gefällt oder missfällt. Verwenden Sie die folgenden Redemittel:

- Mir gefällt es, dass . . .
- Mir gefällt es nicht, dass . . .
- Ich bin der Meinung, dass . . .
- Ich glaube, dass . . .
- Ich halte [ihn/sie] für . . .

Berichten Sie über die Resultate Ihrer Umfrage.

B. Rollenspiel. Eine/Einer spielt den Mann, eine/einer die Frau, zwei spielen die Kinder. Die Gruppe stellt Fragen an diese Familie.

Beispiel: Warum haben die Kinder keine Namen?

Warum ist Ihnen Wohlstand (*prosperity*) so wichtig?

An die Frau: Was für Interessen haben Sie früher gehabt, bevor Sie geheiratet haben?

C. Fragen zur Diskussion.

1. Es gehört zum Stil der Autorin, dass sie ohne Kommentar erzählt. Erzählt sie auch ohne Kritik? Mit Ironie? Trifft „in Kürze“ auf die Moderne Familie zu?
2. Wir erfahren ausführlich (*in detail*), was die Frau tut. Fragen Sie mehrere Kursteilnehmer, was wir *nicht* erfahren. Was bedeutet das?
3. Welche Rolle spielt das Fernsehen in dieser Familie? Sehen Sie sich die letzten drei Sätze der Erzählung an und vergleichen Sie die Situation mit der Geschichte „Imitation“.

Wortschatzaufgaben

A. Aussagen. Suchen Sie in der folgenden Liste sieben Verben, die Sie im aktiven Sprachgebrauch verwenden könnten. Machen Sie korrekte Aussagen mit diesen sieben Verben. Die anderen acht Verben sollen Sie nur *passiv* aus dem Kontext verstehen können.

jdm. etwas absehen*	locken	überlegen
aufheben*	pflegen	überweisen*
sich beschwatzen	lassen*	sammeln
untermalen	blühen	schallen
verleiten	ersetzen	schimpfen
jdm. etwas vormachen		

Beispiel: Bevor man spricht, sollte man **überlegen**, was man sagen will.

B. Beschreibungen. Passen die folgenden Adjektive zu Ihnen? Warum? Warum nicht?

bedächtig beständig eindringlich ordentlich ungefährlich

C. Stichwörterliste. Vergleichen Sie Ihre Stichwörterlisten. Erklären Sie Ihrer Partnerin / Ihrem Partner, warum die Ausdrücke auf Ihrer Liste Ihnen wichtig sind.

D. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis! Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der oberen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der unteren, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Sprechakte

A. Was passt? Ordnen Sie die Aussagen (a–f) den passenden Sprechakten (1–5) zu.

1. jdm. ein Kompliment machen
2. auf (seinem Recht) bestehen
3. Ärger ausdrücken (schimpfen)
4. für oder gegen etwas sein
5. lügen
 - a. Dies ist Ihre einzige Gelegenheit den allerbesten X zu kaufen.
 - b. Du kochst wunderbar. Dein Gulasch ist köstlich.
 - c. Zu Hause will ich meine Ruhe haben.
 - d. Ich bin dafür, dass meine Frau für den Haushalt sorgt und das Heim gemütlich macht.
 - e. Als moderne Frau bin ich dagegen, dass Frauen gezwungen werden, eine Rolle zu spielen, die ihnen nicht gefällt.
 - f. Hörst doch mal auf mit dem Unsinn! Hat denn keiner Verständnis für mich?

B. Rollenspiel. Setzen Sie die Sprechakte in einen Kontext und spielen Sie sie vor.

Beispiel: „Du singst wie eine Nachtigall.“ *oder* „Du bist der netteste Mensch, den es gibt.“

Aufsatzthemen

Eine Einladung zum kooperativen Schreiben. Aufsätze als Gruppenprojekt machen nicht nur Spaß, sondern helfen Ihnen von dem Wissen und Können aller Gruppenmitglieder zu profitieren. Versuchen Sie, Aufgabe 1 oder 2 als Gruppenprojekt zu behandeln.

1. Schreiben Sie über die Frau in dieser Geschichte. Erklären sie, warum sie so denkt und lebt.

2. Vergleichen Sie diese Familie mit einer anderen öffentlichen Fernsehfamilie. Gibt es Fernsehfamilien, die vielleicht der Familie in dieser Geschichte ähnlich sind?

FOCUS ON FORM: Using subordinating conjunctions and linking adverbs

*Some subordinating conjunctions you have already found useful in explaining the intent (**damit**), cause (**da**), or reason (**weil**) behind a person's behavior. Remember that the conjugated verb comes last in subordinated clauses:*

Sie spielte die perfekte Hausfrau, **weil** sie das von ihrer Mutter oder aus dem Fernsehen so gelernt hatte.

*You can also use adverbial expressions, such as **deswegen/deshalb/daher** (therefore, for this reason) and **aus diesem Grunde** (for this reason) to explain behavior and its results, but then the conjugated verb remains in regular second position:*

Sie machte alles für ihre Familie und **deshalb** hatte sie kein eigenes Leben.

Be sure to use (but not overuse!) conjunctions when writing.

ACADEMIC LANGUAGE

*The **Kontexte** reading is an example of academic language, which is often filled with rather long abstract substantives, even compound nouns, such as **Schwangerschaftsabbruch**. By now you have the tools to take these apart into their component prefixes, stems, suffixes, modifiers, and linking letters.*

With your partner, examine a number of these to learn how to discover the component parts:

schwanger (adj.) pregnant

-schaft (abstract suffix, fem.)

-s- (linking letter; appears after suffixes **-heit, -ing, -ion, -keit, -ling, -schaft, -tät, -tum, -ung**)

ab- off (separable prefix)

bruch- verbal stem noun from **brechen** to break

(The gender of nouns composed of verbal stems is masculine.)

Learning how to recognize the components of compound nouns will increase your linguistic sensibility, your passive vocabulary, and your ability to make educated guesses.

Kontexte

Die Frau in der traditionellen Familie

(Alexanders Erzählung, die aus den 80er Jahren stammt, beschreibt kleinbürgerliche Verhältnisse, wie sie vor der Emanzipation der Frau typisch waren.)

Im 19. Jahrhundert wurde die unpolitische Frau definiert durch ihre drei Funktionen: Kinder, Kirche, Küche. Mutige (*courageous*) Frauen wie Clara Zetkin kämpften für die Emanzipation der Frau. Obwohl Frauen in Deutschland und in Österreich nach dem Ersten Weltkrieg im Jahre 1919 das Wahlrecht (*the right to vote*) erhalten hatten (in der Schweiz erst 1971!) und Frauenrechte Hand in Hand gingen mit der Arbeiterbewegung (*workers' movement*), schob der Nationalsozialismus Frauen aus dem öffentlichen Leben zurück (*pushed back*) in die Rollen von Mutter und Hausfrau, denn Arbeitsplätze gingen an Männer. Es war die Hauptaufgabe der Frau, Kinder zu gebären und an der „Heimatfront“ zu arbeiten.

Nach dem Zweiten Weltkrieg erhielten Frauen Gleichberechtigung (*equal rights*) mit Männern durch das Grundgesetz (*Basic Law of the BRD*), was aber nicht bedeutete, dass patriarchalische Strukturen aus der Gesellschaft verschwanden. Trümmerfrauen, die tapfer in den kaputten Städten Deutschlands Schutt (*rubble*) wegräumten, waren nicht wirklich emanzipiert, sondern wurden Hausfrauen, als die Männer wieder zurückkamen.

In den Fünfzigern und Sechzigern wurden Frauen langsam in die Arbeitswelt integriert, verdienten jedoch weniger als Männer.

In der DDR hatte die Frau Gleichberechtigung, musste aber Beruf und Familienleben verbinden. Trotz staatlicher Unterstützung (*support from the state*) war dies für viele sehr schwer. Aus den Protesten der Studentenbewegung (*student movement*) (1968) entstand die feministische Gegenkultur. Die Frauenbewegung betonte Gleichberechtigung, Straffreiheit bei Schwangerschaftsabbruch (*freedom from punishment for abortion*), wirtschaftliche Unabhängigkeit (*economic independence*) vom Mann, stärkeres politisches Engagement der Frau, Beseitigung (*elimination*) sexueller Repression und der Gewalt gegen Frauen und die Gleichberechtigung der Frau in Forschung (*research*), Bildung (*education*), Kultur und Gesellschaft (*society*). Politik sollte nicht mehr nur Männersache sein.

- Schreiben Sie zu jedem Abschnitt eine Überschrift.
- Was wurde durch die Frauenbewegung erreicht?



Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zum Thema. In der folgenden Geschichte bewirbt sich Herr Konrad um einen Posten und stellt sich beim Personalchef einer großen Firma vor. Was erwarten Sie von so einem **Vorstellungsgespräch**?

B. Wortschatz im Hörtext. Was kommt davon auf Ihre Stichwörterliste?

das Vorstellungsgespräch	<i>interview</i>
sich bewerben um	<i>to apply for</i>
sich (<i>acc.</i>) vorstellen	<i>to introduce someone</i>
der Personalchef	<i>personnel manager</i>
die Stenographie	<i>shorthand</i>
Schreibmaschine schreiben* können	<i>to be able to type</i>
die Erfahrung	<i>experience</i>
im Umgang mit	<i>in dealing with</i>
der Kunde	<i>customer</i>
weltweit	<i>worldwide</i>
das Unternehmen	<i>firm, enterprise</i>
das Selbstvertrauen	<i>self-confidence</i>
das Gedächtnis	<i>memory</i>
zunächst	<i>at first</i>
der Dienst	<i>service</i>
entsprechen* (+ <i>dat.</i>)	<i>to correspond to</i>
das Benehmen	<i>behavior</i>

Beim Hören

„Ein Posten ist frei“
Ekkehard Müller

Beim ersten Hören. Achten Sie darauf, welche Fragen der Personalchef an Herrn Konrad stellt und wie dieser auf die Fragen antwortet.

Nach dem Hören**Diskussion.**

1. Welche weiteren Fragen würden Sie Herrn Konrad stellen, wenn Sie der Personalchef wären?
2. Wie macht man beim Vorstellungsgespräch einen guten Eindruck?
3. Entspricht Herrn Konrads Benehmen Ihren Vorschlägen oder Vorstellungen (*ideas*)?
4. Können Sie sich an eines Ihrer Vorstellungsgespräche erinnern? Erzählen Sie davon.

Glossar

- ¹ **locken** to attract, entice
² der **Geruch**, -e smell, odor
³ **aufheben*** to keep, save
⁴ der **Sprudel** carbonated water
⁵ die **Bügefalte**, -n crease in one's trousers
⁶ der **Fleck(en)**, - spot
⁷ der **Kragen**, - collar
⁸ der **Abteilungsleiter**, - department manager
⁹ **sauber** clean; **rein**
¹⁰ **pflegen** to take care of; **versorgen**, **betreuen**
¹¹ **bedächtig** careful, deliberate
¹² **prallgeblasen** blown taut
¹³ **überlegen** to think over, ponder; **über etwas nachdenken***
¹⁴ **beschwatzen** (*coll.*) to persuade, talk into; **überreden**
¹⁵ **verleiten** to tempt, seduce, lead astray; **verführen**
¹⁶ **lärmend** noisy; **laut**
¹⁷ **eindringlich** forceful, urgent
¹⁸ die **Lebensanschauung**, -en outlook on life
¹⁹ **untermalen** to provide reinforcing explanation or accompaniment
²⁰ **jmdm. nicht aus dem Sinn gehen*** to not leave one's mind
²¹ **überweisen*** to transfer (*money*), remit
²² **reichen** to be enough, suffice; **genug sein**
²³ das **Weingut**, -er wine estate
²⁴ **sparsam** thrifty
²⁵ die **Schallplatte**, -n phonograph record
²⁶ **kleben** to paste, glue, stick
²⁷ **beständig** constant, enduring, lasting; **dauerhaft**
²⁸ **Ölblumen** an oil painting of flowers
²⁹ die **Brücke**, -n *here*: (Persian) throw rug
³⁰ **abstauben** to wipe off dust
³¹ **ersetzen** to replace
³² **Rei** (*brand name for a cleaning agent*)
³³ **ziehen*** to pull, draw
³⁴ **schimpfen** to curse, scold; **fluchen**
³⁵ **schallen** to (re)sound
³⁶ **es war so mächtig gekonnt** he could do it with such skill
³⁷ **brüllen** to roar, bellow; **laut schreien***
³⁸ **gießen*** (**Blumen**) to water flowers
³⁹ **jmdm. etwas absehen*** to learn s.th. by watching s.o. do it
⁴⁰ **vormachen** to demonstrate by doing it; *also* to fool someone

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive (Hauptwörter) aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der

Abteilungsleiter

die

Küche

das

Geschäft

Kapitel



Lesetext

„Rotkäppchen '65“
Anneliese Meinert

Aufsatzthemen

Focus on Form: Writing direct speech

Kontexte

Das Märchen



Zum Hören

„Das Märchen vom Rotkäppchen“
nach den Gebrüdern Grimm

Anneliese Meinert

(Alice Penkala) was born in 1902 in Vienna. She worked as an attorney for a number of years before becoming a freelance journalist and writer.

After Hitler's annexation of Austria, she and her husband left the country and ended up in the international zone of Tangiers, where she

survived through a variety of jobs and professions. At the end of World War II she settled in southern France. She died in 1988.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. Überfliegen Sie den Text „Rotkäppchen '65“. Lesen Sie den ersten Satz in jedem Abschnitt, um einen ersten Eindruck von der Geschichte zu bekommen. Wie unterscheidet sich diese Version vom Grimmschen „Rotkäppchen“?

B. Zweites Lesen. Lesen Sie „Rotkäppchen '65“ jetzt genau. Achten Sie dabei auf Parallelen zwischen dieser modernen Adaption „Rotkäppchen '65“ und dem „Rotkäppchen“ der Brüder Grimm.

Was verbinden Sie mit folgenden Begriffen, die zum Märchen gehören?

das Geschenk der Großmutter

der Auftrag der Mutter

Rotkäppchens Erledigung des Auftrags (erledigen *to complete a task*)

die Begegnung im Wald

der Rat des Wolfes

die böse Tat des Wolfes

Rotkäppchens rituelles Fragespiel

Rotkäppchens Scheintod

die Hilfe des Jägers

das Töten des Wolfes

das Fest

die Begegnung mit dem zweiten Wolf

die Lehre

die Moral

C. Stichwörterliste. Fangen Sie Ihre Stichwörterliste an.

Rotkäppchen '65

„Rotkäppchen“, sagte die Mutter, „ich habe ein Körbchen¹ für die Oma zurechtgemacht². Kuchen und Whisky. Ich habe eine dringende³ Verabredung⁴. Sei lieb und bring es ihr.“

Rotkäppchen freute das gar nicht⁵. Sie hatte ein Rendezvous. Aber ⁵ da sie ein freundliches Mädchen war, knurrte⁶ sie: „Gib her.“

Rotkäppchen sprang in ihren Sportwagen. Sie sauste⁷ durch den Wald. Das war keine Autobahn, aber der Verkehr war so schwach, daß man rasen⁸ konnte. Vorbei an den Bäumen. Vorbei an den warnenden

Tafeln⁹ mit den Tiersilhouetten. Am Wegrand¹⁰ stand ein grauer Schatten¹¹ und winkte¹². Vorbei!

Die Oma schien durch den Besuch nicht gerade¹³ beglückt¹⁴ zu sein. „Du kommst ungelegen¹⁵, mein Kind. Ich habe eine Bridgепartie. Und was fällt deiner Mutter ein¹⁶, mir Kuchen und Whisky zu schicken? Ich bin in meiner Rohkostwoche¹⁷. Muß abnehmen¹⁸. Trag das Zeug¹⁹ fort²⁰, ehe es mich in Versuchung²¹ führt.“

„Ja, Oma.“ Rotkäppchen ergriff das Körbchen, das sie auf den Tisch gestellt hatte. Dann fragte sie: „Oma, warum hast du so glänzende²² Augen?“

„Damit²³ ich dich besser sehen kann.“ Die Oma lachte. „Kontaktgläser²⁴! Viel angenehmer als eine Brille.“

„Warum trägst du so große Ohrgehänge?“

„Damit ich dich besser hören kann. Das ist die letzte Erfindung²⁵. Man baut die Apparate in die Ohrclips ein.“

Auch Rotkäppchen lachte. „Oma, dein Mund ist anders als sonst.“
 „Damit ich dich besser fressen kann? Nein. Ich habe ein neues Gebiß²⁶. Der Zahnarzt hat es so konstruiert, daß die Mundwinkel²⁷ nicht mehr herunterhängen. Aber ich will dich nicht länger aufhalten, Kind . . .“
 Rotkäppchen hüpfte in den Wagen und fuhr los.

An der Normaluhr²⁸ wartete ihr Freund, der junge Jäger.

„Unpünktlich“, grollte²⁹ er, während er einstieg. „Wo hast du dich wieder herumgetrieben³⁰?“

„Überhaupt nicht³¹. Ich war bei der Oma. Und wenn du mir nicht glaubst: da ist das Körbchen, das sie mir gegeben hat.“

Hans Jäger öffnete die Whiskyflasche. „Keine einzige Begegnung³²?“
 fragte er. Dann nahm er einen kräftigen Schluck³³.

„I wo³⁴! Der alte Herr Wolf wollte Autostopp machen. Ich hätte ihn beinahe³⁵ überfahren.“

„Mmmm“, machte Hans, denn er hatte den Mund voll Kuchen.

Sie fuhren über die Autobahn und durch den Wald. Daß Blumen am Straßenrand wuchsen und weiter drin, unter den Bäumen, noch schönere, sahen sie nicht, ebensowenig wie Rotkäppchen etwas davon gemerkt hatte, als sie allein im Wagen war. Wie könnte man auch! Bei 180 Stundengeschwindigkeit³⁶! ■

Leseverständnis

A. **Zum Text.** Vergleichen Sie „Rotkäppchen ‘65“ mit traditionellen Versionen des Märchens vom Rotkäppchen. Was für Unterschiede gibt es? Welche Unterschiede halten Sie für die wichtigsten?

Rotkäppchen

zu Fuß gehen

Körbchen mit Kuchen und Wein

usw.

Rotkäppchen ‘65

im Sportwagen fahren

Körbchen mit Kuchen und Whisky

B. Aufmerksam werden auf den Text. Wie wird Folgendes im Text mit anderen Worten ausgedrückt? Die Formulierung im Text finden Sie zwischen den angegebenen Zeilen. Markieren Sie mit dem Leuchtstift jedesmal den neuen Ausdruck und notieren Sie ihn auf Ihrer Stichwörterliste. Gebrauchen Sie dann den Ausdruck in einem neuen Satz.

Beispiel: *Oma freute sich nicht besonders darüber, dass Rotkäppchen sie besuchte.* [11–15]

(Die Oma schien durch den Besuch nicht gerade beglückt zu sein. [11]) Markieren Sie mit Leuchtstift den Ausdruck:

beglückt sein durch den Besuch und notieren Sie ihn.

Neuer Satz: Wenn du heute zu mir kommst, beglückst du mich durch deinen Besuch.

1. Die Mutter musste unbedingt jemanden treffen. [1–5]
2. Du kommst zur falschen Zeit. [11–15]
3. Ich will nicht, dass du dich verspätest. [25–28]
4. Er war ärgerlich, weil sie sich verspätet hatte. [29–35]
5. Wo bist du denn überall gewesen? [30–35]
6. Hast du niemanden getroffen? [30–35]
7. Er trank aus der Whiskyflasche. [30–35]
8. Er wollte per Anhalter fahren. [36–40]

Diskussion

A. Umfrage. Ein Märchen hat fast immer eine Moral, eine Lehre („... und die Moral von dem Märchen ist ...“).

1. Welche Lehre finden Sie im traditionellen Märchen vom Rotkäppchen?
2. Was wird aus der Moral in der modernen Version?

B. Rollenspiel. Wer bin ich? Drei Fragen. Rollenverteilung: Fünf aus der Klasse bekommen ein Schild auf den Rücken geklebt und sitzen so, dass die Klasse die Schilder nicht sieht; nur die Schauspieler/ Schauspielerinnen wissen, wer wer ist. Die Klasse stellt Fragen, die Spieler antworten mit ja/nein. Nach fünf Fragen an jeden Schauspieler / jede Schauspielerin sollte die Klasse raten, wer wen in welchem Märchen (es können zwei Märchen sein) darstellt.

die Mutter Rotkäppchen die Großmutter
Hans Jäger Herr Wolf

C. Allerlei Fragen.

1. Diskutieren Sie, wie ein „Rotkäppchen“ heute aussehen müsste/könnte/sollte.
2. Wer kennt Angela Carters Erzählung „The Werewolf“ aus der Sammlung *The Bloody Chamber and Other Stories* (1979) und möchte darüber berichten?
3. Kennen Sie andere Versionen, in denen Rotkäppchen nicht mehr das kleine, leichtsinnige (*thoughtless*) Mädchen ist, sondern tapfer (*brave*) und verständig (*sensible*)?

Wortschatzaufgaben

A. Erzählen – nacherzählen – weitererzählen. Welche wichtigen Ausdrücke brauchen Sie zum Nacherzählen? Welche Verben? Setzen Sie diese auf Ihre Stichwörterliste.

Beispiel: Auftrag der Mutter für Großmutter sorgen
durch den Wald zur Großmutter fahren
Kuchen und Whisky bringen

Rotkäppchens Erledigung des Auftrags **der Besuch bei der Großmutter**
das Rendezvous mit Hans Jäger **die Fahrt durch den Wald**

B. Partnerarbeit.

1. Schreiben Sie mit anderen Studenten/Studentinnen eine Liste von wichtigen Substantiven an die Tafel und setzen Sie eine Reihenfolge (*sequence*) fest. Dies ist Ihre **Erzählkarte**. Mit Hilfe dieser **Erzählkarte** kommt es jetzt zu einer Nacherzählung von dem Märchen.

Visualize the scenarios and settings you are describing—add as much visual detail as possible.

Alle sitzen im Kreis und einer nach dem anderen bildet Sätze.

STUDENT A:

Eines Tages (oder vor einigen Jahren) schickte eine Mutter ihre Tochter, die gerade einen schicken, roten Hut und Schal zum Geburtstag bekommen hatte, zur Großmutter.

STUDENTIN B:

Die Großmutter sollte den Rest von dem Geburtstagskuchen und dazu eine Flasche Whisky bekommen.

2. Welche neuen Themen werden im modernen Märchen angesprochen? Machen Sie eine Liste und zeigen Sie, wie und wo im Text diese Themen behandelt werden.

Beispiel: a. Umweltzerstörung: Rotkäppchen fährt mit 180 km/h (Kilometer pro Stunde) durch den Wald.

b. Die Emanzipation der Frau: die Großmutter

C. Zuordnung.

1. Machen Sie eine Liste von allen Präfixverben, die Sie in der Geschichte finden. Ordnen Sie diese Verben den folgenden Kategorien zu: Verben mit trennbaren und Verben mit untrennbaren Präfixen.

V + trennbares		V + untrennbares	
Präfix	Bedeutung	Präfix	Bedeutung
zurechtmachen	machen	ergreifen	nehmen
hergeben			
...			

2. Machen Sie Aussagen über die Unterschiede zwischen der traditionellen Version vom Märchen „Rotkäppchen“ und „Rotkäppchen '65“ mit Hilfe dieser Verben.

D. Ein drittes Lesen. Beim dritten Lesen verstehen Sie viel mehr als vorher. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der einen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der anderen, was Sie noch erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Writing direct speech

*Direct speech and dialogue can make a narrative livelier and more interesting. Normally, narrative and direct speech for each speaker are in separate paragraphs, as in the Meinert text. When direct speech is introduced by narrative, a colon precedes it. **Sie sagte: „Guten Tag.“** If, however, a sentence begins with direct speech and is then interrupted by narrative, the continuing direct speech is preceded by a comma rather than a colon. **„Guten Tag“, sagte sie, „darf ich herein?“***

In German, the opening quotation mark is set at the bottom of the line, the concluding one at the top. The concluding quotation mark comes before commas but after periods, question marks, and exclamation marks.

1. Schreiben Sie Ihre eigene Rotkäppchen-Version oder ein neues Ende zum alten Märchen.
So könnte es beginnen: Es war einmal ein hübsches kleines Mädchen. Es hieß Rotkäppchen, aber es war ein freches und faules Kind. Eines Tages sagte die Mutter: „Rotkäppchen, nimm diesen Korb und bringe ihn der kranken Großmutter.“ „Warum immer ich“, maulte das Rotkäppchen, „ich will jetzt Tennis spielen.“ . . . Als sie durch den Wald kam, traf sie den hübschen jungen Wolf, den sie von der Schule her kannte. „Grüß dich Wölfi“, sagte das Rotkäppchen, „kannst du mir einen Gefallen tun und diesen Korb zur Oma tragen?“ . . . usw.
2. Schreiben Sie eine moderne Märchenparodie. Wählen Sie ein anderes Grimmsches Märchen, **Zum Beispiel:** „Schneewittchen“, „Dornröschen“ usw.
3. Gruppenarbeit: Jede Gruppe schreibt ein Märchen mit insgesamt (*altogether*) zehn der trennbaren und untrennbaren Verben, die in diesem Text vorkommen. Die Arbeiten werden im Kreis vorgelesen.

Kontexte

Das Märchen

Das Märchen als Erzählung spielt eine sehr wichtige Rolle in der deutschen Volksliteratur, der deutschen Geschichte, der Kultur und der Landeskunde.

Märchen stammen aus dem Volksmund, denn bevor das Volk (*people, nation*) lesen konnte, erzählte man sich Märchen: Geschichten, in denen einfache Menschen dem Wunderbaren begegnen, Heldentaten vollbringen (*accomplish*), gegen das Böse kämpfen, Wünsche erfüllen und Großes für ihre Gesellschaft (*society*) leisten.

Im Märchen tritt der Märchenheld oder die Märchenheldin in eine Welt, die durch starke, traditionelle Symbole spricht. Mit Hilfe von wunderbaren Gaben (*gifts*), Zaubermitteln (*magical objects*) und eigenen Kräften, die sich oft auf einer Wanderung entwickeln (*develop*), vollbringt die Heldin / der Held (*heroine/hero*) schwere oder unmögliche Aufgaben, kämpft gegen Unterdrückung (*oppression*), gewinnt einen großen Schatz und gründet eine Familie. Rational sind Märchen nicht zu erklären, doch symbolisch und emotionell sind sie wichtige Formen des Erzählens.

Die Brüder (im Deutschen sagt man die Gebrüder Grimm) Jakob und Wilhelm Grimm sind bekannt dafür, dass sie aus allen deutschsprachigen Ländern (es gab damals sehr viele) vom frühen 19. Jahrhundert an Märchen sammelten (*collected*) und in einer Sammlung aufschrieben, die sie *Kinder- und Hausmärchen* nannten. Diese Sammlung spielte eine wichtige Rolle bei der Gründung (*founding*) der deutschen Nation.

(weiter)

Märchen wurden im 19. Jahrhundert an allen Schulen gelesen. Neben der Bibel wurden sie zum wichtigen Erziehungsmittel (*means of educating, rearing youth*) der Jugend und des Bürgertums (*the middle class*), das vernünftige Lehre (*lesson*), ideale Werte (*values*) und Lebensweisheit im Märchen fand.

Die Gebrüder Grimm sind also nicht „Märchenonkel“, sondern Wissenschaftler, die mündliche Erzählungen aus dem Volksmund sammelten und verschriftlichten (*transmitted into the written tradition*). Jakob und Wilhelm Grimm sind auch bekannt als die Gründer (*founders*) der Wissenschaft (*field of scholarship*) der Germanistik.

In Deutschland gibt es nicht nur die Märchenstraße, die Sie auf Radtouren entdecken können, sondern auch 70 Städte, Schlösser (*castles*) und Burgen (*fortresses*) von Hanau bis Bremen, wo die Märchen zu Hause sind, weitererzählt und aufgeführt werden.

- Überlegen Sie sich für jeden Absatz eine Überschrift.
- Welche Hauptideen werden entwickelt?



Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zum Thema. Das Märchen vom „Rotkäppchen“ der Brüder Grimm und die Wörter darin kennen Sie wahrscheinlich schon mehr oder weniger. Im folgenden Wortschatz finden Sie einige der Wörter in ihrem Kontext. Hören Sie sich das Märchen an. Versuchen Sie beim Hören, die Bedeutung aller angegebenen Wörter aus dem Kontext zu erraten (*guess*). Schreiben Sie die englischen Bedeutungen daneben.

B. Wortschatz im Hörtext.

der Samt	<i>aus Samt</i>
sich aufmachen	<i>mach dich auf</i>
begegnen	<i>begegnete es dem Wolf</i>
die Schürze	<i>unter der Schürze</i>
sich stärken	<i>sich mit Kuchen und Wein stärken</i>
der Strauß	<i>frische Blumen aus dem Wald für die Großmutter</i>
die Klinke	<i>auf die Klinke drücken</i>
verschlingen	<i>verschläng sie</i>
die Haube	<i>setzte ihre Haube auf</i>
packen	<i>damit ich dich besser packen kann</i>
das Maul	<i>entsetzlich großes Maul</i>

schnarchen	<i>der Wolf schnarchte laut im Schlaf</i>
die Schere	<i>mit der Schere den Bauch aufschneiden</i>
der Bauch	<i>da waren die Großmutter und Rotkäppchen</i>
atmen	<i>die Großmutter musste schnell Luft holen</i>
dein Lebtage	<i>solange du lebst</i>

Beim Hören

„Das Märchen vom Rotkäppchen“

A. Beim ersten Hören. Haben Sie alles verstanden? Wenn nicht, dann hören Sie sich den Text noch einmal an. Stoppen Sie die CD an jeder Stelle, die Sie nicht verstehen. Hören Sie sich diese Stelle noch einmal an. Schreiben Sie alle unbekanntenen Wörter oder Satzteile auf. Fragen Sie dann andere Personen im Kurs, ob sie Ihnen mit den „schwierigen Stellen“ vielleicht helfen können.

B. Beim zweiten Hören.

- Hören Sie sich „Rotkäppchen“ noch einmal an. Schreiben Sie beim Hören mindestens achtzehn trennbare (*separable*) Präfixverben auf, die Sie im Text hören.
- Geben Sie einem Partner / einer Partnerin Ihre Liste. Er/Sie soll versuchen, zu Ihren Verben passende Objekt-, Präpositional- oder Infinitivergänzungen (siehe Beispiele) aus dem Märchen zu finden. Machen Sie dasselbe mit seinen/ihren Verben. Vergleichen Sie am Ende Ihre Ergebnisse (*results*) mit denen Ihres Partners / Ihrer Partnerin.

Beispiele: **mitbringen:** einen Strauß **mitbringen** (*Objektergänzung*)
ablaufen: vom Weg **ablaufen** (*Präpositionalergänzung*)
anfangen: **anfangen** zu schnarchen (*Infinitivergänzung*)

Nach dem Hören

A. Eine Kettenerzählung. Machen Sie mit allen anderen Personen im Kurs zusammen eine Liste mit möglichst vielen Substantiven aus „Rotkäppchen“. Alle Substantive werden an die Tafel geschrieben.

Jetzt geht es mit einer chronologischen Nacherzählung des Märchens los! Alle sitzen im Kreis und eine/einer nach der/dem anderen bildet Sätze. Dabei muss das letzte Substantiv im Satz der ersten Person das erste Substantiv im Satz der nächsten Person sein.

Beispiel: STUDENT 1: Es war einmal ein kleines **Mädchen**.

STUDENTIN 2: Dieses **Mädchen** trug immer ein rotes **Käppchen**.

- STUDENT 3: Wegen dieses **Käppchens** nannten die Leute es **Rotkäppchen**.
- STUDENTIN 4: **Rotkäppchen** hatte eine kranke **Großmutter**.
- STUDENT 5: Die **Großmutter** wohnte in einem Haus im **Wald**.
- STUDENTIN 6: Im **Wald** gab es natürlich keinen **Arzt**.
- STUDENTIN 7: Weil es dort keinen **Arzt** gab, schickte die Mutter der Oma **Wein und Kuchen**.
- STUDENTIN 8: Den **Wein und den Kuchen** trug Rotkäppchen in einem **Korb**. usw.

B. Dictogloss als Partnerarbeit. Sie und Ihre Partnerin / Ihr Partner hören sich noch einmal den Anfang vom „Rotkäppchen“ an (bis „... die Großmutter hat nichts“). Schreiben Sie mit, so gut und so schnell Sie können. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihre Texte. Lücken können Sie zusammen erraten. Besprechen Sie sinnvolle Änderungen und grammatische Probleme (Endungen, Fälle, Konjugationen usw.). Können Sie sich zu zweit auf einen Text einigen?

C. Diskussion.

1. Was glauben Sie – warum gibt es überhaupt Märchen?
2. Welche Märchen haben Sie als Kind gehört? Welche hatten Sie besonders gern oder gar nicht gern? Warum?
3. Welche Rollen spielten Männer in den Märchen, die Sie als Kind gehört haben? Welche Rollen spielten Frauen?
4. Was macht ein Märchen zum Märchen? Das heißt, was sind die typischen Merkmale (*attributes, characteristics*) eines Märchens?
5. Kennen Sie ein modernes Märchen aus dem Radio, Film oder Fernsehen? Welche Thematik, welche Lehre und welche Motive hat dieses Märchen?
6. Kennen Sie ein Märchen aus einem anderen Land oder einer anderen Kultur als der deutschen, z.B. ein skandinavisches, russisches, chinesisches usw.? Erzählen Sie kurz davon.

D. Rollenspiel. Wer ist schuldig? Rotkäppchen vor Gericht (*mock trial*):

der Richter *judge* (das Recht, recht, richtig, richten)

der Staatsanwalt *prosecutor*

der/die Angeklagte *accused* (klagen *to lament, to litigate*)

der Verteidiger *defender* (verteidigen *to defend*)

der Rechtsanwalt/die Rechtsanwältin *lawyer*

der Zeuge *witness*

Rotkäppchen wird als Mittäterin eines Mordes angeklagt, weil sie dem Wolf die Adresse der Großmutter gegeben hat, so dass der Wolf sie auffressen (*devour*) konnte. Rotkäppchen ihrerseits verklagt den Wolf, dass er sie und die hilflose Großmutter töten wollte. Die Familie des Wolfes verklagt den Jäger wegen Mordes an einem Tier, das menschliche Nahrung (*nourishment*) zu sich nahm, weil dies seiner Natur entsprach (*was in keeping with*).

Glossar

- 1 der **Korb**, -e basket
 2 **zurechtmachen** to prepare;
fertigmachen, vorbereiten
 3 **dringend** urgent
 4 die **Verabredung, -en**
 appointment
 5 **gar nicht** not at all; **überhaupt**
nicht
 6 **knurren** to grumble
 7 **sausen** to whiz, zoom
 8 **rasen** to speed, race
 9 die **Tafel, -n** sign; das **Schild, -er**
 10 der **Rand, -er** edge
 11 der **Schatten, -** shadow
 12 **winken** to wave
 13 **gerade** exactly
 14 **beglücken** to thrill, make happy
 15 **ungelegen** inopportune
 16 **jmdm. einfallen*** to occur to s.o.,
 come to mind
 17 die **Rohkost** uncooked vegetarian
 food
 18 **abnehmen*** to reduce, lose
 weight
 19 das **Zeug** stuff; die **Sachen**
 20 **fort** away; **weg**
 21 die **Versuchung, -en** temptation
 22 **glänzend** shiny, glittering
 23 **damit (conj.)** so that, in order to
 24 die **Kontaktgläser (uncommon) =**
Kontaktlinsen (pl.)
 25 die **Erfindung, -en** invention
 26 das **Gebiß, -e** dentures
 27 der **Winkel, -** corner
 28 die **Normaluhr, -en** public clock
(found in squares and on
street corners)
 29 **grollen** to grumble
 30 **sich herumtreiben*** to gad about;
herumbummeln
 31 **überhaupt nicht** not at all; **gar**
nicht
 32 **keine einzige Begegnung** didn't
 meet anybody at all
 33 **ein kräftiger Schluck** a big gulp or
 swallow
 34 **i wo = ach was!** oh, come on!
 35 **beinahe** almost, nearly; **fast**
 36 die **Geschwindigkeit, -en** speed,
 velocity

Zuordnung:

Versuchen Sie die Artikel von Substantiven zu lernen, indem Sie möglichst viele Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln ordnen.

der

Wolf

die

Großmutter

das

Rotkäppchen

Kapitel



Lesetext

„San Salvador“
Peter Bichsel

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using modal verbs for explanation, opinion, and conjecture

Kontexte

Der Füllfederhalter
Die Reisewelle



Zum Hören

„Vater sagt“
Zehra Çirak

Peter Bichsel

was born in 1935 in Lucerne, Switzerland. He taught elementary school in the canton of Solothurn until he turned to writing full-time in 1968. Many remarkable short story collections and a novel, *Die Jahreszeiten*

(1967), have established him as one of Switzerland's leading contemporary writers and earned him numerous literary awards. Taken from his collection *Eigentlich möchte Frau Blum den Milchmann*

kennenlernen (1964), "San Salvador" blends subtlety with understatement. The most important things are left unsaid; however, is what lends the story its depth and poignancy.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. Was erwarten Sie von dieser Erzählung, wenn Sie den Titel lesen? Lesen Sie den ersten Abschnitt laut im Plenum vor und revidieren Sie Ihre Erwartungen, falls nötig. San Salvador ist Ihnen vielleicht bekannt als die Hauptstadt von El Salvador. Was sind Ihre Vermutungen (*assumptions*) über die Funktion des Füllfederhalters?

B. Stichwörterliste. Fangen Sie an, Ihre Stichwörterliste zu bilden. Lesen Sie die Geschichte, nachdem Sie den Titel besprochen haben. Achten Sie darauf, ob die Erzählung Ihren Erwartungen entspricht (*agrees with*).

C. Zweites Lesen. Lesen Sie jetzt den Text gründlich und erweitern Sie danach Ihre Stichwörterliste. Versuchen Sie den Aufbau (*structure*) der Erzählung zu beachten.

San Salvador

Er hatte sich eine Füllfeder¹ gekauft.

Nachdem er mehrmals seine Unterschrift, dann seine Initialen, seine Adresse, einige Wellenlinien², dann die Adresse seiner Eltern auf ein Blatt gezeichnet hatte, nahm er einen neuen Bogen³, faltete⁴ ihn sorgfältig⁵ und schrieb: „Mir ist es hier zu kalt“, dann, „ich gehe nach Südamerika“, dann hielt er inne⁶, schraubte⁷ die Kappe auf die Feder, betrachtete⁸ den Bogen und sah, wie die Tinte eintrocknete und dunkel wurde (in der Papeterie⁹ garantierte man, daß sie schwarz werde), dann nahm er seine Feder erneut¹⁰ zur Hand und setzte noch großzügig¹¹ seinen Namen darunter.

Dann saß er da.

Später räumte¹² er die Zeitungen vom Tisch, überflog¹³ dabei die Kinoinserate¹⁴, dachte an irgend etwas¹⁵, schob den Aschenbecher beiseite, zerriß¹⁶ den Zettel¹⁷ mit den Wellenlinien, entleerte seine Feder¹⁵ und füllte sie wieder. Für die Kinovorstellung¹⁸ war es jetzt zu spät.

Die Probe¹⁹ des Kirchenchors dauerte bis neun Uhr, um halb zehn würde Hildegard zurück sein. Er wartete auf Hildegard. Zu all dem²⁰ Musik aus dem Radio. Jetzt drehte er das Radio ab²¹.

Auf dem Tisch, mitten auf dem Tisch, lag nun der gefaltete Bogen, darauf stand in blauschwarzer Schrift sein Name Paul.

„Mir ist es hier zu kalt“, stand auch darauf.

Nun würde also Hildegard heimkommen, um halb zehn. Es war jetzt neun Uhr. Sie läse seine Mitteilung²², erschreke²³ dabei, glaube wohl das mit Südamerika nicht, würde dennoch²⁴ die Hemden im Kasten²⁵ zählen, etwas müßte ja geschehen sein.

Sie würde in den „Löwen“²⁶ telefonieren.

Der „Löwe“ ist mittwochs geschlossen. Sie würde lächeln und verzweifeln²⁷ und sich damit abfinden²⁸, vielleicht.

Sie würde sich mehrmals die Haare aus dem Gesicht streichen²⁹, mit dem Ringfinger der linken Hand beidseitig der Schläfe³⁰ entlangfahren, dann langsam den Mantel aufknöpfen³¹.

Dann saß er da, überlegte³², wem er einen Brief schreiben könnte, las die Gebrauchsanweisung³³ für den Füller noch einmal – leicht nach rechts drehen – las auch den französischen Text, verglich³⁴ den englischen mit dem deutschen, sah wieder seinen Zettel, dachte an Palmen, dachte an Hildegard.

Saß da.

Und um halb zehn kam Hildegard und fragte: „Schlafen die Kinder?“ Sie strich sich die Haare aus dem Gesicht. ■

Leseverständnis

A. Zum Text. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**?

	R	F	N
1. Paul hat sich einen neuen Füllfederhalter gekauft, um einen Roman zu schreiben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Paul findet den Winter in der Schweiz zu kalt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Er hat vor, nach San Salvador in Mittelamerika zu fliegen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Er ist ein intellektueller Mensch, der sehr sensibel ist; ihm fällt es aber schwer zu handeln.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Paul sehnt sich nach Wärme, Abenteuer und Unbekanntem.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Paul gefällt es, dass auf Hildegard immer Verlass (<i>absolute reliance</i>) ist, dass er immer genau weiß, was, wann, wo und wie sie etwas macht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Paul weiß, warum Hildegard so handelt, wie sie es tut.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Paul hat einen guten Freund, dem er oft Briefe schreibt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Paul kann sich nicht vorstellen, seine Kinder allein zu lassen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Paul geht regelmäßig ins Gasthaus „Löwe“, um dort mit Freunden zu trinken.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- | | R | F | N |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 11. Hildegard ist eine Frau, die genau so automatisch handelt (<i>acts</i>), wie Paul es sich vorstellt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. Paul und Hildegard sind sehr glücklich miteinander; deswegen fällt es ihm schwer, sich von ihr zu trennen (<i>separate</i>). | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13. Dass Paul am Ende da sitzt, ohne sich zu bewegen (<i>move</i>), ist wichtig für die Bedeutung der Erzählung. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

B. Schriftliche Hausarbeit. Mit ganz wenigen Worten sagt der Autor viel über die Beziehung von Paul und Hildegard, über ihre Gefühle und ihre Situation aus. Es gibt aber auch manches, was wir nicht genau wissen.

- Schreiben Sie zu Hause Fragen über das, was wir nicht erfahren (mindestens sieben Fragen). Beginnen Sie jede Frage mit einem anderen Fragewort, z.B. *warum, wozu, wohin, womit . . .?*

Beispiel: Wie lange **sind Paul und Hildegard schon verheiratet?**

Wo **wohnen sie?**

Warum **ist es ihm zu kalt?**

- Stellen Sie Ihre Fragen in der Unterrichtsstunde an andere Studenten/Studentinnen. Schreiben Sie die Antworten auf, die Sie bekommen.

C. Partnerarbeit. Beschreiben Sie Paul, Hildegard und ihre Ehe mit Hilfe der Antworten, die Sie auf Ihre Fragen bekommen haben.

Diskussion

A. Umfrage. Diskutieren Sie Pauls Wunschtraum. Warum ist es ihm jetzt zu kalt? In welchem Land lebt er, und inwiefern ist das hier wichtig? Welche Dimensionen hat das Adjektiv „kalt“ hier?

B. Fragen zur Diskussion.

- Der Name „San Salvador“ kommt im Text nicht vor; Paul schreibt, dass er nach Südamerika geht, aber San Salvador ist bekanntlich die Hauptstadt von El Salvador in *Mittelamerika*. Die Insel San Salvador (*von wem wurde sie so benannt?!*) befindet sich im Karibischen Meer und nicht in Südamerika. Hat der Autor sich geirrt? Was bedeutet der Titel „San Salvador“?
- Wir können im Text beobachten, wie Pauls Entschluss (*decision*) wegzugehen, sozusagen bildlich gesprochen, wie die Tinte auf dem Papier „eintrocknet“. Der Autor sagt aber nicht explizit, warum Paul diesen Entschluss nicht ausführt. Was meinen Sie?
- Diskutieren Sie die wiederholten Phrasen „Dann saß er da“ und „Saß da“ (ohne „er“).

4. Schlagen Sie vor, was beide Partner in dieser Ehe tun könnten, um eine solche „kalte“ Situation zu vermeiden (*avoid*) oder zu ändern. Beginnen Sie Ihre Aussagen mit Formen wie z.B., „Sie könnten . . .“, „Sie müssten . . .“ und „Sie sollten . . .“.

C. Interview. Einer übernimmt die Rolle von Paul, eine andere die von Hildegard. Die Klasse stellt Fragen an beide Ehepartner. Was für Fragen haben Sie an Paul? Was für Fragen an Hildegard?

D. Kurzgeschichte. Die Erzählung ist eine Kurzgeschichte.

1. Was sind die Merkmale der Kurzgeschichte?
 - a. Eine Einführung fehlt; der Leser wird sofort mit einem Problem konfrontiert und erfährt im Laufe der Erzählung Wichtiges über die Charaktere und das Milieu.
 - b. Es wird mit Knappheit (*brevity*) und Einfachheit erzählt.
 - c. Ein Ausschnitt aus dem Leben wird dargestellt.
 - d. Ein Leitmotiv oder Dingsymbol deutet tiefere Bedeutung an. Äußeres deutet auf Inneres.
 - e. Die Erzählung hat gewöhnlich einen Wendepunkt (*turning point*) und einen Höhepunkt.
 - f. Der Schluss ist offen.
2. Welche Merkmale finden Sie besonders wichtig für die Diskussion?

Wortschatzaufgaben

A. Gruppenarbeit. Nehmen Sie Ihre Stichwörterlisten zur Hand und fügen Sie jetzt weitere Ausdrücke hinzu (*add*), die Sie für wichtig halten und oft gebrauchen wollen. Vergleichen Sie Ihre Listen. Die Stichwörterliste können Sie beim Zusammenstellen von **Erzählkarten**, **Schreibkarten** oder zum Wiederholen gebrauchen. Zeichnungen und Wortigel helfen Ihnen beim Auswendiglernen, indem sie Assoziationen bildlich (*visually*) festigen.

B. Zuordnung. Mit wem verbinden Sie Folgendes? Mit Paul (P) oder mit Hildegard (H)?

1. ___ die Fähigkeit haben zu handeln
2. ___ einsam sein, sich trotzdem mitteilen wollen
3. ___ den Heiland (*savior*) in der Kirche zu suchen
4. ___ sich mit seinem Schicksal (*fate*) abzufinden
5. ___ Sehnsucht nach dem Neuen, Unbekannten zu haben
6. ___ sich unglücklich fühlen, die Rettung (*salvation*) im Schreiben zu suchen

7. ___ unzufrieden sein
8. ___ berechenbar (*predictable*) sein
9. ___ gesellig oder ein Gruppenmensch sein
10. ___ realistisch sein

C. Rollenspiele. Guter Rat ist teuer. Was zu raten? Was zu tun? Spielen Sie die Szenen zu dritt.

1. Paul und Hildegard suchen Rat bei einer Eheberaterin (*marriage counselor*).
2. Die beiden gehen zum Pastor/Priester. Welche Ratschläge bekommen sie hier?
3. Sie gehen ins Reisebüro. Was für Angebote bekommen sie hier?
4. Sie sprechen mit Pauls Kumpel (*buddy*), mit dem er gewöhnlich im Löwen ein Bier trinkt.
5. Sie sprechen mit Hildegards Freundin, der Lehrerin ihrer Kinder.

Gebrauchen Sie bitte möglichst viele modale Hilfsverben:

Ich möchte (mögen)/nicht . . . Ich muss/nicht . . .

Er/Sie will . . .

Er/Sie kann . . .

Er/Sie soll/nicht . . .

Sie könnten . . .

Sie sollten nicht . . .

D. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit ausgezeichnetem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und schreiben Sie auf die eine Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf die andere, was Sie noch wissen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using modal verbs for explanation, opinion, and conjecture

1. *Modal verbs (dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen) can be used to express motivations, attitudes, or conditions surrounding certain actions. The sentence “Paul geht nicht nach Südamerika” is a simple statement of fact without any commentary. However, “Paul kann nicht nach Südamerika gehen” or “Paul will nicht wirklich nach Südamerika gehen” are in effect a commentary on why he does not go to South America.*

2. When offering opinions on possible courses of action, consider using the following conditional subjunctive forms:

er/sie könnte etwas [tun]	he/she could/would be able to [do something]
er/sie müsste etwas [tun]	he/she would have to [do something]
er/sie sollte etwas [tun]	he/she should/ought to [do something]

*In giving advice, use the subjunctive II (**den Konjunktiv**): Opinions on different possible courses of action are usually given in the subjunctive II (the past subjunctive), a conditional subjunctive form.*

Sie **könnten** in den Süden reisen.
 Sie sollten . . .
 Sie sollten aber nicht . . .

3. You could also use the indefinite pronoun **man**, which is written **man** only in the nominative case. If you use it in any other case, switch over to declined forms of **ein**, **kein**, or **jemand**.

Man kann, **man** könnte . . . bei einer Eheberatung (marriage counselor) Rat suchen. **Einem** würde dort geholfen. (helfen + dat. object)

4. Or you could use the flavoring particle **doch**. Use this particle for emphasis, surprise, the introduction of the opposite of what has gone on before. In imperatives it is often paired with **mal** to convey the sense of impatience or urgency.

Versuchen Sie **doch** . . . why don't you try to . . .
 Unternehmen Sie **doch mal** etwas in Ihrer Nachbarschaft.

5. To express criticism of something (or show an excess of something), use the adverbial **zu**:

Es ist mir zu kalt. (Ich brauche mehr Wärme.)
 . . . **zu viel** . . . Es ist mir zu viel Arbeit.
 . . . **zu wenig** . . . Es macht mir zu wenig Spaß.

[**zu** is the short form of the infrequently used adverb **allzu** (all too)]

1. Beschreiben Sie die Beziehung dieser beiden. Erklären Sie, wie und warum es Paul kalt geworden ist.
2. Mit seinem neuen Füllfederhalter schreibt Paul einen Brief an einen Psychiater. Was schreibt er ihm? Was antwortet dieser?

Eine Partnerin schreibt den Brief an den Psychiater, der/die andere schreibt die Antwort des Psychiaters.

3. Wie geht die Geschichte weiter? Geht Paul fort? Bleibt er bei Hildegard? Was kauft er sich sonst noch? Wird er sein Leben ändern?

Kontexte

Der Füllfederhalter*

Einen Füllfederhalter (*fountain pen*) bekommt man gewöhnlich zu wichtigen Abschnitten (*stages*) oder Anfängen im Leben geschenkt, zum Beispiel zum Abitur** oder zum Start eines Studiums auf der Universität, zur Konfirmation, zum 18. Geburtstag oder zur Beförderung (*promotion*). Wer sich einen kauft, hat ein wichtiges Projekt vor sich. Man macht einen neuen Anfang. Man beginnt eine wichtige Briefpartnerschaft. Man fängt eine neue Stellung an. Man führt ein Tagebuch. Man fängt an, ein Buch zu schreiben.

Ein Füllfederhalter ist wertvoll, exklusiv, kostbar. Er wird für ein wichtiges Vorhaben (*project*) gebraucht. Er wird in ein Etui (*case*) gesteckt, weil er gepflegt (*cared for*) werden muss. Früher sprach man von zwei möglichen Arten von Heldentum: das erste erreichte man durch das Schwert, das zweite durch die Feder. Der Füllfederhalter erinnert an das intellektuelle Heldentum, das heute von Dichtern und Denkern fortgesetzt wird, die mit dem Kopf und der Feder arbeiten.

*Ein Füllfederhalter ist ein teures, wertvolles, formschönes Schreibinstrument. Es ist ein Stift, den man mit Tinte füllt, bevor man ihn zum Schreiben verwendet.

**das Abitur / die Matura = Schulabschluss auf dem Gymnasium; *the degree entitles its bearer to enter the university.*

Reisen – Ausbruch (*breakout*) aus dem Alltag (*routine*)

Nach der Armut und den Hungerjahren des Zweiten Weltkrieges, zur Zeit des **Wiederaufbaus** (*reconstruction*), gab es in Deutschland in den 50ern und 60ern nicht nur die **Fresswelle** (*eating wave*) und die **Kaufwelle**, sondern auch die **Reisewelle**. Man träumte vom guten Leben; der Wohlstand (*prosperity*) wurde größer und die Arbeitszeit (*work day*) kürzer – dank der amerikanischen Unterstützung durch den Marshall-Plan und der Leistung (*achievement*) der deutschen Arbeiter und der Gewerkschaft (*workers' union*). Der Samstag z.B. sollte kein Arbeitstag, sondern ein Familientag werden.

Die Gewerkschaft führte 1963 das Bundesurlaubsgesetz (*law regulating vacation time*) ein, wonach jeder Arbeiter mindestens 18 Tage im Jahr Urlaub bekommen sollte. Auch in der DDR wurde der Urlaub (*vacation*) mit dem Bau von Ferienheimen staatlich geplant.

Während man in den 50ern Gesellschaftsreisen mit der Eisenbahn (*train*) machte, fuhren Familien in den 60ern gewöhnlich mit dem Auto fort. Als der Urlaub schon in den 50ern zum Statussymbol wurde, träumte man vom Urlaub in warmen, fernen Ländern. Aus Gruppenurlaub wurde ein persönlicher Ausbruch (*break out*) aus dem Alltag (*everyday life*).

Mitte der 50er fuhren 4,5 Millionen Deutsche nach Italien; bis 1960 verreiste ein Drittel der westdeutschen Bevölkerung (*population*). Ein beliebtes Urlaubsziel (*goal*) war Italien. Viele „Schlager“ (*hits*) aus dieser Zeit handeln davon.

- Gehören Paul und Hildegard zur neuen Konsum- und Reisegesellschaft?
- Was bedeutet Pauls Anschaffung (*purchase*) eines Füllfederhalters?



Zum Hören

Zehra Çirak wurde 1960 in Istanbul in der Türkei geboren. 1963 übersiedelte (*settled in*) sie nach Deutschland und wuchs in Karlsruhe auf. Seit 1982 lebt sie in Berlin. Sie erhielt viele Auszeichnungen (*honors*) und Stipendien: Ihre Gedichte sind oft kleine Geschichten, in denen sie ungewöhnliche Wortbilder mit der Alltagssprache verbindet und die Alltagswelt umdreht (*turns around*). Zehra Çiraks großes Thema ist der soziale Gegensatz zwischen dem Osten und dem Westen. Sie sagt über sich selbst, „Meine lebendige Jetzt-Heimat ist natürlich Berlin, und meine ‚Kindheitssehnsuchtsvorstellungsheimat‘ (*the home of my childhood imagination and longing*), in der ich auch geboren bin, ist die Türkei. Also bei mir ist das nicht so, dass die eine Heimat die andere ersetzt (*replaces*), ich zähle das eher zusammen, so wie eins und eins zwei sind.“ (www.thomsonedu.com/german/mitlesen)

Vor dem Hören

1. Was bedeutet der Vatertag und der Muttertag für Sie und Ihre Familie? Wie feiern Sie diese beiden Familientage?
2. Çiraks Gedicht zeigt die positive Seite dieser Feiertage für die Familie, aber auch eine andere Seite, die die Familie gefährdet. Suchen Sie Belege (*documentation*) für beide Seiten im Gedicht.
3. Was für kulturelle Identitäten hat die Familie, die hier vor uns tritt?

Sehen Sie sich folgende Ausdrücke und Glossen an:

- der Vatertag: *On ascension Sunday (according to the Christian calendar), Christ returned to his father.* Christliche und weltliche Bräuche (*secular customs*) werden an diesem Tag gefeiert.

- In Süddeutschland gab es schon im Mittelalter Umzüge (*processions*), um Gott den Vater zu ehren.
- In Ostdeutschland nennt man den Tag Herrentag oder Männertag.
- In Norddeutschland gibt es viele Umzüge auf dem Land, wo Männer ihren Besitz (*their land holdings*) umgehen. Väter werden noch immer geehrt, aber der Tag ist bekannt für Saufereien und Prügeleien (*brawls, fights*), besonders unter Jugendlichen. (Rechtsradikale Hooligans [*Skin Heads*] haben besonders an Vatertagen Migranten, darunter Türken, angegriffen.)
- egal sein *not to matter*
- der Ausgang *the exit; the excursion*
- das Sattsichschlafen: sich sattschlafen *reversal of ordinary sequence in word play; satt have had enough*
- in Gefahr schweben *to hover, be in danger*
- der Muttertag: Ehrentag der Mütter, 2. Sonntag im Mai. In Deutschland wird der Muttertag seit 1923 gefeiert. Er wurde durch die Blumengeschäftsinhaber (*owners of flower stores*) eingeführt und von den Nazis 1933 zum offiziellen Feiertag gemacht. Mütter mit vielen Kindern (vier oder mehr) bekamen das Mutterkreuz als Auszeichnung (*recognition*). In der DDR feierte man nicht den Muttertag, sondern am 8. März den internationalen Frauentag.
- die Himmelfahrt *ascent into heaven* (der Himmel = *both sky and heaven*)
- die Wolke *cloud, linked to the sky and to heaven*

Beim Hören

Welche Themen werden im Gedicht mit dem Vatertag verbunden? Welche mit dem Muttertag?

Nach dem Hören

A. Wortschatzübung. Viel wird angedeutet (*hinted at*), um vom Leser ergänzt (*completed*) zu werden. Ergänzen Sie die folgenden Sätze.

1. Das Baby weiß noch nicht, was da gefeiert _____.
2. Dem Baby ist's egal, woher _____.
3. Hauptsache _____.
4. Dunkle Wolken _____.
5. Die Gegenwart _____; die Zukunft _____.

B. Zuordnung. Was wird positiv im Gedicht bewertet? Was negativ?

Positiv

Negativ

_____	_____
_____	_____
_____	_____

der Vatertag

das Baby

schweben

die Mutternacht

die Brust voller Milch

Himmelfahrt

die Vaternacht

Sattsichschlafen

dunkle Wolken

der Muttertag

fliegen

C. Stichwörterliste. Was steht auf Ihrer Stichwörterliste? Können Sie sich die Ausdrücke bildlich vorstellen? Was für eine Gliederung (*organization*) verwenden Sie?

D. Diskussion.

1. Setzen Sie die Interpunktion (*punctuation*), die in diesem Gedicht fehlt. Verändert die Interpunktion Ihre Interpretation des Gedichtes?
2. Spricht nur der Vater, oder kommen auch andere Stimmen zu Wort?
3. Was weiß der Vater, wovon das Baby noch nichts weiß?
4. Erklären Sie, warum der Vater in Gefahr schwebt. Woher kommt die Gefahr?
5. Wie lernen wir die vielen Identitäten dieser Familie kennen? Welche Rolle spielt dabei der Vatertag?
6. Was wird im Gedicht bildlich (*through an image*) über die Zukunft des Babys gesagt?

Glossar

- ¹ die **Füllfeder**, -n fountain pen
² die **Wellenlinie**, -n wavy line
³ der **Bogen** - or **ein Blatt Papier**
⁴ **falten** to fold
⁵ **sorgfältig** carefully; **genau**
⁶ **innehalten*** to pause, stop (doing s.th.)
⁷ **schrauben** to screw, twist
⁸ **betrachten** to observe
⁹ die **Papeterie**, -n (*French*) stationery store; das **Schreibwarengeschäft**, -e
¹⁰ **erneut** anew; **wieder**
¹¹ **großzügig** here: in large letters
¹² **räumen** to clear away, clean up
¹³ **überfliegen*** to skim, glance over
¹⁴ das **Inserat**, -e advertisement, ad insert (*in newspaper*)
¹⁵ **irgend etwas** something or other
¹⁶ **zerreißen*** to tear up, tear to pieces or shreds
¹⁷ der **Zettel**, - note, slip of paper
¹⁸ die **Vorstellung**, -en show, performance
¹⁹ die **Probe**, -n rehearsal
²⁰ **zu all dem** accompanying all this (there was)
²¹ **abdrehen** to turn off
²² die **Mitteilung**, -en message; die **Nachricht**, -en
²³ **erschrecken*** to be frightened, be startled; **plötzlich Angst bekommen***
²⁴ **dennoch** nevertheless, yet; **trotzdem**
²⁵ der **Kasten**, **„** chest, case
²⁶ der **„Löwe“** (*der Name eines Gasthauses*)
²⁷ **verzweifeln** to despair; **alle Hoffnung aufgeben***
²⁸ **sich mit etwas abfinden*** to come to accept or resign o.s. to s.th.
²⁹ **streichen*** here: to push hair out of one's face or eyes
³⁰ die **Schläfe**, -n temple
³¹ **aufknöpfen** to unbutton
³² **überlegen** to reflect on, ponder
³³ die **Gebrauchsanweisung**, -en operating instruction(s)
³⁴ **vergleichen*** to compare

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive (Hauptwörter) aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der

Bogen

die

Füllfeder

das

Radio

Kapitel



Lesetext

„Ich war ein Kind“
José F. A. Oliver

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using apt verbal expressions

Kontexte

Gastarbeiter



Zum Hören

„Ich war ein Kind“
José F. A. Oliver

José F. A. Oliver

was born in 1961 in the village of Hausach in the Black Forest as a child of Andalusian guestworkers who had come to Germany in 1960 to improve their economic prospects. Oliver grew up multilingually in German, in the Alemannic dialect spoken in the Black Forest, in Spanish, and in the dialect of Andalusia from where his parents

came. His upbringing was a multicultural one, shaped through living in both cultures—in the German as well as the Andalusian poetic traditions; both Federico García Lorca and Friedrich Hölderlin influenced his poetry greatly. He studied Romance philology, German studies, and philosophy at the

University of Freiburg. He has won a number of prizes for his poetry, has spent a semester at MIT as Max Kade Writer in Residence, and has published many volumes of poetry, most recently *fernlautmetz* (1999), *nachtrandspuren* (2002), *finnischer wintervorrat* (2005), and *unterschlupf* (2006).



Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mithören, mitteilen. In dem folgenden Gedicht schaut der Dichter auf seine Kindheit zurück. Was sind Ihre Vermutungen über das Gedicht? Hören Sie sich das Gedicht auf der CD an. Im Glossar finden Sie Erklärungen schwieriger Ausdrücke.

B. Erstes Lesen. Lesen Sie nun das Gedicht laut vor und hören Sie es sich zum zweiten Mal an. Auf der Webseite, www.thomsonedu.com/german/mitlesen, hören Sie den Dichter selbst das Gedicht vortragen. Beim Hören/Lesen sollten Sie versuchen, folgende Fragen zu beantworten:

1. Wie wird ein Kind zum Dichter?
2. Was ist typisch für das Leben dieses Kindes?
3. Wie und wo findet der Dichter seine eigene Stimme?

C. Stichwörterliste. Fangen Sie an, Ihre Stichwörterliste zu bilden.

Ich war ein Kind

Ich war ein Kind
und spielte
spielte mit den Schatten
blühender Orangenbäume

- 5 Ich war ein Kind und suchte
suchte meinen Namen
in den Zügen mündiger¹ Gesichter

10 Ich war ein Kind
und spielte
Ich war ein Kind
und suchte

eine Bleibe²
ohne Schlüssel

- 15 ein Zuhause
ohne Aber³

ein Daheim
ohne Angst⁴

ein Willkommen
ohne Bitten⁵

20 einen Morgen
ohne Schweigen⁶

einen Tag
ohne Flucht⁷

25 einen Abend
ohne Abschied⁸

Ich war ein Kind
und sang
sang mir unbekannte Klänge⁹
ins Echo tauber¹⁰ Muscheln¹¹

30 Ich war ein Kind
ohne Vater
und hatte dennoch¹² eine Mutter
Ich war ein Kind
ohne Mutter
35 und hatte dennoch einen Vater

und

versteckt
zwischen Himbeersträuchern¹³
schenkte mir die Sonne
40 eine Hütte¹⁴ ohne Licht

und

ortskundig¹⁵
träumte ich dann
auf schneeverwehten¹⁶ Hängen
45 und sang
sang mir unbekannte Klänge
im seichten¹⁷ Algengrün

Ich war ein Kind
Ich war
50 Ich

und sanft
strich das Meer¹⁸
nur für mich
über andalusische Gitarrensaiten¹⁹

Leseverständnis

A. Zum Text. Wie wird das Kind zum Dichter? Nennen Sie die Verben. Verben machen das Gedicht lebendig.

spielen	womit?
suchen	was?
singen	wie?

B. Partnerarbeit.

1. Bilder machen das Gedicht anschaulich und geben ihm eine tiefere Bedeutung. Sammeln Sie in der Gruppe viele Bilder und versuchen Sie gemeinsam, deren besondere Bedeutungen zu erraten. Was sind die wichtigsten Bilder?

Bilder und ihre Bedeutung

- a. „Schatten blühender Orangenbäume“ spielt mit Dunkel und Hell, mit Nicht Konkretem
 - b. „Züge mündiger Gesichter“ sucht sich in anderen, liest Gesichter
 - c. „Bleibe ohne Schlüssel“ bedeutet Heimat, ein Zuhause, Sicherheit
 - d. „ein Zuhause ohne Aber“ . . .
 - e. „ein Daheim ohne Angst“ . . .
 - f. usw.
2. Durch welche Bilder zeigt uns dieser Dichter, dass er in zwei verschiedenen Welten aufwächst? Ist der Norden eine dieser Welten? Ist der Süden die andere Welt? Oder ist die Sache komplizierter?

C. Interpretation.

1. Wie wichtig ist das Meer für sein „Singen“?
2. Was könnte es bedeuten, dass er in Vers 30–35 ein Kind ohne Vater war und dennoch eine Mutter hatte (und umgekehrt)? Denken Sie an das Individuelle und das Allgemeine. Spricht der Dichter nur für sich, oder auch für eine Generation?
3. Wo fühlt sich dieses Kind zu Hause?

Diskussion

A. Umfrage. Was erfahren wir über das Bewusstsein (*consciousness, sensibility*) des erwachsenen (*grown-up*) Dichters? Fragen Sie mindestens vier Personen nach deren Meinungen.

B. Allerlei Fragen.

1. Ist die Kindheit für den Dichter das Paradies oder das Leiden? Wählen Sie Beispiele aus, wie etwa die Hütte in der Natur, und entscheiden Sie, ob sie zum Licht oder zur Dunkelheit führen. Was bedeutet das Helle? Was bedeutet das Dunkel?
2. Welcher Teil vom Leben des Kindes gehört zum typischen Privatleben, welcher Teil zum Dichterleben? Was ist der Unterschied zwischen beiden?
3. Was bedeuten die drei Verse in der Folge (*sequence*) für die Existenz und die Identität des Dichters?
 Ich war ein Kind
 Ich war
 Ich
4. Mit welchem Bild fängt das Gedicht an? Mit welchem hört es auf? Was ist die Bedeutung davon?

Wortschatzaufgaben

A. Dictogloss als Partnerarbeit. Hören Sie sich das Gedicht nochmals an und schreiben Sie mit, so gut und schnell Sie können. Versuchen Sie daraufhin, einen sinnvollen Text zu erstellen. Vergleichen Sie Ihren Text mit dem Ihres Partners / Ihrer Partnerin. Gibt es Unterschiede? Besprechen Sie diese Unterschiede und versuchen Sie, sich auf einen Text zu einigen. Schauen Sie sich danach den Originaltext an.

B. Nacherzählung. Erzählen Sie die Geschichte dieser Entwicklung zum Dichter nach. Gebrauchen Sie dabei so viele Verben im Präteritum und so viele Adverbien wie möglich.

Geschichten erzählt man im Präteritum (*simple past tense, preterite*)

Als . . . + Präteritum

am Anfang: anfangs *in the beginning, initially*

damals *back then*

eines Morgens/Tages/Abends *one morning, day, evening*

einmal *once, one time*

einst *once, once upon a time*

neulich/vor kurzem *recently*

- später:** auf einmal/plötzlich *suddenly*
 bald darauf *soon thereafter* (kurz darauf *shortly thereafter*)
 da/dann *then*
 danach *after that*
 inzwischen/unterdessen *in the meantime*
 später *later*
 daraufhin *thereupon*
- schließlich:** seitdem/seither *ever since*
 zum/am Schluss *at the end, in conclusion*
 endlich *finally*
 zuletzt *lastly*

C. Stichwörterliste. Erweitern Sie Ihre Stichwörterliste.

FOCUS ON FORM: Using apt verbal expressions

Dichter wie Oliver gebrauchen lebendige Ausdrücke. Aus der Infinitivform des Verbs können Sie im Deutschen Substantive bilden, die viel lebendiger sind als Hauptwörter mit abstrakten Suffixen.

Beispiel: Aus dem Verb **beobachten**

bildet man die aktive Nominalform: **das Beobachten**
 oder die abstraktere Nominalform: **die Beobachtung**

Ähnliches gilt für viele andere Verben (das Tätigkeitswort):

- *beschreiben, das Beschreiben, die Beschreibung*
- *erzählen, das Erzählen, die Erzählung*
- *interpretieren, das Interpretieren, die Interpretation*
- *denken, das Denken, der Gedanke*
- *singen, das Singen, der Gesang (vom Präteritum: sang)*
- *sprechen, das Sprechen, das Gespräch (vom Präteritum: sprach)*
- *dichten, das Dichten, die Dichtung*
- *tun, das Tun, die Tätigkeit (vom Präteritum: tat)*
- *sehen, das Sehen, die Sicht, die Sichtung, die Aussicht, das Gesicht*
- *usw.*

Versuchen Sie, die zutreffenden Grade von Abstrahierung und Lebendigkeit beim Schreiben zu beachten.

Geben Sie eine nominale Überschrift (*caption*) für die verbale Aussage.

Beispiel: Das Kind entwickelt sich zum Dichter. die Entwicklung

1. Das Gedicht wird interpretiert. die _____
2. Die Geschichte wird erzählt. die _____
3. Das Tiefste wird gedacht. der _____
4. Hier spricht man miteinander. das _____
5. Der Weg nach Berlin wird beschrieben. die _____

Aufsatzthemen

1. Übersetzen Sie Lyrik in Prosa. Fangen Sie den Aufsatz an mit *Als . . .* und erzählen Sie im Präteritum (*preterite*).

Beispiel: Als das Kind in Andalusien lebte, spielte es Schattenspiele mit blühenden Orangenbäumen. Als das Kind noch klein war, gab ihm scheinbar jeder einen anderen Kosenamen. Im Gesicht der Erwachsenen bemerkte es besonders den Mund, weil es immer auf Wörter achtete . . .

2. Beschreiben Sie die verschiedenen Welten, in denen dieses Kind aufwuchs. (Der Dichter José F. A. Oliver wuchs im Dorf Hausach im Schwarzwald auf, besuchte aber oft Andalusien in Spanien, die Heimat seiner Eltern.)
 - a. das Dorf Hausach im Schwarzwald – wo er aufwuchs und sich als Deutscher und Spanier fühlte.
 - b. Andalusien – mit Sonne, Musik und Meer
 - c. die Natur – sein eigenes Paradies
3. Trotz der Ablehnung (*rejection*), die dieses Kind erlebt hat (Vers 12–25), ist es zur Sprache, zur Musik, zur Dichtung und zum Singen gekommen. Beschreiben Sie Olivers Weg zur Dichtung und seine Bejahung des Lebens (*his "yes" to life*).

Lieben Sie die Dichtung, so sollten Sie sich drei andere tiefsinnige (*profound*) Gedichte über die Entwicklung des Kindes zum Dichter anhören: Friedrich Hölderlin, „*Da ich ein Knabe war . . .*“, Friedrich Nietzsche, „*Venedig*“ und Dylan Thomas, „*Fern Hill*“. Die sprachliche Musik der drei Gedichte klingt in José F. A. Olivers Gedicht an sowie auch das Bewusstsein (*consciousness*) des Dichters, Sänger, Seher (*visionary*) und Priester zu sein.

Kontexte

Gastarbeiter und die Entwicklung Deutschlands zu einem multikulturellen Land

Nach dem Krieg fand in Deutschland der Wiederaufbau (*reconstruction*) des Landes, der Industrie und der Wirtschaft (*economy*) statt. Es gab Vollbeschäftigung (*full employment*), es fehlten sogar Arbeitskräfte. Zwar gingen viele Flüchtlinge (*refugees*) aus der DDR bis zum Bau der Mauer (*wall*) 1961 nach Westdeutschland, doch vorher schon, im Jahre 1955, hatte die BRD angefangen, Arbeitskräfte in anderen Ländern anzuwerben (*recruit*): aus Italien, Griechenland, Spanien, der Türkei, Portugal, Jugoslawien. Gesucht wurden Arbeiter zur Schwerarbeit (*heavy labor*) in der Industrie und Landwirtschaft (*farming*), die helfen sollten, die Wirtschaft wieder auf Hochtouren (*boom*) zu bringen.

Arbeiter aus dem Ausland bekamen gewöhnlich eine Arbeitserlaubnis (*a work permit*) für ein Jahr in der BRD, eine Stelle (*position*), für die keine Vorkenntnisse (*preknowledge, skills*) erwartet wurden, und einen Wohnplatz zusammen mit anderen Gastarbeitern. Sie arbeiteten schwer, zahlten ihre Steuern (*taxes*) an den Staat, bekamen aber nur geringe Unterstützung (*support*) vom Staat und hatten wenig Kontakt zu Deutschen. Sprachprobleme waren natürlich nur ein Grund (*reason*) dafür. Durch ihre harte Arbeit und ihren Beitrag (*contribution*) an Steuern trugen sie dazu bei, die BRD zum Wohlstandsland (*land of prosperity*) zu machen, in dem der Lebensstandard andauernd stieg.

1960 gab es 330.000 Gastarbeiter

1964 gab es 1 Million Gastarbeiter

1969 gab es 1.500.000 Gastarbeiter

1973 gab es 2.600.000 Gastarbeiter

1998 gab es 7.300.000 Ausländer, inkl. Asylanten also 8.9% der Bevölkerung

1973 kam es zu einer Wirtschaftskrise mit hoher Arbeitslosigkeit (*unemployment*) in der BRD, die sofort zu einem Anwerbestopp (*stop in recruitment*) für Arbeiter aus Nicht-EG-Ländern (EG = Europäische Gemeinschaft *European Community*) führte. Es wurde der Versuch gemacht, Gastarbeiter, die dazu bereit waren, in ihre Heimat (*native country*) zurückzukehren, finanziell zu unterstützen.

Für viele wurde die Arbeitserlaubnis rückgängig gemacht (*rescinded*). Arbeitslosenunterstützung wurde gestrichen (*canceled*). Die CDU (*conservative party*, Christlich-Demokratische Union) sagte damals: „Deutschland ist **kein** Einwanderungsland (*land of immigrants*).“ Heutzutage weiß man, „Deutschland **ist** ein Einwanderungsland“. Es ist sogar ein multikulturelles Land mit Bewohnern aus anderen Ländern, die die BRD durch viele Sprachen und Kulturen bereichern.

Ohne den Fleiß (*diligence*) der Gastarbeiter hätte die BRD niemals ihren hohen Lebensstandard erreicht. Ohne die Steuern der Gastarbeiter hätte die BRD weniger soziale Unterstützung an alle Bürger zahlen können. Heute verstehen die Deutschen, was die Gastarbeiter geleistet haben und wie unfair sie von der Regierung und der Gesellschaft behandelt worden waren. Die BRD ist zwar nicht mehr das Wirtschaftswunderland von damals, doch trotz hoher Arbeitslosigkeit muss es soziale Gerechtigkeit für Menschen aus allen Kulturen geben.

Seit dem Jahr 2000 ist es den Einwanderern und ihren in Deutschland geborenen Kindern möglich, die deutsche Staatsangehörigkeit (*German citizenship*) zu erlangen (*obtain*). Die Regierung (*government*) und die Gesellschaft (*society*) sind bemüht, die Integration der ausländischen Bevölkerung (*population*) zu unterstützen. Es soll eine Gesellschaft geben, die fair, gerecht und tolerant ist.

Man diskutiert erneut, was und wer „deutsch“ ist. Die zweite und dritte Generation von Kindern früherer Gastarbeiter gehören heute zu den führenden Intellektuellen Deutschlands. Die Gefahr einer Zweiklassengesellschaft besteht, doch man erkennt, dass Deutschland eine multikulturelle Demokratie ist, in der es gleiche Chancen für alle Menschen geben muss.

- Finden Sie eine passende Überschrift für jeden Absatz
- Suchen Sie die wichtigsten Informationen heraus.

Aufgabe: Diskussion in Gruppen und im Plenum. Falten Sie ein Blatt zusammen. Auf die eine Hälfte schreiben Sie, was Sie schon über Gastarbeiter wissen, und auf die andere schreiben Sie Fragen. Reißen Sie die Blätter in der Mitte auseinander und sortieren Sie sie nach Themen. Zu Thema 1 erzählt der Gruppensprecher, was Sie schon wissen. Dann liest ein anderer die Fragen vor. In Gruppen werden die Fragen beantwortet. Dann fahren Sie fort mit Thema 2, bis alle beantwortet sind.

Glossar

- 1 **mündig** responsible, of age; in Germany, one is of age at 18; the word comes from a tradition of orality, whereby one is of age when one can legally "use one's voice in public"
- 2 die **Bleibe**, -n refuge, place to stay
- 3 **ohne Aber** without a "but": a home without restrictions, without "buts" and "don'ts"
- 4 die **Angst**, -e anxiety
- 5 die **Bitte**, -n request
- 6 das **Schweigen** silence
- 7 die **Flucht** escape
- 8 der **Abschied**, -e departure (from *scheiden**, *schied*, *geschieden* to separate, leave); *verbal stem noun*
- 9 **unbekannte Klänge** unknown sounds
- 10 **taub** deaf
- 11 die **Muschel**, -n conch, shell
- 12 **dennoch** nonetheless
- 13 der **Himbeerstrauch**, -e raspberry bush
- 14 die **Hütte**, -n hut
- 15 **ortskundig** knowing one's way around
- 16 **schneeverweht** covered by snow drifts
- 17 **seicht** shallow
- 18 das **Meer streicht*** the sea becomes the source of music; in the metaphor of the sea as the musician, who plays/strikes the strings of a guitar. Compare "seascape" by Stephen Spender, *In Memoriam M.A.S.*: "There are some days the happy ocean lies/Like an unfingered harp, below the land."
- 19 die **Saite**, -n string

Zuordnung:

Ordnen Sie möglichst viele wichtige Substantive, an die Sie sich erinnern können, nach ihren Artikeln.

der

Dichter

die

Lyrik

das

Gedicht

Kapitel



Lesetext

„Die Küchenuhr“
Wolfgang Borchert

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using particles and adjectives

Kontexte

Trümmerliteratur



Zum Hören

„Inventur“
Günter Eich

Wolfgang Borchert

was born in Hamburg in 1921. He died in 1947; his early death was the result of illness contracted during his military service and aggravated through long periods of incarceration by the Nazis during World War II.

“Die Küchenuhr” belongs to the *Trümmerliteratur* (“*Literature of the Ruins*”) in which Borchert and other authors depicted in stark yet symbolic language the physical and spiritual devastation of Germany at

the end of the war. Although Borchert’s text is linguistically simple, its metaphoric and symbolic dimensions should not be overlooked.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen.

- Wir drucken diese Geschichte in Teilen, damit Sie leichter einen Überblick gewinnen. Lesen Sie die ersten und die letzten zwei bis drei Zeilen (*lines*) jedes Teils schnell durch. Äußern Sie Ihre Vermutungen (*speculations*), warum die Geschichte wohl „Die Küchenuhr“ heißt.
- Alternative Gruppenaufgabe. Arbeiten Sie in Gruppen von sieben Personen. Jeder/Jede liest einen Abschnitt, notiert einige wichtige Informationen über diesen Abschnitt und berichtet den anderen in der Gruppe davon (z.B. wer, was, wann, wo und mit wem).

B. Stichwörterliste. Fangen Sie an, Ihre Stichwörterliste zu bilden.

C. Zweites Lesen. Lesen Sie die ganze Geschichte genau, nachdem Sie einen Überblick gewonnen haben. Achten Sie besonders darauf, welche Teile der Erzählung sich auf die Zeit während des Krieges beziehen und welche auf nachher.

Die Küchenuhr

A

Sie sahen ihn schon von weitem¹ auf sich zukommen², denn er fiel auf³. Er hatte ein ganz altes Gesicht, aber wie er ging, daran sah man⁴, daß er erst zwanzig war. Er setzte sich mit seinem alten Gesicht zu ihnen auf die Bank⁵. Und dann zeigte er ihnen, was er in der Hand trug.

- 5 Das war unsere Küchenuhr, sagte er und sah sie alle der Reihe nach⁶ an, die auf der Bank in der Sonne saßen. Ja, ich habe sie noch gefunden. Sie ist übriggeblieben⁷.

B

Er hielt eine runde tellerweiße Küchenuhr vor sich hin⁸ und tupfte mit dem Finger die blaugemalten Zahlen ab⁹.

- 10 Sie hat weiter keinen Wert, meinte er entschuldigend, das weiß ich auch. Und sie ist auch nicht so besonders schön. Sie ist nur wie ein Teller, so mit weißem Lack¹⁰. Aber die blauen Zahlen sehen doch ganz hübsch aus, finde ich. Die Zeiger sind natürlich nur aus Blech¹¹. Und nun gehen sie auch nicht mehr. Nein. Innerlich ist sie kaputt, das steht fest¹². Aber
15 sie sieht noch aus wie immer. Auch wenn¹³ sie jetzt nicht mehr geht.

Er machte mit der Fingerspitze einen vorsichtigen¹⁴ Kreis auf dem Rand¹⁵ der Telleruhr entlang. Und er sagte leise¹⁶: Und sie ist übriggeblieben.

C

Die auf der Bank in der Sonne saßen, sahen ihn nicht an. Einer sah auf
20 seine Schuhe, und die Frau sah in ihren Kinderwagen. Dann sagte jemand:
Sie haben wohl alles verloren?

Ja, ja, sagte er freudig¹⁷, denken Sie, aber auch alles! Nur sie hier, sie ist übrig. Und er hob die Uhr wieder hoch, als ob die anderen sie noch nicht kannten.

25 Aber sie geht doch¹⁸ nicht mehr, sagte die Frau.

Nein, nein, das nicht. Kaputt ist sie, das weiß ich wohl. Aber sonst ist sie doch noch ganz wie immer: weiß und blau. Und wieder zeigte er ihnen seine Uhr. Und was das Schönste ist, fuhr er aufgeregt¹⁹ fort²⁰, das habe ich Ihnen ja²¹ noch überhaupt nicht²² erzählt. Das Schönste kommt
30 nämlich noch: Denken Sie mal²³, sie ist um halb drei stehengeblieben. Ausgerechnet²⁴ um halb drei, denken Sie mal.

D

Dann wurde Ihr Haus sicher um halb drei getroffen, sagte der Mann und schob wichtig die Unterlippe vor. Das habe ich schon oft gehört. Wenn die Bombe runtergeht, bleiben die Uhren stehen. Das kommt von
35 dem Druck²⁵.

Er sah seine Uhr an und schüttelte²⁶ überlegen²⁷ den Kopf. Nein, lieber Herr, nein, da irren Sie sich²⁸. Das hat mit den Bomben nichts zu tun. Sie müssen nicht immer von den Bomben reden. Nein. Um halb drei war ganz etwas anderes, das wissen Sie nur nicht. Das ist nämlich der Witz²⁹, daß sie
40 gerade³⁰ um halb drei stehengeblieben ist. Und nicht um Viertel nach vier oder um sieben. Um halb drei kam ich nämlich immer nach Hause. Nachts, meine ich. Fast immer um halb drei. Das ist ja gerade der Witz.

E

Er sah die anderen an, aber die hatten ihre Augen von ihm weggenommen. Er fand sie nicht. Da nickte er seiner Uhr zu³¹: Dann hatte ich
45 natürlich Hunger, nicht wahr? Und ich ging immer gleich in die Küche. Da war es dann fast immer halb drei. Und dann, dann kam nämlich meine Mutter. Ich konnte noch so leise die Tür aufmachen, sie hat mich immer gehört. Und wenn ich in der dunklen Küche etwas zu essen suchte, ging plötzlich das Licht an. Dann stand sie da in ihrer Wolljacke
50 und mit einem roten Schal um. Und barfuß. Immer barfuß. Und dabei³² war unsere Küche gekachelt³³. Und sie machte ihre Augen ganz klein, weil ihr das Licht so hell war. Denn sie hatte ja schon geschlafen. Es war ja Nacht.

F

So spät wieder, sagte sie dann. Mehr sagte sie nie. Nur: So spät
 55 wieder. Und dann machte sie mir das Abendbrot warm und sah zu³⁴,
 wie ich aß. Dabei³⁵ scheuerte³⁶ sie immer die Füße aneinander, weil die
 Kacheln so kalt waren. Schuhe zog sie nachts nie an. Und sie saß so lange
 bei mir, bis ich satt³⁷ war. Und dann hörte ich sie noch die Teller wegset-
 zen, wenn ich in meinem Zimmer schon das Licht ausgemacht hatte.
 60 Jede Nacht war es so. Und meistens immer um halb drei. Das war ganz
 selbstverständlich³⁸, fand ich, daß sie mir nachts um halb drei in der
 Küche das Essen machte. Ich fand das ganz selbstverständlich. Sie tat das
 ja immer. Und sie hat nie mehr gesagt als: So spät wieder. Aber das sagte
 sie jedesmal. Und ich dachte, das könnte nie aufhören³⁹. Es war mir so
 65 selbstverständlich. Das alles. Es war doch⁴⁰ immer so gewesen.

G

Einen Atemzug⁴¹ lang war es ganz still auf der Bank. Dann sagte er
 leise: Und jetzt? Er sah die anderen an. Aber er fand sie nicht. Da sagte
 er der Uhr leise ins weißblaue runde Gesicht: Jetzt, jetzt weiß ich, daß es
 das Paradies war. Das richtige Paradies.
 70 Auf der Bank war es ganz still. Dann fragte die Frau: Und Ihre
 Familie?
 Er lächelte sie verlegen⁴² an⁴³: Ach, Sie meinen meine Eltern? Ja, die
 sind auch mit weg⁴⁴. Alles ist weg. Alles, stellen Sie sich vor⁴⁵. Alles weg.
 Er lächelte verlegen von einem zum anderen. Aber sie sahen ihn
 75 nicht an.
 Da hob er wieder die Uhr hoch, und er lachte. Er lachte: Nur sie hier.
 Sie ist übrig. Und das Schönste ist ja, daß sie ausgerechnet um halb
 drei stehengeblieben ist. Ausgerechnet um halb drei.
 Dann sagte er nichts mehr. Aber er hatte ein ganz altes Gesicht. Und
 80 der Mann, der neben ihm saß, sah auf seine Schuhe. Aber er sah seine
 Schuhe nicht. Er dachte immerzu⁴⁶ an das Wort Paradies.

Leseverständnis

A. Zum Text. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)**
 oder **nicht im Text (N)**?

- | | R | F | N |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Der Mann mit der Küchenuhr ist ein junger Mann, der
nicht an die Front musste, weil er schwer krank war. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 2. Er hat die Küchenuhr mitgebracht, weil er sie besonders schön findet. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Er hat die Küchenuhr mitgebracht, nicht weil er sie besonders schön findet, sondern weil er alles außer der Uhr verloren hat. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Er weint, weil seine Eltern tot sind und seine Wohnung zerstört ist. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Die Küchenuhr ist in Wirklichkeit die Freundin des jungen Mannes. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Der Mann behandelt die Küchenuhr, als ob sie seine Freundin wäre. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Der junge Mann ist durch den Bombenangriff verrückt geworden. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Der Mann hatte ein leichtes Leben vor dem Bombenangriff, deshalb nennt er das Leben vor dem Bombenangriff „das Paradies“. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Der junge Mann hatte ein schweres Leben vor dem Bombenangriff; trotzdem nennt er das Zusammensein mit seiner Mutter in der kalten Küche um 2.30 Uhr morgens „das Paradies“. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Als wichtiges Symbol hat die Uhr mit der kaputten Zeit zu tun. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

B. Aussagen. Machen Sie allein oder mit anderen Personen zusammen eine Reihe von kurzen Aussagen über diese Erzählung, bis Sie möglichst viel über die Geschichte gesagt haben. Eine chronologische Folge ist hier nicht wichtig. Nehmen Sie den Text nicht zu Hilfe.

C. Im Plenum. Mit welchen Erwartungen haben Sie die Erzählung gelesen? Welche Erwartungen hat das genaue Lesen erfüllt? Welche Erwartungen waren falsch? Haben Sie Information gefunden über Themen, die Sie in der Erzählung erwarteten?

D. Stichwörterliste. Schreiben Sie auf Ihre Stichwörterliste Ausdrücke, die Sie sich zu folgenden Themen merken wollen:

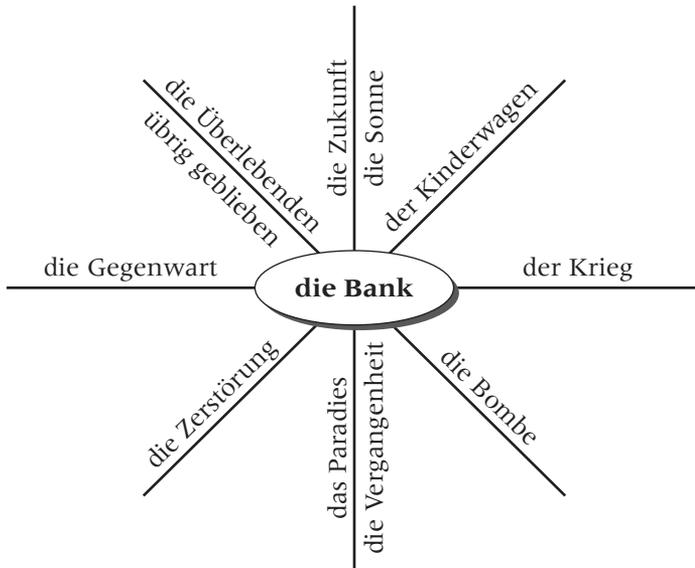
2:30 Uhr morgens
die Küchenuhr
der Krieg
der Frieden

die Zukunft
nicht normal sein
öffentlicher/privater Kontakt

1. Gibt es andere Themen, die Sie wichtig finden? Bilden Sie zu jedem Thema einen Wortigel. Später können Sie weitere Wörter und Ausdrücke dazuschreiben, die Ihnen wichtig werden.

Beispiel: zum Wortigel **die Bank** fügen Sie die Ausdrücke:

- Überlebende, die „übrig geblieben sind“
- in der Sonne sein (nicht im Luftschutzkeller)
- der Kinderwagen, die Zukunft
- öffentlicher Platz
- an das Paradies denken – die Vergangenheit



2. Kontraste sind für diese Erzählung sehr wichtig. Welche Kontraste oder Gegensätze könnten Sie auf Ihre Liste setzen?

E. Suche nach Wegweisern im Text. Partnerarbeit oder Arbeit im Plenum. Wie werden folgende Konnektoren als Wegweiser im Text benutzt? Was sind ihre Funktionen? Stellen Sie die richtigen Verbindungen her zwischen den Konnektoren in 1–10 und ihren Bedeutungen in a–g.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Leute, die auf einer öffentlichen Bank saßen, sahen einen jungen Mann an, anstatt an ihren eigenen Verlust zu denken, denn er fiel auf.</p> <p>2. Er hatte ein ganz altes Gesicht, aber wie er ging, daran sah man, dass „er erst zwanzig war“.</p> | <p>a. um Ungewöhnliches zu erklären</p> <p>b. um eine genauere Erklärung zu geben, etwas genauer zu sagen</p> |
|---|---|

3. Die Uhr ist „**nur** wie ein Teller, so mit weißem Lack. **Aber** die blauen Zahlen sehen doch ganz hübsch aus“.
4. „Er machte mit der Fingerspitze einen vorsichtigen Kreis auf dem Rand der Telleruhr entlang. **Und** er sagte leise: **Und** sie ist übriggeblieben.“
5. „Und er hob die Uhr wieder hoch, **als ob** die anderen sie noch nicht kannten.“
6. . . . dann „bleiben die Uhren stehen. Das **kommt von** dem Druck.“
7. „Um halb drei war ganz etwas anderes, das wissen Sie nur nicht. Das ist **nämlich** der Witz, daß sie gerade um halb drei stehengeblieben ist.“
8. „Und **nicht** um Viertel nach vier **oder** um sieben. Um halb drei kam ich **nämlich** immer nach Hause.“
9. „So spät wieder, sagte sie dann (. . .). Nur so spät wieder. **Und dann** machte sie mir das Abendbrot warm (. . .).“
10. (. . .) und [sie] „sah zu, wie ich aß. **Dabei** scheuerte sie immer die Füße aneinander, **weil** die Kacheln so kalt waren.“
- c. um Kontraste einzuführen
- d. um zu verbinden, was eng zusammengehört und gleich wichtig ist
- e. um das Gegenteil von dem zu zeigen oder zu behaupten, was man schon weiß
- f. um eine Folge zu bestimmen (*sequence*)
- g. um Gleichzeitigkeit (*simultaneity*) auszudrücken, d. h. um zu zeigen, dass zwei Dinge zur gleichen Zeit passieren

F. Suchen Sie im Text Beispiele des Demonstrativpronomens **das** und der subordinierenden Konjunktion **dass** (im Text steht **daß** nach der alten Rechtschreibung [*according to former German orthography*]). Wo steht das konjugierte Verb bei **das**? Und wo steht es bei **dass** oder **daß**?

Demonstrativpronomen *das*

...
...
...
...

Subordinierende Konjunktion *dass/daß*

...
...
...
...

Diskussion

NOTE: Leerstellen oder offene Stellen. *In any literary text there are many things that are left unsaid, things about which readers can only conjecture. We can call them **offene Stellen** or **Leerstellen**. Some of these things are unimportant and would only detract from the tightness of the text. For example, in this story the color of the young man's hair, his height, and his weight are not significant. There are, however, other pieces of information that might indeed be useful and about which we should conjecture—for example, why the young man always came home at 2:30 in the morning and what he was doing the night the bomb fell. Such withheld information prompts us to fill in gaps in the text the way we see them and thus become partners in the creative encounter of text and reader. When "filling in the gaps," we find no absolutely right or wrong solution, although some solutions may be more plausible than others, given the specific context of the story.*

A. Umfrage.

1. Versuchen Sie, durch drei Fragen über jede der folgenden Personen Informationen zu erhalten, die nicht im Text stehen.
 - a. über den Mann, der an das Wort „Paradies“ dachte
 - b. über die Frau mit dem Kinderwagen
 - c. über den jungen Mann mit der Küchenuhr
 - d. über die Mutter
2. Antworten Sie auf die Fragen anderer Studenten.

NOTE: Symbol. *Scholars will not always agree on how to define a symbol in a literary text. At the least, a symbol in a text, be it an object, a person, or an event, points to meanings or significance that the author wishes to convey but not in so many words. Symbols are usually filled with potential associations, but the reader has to tap them.*

3. Der junge Mann erzählt von der symbolischen Bedeutung, die „halb drei“ für ihn hat. Was bedeutet es, dass eine Uhr kaputt ist und nicht ein Spiegel (*mirror*) oder ein Radio?

4. Überlegen (*ponder*) Sie, was in der Geschichte Symbolcharakter haben könnte. Nennen Sie mindestens drei Beispiele. Was will der Autor durch solche Symbole zum Ausdruck bringen?

Dieses Symbol

bringt zum Ausdruck, dass . . .

1. _____

a. _____

b. _____

c. _____

2. _____

a. _____

b. _____

c. _____

3. _____

a. _____

b. _____

c. _____

5. Suchen Sie Wörter und Wendungen (*expressions*), die sich im Text wiederholen. Diskutieren Sie, was Borchert durch solche Wiederholungen ausdrücken will.
6. Zeigen Sie am Verhalten (*behavior, conduct*) des jungen Mannes, was nicht mehr ganz normal ist.
- Was für ein Verhalten hätten Sie als normal angesehen?
 - Ist sein Durchdrehen (*madness*) hier als Überlebensstrategie (*survival strategy*) zu betrachten?
 - Ist es eine Flucht aus der Wirklichkeit?
7. Diskutieren Sie, was das „Paradies“ für den jungen Mann und für den anderen Mann auf der Bank war.

Wortschatzaufgaben

A. Partnerarbeit. Im Gespräch verwendet man oft Modalpartikeln (*flavoring particles*) (siehe Tipps zum Schreiben, Kapitel 20) und gewisse Adverbien, um einer Aussage oder einer Meinung besonderen Ausdruck zu verleihen (*give*). Solche Wörter intensivieren oder nuancieren eine Aussage. Unterstreichen Sie in Borcherts Text die folgenden Wörter:

ausgerechnet

mal

ganz

gerade

doch

nämlich

nur

überhaupt (nicht)

ja

wohl

Lesen Sie die Stellen mit einem Partner / einer Partnerin einmal **mit** diesen Wörtern und einmal **ohne** sie. Hören Sie den Unterschied? Beschreiben Sie ihn.

B. Formulierungen. Was sagen oder fragen Sie in diesen Situationen? Verwenden Sie Vokabeln und Ausdrücke aus der Liste.

aufhören (etwas zu tun)	sich irren	auffallen*
satt sein*	feststehen*	vorsichtig sein*
fortfahren * etwas zu tun)	übrig bleiben*	

1. Sie haben viel gegessen und wollen nichts mehr.
2. Was Sie gesagt haben, stimmt nicht.
3. Ihre Mutter will spazieren gehen, aber Sie wissen, dass die Wege vereist und deswegen sehr gefährlich sind.
4. In der Universitätsbibliothek reden die Leute neben Ihnen andauernd, während Sie zu lesen versuchen.
5. Sie möchten wissen, ob die Professorin den Termin für die nächste Deutschprüfung schon festgelegt hat.
6. Sie haben alles, außer Ihrem Ausweis, im Feuer verloren.

C. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using adjectives

*Adjectives can help you convey how you view or react to the persons, things, or occurrences about which you write. First, compile a list of adjectives you find important for the topic and your reactions to it. Next, write your first draft without adjectives, checking to see that all articles and nouns are in the proper cases. Finally, write a second draft, inserting adjectives where they enhance your narrative. Remember to use the simple past tense in narratives and to avoid repeated use of the verbs **haben** and **sein**.*

1. Fassen Sie die Handlung (*plot*) der Geschichte in einem Abschnitt kurz zusammen. Schreiben Sie dann einen weiteren Abschnitt über die Bedeutung der Geschichte.
2. Beschreiben Sie einen Gegenstand (*object*) und erklären Sie, warum dieser Gegenstand für Sie eine besondere Bedeutung hat. Beschreiben Sie ihn erst objektiv (Aussehen, Material) und dann subjektiv (Bedeutung, Symbol).

3. In dieser Erzählung wird über eine Vergangenheit vor der Bombe, über eine Gegenwart von Trümmern und über eine Zukunft mit einem Kinderwagen geschrieben. Wie werden die drei verschiedenen Zeitabschnitte (Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft) in der erzählten Zeit in der Geschichte beschrieben? Wenn Sie etwas über den Zweiten Weltkrieg wissen, können Sie diese Geschichte mit der deutschen Geschichte verbinden.
4. Haben Sie ein Passwort, ein Kennwort oder ein Lieblingswort, das Ihnen besonders viel bedeutet? Erklären Sie die Bedeutung, die dieses Wort für Sie hat. Wenn Sie es niemandem verraten (*give away*) wollen, können Sie vielleicht das Bedeutungsfeld (*larger field of symbolic meaning*) andeuten. [Jeder Mensch hat sein Geheimnis (*secret*).]
5. Der Kritiker W. G. Sebald, der viel über die Zerstörung Deutschlands während des Zweiten Weltkrieges geschrieben hat [*Luftkrieg und Literatur*, 1999], fand, dass die Deutschen die Wirklichkeit nicht wahr haben wollten: Weder, dass ihr Land aus Trümmern bestand, noch, dass Deutschland andere Städte wie London, Stalingrad und Warschau zerstört hatte. Nach dem Krieg sprachen die Deutschen vom Wiederaufbau, von ihrer Energie, der Arbeit und Disziplin, mit denen sie die kaputten Städte wieder aufbauten. Aber niemand wollte von den Bomben, der Zerstörung und den Trümmern sprechen. Sebald sagt, dass die Deutschen die Geschichte verdrängten (*suppressed*) oder leugneten (*denied*). Hier in *Der Küchenuhr* ist es der Verrückte, der die Zerstörung leugnet. Warum ist das so wichtig? Wie sprechen die Leute auf der Bank über die Zerstörung?

Kontexte

Trümmerliteratur

Diese Erzählung von Borchert gehört in die Zeit unmittelbar (*directly*) nach dem Zweiten Weltkrieg, nach dem Zusammenbruch (*collapse*) des Dritten Reiches. Am 8. Mai 1945 hatte Deutschland bedingungslos (*unconditionally*) kapituliert. Für Borchert und manche anderen Autoren bedeutete dies die Befreiung von der Naziregierung, gegen die sie protestiert hatten und die sie zur Strafe (*punishment*) ins Gefängnis, ins Konzentrationslager (KZ) oder an die Front geschickt hatte. Borchert war unheilbar krank zurückgekommen; im Alter von 26 Jahren starb er an den Folgen (*consequences*) seiner Krankheit.

Für Borchert bedeutete der Zusammenbruch Deutschlands einen Neuanfang der Literatur, die wieder internationale intellektuelle Kontakte pflegen (*foster*) durfte. In der Literaturgeschichte wird diese Zeit oft als „Stunde Null“ oder auch als „Kahlschlag“ (*clearing*) bezeichnet. Das Alte und Bekannte war weg oder sollte verschwinden. Die Sprache der Nazis, oder „Nazideutsch“, das die Sprache

(weiter)

vergiftet (*poisoned*) hatte, war den Nachkriegsdichtern verhasst. Eine neue Sprache musste geschaffen werden. Doch was war vorher in der Nazizeit geschehen? Vieles hiervon ist Ihnen sicher schon bekannt.

Im Jahre 1933, als die Nazis an die Macht kamen, wurden Kultur und Propaganda „gleichgeschaltet“ (*equalized, leveled*)*. Beide kamen ins gleiche Ministerium und die Nazi-Regierung forderte eine Literatur, die Propaganda war. Bücher von jüdischen oder antifaschistischen Autoren wurden öffentlich verbrannt. Die Zensur verbot jedes freie Denken und Schreiben. Etwa 2500 Autoren emigrierten ins Ausland, z.B. Thomas Mann und Bertolt Brecht. Aber nicht jeder hatte das Geld oder die Möglichkeit auszuwandern. Manche blieben in Deutschland, obwohl sie gegen die Nazis waren. Manche hörten auf zu schreiben. Manche verübten (*committed*) sogar Selbstmord.

Es gab aber auch Dichter, die die Nazi-Propaganda und -ideologie unterstützten. Sie verherrlichten den Helden (*glorified the hero*), der sich für das Vaterland opferte (*sacrificed*), die Frau, die ihm zu Hause Kinder gebar und diese für das Vaterland erzog. Begriffe (*concepts*) wie Volk, Heldentum, Vaterland, Heimat, Erde, „Blut und Boden“, Mutter und Kind, Kraft, Glaube, Treue (*loyalty*), Ehre und Gemeinschaft (*community*) wurden zu deutschen Werten (*values*) erhoben und mit Nazisymbolik umgeben. Diese Literatur wurde als offizielle, „gesunde“ Volksliteratur angesehen. Die deutsche Sprache wurde in Deutschland immer mehr zur Sprache der Nazis, zum Nazideutsch.

Erst nach der Kapitulation im Jahre 1945 kamen die Autoren zu Wort, die von 1933 bis 1945 Schreibverbot gehabt hatten. Sie mussten eine ganz neue Sprache schaffen, die mit der Nazi-Ideologie und dem Nazideutsch nichts mehr zu tun hatte. Wolfdietrich Schnurre sagte: „Die neue Sprache, die so entstand, war nicht schön. Sie wirkte keuchend (*gasping*) und kahl.“ Große Worte, die die Nazis schön gefunden und ideologisch geformt hatten, waren jetzt verhasst. Aus dem Nazideutsch wurde Kahlschlag. Nachkriegsdichter waren gegen den künstlichen Ausdruck, gegen Euphemismen, gegen Superlative, gegen schmückende (*decorative*) Adjektive; sie forderten (*demanded*) den einfachen Ausdruck und die sachliche (*objective*) Beschreibung der Wirklichkeit, damit der Leser sich mit der Wirklichkeit der kaputten Dinge konfrontieren musste. Viele Erzählungen handeln von Soldaten, die zurückkehren und die Gesellschaft anklagen (*indict*), die den Krieg gewollt hatte. Viele Heimkehrer wurden auch depressiv als Folge ihrer Kriegserfahrung.

Die neue Sprache von Borchert kennt keine „großen“ Wörter. Wir wissen, dass der junge Mann seine Heimat, sein Vaterhaus und seine Eltern verloren hat. All das wird nicht erwähnt (*mentioned*), vielleicht nicht, weil die Nazis diese Wörter kaputt geredet hatten? Die Uhrzeit 2.30 Uhr morgens wird erwähnt, so wie auch

*Nazi Germany preferred the use of mechanized terms, such as **gleichschalten** (*to switch, to synchronize*).

die Zeit des Leidens (*suffering*) und der Schwerstarbeit während des Krieges, die ganz einfach „das Paradies“ heißt. Was diese Nachkriegsgeneration verloren hat, wird symbolisiert durch eine billige, kaputte Küchenuhr, die aus dem Schutt (*rubble*) gerettet wurde.

In dieser Geschichte sind die neuen Wörter, die benutzt werden, genau so wichtig, wie die, die ausgelassen (*omitted*) werden. Welcher Begriff (*concept*) wird durch die Wörter „das Paradies“, die Mutter, die warme Küche, Geborgenheit (*security*), die Stadt, wo man hingehörte, ein Zuhause, wo alles „selbstverständlich war“, ersetzt? In dieser Erzählung wird gezeigt, wie Dichter an und mit der neuen Sprache arbeiteten, um etwas Neues zu schaffen, das zur Nachkriegsrealität gehörte.

Privater/Öffentlicher Diskurs (*private/public discourse*)

Wer sich in Deutschland auf eine öffentliche Bank im Park, auf einem Hof (*courtyard*), oder an einer Bushaltestelle setzt, wählt einen öffentlichen Platz, wo man gewöhnlich nicht mit anderen Leuten spricht. Wenn es zu einem Gespräch kommt, so ist es gewöhnlich über das Wetter oder über den Fahrplan, d.h. über etwas Unpersönliches (*impersonal*).

In dieser Erzählung treffen sich die Leute auf einer Bank in der Sonne. Wie erwartet, vermeidet (*avoids*) jeder Augenkontakt. Jeder hat sein eigenes Unglück (*misfortune*). Jeder hat Haus, Familie und/oder Freunde verloren. Jeder ist in Trauer (*grief*) und Schweigen versunken.

Aber dieser junge Mann fängt an, von seiner Uhr, seinem Zuhause und von der Selbstverständlichkeit (*matter-of-factness, taken-for-grantedness*) des einfachen Lebens vor den Bomben zu erzählen. Sein Leid (*agony*) ist so groß und sein Benehmen (*conduct*) so unkonventionell, dass fremde Leute anfangen, mit ihm über sein privates Leben zu sprechen, wie sie es mit einem Kind täten, das sich – ohne es zu wollen – falsch benimmt (*behaves*). In seinem Lächeln sieht man sein Verrücktsein (*craziness*) – dass er nicht normal ist – aber man sieht es auch darin, dass er über private Dinge in aller Öffentlichkeit spricht. Zwar siezt (*addresses people formally*) er alle höflich, doch indem er zu allen spricht, ohne zuerst „Verzeihung“ zu sagen, und dann sogar noch ausschließlich (*exclusively*) über seine Uhr und sein privates Leben redet, benimmt er sich „falsch“.

In den Augen der Leute ist bei ihm alles kaputt. Sein Leid zwingt (*compels, forces*) alle dazu, menschlich zu sein und die Regeln des öffentlichen bzw. privaten Diskurses eine Zeit lang zu ignorieren. Doch wie lange bleibt man auf dieser menschlichen Ebene?

- Fassen Sie jeden Abschnitt in einem Satz zusammen.
- Was halten Sie für die wichtigsten Ideen in diesen Texten?



Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zum Thema. Nachdem das Dritte Reich den Krieg 1945 verloren hatte, gerieten (*fell into*) Tausende von Soldaten in Kriegsgefangenschaft. Günter Eich war so ein Soldat, der in amerikanische Kriegsgefangenschaft kam. Im Gedicht macht ein Gefangener Inventur, d.h. er gibt an, was er noch alles hat.

1. Was, glauben Sie, ist so einem Soldaten wichtig?
2. Warum ist es ihm wichtig?
3. Was ist ihm nicht mehr wichtig?

B. Stichwörterliste. Unten sind ein paar wichtige Wörter, die Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie diese Wörter und andere, die Sie sich merken wollen, auf Ihre Stichwörterliste.

die Konservenbüchse	<i>eine Dose aus Blech, die er als Teller und Becher gebraucht</i>
das Blech	<i>tin</i>
ritzen	<i>mit scharfer, harter Spitze schreiben</i>
begehren	<i>etwas verlangen, etwas haben wollen</i>
bergen*	<i>verstecken, geheim halten</i>
verraten*	<i>ein Geheimnis erzählen</i>
die Pappe	<i>cardboard</i>
die Bleistiftmine	<i>lead from pencil</i>
das Zelt	<i>tent</i>
die Zeltbahn	<i>strip of canvas on which a tent is to be placed</i>
der Zwirn	<i>yarn</i>

Beim Hören

„Inventur“
Günter Eich

A. Beim ersten Hören. Hören Sie sich jetzt das Gedicht an. Was haben Sie verstanden? Schreiben Sie wichtige Wörter während des Hörens auf.

B. Beim zweiten Hören. „Inventur“ ist ein Gedicht. Gedichte haben meistens einen besonderen Rhythmus und Reim; sie haben Gehalt (Inhalt) und Gestalt (eine Form). Was gehört hier zur Gestalt? Könnten Sie eine Aufzählung oder Inventur von den angegebenen Dingen in Prosaform machen? Wie unterscheidet sich das Gedicht von der Prosa-Fassung?

Nach dem Hören

A. Zuordnung.

1. Wozu benutzt der Gefangene diese Dinge unten? Was bedeuten sie ihm? Warum sind sie ihm wichtig?

Besitz	Kategorie	Funktion	Bedeutung
die Mütze	Kleidung	zum Anziehen	Sie bedeutet ihm Wärme
der Mantel	Kleidung	zum Anziehen	Er bedeutet ihm Wärme.
das Rasierzeug	Toilettenartikel	zum Rasieren	Es bedeutet ihm Körperpflege.
der Beutel	usw.
die Konservenbüchse			
der Nagel			
der Brotbeutel			
die Socken (das Paar Socken)			
die Pappe			
die Bleistiftmine			
das Notizbuch			
die Zeltbahn			
das Handtuch			
der Zwirn			

2. Welche Ausdrücke und Dinge verbinden Sie mit den folgenden Wortfeldern?

Beispiel: Kleidung: die Mütze, den Mantel, die wollenen Socken
 Nahrung:
 Unterkunft:
 Behälter (*container*):
 Hygiene:
 das Schreiben:

B. Partnerarbeit.

1. Ratespiel. Was ist es? Wie schnell können Sie antworten?

Beispiel: Damit kann man Gedichte schreiben.

Antwort: Das ist eine Bleistiftmine.

- a. Damit rasiert man sich.
- b. Damit schützt man die Augen vor der Sonne.
- c. Daraus kann man trinken.

- d. Damit hält man sich warm.
 - e. Damit kann man seinen Namen auf Dinge ritzen, die einem gehören.
 - f. Darauf kann man schlafen.
 - g. Darauf kann man nachts seinen Kopf legen.
 - h. Damit trocknet man sich ab.
 - i. Darin kann man seine Verse schreiben.
 - j. Darin kann man verstecken, was man vor allen geheim halten will (*keep secret*).
2. Geben Sie eine nähere Beschreibung der Dinge in Teil A mit Hilfe von Relativpronomen und Relativsätzen.
- Beispiel:** die Mütze
- a. Dies ist die Mütze, die mir die Selbstachtung (*self-respect*) erhalten hat.
 - b. Hier ist der Mantel, dessen Knöpfe ich mit dem Zwirn angenäht (*attached*) habe.
 - c. usw.
3. Hören Sie sich das Gedicht noch einmal an und schreiben Sie mit, so gut und so schnell Sie können. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihren Text mit dem des Partners / der Partnerin. Können Sie sich zu zweit auf einen Text einigen? Auf der Heinle Webseite finden Sie das Gedicht (www.thomsonedu.com/german/mitlesen).

C. Diskussion.

1. Was haben Sie bei der Inventur eines deutschen Soldaten in Gefangenschaft erwartet? Haben sich Ihre Erwartungen erfüllt? Worüber spricht dieser Soldat nicht?
2. Was ist diesem Ich hier wichtig? Wie viel gehört zum Leben? Was ist seine Wirklichkeit?
3. Was könnte noch im Brotbeutel sein, das er niemandem verrät? Warum steht dieses Geheimnis im Zentrum des Gedichts?
4. Was für andere Titel fallen Ihnen zum Gedicht ein?
5. Was für große Leerstellen finden Sie hier? Welche Fragen möchten Sie stellen?
6. Günter Eich und Wolfgang Borchert gehören zu den Dichtern der „Kahlschlag-“ und Trümmerliteratur. Was bedeutet es, dass dieser Soldat keine schönen Worte macht, dass er nichts über Deutschland sagt und dass er weder von abstrakten Werten, z.B. Pflicht (*duty*), Treue (*loyalty*) noch von seiner „Heimat“ spricht?
7. Wie vermittelt dieses Gedicht die Wirklichkeit der Nachkriegserfahrung?

- D. Ein drittes Hören.** Hören Sie sich das Gedicht noch einmal an.

Glossar

- ¹ **von weitem** from afar; **von weit weg**
- ² **auf jmdn. zukommen*** to come toward s.o.
- ³ **auffallen*** to be noticeable, be conspicuous
- ⁴ **wie er ging, daran sah man** they could tell by how he walked
- ⁵ die **Bank**, **-e** bench
- ⁶ der **Reihe nach** one after the other
- ⁷ **übrig bleiben*** to be left over, remain
- ⁸ **vor sich hin halten** to hold in front of oneself
- ⁹ **abtupfen** to wipe or dab off
- ¹⁰ der **Lack** enamel paint; die **Farbe**
- ¹¹ das **Blech** tin
- ¹² **feststehen*** to be certain, be for sure
- ¹³ **auch wenn (or wenn auch)** even if, even though
- ¹⁴ **vorsichtig** careful
- ¹⁵ der **Rand**, **-er** edge, border
- ¹⁶ **leise** soft; low-voiced
- ¹⁷ **freudig** joyous, happy; **froh**
- ¹⁸ **doch** but, however
- ¹⁹ **aufgeregt** excited
- ²⁰ **fortfahren*** to continue (to do s.th.)
- ²¹ **ja** indeed; of course
- ²² **überhaupt nicht** not at all; **gar nicht**
- ²³ **denken Sie mal!** just think!
- ²⁴ **ausgerechnet** precisely, of all times
- ²⁵ der **Druck** pressure
- ²⁶ **schütteln** to shake
- ²⁷ **überlegen (adj.)** with a superior air
- ²⁸ **sich irren** to err, be mistaken
- ²⁹ der **Witz**, **-e** joke
- ³⁰ **gerade (adv.)** just, at that very moment
- ³¹ **jmdm. zunicken** to nod to s.o.
- ³² **und dabei** and moreover
- ³³ **gekachelt** tiled
- ³⁴ **jmdm. zusehen*** to watch s.o., look at s.o.
- ³⁵ **dabei** while doing so
- ³⁶ **scheuern** to scrape, rub
- ³⁷ **satt** full, satiated
- ³⁸ **selbstverständlich** taken for granted, as it should be
- ³⁹ **aufhören** to cease, stop (doing)
- ⁴⁰ **doch** after all; of course
- ⁴¹ der **Atemzug**, **-e** breath (of air)
- ⁴² **verlegen** embarrassed
- ⁴³ **anlächeln** to smile at
- ⁴⁴ **auch mit weg** gone like the others (i.e., dead)
- ⁴⁵ **sich (dat.) vorstellen** to imagine
- ⁴⁶ **immerzu** continually; **dauernd**

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive, an die Sie sich aus diesem Kapitel erinnern, nach ihren Artikeln.

der	die	das
Mantel	Mütze	Blech

This page intentionally left blank

Kapitel



Lesetext

„Zeitsätze“

Rudolf Otto Wiemer

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using connectors

Kontexte

Die Mentalität der Deutschen vor 1968



Zum Hören

„Zeitsätze“

Rudolf Otto Wiemer

Rudolf Otto Wiemer

is a poet who works with grammar and structure, manipulating language often playfully in such a way that we discover links among language, history, and consciousness. To write poetry in such a way

that the reader makes and enjoys surprising discoveries about the relationship of language and the world has been the goal of many poets who have written what is known as *konkrete Poesie*.

Poets writing such poetry start with the conventional language of everyday but show that reality can be discovered in and through language.

Vor dem Lesen

Diesen Text sollten Sie nicht überfliegen. Welche Erwartungen haben Sie an den Titel „Zeitsätze“?

A. Mitlesen, mitteilen, zuhören. Was für Sätze/Sprüche (*sayings*) über die Zeit kennen Sie?

B. Stichwörterliste. Folgende Vokabeln, die Sie auf Ihre Stichwörterliste setzen sollten, führen zum besseren Verständnis des Gedichts.

die Masern	<i>measles</i>
der Schutt	<i>rubble</i>
das Kopfgeld	<i>bounty</i>
Oberwasser haben	<i>im Vorteil sein</i>
der Wohlstand	<i>prosperity</i>

C. Im Plenum. Lesen Sie das Gedicht jetzt laut vor.

Zeitsätze

- Als wir sechs waren, hatten wir Masern¹.
 Als wir vierzehn waren, hatten wir Krieg.
 5 Als wir zwanzig waren, hatten wir Liebeskummer².
 Als wir dreißig waren, hatten wir Kinder.
 Als wir dreiunddreißig waren, hatten wir
 10 Adolf.
 Als wir vierzig waren, hatten wir Feindeinflüge³.
 Als wir fünfundvierzig waren, hatten wir Schutt⁴.
 15 Als wir achtundvierzig waren, hatten wir Kopfgeld⁵.
 Als wir fünfzig waren, hatten wir Oberwasser⁶.
 Als wir neunundfünfzig waren, hatten wir
 20 Wohlstand⁷.
 Als wir sechzig waren, hatten wir Gallensteine⁸.
 Als wir siebzig waren, hatten wir gelebt.

Lese- und Hörverständnis

- A.** Hören Sie sich jetzt das Gedicht auf der CD an.
- B. Stichwörterliste.** Erweitern Sie Ihre Stichwörterliste für „Zeitsätze“ und zeichnen Sie Bilder dazu, sodass Sie die Ausdrücke nicht vergessen.
- C. Aussagen.** Mit Hilfe dieser Stichwörter machen Sie im Plenum möglichst viele Aussagen über das Gedicht.

Diskussion im Plenum

- A.** Beantworten Sie folgende Fragen.
1. Wer ist das „wir“ in dieser Gruppe von Menschen, die um 1900 geboren wurden?
 2. Über welche Gruppe von Menschen wird hier gesprochen?
 3. Woher wissen Sie das?
 4. Was ist die Perspektive, aus der hier Sätze gebildet (*formed*) werden?
 5. Welcher Krieg hat mit der Jahreszahl (14) vierzehn zu tun?
 6. Welchen Adolf hatten die Leute, als sie dreiunddreißig waren?
 7. Wer hatte Schutt?
 8. Und wer hatte später im Jahre 1959 Wohlstand?
- B. Partnerarbeit.**
1. Hören Sie sich das Gedicht auf der CD zum zweiten Mal an und schreiben Sie mit, so gut und so schnell Sie können. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihren Text mit dem Ihres Partners. Lücken können Sie zusammen erraten. Besprechen Sie Änderungen, die Sie beide vorschlagen. Können Sie sich zu zweit auf einen Text einigen?
 2. Aus was für Sätzen besteht dieses Gedicht? Mit dem Leuchtstift (*highlighter*) markieren Sie die Nebensätze in einer Farbe und die Hauptsätze in einer anderen. Es gibt zwei Satzarten, aber bedeutet dies, dass die Deutschen eine komplexe Beziehung (*relationship*) zur Welt haben?
 - a. Wie viele Konnektoren gibt es?
 - b. Welche Beziehung zur Welt stellt der Konnektor **als** her?

C. Allerlei Fragen.

1. Welche Bilder in Wiemers Gedicht sind persönlich, welche allgemein historisch?
2. Warum gibt es hier nur das Verb **haben/hatten**?
3. Das Verb ist das Tätigkeitswort; was bedeutet es, wenn Verben fehlen?
4. Wer ist verantwortlich (*responsible*) für die deutsche Geschichte?
5. Warum gebraucht das Gedicht nicht die Konjunktion **weil**, sondern die Konjunktion **als**?
6. Was ist der Unterschied zwischen den beiden Konjunktionen?
7. Warum ist das wichtig?
8. Man würde die Formulierung erwarten: „Als wir dreiunddreißig waren, hatten wir Adolf Hitler.“ Es heißt aber: „ . . . hatten wir Adolf.“ Was bedeutet dieses Weglassen des Nachnamens „Hitler“?

Wortschatzaufgaben

A. Perspektive. Finden Sie eine andere Perspektive für die Ereignisse in der deutschen Geschichte und die Erfahrungen und Erlebnisse, die die meisten Deutschen hatten.

Beispiel: Als wir/sie eins waren, erhielt der Physiker Wilhelm Röntgen, der Entdecker der Röntgenstrahlen, den ersten Nobelpreis.
 Als wir/sie fünf waren, erhielt die erste Frau, nämlich die österreichische Schriftstellerin Bertha von Suttner, den Friedensnobelpreis.
 Als wir/sie sechs waren, kamen wir/sie in die Schule.
 Als wir/sie achtzehn waren, hatten wir/sie Frieden.
 Als wir/sie einundzwanzig waren, erhielt Albert Einstein den Nobelpreis für Physik.
 Als wir/sie vierundzwanzig waren, kam Adolf Hitler ins Gefängnis. usw.

B. Ihr Gedicht. Schreiben Sie Ihre eigene Version des Gedichts „Zeitsätze“ oder drücken Sie eine andere Biographie als Zeitsätze aus. Wenn Sie mit der subordinierenden Konjunktion **als** anfangen, steht das konjugierte Verb am Ende des Nebensatzes.

WORD ORDER: DEPENDENT CLAUSES

I. Nebensatz (*dependent clause*),**II. Hauptsatz** (*main clause, starts with conjugated verb*).Als _____ *conjugated verb* (1), _____ *conjugated verb* (2) subj. (3) object (4).

In terms of the overall sentence structure, the dependent clause can be viewed as the introductory element standing in the front field of the sentence, which causes an inversion of subject and verb in the main clause.

Beispiel: I. Nebensatz

Als wir fünf waren,

Als wir sechs waren,

II. Hauptsatz _____.wurden wir Pfadfinder (*Boy/Girl Scouts*).

kamen wir in die Schule.

C. Vergleichen Sie Ihre Gedichte.

1. Welche Bilder symbolisieren in Ihren Gedichten wichtige Stufen (*steps*) im Privatleben?
2. Welche Bilder in Ihren Gedichten sind allgemein (*generally*) wichtig für die Zeit oder die Geschichte der Gruppe, zu der Sie gehören?
3. Was dachten Sie damals? Was wissen Sie heute?

Damals dachte ich, dass . . .

Heute weiß ich, dass . . .

D. Arbeit in Gruppen. In Wiemers Gedicht finden wir zwei Verben, nämlich **haben** (hatten) und **sein** (waren). Was bedeutet der Gebrauch des Verbs **haben**? *Wir hatten die Masern* ist idiomatisch und – wenn man kein Mediziner ist – natürlich. *Krieg haben* ist aber nicht idiomatisch. Als wir vierzehn waren, *kam der Krieg* **oder** *erklärten wir den Krieg* **oder** *begann der Krieg* wäre idiomatisch. Jeden Zeitsatz sollten Sie in Ihre eigenen Worte setzen:

Beispiel: Als wir vierzehn waren, brach der Erste Weltkrieg aus.

Als wir zwanzig waren, liebten und stritten wir uns.

Als wir dreiunddreißig waren, wählten wir Hitler.

1. Was hat sich in Ihrer Interpretation verändert?
2. Läuft alles im Gedicht noch genauso automatisch und selbstverständlich weiter?

E. Ein drittes Lesen und Hören. Wenn Sie das Gedicht nun nochmals lesen und es sich auf der CD anhören, verstehen Sie es schon viel besser.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using connectors

In small groups, use the questions below to build “associograms,” collections of related ideas, to help structure your writing. Using lists and clusters, gather and organize such useful tools as vocabulary words, sentences, citations from the text, and short lists of verbs with their objects.

The next step is to write simple main sentences and determine the organization of the essay. The organization could be linear, compare-contrast, parallel, or a collection of various points.

Then, build the essay, using connecting words such as these:

da, als, weil, denn, damit, obwohl, obgleich, zwar, doch, zugleich, währenddessen, indem, abschließend, schließlich

The next step is revision: proof, rework, and improve your essay. You can work on the essay from the top down (structure, organization, themes) or from the bottom up (vocabulary, connecting words, spelling, and so on).

1. Die letzte Zeile heißt: „Als wir siebzig waren, hatten wir gelebt.“ Welchen Schwerpunkt im Leben der Deutschen finden Sie wichtig? War es ein erfülltes oder ein sinnloses (*meaningless*) Leben? Hätten Sie das Leben der Deutschen anders beschrieben?
2. Was fehlt in diesem „Lebenslauf“ (*biography*)? Denken Sie an die Bedeutung der Studentenproteste, die 1968 die ältere Generation und deren Schweigen (*its silence*) über die Naziverbrechen (*crimes*) angegriffen hatten (cf. Kontexte, Kapitel 10).

Kontexte

Die Mentalität der Deutschen (1900–1968)

Wiemer thematisiert in diesem Gedicht die Mentalität der Deutschen, besonders die Mentalität der Generation vor 1968. 1968 ist ein wichtiger Schnittpunkt in der deutschen Geschichte, weil die Studenten selbst politisch aktiv wurden, gegen die Machtstrukturen (*hierarchy of power*) der Gesellschaft (*society*) protestierten und Veränderungen der politischen und gesellschaftlichen Zustände (*condition*) forderten (*demanded*).

Thematisiert wird im Gedicht die traditionelle, passive Haltung (*attitude*) der Deutschen, die alles hinnahmen, als hätten sie nichts damit zu tun gehabt. „Wir hatten schlechtes Wetter“ und „wir hatten Adolf“ sind gleich formulierte Sätze. „So wenig wie wir das Wetter kontrollieren konnten, konnten wir die Politik kontrollieren“, meinen sie. Daraus könnte man schließen (*conclude*): „So wenig wie wir am Wetter schuld (*responsible for*) sind, so wenig sind wir an Adolf Hitler schuld.“ Hinterfragt (*questioned*) wird die passive Haltung des unpolitischen Menschen, des einfachen Bürgers (*citizen*), der die Politik den großen Menschen überlässt, der erkennt, dass Politik ein schmutziges Geschäft (*business*) ist, sich aber nicht die Finger schmutzig machen will, und nichts dagegen tut, wenn Politiker wie Hitler die Macht ergreifen. Historisch verstärkt (*strengthened*) wurde diese politische Passivität in Deutschland durch das Fehlen (*the lack*) einer längeren demokratischen Tradition.

- Worum geht es in diesem Text? Was ist die Hauptidee?

Glossar

¹ die **Masern** measles

² **Liebeskummer haben** to be
lovesick

³ der **Feindeinflug**, -e attack of
enemy airplanes

⁴ der **Schutt** rubble

⁵ das **Kopfgeld, -er** bounty, reward

⁶ **Oberwasser haben** to have a
reserve of water; to be on top
of things

⁷ der **Wohlstand** prosperity

⁸ der **Gallenstein, -e** gallstone

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der

Krieg

die

Masern

das

Kopfgeld

Kapitel



Lesetext

„Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze kriegte“
Wolf Biermann

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using conjunctions as connectors

Kontexte

Der Kalte Krieg und die Berliner Mauer



Zum Hören

„Mein kleiner grüner Kaktus“
Die Comedian Harmonists

Wolf Biermann

was born in Hamburg in 1936 and moved to the German Democratic Republic (East Germany) in 1953. He gained fame and notoriety as a *Liedermacher* and singer critical of the East German regime. While he was on

tour in West Germany in 1976, the East German government revoked his citizenship, compelling him to stay in the West.

Since then, Biermann has maintained visibility as a songwriter, singer, and freelance journalist. “Das

Märchen vom kleinen Herrn Moritz” was written in 1972 when there were two Germanys and two Berlins. Which “Berlin” Biermann refers to should become clear as you read.

Vor dem Lesen

USING TITLES AS CLUES TO MEANING

Titles can provide important clues about the story. For example, what do you know already about Märchen as a literary genre? What elements do you expect to find in a Märchen?

*The "small man" described in the title may be a reference to a novel by Hans Fallada called **Kleiner Mann, was nun?**, about a man during the Great Depression who is constantly in fear of losing his job.*

The Moritz of the title is also a literary reference. Max and Moritz were two characters created by Wilhelm Busch in his childrens' stories. They were constantly playing tricks on people until they finally suffered the consequences of their deceptions.

***Eine Glatze kriegen** means "to grow bald," a common occurrence as one gets older.*

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen.

1. Bilden Sie Dreiergruppen (*groups of three*). Lesen Sie *einen Teil* dieses Märchens (entweder A, B oder C) rasch durch. Benutzen Sie die Glossen. Die anderen in Ihrer Gruppe lesen je (*each*) einen anderen Teil des Textes. Schreiben Sie dabei Stichwörter und Notizen zum Nacherzählen Ihres Teils auf.
2. Erzählen Sie den anderen in Ihrer Dreiergruppe kurz den Inhalt Ihres Teils. Für drei Berichte hat Ihre Gruppe etwa fünfzehn Minuten Zeit.

Note: Keep in mind that your partners may not have understood some of the glossed words that you would like to use. In such instances you will have to explain in German what these words mean.

3. Erzählen Sie in einer größeren Gruppe das ganze Märchen noch einmal nach.

B. Stichwörterliste. Machen Sie sich eine Erzählkarte oder eine Stichwörterliste.

C. Zweites Lesen. Versuchen Sie beim zweiten und genaueren Lesen Ihre Stichwörterliste nach Themen zu organisieren. Bilden Sie Wortigel mit diesen Themen und fügen Sie bei der Bearbeitung des Textes weitere wichtige Ausdrücke hinzu.

Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze¹ kriegte²

A

Es war einmal ein kleiner älterer Herr, der hieß Herr Moritz, und hatte sehr große Schuhe und einen schwarzen Mantel dazu³ und einen langen schwarzen Regenschirmstock⁴, und damit ging er oft spazieren.

Als nun der lange Winter kam, der längste Winter auf der Welt in
5 Berlin, da wurden die Menschen allmählich⁵ böse.

Die Autofahrer *schimpften*⁶, weil die Straßen so glatt⁷ waren, daß die Autos ausrutschten⁸. Die Verkehrspolizisten *schimpften*, weil sie immer auf der kalten Straße rumstehen mußten. Die Verkäuferinnen *schimpften*, weil ihre Verkaufsläden⁹ so kalt waren. Die Männer von der
10 Müllabfuhr¹⁰ *schimpften*, weil der Schnee gar nicht alle¹¹ wurde. Der Milchmann *schimpfte*, weil ihm die Milch in den Milchkanen zu Eis gefror. Die Kinder *schimpften*, weil ihnen die Ohren ganz rot gefroren waren, und die Hunde *bellten*¹² vor Wut¹³ über die Kälte schon gar nicht mehr, sondern zitterten¹⁴ nur noch und klapperten mit den Zähnen¹⁵ vor
15 Kälte, und das sah auch sehr böse aus.

An einem solchen kalten Schneetag ging Herr Moritz mit seinem blauen Hut spazieren, und er dachte: „Wie böse die Menschen alle sind, es wird höchste Zeit, daß wieder Sommer wird und Blumen wachsen.“

B

Und als er so durch die schimpfenden Leute in der Markthalle ging,
20 wuchsen ganz schnell und ganz viel Krokusse, Tulpen und Maiglöckchen¹⁶ und Rosen und Nelken¹⁶, auch Löwenzahn¹⁶ und Margeriten¹⁶. Er merkte es aber erst gar nicht, und dabei¹⁷ war schon längst¹⁸ sein Hut vom Kopf hochgegangen, weil die Blumen immer mehr wurden und auch immer länger.

25 Da blieb vor ihm eine Frau stehn und sagte: „Oh, Ihnen wachsen aber schöne Blumen auf dem Kopf!“ „Mir Blumen auf dem Kopf!“ sagte Herr Moritz, „so was¹⁹ gibt es gar nicht!“

„Doch²⁰! Schauen Sie hier in das Schaufenster²¹, Sie können sich darin spiegeln. Darf ich eine Blume abpflücken?“

30 Und Herr Moritz sah im Schaufensterspiegelbild, daß wirklich Blumen auf seinem Kopf wuchsen, bunte²² und große, vielerlei Art²³, und er sagte: „Aber bitte, wenn Sie eine wollen . . .“

„Ich möchte gerne eine kleine Rose“, sagte die Frau und pflückte sich eine.

35 „Und ich eine Nelke für meinen Bruder“, sagte ein kleines Mädchen, und Herr Moritz bückte sich²⁴, damit das Mädchen ihm auf den Kopf langen²⁵ konnte. Er brauchte sich aber nicht sehr tief zu bücken, denn er war etwas kleiner als andere Männer. Und viele Leute kamen und

brachen sich Blumen vom Kopf des kleinen Herrn Moritz, und es tat ihm
 40 nicht weh, und die Blumen wuchsen immer gleich nach²⁶, und es
 kribbelte²⁷ so schön am Kopf, als ob ihn jemand freundlich streichelte²⁸,
 und Herr Moritz war froh, daß er den Leuten mitten im kalten Winter
 Blumen geben konnte. Immer mehr Menschen kamen zusammen und
 lachten und wunderten sich²⁹ und brachen sich Blumen vom Kopf des
 45 kleinen Herrn Moritz, und keiner, der eine Blume erwischt³⁰ hatte, sagte
 an diesem Tag noch ein böses Wort.

C

Aber da kam auf einmal³¹ auch der Polizist Max Kunkel. Max Kunkel
 war schon seit zehn Jahren in der Markthalle als Markthallenpolizist
 tätig³², aber so was hatte er noch nicht gesehen! Mann mit Blumen auf
 50 dem Kopf! Er drängelte sich³³ durch die vielen lauten Menschen, und als
 er vor dem kleinem Herrn Moritz stand, schrie er: „Wo gibt’s denn
 so was! Blumen auf dem Kopf, mein Herr! Zeigen Sie doch³⁴ mal bitte
 sofort Ihren Personalausweis³⁵.“

Und der kleine Herr Moritz suchte und suchte und sagte verzwei-
 55 felt³⁶: „Ich habe ihn doch immer bei mir gehabt, ich habe ihn doch in der
 Tasche gehabt!“

Und je mehr er suchte, um so mehr³⁷ verschwanden³⁸ die Blumen auf
 seinem Kopf.

„Aha“, sagte der Polizist Max Kunkel, „Blumen auf dem Kopf haben
 60 Sie, aber keinen Ausweis in der Tasche!“

Und Herr Moritz suchte immer ängstlicher seinen Ausweis und
 war ganz rot vor Verlegenheit³⁹, und je mehr er suchte – auch im
 Jackenfutter⁴⁰ –, um so mehr schrumpften die Blumen zusammen⁴¹,
 und der Hut ging allmählich wieder runter auf den Kopf! In seiner
 65 Verzweiflung nahm Herr Moritz seinen Hut ab, und siehe da⁴², unter
 dem Hut lag in der abgegriffenen⁴³ Gummihülle⁴⁴ der Personalausweis.
 Aber was noch!? Die Haare waren alle weg! Kein Haar mehr auf dem
 Kopf hatte der kleine Herr Moritz. Er strich⁴⁵ sich verlegen über den
 kahlen⁴⁶ Kopf und setzte dann schnell den Hut drauf.

70 „Na⁴⁷, da ist ja der Ausweis“, sagte der Polizist Max Kunkel freundlich,
 „und Blumen haben Sie ja wohl⁴⁸ auch nicht mehr auf dem Kopf,
 wie⁴⁹?!“

„Nein . . .“, sagte Herr Moritz und steckte schnell seinen Ausweis
 ein⁵⁰ und lief, so schnell man auf den glatten Straßen laufen konnte,
 75 nach Hause. Dort stand er lange vor dem Spiegel und sagte zu sich:
 „Jetzt hast du eine Glatze, Herr Moritz!“

Leseverständnis

A. Zum Text. Partneraufgabe. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)** oder **falsch (F)**?

	R	F
1. Der kleine Herr Moritz machte einen Spaziergang im Winter zu einer Zeit, wo alle anderen arbeiteten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Er war vom Hut bis zu den Schuhen (von Kopf bis Fuß) wie ein typischer Berliner angezogen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Herr Moritz fand, dass der Sommer die bösen Menschen wieder nett machen würde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Sein Kopf war voller neuer Ideen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Alle Menschen, die mit Herrn Moritz in Kontakt kamen, wurden durch die Blumen froh.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Der Polizist fand es richtig, dass die Menschen zu fluchen aufhörten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Der Polizist hielt es für seine Aufgabe, alle Menschen und Ideen zu kontrollieren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Er wollte den Ausweis des Herrn Moritz sehen, um ihn dafür zu belohnen (<i>reward</i>), dass er alle Menschen kostenlos froh gemacht hatte.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Der Polizist wurde erst freundlich, als die Blumen verschwanden und der Ausweis vorgezeigt wurde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Das Märchen erklärt, warum der kleine Herr Moritz auf einmal eine Glatze bekam.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

B. Partnerarbeit.

- Schreiben Sie für jeden Teil der Geschichte vier Sätze, die Sie zum Zusammenfassen der Handlung (*plot*) für notwendig halten (insgesamt nicht mehr als zwölf Sätze).
- Vergleichen Sie Ihre Sätze mit denen anderer Studenten/Studentinnen. Wenn Sie mit einigen Ihrer Sätze dann nicht zufrieden sind, können Sie sie durch deren (*their*) Sätze ersetzen (*replace*).

C. Erklären Sie den Kontext (*wer, was, mit wem, wo, warum usw.*).

- Er merkte es aber erst gar nicht, und dabei war schon längst sein Hut vom Kopf hochgegangen, weil die Blumen immer mehr wurden und auch immer länger.
- Max Kunkel war schon seit zehn Jahren in der Markthalle als Markthallenpolizist tätig, aber so was hatte er noch nicht gesehen.

3. Wie böse die Menschen alle sind, es wird höchste Zeit, dass es wieder Sommer wird und Blumen wachsen.
4. Und der kleine Herr Moritz suchte und suchte und sagte verzweifelt: „Ich habe ihn doch immer bei mir gehabt, ich habe ihn doch in der Tasche gehabt!“
5. Dort stand er lange vor dem Spiegel und sagte zu sich: „Jetzt hast du eine Glatze, Herr Moritz.“

Diskussion

Oft beginnt ein Märchen mit einer bekannten, alltäglichen aber oft unglücklichen Situation, z.B. mit einer armen Familie oder einer bösen Stiefmutter. Dann kommt der Held / die Heldin in eine unbekannte, nicht alltägliche oder „wunderbare“ Situation: z. B. er/sie begegnet einer Hexe (*witch*) im Wald oder versteht plötzlich die Sprache der Tiere. Am Ende kehrt der Held / die Heldin in die bekannte Welt zurück und bringt dabei aus der wunderbaren Welt oft etwas Besonderes (Gold, Juwelen, Weisheit usw.) mit, wodurch die schlechte Ausgangssituation (*initial situation*) behoben (*eliminated*) wird.

A. Partnerarbeit. Diskutieren Sie, inwiefern (*to what extent*) das Märchen vom kleinen Herrn Moritz eine solche Struktur hat.

1. Was ist in diesem Märchen anders?
2. Was bedeutet das?

B. Fragen zur Diskussion.

1. In diesem Märchen steckt (*lies hidden*) wohl auch Politisches. Besprechen Sie, was die folgenden Personen, Dinge und Situationen eigentlich bedeuten und was Biermann damit andeuten (*suggest*) will.

Herr Moritz	Max Kunkel
der längste Winter auf der Welt (in Berlin!)	der Personalausweis
Blumen im Winter	die Glatze
Blumen auf dem Kopf	

2. Leben Herr Moritz und Max Kunkel in West-Berlin oder Ost-Berlin? Ist die Geschichte mit dem Behördenstaat (*bureaucracy*) typisch für beide Teile? Begründen Sie Ihre Antwort.

C. Interview. Eine/Einer spielt Max Kunkel, eine/einer den kleinen Herrn Moritz. In der Gruppe bereiten Sie Fragen für die Beiden vor, die sie dann beantworten müssen.

Beispiel: Herr Moritz, warum ziehen Sie sich wie Charlie Chaplin an?

Warum gehen Sie spazieren, wenn alle andern arbeiten?

Verzeihung, Herr Polizist, was haben Sie dagegen, dass sich die Leute über Blumen freuen?

Wortschatzaufgaben

Sie dürfen Ihre Stichwörterliste bei allen Aufgaben benutzen.

A. Zuordnung. Welche Substantive aus dem Text passen zu den folgenden Sätzen? Vergessen Sie den Artikel nicht.

Beispiel: Der Müll wird weggebracht.

Das ist die **Müllabfuhr**.

1. Man wird damit im Regen nicht nass.
2. Das sieht man im Spiegel.
3. Dort stellen Geschäfte ihre Waren aus.
4. Du kannst damit beweisen, wer du bist.
5. Die Gastgeberin wird sich bestimmt darüber freuen.

B. Partnerarbeit. Erzählen Sie Ihrem Partner / Ihrer Partnerin, wann Sie Folgendes tun.

- | | |
|-----------------|--------------------------------|
| 1. schimpfen | 4. spazieren gehen |
| 2. zittern | 5. vor Verlegenheit rot werden |
| 3. sich wundern | |

C. Gruppenarbeit. Machen Sie Aussagen über den Text. Die Klasse muss bestimmen, ob diese Aussagen richtig, falsch oder nicht im Text sind.

Beispiel: Herr Moritz suchte nach seiner Kreditkarte.

D. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit sehr gutem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der einen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der anderen, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Sprechakte

A. Zuordnung. Zu welchem Sprechakt gehören die Aussagen a–i?

- | | |
|---|--|
| 1. über etwas schimpfen | a. Ich finde diese Kälte widerlich, schrecklich! |
| 2. über etwas fluchen | b. Dieses verdammte Wetter! |
| 3. um etwas bitten | c. Ich hätte gern eine Tulpe. Bitte, könnten Sie mir eine geben? |
| 4. einen Vorschlag machen | d. Wäre es nicht möglich, Folgendes zu tun? Ich schlage vor, dass wir . . . |
| 5. sich über etwas wundern | e. Ich bin überrascht, dass Tulpen auf dem Kopf wachsen. Wie kommen Blumen auf den Kopf? |
| 6. seine Verzweiflung über etwas ausdrücken | f. Ich möchte wissen, ob du deinen Ausweis bei dir hast! |
| 7. etwas erklären | g. Haarausfall (<i>hair loss</i>) kann viele Gründe haben. |
| 8. eine Frage stellen | h. Ich weiß weder ein noch aus. Ich bin ganz unglücklich und weiß mir nicht zu helfen. |
| | i. Wo gibt's denn so was! |

B. Rollenspiel. Führen Sie Folgendes mit einer Partnerin / einem Partner aus.

- Schimpfen** Sie darüber, dass die Leute zu Ihnen unfreundlich sind; Ihre Partnerin **verteidigt** oder **entschuldigt** das Benehmen dieser Leute.
- Bitten** Sie Ihren Partner Ihnen etwas zu zeigen, was dieser lieber **verheimlichen** (*keep secret*) möchte.
- Sie sind **verzweifelt** (*desperate*), dass Sie etwas nicht finden können; Ihr Partner **tröstet** (*consoles*) Sie.
- Schenken** Sie Ihrem Partner eine Rose. Er **bedankt** sich dafür.
- Zeigen Sie Ihr Erstaunen** über eine Blume, die Ihr Partner / Ihre Partnerin im Haar trägt. Er/Sie weiß von keiner Blume.
- Machen Sie** Ihrer Partnerin **ein Kompliment** (Charakter, Freundlichkeit usw.). Sie **nimmt es an**.
- Stellen Sie** Ihrem Partner eine dumme **Frage**: ich möchte wissen, ob . . . , wie . . . , wieso . . . Ihr Partner **antwortet**.

8. **Drängeln** Sie sich in einer Schlange **vor**. Ihre Partnerin **weist** Sie **zurecht** (*reprimands*).
9. **Bitten** Sie Ihren Partner **um Erlaubnis**, etwas zu tun. Er **verweigert** (*denies*) die Erlaubnis (*permission*).
10. **Befehlen** Sie Ihrer Partnerin Ihnen ihren **Studentenausweis zu zeigen**. Sie **lehnt es ab** (*refuses*) zu gehorchen. Sie **entschuldigen** sich für Ihre Unhöflichkeit.

C. Weitere Rollenspiele. Jetzt spielen Sie der Klasse Ihren Dialog vor.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using conjunctions as connectors

*Conjunctions prove useful when structuring narratives, since they make it possible to link or combine two or more ideas or actions in a single sentence. Coordinating conjunctions [indicated in the following list by (c)] link two clauses; they do not affect word order: **Sie ging nach Hause, denn es war sehr spät geworden.** Subordinating conjunctions [indicated by (s) in the list] introduce subordinate clauses; conjugated verbs are placed at the end of the clause: **Sie ging nach Hause, da es sehr spät geworden war.***

aber (c)	<i>but, however</i>
als (s)	<i>when, as (single occurrence in past or present time)</i>
da (s)	<i>since (indicating why)</i>
denn (c)	<i>for (indicating why) (cannot start a sentence)</i>
obwohl (s)	<i>although</i>
und (c)	<i>and</i>
während (s)	<i>while</i>
weil (s)	<i>because</i>
wenn (s)	<i>if, whenever (repeated occurrence in past or present time)</i>

Try to use several different conjunctions when writing on the following topics.

1. Bilden Sie aus Ihren zwölf Sätzen im **Leseverständnis** eine Zusammenfassung der Geschichte. Verbinden Sie diese Sätze mit Hilfe von Konnektoren.
2. Erzählen Sie, wie die Haare des Herrn Moritz wieder auf seinem Kopf zu wachsen beginnen.
3. Weil Frau Moritz gegen Blumen stark allergisch ist, möchte er ihr nicht erzählen, was wirklich passiert ist. Welche andere Erklärung für den Verlust seiner Haare gibt es, die seine Frau ihm vielleicht glauben wird?

Kontexte

Der Kalte Krieg und sein Symbol – die Berliner Mauer

Biermanns Erzählung wurde 1972 zur Zeit des Kalten Krieges veröffentlicht (*published*).

Um die Erzählung zu verstehen, benötigen Sie Informationen über die Geschichte des Kalten Krieges, der für Deutschland besonders schwierig war, da der Eiserne Vorhang (*iron curtain*) direkt durch Deutschland ging.

Im Zweiten Weltkrieg waren die Sowjetunion (UdSSR) und die USA Alliierte im Krieg gegen das Dritte Reich. Nach dem Krieg wuchs das Misstrauen (*distrust*) zwischen den beiden Weltmächten (*world powers*) unter Truman und Stalin. Die UdSSR stärkte ihre Stellung in Mittel- und Osteuropa durch die Rote Armee. Die USA boten allen Ländern in Europa den Marshall-Plan an, doch die UdSSR lehnte die Hilfe ab (*rejected*), weil sie ihren Einfluss in Ost- und Mitteleuropa behalten wollte. Die Welt wurde zwischen den Supermächten geteilt. Churchill beschrieb diese Situation 1945 mit der Metapher „der Eiserne Vorhang“, ein Schlagwort (*slogan*), das erst durch ihn zum Symbol dafür wurde, obwohl es schon vorher von Joseph Goebbels und von W. Rosanow (1918) verwendet worden war.

Der Kalte Krieg wurde durch Aktion und Reaktion geführt (*conducted*). Auf jede Aktion der westlichen Nationen antwortete die UdSSR mit einer Gegenaktion (*counteraction*). Wichtig hierbei war die Gründung (*founding*) der NATO aus Angst vor einem Angriff (*attack*) der UdSSR auf Deutschland. Die UdSSR antwortete mit der Gründung der DDR und der Schaffung (*creation*) des Warschauer Paktes. Die beiden Weltmächte versuchten ein relatives, doch stabiles Gleichgewicht (*equilibrium*) zu erhalten. Als Westdeutschland durch den Wiederaufbau Wohlstand (*prosperity*) erreichte, aber das Leben in Ostdeutschland immer schwieriger wurde, verließen immer mehr Leute Ostdeutschland, bis Walter Ulbricht 1961 die Mauer direkt durch Berlin bauen ließ, um den Flüchtlingsstrom (*flow of refugees*) zu stoppen.

Die Mauer stoppte jeglichen Kontakt zwischen dem Osten und dem Westen. In den Achtzigern entspannte (*slackened*) sich der Kalte Krieg durch den neuen Gorbatschow-Kurs und die Entspannungspolitik (*détente*); schließlich wurde er durch Globalisierung, Perestroika, Glasnost und den Fall der Mauer 1989 beseitigt (*removed*).

- Warum nannte man diesen Konflikt „den Kalten Krieg“?
- Was verbinden Amerikaner mit dem „Kalten Krieg“?



Zum Hören

Die Comedian Harmonists waren die bekanntesten a-cappella-Musiker mit internationalem Ruf in den 1920ern und 1930ern in Deutschland. 1927 fingen sie an, in Berlin zu singen, danach auf Bühnen in ganz Deutschland. Sie führten neue Rhythmen ein, sangen Kabarett, Pop, Volkslieder und internationale Musik, bis die Nazis an die Macht kamen und die drei nicht-„arischen“ Sänger der Gruppe nicht mehr öffentlich auftreten durften. Die Lebensgeschichte dieser berühmten Gruppe wurde 1997 verfilmt. Joseph Vilsmaier führte Regie, und bekannte deutsche Schauspieler wie Ben Becker und Kai Wiesinger spielten die Comedian Harmonists.

Vor dem Hören

A. Die Blumensprache.

1. Was verbinden Sie mit folgenden Blumen?

Rosen	Narzissen
Tulpen	Mohn

2. Diskutieren Sie in Ihrer Gruppe die Semiotik der Blumensprache. Was können verschiedene Blumen bedeuten? Wann, warum, wie schenkt man sie? Welche Blumen hätten Sie gern? Rote Rosen? Gelbe Rosen? Weiße Chrysanthemen?
3. Welche Blumen würden Sie in Deutschland einer Gastgeberin mitbringen? Welche lieber nicht?
4. Hätten Sie gern einen Kaktus? Würden Sie ihn verschenken? Wem? Warum oder warum nicht? Wozu könnte ein Kaktus gut sein? Wofür steht ein Kaktus?

B. Stichwörterliste. Schauen Sie sich folgende Wörter/Ausdrücke an.

sich etwas leisten	etwas bezahlen können
der Mohn	<i>poppy</i>
der Bösewicht	ein schlechter, ungezogener Mensch (<i>bad guy</i>)
frech	<i>naughty</i>
ungezogen	frech, schlecht erzogen (erziehen* <i>to raise, educate</i>)
stechen*	weh tun mit einer Nadel oder mit einer scharfen Spitze
ähnlich	so wie
Nanu!	well! imagine that! (<i>colloq.</i>); Ausdruck der Verwunderung
halten* von	denken von
bewahren	behalten (<i>to keep</i>)
gefälligst	Bitte (gefallen*)

Beim Hören

„Mein kleiner, grüner Kaktus“

Die Comedian Harmonists

1. Das Lied unterscheidet zwischen zwei Arten (*kinds*) von Menschen. Was haben Blumen mit diesen Unterschieden zu tun? Schreiben Sie Notizen beim Hören. Zu welcher Art von Menschen gehört die Kaktus-Besitzerin? Was für Eigenschaften (*characteristics*) gefallen Ihnen an ihr?
2. Wenn Sie gern singen, singen Sie mit. Bewegen Sie sich gern, so „stechen“ Sie mit.

Hier ist der Refrain, durch den Sie das Jodeln (*yodling*) lernen können. Bitte nachmachen.

Mein kleiner grüner Kaktus

Mein kleiner grüner Kaktus

steht draußen am Balkon

Holari, holari, holaro!

Was brauch' ich rote Rosen,

was brauch' ich roten Mohn,

Holari, holari, holaro!

Nach dem Hören

A. Gruppenarbeit.

1. Was sagt das Lied über die feinen Leute?

- Was sagt das Lied über die Kaktusbesitzerin?

2. Wozu ist ein Kaktus gut?
3. Welchen Beweis (*proof*) liefert das Lied dafür, dass der Kaktus seinen Zweck erfüllt (*serves its purpose*)?
4. Umfrage: Machen Sie eine Liste von den Blumen/Pflanzen, die Personen in Ihrer Gruppe mögen.

Lieblingsblume/Pflanze

Grund für Vorliebe (*preference*) (Warum?)

5. Sie und andere Kursteilnehmer haben auf einem Fest als Preise Kakteen gewonnen, die Sie jetzt auf e-bay teuer verkaufen wollen. Wie beschreiben Sie Ihren Kaktus? Wer seinen am teuersten verkauft, hat gewonnen. Spielen Sie die Versteigerung (*auction*) in der Klasse.

B. Blumengröße als Klassenprojekt. Schicken Sie jmdm. Blumen/ Pflanzen und schreiben Sie eine freundliche oder freche Karte dazu.

1. Was für Blumen schicken Sie? Nennen Sie die Blume/Pflanze im Gruß.
2. Zu welchem Zweck/ Anlass? (weil . . .)
3. Aus welchem Grund/ Erklärung? (damit . . .)
4. Mit welchem Wunsch/Gruß? (hoffentlich . . .)

Vergleichen Sie Ihre Blumengröße

Ein Tipp für einen Liebesgruß: Hier ist ein oft zitiertes Gedicht von dem Dichter, Heinrich Heine, dessen „Lorelei“ Sie vielleicht schon kennen.

Du bist wie eine Blume,	
So hold und schön und rein;	(hold <i>gracious</i>)
Ich schau dich an, und Wehmut	(Wehmut <i>melancholy</i>)
Schleicht mir ins Herz hinein.	(schleichen* <i>to creep, steal</i>)

Mir ist, als ob ich die Hände	(mir = dative of interest: <i>it seems to me</i>)
Aufs Haupt dir legen sollt,	(Haupt = Kopf)
Betend, daß Gott dich erhalte	(erhalten* <i>to keep, protect</i>)
So rein und schön und hold.	

Glossar

- 1 die **Glatze**, -n bald head
- 2 **kriegen** (*coll.*) to get;
bekommen*, **erhalten***
- 3 **dazu** besides; **auch**, **außerdem**
- 4 der **Regenschirmstock**, -e
umbrella cane
- 5 **allmählich** gradually; **nach und nach**
- 6 **schimpfen** to express anger, curse;
fluchen
- 7 **glatt** slippery, even, smooth
(related to **Glatze** and Engl. glad)
- 8 **ausrutschen** to slip, lose one's traction or footing
- 9 der **Verkaufsladen**, - stand, booth
- 10 die **Müllabfuhr**, -en garbage pickup
- 11 **alle** (*coll.*) at an end, over
- 12 **bellen** to bark
- 13 **vor Wut** with rage; **stark verärgert**
- 14 **zittern** to tremble, shake
- 15 **mit den Zähnen klappern** with teeth chattering
- 16 das **Maiglöckchen**, - lily of the valley; die **Nelke**, -n carnation; der **Löwenzahn** dandelion(s); die **Margerite**, -n daisy (Gretchen, short for Margerite, in Goethe's *Faust* uses a daisy in the game of the flower oracle, tearing out the petals as she repeats "he loves me, he loves me not.")
- 17 **dabei** yet (at the same time)
- 18 **längst** long since; **schon lange**
- 19 **so was** (*coll.*) = **so etwas** such a thing
- 20 **doch!** (*contradicts negative statement*) yes, there is!
- 21 das **Schaufenster**, - display window
- 22 **bunt** colorful
- 23 **vielerlei Art** (of) many different varieties
- 24 **sich bücken** to stoop, bend over
- 25 **langen (nach)** to reach (for); **greifen* nach**
- 26 **nachwachsen*** to grow back (in)
- 27 **es kribbelte** there was a tingling feeling
- 28 **streicheln** to caress, stroke softly; **lieblosen**
- 29 **sich wundern** to be amazed; **erstaunt sein***
- 30 **erwischen** to catch, catch a hold of
- 31 **auf einmal** all of a sudden; **plötzlich**
- 32 **tätig** active, employed
- 33 **sich drängeln** to push, jostle; **sich vorschieben***
- 34 **zeigen Sie doch** come on, show
- 35 der **Personalausweis**, -e personal identification card
- 36 **verzweifelt** in despair
- 37 **je mehr . . . um so mehr** the more . . . the more
- 38 **verschwinden*** to disappear
- 39 **vor Verlegenheit** with embarrassment
- 40 das **Futter**, - lining
- 41 **zusammenschrumpfen** to shrivel up, shrink

⁴² **siehe da** lo and behold!

⁴³ **abgegriffen** worn (out) from
being handled

⁴⁴ die **Gummihülle, -n** rubber
holder

⁴⁵ **streichen*** to rub gently, stroke;
streicheln to stroke, fondle

⁴⁶ **kahl** bald; **ohne Haare**

⁴⁷ **na** well, what did I tell you

⁴⁸ **wohl** (*expresses probability*)
I daresay, indeed

⁴⁹ **wie?** right? do you?

⁵⁰ **einstecken** to put away; **in die
Tasche stecken**

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive aus dem Kapitel nach ihren Artikeln.

der
Staat

die
Glatze

das
Mädchen

This page intentionally left blank

Kapitel



Lesetext

„Die Geschichte vom fliegenden Robert“
Heinrich Hoffmann

Aufsatzthemen

Focus on Form: Informal commands

Kontexte

Die 68er Studentenbewegung und die Liberalisierung der Erziehung



Zum Hören

„Die Geschichte vom fliegenden Robert“
Friedrich Karl Waechter

Heinrich Hoffman

was a physician and father of a three-year-old son when he decided to write his own absurd, entertaining “kiddie lit” in 1844, in order to amuse his son and other children whom he wanted to distract from

their illnesses. Published in 1845, *Der Struwwelpeter* (*Shockheaded Peter*, or *Slovenly Peter*) is an exaggerated parody of the moralizing books that were then being written on bourgeois education in

order to raise children to become little adults, who were to internalize societal rules. Here is one of these stories, namely, the story of stubborn Robert.

Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mitteilen. Welche von diesen Sprüchen sind Ihnen bekannt?

1. Benimm dich! (*Behave!*)
2. Bleib' schön zu Hause.
3. Lass die Hände davon! (*Don't touch!*)
4. Geh' nicht vom rechten Wege ab. (*Don't stray from the right path.*)
5. Sprich nicht mit Fremden!
6. Sei artig! (*Be well behaved! Be good!*)
7. Sei still!
8. Hör zu!
9. Tu, was ich dir sage!
10. Steck deine Nase nicht rein! (*Keep your nose out of other people's business! Don't be curious!*)

B. Sprichwörter zur Erziehung. Sowas nennt man „Erziehung“ der Kinder (*raising children*)! Kennen Sie amerikanische oder deutsche Sprichwörter zum Thema Erziehung? (Ein paar finden Sie in Kapitel 13.) Schreiben Sie jedes auf eine Karte, hängen Sie es an eine Wand und vergleichen Sie die Sprichwörter. Welche Themen kommen immer wieder vor?

C. Abstimmung aller Kursteilnehmer. Ist Gefahr oder Sicherheit besser für das Wohl (*well-being*) des wachsenden Kindes? Wie antwortet der Text auf diese Frage?

„Die Geschichte vom fliegenden Robert“

Wenn der Regen niederbraust¹,
wenn der Sturm das Feld durchsaust²
bleiben Mädchen oder Buben
hübsch daheim in ihren Stuben³

- 5 Robert aber dachte: „Nein!
Das muß draußen herrlich⁴ sein!“
Und im Felde patschet⁵ er
Mit dem Regenschirm umher.

- Hui, wie pfeift⁶ der Sturm und keucht⁷
10 daß der Baum sich niederbeugt!⁸

Seht! Den Schirm erfaßt⁹ der Wind
 und der Robert fliegt geschwind¹⁰
 durch die Luft so hoch, so weit;
 niemand hört ihn, wenn er schreit¹¹.

15 An die Wolken¹² stößt¹³ er schon,
 und der Hut fliegt auch davon.

Schirm und Robert fliegen dort
 Durch die Wolken immerfort.

Und der Hut fliegt weit voran¹⁴,
 20 stößt zuletzt am Himmel an¹⁵.
 Wo der Wind sie hingetragen¹⁶,
 ja, das weiß kein Mensch zu sagen.

Leseverständnis

A. Im Plenum. Fassen Sie jede Strophe in ein oder zwei Sätzen zusammen.

B. Stichwörterliste. Fangen Sie an, wichtige Ausdrücke auf Ihrer Stichwörterliste zu sammeln und zu ordnen.

C. Gruppenarbeit. Arbeiten Sie in drei Gruppen und machen Sie bitte so viele kurze Aussagen wie möglich.

1. **a.** Über das Benehmen (*conduct*) von Kindern: Wie benehmen sich die meisten Kinder im Gedicht?
- b.** Über die Wünsche und Sehnsüchte (*desires, longing*) der meisten Kinder: Was möchten sie?
2. **a.** Über Roberts Benehmen
- b.** Über Roberts Wünsche und Sehnsüchte: Was möchte er?
3. **a.** Darüber, was der Erwachsene (*grown-up*) über die Folgen von Roberts Handeln denkt.
- b.** Darüber, was der Erwachsene über die Folgen von den Handlungen der meisten Kinder denkt.

D. Abstimmung. Jetzt arbeiten Sie im Plenum. Wie finden Sie . . .

1. die Wünsche und das Benehmen der meisten Kinder?
2. Roberts Wünsche, seine Sehnsucht und sein Benehmen?
3. das Urteil (*judgment*) des Erwachsenen über Robert und die anderen Kinder?

- | | | |
|--------------------------|---|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | 11. setzen andere herab (<i>put down</i>) | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 12. passen auf ihre Sachen auf
(<i>mind their things</i>) | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 13. sind vorsichtig (<i>careful</i>) | <input type="checkbox"/> |

C. Sprechakte. Verbinden Sie den Sprechakt mit dem zutreffenden Satz.

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. befehlen | a. Das hast du gut gemacht. Das finde ich toll. |
| 2. loben | b. Könntest du mir helfen? |
| 3. nörgeln | c. Du könntest deine Schulaufgaben zusammen mit deinem Freund machen. |
| 4. ermahnen | d. Du kommst immer zu spät. |
| 5. kritisieren | e. Steh' schnell auf und zieh' dich an. |
| 6. warnen | f. Wer nicht hören will, muss fühlen. |
| 7. raten | g. Du hast noch eine Viertelstunde zum Spielen, doch dann musst du dein Zimmer aufräumen. |
| 8. bitten | h. So lautet die Regel. So benimmt man sich immer korrekt. |
| 9. unterweisen | i. Auf deinem T-Shirt ist ein Fleck. |
| 10. ermutigen | j. Du bist wirklich talentiert. Das schaffst du ganz gewiss. |
| 11. entmutigen | k. Du bist zu nichts gut. Nichts machst du richtig. |

FOCUS ON FORM: Informal Commands

Befehlsformen. *Informal commands use the informal forms of the verb (du and ihr). To form the singular, drop the -st from the du form of the verb, for example: du hörst zu > Hör zu! As in English, the pronouns are not expressed but implied. A popular form of the command uses the subjunctive form of the verb sein (sei, seid) + adjective. Used with forms of the verbs sein, werden, and bleiben, the adjective is a predicate adjective (it is part of the predication, the verbal complement) and as such has no endings. Predicate adjectives, as you know, follow the noun(s) and verb they modify.*

Was sagen Eltern und Erzieher gewöhnlich in diesen Situationen? Schreiben Sie Befehle.

- Hans spricht beim Essen mit vollem Mund.
- Franz will auf dem dünnen Eis Schlittschuh laufen. (*to skate*)

3. Phillip zappelt (*fidgets*) am Tisch.
4. Paulinchen spielt mit Streichhölzern (*matches*).
5. Kaspar weigert sich (*refuses*), seine Suppe zu essen.
6. Friedrich misshandelt (*abuses*) seinen Hund.
7. Ludwig und Wilhelm lachen darüber, dass ein Junge eine andere Hautfarbe als ihre hat.
8. Rotkäppchen läuft tief in den Wald, um Blumen zu pflücken.
9. Konrad lutscht am Daumen (*sucks his thumb*).
10. Hans passt nie auf sondern guckt/kuckt (*looks*) immer in die Luft.

In keeping with the catastrophic tone of *Der Struwwelpeter*, you might try to use this construction:

Tu das/Tu das nicht sonst . . . z.B. Sprich nicht beim Essen mit vollem Mund, sonst verschluckst du dich (*you'll choke*). Be sure to exaggerate the dismal outcomes!

Aufsatzthemen

Attempt to use some informal commands in your essay.

1. Ist Robert der unartige Junge, der durch die schlimmen „natürlichen“ Folgen seines Ungehorsams (*the egregious natural consequences of his disobedience*) bestraft wird, oder ist er eine Figur in einer lustigen Geschichte?
2. *Die Kinder- und Hausmärchen* der Gebrüder Grimm enthalten viele Sprichwörter. Sind Sie der Meinung, dass Sprichwörter die Zehn Gebote (*Ten Commandments*) in einem mehr oder weniger säkularisierten Bürgertum ersetzen? Denken Sie zum Beispiel an das Sprichwort, „Wer nicht hören will, muss fühlen.“
3. Lesen Sie weitere Teile des *Struwwelpeters*, wenn Sie sich dafür interessieren, wie sich das Bürgertum im 19. Jahrhundert in der Lehre vom richtigen Leben unterwies (*instructed itself in proper living*). Im „Rotkäppchen“ der Brüder Grimm zum Beispiel ermahnt die Mutter das Kind, „Sei schön sittsam (*demure*) und lauf nicht vom Wege ab“. Worin bestand die Lehre vom richtigen Leben? Interessieren Sie sich dafür, so schauen Sie sich den *Knigge*, das Benimmbuch (*book of conduct*) der Deutschen an.

Kontexte

Die 68er Studentenbewegung und die Liberalisierung der Erziehung (*education, upbringing*)

Für die Nachkriegsgeneration waren der Wiederaufbau (*reconstruction*) Deutschlands, Sicherheit (*security*) und das Wirtschaftswunder, d.h. materieller Reichtum, besonders wichtig. Doch für die Studenten, die in der 68er Studentenbewegung (*student movement*) aktiv wurden, waren andere Werte wichtig. Sie protestierten gegen den Vietnam-Krieg, gegen die Verdrängung (*repression*) der Nazi-Verbrechen (*crimes*) der Generation ihrer Eltern und gegen die autoritären Verhältnisse (*relationships*) an den Universitäten und in den Schulen. Sie erhofften sich eine Veränderung (*transformation*) der gesamten Gesellschaft (*society*). Die 68er Studentenbewegung hat zu einer Veränderung der Gesellschaft Deutschlands geführt. Ohne diese Bewegung hätte es wahrscheinlich weder die Frauenbewegung (*women's movement*) noch die Grünen (*Green Party*) gegeben.

Die Jugend wurde überall aktiv. So wie es die *Students for a Democratic Society (SDS)* in den USA taten, demonstrierten die deutschen Studenten gegen den Vietnam-Krieg und für den Frieden und die Abrüstung (*disarmament*). Sie bekämpften (*fought against*) die „herrschenden Verhältnisse“ (*power relations*) in der Regierung und der Gesellschaft. Sie forderten die Aufklärung (*clarification*) von Nazi-Verbrechen der Elterngeneration. Das Schweigen über diese Verbrechen sollte aufhören. Sie kämpften gegen ein Erziehungssystem (*system of raising children*), das Kinder autoritär zum Gehorsam (*obedience*) erzog. In den Universitäten verlangten sie Mitbestimmung (*codetermination*) und eine Demokratisierung der Strukturen. Studenten sollten das Wozu und das Wie ihrer Bildung mitbestimmen können.

Die 68er Studentenbewegung erzielte (*effected*) eine Revolution in der Erziehung. Für Kinder forderten sie Freiräume (*free spaces*) für deren Entwicklung (*development*). Vorher waren Kinder für eine autoritäre Gesellschaft erzogen worden. Jetzt sollten sie Mitbestimmungsrechte haben, sie sollten lernen, demokratisch mitzubestimmen und sie sollten eine freie Berufswahl (*choice of profession*) haben. Abstimmung und konstruktive Kritik wurden Teil der Kindererziehung. Das Kind sollte als eigenständiges (*independent*) Individuum behandelt werden; es sollte durch Erklärung geleitet werden; und es sollte kritikfähig (*capable of critical judgment*) werden. Obwohl man heute – im Gegensatz zu damals – einsieht, dass Kinder auch Grenzsetzung (*setting of limits*) brauchen, erkennt man doch, dass die Studentenbewegung zu einer notwendigen Liberalisierung (*liberalization*) der Erziehung geführt hat. Diese Veränderung in der Erziehung zeigt Waechter in seinem Text.

- Welche Veränderungen in der Erziehung, die mit der Studentenbewegung anfangen, finden Sie besonders wichtig?



Zum Hören

For the young generation involved in the '68 protest movement, Hoffmann's *Struwwelpeter* of 1845 was identified with authoritarian social structures and oppressive child-rearing practices that it set out to challenge and change. Satirist, cartoonist, author of numerous theatrical works, and cofounder of the Neue Frankfurter Schule, Friedrich Karl Waechter (1937–2005) is best known for his *Anti-Struwwelpeter* of 1970, in which he turns nineteenth-century pedagogy on its head. He received many prizes and official recognition for his absurd, comical books, cartoons, satires, childrens' books, films, and theatrical works. For many years he was a regular contributor to the *Titanic*, the best known German journal of satire.

Jetzt hören Sie „Die Geschichte vom fliegenden Robert“ von Friedrich Karl Waechter (1970).

Vor dem Hören

Wie könnte Heinrich Hoffmanns Geschichte vom fliegenden Robert weitergehen? In Gruppen denken Sie sich eine Fortsetzung (*continuation*) davon aus. Berichten Sie kurz im Plenum über Ihre Vorschläge. Dann hören Sie sich Waechters Fortsetzung an.

Sehen Sie sich folgende Vokabeln vor dem Hören an.

der Regenschirm	<i>umbrella</i>
der Main	<i>tributary of the Rhein river</i>
staunen	<i>to be amazed</i>
die Kunst	<i>art</i>
umsonst	<i>for nothing, free of charge</i>
herkriegen	<i>to obtain, get</i>
alles satt haben	<i>to be fed up</i>
finster	<i>dunkel; dark</i>
sich davonmachen	<i>to take off</i>
zum Verzehr	<i>for consumption, for a snack</i>
verdienen	<i>to earn</i>
zu zweit	<i>as a twosome, in pairs</i>
die Menge	<i>a lot</i>
die Fröhlichkeit	<i>joy</i>

Beim Hören

Hören Sie sich den Text zweimal an. Beim zweiten Hören schreiben Sie auf, was Sie mit Robert und dem Vater verbinden. Was interessiert Robert? Was ist von Interesse für den Vater?

Robert

der Vater

usw.

usw.

Nach dem Hören

A. Stichwörterliste. Fangen Sie an, den Wortschatz auf Ihrer Stichwörterliste zu sammeln und zu ordnen. An welche Ausdrücke erinnern Sie sich? Nehmen Sie jetzt den Text zur Hand und lesen Sie ihn laut vor. Was kommt noch auf die Stichwörterliste?

B. In Ihren eigenen Worten. Fassen Sie jeden Vers in ein oder zwei Sätzen kurz zusammen.

C. Ein Vergleich. Vergleichen Sie Hoffmanns „fliegenden Robert“ mit Waechters Version. Welche Unterschiede halten Sie für wichtig?

Der fliegende Robert 1845

Fliegen ist gefährlich
 Das Fliegen ist asozial.
 Das Fliegen wird bestraft.
 Der Konflikt zwischen Generationen
 entsteht durch Autorität

Der fliegende Robert 1970

Fliegen ist eine Kunst.
 Das Fliegen zu zweit macht Spaß.
 Das Fliegen wird belohnt.
 Der Konflikt zwischen Generationen
 entsteht durch den Kapitalismus.

--	--

usw.

usw.

D. Jetzt sind Sie dran. Wie wichtig ist Folgendes für Waechters Robert?

	sehr wichtig	wichtig	unwichtig
1. zu tun, was ihm Spaß macht?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Eigeninitiative zu zeigen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Freude zu erleben	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. seinem Vater zu gehorchen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Geld als Pilot zu verdienen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Freiheit zu genießen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. ie Freundschaft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. die Welt zu sehen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. zur Mutter zurückzukehren	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. die erotische Liebe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

E. Partnerarbeit: Ein Vergleich mittels modaler Hilfsverben. Mit Ihrem Partner / Ihrer Partnerin, stellen Sie für jedes Gedicht zwei Listen zusammen. Auf die eine schreiben Sie, was Robert kann/will/möchte/muss/soll/darf. Auf die andere schreibt Ihre Partnerin, was er **nicht** kann/will/möchte/muss/soll/darf. Vergleichen Sie die Listen.

Muss er noch etwas in Waechters antiautoritärem Gedicht? Was ist die Einstellung (*attitude*) der Erwachsenen?

Beispiel: Robert soll fliegen, um Geld zu verdienen.
Robert möchte nicht fliegen, um Geld zu verdienen.

F. Partnerarbeit oder Gruppenarbeit: Ein Sprachspiel. Wie viele von den folgenden Ausdrücken haben Sie schon verwendet? Fünf neue, die Sie verwenden wollen, sollten auf Ihrer Stichwörterliste stehen.

Forms of Liking/Disliking

Lust haben zu / keine Lust haben zu (*plus infinitive*)

gefallen / nicht gefallen, missfallen (*plus dative object*)

gern / ungern oder nicht gern (*adverb*)

gern / lieber / am liebsten (*positive, comparative, superlative steps of the adverb*)

mögen (*plus infinitive*) (möchte *would like*)

lieben (*emotional bond*) / nicht lieben

gut / schlecht / toll / irre (*crazy*) / fantastisch finden

Freude haben an (*plus dative object*)

sich freuen wie . . . (*to be happy like . . .*)

es freut jdn. zu (*it makes s.o. happy*)(*plus infinitive*)

jdn. froh machen

Spaß haben an / keinen Spaß haben an (*plus dative object*)

Spaß machen / keinen Spaß machen

hassen / nicht hassen (*emotion*)

alles satt haben (*to be fed up with*)

1. Erstes Spiel: Im Plenum, als Teams im Wettbewerb (*competition*) oder zu zweit beschreiben Sie so viele Sachen/Tätigkeiten in den beiden Gedichten wie möglich, die Robert mag oder nicht mag, gern hat oder hasst, die ihm gefallen oder missfallen. Das Team, das die meisten Formen richtig gebraucht, gewinnt.

Beispiel: Robert hat Spaß am Fliegen. Das Fliegen macht ihn froh. Es macht ihm Spaß, durch die Luft zu fliegen. Es freut ihn, seine Mutter wieder zu sehen. Er fliegt nicht gern, um Geld zu verdienen.

2. Zweites Spiel: In einer Umfrage (*questionnaire*) stellen Sie zwei Dinge/ Beschäftigungen fest, die jeder in der Klasse liebt oder hasst. Gebrauchen

Sie in Ihrer Umfrage verschiedene Ausdrücke, die mit den Wortfeldern **gefallen** und **missfallen** und **Lust** (*pleasure*) **haben** zu tun haben.

Diskussion

A. Der Konflikt zwischen den Generationen. Vater und Sohn zeigen zwei verschiedene Weltanschauungen (*views of the world*). Kann man die verschiedenen Werte auf einer Skala (*scale*) zweifarbig zeigen? Was steht für Robert ganz oben? Was ganz unten? Was steht für den Vater und dessen Generation ganz oben? Was weiter unten?

1. Was ist dem Vater und seiner Generation äußerst (*extremely*) wichtig? Markieren Sie **V**.
2. Was ist Robert und seiner Generation sehr wichtig? Markieren Sie **R**.

Markieren Sie die Werte des Vaters in einer Farbe und Roberts in einer anderen.

	unwichtig	wichtig	äußerst wichtig
Reichtum zu erwerben (<i>acquire</i>)	_____	_____	_____
als Pilot (für Lufthansa) Geld zu verdienen	_____	_____	_____
Freude zu erleben	_____	_____	_____
die Welt zu entdecken	_____	_____	_____
Spaß zu haben	_____	_____	_____
Lust zu empfinden (<i>feel pleasure</i>)	_____	_____	_____
etwas Großes zu leisten (<i>achieve</i>)	_____	_____	_____
mit einer Freundin / einem Freund zu fliegen	_____	_____	_____
großartig zu essen (<i>eat in a grand style</i>)	_____	_____	_____
sich viel leisten können (<i>be able to afford a lot</i>)	_____	_____	_____
Freunde zu haben	_____	_____	_____
froh zu sein	_____	_____	_____
zu gehorchen	_____	_____	_____
selbstständig (<i>autonomously, independently</i>) zu denken und zu handeln	_____	_____	_____
sich zwangsfrei zu entwickeln (<i>develop without constraint</i>)	_____	_____	_____
sich kreativ zu entwickeln	_____	_____	_____
kritikfähig zu leben (<i>live critically, reflectively</i>)	_____	_____	_____

3. Sprechen Sie weiter über den Konflikt zwischen dem Vater und dem Sohn. Ist der „Wirtschaftswunderenthusiasmus“ (*belief in the progress of Germany's miracle economy*) des Vaters und Roberts Anti-Materialismus der einzige Grund für den Konflikt zwischen den beiden? Möchte Robert lieber ein Zuhause und einen erotischen „Flug zu zweit“ als einen gut bezahlten Job? Oder gibt es noch andere Gründe für den Konflikt?
4. In Waechters Illustrationen zum „fliegenden Robert“ verdient Robert viel Geld im Zirkus durch das Kunststück (*feat*), mit seinem Regenschirm zu fliegen. Sein Vater fährt ihn im Auto von einem Zirkus zum andern, wo Robert Geld und Bewunderung (*admiration*) erntet. Doch sieht man ihn unterwegs hinten im Auto sitzen und weinen. Eines Nachts haut er heimlich ab, um zur Mama und seinen Freunden zurückzukommen. Doch dann entschließt er sich, zusammen mit seinem Vater zu fliegen. Zuerst macht das Fliegen zu zweit dem Vater große Angst, doch dann lernt er, dass er sich auf Robert verlassen (*rely on*) kann, und dass das Fliegen zusammen mit Robert großen Spaß macht. Wie wird der Konflikt zwischen den Generationen Ihrer Meinung nach hier thematisiert?

B. „Der fliegende Robert“ und die Studentenbewegung. Wenn Sie sich für die 68er Studentenbewegung interessieren, können Sie diese Geschichte in den Rahmen (*framework*) der internationalen Studentenbewegung (*student protest movement*) setzen. Wer hat in Hoffmanns Gedicht (1845) das letzte wertende Wort? Wer setzt Werte (*values*) in Waechters Gedicht? Was bedeutet diese Veränderung in der Autorität und in der Verschiebung (*shift*) der Werte? Gehört Waechters Robert zur antiautoritären 68er-Generation?

Hans Magnus Enzensberger hat das Motiv vom fliegenden Robert weitergeführt unter dem Thema Eskapismus in einem Gedicht, „Der fliegende Robert“ (1980) und in seinem Roman, *Wo warst du, Robert?* (1998).

Glossar

- ¹ **niederbrausen** to boom, roar down
- ² **durchsausen** to swish through
- ³ **daheim in ihren Stuben** inside; confined in the house or living room (die **Stube, -n** living room, front room, parlor)
- ⁴ **herrlich** magnificent, superb
- ⁵ **patschen** to splash
- ⁶ **pfeifen** to whistle
- ⁷ **keuchen** to wheeze, pant
- ⁸ **sich beugen, sich niederbeugen** to bend down
- ⁹ **erfassen** to grasp, take hold of
- ¹⁰ **geschwind** quickly, **Geschwindigkeit** speed
- ¹¹ **schreien*** to scream
- ¹² **die Wolke, -n**, the cloud
- ¹³ **stoßen*** to strike, hit
- ¹⁴ **voranfliegen*** to fly far ahead
- ¹⁵ **anstoßen*** to hit; *here* to knock at heaven's door
- ¹⁶ **hintragen*** to carry far away from

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive (Hauptwörter) aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln. An welche erinnern Sie sich?

der
Regen

die
Wolke

das
Wetter

This page intentionally left blank

Kapitel



Lesetext

„Fritz“

Hans Joachim Schädlich

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using impersonal es expressions

Kontexte

„Nazideutsch“ und die deutsche Sprache im Dritten Reich
Die Rolle des Vaters in der traditionellen Familie



Zum Hören

„Kinder“

Bettina Wegner

Hans Joachim Schädlich

a well-known East German author, was forced to leave the GDR for West Germany in 1976 after showing his opposition to all repressive regimes. In his novels and short stories he does not preach but focuses on the past that continues to live in the present—be this National Socialism, or the

Stasi (*Staatssicherheitsdienst*), the vast surveillance apparatus of East Germany, with which many authors cooperated.

A major work was a novel (1992), *Über Dreck, Politik und Literatur*, in which he deals with the past of many intellectuals in the GDR and the

relationship between literature and politics. Schädlich believes that without coming to terms with the past, there is no chance for the democratic culture of the new Germany to succeed. The story “Fritz” was written in 1985.

Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mitteilen. Überfliegen Sie den kurzen Text. Was erfahren Sie beim Lesen über Fritz?

als Kind

als Jugendlicher (*teenager*)

als Mann

als nicht „normaler“ Mensch

Bekanntlich zerstörten die Nazis (1933–1945) die jüdische Kultur und ermordeten Juden in allen Ländern, wo sie an die Macht (power) kamen. Juden waren aber nicht die einzigen Opfer (victims). Ihre Ideen von Rassenreinheit (racial purity), Gesundheit und Stärke führten die Nazis dazu, die Schwachen zu vernichten (destroy), nämlich Leute, die ihrer Meinung nach behindert, geisteskrank oder „lebensunwert“ waren. Euthanasie (Euthanasia) oder „den Gnadentod“ (merciful death), wie diese Art von Mord euphemistisch genannt wurde, gab es in verschiedenen Anstalten (institutions). Schädlich erzählt die Geschichte eines deutschen Jungen, der in einem kleinen Ort (town), der nicht genannt wird, ein Opfer der Nazis wurde. Nur Fritz hat in dieser Geschichte einen Namen.

B. Zweites Lesen. Jetzt lesen Sie den Text nochmals, aber genauer, und machen Sie sich dabei eine Stichwörterliste von Themen und wichtigen Ausdrücken. Haben sich Ihre Erwartungen an den Text erfüllt? Welche ja, welche nicht?

Fritz

Fritz, den Jungen aus dem vogtländischen¹ Dorf, der still war, aber fröhlich, der lieber allein spielte, der nicht gelitten² war von seinem Vater, der traurig war, der Klavier spielen konnte und es nicht gelernt hatte, der an seiner Mutter hing³, der keinen Freund hatte,

5 Fritz, den Jüngling⁴, der Klavierspieler werden wollte, aber nicht durfte, der, weil der Vater es befahl⁵, Handlungsgehilfe⁶ wurde, der in dem Laden⁷ des Vaters zu arbeiten hatte, der für den Vater mit einem Motorrad Ware⁸ über Land fuhr, der vom Motorrad stürzte⁹, der seinen Vater nicht liebte, weil der ein Trinker war und die Mutter schlug,

10 Fritz, der sich nicht mehr anziehen¹⁰ wollte wie ein Handlungsgehilfe, der sich nicht mehr glattrasieren¹¹ mochte, der nicht mehr ins Kontor¹² des Vaters gehen mochte, der einfach übers Feld lief, in den Wald,

der erst in der Dunkelheit zurückkam und nichts sagte, der mitten im Winter fortfuhr ohne Mantel und Geld, der von der Polizei aufgegriffen¹³ wurde in der Stadt München, der von seinem Vater für verrückt erklärt¹⁴ wurde, der von seinem Vater in eine Irrenanstalt¹⁵ gebracht wurde, Neunzehnhundertdreißig,

Fritz, den Mann, der zwei verschiedene Augen hatte, ein helles und ein dunkles, ein graues und ein braunes, ein mißtrauisches¹⁶ und ein argloses¹⁷, der in der Irrenanstalt an allen irre¹⁸ wurde, der in der Irrenanstalt ausgewählt¹⁹ wurde als ein Leben von Unwert²⁰, der fortgefahren wurde auf das Schloss Hartheim bei Linz an der Donau, der in dem Schloss mit Gas geduscht²¹ wurde, der im Backofen verbrannt wurde²², Neunzehnhundertvierzig, der nach Hause geschickt wurde in einer²³ Urne zu der Mutter und zu dem Vater,

Fritz, den habe ich nicht mehr kennengelernt; die anderen haben mir von ihm erzählt.

Leseverständnis

A. Zum Text. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**? Entscheiden Sie mit einem Partner/einer Partnerin, was zutrifft.

	R	F	N
1. Weil Fritz künstlerisch sehr talentiert war, ließen ihn seine Eltern Klavierunterricht nehmen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Bei einem Motorradunfall verletzte sich Fritz schwer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Er hasste den Vater, weil dieser die Mutter misshandelte.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Fritz trug einen Bart, was als asozial angesehen wurde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Fritz lief von zu Hause fort.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. In München wurde er von der Polizei verhaftet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Sein Vater setzte sich für ihn ein, damit er sich wieder einlebte.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Fritz sah verdächtig aus, weil seine Augen verschiedene Farben hatten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Weil er nicht wie andere Bürger sein wollte, wurde er in die Irrenanstalt gebracht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Er wurde ein Opfer (<i>victim</i>) der Euthanasie-Programme der Nazis.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

B. Aussagen. Machen Sie möglichst viele kurze Aussagen über Fritz und gebrauchen Sie dabei die Liste der nachfolgenden Wörter unten.

1. der Junge (das Kind)
2. der junge Mann (der Jüngling)
3. der Mann (der Erwachsene)

still	anders aussehen	die Irrenanstalt
fröhlich	die Natur lieben	verschiedene Augen
musikalisch	München besuchen	arglos und misstrauisch
talentiert	die Polizei	anders sein
im Geschäft arbeiten	verrückt	töten
sich anders anziehen		

C. Wie steht es im Text? Finden Sie einen anderen Titel für diese Erzählung, der zeigt, was aus Fritz hätte werden können.

D. Partnerarbeit: Relativ- und Demonstrativpronomen, die Aktiv- und die Passivform.

1. Unterstreichen Sie und Ihr Partner / Ihre Partnerin mit einem Leuchtstift alle Relativpronomen in einer Farbe; alle Demonstrativpronomen in einer anderen.
 - a. Was ist der Unterschied zwischen den beiden?
 - b. Wie zeigt sich der Unterschied in der Wortstellung im Satz?
 - c. Warum verwendet der Autor so viele Relativpronomen?
2. Verben: Aktiv- und Passivform
 - a. Unterstreichen Sie alle Verben im Aktiv rot.
 - b. Unterstreichen Sie alle Verben im Passiv (wird/wurde + Partizip) grün.
 - c. Unterstreichen Sie Passivkonstruktionen mit der Präposition von + *handelndes Objekt* gelb.
 - d. In welchem Teil der Erzählung wird hauptsächlich die aktive Verbform gebraucht? In welchem Teil das Passiv? Das Aktiv hängt mit Fritz zusammen, der versucht „zu wollen, zu mögen [mochte].“ Womit hängt das Passiv zusammen? Womit endet das Passiv? Zeigen Sie den Konflikt und den Ausgang (*ending*) des Konflikts durch die verbalen Formen.

Wenn wir an die aktive Stimme denken („der spielte, der Klavier spielen nicht gelernt hatte“), denken wir an jemanden, der sein Leben bestimmt, d.h. wir denken an ein aktives Subjekt. Wenn wir an das Passiv denken, denken wir an jemanden, der passiv leidet und zum Objekt der Handlung

wird (*the subject undergoes, or is subjected to, action*). Warum ist das Passiv wichtig für die Interpretation dieser Erzählung? Erklären Sie die Resultate Ihrer Beobachtungen in Gruppen.

Diskussion

A. Interview.

1. Drei in der Klasse übernehmen die Rollen von Fritz, der Mutter und dem Vater. Die Klasse stellt Fragen an die drei.
 - a. Was für Fragen finden Sie besonders wichtig?
 - b. Was wird nicht im Text gesagt?
 - c. Was sind wichtige Leerstellen (*textual indeterminacies*)?

Beispiel: Warum widerspricht die Mutter nicht?
 Was denkt sie über Fritz?
 Warum übergibt der Vater seinen Sohn den Nazis?
 Was möchten Sie von Fritz wissen?
2. Es sind die Nazis, die Fritz töten, nicht der Vater.
 - a. Aber was für Ähnlichkeiten gibt es zwischen dem Vater und den Nazis?
 - b. Worin besteht die Schuld des Vaters?
 - c. Was ist die Schuld der Nazis?
3. Oft wird gesagt, dass die kleinen Leute die Nazis unterstützten, weil viele durch die Nazis eine höhere Stellung und das Gefühl von Macht bekamen. Im Text steht nicht, ob der Vater etwas dadurch gewann, dass er seinen Sohn für verrückt erklärte. Das heißt, es ist eine Leerstelle.
 - a. Wie erklären Sie das sonderbare Verhalten (*conduct*) des Vaters?
 - b. Was bedeutet es, dass die Nazis es natürlich finden, dass ein Vater seinen Sohn in den Tod schickt?

B. Gruppenarbeit.

1. **Wer bin ich?** Ein Sprachspiel mit zehn möglichen Relativsätzen. Zu fünf suchen Sie sich eine bekannte Person aus, die Sie mit Relativsätzen beschreiben wollen. Abe Lincoln, Aschenputtel, Madonna, Arnold Schwarzenegger, Freud usw. Bilden Sie eine Kette von Relativsätzen, fangen Sie mit einer allgemeinen Beschreibung an (*general description*), werden Sie immer spezifischer in Ihren Aussagen und lassen Sie die Klasse am Ende raten, um wen es sich handelt.

Beispiel: Sie war eine **Frau, die** nie heiratete.

die mutterlos aufwuchs.

deren Vater die Mutter köpfen
(*decapitated*) ließ.

deren Halbschwester sie töten lassen
wollte.

nach **der** ein Zeitalter benannt wurde.

die Shakespeare inspirierte.

die zur Zeit eines Religionsstreits regierte.

die viele Entdeckungsreisen unterstützte.

die alle Engländer verehrten, als sie im
Jahre 1588 einen Sieg über die
spanische Armada errang.

die als Königin von England das Land zu
höchster Blüte brachte.

2. **Wer bin ich?** Jede/Jeder ist eine bekannte Persönlichkeit. Erzählen Sie von sich mit Hilfe von Relativsätzen. Nach fünf Sätzen darf die Klasse raten, wer Sie sind. Für jeden zusätzlichen (*extra*) Satz, der nicht zum Erkennen der Persönlichkeit führt, erhalten Sie eine Belohnung.

Beispiel: Albert Einstein, Woody Allen, Marlene Dietrich, Greta Garbo, Goethe, Mozart usw.

Wortschatzaufgaben

A. Zuordnung: Zu wem passt Folgendes?

1. **Fritz**

usw.

die Musik lieben
die Mutter schlagen
Klavier spielen
trinken
voller Gefühl sein
brutal sein
glatt rasiert sein
einen Bart tragen

2. **dem Vater**

usw.

laut sein
still sein
befehlen wollen
weglaufen
Talent haben
praktisch sein
traurig sein
kleinbürgerlich (*petty bourgeois*) sein

3. **den Nazis**

usw.

Schwächere unterdrücken
Arbeitskleidung hassen
jemanden für verrückt
erklären
andere misshandeln
eine Uniform tragen
sich nach eigenem
Geschmack anziehen
in die Stadt fahren

B. Faschistische Sprache. Um die Unterstützung des Volkes zu gewinnen, schufen (*created*) die Nazis eine Propaganda- und Tarnsprache (*language of camouflage*). Harmlose Ausdrücke und Symbole aus dem täglichen Leben und der Volkskunde tarnten (*camouflaged*) die Sprache des Mordes und der Vernichtung. Schädlich gibt uns Beispiele davon, die er vorsichtig auf die Sprache von 1933 bezieht.

Wenn Sie die Phrasen: „auf ein Schloss bringen“, „duschen“, „ausgewählt werden“, „Backofen“, „nach Hause geschickt werden zu der Mutter und zu dem Vater“ hören, denken Sie dann an Verbrechen? Oder denken Sie an ein Märchen, an Belohnung (*rewards*), an Sauberkeit, an Brot backen, z.B. in *Hänsel und Gretel*, an Heimat und Zuhause? Harmlose Worte sollten den Schrecken tarnen.

Unten finden Sie Beispiele dieser neuen Fremdsprache „Nazideutsch“ in Schädlichs Erzählung.

1. Fritz wurde in eine **Irrenanstalt** gebracht = ein Gefängnis, in das Menschen eingesperrt wurden, die als nicht „normal“ definiert wurden. Politisch Andersdenkende und Widerstandskämpfer (*resisters*) waren auch darunter.
2. Fritz, der **verschiedene Augen hatte** = er war missgestaltet (*misshapen, deformed*)
3. der in der Irrenanstalt **ausgewählt wurde** = *selected to be murdered*
4. ein **Leben von Unwert** = *parasitic existence*
5. **fortgefahren wurde auf das Schloss** Hartheim = *sent to a death camp*
6. im Schloss **mit Gas geduscht wurde** = *was murdered*
7. im **Backofen verbrannt wurde** = *was cremated*
8. **nach Hause geschickt wurde** in einer Urne zu der Mutter und dem Vater = *his ashes were returned to his family*

Warum benutzte Schädlich die Nazisprache, im Jahre 1985, für diese Erzählung?

C. Die Stichwörterliste. Bei Ihrer Arbeit mit dem Text können Sie Ihre Stichwörterliste mit Ausdrücken erweitern, die Sie gebrauchen wollen, um diese Erzählung nachzuerzählen und zu besprechen.

D. Ein drittes Lesen. Wenn Sie den Text zum dritten Mal durchlesen, verstehen Sie ihn gewiss ohne Glossar und erinnern sich besser an die Vokabeln, die Sie jetzt im Kontext verstehen.

Sprechakte

A. Zuordnung. Was passt zusammen?

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Wünsche ausdrücken | a. jmdm. nicht erlauben, Künstler zu werden |
| 2. jmdm. etwas verbieten | b. der Meinung sein, dass jemand nicht bei Verstand ist |
| 3. befehlen | c. alle Leute verdächtigen (<i>to be suspicious of all</i>) |
| 4. jmdn. für verrückt halten | d. glauben, dass niemand fair ist, und dass alle Menschen niederträchtig (<i>mean</i>) sind |
| 5. Misstrauen zeigen | e. jmdm. einen Auftrag in einem gebieterischen (<i>commanding</i>) Ton geben |
| 6. an allen irre werden | f. ausdrücken, was man gern hätte |

B. Mit einem Partner / einer Partnerin üben Sie abwechselnd (*taking turns*) Sprechakte A.1–6.

- Beispiele:**
1. Drücken Sie einen Wunsch aus für die Welt, einen für Ihre Familie, einen für sich. Ihr Partner / Ihre Partnerin äußert sich zu den Wünschen. (Ich finde sie realistisch/unrealistisch, möglich/unmöglich, fantastisch! usw.)
 2. Bekannte wollen Ihr Auto, Ihr Fahrrad und Ihr Zimmer benutzen. Setzen Sie diesen Wünschen Grenzen? Oder ist alles erlaubt?
 3. usw.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using impersonal **es** expressions

Note the difference between the following formulations:

Ich bin nicht schuldig. Es ist nicht meine Schuld.

Ich kann es nicht verstehen. Es ist schwer zu verstehen.

*The impersonal formulation **es**, which suggests the indefinite and unknown, allows the discussion of occurrences of activities without a mention of specific agents or the attribution of responsibility for actions. (You have already learned to use the indefinite pronoun **man** for similar functions.) The expression **Es tut mir Leid** is translated*

as “Sorry,” or “I’m sorry,” but it is an impersonal equivalent at best. **Es** is regularly used with impersonal verbs, such as **Es klopft** (“There is knocking”), **Es brennt** (“Something is burning”). When **es** is used with the passive voice in expressions such as **Es wird gesagt**, **Es wird verlangt** (“The authorities demand”), **Es ist verboten** (the statal passive), bureaucratise, an official language that is devoid of any personal spark, prevails.

Add abstract nouns, write long sentences, mix in acronyms, and you have the recipe for inscrutable bureaucratise at its worst, where institutions speak but people are absent or eliminated. In contrasting the father’s and the mother’s account, you may wish to show differences in their mentality by means of differences in stylistic expression.

Es gab . . . Es wurde verlangt, . . . Es wurde befohlen, . . . Es kam ein Brief . . . Es geschah . . .

Attempt to use **es** constructions, including the introductory **es** as dummy subject in main clauses, so that **es** introduces a sentence in which the true subject follows the inflected verb. (**Es kam ein Befehl** instead of **Ein Befehl kam**, **Es kam ein Polizeiwagen** instead of **Ein Polizeiwagen kam**, and so forth.)

1. Bericht. Der Vater spricht über seine Vergangenheit. Spricht er über seine Schuld (*guilt*), seine Verantwortung (*responsibility*), seinen Verrat (*betrayal*) oder erzählt er uns, dass alle so waren, dass er einfach ein „Mitläufer“ war? Was denken Sie darüber?
2. Die Mutter schreibt am Tag der Beerdigung (*interment*) in ihr Tagebuch „Fritz“. How might you render her feelings and her attitude stylistically? Is she a perpetrator or a victim?
3. Das Euthanasie-Programm der Nazis sehen zivilisierte Nationen als Verbrechen (*crime*) an. Nazi-Ärzte sollten Leute mit unheilbaren Krankheiten aussuchen, insbesondere Behinderte, Geistesranke, „Arbeitsunfähige“ (groups unfit for work) und andere Gruppen, um diesen einen „Gnadentod“ (*merciful death*) zu geben. Diese Ärzte entschieden, wer es wert war zu leben und wer nicht.
 - a. War Fritz verrückt?
 - b. Wie kam es dazu, dass er für verrückt gehalten wurde?
 - c. Warum wurde sein Leben als „unwert“ erklärt?
 - d. Wie kam es dazu, dass er ermordet wurde?

Kontexte

Die deutsche Sprache im Dritten Reich

Die Nazis in Deutschland brauchten die Unterstützung der Massen; daher benutzten sie vielseitige Mittel, um sich vor der Masse zu legitimieren. Propaganda, Euphemismus, Versprechen, Befehle, Schreien, Steigerungen (*escalation*) von Begriffen (*concepts*) wie Heimat, Treue (*loyalty*), Volk; der Gebrauch von Wörtern wie „unvorstellbar“, „zahllos“, „total“, „ewig“ usw.; biblische Sprache, Abstraktionen, Superlative, Doppelsinn (*ambiguity*), Symbole und Sprichwörter machten nur einen Teil ihrer Sprachmittel aus. Insbesondere benutzten sie einen euphemistischen Tarnjargon, um ihre Vernichtungsstrategien (*annihilation*) zu verstecken. Von der Vernichtung der Juden sprach man als „Endlösung“ („*final solution*“, *the destruction of Jews*). Der Philologe Victor Klemperer hat die Veränderungen in der deutschen Sprache von 1933 an beobachtet und 1947 in seinem Buch *Lingua Tertii Imperii* (*Die Sprache des dritten Reiches*) veröffentlicht. Er nennt die Nazisprache ein Gift, das die ganze deutsche Sprache vergiftete. Kritisches Denken, d.h. Widerstand (*resistance*), wurde mit dem Tod bestraft. Wer einen politisch Andersdenkenden denunzierte, wurde belohnt. Was gedruckt wurde, durfte der Nazi-Ideologie nicht widersprechen (*contradict*). Die Nazi-Ideologie wurde zur Religion, mit Hitler an oberster Stelle als Führer, an den das Volk glauben musste.

Zum „Nazideutsch“ gehörten Kombinationen mit den Worten *Volk* und *Reich*; die religiöse Sprache war in vielen Redewendungen (*expressions*) zu bemerken. Sogar die Vorsehung (*providence*) war auf der Seite der Nazis; Befehlen durfte niemand widersprechen; Menschen wurden wie Dinge oder Objekte behandelt; sie wurden liquidiert, nicht getötet; sie wurden geholt, nicht eingesperrt (*incarcerate*); desinfiziert statt ermordet; usw. Niemand hat diese Sprache besser verstanden und satirischer beschrieben als Karl Kraus in seinem Buch *Die dritte Walpurgisnacht* (1933). Die vielen Euphemismen beschreibt Kraus als „politische Phrasenvernebelung“ (*political creation of foggy phrases, of a smoke screen*).

- Was versteht man unter „Nazideutsch“?

Die Rolle des Vaters in der traditionellen Familie

Die traditionelle autoritäre Stellung des Vaters in der deutschen Familie war so stark, dass auch die Industrielle Revolution und die Modernisierung bis 1968 nicht daran rütteln (*shake, dislodge*) konnten. (Freuds Begriff des Über-Ich zeigt die bourgeoise Vorstellung des Vaters im 19. Jahrhundert.) Religion, das Kaiserreich und die Industrialisierung, die die Familie von der Arbeitsstelle entfernten, machten den Vater zum Herrscher (*ruler*) seiner Familie.

Zur Zeit der Weimarer Republik von 1918–1933 sprach man auch viel von der wichtigen erzieherischen Aufgabe der Kinder durch die Mutter, doch keine politische Gruppe trat für eine liberalere Erziehung ein. Als Hitler zum Führer und zur höchsten Autoritätsfigur der Deutschen erklärt wurde, entwickelte sich der Vater zur höchsten Autoritätsfigur in der Familie als Richter und Ankläger zugleich. Jede Handlung, die von seinem Willen abwich, konnte er bestrafen. Seine Frau und seine Kinder standen in seiner Macht. Die Nazi-Parole war, „Der Vater führt, die Mutter beseelt (*adds soul*)“. Die offizielle Nazi-Ideologie feierte die Familie aber in Wirklichkeit wurden Kinder ihren Eltern durch die Hitler-Jugend (HJ) entfremdet (*alienated*), eine Jugendorganisation, zu der nach 1939 alle Kinder und Jugendlichen zwangsweise (*compulsorily*) gehören mussten. 1939 gehörten 8,7 Millionen Jugendliche zur HJ (14–18 Jährige), zum DJ (Deutsches Jungvolk für 10–14 Jährige), zum JM (Jungmäddebund) und zum BDM (Bund Deutscher Mädchen). Autoritäre Familienstrukturen wurden die Basis für autoritäre Gesellschaftsstrukturen (Polizei, Gerichte, Medizin, Politik, Bildung, Arbeit, Religion).

Die Studentenproteste von 1968 richteten sich gegen autoritäre gesellschaftliche Strukturen in der Familie, der Schule, im öffentlichen Leben und in der Regierung. Auf die Proteste und die Emanzipation der Frau durch die Frauenbewegung (*women's movement*) folgte langsam eine Veränderung in der deutschen Familie, die die Macht des Vaters beschränkte, indem sie der Mutter und den Kindern gesellschaftliche Rechte zusicherte.

- Was halten Sie für die wichtigsten Informationen über die Rolle des Vaters in der traditionellen Familie?



Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zum Thema Kindererziehung

1. Wie sollten Kinder behandelt werden?
2. Was wird aus Kindern, die misshandelt (*abused*) werden?

B. Ihre Stichwörterliste. Welche Wörter aus dem Wortschatz im Hörtext schreiben Sie auf Ihre Liste? Setzen Sie „Kinderschutz“ (*child protection*) und „gewaltlose Erziehung“ (Gewalt = *physical force*) hinzu.

erst recht	<i>especially</i>
winzig	<i>sehr klein</i>
scharf	<i>keen</i>
zerbrüllen	<i>to destroy through yelling</i>
taub	<i>deaf</i>
sonst	<i>else, otherwise</i>
die Augen verbinden*	<i>to blindfold</i>
die Seele	<i>soul</i>
quälen	<i>torture</i>
das Rückgrat	<i>spine</i>
beugen	<i>to subdue, bend</i>
grad	<i>straight</i>

Beim Hören

„Kinder“

Bettina Wegner

Bettina Wegner wurde 1947 in Berlin geboren. Sie gehörte zu den bekanntesten Liedermachern der DDR, die sangen, um die Gesellschaft für alle gerechter zu machen. Weil sie nicht nur über die Missstände im Kapitalismus, sondern auch über die Missstände im DDR-Regime sang, das alle überwachte (*held under surveillance*) und aus Menschen „Mitläufer“ (*conformists*) machte, wurde sie 1968 wegen ihrer Lieder eingesperrt (*incarcerated*). Im Jahre 1978, als sie mit Erlaubnis des DDR-Regimes in den Westen reiste, wurde sie auch in Westdeutschland durch ihre Lieder bekannt.

Das Lied „Kinder“ eroberte die Herzen aller Deutschen im Sturm. 1983 wurde sie aus der DDR ausgewiesen (*expelled*). Von ihrer Gitarre begleitet sang sie daraufhin in der BRD ihre Lieder, in denen sie sich für die sozial Schwächeren (*disadvantaged people*) engagierte. Viele ihrer Lieder sind „Sprechgesänge“, d.h. zum Teil gesprochene Lieder mit instrumentaler Begleitung (*accompaniment*).

Heutzutage ist sie als Jazzsängerin bekannt, die weiterhin für diejenigen eintritt (*stands up for*), deren Menschenrechte (*human rights*) verletzt (*violated, injured*) wurden. *Wege* (Jazz) und *Liebeslieder* gehören zu ihren bekannten Alben, die Sie sich anhören sollten. Im Frühling 2007 ging sie auf ihre Abschiedstour.

A. Beim ersten Hören. Hören Sie sich jetzt das Lied an. Was haben Sie verstanden? Es macht nichts, wenn Sie nicht jedes Wort verstehen.

B. Beim zweiten Hören. Hören Sie nochmal zu und schreiben Sie mit, was Sie verstehen.

1. Was für ein Ziel setzt sich das Lied?
2. Welchen Appell (*plea*) macht das Lied?

Nach dem Hören

A. Zuordnung. Was sagt das Lied über die Behandlung von Kindern?

Wie darf man Kinder nicht behandeln?

Wie sollte man Kinder behandeln?

B. Was sind die Folgen? Schreiben Sie den Satz zu Ende.

Was passiert

dann

Wenn man auf die Finger von Kindern schlägt,

Wenn man Kindern auf die Füße tritt,

Wenn man Kindern in die Ohren brüllt,

Wenn man Kindern zu sprechen verbietet,

Wenn man Kindern die Augen verbindet,

Wenn man Kinder quält,

Wenn man Kinder erniedrigt,

C. Diskussion.

1. „Verteidigt (*defend*) die elterliche Gewalt!“ steht auf einem satirischen Klaus-Staeck-Poster (1979). Was für Rechte sollten Kinder haben? Argumentieren Sie für den Kinderschutz. (Die modalen Hilfsverben *sollen*, *dürfen*, *nicht dürfen*, *müssen* und *können* werden Ihnen helfen, Ihre Diskussion zu führen.)
2. Sie organisieren einen Kindergarten. Wie sollten Ihre Schützlinge (*those under your protection*) behandelt werden? In Gruppen sollten Sie Vorschriften (*regulations*) überlegen, diskutieren und aufschreiben. Vielleicht könnten Sie Ihre kleinen Geschwister (*siblings*) zu Rate ziehen (*turn to for advice*).
3. Was wissen Sie schon aus den Texten, die Sie gelesen haben (insbesondere aus dem *Struwwelpeter*), über die traditionelle, bürgerliche Kindererziehung in Deutschland, Österreich und der Schweiz?

Glossar

- 1 **Vogtland** region in eastern Germany around the river Saale
- 2 **leiden*** to be liked
- 3 **hängen an*** to be attached to
- 4 **der Jüngling, -e** young man
- 5 **befehlen*** to order
- 6 der **Handlungsgehilfe, -n** assistant clerk in a store
- 7 der **Laden, -** the store
- 8 die **Ware, -n** goods
- 9 **stürzen von** to fall from, to be in an accident
- 10 **sich anziehen* wie** to dress like
- 11 **sich glattrasieren** to shave oneself closely
- 12 das **Kontor, -e** office
- 13 **aufgreifen*** to pick up
- 14 **erklären für** to declare
- 15 die **Irrenanstalt, -en** mental hospital, looney bin (*pejorative for mental hospital*)
- 16 **misstrauisch** distrustful
- 17 **arglos** innocent, trustful
- 18 **an allen irre werden** to lose one's faith in all
- 19 **auswählen** to choose, to be picked out
- 20 **unwert** to be without value (Nazideutsch)
- 21 **mit Gas duschen** be killed with nerve gas (Nazideutsch)
- 22 **verbrennen** to burn, cremate
- 23 die **Urne, -n** the funeral urn

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive (Hauptwörter) aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der	die	das
Junge	Schuld	Gefühl

Kapitel



Lesetext

„Geschichte ohne Moral“
Alfred Polgar

Aufsatzthemen

Focus on Form: The subjunctive II
The subjunctive I
Organizing the essay

Kontexte

Die gesellschaftlichen Schichten



Zum Hören

„Der Mann, der nie zu spät kam“
Paul Maar

Alfred Polgar

was born in Vienna in 1873 and died in Zürich in 1955. A perceptive observer and critic of social mores, he wrote short stories, journalistic sketches, essays, and some comedies. The gentle satire, humor,

and unmasking of questionable attitudes in “Geschichte ohne Moral” characterize much of his prose. This story is taken from his collection *Begegnung im Zwielicht* (1951). Polgar’s *oeuvre*

includes a vast number of very short sketches and vignettes (often less than one page) that make for enjoyable reading.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. Beim ersten, schnellen Lesen des Textes sollten Sie sich wichtige Wörter auf Ihrer Stichwörterliste notieren. Der Text ist in fünf Abschnitte gegliedert (*divided*), damit Sie leichter einen groben Überblick bekommen. Schreiben Sie den Hauptgedanken aus jedem Abschnitt in einem Satz auf. Teilen Sie Ihre ersten Eindrücke einem Partner oder einer Gruppe mit und vergleichen Sie Ihre Sätze mit denen anderer StudentInnen.

Geschichte ohne Moral

A

Sonntag, drei Uhr nachmittags, sagte der Gymnasiast¹ Leopold, jetzt müsse er fort, denn der Autobus zum Fußballmatch fahre Punkt drei Uhr fünfzehn von seinem Standplatz² ab.

„Und deine Schularbeiten für morgen?“ fragte die Mutter.

5 „Die mache ich am Abend.“

Tante Alwine meinte, es sei schade ums Geld für die Autofahrt, so ein junger Mensch könne auch zu Fuß gehen.

B

Es wurde Abend, und Leopold war noch nicht zu Hause. Und dann kam die Nachricht³, daß der fahrplanmäßig⁴ um drei Uhr fünfzehn von
10 seinem Standplatz abgegangene⁵ Autobus in einen Graben⁶ gestürzt⁷ und sämtliche⁸ Insassen⁹ schwer verletzt¹⁰ seien.

C

Die Mutter, aus der Ohnmacht¹¹ erwacht, klagte sich immerzu¹² an, sie hätte Leopold nie und nimmer¹³ erlauben dürfen, seine Schularbeiten erst am Abend zu machen. Jetzt büße¹⁴ sie für ihre elterliche Schwäche.

15 Der Vater verfluchte das Fußballspiel und den Götzen¹⁵ Sport überhaupt¹⁶.

Tante Alwine schrie: „Hätte er nicht zu Fuß gehen können wie tausend andere Jungen?“

Ihr Mann schüttelte¹⁷ bedeutsam¹⁸ den Kopf: „Heute ist der dritte
20 August, der Sterbetag unseres seligen¹⁹ Großvaters. Daran hätte man denken müssen.“

Die Großmutter mütterlicherseits²⁰ sprach zu sich selbst: „Kürzlich²¹ bin ich ihm auf eine Lüge gekommen. Ich ermahnte ihn: ‚Wer lügt, sündigt²², und wer sündigt, wird bestraft²³.‘ Da hat er mir ins Gesicht
25 gelacht!“

Das Mädchen für alles²⁴ sagte dem Kohlenmann²⁵: „Na²⁶, sehen Sie? Wie ich Ihnen erzählt habe, daß mir heute früh zwei Nonnen begegnet²⁷ sind, da haben Sie sich über mich lustig gemacht!“

Hernach²⁸ ging das Mädchen für alles hinunter zu den Portiersleuten²⁹, um mit ihnen den traurigen Fall³⁰ zu bereden. „Ja“, sagte sie, „am Ersten wollten sie aufs Land fahren. Aber weil die Schneiderin mit den Kleidern der Gnädigen³¹ nicht fertig war, sind sie noch dageblieben. Wegen der dummen Fetzen³².“

Die Portiersfrau meinte: „Am Sonntag sollten die Kinder und Eltern³⁵ zusammenbleiben . . . Aber bei den besseren Leuten gibt's ja kein Familienleben mehr.“

Emma, das eine der beiden Fräulein vom Konditor³³ im Nebenhaus, machte sich bittere Vorwürfe³⁴ wegen ihrer Prüderie. Hätte sie dem armen jungen Mann nicht nein gesagt, dann wäre er heute nachmittag⁴⁰ mit ihr gewesen und nicht beim Fußball.

Bobby, der Dobermann, dachte: „Gestern hat er mir einen Tritt³⁵ gegeben. In der ersten Wut³⁶ wollte ich ihn ins Bein beißen. Leider, leider hab ich es nicht getan. Sonst wäre es ihm heute kaum möglich gewesen, zum Fußballmatch zu gehen.“

D

Spätabends kam, vergnügt³⁷, Leopold nach Hause. Das mit dem Fußballmatch hatte er nur vorgeschwindelt³⁸. In Wirklichkeit war er mit Rosa, dem anderen Fräulein vom Konditor nebenan³⁹, auf einer Landpartie⁴⁰ gewesen, die, schien es, einen zufriedenstellenden⁴¹ Verlauf⁴² genommen hatte.

E

Die Mutter umarmte ihren Sohn in hemmungsloser⁴³ Rührung⁴⁴. Der Vater gab ihm ein paar Ohrfeigen⁴⁵.

Die Großmutter mütterlicherseits faltete die Hände und betete stumm⁴⁶: „Lieber Gott, ich danke Dir, daß er wieder gelogen hat.“ ■

Leseverständnis

A. Ein zweites Lesen. Lesen Sie jetzt die Erzählung genau durch. Verbinden Sie einen wichtigen Ausdruck oder eine Aussage mit jeder Person. (Bitte den Dobermann dabei nicht vergessen!)

die Mutter

der Vater

Tante Alwine

Tante Alwines Mann

die Großmutter

das Mädchen für alles

die Portiersfrau

Emma von der Konditorei

Bobby, der Dobermann

B. Stichwörterliste. Sammeln und ordnen Sie Ausdrücke, die für die Erzählung wichtig sind.

C. Aussagen zum Text. Machen Sie mindestens dreißig kurze Aussagen zum Text. Je kürzer die Aussage, desto besser. Es ist wichtig, dass Sie viele Aussagen produzieren. Eine chronologische Reihenfolge ist nicht wichtig.

Beispiele: Leopold ist Gymnasiast.

Er will zum Fußballspiel gehen.

Rosa arbeitet im Nebenhaus.

Der Dobermann heißt Bobby.

D. Richtig oder Falsch? Verbessern Sie falsche Aussagen.

	R	F
1. Leopold ist mit dem Bus zu einem Klassentreffen gefahren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Der Bus hatte einen Unfall.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Die Familie nimmt an, dass Leopold schwerverletzt ist.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Leopold ist ohnmächtig geworden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Jeder in der Familie glaubt, er/sie hätte etwas tun können, um den Unfall zu verhindern.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Jeder in der Familie glaubt, er/sie hätte etwas tun können, um Leopold davon abzuhalten, zum Fußballmatch zu fahren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Leopold hatte Emma zum Fußballmatch eingeladen, aber sie hatte keine Lust gehabt, sich ein Fußballspiel mit ihm anzusehen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Leopold wird von seinem Vater für sein Verhalten bestraft.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Der Erzähler hält Leopolds Lüge für kein schlimmes Vergehen (<i>misdeed</i>).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Anscheinend hat Leopold schon oft gelogen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

E. Aussagen. Der Text enthält einige Verben mündlicher Äußerung. Versuchen Sie, Verben aus dem Text herauszulesen, die Folgendes ausdrücken:

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. nicht die Wahrheit sagen | a. ermahnen |
| 2. sich die Schuld geben | b. vorschwindeln, lügen |
| 3. zu Gott sprechen | c. büßen |
| 4. über etwas diskutieren | d. beten |
| 5. jemandem eine Warnung geben | e. sich anklagen |
| 6. heftig über etwas schimpfen | f. bereden |
| 7. eine Meinung äußern | g. meinen |
| 8. eine Schuld wiedergutmachen | h. warnen |
| 9. jemanden an etwas Wichtiges erinnern | i. fluchen |
| | j. rufen |

Verwenden Sie diese Verben, wenn Sie Aussagen machen, oder über den Lesetext diskutieren.

F. Brainstorming. Im Text stehen viele Ausdrücke zu den folgenden Themen oder Wortfeldern: **der Unfall**, **die Erziehung** und **die Religion**.

- Teilen Sie die Klasse in drei Gruppen auf; jede Gruppe sucht möglichst viele Ausdrücke zu einem der drei Themen. Gehen Sie erst zum Text, wenn Ihnen nichts mehr einfällt. Setzen Sie die Ausdrücke auf Ihre Stichwörterliste.



- Bilden Sie kurze Aussagen mit diesen Ausdrücken.

G. Gruppenarbeit.

- Bilden Sie kleine Gruppen und markieren Sie mit einem Leuchtstift im Text Verbformen im Konjunktiv (*subjunctive*). Besprechen Sie die möglichen Funktionen von diesen Verbformen.
- Arbeit in kleinen Gruppen.
 - Jeder übernimmt eine Perspektive, z.B. Emmas oder Bobbys, und erzählt, wie er/sie Leopold davon hätte abhalten können, bei der Fahrt mitzumachen.

- Beispiel:** Bobby: „Ich hätte Leopold ins Bein beißen sollen.“
 Großmutter: „Ich hätte ihn zur Kirche mitnehmen sollen.“
 Mutter:
 Vater:
 Tante Alwine:
 Der Onkel:
 Emma:
 Das Mädchen für alles:

FOCUS ON FORM: The subjunctive II

To express all contrary-to-fact conditions in the present time and in the future (z.B. wenn ich jetzt in München beim Oktoberfest wäre), German uses the present time subjunctive (called the subjunctive II because it is based on the second part of the three parts of the verb). However, to refer to events that should have or could have taken place in the past, German uses the past time subjunctive that is based on the past perfect (pluperfect) tense. On hearing of the accident, each person (don't forget Bobby, the Doberman) thinks of what he/she could/should have done to prevent Leopold's departure.

1. Bobby: Wenn ich Leopold **gebissen hätte**, hätte er nicht Fußball **spielen können**. (Bobby, a well-trained dog, uses in both clauses the past time subjunctive, which is based on the past perfect [pluperfect] tense.)
2. Bobby: Ich **hätte** Leopold **beißen sollen**.

*In sentence 1 in the **wenn (if) clause**, the verb is in the past time subjunctive. In the **(then) clause** of sentence 1 and in sentence 2 there are double-infinitive constructions because a modal has been added. Whenever an auxiliary verb is added to such a modal construction, the past participle form of the verb is replaced with what is called the perfect double infinitive. Remember, modals always take the helping verb **haben**.*

H. Aussagen. Betreffendes bitte in den Gruppen besprechen, ankreuzen und notieren. Welche Aussage von Großmutter, Mutter, Tante Alwine usw. oben in **G. 2** ist Ihrer Meinung nach

1. am lustigsten? _____
2. am unwahrscheinlichsten? (wahrscheinlich *probable*) _____
3. am wahrscheinlichsten? _____
4. am verrücktesten? _____
5. am belanglosesten? (belanglos *irrelevant*) _____
6. am überzeugendsten? (überzeugen *to convince*) _____

Diskussion

A. Wie steht es im Text?

1. Wie viele Großmütter verwendet Leopolds Großmutter gern Sprichwörter.
 - a. Was für Sprichwörter kennt sie? Was bedeuten diese Sprichwörter? Wenn Sie Lust haben, schauen Sie in Kapitel 12 unter „Sprichwörtern“ nach.
 - b. Gibt es noch andere Sprichwörter, die für dieses Thema sinnvoll (*relevant*) sind?
 - c. Kennen Sie andere Sprichwörter über Lügen im Englischen oder im Deutschen?
2. Welche „moralischen“ Probleme werden in dieser Geschichte aufgezeigt? Für wen sind sie „moralische“ Probleme?
3. Leopolds Familie lebt in einer anderen Gesellschaftsschicht (*social level*) als die anderen Menschen in der Geschichte. Suchen Sie mindestens fünf Stellen im Text, die das zeigen. Diskutieren Sie, inwiefern Klassenunterschiede in dieser Geschichte eine Rolle spielen.

B. Interpretation. Mit den Worten „ohne Moral“ meint der Autor:

1. _____ 2. _____ 3. _____

Diskutieren Sie die verschiedenen Deutungen (*interpretations*). Können Sie sich auf eine Deutung einigen?

C. Umfrage.

1. Äußern Sie eine Vermutung (*guess*), was Ihrer Meinung nach die folgenden Personen sagen werden, wenn sie von Leopolds Lüge erfahren (*find out*).

Tante Alwine

die Portiersfrau

Bobby

Emma von der Konditorei

Tante Alwines Mann (der Onkel)

2. Gibt es Situationen, in denen man lügen darf? Fragen Sie fünf KursteilnehmerInnen, ob, wann und unter welchen Umständen sie in der letzten Woche gelogen haben. Berichten Sie in Gruppen, worüber gelogen wurde. Vergleichen Sie die Resultate.

D. Diskussion in Gruppen. In dieser Kurzgeschichte (*short story*) gibt es einen traditionellen Aufbau (*structure*): Die Einleitung (*introduction*) des Problems, eine sich steigernde (*increasing in intensity*) negative Entwicklung

bis zu einem Höhepunkt (*climax*), einen Wendepunkt (*turning point, reversal*) und das Ende. Mehr zur Kurzgeschichte finden Sie in Kapitel 19.

Besprechen Sie im Plenum, wie die Erwartungen (*expectations*) des Lesers / der Leserin geweckt und manipuliert werden.

1. Was ist Ihre Meinung über die Manipulation dieser Erwartungen?
2. Ist diese Manipulation im Aufbau der Erzählung zu entdecken?

Wortschatzaufgaben

A. Finden Sie das treffende Verb für **sprechen** oder **sagen**.

1. Veronikas Tante **spricht** jeden Tag **mit Gott**.
2. Man hat den Kindern öfters **gesagt**, dass sie nicht allein in die Berge wandern sollten.
3. Die Leute von der Müllabfuhr **sagten viel Schlimmes** über das schlechte Wetter.
4. Wir müssen **über den Vorschlag sprechen**.
5. Manche Menschen **sagen nicht** immer die **Wahrheit**.
6. Der Busfahrer **sagte**, er selbst sei schuld am Unfall gewesen.
7. Im Bus **sprachen** die Studenten sehr laut, als der Unfall passierte.

B. Dictogloss. Arbeiten zu dritt. Einer in Ihrer Gruppe liest die ersten beiden Abschnitte des Textes (Teil A und B) vor. Sie und Ihr Partner / Ihre Partnerin schreiben mit, so gut und so schnell Sie können. Nach dem Hören vergleichen Sie Ihren Text mit dem des Partners / der Partnerin. Lücken können Sie zusammen erraten. Besprechen Sie Änderungen, die alle drei vorschlagen. Und versuchen Sie, sich zu dritt auf einen Text zu einigen.

FOCUS ON FORM: Subjunctive I

*You will encounter a special subjunctive form of verbs that is conventionally used to indicate indirect speech (indirekte Rede). It is used when one repeats what someone said without putting that remark in quotation marks (“...”). In English one renders such speech (1) by introducing it with an appropriate verb (he claimed that, she asked whether) or (2) through the use of the past tense. In German indirect speech is expressed in the Subjunctive I, which is based on the infinitive of the verb (that is, the first part of the verb, hence the name Subjunctive I), whereby subjunctive endings are simply added to the stem of the verb. Expect to see the Subjunctive I after such expressions as **Sie meinte, es sei schade . . .**, **Er antwortete, er habe genug . . .**, **Sie fragte, ob sie kommen könne** (remember, the infinitive is **können**), **Sie erzählten, sie hätten nicht kommen können** (in cases in which the forms of the present subjunctive and the indicative form of that verb happen to be identical, the verb is put into the past subjunctive so that it can be distinguished from the indicative.)*

C. Stichwörterliste. Schreiben Sie zehn Wörter aus dem Text auf, die Sie noch nicht gut kennen. Lernen Sie diese Wörter auswendig (*by heart*) und lesen Sie sie einer Partnerin / einem Partner vor. Sie/Er soll versuchen, die Bedeutungen Ihrer Wörter auf Deutsch zu erklären.

D. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit besserem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der einen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der anderen, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Sprechakte

A. Zuordnung. Ordnen Sie die Aussage dem richtigen Sprechakt zu.

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. sich anklagen | a. Ich stimme für die goldene Mitte. |
| 2. beten | b. Ich bin schuld am Unfall. Wie konnte ich nur so etwas tun! |
| 3. fluchen | c. Ich bin dagegen, dass man aus irgendeinem Grund lügt. |
| 4. etwas bedauern | d. Ich finde, dass eine Lüge manchmal in Ordnung ist. |
| 5. meinen | e. Vater unser, der du bist im Himmel. |
| 6. lügen | f. Mein Hund hat meine Hausaufgaben gefressen. |
| 7. jmdn. warnen | g. Ich bin auch der Meinung, dass Lügen eine Sünde ist. |
| 8. übereinstimmen mit | h. Verdammt noch mal! |
| 9. für etwas sein | i. Wer sündigt, wird bestraft. |
| 10. gegen etwas sein | j. Wenn ich doch nur nicht so spät gekommen wäre! |

B. Partnerarbeit. Bilden Sie Ihren eigenen Satz für jeden Sprechakt. Ihr Partner / Ihre Partnerin soll den Sprechakt bezeichnen (*designate*), mit dem Ihre Aussage zu tun hat.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Organizing the essay

In writing an essay you need to know something about your **subject**. Brainstorm and focus on certain questions. The first question is **Was für . . . ? Was für Lügen erzählen die Leute?** The next question is **Warum?** Why do they tell lies? Then comes **Wozu?** What's the purpose? And finally, what are the pros and cons on the issue? **Was ist das Für und Wider?**

Now that you have listed the points you will mention in **Stichpunkte**, go to the disposition, **die Gliederung**.

I. Einführung: Introduction

Ein brennendes Problem: A burning question – raise interest in issue

Use a proverb or an anecdote dealing with people (stories about people are always interesting)

Statement of issue: **Sollte man . . .**

II. Hauptteil: main text

Abschnitt I: Pro – Für, ja:

(Now go to the answers you gave to the questions asked above)

Gründe dafür (reasons in favor of thesis)

Abschnitt II: Contra – Wider, nein:

Gründe dagegen

III. Schluss/Vorschläge: Ending

Zusammenfassung

IV. Ausblick – wie langweilig, wenn jeder die Wahrheit sagte

Beschränkung – restrict lying to special conditions

Abwägung – weighing pros and cons

Entscheidung – decision

Offenes Ende

1. **Der Aufsatz.** Lügen oder nicht?
2. **Ein Tagebucheintrag.** Sie sind Rosa (oder Leopold) und schreiben in Ihr Tagebuch über die Landpartie (10-12 Sätze). (Note: Avoid the "dead" verbs **gehen, kommen, sagen, and fragen**).
3. **Um die Wette lügen.** Dichtung und Wahrheit (*fiction and fact*). Erzählen Sie eine Geschichte, in der Sie Lügen und die Wahrheit

vermischen. Tragen Sie dick auf (*Do not hesitate to tell tall tales or to best others*). Lesen Sie der Klasse Ihre Geschichte vor. Die Klasse stimmt darüber ab, was wahr und was gelogen war, und sagt, warum. Sie bekommen einen Punkt für jede Lüge, die nicht entdeckt wurde.

Kontexte

„Herrschaften“ und „Dienstleute“

Diese Geschichte ist modern, doch zeigt sie noch Spuren des **Ständesystems** der Kaiserzeit (*German empire, 1871–1918*) in Deutschland und der Habsburgerzeit (1273–1918) in Österreich (Habsburg = *Austrian imperial family, from 1278 until 1918*). Früher sprach man von Ständen (*older designation for „classes“*): von Bauern, Bürgern, vom Adel (*nobility*) und der Geistlichkeit (*clergy*). Arbeiter kamen erst nach der französischen Revolution hinzu. In dieser Geschichte geht es um Adel und Dienstleute, d.h. Arbeiter. Finden Sie Spuren (*traces*) des Ständesystems in der Erzählung? Wer spricht offen mit wem? Wie sprechen die Personen übereinander? Wie beschreibt das Personal (*staff*) die Herrschaften (*lordship, highest class*)? Wer arbeitet? Wer hat es nicht nötig zu arbeiten? Wer profitiert davon?

Heute spricht man von **Schichten** (*levels*): von der **Oberschicht, Mittelschicht und Unterschicht**. Die obere Schicht, d.h. die gehobene (*elevated*) Gesellschaft (die „feinen Leute“ oder die „Herrschaften“) hat Reichtum, Macht, Muße (*leisure time*) und eine Moral, die recht liberal sein kann. Früher sprach man von den „oberen Zehntausend“, d.h. von einer Elite. Für sie ist es tabu über Geld und Arbeit zu sprechen; Macht und Reichtum zeigt man diskret. Dass man auch arbeitet, zeigt man nicht öffentlich. Zu dem Lebensstil gehört das Leben in der Stadt und oft ein Haus auf dem Land. Man betont Luxus und Bildung, die „feinen Unterschiede“, die nicht übertrieben (*exaggerated*) werden, ein stilvolles, harmonisches Wohnen und Leben, Freiheit im Denken, Handeln und in der Bewegung (Reisen). Diese Schicht hat oft sehr viel Personal, das die Herrschaften bedient.

Die Dienstleute (*servants*) in dieser Erzählung, die zur unteren sozialen Schicht gehören, haben ihre eigenen moralischen Vorstellungen (*views*), die sehr konservativ und streng (*strict*) sind. Zu der unteren Schicht gehören Arbeiter und typisch proletarische Berufe, z.B. Schlosser (*locksmith*), Schneider und Schmied. Traditionell unterscheiden sie sich selbst „von denen da oben“. Sie üben Kritik an der oberen Schicht: z.B. Familien sollten zusammenbleiben, besonders an Feiertagen. Was wird in der Erzählung sonst noch kritisiert? Wo zeigt diese Schicht eine andere Mentalität als die obere?

(weiter)

Die Mittelschichten

Zur sozialen „Mitte“ gehören in deutschsprachigen Ländern Beamte (*civil servants*), Lehrer usw. Es gibt eine große Binnendifferenzierung (*internal differentiation*). Leitwerte (*guiding values*) hier sind das Gediegene (*solid*), Reale, Verlässliche (*reliable*), die Beständigkeit (*constancy*), Sicherheit und ein Vermeiden (*avoiding of*) der Extreme. Diese Werte beeinflussen auch die Angestellten in der öffentlichen und privaten Wirtschaft (*economy*).

Überblickt man alle Schichten der Gesellschaft, so zeigen sich in Deutschland „feine“, jedoch nicht die krassen (*glaring*) Unterschiede, die man in den USA zwischen Arm und Reich, zwischen Slums und Millionärvillen kennt. Die sozialen Einrichtungen (*institutions*) und das soziale Netz in Deutschland sollen für soziale Gerechtigkeit (*fairness*) sorgen und dafür, dass jeder, der Unterstützung braucht, die nötige Hilfe bekommt.

- Beschreiben Sie anhand eines Flussdiagramms die traditionellen gesellschaftlichen Schichten.



Zum Hören

Vor dem Hören

Paul Maar wurde 1937 in Schweinfurt, in der Nähe von Würzburg, geboren. Am bekanntesten ist er für seine Kinder- und Jugendbücher, die er selbst illustrierte. Seine Bücher sind leicht zu lesen. Mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet wurden *Der tätowierte Hund*, *Eine Woche voller Samstage* und *Summelsarium oder 13 Lügengeschichten*.

Beim Hören

„Der Mann, der nie zu spät kam“
Paul Maar

A. Beim ersten Hören. Sie hören diese Geschichte zunächst ohne Ende. Stoppen Sie die CD wenn Sie die Wörter hören, „Und was denken Sie jetzt? Wie geht die Geschichte weiter?“ Obwohl es wohl Wörter gibt, die Sie nicht kennen, hören Sie sich die Geschichte zuerst ohne Kenntnis des angegebenen Wortschatzes an. Sie verstehen schon viel und können manche Wörter leicht aus dem Kontext erraten.

B. Beim zweiten Hören. Schauen Sie sich den Wortschatz an, bevor Sie sich die Geschichte zum zweiten Mal bis zur gleichen Stelle anhören.

C. Wortschatz im Hörtext

Schon als Kind . . .

pünktlich	<i>punctual</i>
regelmäßig	<i>regular(ly)</i>
das Weckerklingeln	<i>ringing of the alarm clock</i>
angezogen	<i>dressed</i>
sich beeilen	<i>to hurry, make haste</i>
der Hausmeister, -	<i>building caretaker</i>
gähmend	<i>yawning</i>
der Schulhof, -e	<i>school yard</i>
schlurfen	<i>to shuffle</i>
aufschließen*	<i>to unlock, open up</i>
sich (<i>dat.</i>) etwas anschauen	<i>to look at something</i>

Später arbeitete Wilfried . . .

trotzdem	<i>despite this</i>
der Bahnsteig, -e	<i>train platform</i>
jmdn. als ein Beispiel hinstellen	<i>to hold s.o. up as an example</i>
die lobe ich mir	<i>I like that; (lit.) I praise it</i>
sich von etwas (<i>dat.</i>) eine Scheibe abschneiden (<i>colloq.</i>)	<i>to learn from s.o.'s example; (lit.) to cut off a slice for oneself</i>
deswegen	<i>for this reason</i>
der Vorteil, -e	<i>advantage</i>
sich verabreden mit	<i>to make an appointment, arrange to get together</i>
die Versammlung, -en	<i>gathering, meeting</i>
die Gelegenheit, -en	<i>occasion, opportunity</i>
die Gefahr, -en	<i>danger</i>
meiden*	<i>to avoid</i>

Einmal glaubte ein Arbeitskollege . . .

ertappen	<i>to catch (in the act)</i>
die Vorstellung, -en	<i>show</i>
sich tasten	<i>to feel one's way, grope</i>
die Reihe, -n	<i>row</i>
der Unsinn	<i>nonsense</i>
rechtzeitig	<i>on time</i>

auswendig	<i>from memory, by heart</i>
eine Feier veranstalten	<i>to organize a ceremony, celebration</i>
ihm zu Ehren	<i>in his honor</i>
nach Dienstschluss	<i>after closing</i>
die Urkunde, -n	<i>certificate</i>
schwanken	<i>to totter, wobble</i>

Am nächsten Morgen wachte er nicht . . .

üblich	<i>customary, usual</i>
läuten	<i>to ring</i>
erwachen	<i>to awake</i>
entsetzt	<i>horrified</i>

Das Ende der Geschichte . . .

stolpern	<i>to stumble, trip</i>
abstellen	<i>to set down</i>
die Bahnsteigkante, -n	<i>edge of a train platform</i>
ins Leere treten*	<i>to step into empty space</i>
stürzen	<i>to plunge, fall</i>
die Schiene, -n	<i>track, rail</i>
folglich	<i>thus, accordingly</i>
planmäßig	<i>scheduled</i>
offensichtlich	<i>obvious(ly), apparent(ly)</i>
verdattert	<i>flabbergasted, confused and surprised</i>

D. Hörprotokoll. Erzählen Sie auf Deutsch oder auf Englisch, was Sie gerade gehört haben.

E. Wie endet die Geschichte?

1. Wie endet die Geschichte wohl? Benützen Sie den angegebenen Wortschatz für diesen Teil der Geschichte, um einen sinnvollen Schluss zu erfinden.
2. Hören Sie sich das Ende der Geschichte auf der CD erst an, *nachdem* Sie sich ein Ende ausgedacht haben. Vergleichen Sie Ihr Ende mit dem Ende anderer Gruppen. Welches Ende finden Sie besonders sinnvoll? Lustig? Unerwartet?

Nach dem Hören

A. Dictogloss als Partnerarbeit. Hören Sie sich das Ende der Geschichte noch einmal an, und zwar von „*Kopflös rannte er . . .*“ bis „*Ich bin tot.*“ Schreiben Sie dabei mit, so gut und so schnell Sie können. Vergleichen Sie dann Ihr Diktat mit dem Ihrer Partnerin / Ihres Partners und besprechen Sie alle Unterschiede, indem Sie grammatische Aspekte (Endungen, Fälle, Artikel usw.) erklären. Können Sie sich auf einen gemeinsamen Text einigen?

B. Wortschatzaufgabe. Die folgenden recht oft gebrauchten Verben aus dem Text beschreiben menschliche Tätigkeiten. Bilden Sie Sätze mit diesen Verben.

sich beeilen

sich (heran) tasten

sich etwas anschauen

veranstalten

sich verabreden mit

stolpern über (*acc.*)

jmdn. meiden*

feststellen (*dass/ob*)

sich erinnern (an)

C. Diskussion.

1. Kennen Sie einen Menschen, der wie Herr Kalk irgendeine fixe Idee hat? Erzählen Sie davon.
2. Sind Sie immer pünktlich? Warum? Warum nicht?
3. Sollte man nie zu spät kommen?
4. Umfrage in der Gruppe: Wer sollte was auswendig lernen? Was sollte jedes Kind und jeder/jede Jugendliche wissen? Fragen Sie vier StudentInnen, was sie für wichtig halten, und vergleichen Sie im Plenum die Resultate Ihrer Umfrage. Können Sie sich auf das Wichtigste einigen?

Kinder

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Jugendliche

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Glossar

- 1 der **Gymnasiast, -en**: Schüler in einem Gymnasium (The Gymnasium is a secondary school that prepares students for the **Abitur** (Ger.) or **Matura** (Aust.), the certificate needed to enter a university.)
- 2 der **Standplatz**, "e bus or taxi stand; **die Haltestelle, -n**
- 3 die **Nachricht, -en** news; **die Meldung, -en**
- 4 **fahrplanmäßig** according to schedule; **wie es im Fahrplan steht**
- 5 **abgegangen**: **abgefahren**
- 6 der **Graben**, " ditch (cf. grave)
- 7 **stürzen** to plunge
- 8 **sämtliche**: **alle**
- 9 der **Insasse, -n** occupant; **der Passagier, -e**, **der Fahrgast, "e**
- 10 **verletzen** to injure
- 11 die **Ohnmacht, -en** faint, unconsciousness
- 12 **immerzu** continuously; **dauernd**
- 13 **nie und nimmer** never at any time
- 14 **büßen (für)** to pay for, suffer for
- 15 der **Götze, -n** idol, false deity
- 16 **überhaupt** in general
- 17 **schütteln** to shake
- 18 **bedeutsam** meaningful
- 19 **selig** deceased; **verstorben**
- 20 **mütterlicherseits** on the mother's side, maternal side
- 21 **kürzlich** recently; **vor kurzem, neulich**
- 22 **sündigen** to sin; **eine Sünde begehen***
- 23 **bestrafen** to punish
- 24 das **Mädchen für alles**: die **Hausangestellte, -n**
- 25 der **Kohlenmann**: der **Mann, der die Kohle bringt**
- 26 **na = nun?** well?
- 27 **jmdm. begegnen** to run across s.o., meet up with s.o.
- 28 **hernach** after this; **danach**
- 29 die **Portiersleute** building caretakers
- 30 der **Fall, "e** case, instance
- 31 **gnädige Frau** (*very polite and antiquated form of address*) madam
- 32 der **Fetzen, - rag**: **schäbiges Kleidungsstück**
- 33 der **Konditor, -en** confectioner, baker of fancy pastry
- 34 **sich or jmdm. Vorwürfe machen** to reproach oneself or s.o.
- 35 der **Tritt, -e** kick
- 36 die **Wut** rage, anger; **starker Ärger**
- 37 **vergnügt** delighted; **sehr zufrieden**
- 38 **vorschwindeln** to make up a story
- 39 **nebenan** next door
- 40 die **Landpartie, -n** country outing; **der Ausflug aufs Land**
- 41 **zufriedenstellen** to satisfy
- 42 der **Verlauf, " course**
- 43 **hemungslos** unrestrained
- 44 die **Rührung** emotion; **innere Bewegung**
- 45 die **Ohrfeige, -n** slap in the face, box on the ear
- 46 **stumm** mute; **schweigend**

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der	die	das
Gymnasiast	Portiersfrau	Fräulein

Kapitel



Lesetext

Fünzig Sprichwörter

Aufsatzthemen

Focus on Form: Relative clauses
Using proverbs and quotations

Kontexte

Kollektives Sprechen (mixed into several sections)



Zum Hören

„Alles Banane“
Die Wise Guys

Look and you'll look in vain for the author of a proverb or proverbial expression. Whereas authorship is often attributed for "geflügelte Worte" (*witty, memorable expressions*) that appear to fly through a country as if on "wings" and for witty modern parodies of proverbs, proverbs themselves are attributed to the "Volksmund," that is, to oral transmission. According to Archer Taylor, they express the "wisdom of many, and the wit of one."

Proverb sources include the Bible, the classics, and the experience of the "folk." Their proud ascent peaked in the nineteenth century in Karl Friedrich Wilhelm Wander's five-volume collection *Deutsches Sprichwörterlexikon* (1864–1880). In the twenty-first century an attitude of irreverence prevails, as proverbs are mined and parodied by writers, the media (including commercials), comedians, rappers, self-help gurus, and others for instant recognition and impact. To understand the parody or the unmasking at work, you need to understand the original—that's part of developing cultural literacy. "Reich und Reich gesellt sich gern."* Today's sound bite was often yesterday's proverb. What do the following movie, headline, and song titles suggest to you: "Irren ist männlich," "Guter Wirtschaftsrat ist teuer," "Nah am Wasser gebaut," and "Viele Wege führen nach Rom" (song titles by *Fettes Brot*, a popular German rap group)? Finally, subversive, provocative, debunking graffiti and *Sponti-Sprüche* (*spontaneous transformations of proverbs*), coined during the rebellious seventies in the wake of student protests, express the radical social and political criticism of youth. Rio Reiser and his band *Ton Steine Scherben* sang "Macht kaputt, was euch kaputt macht" (Chapter 14). "Ich gehe kaputt –gehst du mit?" is a *Sponti* variation. Look for twisted puns and parodies of proverbs in your travels and in the media.

*Social, political satire through a visual disconnect between image and *Spruch* became the hallmark of the graphic artist and social critic Klaus Staeck in his postcards and posters, for example, "Die Reichen müssen noch reicher werden."

Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mitteilen.

1. Sprichwörter werden gewöhnlich nach Schlüsselbegriffen (*key words*) organisiert.
 - a. Machen Sie sich eine Kopie von diesen Sprichwörtern, kleben (*glue*) Sie jedes auf ein Kärtchen und lernen Sie einige, die Sie oft gebrauchen wollen, auswendig (*by heart*).
 - b. Wenn Sie ein Bild zu wichtigen Sprichwörtern malen, lernen Sie sie schneller und behalten sie besser.
 - c. Versuchen Sie in jedem Aufsatz, den Sie schreiben, ein Sprichwort zu benutzen.
2. Diese konservativen Weisheiten gibt es in allen Sprachen. Wie viele Sprichwörter kennen Sie schon?

PROVERBS

You have already tapped into folk wisdom by studying fairy tales (Märchen). Another way of becoming aware of this traditional resource is by exploring proverbs (Sprichwörter). Start by becoming aware of these sayings in your readings and make them part of your passive vocabulary. Before you know it, you will be using some of them. And do start to parody them—it is fun and not too difficult; do not be surprised if you encounter parodies in the media, songs, rap, and so on.

On the one hand, proverbs transmit typical cultural preferences (“langsam aber sicher”) and traditional wisdom, even if in contradictory ways. On the other, the wisdom of proverbs seems to wear so thin in time that the only way to infuse life into these conservative, tradition-bound adages is to give them a subversive twist, so that new discoveries in meaning are possible. The Austrian satirist Karl Kraus excelled at this, as you can see from some of the hackneyed proverbs he turned into aphorisms (maxims, short, pithy sentences conveying a general truth) that deliver punch and insight into modern life.

Typical of proverbs is that they use the formulation if/then. If the shoe fits, (then) wear it. Whoever does x, receives y (Wer . . . , (der) . . .) is another typical variant. Other typical marks are rhyme (including end rhyme, interior rhyme, and alliteration), contrasts, parallelisms, structural pairings, triplets, brevity, and so forth.

Fünfzig Sprichwörter

1. Wer A sagt, muss auch B sagen.
2. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm¹.
3. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen².
4. Aus den Augen, aus dem Sinn.
5. Es ist alles in Butter. (Es ist alles in Ordnung.)
6. Ich denke, also bin ich. (Descartes)

denk spiel

von Rudolf Otto Wiemer

ich denke, also bin ich.

ich bin, also denke ich.

ich bin also, denke ich.

ich denke also: bin ich?

7. Einmal ist kein Mal, zweimal ist immer.
8. Ende gut, alles gut.
9. Erst kommt das Fressen, dann kommt die Moral. (Bertolt Brecht)
10. Ohne Fleiß³, kein Preis.
11. Sage mir, wer deine Freunde sind, und ich sage dir, wer du bist.
12. Die Gedanken sind frei.

Die Gedanken sind zollfrei⁴.

Die Gedanken sind frei. Aber man hat doch Scherereien⁵. (Karl Kraus)
13. Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um⁶.
14. Gegensätze⁷ ziehen sich an⁸.
15. Gleich⁹ und gleich gesellt sich gern.
16. Es ist nicht alles Gold, was glänzt¹⁰.
17. Wer anderen eine Grube¹¹ gräbt, fällt selbst hinein¹².

Wer andern keine Grube gräbt, fällt selbst hinein. (Karl Kraus)
18. Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird.
19. Wer nicht hören will, muss fühlen.
20. Hunger ist der beste Koch.

Neugier¹³ ist der beste Koch.

21. Kleider machen Leute.
22. In der Kürze¹⁴ liegt die Würze¹⁵.
23. Liebe geht durch den Magen¹⁶.
24. Keine Liebe ohne Leiden¹⁷.
25. Alte Liebe rostet¹⁸ nicht.
26. Was sich liebt, das neckt sich¹⁹.
27. Liebe deinen Nächsten²⁰ wie dich selbst.
Denn jeder ist sich selbst der Nächste. (Karl Kraus)
28. Lügen haben kurze Beine.
Lügen haben schöne lange Beine
29. Wer lügt, sündigt²¹, und wer sündigt, wird bestraft.
Wer schläft, sündigt nicht.
30. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.
31. Wie die Mutter, so die Tochter.
32. Der Mensch denkt, Gott lenkt²².
Der Mensch denkt, der Nebenmensch lenkt. (Karl Kraus)
Der Mensch denkt: Gott lenkt. (Bertolt Brecht)
33. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.
34. Nichts sehen, nichts hören, nichts sagen.
35. Not²³ lehrt beten.
Not lehrt nicht einmal bremsen²⁴.
Not macht erfinderisch²⁵.
36. Jedem Tierchen sein Pläsierchen.²⁶
37. Probieren²⁷ geht über²⁸ Studieren.
38. Reden ist Silber; Schweigen ist Gold.
39. Besser spät als nie.
40. Sprich, was wahr ist; trink, was klar ist.
41. Früh übt sich²⁹, wer ein Meister werden will.
Früh übt sich, wer als Held³⁰ sterben will. (Klaus Staeck)
42. Übung macht den Meister.
43. Verbotene Früchte schmecken am besten.
44. Viele Wege führen nach Rom.

45. Wer die Wahl³¹ hat, hat die Qual³².
46. Im Wein liegt die Wahrheit.
47. Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.
48. Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
49. Zeit teilt³³, eilt³⁴, heilt³⁵.
50. Wer zuerst kommt, mahlt³⁶ zuerst. (Eike von Repgow, *Sachsenspiegel*)

Leseverständnis

Zum Text. Sprichwörter werden oft als Binsenwahrheiten (*platitudes*) bezeichnet, d.h. als selbstverständliche, unbestrittene Behauptungen (*commonly accepted, unchallenged assertions*) und allgemein bekannte Wahrheiten. [Es gibt eine griechische Sage (*legend*) über König Midas, der alles, was er berührte, in Gold verwandelte, und dem der Gott Apoll wegen einer Beleidigung (*insult*) Eselsohren anzauberte, was niemand wissen durfte. Der einzige, der davon wusste, war der Barbier des König Midas. Der hatte dem König sein Schweigen versprochen, doch gab er das Geheimnis (*secret*) weiter an die Binsen (*rushes, sea grass*), die es natürlich sofort in alle Winde flüsterten (*whispered*).]

1. Jeder schreibt ein Sprichwort, das er/sie nicht versteht, auf eine Karte und legt sie auf den Tisch.
2. Jeder wählt ein Sprichwort aus der Sammlung und versucht das darin enthaltene (*contained*) Klischee zu erklären.
3. Jeder versucht ein Thema oder mehrere Themen zu finden, zu dem/denen ein Sprichwort gehört.

Diskussion

A. Gruppenbesprechung.

1. Um welche Wortfelder und Themen kreisen viele Sprichwörter?
2. Machen Sie eine Liste von Themen und versuchen Sie im Plenum zu jedem ein Sprichwort zu finden.
3. Jeder nimmt ein Sprichwort, zu dem sie/er eine Parodie oder eine Neuformulierung findet oder schreibt. Was gefällt/missfällt Ihnen an der Parodie?
4. Haben Sprichwörter mehr mit bürgerlichen Werten der Mittelschicht (*middle class*) oder mit Werten der Oberschicht (*upper class*) zu tun? Argumentieren Sie mit Beispielen.

5. Welche Sprichwörter motivieren Sie Großes zu erreichen? Welche lähmen (*paralyze*) kreatives, kritisches Denken?
6. Nach Herbert Jhering führen Sprichwörter zum Nachgeben (*retreat, concession making*), Konformismus, Nichtstun, Mundhalten, Defaitismus (*defeatism*) und zur Gleichgültigkeit (*indifference*). Stimmen Sie dem zu? Warum? Warum nicht?

B. Arbeit zu dritt. Sind Sprichwörter heute bedeutungslos? Wie die Kristallkugel, worin die Zukunft manchmal klar und manchmal dunkel ist? Binsenweisheiten sind natürlich keine echten Weisheiten. Argumentieren Sie anhand von Beispielen. Einer vertritt (*argues for*) die These: Sprichwörter sind leere, harmlose Floskeln (*innocuous phrases*). Die andere argumentiert: In Sprichwörtern steckt traditionelle, tiefe Weisheit. Die Dritte findet in ihnen gefährliche Klischees, die neue Ideen lächerlich (*ridiculous*) machen und Großes herabsetzen (*belittle*).

C. Reden halten. Ihre Freundin / Ihr Freund heiratet und Sie sind Zeremonienmeister/Zeremonienmeisterin (*emcee*). Leider stellen Sie fest, dass Sie Ihre Festrede (*speech*) vergessen haben. Sprichwörter könnten Sie retten. Mit Partnern sollte es Ihnen möglich sein, schnell eine Rede zusammenzubasteln (*craft, construct*). Wenn Sie dieses Projekt in ein paar Gruppen ausführen, können Sie lustige Resultate erzielen. Viel Spaß!

Verehrtes Paar (bridal couple), verehrte Gäste!

Es ist mir ein besonderes Vergnügen . . .

Wortschatzaufgaben

A. Sprachliche Merkmale von Sprichwörtern. Reim, Parallelismus, Gegensätze und Kürze.

1. Welche Sprichwörter reimen sich? Kennen Sie die Form des Stabreimes (*alliteration*)? Ein Stabreim ist der Reim von Anfangskonsonanten.

Gleich und gleich gesellt sich gern.

Welche Sprichwörter machen vom Stabreim Gebrauch?

2. Welche Sprichwörter bestehen aus zwei Teilen (d.h. sie sind zweigliedrig) und zeigen einen Parallelismus?
3. Welche Sprichwörter stellen (*point*) Gegensätze einander gegenüber?
4. Viele Sprichwörter fangen mit einem allgemeinen Relativsatz an. Das erste Wort ist oft ein Relativpronomen, und zwar ein unbestimmtes (*indefinite relative pronouns, for example, whoever or whatever*).
 - a. Unterstreichen Sie alle unbestimmten Relativpronomen rot.

FOCUS ON FORM: Relative Clauses

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

In the relative clause, the conjugated verb stands at the end of the clause. The entire dependent clause is subordinated in meaning to the main clause that follows.

A	B
Dependent relative clause (condition)	Independent main clause (outcome, result)

In terms of the complete complex sentence that is composed of both the dependent clause and the independent clause, the word order becomes the following: (1) Subject, found in the relative clause; (2) Verb and (3) Object(s), found in the independent clause.

A	B
<i>relative, dependent clause,</i>	<i>independent clause</i>
Was ich (1) nicht weiß,	macht (2) mich (3) nicht heiß.
Wer (1) die Wahl hat,	hat (2) die Qual.(3)

- b. Wie viele Sprichwörter, die Relativsätze enthalten, können Sie finden?
- c. Markieren Sie den **Nebensatz A**, der die **Bedingung** (*condition*) oder den **Umstand** (*scenario*) nennt, und den **Hauptsatz B**, der die **Folgen** oder das **Resultat** beschreibt, in verschiedenen Farben.

B. Allerlei Fragen.

1. Drücken Sie zwei Sprichwörter in Ihren eigenen Worten aus.
2. Welche Sprichwörter möchten Sie in Ihrem aktiven Wortschatz benutzen? Wählen Sie wenigstens fünf aus und schreiben sie jedes auf ein Kärtchen.
3. Auf der Rückseite der Karte illustrieren Sie bitte Ihre fünf Sprichwörter mit Zeichnungen, oder bitten Sie eine talentierte Studentin / einen talentierten Studenten Ihnen Zeichnungen anzufertigen. Aus der Zeichnung sollen Kursteilnehmer dann erraten, um welches Sprichwort es sich handelt.
4. Finden Sie mehrere amerikanische Sprichwörter mit ähnlicher Bedeutung. Was für Unterschiede gibt es?
5. Bei wie vielen Sprichwörtern fehlt das Verb? Ist es wichtig? [Eine Ellipse (*omission*) bezeichnet einen Satz, wo nur die Hauptsache ausgedrückt und alles andere ausgelassen wird.]
Beispiel: Ende gut, alles gut.
6. Welche Zeitform haben die Verben in Sprichwörtern? Und welche Bedeutung?

C.

_____, muss es auch zu Ende bringen.
 _____, denke ich nicht an dich.
 _____, kann sich nicht auf intellektuelle
 Probleme konzentrieren.
 _____, wird die deutsche Sprache lernen.
 _____, sage ich dir, wer du bist.

Schreiben Sie das Ende, den Hauptsatz.

Wenn etwas nur einmal passiert, _____

Wenn das Ende gut ist, _____

Wer nicht fleißig arbeitet, _____

*Kaufst du dir ein Motorrad, so _____

*Glänzt etwas, so _____

[*Wenn (if) is implied, if you start your sentence with the finite verb.]

Sprechakte

A. Sprichwörter lassen sich nach Funktionen in Kategorien ordnen, obwohl viele Sprichwörter natürlich in mehrere Kategorien fallen. Mit Ihrer Partnerin / Ihrem Partner suchen Sie andere Sprichwörter, die ähnliche Funktionen haben wie folgende:

ein schlimmes Ende voraussagen (*foretell*): Wer A sagt, muss auch B sagen.

jmdn. warnen: Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um.

etwas bestätigen (*confirm*): Es ist alles in Butter.

logische Schlüsse ziehen (*to draw logical conclusions*): Ich denke, also bin ich.

zum Widerspruch anreizen (*to encourage dissent*): Gegensätze ziehen sich an.

verschiedene Lösungen einer Aufgabe annehmen: Viele Wege führen nach Rom.

etwas Allgemeines behaupten: Die Gedanken sind frei.

Unterschiede feststellen: Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

jmdn. loben oder jmds. Verhalten (*conduct*) loben: Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

jmdn. tadeln (*reprimand, criticize*): Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

jmdn. belehren (*instruct*): Kleider machen Leute.

jmdn. trösten (*console*): Zeit teilt, eilt, heilt.

jmdn. auffordern (*prompt*), konsequent zu handeln: Wer A sagt, muss auch B sagen.

jmdn. motivieren: Neugier ist der beste Koch.

jmdn. demütigen (*humiliate*) oder etwas herabsetzen (*put down*): Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.

Unterschiede nivellieren (*level*), gleichmachen, entfernen: Wie die Mutter, so die Tochter.

B. Zuordnung. Gibt es andere Sprichwörter, die nach Funktionen zu ordnen sind? Kennen Sie Sprichwörter, die Sie entgegengesetzten Sprechakten und Funktionen zuordnen können?

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using proverbs and quotations

An attention-grabbing proverb—an exciting, provocative statement that challenges writers to prove or disprove it—should appear in the introduction of the essay. Another ploy is to parody it, to use it subversively, or to place it into an unexpected context. Using a proverb works especially well, if, in attempting to disprove or discredit it, the writer actually comes to uphold it more strongly at the end than the beginning.

A. Reizsätze. Nehmen Sie ein Sprichwort als den ersten und letzten Satz Ihrer Erzählung.

Titel: Wie der Vater, so der Sohn. (Wie die Mutter, so die Tochter)

Erster Satz: Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

Schluss: . . . der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

(Your story should turn the concluding proverb into a witty and pointed ending.)
Teilen Sie der Gruppe Ihre Geschichte mit.

B. Eine Geschichte. Das Sprichwort ist der übriggebliebene Schluss einer Geschichte, von der wir nichts wissen, außer, dass darin etwas schief gelaufen ist. Wählen Sie ein Sprichwort und erfinden Sie die verloren gegangene Geschichte. Das Sprichwort bildet das Ende Ihrer Erzählung.

C. Kooperatives Schreiben. Sprichwörter als Träger (*carrier*) von Kultur. Gibt es Sprichwörter, die besonders „deutsch“ sind? Die ganz anders als die amerikanischen Versionen sind? Oder sind Sprichwörter international und überall gleich zu Hause? Geben Sie Beispiele.

Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zum Thema. Essen Sie gern Bananen? Wissen Sie, dass Bananen in der deutschen Geschichte wichtig waren? So wie die Wurst oft für die BRD steht, standen Bananen für die Sehnsucht nach Exotischem in der DDR. Bananen gab es ab und zu aus Kuba, aber für die meisten blieben sie ein Traum. Als die Mauer 1989 fiel, kamen die „Ossis“ (Leute aus Ostdeutschland im Unterschied zu „Wessis“, d.h. Leute aus Westdeutschland) in den Westen. Jeder bekam 100 DM Begrüßungsgeld, und mit dem Geld kauften die Ossis im Westen Verschiedenes, doch ein Mitbringsel (ein Geschenk) für die Familie und die Verwandten (*relatives*) im Osten war fast immer dabei, nämlich Bananen. Schauen Sie sich dazu den lustigen Film *Sonnenallee* an (Buch Thomas Brussig, Regie Leander Haußmann, 1999).

B. Stichwörterliste. Hier sind neue Vokabeln, die Sie sich merken sollten; einige sind gewiss schon Teil Ihres passiven Wortschatzes. Welche setzen Sie davon auf Ihre Stichwörterliste?

reif	<i>mature, ripe</i>
Weltrekorde schaffen	<i>to set world records</i>
klauen	<i>stehlen</i>
krumme Dinger	<i>crooked things</i>
zermatschen	<i>to mush up</i>
nachprüfen	<i>to check up on</i>
völlig Banane sein: völlig verrückt sein	<i>to be crazy</i>
sich gönnen	<i>to indulge in</i>
Poker und Skat	<i>German card games</i>
stattliches Format haben	<i>to cut an imposing figure</i>
beneiden	<i>to envy</i>
matschig	<i>mushy</i>
possierlich	<i>comical</i>

Beim Hören

„Alles Banane“
*Die Wise Guys**

Hier ist wieder die freche Gruppe aus Köln, zu der die folgenden fünf jungen Männer gehören: Daniel Dickopf (Dän), Edzard Hüneke (Eddi),

*Ich bin meinem Kollegen, Herrn Dr. Mohamed Esa, Dank schuldig für Ideen in der Didaktisierung von Liedern der Wise Guys.

Ferenc Husta, Marc Sahr (Sari) und Clemens Tewinkel. Besuchen Sie die Webseite der Gruppe, www.thomsonedu.com/german/wells/mitlesen.

A. Zuhören. Hören Sie sich jetzt das Lied an. Beim Zuhören notieren Sie wichtige Ausdrücke.

B. Beim zweiten Hören. Hören Sie nochmal zu und schreiben Sie mit, was Sie verstehen. Was für interessante Informationen hören Sie über Bananen? Vergleichen Sie Ihren Text mit dem Original. Spielen Sie den Text jetzt ein drittes Mal, so dass Sie jedem Wort folgen können.

Nach dem Hören

A. Stichwörterliste.

1. Genügen Ihnen die Vokabeln oben für Ihre Stichwörterliste?
2. Wozu sind Bananen gut? Mit Hilfe der Stichwörterliste machen Sie möglichst viele Aussagen über den Text.

B. Belege. Finden Sie im Lied Belege für folgende Behauptungen (*assertions*).

Bananen führen zu sozialer Gleichheit (*equality*).

Bananen geben Energie.

Bananen machen ehrlich (*honest*).

Bananen sind umweltfreundlich (*good for the environment*).

Bananen sind seniorenfreundlich (*good for the elderly*).

Bananen sind attraktiv.

Bananen sind so durchschnittlich (*average, ordinary*) wie die Menschen selbst.

Bananen sind verantwortlich für den Fall der Mauer.

Bananen sind billig.

Bananen sind Spielzeuge.

Bananen sind lecker.

Bananen halten uns normal.

Bananen sind schön.

Bananen sind wie die Menschen.

C. Wortschatzaufgaben zum Hörtext.

1. Welche von den obigen Behauptungen finden Sie
am lustigsten? _____
am dümmsten? _____
am albernsten (*most silly*)? _____
am intelligentesten? _____
2. Verbinden Sie eine interessante Aussage mit jedem Thema:
 - a. Liebe
 - b. Politik
 - c. Umwelt
 - d. Sport
 - e. Ernährung (*diet*: nähren *to nourish*)
 - f. Gesundheit (*health*: gesund *healthy, sound*)
 - g. Sparsamkeit (*thrift*: sparen *to save*)
3. Machen Sie ein Poster mit Stichwörtern und Bildern.
4. Wie geht es weiter? Schreiben Sie die Sätze zu Ende.
 - a. Um schöner zu werden, . . .
 - b. Mit Bananen kann man . . .
 - c. Professoren und Affen essen Bananen, denn . . .
 - d. Bananen braucht man nicht zu stehlen, weil . . .
 - e. Zwar sind Bananen krumm, doch . . .
 - f. Ohne Bananen hätte es die Einheit zwischen Ost- und Westdeutschland nicht gegeben; deshalb . . .
 - g. Ohne Bananen zu essen, . . .
 - h. Wer keine Bananen isst, . . .
 - i. Statt Kartoffeln zu essen, . . .
 - j. Ich esse Bananen um . . .

D. Diskussion.

1. Jede Gruppe macht eine Bananen-Werbung. Präsentieren Sie Ihre Werbung im Plenum. Verwenden Sie Sprichwörter in Ihrer Werbung?
2. Rollenspiel: Spielen Sie den Ratgeber, indem Sie gute Vorschläge machen. Was raten Sie jemandem im Kurs, der mit folgenden Problemen zu Ihnen kommt:
 - a. Wie wichtig ist die Banane in der Lehre (*doctrine*) von der richtigen Ernährung?

- b.** Ich bin arbeitslos und lebe von Arbeitslosenunterstützung. Wie kann ich mit wenig Geld gesund essen?
 - c.** Ich trage ein Gebiss und kann leider nur noch schlecht kauen. Kann ich frisches Obst essen?
 - d.** Mein Freund / Mein Freundin ist Vegetarier/Vegetarierin. Was kann ich für sie/ihn kochen?
 - e.** Ich brauche ein Mitbringsel für einen Besuch bei einem Fitnessfreak.
- 3.** Beschreiben Sie das Leben in einer „Bananenrepublik“. (Woody Allens Film mit diesem Titel wird Ihnen dabei helfen.)

Glossar

- 1 der **Stamm**, **‘e** trunk
 2 das **Vergnügen**, - pleasure
 3 der **Fleiß** diligence, hard work
 4 **zollfrei** duty-free
 5 die **Schererei**, **-en** trouble
 6 **umkommen*** to perish
 7 der **Gegensatz**, **‘e** opposite
 8 **sich anziehen*** to attract
 9 **gleich** similar, alike
 10 **glänzen** to shine
 11 die **Grube**, **-en** ditch
 12 **hineinfallen*** to fall in
 13 die **Neugier** curiosity
 14 die **Kürze** brevity
 15 die **Würze**, **-n** spice
 16 der **Magen**, - stomach
 17 das **Leid**, **-en** sorrow, suffering
 18 **rosten** to rust
 19 **sich necken** to tease, quarrel
 20 der/die **Nächste**, **-n** neighbor
 21 **sündigen** to sin
 22 **lenken** to steer
 23 die **Not**, **‘e** emergency
 24 **bremsen** to brake
 25 **erfinderisch** creative, inventive
 26 das **Pläsierchen**, - small pleasure
 27 **probieren** to experience, test
 28 **gehen* über** to be better than
 29 **sich üben** to practice
 30 der **Held**, **-en** hero
 31 die **Wahl**, **-en** choice
 32 die **Qual**, **-en** torture
 33 **teilen** to separate
 34 **eilen** to hurry
 35 **heilen** to heal
 36 **mahlen** to grind in a mill

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der

Magen (*stomach*)

die

Banane

das

Pläsierchen

Kapitel

14



Lesetext

„Das Ideal“
Kurt Tucholsky

Aufsatzthemen

Focus on Form: The indicative in **wenn** clauses
Using the conditional subjunctive

Kontexte

Die Ideologie des Fortschritts



Zum Hören

„König von Deutschland“
Rio Reiser

Kurt Tucholsky

was born in Berlin in 1890. He studied law in Berlin and Geneva, receiving the Ph.D. in 1915. From 1913 on he was literary and theater critic of the journal *Die Schaubühne*, which later became *Die Weltbühne*. He was drafted into World War I serving at the eastern front; opposed to the war, he became a member of the Unabhängige Sozialdemokratische Partei (USPD), a pacifist splinter

party that had separated from the SPD. After the war he lived as a journalist and an editor in various capitols of Europe. Using a number of pseudonyms, he wrote essays, political satires, poems, songs (especially for the cabaret), book reviews and novels. Already in 1922 he identified the Nazis as the chief enemies of the Weimar Republic. When the Nazis became more powerful, Tucholsky left

Germany, spending most of his remaining years in France and Sweden. Erich Kästner described Tucholsky as “den kleinen dicken Berliner” who “mit der Schreibmaschine eine Katastrophe [*Hitler’s rise to power*] aufhalten wollte.” After the Nazis burned his books, shut down the *Weltbühne*, and expatriated him, Tucholsky fell gradually into despair and silence. In 1935 he committed suicide in exile.

Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mitteilen: Umfrage. Fragen Sie mindestens drei Kursteilnehmer: Was gehört Ihrer Meinung nach zum Glück? Was brauchen Sie, um glücklich zu sein? Stellen Sie die Resultate Ihrer Umfrage auf einer Liste zusammen. Was steht für alle ganz oben? Was ist weniger wichtig?

Jetzt lesen Sie den Text am besten laut vor.

Das Ideal

Ja, das möchte¹:

Eine Villa im Grünen mit grosser Terrasse,
vorn die Ostsee², hinten die Friedrichstraße³;
mit schöner Aussicht, ländlich-mondän⁴,
5 vom Badezimmer ist die Zugspitze⁵ zu sehn –
aber abends zum Kino hast du´s nicht weit.

Das Ganze schlicht⁶, voller Bescheidenheit⁷:

Neun Zimmer – nein doch lieber zehn!
Ein Dachgarten, wo die Eichen⁸ drauf stehn,
10 Radio, Zentralheizung, Vakuum⁹,
eine Dienerschaft¹⁰, gut gezogen¹¹ und stumm,
eine süsse Frau voller Rasse¹² und Verve –
(und eine fürs Wochenende, zur Reserve) –,
eine Bibliothek und drumherum¹³
15 Einsamkeit und Hummelsgesumm¹⁴.

Im Stall: Zwei Ponys, vier Vollbluthengste¹⁵,
acht Autos, Motorrad – alles lenkste¹⁶
natürlich selber – das wär´ ja gelacht!
Und zwischendurch¹⁷ gehst du auf Hochwildjagd¹⁸.

20 Ja, und das habe ich ganz vergessen:
Prima Küche – bestes Essen –
alte Weine aus schönem Pokal¹⁹ –
und egalweg²⁰ bleibst du dünn wie ein Aal²¹.
Und Geld. Und an Schmuck²² eine richtige Portion²³.
25 Und noch ´ne Million und noch ´ne Million.
Und Reisen. Und fröhliche Lebensbuntheit²⁴.
Und famose²⁵ Kinder. Und ewige Gesundheit.

Ja, das möchtest!

Aber, wie das so ist hienieden²⁶:

- 30 manchmal scheint's so, als sei es beschieden²⁷
 nur pöapö²⁸, das irdische²⁹ Glück,
 Immer fehlt dir irgendein Stück.
 Hast du Geld, dann hast du nicht Käten³⁰;
 hast du die Frau, dann fehl'n dir Moneten³¹ –
 35 hast du die Geisha, dann stört dich der Fächer³²;
 bald fehlt uns der Wein, bald fehlt uns der Becher³³.

Etwas ist immer³⁴.

Tröste³⁵ dich.

Jedes Glück hat einen kleinen Stich³⁶.

- 40 Wir möchten so viel: Haben. Sein. Und gelten³⁷.
 Daß einer alles hat:
 das ist selten.

Leseverständnis

A. Nach dem Lesen.

1. Zusammenfassung: Was sind die Hauptgedanken des Gedichts?
2. Welche wichtigen Themen werden erwähnt?
3. Stichwörterliste: Welche Ausdrücke zum Thema Glück setzen Sie auf Ihre Stichwörterliste?

B. Themen- und Informationssuche. Hier ist eine Liste von Themen aus dem Gedicht.

1. Finden Sie mindestens einen Beleg (*evidence*) für jedes wichtige Thema im Gedicht.
2. Vergleichen Sie Ihre Vorstellung vom Glück mit der Beschreibung des Ideals im Gedicht.

3. Gibt es Überlappungen (*overlaps*) zwischen den Themen?

die Wohnung	Bücher
die Umgebung	die Natur
die Unterhaltung	der Besitz
die Bequemlichkeit <i>comfort</i>	das Abenteuer <i>adventure</i>
die Liebe	Speisen <i>food</i>
Getränke	die Lebensqualität
das Aussehen	die Familie
der Reichtum	die Gesundheit
die Fröhlichkeit	die Stellung
das Reisen	

Diskussion

1. Tucholsky ist bekannt für seine witzigen (*witty*) Satiren. Ist dieses Gedicht eine Satire? Was verbinden Sie mit der Satire?
2. Macht sich das Gedicht über jemanden oder etwas lustig (*pokes fun at*)? Über wen/was lacht man beim Lesen? Warum?
3. Das Gedicht beschreibt scheinbar „**das** Ideal“, nicht „**ein** Ideal“. Was gehört Ihrer Meinung nach zur Definition des Ideals? Welche Werte hätten Sie erwähnt? Z.B. Freundschaft, Bildung, Gedankenfreiheit (*freedom of thought*), Frieden, Gerechtigkeit (*justice*), Menschenwürde (*dignity*), politische Freiheit usw. fehlen. Ist der Titel, „Das Ideal“ ironisch gemeint?
4. Der Aufbau (*structure*) des Gedichts ist der des Arguments: Es gibt eine Prämisse (*premise*) und eine Folgerung oder einen Schluss (*conclusion*). In einem Argument will man gewöhnlich die Richtigkeit einer These beweisen (*demonstrate*). Was ist die These des Gedichts? Sind Sie von der Beweisführung (*proof*) überzeugt? Oder kommt das Gedicht zu Fehlschlüssen (*false conclusions, fallacies*)?
5. Sind Deutsche trauriger oder glücklicher als Amerikaner? Gibt es verschiedene Weltanschauungen über „Happiness“ und „Schicksal“ (*fate*)? Stellen sich Amerikaner/Engländer und Deutsche das Glück anders vor? Die Forschung (*research*) über Glück sagt Folgendes: Amerikaner stellen fest „what happens“ und nennen es „happiness.“ Deutsche stellen fest, was geschieht und nennen es „Schicksal“ (von „schicken“ *to send*), denken aber dabei mehr an ein böses, schweres Schicksal als an eine gütige (*benevolent*) Macht. Ist das Resultat davon größere Sachlichkeit (*objectivity*) oder Fatalismus?

Wortschatzaufgaben

A. Ihr Ideal. Zeichnen Sie / Suchen Sie ein Bild von Ihrer Utopie und stellen Sie sie im Plenum vor (*present it to the class*). In Ihrer Beschreibung sollten Sie besonders Ausdrücke benutzen, die mit dem Raum zu tun haben: Adverbien, **da**-compounds, Präpositionen, Konjunktionen (*especially correlative conjunctions*).

1. vorn, hinten, oben, unten, in der Mitte
2. **da**-compounds: darin, davor, daneben, dahinter, darüber, darunter, dazu . . .
3. von . . . aus (*from a direction*), auf . . . zu (*into a direction*)
4. je mehr . . . , desto . . . ; entweder . . . , oder . . . ; zwar . . . , doch . . . ; zwar . . . , aber . . . ; nicht nur . . . , sondern auch (*correlative conjunctions*)

B. Vergleiche: Gruppenarbeit. „Eins, zwei, drei und vier, glücklich bin ich nur bei dir“ singen die Comedian Harmonists.

1. Mit Hilfe der obigen Themen stellen Sie auf einer Skala (*scale*) von eins bis zehn fest, was für Ihre Gruppe zum Glück gehört.
2. Werten Sie die Resultate aus (*analyze*) und präsentieren Sie sie im Plenum. Was ist Ihnen wichtig, wichtiger als, am wichtigsten?
Beispiel: Fröhlichkeit ist uns **so wichtig wie** eine hohe Stellung.
 Freunde sind uns **wichtiger als** Reichtum.
 Die Gesundheit ist uns **am wichtigsten**.

FOCUS ON FORM: Part I—The Indicative in **wenn** clauses

„Etwas ist immer.“ „Immer fehlt dir irgendein Stück.“ (*There's always something that's missing.*)

Note: All the sentences that follow (1–11) appear in the indicative in the poem on the assumption that it is possible to obtain the desiderata mentioned. The sentences turn on the assumption that if and when one finally achieves these goals, something is still missing.

*The expression **wenn** is implied in dependent clauses that start with the finite verb and inverted word order; in such constructions the subsequent main clause begins with **dann** or **so** [compare to English *had I known that . . .*]; “*Had we but world enough and time, this coyness, Lady, were no crime.*” (Marvell)]*

C. Die Argumentationskette. Wenn . . . dann (*if . . . then*): Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit den passenden Ausdrücken. Dann schreiben Sie von den zehn (10) Sätzen fünf (5) als **Wenn**-Sätze um. Beginnen Sie so: 1. Wenn du die Villa an der Ostsee hast, fehlen dir _____.

- | | |
|---|---|
| 1. Hast du die Villa an der Ostsee, dann fehlt dir _____. | das Stadtleben |
| 2. Wohnst du in einem Haus an der Friedrichstraße, dann fehlt dir _____. | das Leben im Grünen |
| 3. Besitzt du ein Haus in den Alpen mit Ausblick auf die Zugspitze, dann fehlt dir _____. | die Freiheit zu reisen |
| 4. Hat dein Haus einen Dachgarten, dann fehlen dir _____. | die Zeit sich daran zu freuen |
| 5. Hast du zwei Ponys und vier Vollbluthengste, dann fehlt dir _____. | die schlanke Figur |
| 6. Hast du acht Autos und ein Motorrad in der Garage, dann fehlt dir _____. | das Kino nebenan |
| 7. Fährst du auf Safaris und Hochwildjagd, dann fehlen dir _____ und _____. | die Unterhaltung |
| 8. Isst du das beste Essen, dann fehlt dir _____. | der Wald / die Wälder |
| 9. Hast du Millionen, so fehlt/fehlen dir _____. | eine Pferdefarm weit entfernt von der Stadt |
| 10. Hast du die tolle Stellung, so fehlt/fehlen dir _____. | wilde Tiere |
| 11. Hast du die modernste Vakuum-Zentralheizung im Haus, so fehlt dir _____. | ein Hund |
| | ein guter Freund / eine gute Freundin |
| | die Familie |
| | ein guter Mechaniker |

D. Jetzt sind Sie dran. Wie steht's bei Ihnen mit dem Glück? Das Sprichwort sagt: Wer die Wahl hat, hat die Qual. (*Take your choice, but bear the consequences.*)

der Vorteil (*advantage*)

Wenn ich den ganzen Tag faulenze,
Wenn ich eine tolle Stellung habe,

der Nachteil

verdiene ich kein Geld.
habe ich wenig Freizeit.

Aufsatzthemen

Verwenden Sie möglichst viele „**Wenn**-Sätze“ beim Schreiben.

1. Beschreiben Sie Ihr „Ideal“. Was bedeutet Ihnen das Glück?
2. Was ist das Ziel von Tucholskys Satire? Plädiert (*to plead*) er für eine bessere Welt?
3. Ist es natürlicher für den Menschen in der Gesellschaft glücklich oder traurig zu sein?
4. „Irgendwo auf der Welt gibt’s ein kleines bißchen Glück und ich träum´ davon in jedem Augenblick“ singen die Comedian Harmonists. Gibt es das Glück nur in den Träumen?
5. Sigmund Freud schrieb in seinem Aufsatz *Das Unbehagen in der Kultur (Civilization and Its Discontents)*, dass der Mensch in der Kultur nie ganz zufrieden (*content*) oder glücklich sein kann. Wenn Sie diesen Aufsatz kennen, verbinden Sie Tucholskys Gedicht damit. Ist Tucholsky der gleichen Meinung?

Kontexte

Die Ideologie des Fortschritts (*progress*)

Im 19. Jahrhundert, im Zeitalter der Industrialisierung, glaubten die deutschen Bürger (*middle class*) immer mehr an den Fortschritt. Sie glaubten, dass durch höhere Bildung (*education*) und Produktion ihr eigenes Leben besser würde, das heißt, dass sich ihre Lebensqualität verbessern würde. Diese Ideen waren schon seit Adam Smith (*Wealth of Nations*) mit dem Kapitalismus verbunden gewesen, und in Deutschland wurden sie überall verbreitet (*spread*). Durch schwere Arbeit, durch Bildung, durch Anwendung von neuen Technologien und Wissenschaft (*organized bodies of knowledge*) wollte man die Produktion und Qualität erhöhen. Quantität und Qualität, immer mehr und immer besser, wurden die Parolen (*slogans*). Gleichzeitig gab es aber auch einen **Kulturpessimismus** als Gegenbewegung (*countermovement*), der die Modernisierung als Verlust (*loss*) wichtiger traditioneller Werte ansah.

Wie denken die Bürger in Tucholskys Gedicht über den Fortschritt? Tucholsky verhöhnte (*mocked*) diejenigen als Spießbürger (*Philistines*), die lebten ohne dabei kritisch zu reflektieren, die überall, besonders bei den Nationalsozialisten (*Nazis*) mitliefen und sich geistig anpassten (*adapted*), und denen der Reichtum wichtiger war als Ideen. Besonders kritisierte er die Untertanengesinnung (*mentality of being a subject, rather than a citizen*) der Deutschen, und Hitler als den großen Spießbürger.

- Was sind die Hauptideen in den beiden Abschnitten?



Zum Hören

Vor dem Hören

Rio Reiser (1950–1996) gehörte zur Rockband „Ton Steine Scherben“ (*Clay, Stone, Shards*), die die 1968er Studentenbewegung unterstützte und die sehr wichtig für die deutsche Rockmusik, den deutschen Punk und die neue deutsche Welle wurde. Die Band ist bekannt für das Anti-Establishment-Lied „Keine Macht für niemand“ so wie auch für das Lied, dessen Titel von den Grünen (*The Green Party*) als Logo angenommen wurde, „Alles Lüge“. Mit dem Lied, „Macht kaputt, was euch kaputt macht“, entfachte (*ignited*) die Band Kritik am Kapitalismus. Rio Reiser verließ diese Band, um mehr Musik für das Volk zu komponieren, in der er das fixierte Denken der Menschen hinterfragen (*interrogate*) wollte.

A. Umfrage. Besprechen Sie im Plenum folgende Fragen:

1. Was täten Sie, wenn Sie Präsident/Präsidentin der USA wären?
2. Was täten Sie, wenn Sie König/Königin von Deutschland wären?

B. Stichwörterliste. Schauen Sie sich die folgende Information/ Ausdrücke an, bevor Sie sich das Lied anhören. Welche setzen Sie davon auf Ihre Stichwörterliste? Später sollten Sie die Liste erweitern.

sich ausmalen	<i>to imagine</i>
der Kanzler	<i>chancellor</i>
Helmut Kohl	Chancellor of Germany, 1982–1998
Antonio Vivaldi	Italian Baroque violinist and composer, seventeenth century
tagein tagaus	<i>day in day out</i>
(he)rumkommen	<i>to get around</i>
Ronny: Ronald Reagan	U.S. President, 1981–1989
Waldi: Kurt Waldheim	President of Austria, 1986–1992, had concealed his Nazi past
In die Waden beißen	<i>to bite (them) in the calves; to attack</i>
wechseln	<i>to change</i>
die Lottozahlen	<i>winning numbers in the lottery</i>
die Bundeswehr	armed forces of Germany
die Hitparade	<i>musical hits published by the music industry; popular TV show of musical hits</i>
Robert Lemke	TV show host of „Was bin ich?“ (<i>what's my line; what's my profession?</i>)
pleite sein	<i>to be broke</i>

Sisi (Sissi): Elisabeth von Österreich	Empress of Austria, 1853–1889
Champus: Champagner	<i>champagne</i>
Helmut Schmidt	Chancellor of Germany, 1982–1998, succeeded by Helmut Kohl
Franz Joseph Strauss	Minister President of Bavaria, 1878–1988, leader of the CSU, the conservative party in Bavaria
die Platte	<i>vinyl record</i> ; CDs would later appear in huge numbers
Reinhard Mey	popular singer (bard) and song writer
Paola und Kurt Felix	moderators of the candid-camera TV show „Verstehen Sie Spaß?“

Beim Hören

„König von Deutschland“ 1986

Rio Reiser

Hören Sie sich jetzt an, was Rio Reiser als König Rio der Erste alles täte, und notieren Sie seine wichtigsten und albernsten (*silliest*) Projekte.

Nach dem Hören

A. Zuordnung. Hören Sie sich Reisers Lied noch einmal an und dann lesen Sie es laut vor. Verbinden Sie darauf Themen 1–10 mit den passenden Tätigkeiten a–k.

Themen

1. die Unterhaltung
2. das Reisen
3. die Politik
4. der Wohlstand (*prosperity*)
5. das Privatvergnügen (*pleasure*)
6. das Militär
7. der Erfolg
8. der Luxus (*luxury*)
9. Ämter (*officers/offices*)
10. der Spaß

Tätigkeiten

- a. den ersten Platz gewinnen
- b. viele Fernsehprogramme abschaffen
- c. viele Schlösser besitzen
- d. in die USA reisen
- e. Politiker angreifen
- f. Leute reich machen
- g. Geburtstag feiern
- h. tolle Musik spielen
- i. zum Frühstück Champus trinken
- j. Freunden offizielle Stellen verleihen (*to award*)
- k. über sich selbst lachen

FOCUS ON FORM: Part II—Using the conditional subjunctive

*Facts are presented in the indicative; wishful thinking, hypotheses and contrary-to-fact conditions are presented in the subjunctive. When conjecturing, use the conditional subjunctive (often called subjunctive II, since it is formed from the past tense, that is, the second principal part of a verb). In modern German there is a strong tendency to use **würde(n)** plus main verb infinitive instead of a subjunctive II form of the main verb. However, with common verbs, such as **sein (wäre), haben (hätte), geben (es gäbe), bekommen (bekämen),** and the modals **müssten, dürften, möchten, sollten, wollten, and könnten,** it is customary to use the subjunctive II forms of these verbs. If you know the subjunctive forms of the verbs **werden, haben, and sein** and if you can use their auxiliary forms **würde, hätte, wäre** plus the subjunctive forms of modal verbs, you are able to form the most frequently used subjunctive forms!*

B. Gut zuhören: Der Konjunktiv in „König von Deutschland“.

1. Hören Sie sich das Lied noch einmal an und klopfen Sie mit dem Bleistift auf den Tisch, wenn Sie einen Konjunktiv hören.
2. Erklären Sie die Bedeutung jedes Konjunktivs.

C. Die Wirklichkeit im Indikativ. Beschreiben Sie wie Reisers Leben in Wirklichkeit aussieht.

1. Er ist weder Kanzler, Kaiser noch König.
2. Er hört Vivaldi ab und zu.
3. Er hat noch nicht viel von der Welt gesehen.
4. usw.

D. Was gäbe es nicht oder nicht mehr, wenn Rio König Rio der Erste wäre?

1. Es gäbe keine Armut, denn jeder könnte im Lotto gewinnen.
2. Es gäbe zum Frühstück keinen Kaffee.
3. usw.

E. Stellen Sie sich vor, Sie wären Königin von Deutschland. Ergänzen Sie die Sätze.

1. Wenn ich nachts nicht schlafen könnte, _____.
2. Wenn ich dauernd feiern (*celebrate*) wollte, _____.

3. Wenn ich nicht wollte, dass die Bundeswehr Kriege führte, _____.
4. Wenn ich das Fernsehen regulieren wollte, _____.
5. Wenn ich jeden im Lotto gewinnen ließe, _____.
6. Hätte ich 200 Schlösser, dann _____.
7. Wäre ich Sissi die Zweite, dann _____.
8. Kaufte ich mir immer neue Socken, dann _____.
9. Hätte ich viele Autos, dann _____.
10. Könnte ich Spaß in die Regierung (*government*) bringen, _____.

Diskussion

1. Im Plenum. Vergleichen Sie Kurt Tucholskys „Ideal“ mit Reisers Königreich.
 - a. Welche Ähnlichkeiten haben Sie entdeckt?
 - b. Welche Unterschiede haben Sie bemerkt?
2. Stellen Sie sich vor, Sie machten ein Interview mit Rio Reiser. Welche Fragen würden Sie ihm stellen?
3. Die Band „Ton Steine Scherben“ war politisch in der 1968er Studentenbewegung aktiv. Sie provozierte mit Liedern wie „Macht kaputt, was euch kaputt macht“. In den 1970ern sang Rio Reiser, „Ich will nicht werden, was mein Alter (*my old man*) ist.“ Die Gruppe hinterfragte (*questioned*) bürgerliche Werte und versuchte, durch Musik eine neue Utopie (*utopia*) zu erschaffen. Finden Sie zu diesen Ideen Belege im Lied?

Glossar

- 1 **möchtest** = das möchtest du
- 2 die **Ostsee** Baltic Sea
- 3 die **Friedrichstraße** a famous street in the center of Berlin, named after the Elector Frederick III of Brandenburg
- 4 **mondän** glamorous
- 5 die **Zugspitze** highest mountain in Germany
- 6 **schlicht** simple
- 7 die **Bescheidenheit** modesty
- 8 die **Eiche, -n** oak tree
- 9 das **Vakuum** latest advance in the technology of heating
- 10 die **Dienerchaft** servants, staff
- 11 **gezogen (ziehen*)** well-trained
- 12 die **Rasse** class, hot-bloodedness
- 13 **drumherum** all around
- 14 das **Hummelgesumm** humming of bees
- 15 der **Vollbluthengst, -e** thoroughbred stallion
- 16 **lenkste = lenkst du; lenken** to steer
- 17 **zwischen** in between
- 18 die **Hochwildjagd** big game hunt
- 19 der **Pokal, -e** goblet
- 20 **egalweg** no matter what you do
- 21 der **Aal, -e** eel
- 22 der **Schmuck** jewelry
- 23 die **Portion, -en** a good deal, portion
- 24 die **Lebensbuntheit** variety in life
- 25 **famos (berühmt)** splendid
- 26 **hienieden** on earth
- 27 **das Glück ist beschieden** luck is apportioned (**bescheiden*** to apportion)
- 28 **pöapö = peu à peu** little by little
- 29 **irdisch:** die **Erde** earthly, on earth
- 30 **Käten = Katy** woman's name
- 31 die **Moneten** money
- 32 der **Fächer, - fan**
- 33 der **Becher, -** the beaker, wine goblet
- 34 **etwas ist immer** there's always something wrong
- 35 **sich trösten** to console oneself
- 36 der **Stich, -e** prick, stab, sting
- 37 **gelten*** to matter, be highly regarded

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der	die	das
Dachgarten	Villa	Schloss

Kapitel



Lesetext

„Der Weltuntergang“
Franz Hohler

Aufsatzthemen

Focus on form: Using the active and the passive voice
Using linking adverbs

Kontexte

Die Grünen



Zum Hören

„Der Verkäufer und der Elch“
Franz Hohler

Franz Hohler

has established an international reputation as poet, author, cabaret artist, and actor. Born in 1943, he studied German Literature as well as Spanish, French, and Italian at the University of Zürich but broke off his studies following the success of his first solo performance “pizzicato” in 1965. For his humorous, grotesque stories, poems,

and his children’s books he has won many prizes. His poetry and fiction are informed by surreal perspectives and biting social satire. Important works are *Idyllen* (1970), *Ein eigenartiger Tag* (1979), a novel *Der neue Berg* (1989), the collection of grotesque stories *Die Karawane am Boden des Milchkruges* (2003), and many cabaret

performances recorded on CDs. His engaged, satirical performances on the stages of Switzerland and the world, in which he accompanies himself on the cello, have won him a large, loyal audience. The ballad “Der Weltuntergang,” first published in 1987 in *Das Kabarett Buch*, is available on the CD *Der Theaterdonnerer*.

Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mitteilen. Was verbinden Sie mit dem Thema Weltuntergang? Wird der Mensch erfolgreich auf der Erde weiterleben können? Wie hoch ist die Gefahr eines Atomkrieges? Wie gefährlich sind steigende Temperaturen (*rising temperatures*) für unsere Welt? Was bedeutet das Aussterben (*extinction*) einer Tierart (*species*) für unsere Umwelt? Was für Folgen können Seuchen (*plagues, epidemics*), wie zum Beispiel die Vogelgrippe (*avian flu*), für die Umwelt haben? Für wie gefährlich halten Sie den Klimawandel (*climate change*)? Was passiert, wenn Treibhausgase (*green house gases*) in der Atmosphäre die Erde immer mehr erwärmen?

B. Wortigel. Welche Vokabeln kennen Sie zum Thema Umwelt (*environment*)? Machen Sie je einen Wortigel zum Thema: **Umweltschutz**, die **globale Erwärmung** und die **Verpestung der Umwelt**. Das Glossar hilft Ihnen dabei.

C. Laut vorlesen. Lesen Sie bitte das Gedicht laut vor. Notieren Sie die Reihenfolge (*sequence*) von wichtigen Ereignissen.

Der Weltuntergang¹

„Ballade mit Klopfzeichenbegleitung“²

Der Weltuntergang
meine Damen und Herren
wird nach dem, was man heute so weiß
etwa folgendermaßen³ vor sich gehn⁴:

- 5 Am Anfang wird auf einer ziemlich kleinen Insel
im südlichen Pazifik
ein Käfer⁵ verschwinden
ein unangenehmer⁶
und alle werden sagen
- 10 Gott sei Dank ist dieser Käfer endlich weg
dieses widerliche Jucken⁷, das er brachte
und er war immer voller Dreck.

Wenig später werden die Bewohner⁸ dieser Insel merken⁹
daß am Morgen früh

- 15 wenn die Vögel singen
eine Stimme¹⁰ fehlt¹¹

eine hohe, eher schrille
 wie das Zirpen¹² einer Grille¹³
 die Stimme jenes Vogels, dessen Nahrung¹⁴, es ist klar
 20 der kleine, dreckige Käfer war.

Wenig später werden die Fischer dieser Insel bemerken
 daß in ihren Netzen
 eine Sorte¹⁵ fehlt
 jene kleine, aber ganz besonders zarte¹⁶, die –
 25 hier muß ich unterbrechen¹⁷ und erwähnen¹⁸
 daß der Vogel mit der eher schrillen Stimme
 die Gewohnheit¹⁹ hat oder gehabt haben wird
 in einer langen Schlaufe²⁰ auf das Meer hinaus zu kehren²¹
 und während dieses Fluges seinen Kot²² zu entleeren²³
 30 und für die kleine, aber ganz besonders zarte Sorte Fisch war dieser
 Kot
 das tägliche Brot.

Wenig später werden die Bewohner des Kontinents
 in dessen Nähe²⁴ die ziemlich kleine Insel im Pazifik liegt
 35 bemerken, daß sich überall
 an den Bäumen, auf den Gräsern, an den Klinken²⁵ ihrer Türen
 auf dem Essen, an den Kleidern, auf der Haut²⁶ und in den Haaren
 winzige schwarze Insekten versammeln²⁷
 die sie niemals gesehen
 40 und sie werden's nicht verstehen
 denn sie können ja nicht wissen
 daß die kleine, aber ganz besonders zarte Sorte Fisch
 die Nahrung eines größern, gar nicht zarten Fisches war
 welcher seinerseits²⁸ nun einfach eine andre Sorte jagte²⁹
 45 einen kleinen, gelben Stichling³⁰ vom selben Maß³¹
 der vor allem³² diese schwarzen Insekten fraß.

Wenig später werden die Bewohner Europas
 also wir
 merken, daß die Eierpreise steigen
 50 und zwar gewaltig
 und die Hühnerfarmbesitzer³³ werden sagen
 daß der Mais³⁴
 aus dem ein Großteil des Futters³⁵ für die Hühner besteht
 vom Kontinent
 55 in dessen Nähe die ziemlich kleine Insel im Pazifik liegt
 plötzlich nicht mehr zu kriegen sei
 wegen irgendeiner Plage³⁶ von Insekten
 die man mit Giften³⁷ erfolgreich abgefangen³⁸
 nur leider sei dabei auch der Mais draufgegangen³⁹.

- 60 Wenig später
jetzt geht es immer schneller
kommt überhaupt kein Huhn mehr auf den Teller.
Auf der Suche nach Ersatz⁴⁰ für den Mais im Hühnerfutter
hat man den Anteil⁴¹ an Fischmehl⁴² verdoppelt
- 65 doch jeder Fisch hat heutzutage halt
seinen ganz bestimmten Quecksilbergehalt⁴³
bis jetzt war er tief genug, um niemand zu verderben⁴⁴
doch nun geht's an ein weltweites Hühnersterben⁴⁵.

Wenig später

- 70 werden die Bewohner jener ziemlich kleinen Insel im südlichen Pazifik
erschreckt⁴⁶ vom Ufer⁴⁷ in die Häuser rennen
weil sie das, was sie gesehen haben, absolut nicht kennen.
Die Flut⁴⁸ hat heute
und dazu muß man bemerken
- 75 der Himmel war blau und Wind gab es keinen
und der Wellengang⁴⁹ war niedrig⁵⁰ wie stets bei schönem Wetter
und trotzdem lagen⁵¹ heute nachmittag
die Ufer der Insel unter Wasser
und natürlich wußte niemand
- 80 daß am selben Tag auf der ganzen Welt
die Leute von den Ufern in die Häuser rannten
und die Steigung⁵² des Meeres beim Namen nannten.

Wenig später

- Werden die Bewohner jener ziemlich kleinen Insel im südlichen Pazifik
- 85 von den Dächern⁵³ ihrer Häuser in die Fischerboote steigen
um in Richtung⁵⁴ jenes Kontinents zu fahren
wo seinerzeit⁵⁵ die Sache mit dem Mais passierte.
Doch auch dort ist das Meer schon meterhoch⁵⁶ gestiegen
und die Städte an der Küste und die Häfen⁵⁷, die liegen
- 90 schon tief unter Wasser
denn die Sache ist die
man mußte das gesamte⁵⁸ Federvieh⁵⁹
also sechs Milliarden Stück
vergiftet⁶⁰ wie es war
- 95 verbrennen
und der Kohlenstaub⁶¹, der davon entstand
gab der Atmosphäre
durch Wärme und Verbrennung⁶² schon bis anhin strapaziert⁶³
den Rest.
- 100 Sie ließ das Sonnenlicht wie bisher herein⁶⁴

ABER NICHT MEHR HINAUS⁶⁵

wodurch sich die Luft dermaßen erwärmte⁶⁶
daß das Eis an den Polen zu schmelzen⁶⁷ begann
die Kälte kam zum Erliegen⁶⁸

105 und die Meere stiegen.

Wenig später werden die Leute
die mittlerweile⁶⁹ in die Berge flohen
hinter den Gipfeln⁷⁰
weit am Horizont

110 ein seltsam fahles⁷¹ Licht erblicken⁷²
und sie wissen nicht, was sie denken sollen
denn man hört dazu ein leises Grollen⁷³
und wenn einer der Ältern⁷⁴ jetzt vermutet⁷⁵
daß nun der Kampf der Großen beginnt
115 um den letzten verbleibenden⁷⁶ Raum⁷⁷ für ihre Völker
da fragt ein anderer voller Bitterkeit
wie um Himmels willen⁷⁸ kam es soweit?

Tja, meine Damen und Herren

das Meer ist gestiegen, weil die Luft sich erwärmte
120 die Luft hat sich erwärmt, weil die Hühner verbrannten
die Hühner verbrannten, weil sie Quecksilber hatten
Quecksilber hatten sie, weil Fisch gefüttert wurde
Fisch hat man gefüttert, weil der Mais nicht mehr kam
der Mais kam nicht mehr, weil man Gift benutzte
125 das Gift mußte her, weil die Insekten kamen
die Insekten kamen, weil ein Fisch sie nicht mehr fraß⁷⁹
der Fisch fraß sie nicht, weil er gefressen wurde
gefressen wurde er, weil ein anderer kreperte⁸⁰
der andere kreperte, weil ein Vogel nicht mehr flog
130 der Vogel flog nicht mehr, weil ein Käfer verschwand⁸¹
dieser dreckige Käfer, der am Anfang stand.

Bleibt die Frage

stellen Sie sie unumwunden⁸²
warum ist denn dieser Käfer verschwunden?

135 Das, meine Damen und Herren
ist leider noch nicht richtig geklärt
ich glaube aber fast, er hat sich falsch ernährt⁸³.
Statt Gräser zu fressen, fraß er Gräser mit Öl
statt Blätter zu fressen, fraß er Blätter mit Ruß⁸⁴
140 statt Wasser zu trinken, trank er Wasser mit Schwefel⁸⁵ —
so treibt man auf die Dauer⁸⁶ an sich selber eben Frevel⁸⁷.

Bliebe noch die Frage
ich stell⁸⁸ mich schon drauf ein
wann

145 wird das sein?

Da kratzen⁸⁹ sich die Wissenschaftler meistens in den Haaren
sie sagen

in zehn, in zwanzig Jahren

in fünfzig vielleicht oder auch erst in hundert

150 ich selber habe mich anders besonnen⁹⁰

ich bin sicher

der Weltuntergang, meine Damen und Herren

hat

schon

155 begonnen.

Leseverständnis

A. Partnerarbeit. Mit Ihrer Partnerin / Ihrem Partner fassen Sie jede Strophe in ein oder zwei Sätzen zusammen und finden Sie passende (*appropriate*) Überschriften (*titles*) für jede Strophe.

B. Die Erzählkarte. Mit Ihrer Partnerin / Ihrem Partner versuchen Sie, die schlimmen Ereignisse (*happenings*) der Reihenfolge (*sequence*) nach mit Hilfe einer Erzählkarte zu beschreiben. Erzählen Sie die Ereignisse (*events*) in Ihren eigenen Worten nach, indem Sie zu zweit über jedes Wort auf der Erzählkarte eine Aussage machen. Möchten Sie noch weitere Wörter auf die Erzählkarte setzen?

der Käfer	die Ufer	der Fisch
das Quecksilber	die Fische	die Insekten
die Luft	die Hühner	das Gift
das Meer	der Vogel	der Mais

C. Die Stichwörterliste. Fangen Sie an, mit einem Partner / einer Partnerin zusammen Ihre Stichwörterlisten zu schreiben. Besprechen Sie, was auf der Stichwörterliste stehen sollte.

D. Die richtige Reihenfolge. Ordnen Sie die folgenden Sätze in der richtigen Reihenfolge.

1. Zuerst starb ein Sorte von Käfer aus.
2. . . .
3. usw.

Weil das Eis schmolz, stieg der Meeresspiegel.
 Weil der kleine, zarte Fisch ausstarb, fing der größere an, einen anderen kleinen Fisch zu jagen.
 Weil die vergifteten Hühner verbrannt wurden, stieg die Temperatur der Luft.
 Weil gegen Insekten gespritzt wurde, wuchs der Mais nicht mehr.
 Weil der Meeresspiegel stieg, wurden die niedrigen Ufer überschwemmt.
 Weil es keinen Mais mehr gab, wurden Hühner mit Fisch gefüttert.
 Die Eierpreise stiegen, weil es weniger Hühner gab.
 Weil viele Insekten kamen, musste dagegen gespritzt werden.
 Weil die Hühner Fischmehl fraßen, bekamen sie eine Quecksilbervergiftung.
 Weil immer mehr Hühner an Quecksilbervergiftung starben, mussten sie verbrannt werden.
 Weil Milliarden Hühner verbrannt wurden, wurde die Luft wärmer.
 Überall versammelten sich plötzlich schwarze Käfer.
 Weil die Temperatur stieg, schmolz das Eis.

Diskussion

A. **Umfrage** (*survey*): Wählen Sie ein Thema für Ihre Umfrage.

1. Was hätten Menschen (Wissenschaftler/Politiker) tun können, um die schreckliche Folge von Ereignissen, die im Gedicht erwähnt wird, zu verhindern (*prevent*)?
2. Wann und wie hätten Wissenschaftler/Politiker eingreifen (*intervene*) können?
3. Welche Tierart, die vom Aussterben bedroht ist, halten Sie für die wichtigste?

B. Berichten Sie über die Resultate Ihrer Umfrage im Plenum.

1. Gruppengespräche: Was wissen Sie über den Zusammenhang vom Krepieren des kleinen Käfers und der Umweltverschmutzung/-verpestung? Ist Ihnen das Aussterben von anderen Tiersorten bekannt?
2. Welche Tiere waren früher gefährdet (*endangered*), sind es aber nicht mehr?
3. Was sind die drei wichtigsten Fragen, die das Gerüst (*structure*) der Ballade (*the ballad*) ausmachen? Schauen Sie sich besonders die Verse 117, 134 und 144–145 an. Gibt es andere wichtige Fragen im Gedicht?

FOCUS ON FORM: Using the active voice and the passive voice

The **future tense** is formed by conjugating the auxiliary verb **werden** in the present tense and using it with the infinitive of the verb. The infinitive appears in **the end field** of the clause.

Der Weltuntergang **wird** etwa folgendermaßen vor sich **gehn** . . .

Und alle **werden sagen**, Gott sei Dank ist dieser Käfer weg.

Wann **wird** das **sein**?

The active voice vs. the passive voice: The **active voice** is used when the subject acts or controls the action. The **passive voice** is used when the subject undergoes an action passively. The passive is formed by conjugating the auxiliary verb **werden** and using it with the past participle of the verb. If an agent is indicated, the agent follows the preposition **von**.

Die Hühner hatten Quecksilber, weil Fisch **gefüttert wurde**.

Die Hühner hatten Quecksilber, weil **sie** mit Fisch **von** den Bauern **gefüttert wurden**.

C. Aufgaben.

1. Unterstreichen Sie alle Formen der Zukunft im Gedicht in einer Farbe.
2. Unterstreichen Sie alle Passivsätze in einer anderen Farbe.

Wortschatzaufgaben**A. Ratespiel.** Was gehört hier nicht hin?

1. die Luft, die Erde, das Wasser, das Feuer, das Kohlendioxid
2. die Sonne, das Meer, der Mond, der Ozean, das Klima
3. die Hitze, die Kälte, der Frost, das Eis, der Schnee, der Gletscher,
4. die Gesundheit, die Hitzewelle, der Kälteeinbruch, die Überschwemmung, die Flut
5. hoch: die Erhöhung, heiß: die Erhitzung, kalt: die Erkältung, warm: die Erwärmung, nass: das Wasser
6. verbrennen, überschwemmen, untergehen, anfangen
7. die Erwärmung, die Erkrankung, die Erkältung, die Verschmutzung
8. der Schmutz, die Pest, das Gift, die Krankheit, die Gesundheit, die Plage
9. die Insel, das Ufer, die Küste, das Meer, der Strom, die Flut, der Berg
10. die Flut, die Welle, der Strom, die Ebbe, das Feuer
11. reduzieren, senken, verringern, verkleinern, abnehmen, vergrößern

12. erhöhen, ansteigen, vergrößern, wachsen, verschwinden
13. krepieren, sterben, aussterben, verbrennen, leben
14. der Wald, die Wiese, das Feld, der Vulkan
15. der Brennstoff, das Öl, die Kohle, das Holz, das Treibhausgas
16. die Verschmutzung, die Luftverpestung, die Vergiftung, die Gesundheit
17. der Käfer, die Grille, das Insekt, der Fisch
18. das Quecksilber, der Schwefel, der Kohlenstaub, der Sauerstoff
19. die Katastrophe, die Vogelgrippe, die Hühnerverbrennung, der Zufall
20. der Schaden, der Gewinn, der Unfall, die Katastrophe, das Unheil

B. Kollokationen. Was sind typische Wortkombinationen?

- | | |
|-----------------|--------------------------------|
| 1. kommen | a. gegen Gift |
| 2. spritzen | b. auf den Teller |
| 3. liegen | c. seinen Quecksilbergehalt |
| 4. hereinlassen | d. unter Wasser |
| 5. haben | e. den Rest |
| 6. geben | f. das Meer, der Meeresspiegel |
| 7. steigen | g. das Sonnenlicht |

C. Krisen gibt es überall. Schlagzeilen aus verschiedenen Zeitungen informieren über die Krisen. Setzen Sie die nominale Form (*use nouns*) in die verbale Form (*use verbs*). [*The genitive object, the object of the preposition, or the first part of a compound noun (in cases when there is no object) becomes the new subject of the verbal phrase.*]

Beispiel: das Spritzen der Pflanzen gegen Insekten → Die Pflanzen werden gegen Insekten gespritzt.

das Fehlen einer Vogelart → Eine Vogelart fehlt.

das Aussterben einer Sorte von unangenehmen Käfern → Eine Sorte von unangenehmen Käfern stirbt aus.

Jetzt sind Sie dran:

1. das Ausbleiben von schmackhaftem Fisch → _____
2. das Aussterben eines insektenfressenden Fisches → _____
3. der plötzliche Überfall der Inselbewohner von schwarzen, stechenden Insekten → _____
4. das Spritzen gegen Insekten → _____
5. der Anstieg der Eierpreise → _____
6. das Zunehmen des Quecksilbergehaltes in Hühnern → _____
7. das weltweite Hühnersterben → _____
8. die Überschwemmung an den Küsten → _____
9. die Verbreitung von Katastrophen → _____
10. der Beginn des Weltendes → _____

D. Die Lehre von der richtigen Ernährung. Was gehört zu einer gesunden Ernährung? „Das tägliche Brot“ steht hier für die richtige Ernährung. Was gehört zum täglichen Brot der verschiedenen Tierarten?

1. Das tägliche Brot des Menschen besteht aus _____, _____ und _____.
2. Das tägliche Brot der Hühner besteht nicht aus _____, sondern aus _____.
3. Das tägliche Brot eines besonders schmackhaften Fisches besteht aus _____.
4. Das tägliche Brot einer Sorte Vögel mit einer schrillen Stimme besteht aus _____.

E. Aber leider ernähren sich alle falsch. Verwenden Sie das Verb **sich ernähren**

Beispiel: Statt Obst und Gemüse zu essen, ernähre ich mich hauptsächlich von Fleisch.

1. Statt Brot, Obst, Gemüse und wenig Fleisch zu essen, _____.
2. Statt Mais zu fressen, _____.
3. Statt den Kot eines Vogels zu fressen, _____.
4. Statt eine Sort Käfer zu fressen, _____.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using linking adverbs

Effective writers link important statements and explanations with conjunctions. One can also use certain adverbs as connectors. When such adverbs occupy first position in the explanatory clause, they are followed by the verb in regular second position.

Der kleine Käfer hat sich falsch ernährt. Deswegen ist er verschwunden.

They may, however, also occupy another position later in an explanation.

Er fraß Gräser mit Öl und Blätter mit Ruß. Eine Zeitlang blieb er dennoch am Leben.

Try to use several such words in your composition. Here are some frequently used adverbial connectors:

außerdem *moreover, furthermore*
daher *thus, therefore*
darum *therefore, for this/that reason*
deshalb *therefore*

deswegen *thus, that's why*
dennoch *nevertheless*
stattdessen *instead*
trotzdem *in spite of this/that*

1. Ist Hohlers Argument vom Tod des kleinen Käfers bis zur Zerstörung von Tausenden von Gebieten durch Überschwemmung für Sie überzeugend? Warum? Oder warum nicht?
2. Ist der Weltuntergang eine wirkliche Gefahr oder ein Hirngespinnst (*phantasy*) der Wissenschaftler (*scientists*) und Künstler (*artists*)?
3. Stimmen Sie mit dem Erzähler überein, dass der Weltuntergang schon begonnen hat?
4. Kann noch etwas unternommen werden, um den Weltuntergang aufzuhalten oder zu verhindern?
5. Kollaboratives Schreiben. Können Sie eine Lehre der richtigen Ernährung für Menschen und Tiere entwerfen (*design*)? Begründen (*justify*) Sie Ihre Vorschläge. Recherchieren Sie den Begriff Nahrungspyramide (*food pyramid*).

Kontexte

Die Grünen

Sehen Sie sich das Parteilogo der Grünen Partei an, so sehen Sie ein blaugrünes Feld mit der Aufschrift „Bündnis 90/die Grünen“ verbunden durch eine gelbe Sonnenblume. Was bedeutet das Logo?

Das Logo deutet auf die Zukunft und die Vergangenheit hin. Die Zukunft ist grün. In Zukunft sollen Wasser und Luft sauber sein. Das Logo erinnert aber auch an die Vergangenheit, an die Werte, die aus den Bürgerbewegungen (*citizens' initiatives*) der früheren DDR stammten.

Die Grüne Partei entstand in der Mitte der 1970er Jahre aus den sozialen Protestbewegungen (*protest movements*). Die Ziele der Partei waren sozial, ökologisch, demokratisch und pazifistisch (*peaceful*). Viele Mitglieder, die gegen Atomkraft und Krieg demonstriert hatten, kamen aus der 68er Studentenbewegung. In Österreich beschrieb die Partei ihre Grundsätze (*basic principles*) als demokratisch, gewaltfrei, ökologisch, solidarisch, feministisch und selbstbestimmt. Frauen bekamen sogar eine bevorzugte Stellung (*favored position as in affirmative action*) in der Partei: Mindestens die Hälfte der bezahlten Posten in der Parteileitung ging an Frauen. Wahllisten (*electoral lists of delegates*) wurden alternierend von Frauen und Männern paritätisch (*equally*) besetzt.

Die Grünen, die Anti-Partei aller Parteien, besitzt klare politische Positionen für die Umwelt (*environment*), Demokratie und Wirtschaft. Diese wurden von Bürgern immer mehr unterstützt, so dass die Partei in den jeweiligen Landtag (*local state legislature*) und in den Bundestag (*federal legislature*) mit Wahlergebnissen kam, die über der Fünf-Prozent Hürde (*barrier: the requirement for admission*) lagen. Im

(weiter)

Bündnis 90 fusionierte (*merged*) die Grüne Partei der DDR mit den Grünen; damit übernahm die Partei die Bürgerbewegung (*citizens' protest initiatives*) der früheren DDR. Mit einem Wahlerfolg von 6,7 Prozent kam es 1998 zur ersten rotgrünen Koalition zwischen der SPD und den Grünen. Joschka Fischer, der als grüner „Tennisschuh-Umweltminister“ (*minister of ecology*) in Hessen als Symbol der Grünen galt (*was considered*), wurde erster grüner Außenminister (*secretary of state*) und Vizekanzler (*vice chancellor*) der BRD. Die Partei besaß auch den höchsten Frauenanteil unter Amtsträgern (*party officials*). Als Alternativ- und Fraktionspartei hat die Partei nicht nur politische Macht erreicht, sondern auch das Denken und Verhalten (*behavior*) der Europäer nachhaltig (*permanently*) beeinflusst. Mittlerweile haben sich die Grünen als politische Kraft so etabliert, dass sie sich von ihren Wurzeln (*roots*) entfernen, so sagen viele Kritiker.

Ihre Umweltpolitik unterstützt das Nachhaltigkeitsprinzip (*sustainable development*). Sie fordern die Entwicklung und Nutzung (*utilization*) erneuerbarer (*renewable*) Energien, zum Beispiel Wind- und Sonnenenergie, und die Schonung (*protection*) natürlicher Ressourcen. Auf Parteitagungen werden Gefahren des Klimawechsels und Gegenmaßnahmen (*counter measures*) diskutiert. Sparsamkeit im Verbrauch von Benzin und die Einführung der Ökosteuer (*eco tax*), die zu hohen Benzinpreisen führten, sollen öffentliche Verkehrsmittel begünstigen (*to favor*). Das Recycling von Müll (*trash*) wird mit radikaler Mülltrennung in Deutschland, Österreich und der Schweiz betrieben. Die Grünen protestieren weiterhin gegen Atomkraft und den Krieg; sie blieben Friedenspartei, obwohl sie unter Joschka Fischer militärische Interventionen in Kosovo und später in Afghanistan unterstützten.

Mit dem Abtritt (*departure*) des charismatischen Außenministers Joschka Fischer aus der Regierung hat die Partei ein wichtiges Machtsymbol verloren. Für viele Deutsche, deren „liebstes Kind das Auto ist“, ist die Partei noch immer zu ideologisch und wirklichkeitsfremd (*unrealistic*). Die Grünen plädieren weiterhin für die Abrüstung (*disarmament*) im nuklearen Weltrüsten (*nuclear armament of the world*), für eine saubere Energienutzung/-gewinnung (*extraction*) und für Klimaschutz (*protection of the climate*).

- Was interessiert Sie besonders an den Grünen in Europa?
- Geben Sie Beispiele davon, wie die Grünen das Verhalten (*conduct*) der Menschen verändert haben.
- „Der Benzinpreis wird auf 5 Euro pro Liter erhöht!“ Wie würde man in deutschsprachigen Ländern auf so ein Schreckgespenst (*specter*) reagieren?
- „Die Grünen: das politische Gewissen (*conscience*) der Nation.“ Stimmen Sie dieser Charakterisierung (*description*) zu?
- „Die kleinen Parteien werden größer, die großen werden kleiner.“ Beschreibt dieser Satz die Entwicklung der Grünen und der großen Parteien: der SPD und CDU/CSU?
- Warum gibt es keine „grüne Partei“ in den USA?



Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zur Sache. Der Verkäufer in dieser Geschichte will einem Elch eine Gasmaske verkaufen. Achten Sie darauf, wie der Verkäufer den Elch dazu bringt, eine Gasmaske zu kaufen.

B. Wortschatz im Hörtext.

das Sprichwort , -er	<i>saying</i>
tüchtig	<i>capable, competent</i>
die Zahnbürste, -n	<i>toothbrush</i>
die Kiste, -n	<i>case</i>
wozu	<i>what for</i>
die Fabrik, -en	<i>factory</i>
wahnsinnig	<i>crazy</i>
giftig	<i>poisonous</i>
das Abgas, -e	<i>exhaust gas</i>
der Schornstein, -e	<i>chimney</i>
die Höflichkeitsform, -en	<i>polite form</i>
übrigens	<i>incidentally, by the way</i>
verwechseln	<i>to confuse, mistake smthg. for smthg.</i>

Beim Hören

„Der Verkäufer und der Elch“
Franz Hohler

Hat der Verkauf von Gasmasken etwas mit der Marktwirtschaft (*free market economy*) zu tun? Notieren Sie die Parallelen.

Nach dem Hören

A. Hörprotokoll. Notieren Sie das, was Sie gerade gehört haben. Erzählen Sie diese Geschichte jemandem im Kurs nach. Dann soll er/sie die Geschichte noch einmal nacherzählen, aber diesmal vom Standpunkt des Käufers. Verwenden Sie den angegebenen Wortschatz aus dem Hörtext.

B. Wortschatzübung.

**Was ist wahnsinnig? Es ist
wahnsinning . . .**

eine Gasmaskenfabrik im Wald zu
bauen

**Was ist sinnvoll? Es ist
sinnvoll, . . .**

in der guten Waldluft ohne
Gasmasken zu leben

C. Partikeln: Wörter ohne Endungen. Zu dieser Gruppe gehören Adverbien (mitten, bis, wirklich, bestimmt, erst, schon, noch, übrigens) aber auch die sogenannten *flavoring particles*, die die Bedeutung von einem Verb oder Adverb intensivieren oder verstärken.

- Hören Sie sich die Erzählung noch einmal an. Bei jeder Partikel, die Sie hören, klopfen Sie mit dem Bleistift leicht auf Ihren Tisch.
- Nehmen Sie jetzt den Text zur Hand. Suchen Sie Sätze mit Partikeln im Text und lesen Sie sie **mit** und **ohne** die Partikel. Bemerken Sie einen Unterschied in der Stärke des Verbs?
 - Ich weiß **doch** nicht genau, ob es ein schwedisches oder ein schweizerisches Sprichwort ist, aber die beiden Länder werden **ja** oft verwechselt.
 - Sie brauchen **schon** noch eine [Gasmasken].
 - Ein wirklich guter Verkäufer bist du **aber** erst, wenn du einem Elch eine Gasmasken verkaufst.
- Nur oder schon?**
 - Der Verkäufer hatte _____ einem Zahnarzt eine Zahnbürste verkauft und einem Bäcker ein Brot.
 - „Ich will dem Elch _____ eine Gasmasken verkaufen“, sagte der Verkäufer.
 - „Warten Sie _____“, sagte der Verkäufer [zum Elch], „Sie brauchen _____ noch eine.“

D. Diskussion.

- Was will der Autor mit dieser Geschichte zum Ausdruck bringen?
- Mussten Sie einmal (vielleicht als Schüler/Schülerin) Zeitschriften, Pralinen oder etwas anderes verkaufen? Haben Sie das gern und gut gemacht? Erzählen Sie davon. Welche Verkaufsstrategien haben Sie benutzt?
- Was meinen Sie: Steckt Sinn oder Wahnsinn in den Handlungen, die in der Geschichte beschrieben werden? Finden Sie die Handlungen des Verkäufers logisch? Begründen Sie Ihre Antwort.

Glossar

- 1 der **Weltuntergang** end of the world, apocalypse
- 2 das **Klopfzeichen** knocking, drumming
- 3 **folgendermaßen** as follows
- 4 **vor sich gehen*** to proceed
- 5 der **Käfer**, - beetle
- 6 **unangenehm** unpleasant
- 7 das **widerliche Jucken** disgusting itching
- 8 der **Bewohner**, - inhabitant
- 9 **merken** to notice
- 10 die **Stimme**, -n voice
- 11 **fehlen** to be lacking
- 12 das **Zirpen** chirping
- 13 die **Grille**, -n cricket
- 14 die **Nahrung**, -en food, nourishment
- 15 die **Sorte**, -n kind
- 16 **zart** delicate
- 17 **unterbrechen*** interrupt
- 18 **erwähnen** mention
- 19 die **Gewohnheit**, -en habit
- 20 die **Schlaufe**, -n loop
- 21 **kehren** to turn (toward)
- 22 der **Kot** feces, excrement
- 23 **entleeren** to empty, defecate
- 24 die **Nähe** vicinity
- 25 die **Klinke**, -n handle
- 26 die **Haut**, -e skin
- 27 **versammeln** to gather, assemble
- 28 **seinerseits** for his part
- 29 **jagen** to hunt
- 30 der **Stichling**, -e stickleback (a kind of fish)
- 31 das **Maß**, -e size, measure
- 32 **vor allem** chiefly, above all
- 33 der **Besitzer**, - owner (here: of chicken farms)
- 34 der **Mais** corn, maize
- 35 das **Futter** feed (*cogn.* fodder)
- 36 die **Plage**, -n plague
- 37 das **Gift**, -e poison
- 38 **abfangen*** to intercept
- 39 **draufgehen*** to die (*coll.*)
- 40 der **Ersatz**, -e substitute
- 41 der **Anteil**, -e portion
- 42 das **Fischmehl** fishmeal
- 43 der **Quecksilbergehalt** concentration of mercury
- 44 **verderben*** to contaminate, destroy
- 45 das **Hühnersterben** dying of the chickens; chicken deaths
- 46 **erschrecken*** to be frightened, alarmed
- 47 das **Ufer**, - bank of river, beach
- 48 die **Flut**, -en tide
- 49 der **Wellengang**, -e magnitude of waves
- 50 **niedrig** low (*cogn.* nether)
- 51 **liegen*** to lie (**unter Wasser liegen**)
- 52 die **Steigung** rise
- 53 das **Dach**, -er roof
- 54 die **Richtung**, -en direction
- 55 **seinerzeit** in the past
- 56 **meterhoch** approximately a yard
- 57 der **Hafen**, - harbor
- 58 **gesamt** total, entire, all of it
- 59 das **Federvieh** fowl
- 60 **vergiften** to poison
- 61 der **Kohlenstaub** coal dust, carbon
- 62 die **Verbrennung**, -en cremation

- 63 **strapazieren** to strain, stress
 64 **herein** to enter
 65 **hinaus** to exit
 66 **sich erwärmen** to heat up
 67 **schmelzen*** to melt
 68 das **Erliegen** the succumbing to
 69 **mittlerweile** in the meantime
 70 der **Gipfel**, - mountain peak
 71 **fahl** pale, sickly
 72 **erblicken** to see
 73 das **Grollen** rumbling
 74 der **Ältere**, -n the elder
 75 **vermuten** to surmise
 76 **verbleiben*** to remain
 77 der **Raum**, -e space
 78 **um Himmels willen** for heaven's sake
- 79 **fressen*** to devour
 80 **krepieren** to die (said of animals)
 81 **verschwinden*** to disappear
 82 **unumwunden** candidly
 (**umwinden*** to conceal, wrap)
 83 **sich ernähren** to feed oneself
 84 der **Ruß** soot, black carbon
 85 der **Schwefel** sulfur
 86 **auf die Dauer** in the long run
 87 der **Frevel**, **Frevel treiben*** to sin;
 to harm oneself
 88 **sich einstellen auf etwas** to
 prepare oneself
 89 **sich in den Haaren kratzen** to
 scratch one's head as a sign of
 confusion
 90 **sich besinnen*** to think
 differently, bethink

Zuordnung:

Ordnen Sie die Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der
Käfer

die
Grille

das
Futter

Kapitel



Lesetext

„Neapel sehen“
Kurt Marti

Aufsatzthemen

Focus on Form: Writing tips

Kontexte

Das Wirtschaftswunder



Zum Hören

„Supermarkt“
Jiří Král

Kurt Marti

was born in 1921 in Bern, Switzerland, and was a pastor there for many years. His short stories, essays, and poetry have earned him several literary awards in his homeland

and in Germany. “Neapel sehen” (*To See Naples*) appeared in his first collection of short stories, *Dorfgeschichten* (1960). In terse style, Marti offers a poignant portrait of a man

locked into his own false perceptions and misspent life. Central to the story is the significance of its title.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. Was sind Ihre Erwartungen an den Titel? Die Stadt Neapel in Süditalien ist für ihre Schönheit bekannt. Von dieser Stadt sagen die Italiener: „*Vedi Napoli e poi muori!*“ („Neapel sehen und sterben.“) Diskutieren Sie mit anderen Personen im Kurs darüber, was Sie von dem Titel „Neapel sehen“ erwarten.

B. Erstes Lesen. Lesen Sie die ersten drei Zeilen der Geschichte. Welche Erwartungen haben Sie jetzt, die Sie vorher nicht hatten? Denken Sie auch weiterhin daran, was der Titel mit der Welt dieses Arbeiters zu tun hat. Besprechen Sie Ihre veränderten Erwartungen kurz mit anderen im Kurs.

Überfliegen Sie den Text und notieren Sie Hauptideen.

C. Zweites Lesen. Lesen Sie die Geschichte genau, nachdem Sie den Titel mit jemandem im Kurs besprochen haben. Achten Sie darauf, was der Titel mit der Geschichte zu tun hat.

D. Stichwörterliste. Fangen Sie eine Stichwörterliste an. Ordnen Sie die Ausdrücke und deuten Sie Beziehungen durch Wortigel und Pfeile (*arrows*) an.

Neapel sehen

Er hatte eine Bretterwand¹ gebaut. Die Bretterwand entfernte² die Fabrik aus seinem häuslichen Blickkreis³. Er haßte⁴ die Fabrik. Er haßte seine Arbeit in der Fabrik. Er haßte die Maschine, an der er arbeitete. Er haßte das Tempo der Maschine, das er selber beschleunigte⁵. Er haßte die Hetze nach⁶ Akkordprämien⁷, durch welche er es zu einigem Wohlstand⁸, zu Haus und Gärtchen gebracht⁹ hatte. Er haßte seine Frau, so oft sie ihm sagte, heut nacht hast du wieder gezuckt¹⁰. Er haßte sie, bis sie es nicht mehr erwähnte¹¹. Aber die Hände zuckten weiter im Schlaf, zuckten im schnellen Stakkato der Arbeit. Er haßte den Arzt, der ihm sagte, Sie müssen sich schonen¹², Akkord ist nichts mehr für Sie. Er haßte den Meister, der ihm sagte, ich gebe dir eine andere Arbeit, Akkord ist nichts mehr für dich. Er haßte so viele verlogene¹³ Rücksicht¹⁴, er wollte kein Greis¹⁵ sein, er wollte keinen kleineren Zahltag, denn immer war das die Hinterseite¹⁶ von so viel Rücksicht, ein kleinerer Zahltag. Dann wurde er krank, nach vierzig Jahren Arbeit und Haß zum ersten Mal

krank. Er lag im Bett und blickte zum Fenster hinaus. Er sah sein Gärtchen. Er sah den Abschluß¹⁷ des Gärtchens, die Bretterwand. Weiter sah er nicht. Die Fabrik sah er nicht, nur den Frühling im Gärtchen und eine Wand aus gebeizten¹⁸ Brettern. Bald kannst du wieder hinaus, sagte die
 20 Frau, es steht alles in Blust¹⁹. Er glaubte ihr nicht. Geduld²⁰, nur Geduld, sagte der Arzt, das kommt schon wieder²¹. Er glaubte ihm nicht. Es ist ein Elend²², sagte er nach drei Wochen zu seiner Frau, ich sehe immer das Gärtchen, sonst nichts, nur das Gärtchen, das ist mir zu langweilig²³, immer dasselbe Gärtchen, nehmt doch einmal zwei Bretter aus der ver-
 25 dammten Wand, damit²⁴ ich was anderes sehe. Die Frau erschrak²⁵. Sie lief zum Nachbarn. Der Nachbar kam und löste²⁶ zwei Bretter aus der Wand. Der Kranke sah durch die Lücke²⁷ hindurch, sah einen Teil der Fabrik. Nach einer Woche beklagte er sich²⁸, ich sehe immer das gleiche Stück der Fabrik, das lenkt mich zu wenig ab²⁹. Der Nachbar kam und
 30 legte die Bretterwand zur Hälfte nieder. Zärtlich³⁰ ruhte der Blick des Kranken auf seiner Fabrik, verfolgte das Spiel des Rauches über dem Schlot³¹, das Ein und Aus der Autos im Hof, das Ein des Menschenstromes am Morgen, das Aus am Abend.

Nach vierzehn Tagen befahl³² er, die stehengebliebene Hälfte der
 35 Wand zu entfernen. Ich sehe unsere Büros nie und auch die Kantine nicht, beklagte er sich. Der Nachbar kam und tat, wie er wünschte. Als er die Büros sah, die Kantine und so das gesamte³³ Fabrikareal³⁴, entspannte³⁵ ein Lächeln die Züge³⁶ des Kranken. Er starb nach einigen Tagen.

Leseverständnis

A. Partnerarbeit.

1. Gruppieren Sie um die Wörter auf Ihrer Stichwörterliste möglichst viele andere wichtige Wörter oder Informationen aus dem Text, ohne den Text selbst zur Hilfe zu nehmen. Arbeiten Sie dabei allein oder mit anderen zusammen. Wenn Sie sich die Ausdrücke bildlich vorstellen (*visualize the expressions*), indem Sie etwas dazu zeichnen, oder sie als Wortigel darstellen (*depict*), lernen Sie sie schneller auswendig (*by heart*).
2. Erzählen Sie allein oder mit anderen Personen zusammen die Geschichte ausführlich (*in detail*) mit Hilfe dieser Wortassoziationen.

der Garten

die Fabrik

die Bretterwand

die Krankheit

hassen

EXPANDING A NARRATIVE

You could probably summarize the story in four or five sentences, but here you should try to expand the narrative as much as possible. When working in a group, every time another student makes a statement to which you can add more details or information, attempt to gain the floor to provide additional commentary. Note the following openers for adding comments.

Redemittel:

Bitte, wir sollten noch etwas erwähnen (*mention*) . . .

Man hat nicht erwähnt, dass . . .

Wir wollen aber auch nicht vergessen, dass . . .

Es steht aber auch im Text, dass . . .

Das stimmt schon, aber/doch . . .

Jein (*colloq. for Ja und Nein*). Ich finde nämlich/aber . . .

B. **Wie und wo steht es im Text?** Aufmerksam werden auf den Text: Wie werden folgende Aussagen im Text formuliert?

Beispiel: Wo steht im Text etwas darüber, dass . . .

. . . er seine Arbeit von seinem Privatleben trennen wollte?

„Er hatte eine Bretterwand gebaut. Die Bretterwand entfernte die Fabrik aus seinem häuslichen Blickkreis.“

1. . . . ihm seine Arbeit nicht gefiel?
2. . . . er ein guter Arbeiter war?
3. . . . er gut verdiente?
4. . . . die Arbeit ihn krank machte?
5. . . . es einen guten Grund gab, dass er böse auf den Meister war?
6. . . . er mehr als vorher sehen wollte?
7. . . . er vom Bett aus alles anders sah als vorher?
8. . . . er sich veränderte?
9. . . . er am Ende nicht mehr böse auf andere war?
10. . . . die Erzählung das Wirtschaftssystem, d.h. den Kapitalismus, kritisiert?

Diskussion

MOTIFS

A motif is a simple element, usually a familiar situation, incident, or attitude, that serves as the basis or central idea for a story or a poem. The more literature we read, the more familiar we become with such motifs because they tend to recur within our literary tradition, although in many different guises. Just think, for example, how many stories, musicals, and films have been built around the Cinderella motif of the poor girl who marries the rich prince.

A. Interpretation.

1. Welche Motive erkennen Sie in dieser Geschichte?
2. Warum heißt die Geschichte „Neapel sehen“?
3. Die Geschichte besteht aus (*consists of*) **einem** langen Abschnitt. Warum ist sie nicht aus zwei oder drei Abschnitten aufgebaut? Gibt es verschiedene Sinneinheiten (*thematic units*) oder nur eine?
4. Warum ist der Arbeiter „glücklich“, als er die vorher so verhasste Fabrik sieht?
5. Ist das „Neapel“ des Mannes die Fabrik? Warum oder warum nicht?

B. Assoziation. Erklären Sie, welche Aspekte oder Probleme im Leben dieses Mannes und vielleicht im Leben vieler Menschen in unserem Zeitalter (*age, era*) durch die folgenden Dinge zum Ausdruck gebracht werden:

die Bretterwand

das Gärtchen

das Stakkato der Arbeit

das Ein und Aus der Autos im Hof

Akkordprämien

C. Persönliche Fragen.

1. Machen Sie eine Liste von Dingen, die Sie hassen. Was hassen Sie am allermeisten?

Beispiel: Ich hasse den Krieg.

Ich hasse es, wenn . . . Ich hasse es, dass . . .

2. Gibt es ein Neapel in Ihren Träumen?

D. Partnerarbeit. Ändern Sie die Erzählperspektive (*narrative point of view*) von der **Er**-Form zur **Ich**-Form, indem Sie den Arbeiter selbst in der **Ich**-Form über sich erzählen lassen.

1. Was berichtet (*reports*) er, was lässt er aus?
2. Was kann er als handelnder Protagonist und Erzähler nicht wissen? Vergleichen Sie mit einer Partnerin / einem Partner, was der Erzähler berichten kann, der in der **Er**-Form erzählt, mit dem, was der Arbeiter selbst in der **Ich**-Form erzählen kann.

Wortschatzaufgaben

A. Aussagen. Suchen Sie etwa zehn Wörter aus dem Text (Verben, Substantive, Adjektive), welche Reaktionen, Gefühle, Meinungen und sprachliche Äußerungen der Figuren in der Geschichte ausdrücken. Schreiben Sie anhand (*by means of*) dieser Wörter Aussagen über sich selbst oder andere Menschen, die Sie kennen.

Beispiel: sich beklagen

Ich habe einen Freund, der sich **über** alles **beklagt**.

B. Erweitern Sie Ihre Stichwörterliste. Sammeln und ordnen Sie die wichtigsten Substantive im Text, die zur Welt der Arbeit und der Fabrik gehören. Lernen Sie diese Wörter mit ihren Artikeln und Pluralformen.

C. Zuordnung. Listen Sie Gegensätze auf.

- | | |
|------------------------|---|
| ___ 1. sich schonen | a. anmachen |
| ___ 2. etwas entfernen | b. schwer arbeiten, sich anstrengen |
| ___ 3. hassen | c. etwas zusammenstellen, ganz machen |
| ___ 4. abdrehen | d. weitermachen |
| ___ 5. krank werden | e. verlangsamen |
| ___ 6. arbeiten | f. gesund sein |
| ___ 7. sterben | g. leben |
| ___ 8. beschleunigen | h. sich entspannen, sich erholen |
| ___ 9. ablenken | i. sich konzentrieren |
| ___ 10. zucken | j. sich beruhigen |
| ___ 11. innehalten | k. sich versöhnen (<i>to reconcile</i>) |

Wie viele von diesen Gegensatzpaaren kennen Sie schon? Welche kommen auf Ihre Stichwörterliste?

D. Tabu in Gruppen zu dritt. Partner A erhält eine Liste von Ausdrücken, die er schnell beschreiben soll, ohne das Wort selbst zu erwähnen. Um erfolgreich zu sein, muss Partnerin B das Wort anhand der Beschreibung erraten können. Die Dritte (die zu einer anderen Gruppe gehört), ist Schiedsrichterin; sie bestimmt, ob das Wort richtig beschrieben und erraten wurde. Zu dritt bestimmen Sie, wieviel Zeit Sie haben, das Wort zu erraten.

Beispiel: Partner A erhält das Wort *Wohlstand*

Er beschreibt, „Das ist, wenn Leute reich sind, einen Mercedes fahren usw.“

Partnerin B errät das Wort: „Das ist *Wohlstand*.“

Die Dritte entscheidet: „*Richtig*.“

(Wenn Partnerin B ein anderes Wort angibt, z.B., „Reichtum“, muss die Dritte bestimmen, ob es angenommen wird.)

1. Erste Runde (*first round*): die Hetze, der Akkord, die Rücksicht, der Greis, der Zahltag, der Schlot
2. Zweite Runde: die Hälfte, der Hass, das Tempo, die Arbeit, der Frühling, der Nachbar

E. Ein drittes Lesen. Lesen Sie den Text ein drittes Mal und stellen Sie fest, ob Sie die Geschichte mit besserem Verständnis lesen. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der oberen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der unteren, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Sprechakte

A. Zuordnung. Ordnen Sie die Sprechakte den drei verschiedenen Wortfeldern zu.

1. Gefühle ausdrücken 2. Meinungen äußern 3. Missfallen zeigen

- a. **Mitleid zeigen** – etwas oder jemand tut einem Leid
- b. **Sorge zeigen** – sich um jmdn. sorgen
- c. **etwas hassen** – etwas schrecklich finden
- d. **jmdn. trösten** – jmdm. gut zusprechen
- e. **Enttäuschung ausdrücken** – unerwartete negative Folgen bedauern (*regret*)
- f. **Erstaunen zeigen** – eine meist positive Änderung bemerken, die man nicht erwartet hat
- g. **Freude zeigen** – lächeln, etwas verstehen

- h. übereinstimmen mit jmdm.** – der gleichen Meinung sein; finden, dass jemand Recht hat; der gleichen Ansicht sein
- i. ganz anderer Meinung sein** – nicht zustimmen, anderer Ansicht sein
- j. nicht ganz übereinstimmen** – jmdm. im Allgemeinen (*in general*) Recht geben, jedoch in gewissen Punkten widersprechen; **ja, aber . . .**
- k. über etwas klagen** – sich beschweren
- l. sich über etwas ärgern** – Missfallen zeigen

B. Partnerarbeit. In der Zusammenarbeit mit einer Partnerin / einem Partner geben Sie Ihre eigenen Beispiele von Sprechakten. Ihre Partnerin / Ihr Partner soll dann bestimmen, um welchen Sprechakt es sich handelt.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Writing tips

1. *Using the simple past tense in narration*
2. *Avoiding unnecessary tense shifts*
3. *Varying the beginning of sentences*
4. *Using **man** (the indefinite pronoun) in order to generalize*

When telling or retelling a story, use the simple past tense rather than the present perfect. Also, keep your tense usage consistent. Some writers slip back and forth between present and past tense for no apparent reason. If you begin in the past tense, remain in the past tense, unless the time of your narrative shifts to the present. In addition, vary your style by beginning some sentences with adverbs and prepositional phrases rather than subjects.

Beispiel: Im Frühling, von morgens bis abends, zuerst, später, zuletzt, im Alter von, nach vielen Jahren usw.

*If you write about a situation in more general terms (see 4), you may wish to use the present tense, the indefinite relative pronoun **wer** (whoever), and the indefinite pronoun **man** (one); if you use **man**, be sure to use the forms of **ein (einem, einen)** or **kein (keinem, keinen)** with appropriate endings in all cases other than the nominative. Remember that the form **man** is reserved for the nominative case and is singular; it has no endings.*

1. Erzählen Sie die Geschichte nach. Verwenden Sie mindestens vier der folgenden Verben: (nicht) müssen / können / sollen / lassen / wollen / dürfen.
2. Haben sie einmal eine Arbeit gehabt, die Sie hassten? Erzählen Sie davon. Beschreiben Sie auch die Gefühle, die Sie dabei hatten.
3. Kooperatives Schreiben zu dritt. Drei Mitarbeiter des alten Mannes sitzen nach dem Begräbnis in einem Gasthaus und reden über ihren verstorbenen Kollegen. Setzen Sie sich mit zwei anderen Personen im Kurs zusammen und diskutieren Sie darüber, was diese drei Arbeiter sagen könnten. Schreiben Sie dann die Szene als Dialog, in der jede in Ihrer Gruppe für eine der drei Stimmen verantwortlich ist. Lesen Sie Ihre Szene im Kurs vor.
4. Verallgemeinerung (*generalizing*): Man muss sich nur zu helfen wissen. Der Arbeiter ist in der Fabrik krank geworden und einsam zu Hause gestorben. Ohne Anerkennung (*recognition*), ohne, dass jemand etwas für ihn getan hatte. Wer in einer schlimmen Lage ist, hat aber verschiedene Möglichkeiten, die Situation zu ändern. (*In relative clauses the conjugated verb stands at the end.*)

Beispiel: **Wer** (*the indefinite relative pronoun*) in einer solchen Notlage ist, kann . . . , zur Gewerkschaft (*to the trade union*) gehen, zur Kirche (*church*) oder zur Zeitung (*newspaper*) usw.

Wenn **man** sich an die Öffentlichkeit wendet (*turns to the public sphere*), . . .

braucht **man** nicht . . .

kann **man** immer . . .

muss **keiner** . . .

kann . . . **einem** helfen

Helfen *takes a dative object; in cases other than the nominative, use the form ein/er/e or jemand for the singular of man and viele for the plural.*

Kontexte

Das Wirtschaftswunder (*the miracle economy*)

Diese Arbeitergeschichte kommt aus der Zeit des Wirtschaftswunders in den Fünfzigern, als Westdeutschland wieder materiellen Wohlstand (*prosperity*) und Vollbeschäftigung (*full employment*) erreichte, aber viele Arbeiter vor Krisen standen. Es gab genug zu essen und fast jeder wollte ins Ausland reisen. Arbeit gab es genug; Arbeitnehmer (*employees*) in Westdeutschland wurden immer besser bezahlt, aber die Arbeitsbedingungen (*working conditions*) waren hart. Die

(weiter)

Gewerkschaften (*unions*) kämpften für Arbeiter und Angestellte (*salaried employees*). Gewerkschaften forderten die 40-Stunden-Woche [Plakate (*posters*) zeigten ein Kind und die Worte: „Samstags gehört der Papi mir!“], sie forderten Urlaubsgeld (*vacation pay*), Krankengeld und Mitbestimmung (*a voice, codetermination*) in Betrieben (*firms*).

In Ostdeutschland bestimmte die Regierung (*government*), dass die Arbeiter schwerer arbeiten sollten; als die Arbeitsnormen erhöht wurden, gab es am 17. Juni 1953 einen Aufstand (*uprising*) gegen die SED (*Sozialistische Einheitspartei Deutschlands*, d.h. die kommunistische, Partei in der DDR) und eine gewaltsame Unterdrückung (*suppression*) dieses Aufstandes durch sowjetische Panzer (*tanks*). Enttäuscht flüchteten (*escaped*) viele Menschen in den Westen, was 1961 zum Bau der Mauer in Berlin führte. Im Jahre 1959 änderte sich die SPD (Sozialistische Partei Deutschlands) in der BRD (Bundesrepublik Deutschland *West Germany*) von einer Arbeiterpartei, die gegen die Übel des Kapitalismus gekämpft hatte, zur allgemeinen Volkspartei, die für eine neue politische Richtung stand. Ihr Slogan war: „Wettbewerb (*competition*) soweit wie möglich, Planung (*planned economy*) soweit wie nötig.“ Nach Jahren des Ausbaus (*expansion*) des Sozialstaates aufgrund des Wirtschaftwunders müssen heute als Folge (*as a consequence of*) verschiedener ökonomischer Probleme Sozialleistungen (*social benefits, e.g., Arbeitslosengeld, Krankengeld usw.*) gekürzt (*cut*) werden.

Einem einfachen Arbeiter in der Fabrik ist es möglich, sich den Traum aller Deutschen, nämlich ein Haus mit einem kleinen Garten, zu leisten.

1. Gehört der Arbeiter zur Mittelschicht?
2. Oder ist er *ein Malocher*, ein Schwerarbeiter?
3. Welche Themen der Zeit spricht diese Geschichte an? Wie?



Zum Hören

Vor dem Hören

Jiří Král wurde 1952 in der Tschechoslowakei geboren. Als politischer Asylant kam er 1980 nach Deutschland, wo er in München als Ingenieur arbeitete. Seine Geschichte „Supermarkt“ stammt aus der Anthologie *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. Králs Geschichte zeigt, wie Gastarbeiter, die oft niedrige Arbeit verübten, Vorurteilen von Deutschen begegneten.

Der Erzähler der folgenden Geschichte ist Ausländer; er macht abends Reinigungsarbeiten (*custodial work; cleaning*) im Supermarkt.

Stichwörterliste. Sehen Sie sich den Wortschatz vor dem Hören an und versuchen Sie, beim Hören soviel wie möglich im Kontext zu verstehen. Welche Ausdrücke setzen Sie davon auf Ihre Stichwörterliste?

Es ist 17 Uhr. Unsere Schicht fängt an . . .

die Schicht	<i>shift</i>
nach Stundenlohn	<i>paid by the hour</i>
kehren	<i>to sweep</i>
der Besen	<i>broom</i>
der Kassenraum	<i>cashier area</i>
überflüssig	<i>superfluous</i>
nicken	<i>to nod</i>
beim besten Willen	<i>try as I might</i>
fortfahren* (zu tun)	<i>to continue (to do)</i>
das Irrenhaus	<i>madhouse</i>
sorglos	<i>light heartedly, without worry</i>
einstimmig	<i>unanimously</i>
erledigen	<i>to do, finish</i>

Wir gehen deshalb in die Zeitungsabteilung . . .

sich vertiefen in (acc.)	<i>to become engrossed in</i>
<i>Der Spiegel</i>	<i>The Mirror; German weekly news magazine</i>
der Leiter	<i>manager, director</i>
beleidigen	<i>to insult</i>
das Benehmen	<i>behavior</i>
dass es zu einem Krach kommt	<i>that there will be a scene</i>
toben	<i>to rage; here: to boil</i>
die Zähne zusammenbeißen*	<i>to clench one's teeth</i>
erwischen	<i>to catch (s.o. doing s.th.)</i>
jmdm. einfallen*	<i>to come to mind</i>
hinzufügen	<i>to add, make an additional remark</i>
zeigen auf	<i>to point to</i>
ganz zu schweigen* von	<i>not to mention</i>
die Überlegenheit	<i>superiority</i>

Jetzt sehe ich, dass er . . .

in eine Falle geraten*	<i>to fall into a trap</i>
tönen	<i>to make a sound</i>
blitzend	<i>flashing, sparkling</i>

hochgehoben*	<i>raised</i>
aner kennend	<i>approvingly</i>
die Schultern heben*	<i>to shrug one's shoulders</i>
vollkommen	<i>completely</i>

Beim Hören

„Supermarkt“

Jiří Král

Der Erzähler der folgenden Geschichte ist Ausländer und macht abends Reinigungsarbeiten im Supermarkt. Versuchen Sie beim Hören folgende Informationen zu bekommen:

1. Welche Arbeit machen der Erzähler und Hedvika zuerst?
2. Wann können der Erzähler und Hedvika die Wurst- und Obstabteilung putzen?
3. Welche Arbeit macht Frau Hoffmann im Geschäft?
4. Was halten alle Verkäuferinnen von der Arbeit des Erzählers und der Hedvika?
5. Was machen der Erzähler und Hedvika in der Viertelstunde, bevor sie die Wurst- und Obstabteilung putzen können?
6. Was für ein Mensch ist der Leiter des Geschäftes?
7. Wie erklärt der Erzähler dem Geschäftsleiter, warum er und Hedvika im Moment nichts tun?
8. Welche Sprachen spricht oder versteht Hedvika?
9. Wie heißt der Geschäftsleiter?
10. Wie reagiert der Lehrling auf das Gespräch zwischen dem Erzähler und dem Geschäftsleiter?

Nach dem Hören

A. Hörprotokoll. Fassen Sie, was Sie gehört haben, in acht bis zehn Sätzen zusammen. Vergleichen Sie Ihr Protokoll mit dem einer anderen Kursteilnehmerin.

B. Gruppenarbeit. Arbeiten Sie allein oder in Gruppen und machen Sie möglichst viele Aussagen über jede Person im Text. *Vorschlag:* Jede Gruppe sammelt Informationen über eine Person, dann berichten alle Gruppen.

C. Wortschatzaufgabe. Die folgenden Ausdrücke kommen im Text vor. Verwenden Sie diese Verben mit anderen Substantiven.

1. [den ganzen Tag] verbringen*
2. es kommt zum [Krach]
3. sich [in die Hefte] vertiefen
4. [Widerstand] erwarten
5. in [eine Falle] geraten*

D. Ratespiel. Was ist es? Um was handelt es sich?

1. Dort kauft man Lebensmittel, Papierwaren und Reinigungsmittel ein.
2. Dort wird ausgerechnet, wie hoch die Einkaufsrechnung ist.
3. Damit kehrt man Schmutz oder Staub vom Fußboden.
4. In dieser festen, oft achtstündigen Arbeitszeit hat man Dienst.
5. Dort liegen die Zeitschriften zum Verkauf aus.
6. Diese Bezahlung bekommt man für jede Stunde, die man arbeitet.
7. Fünfzehn Minuten.
8. In diesem Teil des Supermarktes findet man Äpfel, Bananen, Weintrauben, Erdbeeren und andere Früchte.
9. So nennt man eine Person, die im Geschäft einkauft.
10. Das ist ein elektronisches Gerät, mit dessen Hilfe man jemanden irgendwo im Geschäft rufen lassen kann.

E. Diskussion.

1. Besprechen Sie das Verhältnis Hedvikas und des Erzählers zu den anderen Arbeitern im Supermarkt.
2. Warum spricht der Geschäftsleiter so unfreundlich mit den ausländischen Arbeitern?
3. Haben Sie je bei einem Job Schwierigkeiten mit Ihrem Chef / Ihrer Chefin gehabt? Erzählen Sie davon.

Glossar

- 1 die **Bretterwand**, **-e** board fence, der **Holzzaun**, **-e**
- 2 **entfernen** to remove, take away; **wegnehmen***
- 3 der **Blickkreis** field of vision
- 4 **hassen** to hate
- 5 **beschleunigen** to accelerate, speed up; **etwas schneller machen**
- 6 die **Hetze nach** chase for, pursuit of
- 7 der **Akkord**, **-e** wage (*based on piece work rather than number of hours worked*); die **Akkordprämie**, **-n** bonus (*based on piece work*)
- 8 der **Wohlstand** prosperity; **hoher Lebensstandard**
- 9 **es zu etwas bringen*** to have some success, make s.th. of s.o.
- 10 **zucken** to twitch, convulse
- 11 **erwähnen** to mention; **von etwas spechen***
- 12 **sich schonen** to take it easy, take care of oneself
- 13 **verlogene** deceitful, not truthful
- 14 die **Rücksicht** consideration, regard
- 15 der **Greis**, **-e** old man
- 16 die **Hinterseite**, **-n** drawback; die **Kehrseite**, **-n**
- 17 der **Abschluß**, **-e** *here*: edge, border; das **Ende**, **-n**
- 18 **beizen** to stain wood
- 19 **in Blust** (*dialect*) in blossom; in **Blüte**
- 20 die **Geduld** patience
- 21 **das kommt schon wieder** you'll get better all right
- 22 **es ist ein Elend** it's so miserable
- 23 **langweilig** boring
- 24 **damit** so that; **um . . . zu**
- 25 **erschrecken*** to be startled; to be frightened
- 26 **lösen** to loosen; to detach
- 27 die **Lücke**, **-n** gap
- 28 **sich beklagen** to complain; **lamentieren**, **sich beschweren**
- 29 **ablenken** to distract, divert one's attention
- 30 **zärtlich** tender; affectionate
- 31 der **Schlot**, **-e** smokestack; **der Fabrikschornstein**, **-e**
- 32 **jmdm. befehlen*** to order or command s.o. to do s.th.
- 33 **gesamt** entire; **ganz**
- 34 das **Fabrikareal**, **-e** factory area
- 35 **entspannen** to relax
- 36 der **(Gesichts)zug**, **-e** facial feature

Zuordnung:

Ordnen Sie die Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der	die	das
Garten	Bretterwand	Wirtschaftswunder

Kapitel



Lesetext

„Bleibe“
Dieter Wellershoff

Aufsatzthemen

Focus on Form: Finding thematic units and organizing vocabulary

Kontexte

Die Rolle der Frau



Zum Hören

„Sonntagvormittag“
Clemens Hausmann

Dieter Wellershoff

was born in 1925; he served in the military in World War II before taking up the study of art, history, psychology, and German literature at the University of Bonn. He participated in *Gruppe 47*, a post-war literary group that attempted to make a fresh

start in German literature. In his novels, short stories, and radio plays (*Hörspiele*) he advocates a new realism, showing life as it is, while attempting to discover the unknown behind what is known. In his works he attempts to construct both the objective reality and

the psychological reality of his protagonists from their subjective perspectives. A recurring theme in his narratives is the depiction of how people tend to be pulled into the suction of potentially devastating catastrophes.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen.

1. Im Plenum: Sie haben gerade gehört, dass ein Bekannter von Ihnen einen Schlaganfall (*stroke*) erlitten hat. Was und woran denken Sie? Schreiben Sie Ausdrücke, die Ihnen dazu einfallen, an die Tafel.
2. In dieser Erzählung hat ein Mann einen Schlaganfall erlitten. Wie hat sich sein Leben dadurch verändert? Welche Erwartungen weckt der Titel? Lesen Sie die ersten zwei Sätze und vergleichen Sie Ihre Vermutungen. Danach überfliegen Sie den Text und stellen dabei W-Fragen (Wer? Was? Wo? Wann? Wie? Warum?).
3. Machen Sie sich das erste Lesen etwas leichter, indem Sie vorher im Glossar nach der Bedeutung von folgenden Wörtern suchen.

die Luftblase	der Teich	sich regen
der Abstand	mutlos	der Rumpf
gequält	aufgerichtet	die Weinerlichkeit
die Nachahmung	sich verzerren	minderwertig
trüb	auffangen*	umhüllt
der Mundgeruch	lapidar	flüchtig
die Wange	starr	bleiben*

B. Zweites Lesen. Lesen Sie den Text jetzt gründlich durch.

Versuchen Sie beim Lesen Abschnitte zu markieren. Was wäre eine passende Überschrift für jeden Abschnitt?

Bleibe

Nun sprach er nur noch dieses einzige Wort. Obwohl man eigentlich nicht sagen konnte, daß er es sprach. Es trat aus ihm hervor¹ wie eine Luftblase², die aus dem Schlammgrund³ eines Teiches⁴ aufsteigt und an der Oberfläche⁵ fast lautlos platzt⁶. Nichts regte sich⁷ in seinem Gesicht, dessen rechte Seite schlaff⁸ herunterhing, so daß sich der Mund zu einer Karikatur mutloser⁹, gequälter¹⁰ Weinerlichkeit¹¹ verzerrte¹². Die Augen waren blicklos¹³ trüb¹⁴, mit geweiteten Pupillen. Der Körper, umhüllt¹⁵ von dem alten, schäbig¹⁶ gewordenen Bademantel, saß seltsam statuenhaft in dem Stuhl am Fenster, so als hätte ihn jemand in dieser lapidaren¹⁷ Grundstellung¹⁸ hingesetzt: die Unterarme und Hände auf den Lehnen¹⁹, die nackten Füße in den Lederpantoffeln²⁰ ininigem Abstand²¹ parallel nebeneinanderstehend und den Rumpf²² aufgerichtet²³ und von der

Rückenlehne²⁴ aufrecht²⁵ gehalten, als wäre er dort angebunden²⁶. Die ganze Gestalt²⁷ schien leblos zu sein und wirkte wie eine Nachahmung des lebendigen Originals in einem minderwertigen²⁸ Material, und das deutlichste Lebenszeichen²⁹, das sie auffing, war der schlechte Mundgeruch³⁰, den sie roch, als sie flüchtig die starre³¹ Wange³² küßte. War es denn möglich, daß sie ihn richtig verstanden hatte, dieses einzige, überraschende³³ Wort „bleibe“, das mühsam³⁴ aus ihm hervorgekommen war, als sie gehen wollte, sogar noch ein zweites Mal, als sie dann wirklich ging? Er hatte gesehen, daß ihr die Tränen kamen, doch³⁵ wohl nicht verstanden, daß sie auf einmal glücklich mitten im Unglück war. Nein, das brauchte er nicht zu wissen. Aber durfte sie nicht ganz heimlich³⁶ auch das Geschenk in diesem Unglück erkennen? Er, der sie immer³⁷ wieder verlassen hatte, er, dieser Flüchtling³⁸ vor ihrer beständigen³⁹ Liebe, hatte sie gebeten⁴⁰, ihn nicht allein zu lassen. Sie ging weiter durch die langen Gänge⁴¹, wartete beim Fahrstuhl⁴², fuhr hinunter. „Bleibe“, hatte er gesagt. „Ich werde jeden Tag kommen“, hatte sie geantwortet, „jeden Tag, verstehst du? Ich lasse dich nicht allein!“ Aber war sie denn verrückt⁴³, daß sie überhaupt⁴⁴ ging, bloß⁴⁵ weil sie Unterricht⁴⁶ in der Schule hatte? Konnten nicht alle warten, wenn nur⁴⁷ er nicht alleine war? Wie konnte sie glauben, alles verstanden zu haben, was er mit diesem einen Wort zu sagen versuchte? Hatte er Angst, daß sie ihn verlassen würde, jetzt, da er krank war? Fürchtete er, die Dinge kehrten⁴⁸ sich jetzt um? Dann mußte sie sofort noch einmal zu ihm, um ihm diese Angst zu nehmen. Sie wollte ihn umarmen⁴⁹ und fühlen lassen, was sie wußte, daß diese Krankheit für sie beide eine neue Chance war. Ja, sie wollte heute so lange bei ihm bleiben, bis er einschlief⁵⁰, und wenn er den Erfolg⁵¹ dieses einen Wortes erlebte⁵², würden sich bald auch andere Wörter wiederfinden, lauter⁵³ Wörter, die zu diesem einen paßten⁵⁴. Sie ging zurück, entschlossen⁵⁵, aber nicht hastig⁵⁶. Sie wollte leise eintreten und ganz ruhig sein. Vor der Tür kam ihr eine Krankenschwester entgegen⁵⁷. „Der Doktor ist bei ihm. Aber gehen Sie einfach rein⁵⁸.“ Von der Tür aus⁵⁹ sah sie den Stationsarzt⁶⁰ am Bett ihres Mannes sitzen. Er machte eine Sprechübung⁶¹ mit ihm. „Apfel“, sagte der Arzt. „Bleibe“, sagte ihr Mann. „Baum“, sagte der Arzt. „Bleibe“, sagte ihr Mann. „Nein, Baum. Sagen Sie Baum.“ „Bleibe“, hörte sie wieder. „Dann sagen Sie mal Leib⁶²“, sagte der Arzt. Er sprach das Wort deutlich⁶³ und langsam, zog⁶⁴ es übertrieben⁶⁵ in die Länge. „Bleibe“, tönte⁶⁶ es zurück. „Fast hundertprozentiger⁶⁷ Sprachausfall⁶⁸“, sagte der Arzt, als er mit ihr auf den Gang trat. „Aber ich hoffe, das Sprachvermögen⁶⁹ wird allmählich⁷⁰ zurückkommen.“ „Und warum ist dieses eine Wort zurückgeblieben⁷¹? Was bedeutet das?“ „Das ist Zufall⁷². Ich möchte annehmen, es bedeutet⁷³ nichts. Oder es bedeutet jetzt alle Worte, auch sein Gegenteil⁷⁴. Wir haben keine Verbindung⁷⁵ zu ihm, auch wenn wir ihn sehen.“ Sie nickte⁷⁶. Als sie wieder in das Zimmer ging und sich an sein Bett setzte, versuchte sie zu lächeln⁷⁷. „Ich bleibe“, sagte sie. ■

Leseverständnis

A. Gruppenarbeit.

1. Die Klasse wird geteilt. Kleine Gruppen in einer Hälfte der Klasse sollen fünf Sätze markieren, die ihrer Meinung nach am wichtigsten sind. Die Gruppen vergleichen dann die Sätze unter sich, um festzustellen, ob es in jeder Gruppe einen „Schlüsselsatz“ gibt, den alle gewählt haben. Lesen Sie im Plenum Ihre Sätze vor und einigen Sie sich auf einen Satz.
2. Kleine Gruppen in der anderen Hälfte der Klasse wählen zehn wichtige Stichwörter, die die Gruppen für eine Erklärung und das Verständnis der Erzählung besonders wichtig halten.
3. Eine Person in jeder Gruppe schließt (*joins*) sich einer Gruppe in der anderen Hälfte der Klasse an. Daraufhin fassen alle Gruppen mit Hilfe der Stichwörter und Schlüsselsätze die Erzählung in nicht mehr als zehn (10) Sätzen zusammen.
4. Eine Gruppe tauscht ihre Zusammenfassung mit der Zusammenfassung einer anderen Gruppe aus und „verbessert“ oder „ergänzt“ (*completes*) deren Zusammenfassung sprachlich und inhaltlich.

B. Interpretation. Was bedeutet der Titel „Bleibe“? Warum besteht der Text wohl aus einem einzigen Abschnitt?

Diskussion

A. Gruppenarbeit.

1. Die Klasse wird in zwei Gruppen aufgeteilt. Eine Gruppe steht auf der Seite der Frau, die es für richtig hält, zu bleiben. Die andere steht auf der Seite des Arztes, der ihrer Meinung widerspricht. Schreiben Sie sich Stichwörter für Ihre Argumente auf und versuchen Sie, mit Ihren Argumenten die andere Gruppe von Ihrer Meinung zu überzeugen. Daraufhin folgt eine Abstimmung.
Wer stimmt der Frau zu? Wer stimmt dem Arzt zu?
2. Jeder im Kurs stellt vier Fragen an andere Studenten darüber, was im Text über die Beziehung/Ehe der zwei Menschen **nicht** gesagt wird. Notieren Sie sich die Antworten für den späteren Bericht im Plenum.
3. Studenten machen Aussagen über die Ehe der beiden. Wie war sie vor dem Schlaganfall? Was für Möglichkeiten bestehen für die beiden in der Zukunft?

B. Fragen zum Text.

1. Aus wessen Perspektive wird erzählt? Ändert sich die Erzählperspektive?
2. Worin besteht der Wendepunkt in dieser Geschichte? Wo ist der Höhepunkt?

Wortschatzaufgaben

A. Stichwörterliste. Sammeln und ordnen Sie die Ausdrücke, die Sie auf Ihre Stichwörterliste setzen wollen. Welche Gliederung (*organization*) hilft Ihnen, die neuen Wörter zu lernen?

B. Zuordnung.

1. Im Anschluss finden Sie Wörter, die den Körper beschreiben. Ordnen Sie diese Wörter den richtigen Körperteilen zu.

Beispiel: **der Körper:** der Kopf, der Rumpf, die Glieder

der Kopf:**das Gesicht:****der Arm:****der Rumpf:****das Bein:****der Mund:**

die Stirn

die Kehle

das Kinn

der Nabel

der Rücken

die Wange

der Zeigefinger

der Nacken

der Bauch

der Hals

das Gesicht

die Schulter

das Gesäß

der Daumen

die Hüfte

der Knöchel

der Gaumen

die Zehe

die Lippe

die Haut

die Zunge

das Knie

die Achsel

die Faust

das Auge

die Brust

der Ellbogen

die Nase

2. Mit welchem Körperteil verbinden Sie folgende Tätigkeiten?

Beispiel: zeigen: mit dem Finger, mit dem Zeigefinger

a. riechen: _____

b. werfen: _____

c. tasten: _____

d. (sich) dehnen, recken: _____

e. stoßen: _____

f. beugen: _____

g. schmecken, kosten: _____

h. anfassen, berühren: _____

i. frieren: _____

j. sehen, erblicken: _____

k. unterscheiden: _____

l. hören, vernehmen: _____

m. gehen: _____

n. sitzen: _____

o. schlafen: _____

p. wachen: _____

q. essen: _____

C. Satzbildung. Körperpflege. Was tut man? Und warum? Verwenden Sie folgende Verben.

Beispiel: Man spült mit Mundwasser, um Mundgeruch zu vermeiden.

spülen	sich baden	sich frisieren
putzen	sich duschen	sich pflegen
bürsten	sich eincremen	sich kämmen
sich schminken	jmdn. massieren	sich stylen
sich waschen	sich rasieren	

D. Gruppenarbeit. Zuordnungsübung: Gehören die Wörter unten zum Begriff Krankheit oder Gesundheit?

sich verletzen	kerngesund sein	starr
schwach	trüb	beweglich
kräftig	verzerrte Muskeln	die Atemnot
entstellt	steif	das Herzklopfen
der Schlaganfall	heiser	das Stechen
die Entzündung	munter sein	jmdm. ist übel
schlafte Haut	schmerzen	sich erkälten
das Fieber	sich weh tun	niedriger Blutdruck
wohlauf sein	schwach sein	gute Verdauung
bluten	süchtig sein	ausgeschlafen
die Grippe	gelähmt sein	das Kopfweh
sich wohl fühlen	leiblos	liebeskrank

Gesundheit

Krankheit

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

E. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit ausgezeichnetem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der einen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der anderen, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen im Plenum.

Sprechakte

A. Belegen Sie, wie diese Sprechakte in der Erzählung benutzt werden.

um etwas bitten	jemanden höflich fragen, etwas zu tun
interpretieren	tiefere Bedeutung suchen, hinter dem Äußeren eine innere Bedeutung suchen
beschreiben	Einzelheiten eines Zustands oder einer Lage sachlich schildern
gliedern	Teile ordnen, das Verhältnis von Teilen zum Ganzen zeigen
vergleichen	Das Gegenüberstellen zwei verschiedener Arten, etwas zu beobachten oder zu beurteilen

FOCUS ON FORM: Finding thematic units and organizing vocabulary

Einen Text zu verstehen, heißt einzelne Informationen eines Textes im Zusammenhang anzuordnen, denn dadurch entsteht Sinn (*meaning*). Wo beginnt eine Sinneinheit? Wo ist sie abgeschlossen? Wo zeigt der Wechsel (*change*) des Themas, dass ein neues Thema beginnt? Wo wechseln die Perspektiven? Oft fallen Themawechsel, Raumwechsel und Personenwechsel zusammen, indem sie die Geschichte in Sinneinheiten gliedern (*organize*).

B. Interpretation. „Bleibe“ besteht aus einem Abschnitt. Suchen Sie die Stellen, die auf einen Perspektivenwechsel deuten.

1. An welcher Stelle ist von dem Mann die Rede?
2. An welcher Stelle wird die Reaktion der Frau auf sein Verhalten (*conduct*) erwähnt?
3. Bleibt sie im Blickfeld (*in view*) oder gibt es einen Perspektivenwechsel, der Beide in der Vergangenheit und/oder der Zukunft verbindet? Wo ist dieser Schnittpunkt (*intersection*)?
4. Wo ist der Schnittpunkt, wo sie ihren Mann und den Arzt beobachtet?
5. Wo ist der Schnittpunkt, wo sie das Verhalten ihres Mannes sachlich (*objectively*) mit Hilfe des Arztes wahrnimmt (*perceives*).
6. Die persönliche Äußerung (*reaction*) der Frau bildet den Höhepunkt der Geschichte. Dieser Schnittpunkt ist wiederum mit einem Raumwechsel verbunden. Wo genau ist er?
7. Gibt es einen Wendepunkt (*reversal, turning point*)? Führt dieser zu einer Änderung in der Handlung?

Aufsatzthemen

1. Welche Funktion hat die Beschreibung im ersten Abschnitt? Warum gibt es so viele Hinweise auf Körperteile? Wie sind die Metaphern zu verstehen, z.B. die „Luftblase, die aus dem Schlammgrund eines Teiches aufsteigt“?
2. Gibt es verschiedene Deutungen des Wortes „bleibe“?
Deutung der Frau: „Wie konnte sie glauben, alles verstanden zu haben, was er mit diesem einen Wort zu sagen versuchte?“
Deutung des Arztes: „Das ist Zufall. Ich möchte annehmen, es bedeutet nichts. Oder es bedeutet jetzt alle Worte, auch sein Gegenteil.“
3. Wie kann/soll/sollte man die Haltung der Frau und ihre Entscheidung, bei ihrem Mann zu bleiben, interpretieren?
4. Ist das „Sich Aufopfern“ etwas typisch Weibliches? Wäre der Mann geblieben, wenn seine Frau schwer krank wäre?
5. Welche typischen Merkmale der Kurzgeschichte finden Sie in dieser Geschichte? (Siehe *Kontexte* in Kapitel 20.) Was ist untypisch für diese Kurzgeschichte? Welche Merkmale werden in dieser Geschichte besonders wichtig?

Kontexte

„Die sich aufopfernde Frau“

In der deutschen Literatur ist der Topos (*commonplace, motif*) von der **sich aufopfernden** (*self-sacrificing*) **Frau** besonders wichtig. Durch ihre Liebe zu ihrem Mann, über die auch der Tod machtlos ist, gelingt es ihr, zu seiner Erlösung (*redemption*) beizutragen. In Goethes *Faust* trägt Gretchens Liebe auch noch nach ihrem Freitod zu Fausts Erlösung bei, denn sie ist es, die um Gnade (*mercy*) für ihn betet. Diese sich aufopfernde Liebe ist ein Teil des „Ewig-Weiblichen“ (*the eternal feminine*), das Faust nach oben zieht. Im *Tannhäuser* stellt Wagner die Liebe der Elisabeth von Thüringen, die sich für Tannhäuser aufopfert, der triebhaften (*erotic*) Liebe der Venus (der *femme fatale*) gegenüber, die den Mann verführt (*seduces*) und zerstört. Die sich aufopfernde Liebe der Elisabeth führt zu ihrem Tod, doch gleichzeitig zu Tannhäusers Erlösung von schwerer Sünde. Durch ihren Tod erlöst die liebende Frau den geliebten Mann, der in Schuld (*guilt*) verstrickt (*trapped*) ist.

Die Literatur, der Film, die Kunst und die Kirche (Maria, Maria Magdalena) haben diese Eigenschaft als spezifisch weibliche Eigenschaft gedeutet (*interpreted*).

und oft auf die mütterliche Liebe übertragen (*linked, assigned to*). Der Feminismus versteht das „typisch Weibliche“ als patriarchalische Rollenzuweisung (*designation*).

Die Frau in „Bleibe“ wird Teil von dieser Tradition, aber erst *nachdem* sie mit dem Arzt gesprochen hat. Was hat sich für sie geändert in der Zeitspanne von ihrem ersten Versprechen zu bleiben *vor* dem Gespräch mit dem Arzt, bis zum zweiten Versprechen zu bleiben *nach* dem Gespräch mit dem Arzt?



Zum Hören

Vor dem Hören

A. Zum Thema Sonntagmorgen: Der Sonntag ist in allen Gegenden Deutschlands, Österreichs und der Schweiz ein Ruhetag. Früher gingen fromme (*pious*) Familien am Sonntagvormittag in die Kirche. Heute werden Kirchen hauptsächlich (*chiefly*) von alten Leuten besucht. Die meisten modernen Familien betrachten den Sonntag als Familientag oder als friedlichen Tag, an dem sich jeder vom Stress der Arbeitswoche erholt. Während man am Sonntagnachmittag ins Café geht, Besuche macht, im Park spazieren geht oder außerhalb der Wohnung etwas unternimmt, ist der Sonntagmorgen einfachen, friedlichen Familienbeschäftigungen gewidmet (*dedicated to*).

B. Das Hörschema. Dieser Hörtext besteht aus einem langen **Als**-Satz, gefolgt von einem kurzen **Da**-Abschluss (*conclusion*). Sehen Sie sich vor dem Hören das Hörschema an.

Als . . .

Mutter [in der Küche stand] und . . .

Vater . . .

der Bruder des Erzählers . . .

die Schwester . . .

die beiden Onkel . . .

die zwei Tanten . . .

die kleine Cousine des Erzählers . . .

der Bruder der Cousine . . .

der Hund . . .

der Erzähler (ich) . . .

Bienen (*bees*) . . .

Schmetterlinge (*butterflies*) . . .

da . . .

C. Stichwörterliste. Schauen Sie sich noch den Wortschatz im Hörtext vor dem Hören an. Welche Gliederung der Themen eignet sich (*is appropriate for*) am besten für diese Erzählung?

bereiten	<i>to prepare</i>
der Zaun	<i>fence</i>
plaudern	<i>to chat</i>
gegenseitig	<i>(to) each other, mutually</i>
einen Witz erzählen	<i>to tell a joke</i>
schallend lachen	<i>to laugh very loudly</i>
genießen*	<i>to enjoy</i>
stricken	<i>to knit</i>
herrlich	<i>magnificent</i>
in den entlegendsten Winkel	<i>into the farthest corner</i>
sich verdrücken	<i>to sneak off, hide</i>
ab und zu	<i>now and then</i>
verschlafen	<i>sleepily</i>
die Entfernung	<i>distance</i>
hocken	<i>to crouch, squat</i>
im Begriff sein* [zu tun]	<i>to be about [to do]</i>
summen	<i>to hum</i>
rauschen	<i>to rustle, rush</i>
die Verschnaufpause	<i>breather, break</i>
der Alltagstrott	<i>daily humdrum</i>
einschlagen*	<i>to hit, strike</i>
schaffen*	<i>to create</i>
ewig	<i>eternal</i>
der Friede(n)	<i>peace</i>

Beim Hören

„Sonntagvormittag“
Clemens Hausmann

Clemens Hausmann ist 1966 in Gmunden am Traunsee in Oberösterreich geboren. Unterstützt von seinem Deutschlehrer schrieb er „Sonntagvormittag“ im Alter von fünfzehn Jahren für einen Wettbewerb des Österreichischen Bundesverlags. Der Text wurde für die Sammlung *Junge Literatur aus Österreich* 1983/84 ausgewählt.

Nach dem Hören

A. Hörverständnis.

1. Was für Erwartungen hatten Sie, als Sie den Titel „Sonntagvormittag“ und den **Als**-Satz hörten?
2. Entsprach der **Da**-Satz Ihren Erwartungen?
3. Wie reagierten Sie auf den Kontrast zwischen dem **Als**-Satz und dem **Da**-Satz?
4. Ergänzen Sie die fehlenden Informationen im Hörschema B.

*Note: Ignore the **als** and place verbs in regular second position.*

B. Wortschatzaufgaben. Welche der folgenden Tätigkeiten machen Sie *manchmal*, *oft* oder *sehr oft*? Welche machen Sie *selten* oder *nie*? Drücken Sie Ihre Antworten in Sätzen aus.

Beispiele: Ich bereite manchmal das Essen zu. Ich rauche nie.
 das Essen zubereiten
 rauchen
 mit Mädchen/Jungs (*coll.*) plaudern
 Witze erzählen
 stricken
 sich Tier-/Horror-/Liebesfilme ansehen
 faul im Gras liegen
 fotografieren

C. Diskussion.

1. Gruppenarbeit – Kettenreaktion (*chain reaction*): „Bei dem Thema ‚Bombe‘ denke ich an . . .“

Beispiel: Bei diesem Thema denke ich . . .

STUDENT 1: an kaputte Städte und Länder

STUDENTIN 2: an den Krieg in . . .

STUDENTIN 3: an Atombomben

STUDENT 4: usw.

2. Halten Sie dieses Thema in der neuen Weltordnung für wichtig? Warum? Warum nicht?

Glossar

- 1 **hervortreten*** to emerge
 2 die **Luftblase, -n** bubble of air
 3 der **Schlammgrund, -e** muddy bottom
 4 der **Teich, -e** pond
 5 die **Oberfläche, -n** surface
 6 **platzen** to burst
 7 **sich regen** to move
 8 **schlaff** limp
 9 **mutlos; ohne Mut**, courage
 10 **quälen** to torture
 11 die **Weinerlichkeit** whining
 12 **verzerren** to contort
 13 **blicklos** vacantly
 14 **trüb** dull
 15 **umhüllen** to wrap
 16 **schäbig** shabby
 17 **lapidar** stony, chiseled
 18 der **Grund, -e** ground, base
 19 die **Lehne, -n** support, armrest
 20 der **Pantoffel, -n** slipper
 21 der **Abstand, -e** distance
 22 der **Rumpf, -e** rump, the body without the head and limbs
 23 **aufrichten** to straighten, put in upright position
 24 die **Rückenlehne, -n** backrest
 25 **aufrecht** upright
 26 **angebunden sein*** to be tied to
 27 die **Gestalt, -en** shape
 28 **minderwertig** cheap
 29 das **Lebenszeichen, -** sign of life
 30 der **Mundgeruch, -e** odor
 31 **starr** rigid
 32 die **Wange, -n** cheek
 33 **überraschen** to surprise
 34 **mühsam** with difficulty
 35 **doch** however
 36 **heimlich** secretly
 37 **immer wieder** again and again
 38 der **Flüchtling, -e** refugee
 39 **beständig** constant
 40 **gebeten** begged
 41 der **Gang, -e** walkway
 42 der **Fahrstuhl, -e** elevator, lift (fahren; der Stuhl)
 43 **verrückt sein*** to be crazy
 44 **überhaupt** at all
 45 **bloß** only, for no other reason than
 46 der **Unterricht** instruction
 47 **wenn nur** if only
 48 **sich umkehren** to turn around
 49 **umarmen** to embrace
 50 **einschlafen*** to fall asleep
 51 der **Erfolg, -e** success
 52 **erleben** to experience
 53 **lauter** pure, many
 54 **passen zu** to go with; to be fitting, appropriate
 55 **entschlossen** determined
 56 **hastig** in haste
 57 **entgegenkommen*** to come up to someone
 58 **reingehen*** to walk in
 59 **von . . . aus** from a particular point
 60 der **Stationsarzt, -e** doctor responsible for a ward
 61 die **Sprechübung, -en** speaking exercise
 62 der **Leib, -er** body
 63 **deutlich** clearly
 64 **in die Länge ziehen*** to extend

- 65 **übertrieben*** exaggeratedly
 66 **zurücktönen** to sound back
 67 **hundertprozent** 100%, total
 68 **der Sprachausfall, -e** loss of language
 69 **das Sprachvermögen** capacity for language
 70 **allmählich** gradually
 71 **zurückbleiben*** to remain
 72 **der Zufall, -e** coincidence
 73 **bedeuten** to mean
 74 **sein Gegenteil, -e** opposite
 75 **die Verbindung, -en** contact
 76 **nicken** to nod, to agree
 77 **lächeln** to smile

Zuordnung:

An wie viele wichtige Hauptwörter können Sie sich zu den Themen Gesundheit / Krankheit / Körper / Atomkrieg erinnern? Ordnen Sie die Wörter nach ihren Artikeln.

der
Körper

die
Gesundheit

das
Krankenhaus

This page intentionally left blank

Kapitel



Lesetext

„Eine kaiserliche Botschaft“
Franz Kafka

Aufsatzthemen

Focus on Form: Collocations
Using the conditional subjunctive for conjectures
Relative pronouns

Kontexte

„Kafkaesk“



Zum Hören

„Die Moritat von Mackie Messer“
Bertolt Brecht

Franz Kafka

was born in Prague in 1883 and grew up amid different Czech and German cultures in a middle-class Jewish family. He attended an elite German Gymnasium, where he rebelled against the authoritarian teaching and the dehumanized humanistic curriculum by declaring himself to be an

atheist and a socialist. He identified with his mother's tradition of mystical, rabbinical learning but focused much of his autobiographical and literary work on his problematical relationship with his father.

The conflict between father and son is the major theme in the story “Das

Urteil” (1916). In his novels *Der Prozess* and *Das Schloss*, this theme is also significant. His writings, and especially his parables and paradoxes, have given rise to the term “kafkaesque” as a description of the absurdity many find in modern existence.

Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mitteilen. „Eine kaiserliche Botschaft“ was published in 1919, during Kafka’s lifetime, in the collection *Ein Landarzt* as the central legend of the narrative „Beim Bau der chinesischen Mauer“. In this first person narrative, the narrator, a Chinese scholar, describes how the Great Wall in China was built. He indicates in this legend with what hope and hopelessness the people of China view their relationship to their emperor (**der Kaiser**), who sends a message (**eine Botschaft**) to one of his subjects.

Was verstehen Sie unter einer *Botschaft*?

1. Was ist ein Bote?
2. Wie kommen Botschaften gewöhnlich an? Gibt es ganz besondere Botschaften, die auf besondere Weise vermittelt werden?
3. Für wie wichtig halten Sie die Botschaft eines Kaisers?

B. Erstes Lesen. Hauptideen.

1. Um was für eine Botschaft handelt es sich?
2. Was geschieht mit dieser Botschaft?

C. Stichwörterliste. Fangen Sie an, wichtige Ausdrücke auf einer Stichwörterliste zu sammeln. Konzentrieren Sie sich auf die Hindernisse, die zwischen dem Kaiser und dem Individuum liegen, dem der Kaiser eine Botschaft schickt.

Der Text ist in drei Teile geteilt, um Ihnen das Lesen zu erleichtern.

D. Zweites Lesen. Lesen Sie jetzt den Text genauer durch.

Eine kaiserliche Botschaft

I

Der Kaiser – so heißt es – hat Dir, dem Einzelnen,¹ dem jämmerlichen Untertanen,² dem winzig³ vor der kaiserlichen Sonne in die fernste Ferne geflüchteten Schatten, gerade Dir hat der Kaiser von seinem Sterbebett aus⁴ eine Botschaft gesendet. Den Boten hat er beim Bett niederknien⁵ lassen⁵ und ihm die Botschaft ins Ohr zugeflüstert; so sehr war ihm an ihr gelegen⁶, daß er sich sie noch ins Ohr wiedersagen ließ. Durch Kopfnicken hat er die Richtigkeit des Gesagten⁷ bestätigt⁸. Und vor der ganzen Zuschauerschaft⁹ seines Todes – alle hindernden Wände werden niedergebrochen¹⁰ und auf den weit und hoch sich schwingenden Freitreppen¹¹ stehen im Ring die Großen¹² des Reichs¹³ – vor allen diesen hat er den Boten abgefertigt¹⁴.

II

Der Bote hat sich gleich auf den Weg gemacht; ein kräftiger, ein unermüdlicher Mann; einmal diesen, einmal den andern Arm vorstreckend¹⁵ schafft er sich Bahn¹⁶ durch die Menge;¹⁷ findet er Widerstand,¹⁸ zeigt er auf die Brust, wo das Zeichen der Sonne¹⁹ ist; er kommt auch leicht vorwärts, wie kein anderer. Aber die Menge ist so groß; ihre Wohnstätten²⁰ nehmen kein Ende. Öffnete sich freies Feld, wie würde er fliegen und bald wohl hörtest Du das herrliche Schlagen seiner Fäuste²¹ an Deiner Tür. Aber statt dessen, wie nutzlos²² müht er sich ab²³; immer noch zwingt²⁴ er sich durch die Gemächer²⁵ des innersten Palastes; niemals wird er sie überwinden²⁶; und gelänge²⁷ ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Treppen hinab müsste er sich kämpfen²⁸; und gelänge ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Höfe wären zu durchmessen²⁹; und nach den Höfen der zweite umschließende Palast; und wieder Treppen und Höfe; und wieder ein Palast; und so weiter durch Jahrtausende³⁰; und stürzte³¹ er endlich aus dem äußersten³² Tor – aber niemals, niemals kann es geschehen³³ – liegt erst die Residenzstadt vor ihm, die Mitte der Welt, hochgeschüttet voll ihres Bodensatzes³⁴.

Niemand dringt hier durch³⁵ und gar mit der Botschaft eines Toten. –

III

30 Du aber sitzt an Deinem Fenster und erträumst³⁶ sie Dir, wenn der Abend kommt. ■

Leseverständnis

A. Gruppenarbeit. Bilden Sie Gruppen von fünf Studenten.

Jede/Jeder in der Gruppe macht Aussagen darüber, was in der Erzählung passiert. Wenn Sie sich auf die Fakten geeinigt haben, zeichnet eine/einer in der Gruppe Ihre Interpretation der Erzählung.

1. die Abfertigung des Boten (*dispatching of the messenger*)
2. die Reise des Boten
3. den Traum

Alle Zeichnungen werden jetzt an die Wand gehängt, damit alle Gruppen ihre Zeichnungen vergleichen und feststellen können, ob die Zeichnungen alles enthalten, was für die Erzählung wichtig ist. Vergleichen Sie die verschiedenen Interpretationen, die den Zeichnungen zugrunde liegen.

B. Stichwörterliste. Was für Wörter brauchen Sie, um Ihre Zeichnung zu erklären? Erweitern Sie Ihre Stichwörterliste durch Ausdrücke, die wichtig für die Interpretation dieser Erzählung sind.

C.

D. Interpretation. Suchen Sie einen Satz, der Ihnen besonders wichtig erscheint. Erklären Sie, warum dieser Satz ein Schlüsselsatz für die Erzählung ist.

E. Arbeit im Plenum. Aufmerksam werden auf den Text.

1. Was sind die Fakten?
 - a. Was passiert im ersten Teil der Erzählung?
 - b. Wird hauptsächlich im Indikativ oder im Konjunktiv (*subjunctive*) erzählt?
 - c. Geht es im Text um Fakten oder Spekulationen?
2. Was passiert im zweiten Teil?
 - a. Wird hauptsächlich im Indikativ oder Konjunktiv erzählt?
 - b. Handelt es sich hier um Fakten oder um Spekulationen über mögliche Ereignisse?
3. Erklären Sie das Geschehen.
 - a. Was geschieht im dritten Teil?
 - b. Haben wir es mit Fakten im Indikativ oder mit Möglichkeiten im Konjunktiv zu tun?
4. Unterstreichen Sie bitte alle Verben im Indikativ in einer Farbe und alle Verben im Konjunktiv in einer anderen.
 - a. Was wird über die „wirkliche“ Zustellung (*delivery*) im Indikativ ausgesagt?
 - b. Was wird über die Hindernisse (in der Zustellung) im Konjunktiv ausgesagt?
 - c. Warum ist dieser Unterschied wichtig?

Diskussion

A. Wie steht es im Text? Was für Widersprüche (*contradictions*) gibt es in der Erzählung? Warum könnte man hier von „*Catch 22*“ sprechen?

B. Gruppenarbeit. Jeder schreibt eine Frage über den Text. Die Fragen können dann im Plenum oder von zwei Gruppen beantwortet werden, wenn jede Gruppe ihre Lösung vorträgt. Es ist gut möglich, dass Sie verschiedene Lösungen erreichen. Erörtern Sie, warum sich die Antworten der beiden Gruppen vielleicht widersprechen.

C. Interpretation. Welche Bilder in Kafkas Bildersprache gefallen Ihnen besonders? Für wie wichtig halten Sie z.B. das Sonnen-Emblem auf der Brust des Boten?

D. Bestimmung des Kontextes.

1. Die Erzählung beginnt einen Augenblick vor dem Tode des Kaisers; es dauert aber Jahrtausende, bis sie zu dem als „Du“ adressierten Empfänger (*recipient*) kommt. Ist das bei einer Botschaft möglich? Bleibt es dieselbe Botschaft, die gesandt und empfangen wird? Oder handelt es sich um eine Botschaft in Werken, wie der Bibel, von denen man glaubt, dass sie an einen gerichtet (*addressed*) sind?
2. In der Erzählung geht es um die Botschaft des toten Kaisers an den Empfänger, der vom Erzähler als „Du“ angesprochen wird. Die Geschichte erzählt, wie diese Leserin / dieser Leser oder diese Hörerin / dieser Hörer die Botschaft empfängt. Aber Kafka verallgemeinert (*generalizes, universalizes*) den Empfang der Botschaft. Ist die Geschichte ein Gleichnis (*parable*) davon, dass ein Leser oder ein Hörer die Geschichte nie so versteht, wie der Autor sie erzählt? Deutet sie vielleicht an (*suggests*), dass Erzählungen nie „richtig“ verstanden werden können? Ist jedes Lesen ein subjektives Auslegen (*construction*), ein „Erträumen“ (*creation through a dream*) einer Botschaft? Finden Sie das enttäuschend (*disappointing*)? Konstituiert (*constitute, create*) sich das Individuum als bewusstes (*conscious*) Subjekt durch das aktive Erträumen der Botschaft?

E. Charakteristik. Die Parabel ist gewöhnlich eine Erzählung, die eine Wahrheit oder eine Lehre (*moral*) in einer anderen Welt als die der Erzählung darzustellen versucht. Kafkas Parabeln „enden aber nicht in einer Lehre, sondern gipfeln in einem Paradoxon, das rätselhaft bleibt, daher vieldeutig und esoterisch ist, visionäre Schau einer Realität der Träume“ (Ivo Braak, *Poetik in Stichworten*, Hirt, 1972, S. 165).

Inwiefern ist diese Erzählung solch eine rätselhafte Parabel, die von der Traumlogik Gebrauch macht?

Wortschatzaufgaben

A. Partnerarbeit. Welche Substantive aus dem Text passen zu den folgenden Sätzen? Vergessen Sie die Artikel nicht. (Spielen Sie „Jeopardy“, wenn Sie wollen.)

die Wohnstätte	der Hof	der Widerstand
die Botschaft	das Tor	Jahrtausende
die Treppe	der Palast	der Bote
die Menge	die Großen des Reiches	

Beispiel: Solche Zimmer zum Ausruhen gibt es in großen Palästen.

Das ist **das Gemach**. Das sind **die Gemächer**. („Jeopardy“: **Was ist ein Gemach?**)

1. Er ist ein Überbringer von wichtigen Nachrichten.
2. Man bekommt eine wichtige Nachricht.
3. Wo es etwas Interessantes zu sehen gibt, sind diese Leute anwesend.
4. In solchen Häusern wohnen die meisten Leute.
5. Sie verbindet eine Etage im Haus mit einer anderen.
6. Man muss diese Hindernisse überwinden, die sich einem entgegenstellen.
7. So nennt man eine Anzahl vieler Leute.
8. Hier marschieren die Soldaten vor dem Palast.
9. Vor dieser großen Tür eines Palastes steht oft eine Wache, die Besucher nach ihrem Ausweis fragt, bevor sie eintreten dürfen.
10. Was in solchen Zeitabschnitten passiert, studiert man in Geschichtskursen.

FOCUS ON FORM: Collocations

Collocations are the most typical, fixed lexical combinations in which verbs occur with their complements. It is usually easier to learn meaningful groups of recurring words than to learn a single word. Since many of these combinations have become almost idiomatic, it is easy to look them up. The most common fixed combinations of verbs with objects are verbs with object complements (Objektergänzungen – OE), verbs with infinitive complements (Infinitivergänzungen – IE), or verbs with prepositional phrase complements (Präpositionalergänzungen – PE).

B. Ergänzung. Was für Objektergänzungen (OE), Infinitivergänzungen (IE) oder Präpositionalergänzungen (PE) gehören zu den folgenden Verben?

Zum Beispiel: eine Botschaft senden (OE)

anfangen zu wandern (IE)

- | | |
|-------------------|---|
| senden _____ | sich zwängen durch _____ |
| zuflüstern _____ | überwinden _____ |
| bestätigen _____ | gelingen (<i>plus dat. obj.</i>) zu _____ |
| abfertigen _____ | gewinnen _____ |
| sich machen _____ | finden _____ |
| durchmessen _____ | niederbrechen _____ |
| schaffen _____ | liegen vor _____ |
| nehmen _____ | |

C. Wie steht es im Text? Mit wem oder mit welcher Handlung verbindet der Text folgende reflexive Verben? Bilden Sie vollständige kurze Sätze mit diesen Verben.

sich etwas widersagen lassen	sich abmühen
sich auf den Weg machen	sich zwingen
sich Bahn schaffen	sich die Treppe hinab kämpfen
sich einen Weg bahnen	sich etwas erträumen

D. Zuordnungsübung. Suchen Sie Phrasen im Text, die die beiden wichtigen Themen illustrieren, die miteinander im Konflikt stehen.

1. die Kommunikation glückt oder scheint zu glücken
2. alles geht schief (*everything goes wrong*)

Die Kommunikation glückt.

Alles geht schief

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Sprechakte

Welche wichtigen Details aus der Erzählung verbinden Sie mit jedem Sprechakt?

- anfangen** Das Interesse des Lesers durch ein ungewöhnliches Ereignis erwecken.
- mitteilen** Eine Botschaft weitersagen.
- berichten** Von den Hindernissen in der Zustellung einer Botschaft erzählen.
- schildern** Etwas so bildhaft beschreiben, dass der Leser es miterleben kann.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using the conditional subjunctive for conjectures

*Kafka tends to use both forms of the present time subjunctive—the **würde(n)** plus the main verb infinitive as well as the subjunctive II form of the main verb: **Wie würde er [der Bote] fliegen . . . und gelänge ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Höfe wären zu durchmessen;** usw.*

*Underline the subjunctive forms in „Eine Kaiserliche Botschaft“ to get a feeling for the use of the different forms. Choose the forms you wish to use, but try to avoid using **würde(n)** + infinitive in a **wenn**-clause.*

1. Wie könnte man sich eine Botschaft erträumen? Was sind mögliche Interpretationen dieser Art und Weise eine Botschaft zu empfangen? Ist es möglich, dass sie (die Botschaft) nur in unserer Vorstellung (*our imagination*) existiert?
2. Erzählen Sie, was Sie als Kaiser von China tun würden, um Ihren Untertanen Ihre Botschaft zuzustellen.
3. Was bedeutet die Botschaft? Das Evangelium (*the gospels*) nennt man gewöhnlich „die frohe Botschaft“. An welche möglichen Interpretationen denken Sie? Halten Sie eine für richtig?
4. Wer ist dieser Bote, der alle Hindernisse überwindet, die ihm in der Zeit und im Raum begegnen? Z.B. ist er eine Vermittler Figur (*mediator figure*)?
5. Verändern Sie die Erzählperspektive (*point of view*) der Erzählung, indem Sie den Boten oder den Empfänger die Geschichte erzählen lassen. Was weiß der Bote? Was kann er nicht wissen? Wird der Empfänger zum aktiven Subjekt durch den Traum?

Kontexte

Kafkaesk nennt man eine rätselhafte, paradoxe Situation, die uns an das Rätsel (*riddle*) unserer Existenz erinnert. Kafkas Erzählungen fangen in unserer bekannten Welt an, aber diese Welt verfremdet sich plötzlich auf unheimliche (*uncanny*) Art, so wie Gregor Samsa „eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, [und] sich in seinem Bett zu einem ungeheueren (*monstrous*) Ungeziefer (*vermin*) verwandelt fand.“ In Kafkas Erzählungen, so wie zum Beispiel in „Eine Kaiserlichen Botschaft“, versucht ein Bote sich einen Weg zu bahnen, doch wird er dabei immer mehr in rätselhafte Hindernisse verstrickt (*entangled*), die zum ausweglosen Labyrinth werden. Der Weg der Botschaft vom Kaiser zum Individuum ist der vergebliche (*futile*) Kampf eines Individuums; dass die Kommunikation trotzdem glückt (*takes place*), ist kein logischer Akt, sondern traumhaft, rätselhaft und außerhalb normaler Kategorien der Erfahrung (*experience*).

Da es viele Kommunikationswege gibt, doch keinen Weg, der aus dem Paradox führt, sieht man die Situation in dieser sowie auch in anderen Erzählungen, z.B. „Gib’s auf!“ als ausweglos (*desperate*) und absurd an.



Zum Hören

Vor dem Hören

Eine Moritat ist eine Art von Volkslied (oder Ballade), das seit 1900 zur deutschen Kabaretttradition gehört. Es stammt (*comes from*) aus der Zeit der Reformation, in der es so etwas wie eine gesungene Zeitung war. Oft wurde

es mit Flugblättern (*pamphlets*) verkauft, auf denen ein schauerhaftes (*dreadful*) Ereignis (*event*) in Versen und Bildern erzählt wurde. Die Moritat ist unterhaltsam (*entertaining*), komisch (in der übertriebenen [*exaggerated*] Art, in der erzählt wird), ironisch in der Haltung (*attitude*), didaktisch (sie will lehren) und politisch. Auf sensationelle Weise erzählt sie oder berichtet sie scheinbar wahllos (*haphazardly*) Nachrichten (*news*) über Weltereignisse, Naturkatastrophen und Untaten (*evil deeds*). Sie verwendet oft Parodien und Satiren. Im 20. Jahrhundert wurde sie von der Schlagerindustrie (*hits of the popular music industry*) ersetzt. Brecht benutzt diese Gattung (*genre*) in seiner Gesellschaftskritik (*social criticism*) und zwar im Kampf gegen die Heuchelei (*hypocrisy*) der Bourgeoisie. Mackie Messer, der Verbrecherkönig, dem man nichts beweisen kann, wird am Ende der *Dreigroschenoper* in den Adel (*nobility*) erhoben.

Schauen Sie sich den Wortschatz an, bevor Sie sich das Lied anhören.

die Moritat	<i>organ-grinder song</i>
vergießen*	<i>to shed blood</i>
die Untat	<i>misdeed</i>
die Pest	<i>plague</i>
Schmul	<i>Samuel</i>
ward: wurde der Fuhrherr Carter	
Soho: ein Stadtteil von London	
minderjährig	<i>underage</i>
die Witwe	<i>widow</i>
schänden	<i>to violate, rape</i>
der Kummer	<i>concern, worry</i>
das Gericht	<i>court of law</i>
zitieren	<i>to order to appear</i>
kann nicht an ihn 'ran	<i>can't get to him; can't prosecute him</i>

Beim Hören

„Die Moritat von Mackie Messer“

Bertolt Brecht

Set to music by Kurt Weill, this song has been translated into English and has been sung by famous personalities from Louis Armstrong and Bobby Darin to Ella Fitzgerald and Frank Sinatra. Perhaps you can find these recordings and compare the English translations with the German original.

Nach dem Hören

A. Im Plenum. Fassen Sie jede Strophe in einem Satz oder in zwei Sätzen zusammen.

B. Gruppenarbeit in kleinen Gruppen. Einer/Eine aus jeder Gruppe ist Journalist/Journalistin bei der Presse. Berichten Sie über Mackie Messers sensationelle Untaten. Was hat Mackie alles verbrochen? Fragen Sie andere Kursteilnehmer. Stellen Sie das Protokoll zusammen.

1. Zuerst hat Mackie an der Themse Leute umgebracht, die plötzlich umfielen.
2. Dann _____.
3. Er hat auch _____.
4. Zusätzlich hat er _____.
5. Heimlich hat er _____.
6. Dazu kommt auch noch _____.
7. Vor allem _____.
8. Schließlich _____.

C. Wer bin ich? Zuordnung.

A. Der Haifisch

B. Mackie Messer

- Ich bin ein Wirbeltier.
- Ich bin ein Raubtier.
- Ich bin gefährlich.
- Ich habe scharfe Zähne und einen großen Rachen.
- Ich töte, um mich zu ernähren.
- Ich töte, um mich zu bereichern.
- Ich verstecke mein Messer.
- Ich zeige meine Zähne.
- Nach dem Töten sind meine Handschuhe immer sauber.
- Nach dem Töten bin ich blutig.
- Ich schändete ein junges Mädchen heimlich.
- Ich greife Menschen offen an.
- Ich weiß von nichts.
- Ich verberge (*hide*) nichts.
- Wenn ich erscheine, sterben viele.

Wortschatzübung und Grammatik

A. Der Vergleich von Adjektiven – Gruppenarbeit: Vergleichen Sie Mackie Messer mit dem Haifisch. Gebrauchen Sie die Adjektive unten in Ihren Vergleichen.

Beispiel: 1. Mackie tötet **wie** ein Haifisch. (*similarity*)

2. Mackie Messer tötet **nicht so** blutig **wie** ein Haifisch. (*lack of similarity; viewed from the perspective of equivalency or sameness*)

3. Mackie Messer ist gefährlicher **als** ein Haifisch. (*dissimilarity*)

4. Mackie Messer ist am gefährlichsten. (*surpassing all others*)

ehrlich (*honest*)

nett

mörderisch

hungrig

grauenhaft (*atrocious*)

asozial

gierig (*greedy*)

grausam (*cruel*)

verbrecherisch (*criminal*)

menschlich (*humane*)

schlecht

verdächtig (*suspicious*)

ungeheuerlich

wild

gewissenlos (*lacking*

(*monstrous*)

lasterhaft (*depraved*)

conscience)

sauber

aggressiv

FOCUS ON FORM: Relative pronouns

A relative clause starts with a relative pronoun that is "plugged into" another clause and that gives further information about a preceding noun or pronoun. Relative clauses, set off by commas, are subordinate clauses in which the finite verb (the conjugated verb) appears at the end. Relative pronouns are connectors that link sentences.

Demonstrative pronouns emphasize the noun to which they call attention; a demonstrative pronoun clause remains distinct and as such, it retains regular word order.

Beispiel: Und der Haifisch, **der** hat Zähne . . . (*dem. pron. clause*)

Und am Kai geht Mackie Messer, **der** von allem nichts gewusst [hat]. (*rel. pron. clause*)

1. Unterstreichen Sie Sätze mit Demonstrativpronomen in einer Farbe und Relativsätze in einer anderen.
2. Beschreiben Sie Mackie Messer mit Hilfe von Demonstrativpronomen.
Beispiel: „Mackie hat kein Gewissen. **Der** hat schon Greise, Kinder und Witwen umgebracht.“

B. Relativpronomen als Konnektoren. Verbinden Sie die Satzpaare durch Relativpronomen.

1. Leute gingen an der Themse spazieren. Sie fielen plötzlich um.
2. Ein Mann ging an dem Strand spazieren. Er liegt jetzt tot da.
3. Schmul Meier war ein reicher Mann. Er ist noch immer verschwunden.
4. Mackie Messer hat jetzt Schmul Meiers Besitz. Man kann ihm nichts beweisen. (beweisen *takes a dat. object*)
5. Viele reiche Männer verschwanden plötzlich. Mackie Messer hat jetzt ihr Geld.
6. Die Frau wurde mit einem Messer in der Brust am Kai gefunden. Sie heißt Jenny Towler.
7. Mackie Messer geht am Kai herum. Er hat nichts gewusst.
8. Alfons Glite war ein Fuhrherr in London. Er ist noch immer verschwunden.
9. Sieben Kinder und ein Greis wohnten in einem Haus in Soho. Sie kamen in einem Feuer um. Mackie Messer wusste nichts davon.
10. Eine minderjährige Frau wurde Witwe. Sie wurde in einer Nacht geschändet.

C. Das Gericht listet die Opfer. Beschreiben Sie die Opfer kurz durch Relativsätze.

1. Leute, die an der Themse spazieren gingen, fielen plötzlich um.
2. Ein Sonntagsspaziergänger, _____.
3. Herr Schmul Meier, _____.
4. Viele reiche Männer, _____.
5. Jenny Towler, _____.
6. Alfons Glite, _____.
7. Sieben Kinder und ein Greis, _____.
8. Eine Witwe, _____.

Diskussion

A. Gruppenarbeit. Ein Gerichtsprozess (*trial*). Mackie Messer steht als Angeklagter vor Gericht (*court*). Einige spielen die Kläger (*plaintiffs*), eine/einer den Verteidiger (*defender*), eine/einer den Staatsanwalt (*public prosecutor*), eine/einer den Richter (*judge*), einige die Zeugen (*witnesses*). Inszenieren Sie die Moritat als Gerichtsverhandlung.

„Herr Macheath, Sie sind des Mordes angeklagt.“

Er antwortet, „Was ist ein Einbruch (*break in, burglary*) in eine Bank gegen (*compared to*) die Gründung (*founding*) einer Bank?“ (*Die Dreigroschenoper.*)

B. Eine Präsentation. Lesen Sie Brechts *Dreigroschenoper* und hören Sie sich dazu die von Kurt Weill komponierte Musik an. Wie verläuft der Gerichtsprozess in *Dreigroschenoper*? Wird der Übeltäter Macheath für seine Verbrechen (*crimes*) bestraft? Oder wird er vom Tode gerettet? Beschreiben Sie das Ende der Oper.

Glossar

- 1 **einzel** singly, individually
- 2 der **Untertan, -en** subject
- 3 dem **winzig geflüchteten Schatten** a pure nothing, an escaped shadow
- 4 **von seinem Sterbebett aus** from his deathbed
- 5 **niederknien lassen** to order s.o. to kneel
- 6 **ihm (dat.) war gelegen an der Botschaft** the message was important to him
- 7 des **Gesagten** *past participle of sagen; gesagt is used as a noun with a weak adjectival ending*
- 8 **bestätigen** to confirm
- 9 die **Zuschauerschaft** assemblage
- 10 . . . **niedergebrochen** all walls are dismantled [Note the visual representation of two contrary movements: one that facilitates communication through the removal of obstacles to it and another that thwarts communication through the introduction of obstacles.]
- 11 . . . **Freitreppen** on the staircases swinging high and in the far distance: read **auf den Freitreppen, die sich weit und hoch schwingen**
- 12 die **Großen** dignitaries, grandees, high society
- 13 das **Reich, -e** empire, realm
- 14 **abfertigen** to dispatch
- 15 **vorstreckend** extending before him
- 16 **sich Bahn schaffen** to create a path
- 17 die **Menge** mass of people
- 18 der **Widerstand** resistance
- 19 das **Zeichen der Sonne** emblem of the sun
- 20 **ihre Wohnstätten = ihre Wohnungen**
- 21 das **Schlagen seiner Fäuste** the knocking of his fists
- 22 **nutzlos** in vain
- 23 **sich abmühen** to tire s.o. out (trying)
- 24 **sich zwingen** to press s.o.
- 25 das **Gemach = vornehmes Zimmer** elegant room
- 26 **überwinden*** to conquer, overcome
- 27 **gelingen*** to succeed
- 28 **kämpfen müssen** to have to fight one's way
- 29 die **Höfe wären zu durchmessen** the courtyards would have to be crossed in measured paces
- 30 das **Jahrtausend, -e** millennium
- 31 **stürzen** to burst, dash
- 32 **äußerst** farthest
- 33 **geschehen*** to take place; to happen
- 34 **hochgeschüttet voll ihres Bodensatzes** piled high with sediment
- 35 **durchdringen*** to penetrate
- 36 **erträumen** to dream up something

Zuordnung:

An wie viele Substantive können Sie sich noch erinnern? Ordnen Sie sie nach ihren Artikeln.

der
Bote

die
Botschaft

das
Hindernis

Kapitel



Lesetext

„Helden wie wir“
Thomas Brussig

Aufsatzthemen

Focus on Form: Writing a report

Kontexte

Sozialistische Erziehung: die jungen Pioniere



Zum Hören

„Der kleine Trompeter“
(Zu DDR Zeiten war das Lied populär.)

Thomas Brussig

was born in East Berlin in 1965. After passing his *Abitur*, he wanted to study philosophy but instead went to work as a gatekeeper in a museum. In 1990 he began studying sociology and theater. His first novel, *Wasserfarben*,

was published under a pseudonym. Appearing in 1995, *Helden wie wir* was his first major novel. *Am kürzeren Ende der Sonnenallee* was seen in cinemas in 1999, before Brussig wrote the novel that is based on the film.

Known as an author of “pop-lit,” Brussig has continued to write about the unification of East and West Germany; his most recent novel, *Wie es leuchtet*, was published in 2004.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen.

1. Was verbinden Sie mit „der Wende“? Einer/Eine schreibt Wörter und Phrasen an die Tafel, die allen dazu einfallen. (Bilder, Daten, Menschen)
2. Was wissen Sie über das Leben der Ostdeutschen vor der Wende? Wie wurden Kinder erzogen, um gute sozialistische Genossen/Genossinnen (*comrades*) zu werden?
3. Erstes Lesen. Globales Lesen, um erste Eindrücke zu gewinnen. Beim Lesen versuchen Sie die folgenden Fragen zu beantworten:

Wie will Klaus Uhltscht ein großer Held werden?

Was bedeutet ihm *Der Kleine Trompeter*?

Was bedeutet ihm Ernst Thälmann?

DIE WENDE

*After 1989, when the wall came down that had separated West and East Germany since 1961, reports, films, novels, and poems began to appear in East and West Germany reflecting on what had brought about this miraculous historical event, which Germans call **die Wende**. Erich Loest's *Nikolaikirche* was one of the first novels to appear; based on the book, a film included actual footage of the protests and of the Monday night vigils for peace in Leipzig. These protests demonstrated the heroism and the civil courage of ordinary people and ministers of the Nikolaikirche in standing up to a repressive government.*

*Ten years later, Thomas Brussig treats heroism in a comical vein. Identifying himself with a tradition of rogues, **Schelme**, who go through the adventures of life in a rather unsentimental way, observing rather than directing the stage of life and satirizing the social institutions around them, he problematizes "heroism," looking at it as it was understood in the DDR (GDR). How did heroes like us, he asks, or better yet, a hero like me, bring about the fall of the Wall and come to deserve the Nobel Peace Prize? The novel presents the main protagonist, Klaus Uhltscht, telling his life story to Mr. Kitzelstein, correspondent of the New York Times, from birth to his momentous exhibitionist act, which is said to have brought down the Wall. The selection below deals with Klaus as the Young Pioneer who determines to become a socialist hero, modeling himself on a revered hero.*

B. Zweites Lesen. Lesen Sie den Text jetzt noch einmal gründlich durch. Notieren Sie dabei wichtige Themen am Rand (*in the margin*) des Textes.

C. Stichwörterliste. In der Organisation Ihrer Stichwörterliste halten Sie sich an die Gliederung des Textes.

Helden wie wir

In meiner Klasse wurden alle Kinder Pioniere¹. Vor dem Aufnahme-ritual, bei dem uns die Pionierleiterin ein Pioniertuch² umband und einen Pionierausweis³ überreichte – den ersten Ausweis meines Lebens, wenn man vom Impfausweis⁴ absieht, aber der zählte nicht, denn er
 5 hatte kein Passbild – also, vor dem Aufnahme-ritual erzählte unsere Lehrerin über Ernst Thälmann. Sie begann mit dem Satz *Wer war Ernst Thälmann*. Mir ist davon nichts mehr in Erinnerung⁵, außer, daß die Arbeiter ihn *Teddy*⁶ nannten. Und der Satz, der – ich rekonstruiere ihn aus Erinnerungsfetzen⁷ – gefallen sein muß, als *Teddy* im KZ⁸ Buchenwald ermordet wurde und sich die Häftlinge⁹ darüber informierten:
 10 *Die Faschisten haben unseren Teddy umgebracht*¹⁰. Wie gesagt, an diesen Satz erinnere ich mich. Er hat mich sehr bewegt. Ich war sieben Jahre und liebte meinen Teddy. Die Erwachsenen, also die fertigen Menschen, die alles durften und alles bestimmen konnten, hatten also auch einen
 15 *Teddy, unseren Teddy*, den aber die Faschisten umgebracht haben. Ich wollte alles über diesen Teddy erfahren. Als ich lesen konnte, holte ich mir aus der Kinderbibliothek Bücher über Teddy. Die Bibliothekarin half mir bei der Suche. Ich war in der 1. Klasse und entlieh bereits Bücher, die für Kinder aus der 4. Klasse gedacht waren, was ich später als wichtiges
 20 Indiz¹¹ meiner geistigen Frühreife¹² deutete. Ein nettes Detail für die Interviews nach der Nobelpreisverleihung: „Bereits in der ersten Klasse ging ich in die Bibliothek und entlieh Bücher, mit denen ich meinem Alter weit voraus war.“ Aber ich war bei meinem Interesse für Teddy. Eine unvergeßliche Geschichte war die Episode über *Teddy beim Hofgang*¹³:
 25 Er war ein Häftling in Moabit¹⁴, jahrelange Einzelhaft, und als er das erste Mal Hofgang hatte – allein natürlich, er sollte von den anderen isoliert und dadurch gebrochen werden –, bemerkten die Häftlinge in all den Einzelzellen, wer da seine Runden auf dem Hof ging. Es war streng verboten, miteinander Kontakt aufzunehmen, und gefährlich war es
 30 außerdem¹⁵, mit den Faschisten war nicht zu spaßen¹⁶, die haben andauernd Leute erschossen, wie es ihnen gepaßt¹⁷ hat. Und trotzdem hat ein Häftling durch die Gitterstäbe¹⁸ hindurch auf den Hof gewispert *Rot*

*Front, Teddy*¹⁹. Ein Lächeln huschte über Teddys Gesicht, er hob unmerklich die Faust und grüßte flüsternd zurück *Rot Front, Genosse*²⁰. Doch da
 35 hörte er schon von einem anderen Zellenfenster *Rot Front, Teddy!* Und auch diesen Häftling grüßte Teddy mit *Rot Front, Genosse!* Und hob seine Faust leicht im Handgelenk. Und bei seiner letzten Runde wurde aus allen Fenstern *Rot Front, Teddy!* geflüstert, und er grüßte flüsternd zurück *Rot Front, Genossen!* Teddy saß hinter Kerkermauern, aber die
 40 Faschisten konnten ihn nicht brechen. Im Ferienlager²¹ – und zwar in dem Jahr, als ich über die wahren Pimmelgrößen²² aufgeklärt²³ wurde – lernte ich das *Lied vom Kleinen Trompeter*²⁴. Ein herzerweichend trauriges Lied von einem kleinen lustigen Freund, der, als man in einer friedlichen Nacht so fröhlich beisammensaß, von einer feindlichen Kugel²⁵
 45 getroffen wurde, die sein Herz durchbohrte²⁶. Der kleine Trompeter war – ich sage das zur Vermeidung²⁷ von Kitsch²⁸ mit heutigen Worten – ein Leibwächter²⁹ Ernst Thälmanns, der sich bei einer Saalschlacht³⁰ vor Thälmann stellte, als jemand mit der Pistole auf Thälmann zielte³¹. Der Schuß fiel, der Kleine Trompeter wurde getötet, Thälmann passierte
 50 nichts. Danach wurde das Lied vom kleinen Trompeter geschrieben, der *ein lustiges Rotgardistenblut*³² war. Ich war klein, ich war lustig, und das Wort *Rotgardistenblut* war für mich eins der komplizierten Worte, die ich damals nicht verstand, ohne mir viel daraus zu machen. Warum also sollte ich mir unter dem Kleinen Trompeter nicht einen Knaben wie du
 55 und ich vorstellen? Ich mochte den Kleinen Trompeter, zumal dieses Lied bei einem Abendappell³³ gesungen wurde, am 16. August, dem Todestag von Teddy. Ein zehnjähriger Pionier spielte nach der letzten Strophe ein Solo auf seiner Trompete, indem er die Melodie wiederholte, eine Melodie, die, im Gegensatz³⁴ zu den meisten Kampfliedern³⁵, mal nicht
 60 kämpferisch daherkam, sondern geradezu herzerweichend³⁶. Sommernacht, weiche Trompetenklänge, stilles Gedenken³⁷ an Teddy, das Klirren der Stahlseile an den Fahnenmasten³⁸ . . . Mein Gott, mir ist das alles noch so gegenwärtig³⁹. Mr. Kitzelstein⁴⁰, ich rede vom Menschenbild des Totalitarismus. Ich war acht Jahre und fand, daß es einen Menschen
 65 geben muß, der sich in die Bahn der Kugel wirft, die auf einen wertvolleren⁴¹ Menschen abgefeuert ist. Wir singen ihm dafür ein Lied, damit ist er unsterblich⁴² und hinreichend entschädigt⁴³. Manchen kann jahrelange Einzelhaft⁴⁴ nichts anhaben⁴⁵. Die stecken das weg⁴⁶, traben⁴⁷ tapfer wie eh und je über den Hof und grüßen jeden zurück. Es gab
 70 keine Zusammenbrüche⁴⁸ und keine Zweifel. Ich habe von keiner Folter⁴⁹ gelesen, bei der ein Kampfgefährte Teddys den Mund aufmachte und Verrat⁵⁰ an den Genossen übte. Ich fragte mich ernsthaft, warum die Faschisten überhaupt noch foltern, wenn sowieso alle Kommunisten standhaft⁵¹ bleiben. ■

Leseverständnis

A. Aussagen. Machen Sie möglichst viele Aussagen über den Text und schreiben Sie dabei wichtige Wörter und Ausdrücke an die Tafel und auf Ihre Stichwörterliste.

B. Arbeit im Plenum. Suchen Sie eine Überschrift für diesen Text. Vergleichen Sie Ihre Titel und begründen Sie sie im Plenum.

C. Gruppenarbeit.

1. Kreuzen Sie fünf Stellen im Text an, die Sie sprachlich oder inhaltlich nicht verstehen. Lesen Sie diese Stellen vor. Andere Personen im Kurs sollen versuchen, diese Stellen im Kontext zu erklären.
2. Lesen Sie Stellen vor, in denen Klaus Uhltscht sich eine Autobiographie zusammenstellt, die ihn schon als Kind heldenhaft (*heroically*) darstellen soll.

Diskussion

A. Interpretation.

1. Warum findet Klaus es lustig, dass die Erwachsenen ihren Teddy haben? Kinder nennen ihr Kuscheltier (kuscheln *to cuddle*, e.g., *a stuffed animal*) „Teddy“. Was für einen Kommentar gibt der Erzähler hier über die Erwachsenen in der DDR?
2. Was bedeutet es Klaus, ein Held zu sein? Warum ist ihm der Kleine Trompeter als Vorbild wichtig?
3. Was sagt der Text über die Bilder, die sich die DDR von den Nazis und von sich selbst gemacht hat?
 - a. Gab es in Ostdeutschland vor der Gründung der DDR auch Nazis?
 - b. Denken Sie z.B. an die Konzentrationslager (KZ) in Buchenwald, Dachau, Lemberg und Nordhausen. Wie hat die Regierung der DDR die politische Vergangenheit interpretiert?
 - c. Welche Rolle fiel Thälmann dabei zu?

B. Vergleiche.

1. Lassen sich die Boy Scouts in den USA mit den Pionieren der DDR vergleichen? Worin sind sie anders?

2. Schauen Sie sich noch einmal die Beschreibung der Pioniere an (Kontexte).
 - a. Kennen Sie das Buch *1984* von George Orwell? Es war von der Zensur in der DDR strengstens verboten worden. Niemand durfte dieses Buch lesen. Warum war es wohl in der DDR so streng verboten?
 - b. Wenn Sie es noch nicht gelesen haben, sollten Sie es unbedingt tun. Vergleichen Sie das Bildungssystem in der DDR mit dem Bildungssystem in Oceania, und das kommunistische Parteiensystem mit dem System der Inner and Outer Party in Oceania.
3. Besprechen Sie die Erzählperspektive (*point of view*) des Erzählers. Was erreicht er durch die doppelte Perspektive von damals – aus der Sicht des Kindes – und heute aus der Sicht des „Helden“?
4. Erklären Sie die Parallelen von damals und heute (1989) in der Konfliktsituation. Damals waren es die Kommunisten, z.B. Ernst Thälmann, die gegen die Faschisten kämpften. Wie war die Situation 1989? Was für Mächte kämpften da gegeneinander?

C. Interview. Viele finden, dass man sich nicht über so ein ernstes Thema wie die Wende lustig machen sollte, wie Brussig es in seinem Roman tut, denn viele Menschen haben vor und sogar noch nach der Wende furchtbar unter dem DDR-Regime gelitten. Diese Leute glauben, dass man entrüstet sein sollte (*should show moral indignation*) über die Leiden (*suffering*) vieler politischer Opfer. Sie finden, dass man nicht über die Geschichte lachen darf. Was denken Sie? Fragen Sie drei andere Studenten/Studentinnen in der Klasse, wie sie dazu stehen. Berichten Sie über die verschiedenen Meinungen.

Gebrauchen Sie folgende Redemittel:

- | | |
|--|---------------------------------|
| Er findet, dass . . . | Sie ist der Meinung, dass . . . |
| Er hält es für richtig, dass . . . | Sie glaubt, dass . . . |
| Sie meint, dass . . . | Das stimmt, aber . . . |
| Man muss aber auch erwähnen,
dass . . . | |

D. Gruppenarbeit. Was wissen Sie über die Geschichte der DDR? In Gruppen können Sie ein Plakat (*poster*) mit Bildern oder Zeichnungen anfertigen und anhand dieser Bilder die Geschichte erklären. Auch könnten Sie die Geschichte der DDR chronologisch in Bildern und Daten zusammenstellen und präsentieren.

E. Umfrage. Was meinen Sie: Warum ist das Motiv des „Kleinen Trompeters“ so wichtig im Roman? Ein Hinweis (*hint*): Im Roman rettet Klaus Uhltzsch dem Generalsekretär der SED und Staatsvorsitzenden (*head of state*) der DDR, dem Genossen (*comrade*) Erich Honecker, das Leben.

Redemittel: Ich vermute (*suspect, assume*), dass . . .

Ich bin der Meinung/Ansicht, dass . . .

Ich finde, dass . . .

Ich denke, dass . . .

Aufgrund von (*based on*) . . . , stelle ich fest, dass . . .

Wortschatzaufgaben

A. Stichwörterliste. Welche neuen Wörter wollen Sie sich merken? Benutzen Sie **Oberbegriffe** (*larger concepts, classes*) und **Unterbegriffe** (*subordinate concepts, members of a class*) in der Organisation Ihrer Stichwörterliste? Zum Oberbegriff „das Heldentum“ könnten Sie folgende Unterbegriffe auflisten: sich opfern, Widerstand leisten, kämpfen, unsterblich sein usw.

B. Partnerarbeit. Suchen Sie Wörter, die zu folgenden Themen gehören: Gruppenbewusstsein (*consciousness of being part of a group*), Opferbereitschaft, Heldentum (auch: Typen von Helden).

C. Aussagen. Der Text handelt von vielen Gegensätzen, die man mit Hilfe der folgenden Verbindungswörter beschreiben kann: einerseits / andererseits, auf der einen Seite / auf der anderen Seite, aber / doch, jedoch, zwar . . . aber, zwar . . . doch, nicht . . . sondern, obwohl, obgleich, obschon.

1. Machen Sie Aussagen über den Helden, den idealen Menschen in der DDR, in der Form von Gegensätzen.

Beispiel: Klaus war in der ersten Klasse, **aber** er las Bücher, die für die 4. Klasse bestimmt waren. *oder:*

Zwar war Klaus noch in der ersten Klasse, **doch** las er Bücher, die für die 4. Klasse bestimmt waren.

2. Versuchen Sie daraufhin zu bestimmen, welche Aussage am wichtigsten ist. Hier gilt die Regel: Hauptsachen gehören in Hauptsätze, Nebensachen in Nebensätze. Nebensätze, die auf einen Kontrast deuten, fängt man gewöhnlich mit **obwohl**, **obschon** oder **obgleich** an.

Beispiel: **Obwohl** die Faschisten Ernst Thälmann umgebracht hatten, hatten die Erwachsenen in der DDR ihren „Teddy“.

Üben Sie auch die **zwar . . . doch** Verbindung.

die Faschisten / die Erwachsenen in der DDR

Klaus / andere Kinder

die Erwachsenen / die Kinder

die Häftlinge / die Faschisten

die fröhliche Gesellschaft / der kleine Trompeter

die meisten Kampflieder waren kämpferisch; das Lied „Der kleine Trompeter“ war eine Ausnahme

der kleine Trompeter / Thälmann

der kleine Mensch als Held / der wertvollere Mensch

D. Ein drittes Lesen. Wenn Sie die Erzählung jetzt noch einmal lesen, lesen Sie sie mit besserem Verständnis. Falten Sie ein Blatt zusammen und notieren Sie auf der einen Hälfte, was Sie jetzt zum ersten Mal verstehen, und auf der anderen, was Sie erfragen möchten. Besprechen Sie die Fragen in Gruppen.

Sprechakte

Anwendung. Zeigen Sie, wo und wie diese Sprechakte im Text wichtig werden.

1. **erzählen:** eine Geschichte in der Reihenfolge darstellen, DDR Geschichte mit der persönlichen Kindheitsgeschichte verbinden
2. **berichten:** den Leser über ein Thema, einen Stoff oder ein Geschehen im Ganzen und in wichtigen Details informieren
3. **etwas umformulieren:** etwas aus einer anderen Perspektive ausdrücken
4. **ein Erlebnis schildern** (*describe*): etwas bildhaft beschreiben, so dass der Hörer es miterlebt
5. **Schlussfolgerung machen:** ein Argument logisch abschließen
6. **interviewen:** wichtige Fragen an jemanden stellen und diese diskutieren, so dass Zuhörer/Leser eine tiefere Einsicht in eine Person oder eine Sache gewinnen.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Writing a report

In den Nachrichten und in Zeitungsartikeln werden Informationen auf kurze, interessante und übersichtliche (*clearly structured*) Art angeboten. Was gehört dazu? Stellen Sie sich den Nachrichtentext als eine auf den Kopf gestellte (*upside down*) Pyramide vor: Das Wichtigste kommt zuerst.

Der **Aufbau** ist folgender:

Die Überschrift, die Aufmerksamkeit erwecken (*attract attention*) soll.

Der Untertitel, der weitere Informationen bringt.

Die sechs W-Fragen: Die wichtigsten Informationen, die man gewöhnlich in einer kurzen, fett gedruckten Zusammenfassung vor dem Text findet.

Wer? Wo?

Was? Wie?

Wann? Warum?

Der Nachrichtentext – sachlich formuliert, ohne Kommentar in kurzen Sätzen.

1. Sie sind Herr Kitzelstein, Journalist. Was würden Ihre Leser über Klaus wissen wollen? Schreiben Sie einen kurzen Artikel über den Mann, der sich für den Fall der Mauer verantwortlich (*responsible*) fühlt.
2. Ein Leserbrief an Ihre Zeitung: Ihre Meinung über das Schulsystem der DDR. Was halten Sie von dem Schulsystem der DDR, das die sozialistische Ideologie lehrte (*instructed*)? Äußern Sie Ihre Meinung darüber und begründen Sie sie.

Ich glaube, dass . . .

Ich bin der Meinung, dass . . .

Meiner Meinung/ meiner

Ich finde, dass . . .

Ansicht nach . . .

Es ist möglich, dass . . .

Vielleicht . . .

Ich halte die Ideologie für . . .

Möglicherweise . . .

Für die Begründung brauchen Sie folgende kausale Verbindungswörter: weil, denn, da, nämlich, deshalb, darum, deswegen, aus diesem Grund.

3. **Bericht.** Wenn möglich, fragen Sie jemanden aus Ostdeutschland, wie er/sie den Fall der Mauer erlebt hat, und schreiben Sie ein Protokoll (*einen Bericht*) darüber. Es ist Ihr Ziel, es dem Leser zu ermöglichen, sich dieses Ereignis vorzustellen. Ein Bericht ist sachlich, objektiv, chronologisch und genau.

- 4. Reportage.** Eine Reportage ist ein Augenzeugenbericht (*eyewitness report*). Es ist Ziel der Reportage, ein Ereignis bildlich so darzustellen, dass der Leser es hautnah miterlebt. Ein szenischer Einstieg (*entry*) und die Perspektive eines Teilnehmenden (*participant*) helfen dem Leser, sich das Geschehene (*event*) bildhaft vorzustellen.

Kontexte

Die jungen Pioniere

Es war ein Ziel des DDR-Regimes, eine Utopie zu schaffen, in der „der neue Mensch“ in einer klassenlosen Gesellschaft (*society*) zufrieden lebte und arbeitete. Die Erziehung (*child rearing, education*) und Sozialisierung der Kinder in verstaatlichten (*nationalized*) Schulen und der Pionierorganisation waren wichtige Bausteine in diesem ideologischen Projekt.

Vom ersten Schuljahr an wurden fast alle Kinder Mitglieder (*members*) der Pionierorganisation, indem sie Junge Pioniere im Rahmen einer Schulfeier wurden, wo der Schulsaal mit roten Fahnen geschmückt war und jedes Kind ein blaues Halstuch (*scarf*) von einem älteren Schüler geschenkt bekam. Für alle Schüler gab es den feierlichen Fahnenappell (*raising the flag*) jeden Tag vor Schulanfang; für die Jungen Pioniere gab es Lieder, Geschichten und Spiele über den Sozialismus, über den Patriotismus in sozialistischen Ländern, das Heldentum der Soldaten, der Arbeiter, der Astronauten und über den großen Bruder, den *homo sovieticus* aus der UdSSR (Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken). Es gab abenteuerliche (*adventurous*), fröhliche Ferienzeiten in Kinderlagern (*camps for children*) in der Natur.

In den oberen Klassen (4.–7. Schuljahr) gehörten die Schüler zu den Thälmann-Pionieren; für sie wurden die sozialistischen, politischen und ideologischen Diskussionen und militärische Beschäftigungen (*activities*) wichtiger. Hauptthemen solcher Diskussionen waren die Solidarität mit der Sowjetunion und mit Entwicklungsländern (*developing countries*) aus der Dritten Welt, die Diktatur des Proletariats und die Verpflichtung (*obligation*), die DDR gegen den aggressiven Kapitalismus zu verteidigen (*defend*). Vorbildliches Verhalten (*conduct*) und gutes Lernen wurden durch Ehrenabzeichen (*medals*) und Urkunden (*certificates*) belohnt, z.B. „Für gutes Lernen für den Sozialismus, die goldene Nadel“ (*needle, pin*). Mit der goldenen Nadel bekam man sogar Ferien im Pionierlager geschenkt. Pionierlager, Märsche, Wettbewerbe (*competitions*) und imposante sportliche Wettkämpfe sollten die Jugend darauf vorbereiten, ihrem Land besser zu dienen. Die Parole der Organisation war der Thälmann-Spruch: „Für Frieden und Sozialismus: Seid bereit!“ Die Antwort, die alle Kinder auf den Gruß gaben, war: „Immer bereit!“ Schüler in der höheren FDJ (Freien Deutschen Jugend) grüßten einander mit erhobener Hand und dem Wort: „Freundschaft“.

Die Kirche, die ihre Verbindung zur Kirche in der Bundesrepublik aufgeben musste, wurde bekämpft, indem Pioniertreffen zur selben Zeit wie Gottesdienste (*religious services*) in der Kirche organisiert wurden. Die Kirche sollte für die

Schüler unbedeutend werden. Deshalb versuchte man, kirchliche Feiern durch politische zu ersetzen. Die Jugendweihe (*secular ritual inducting youths into political and social service*) wurde z.B. Ersatz für die Konfirmation in der evangelischen Kirche und für die Firmung in der katholischen Kirche. Durch diese Pionierorganisation, der fast alle Kinder angehörten, versuchte das DDR-Regime, einen tiefen Einfluss auf die politische Sozialisierung der Kinder und Jugendlichen auszuüben, um sie zu „neuen Menschen“ im Sozialismus zu erziehen.

- Fassen Sie die Hauptideen aus diesem Text zusammen.
- Wie wurden Kinder zum Sozialismus erzogen?



Zum Hören

„Der kleine Trompeter“
Werner W. Wallroth, 1925

Vor dem Hören

Das Lied stammt aus der Geschichte der Kommunistischen Partei (KPD) zur Zeit der Weimarer Republik (1919–1933). Bei einer Wahlveranstaltung der KPD im Jahre 1925 im Volkspark Halle wollte Ernst Thälmann eine Rede halten. Bevor er dazu kam, schoss ein Polizist auf ihn. Der achtundzwanzigjährige Fritz Weineck, Hornist (*trumpet player*), der zum Roten Frontkämpferbund (*paramilitary wing of the KPD organized by Thälmann*) gehörte und für die KPD trompetete, warf sich vor Thälmann und rettete ihm dadurch das Leben. Werner W. Wallroth schrieb das Lied, „Der kleine Trompeter“, 1925, um Fritz Weineck als Held zu verherrlichen (*glorify*).

A. Zum Thema. Was erwarten Sie von diesem Lied? Der große Held ist Ernst Thälmann. Wer ist wohl der kleine Trompeter? Das Lied war populär unter den Jungen Pionieren in der DDR.

B. Stichwörterliste. Im Anschluss stehen ein paar wichtige Wörter, die Sie sich vor dem Hören merken sollten. Schreiben Sie diese Wörter und andere, die Sie in Ihrem aktiven Wortschatz verwenden wollen, auf Ihre Stichwörterliste.

der Trompeter	<i>jmd., der eine Trompete spielt</i>
die Kugel	<i>bullet</i>
selig	<i>glücklich</i>
die Hacke	<i>hoe</i>
der Spaten	<i>shovel</i>
hinabsenken	<i>to lower</i>
das Elend	<i>misery</i>

Beim Hören

Notieren Sie, was Sie in jeder Strophe über den kleinen Trompeter lernen.

Nach dem Hören

A. Wortschatzaufgaben.

1. Wie wird der kleine Trompeter Kindern als vorbildlicher (*exemplary*) Held vorgestellt? Wie verhält (*conducts himself*) er sich? Verwenden Sie viele Adjektive in Ihrer Beschreibung.
2. Wozu werden alle jungen Pioniere aufgefordert (*called to do*)? Wozu sollen sie bereit sein?

Beispiel: Sie sollen bereit sein, sich für Helden wie Ernst Thälmann und Erich Honecker zu opfern.

3. Vergleiche

gut – besser – am besten

lieb – lieber – am liebsten

Der kleine Trompeter wird mit anderen in der Roten Garde verglichen. Man könnte **den Komparativ** benutzen und sagen: „Der kleine Trompeter war **besser als** alle anderen Soldaten.“ Oder man könnte sagen: „Keiner war **so** lieb und gut **wie** er.“ Welche Beschreibung ist knapper, lebendiger und klarer?

4. Der Superlativ. „Wir hatten ihn **am liebsten**“ hat hier zwei Funktionen:

- a. die gesamte Gruppe in ein positives Licht zu stellen
- b. den kleinen Trompeter als den Besten hervorzuheben

Man hätte auch sagen können: „**keiner** hatte ihn **lieber als** wir.“ Die Formulierung „**niemand** hatte ihn **so lieb wie wir**“ ist natürlich auch möglich.

- a. Welche Form wird benutzt, um Gleichheit auszudrücken?
- b. Welche Form wird benutzt, um Ungleichheit auszudrücken?
- c. Welche Form wird benutzt, um einen Superlativ auszudrücken?
- d. Welche Form halten Sie für die einfachste und klarste?

B. Diskussion.

1. Erzählen Sie die Geschichte des kleinen Trompeters als **Kettenerzählung**. Der Reihe nach fügt jeder einen Satz hinzu.
2. Warum sangen die Jungen Pioniere in der DDR dieses Lied besonders gern?
3. Was könnte den Jungen besonders am Lied gefallen haben?
4. Was für Propaganda ist im Lied enthalten? Wozu sollte die Geschichte vom kleinen Trompeter die Kinder inspirieren?
5. Halten Sie das Lied für ein harmloses Lied? Warum oder warum nicht?

Glossar

- ¹ die **Pioniere** mass organization designed to socialize all children into the political ideology of the GDR; children joined the **Pioniere** in first grade in school.
- ² das **Pioniertuch**, "e special scarf that indicated the rank and level of *Pioniere*
- ³ der **Ausweis**, -e identification card
- ⁴ der **Impfausweis**, -e immunization record
- ⁵ die **Erinnerung**, -en memory
- ⁶ **Teddy** nickname for Thälmann
- ⁷ der **Fetzen**, - scrap
- ⁸ **KZ (Konzentrationslager)** concentration camp
- ⁹ der **Häftling**, -e prisoner, inmate
- ¹⁰ **umbringen*** to kill
- ¹¹ das **Indiz**, -ien indication, sign
- ¹² die **Frühreife** attaining maturity early, precociousness
- ¹³ der **Hofgang**, "e exercise period (walking around the prison yard)
- ¹⁴ **Moabit** area in East Berlin where the prison was located
- ¹⁵ **außerdem** beside(s)
- ¹⁶ **spaßen mit** to make fun of
- ¹⁷ **passen** to suit
- ¹⁸ der **Gitterstab**, "e das **Gitter** bar of the prison cell
- ¹⁹ **Rot Front (Rote Front)** greeting of the paramilitary communist organization, *Roter Frontkämpferbund*, a part of the *KPD (Kommunistische Partei Deutschlands)*, founded in 1924 by Thälmann
- ²⁰ der **Genosse**, -n comrade (designation showing solidarity)
- ²¹ das **Ferienlager**, - vacation camp
- ²² der **Pimmel**, - penis (*coll.*, *bawdy*)
- ²³ **aufklären** to enlighten
- ²⁴ Das **Lied vom Kleinen Trompeter** song sung mostly by young Pioneers; the song "*Brüder zur Sonne, zur Freiheit*" was the socialist song sung typically by older children
- ²⁵ die **Kugel**, -n bullet
- ²⁶ **durchbohren** to pierce through
- ²⁷ die **Vermeidung**, -en avoidance
- ²⁸ der **Kitsch** art showing bad taste
- ²⁹ der **Leibwächter**, - bodyguard
- ³⁰ die **Schlacht**, -en battle
- ³¹ **zielen** to aim for
- ³² das **Rotgardistenblut** *Die Rote Garde* was a worker's militia that had been armed by the Bolsheviks in 1917 and had helped topple the government
- ³³ der **Abendappell**, -e flag-raising ceremony at night
- ³⁴ der **Gegensatz**, "e contrast, opposition
- ³⁵ das **Kampflied**, -er fighting song, military song
- ³⁶ **herzerweichend** heart rending (*erweichen* to soften, melt)
- ³⁷ das **Gedenken** remembrance
- ³⁸ **Fahnenmasten** (*pl.*) flagposts
- ³⁹ **gegenwärtig** present, current
- ⁴⁰ **Mr. Kitzelstein** *The New York Times* correspondent who is interviewing Klaus Uhltscht to discover how he brought

down the Berlin Wall. Klaus is telling the story of his life to Mr. Kitzelstein, hoping to see it on the front page of the *Times*. Once his achievement has been recognized by *The New York Times*, Klaus is confident that he will receive the Nobel Peace Prize.

41 **wertvoll** valuable

42 **unsterblich** immortal

43 **hinreichend entschädigt**
sufficiently compensated

44 die **Einzelhaft** solitary
confinement

45 **jdm. etwas anhaben** to harm

46 **wegstecken** to accept (*this death as necessary sacrifice*)

47 **traben** to trot

48 der **Zusammenbruch**, -e collapse,
failure

49 die **Folter**, -n torture

50 **Verrat üben an** to betray

51 **standhaft** steadfast, courageous

Zuordnung:

Sammeln und ordnen Sie Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der

Trommler

die

Fahne

das

Pioniertuch

Kapitel



Lesetext

„Rote Korallen“
Judith Hermann

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using flavoring particles and adverbs

Kontexte

Die Kurzgeschichte



Zum Hören

„Für mich soll's rote Rosen regnen“
Hildegard Knef

Judith Hermann

was born in 1970; she lives as a writer and radio journalist in Berlin. The story “Rote Korallen” (*Red Corals*) is taken from her collection of narratives, *Sommerhaus, später*, published in 2000. For this

collection of tales she has already won several prestigious literary prizes in Germany and France. Her first and her second book, *Nichts als Gespenster*, 2003, have shown her ability to

explore human relationships symbolically with an economy of means. Among young readers she has a huge following.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

A. Mitlesen, mitteilen. In der Erzählung „Rote Korallen“ geht es um ein Korallenarmband, das die Erzählerin von ihrer Urgroßmutter bekommen hat.

1. Worum geht es wahrscheinlich sonst noch in diesem Text?
2. Welche Fragen könnte man an den Titel stellen?
3. Haben Sie ein Andenken (*memento, keepsake*) in Ihrer Familie, das von Ihren Großeltern oder sogar Urgroßeltern stammt? Gibt es eine Geschichte zu diesem Andenken?
4. Was wissen Sie über Korallen? Woher kommen sie? Wie benutzt man sie? Besitzen Sie Schmuck (*jewelry*) aus Korallen?

B. Leseanweisung. Einen Erwartungshorizont bilden.

1. Lesen Sie den ersten Abschnitt. (Er besteht aus einem Satz.) Was wissen Sie danach bereits über den Verlauf (*turn of events*) der Geschichte? Was vermuten Sie?
2. Lesen Sie den zweiten kurzen Abschnitt. Womit hat das Korallenarmband zu tun? Warum ist es wichtig? Was sind Ihre Vermutungen über die Geschichte der Urgroßmutter?
3. Denken Sie an die fünf **W**-Fragen beim Lesen: **wer, wo, wann, wie, warum**. Machen Sie sich beim Lesen ein paar Notizen zu Ihren **W**-Fragen.

Bilden Sie drei Gruppen, von denen jede zuerst einen Teil der Erzählung liest. Versuchen Sie nicht, jedes Wort zu verstehen, sondern konzentrieren Sie sich auf ein globales Lesen und die Hauptideen. Nachdem Sie Ihren Teil gelesen haben, stellen Sie mit Hilfe der Gruppe ein Erzählschema zusammen. Versuchen Sie dann zu erraten, was vorhergegangen ist oder wie die Erzählung fortgesetzt wird. (D.h. Gruppe I bespricht die Fortsetzung, Gruppe II bespricht, was vorhergegangen ist und was folgt, und Gruppe III bildet Hypothesen über Vorhergegangenes.)

Im Plenum berichtet dann jede Gruppe über ihren Teil des Textes. Jede Gruppe vergleicht jetzt ihre Hypothesen über das Vorhergegangene und die Fortsetzung mit den Gruppenberichten der anderen. Waren Ihre Vermutungen über den Text richtig? Welche waren falsch? Welche Textsignale (oder Wegweiser) fanden Sie besonders wichtig beim Erraten der Handlung?

C. Stichwörterliste. Fangen Sie an, wichtige Ausdrücke auf Ihrer Stichwörterliste zu sammeln und zu ordnen.

D. Zweites Lesen. Lesen Sie jetzt jeden Teil und machen Sie sich Notizen über jeden Teil (Themen, Handlung, Symbole, Motive, Charaktere, Stimmung, Milieu, Erzählperspektive [*point of view*]). Wie sind wichtige Episoden markiert?

Rote Korallen

I

Mein erster und einziger Besuch bei einem Therapeuten¹ kostete mich das rote Korallenarmband und meinen Geliebten².

Das rote Korallenarmband³ kam aus Rußland. Es kam, genauer gesagt, aus Petersburg, es war über hundert Jahre alt, meine Urgroßmutter⁴ hatte es ums linke Handgelenk⁵ getragen, meinen Urgroßvater hatte es ums Leben gebracht⁶. Ist das die Geschichte, die ich erzählen will? Ich bin nicht sicher. Nicht wirklich sicher.

Meine Urgroßmutter war schön. Sie kam mit meinem Urgroßvater nach Rußland, weil mein Urgroßvater dort Öfen baute für das russische Volk. Mein Urgroßvater nahm eine große Wohnung für meine Urgroßmutter auf der Petersburger Insel⁷ Wassilij Ostrow. Die Insel Wassilij Ostrow wird umspült von der kleinen und von der großen Newa⁸, und wenn meine Urgroßmutter sich in der Wohnung auf dem Malyj Prospekt auf ihre Zehenspitzen gestellt und aus dem Fenster geschaut hätte, so hätte sie den Fluß sehen können und die große Kronstädter Bucht⁹. Meine Urgroßmutter aber wollte den Fluß nicht sehen und nicht die Kronstädter Bucht und nicht die hohen, schönen Häuser des Malyj Prospekts. Meine Urgroßmutter wollte nicht aus dem Fenster hinaussehen in eine Fremde¹⁰. Sie zog die schweren, roten samtenen¹¹ Vorhänge zu und schloss die Türen, die Teppiche verschluckten¹² jeden Laut, und meine Urgroßmutter saß auf den Sofas, den Sesseln, den Himmelbetten¹³ herum und wiegte sich vor und zurück¹⁴ und hatte Heimweh¹⁵ nach Deutschland. Das Licht in der großen Wohnung auf dem Malyj Prospekt war ein Dämmerlicht¹⁶, es war ein Licht wie auf dem Grunde des Meeres, und meine Urgroßmutter mag gedacht haben, daß die Fremde, daß Petersburg, daß ganz Rußland nichts sei als ein tiefer, dämmeriger Traum, aus dem sie bald erwachen werde.

Mein Urgroßvater aber reiste durchs Land und baute Öfen für das russische Volk. Er baute Schachtöfen¹⁷ und Rostöfen und Flammöfen und Fortschaufelungsöfen und Livermoore Öfen. Er blieb sehr lange fort. Er schrieb Briefe an meine Urgroßmutter, und wenn diese Briefe kamen, zog meine Urgroßmutter die schweren, roten samtenen Vorhänge an

den Fenstern ein wenig zurück und las in einem schmalen Spalt von Tageslicht:

- 35 *Ich will dir erklären, daß der Hasenclever-Ofen, den wir hier bauen, aus Muffeln¹⁸ besteht, die durch vertikale Kanäle miteinander verbunden sind und durch die Flamme einer Rostfeuerungs¹⁹ erhitzt werden²⁰ – du erinnerst dich an den Gefäßofen²¹, den ich in der Blomeschen Wildnis²² in Holstein baute und der dir doch damals ganz*
 40 *besonders gefallen hat – nun, auch bei dem Hasenclever-Ofen wird das Erz²³ durch die Öffnungen in die oberste Muffel gebracht und . . .*

Meine Urgroßmutter machte das Lesen dieser Briefe sehr müde. Sie konnte sich nicht mehr an den Gefäßofen in der Blomeschen Wildnis erinnern, aber sie konnte sich an die Blomesche Wildnis erinnern, an die
 45 Weiden²⁴ und an das flache Land, an die Heuballen²⁵ auf den Feldern und den Geschmack von süßem, kaltem Apfelmost²⁶ im Sommer. Sie ließ das Zimmer zurücktauchen²⁷ ins Dämmerlicht und legte sich müde auf eines der Sofas, sie sagte: „Blomesche Wildnis, Blomesche Wildnis“, es klang wie ein Kinderlied, es klang wie ein Schlaflied, es klang schön.

50 Auf der Petersburger Insel Wassilij Ostrow lebten in diesen Jahren neben den ausländischen Kaufmännern und ihren Familien auch viele russische Künstler und Gelehrte²⁸. Es blieb nicht aus²⁹, daß diese von der Deutschen hörten, der Schönen, Blassen mit dem hellen Haar, die dort oben im Malyj-Prospekt wohnen sollte, fast immer allein und in Zimmern, so
 55 dunkel, weich und kühl wie das Meer. Die Künstler und die Gelehrten wurden vorstellig³⁰. Meine Urgroßmutter winkte sie mit müder, schmaler Hand herein, sie sprach wenig, sie verstand kaum etwas, sie schaute unter schweren Lidern³¹ langsam und verträumt. Die Künstler und die Gelehrten nahmen Platz auf den tiefen, weichen Sofas und Sesseln, sie
 60 sanken ein in die schweren und dunklen Stoffe³², die Hausmädchen brachten schwarzen, zimtigen Tee³³ und Konfitüre aus Heidelbeeren³⁴ und Brombeeren. Meine Urgroßmutter wärmte sich die kalten Hände am Samowar und war viel zu müde, um die Künstler und die Gelehrten wieder hinauszubitten. Und so blieben sie. Und sie betrachteten meine
 65 Urgroßmutter, und meine Urgroßmutter verschmolz³⁵ mit dem Dämmerlicht zu etwas Traurigem, Schönem, Fremdem. Und da Traurigkeit und Schönheit und Fremdheit die Grundzüge³⁶ der russischen Seele sind, verliebten sich die Künstler und die Gelehrten in meine Urgroßmutter, und meine Urgroßmutter ließ sich von ihnen lieben.

70 Mein Urgroßvater blieb sehr lange fort. Meine Urgroßmutter ließ sich also lange lieben, sie tat das vorsichtig und umsichtig³⁷, sie beging kaum einen Fehler. Sie wärmte ihre kalten Hände am Samowar und ihre fröstelnde³⁸ Seele an den glühenden Herzen ihrer Liebhaber³⁹, sie lernte

aus der fremden, weichen Sprache die Worte heraushören: „Du zarteste
 75 aller Birken⁴⁰.“ Sie las die Briefe über die Schmelzöfen, die Devillschen
 Öfen, die Röhrenöfen⁴¹ im schmalen Spalt des Tageslichts und ver-
 brannte sie allesamt im Kamin⁴². Sie ließ sich lieben, sie sang am Abend
 vor dem Einschlafen das Lied von der Blomeschen Wildnis vor sich hin⁴³,
 und wenn ihre Liebhaber sie fragend ansahen, dann lächelte sie und
 80 schwieg.

Mein Urgroßvater versprach⁴⁴, bald zurückzukommen, bald mit ihr
 zurückzukehren nach Deutschland. Aber er kam nicht.

Der erste und der zweite und der dritte Petersburger Winter ver-
 ging, und noch immer war mein Urgroßvater in der russischen Weite mit
 85 dem Bauen der Öfen beschäftigt⁴⁵, und noch immer wartete meine Ur-
 großmutter darauf, daß sie heimkehren⁴⁶ konnte, nach Deutschland. Sie
 schrieb ihm in die Taiga⁴⁷. Er schrieb zurück, er käme bald, er müßte
 dann nur noch einmal fort, nur noch ein letztes Mal – aber dann, aber
 dann, er versprache, könnten sie reisen.

90 Am Abend seiner Ankunft saß meine Urgroßmutter vor dem Spiegel in
 ihrem Schlafzimmer und kämmtete sich ihr helles Haar. In einem Kästchen⁴⁸
 vor dem Spiegel lagen die Geschenke ihrer Liebhaber, die Brosche⁴⁹ von
 Grigorij, der Ring von Nikita, die Perlen und Samtbänder von Alexej, die
 Locken⁵⁰ von Jemeljan, die Medaillons, die Amulette und Silberreife⁵¹ von
 95 Michail und Ilja. In dem Kästchen lag auch das rote Korallenarmband von
 Nikolai Sergejewitsch. Seine sechshundertfünfundsiebzig kleinen Koral-
 len waren auf einem Seidenfaden aufgereiht⁵², und sie leuchteten rot wie
 die Wut⁵³. Meine Urgroßmutter legte die Haarbürste⁵⁴ in ihren Schoß⁵⁵.
 Sie schloß⁵⁶ sehr lange die Augen. Sie machte die Augen wieder auf,
 100 nahm das rote Korallenarmband aus dem Kästchen heraus und band es
 sich um ihr linkes Handgelenk. Ihre Haut war sehr weiß.

An diesem Abend aß sie mit meinem Urgroßvater zum ersten Mal seit
 drei Jahren. Mein Urgroßvater redete russisch und lächelte meine Ur-
 großmutter an. Meine Urgroßmutter faltete⁵⁷ die Hände im Schoß und
 105 lächelte zurück. Mein Urgroßvater redete über die Steppe, über die
 Wildnis, über die hellen, russischen Nächte, er redete über die Öfen und
 nannte ihre deutschen Namen, und dann nickte meine Urgroßmutter, als
 hätte sie verstanden. Mein Urgroßvater sagte auf russisch, er müsse noch
 einmal nach Wladiwostok⁵⁸ fahren, er aß die Pelmeni⁵⁹ mit den Händen,
 110 während er das sagte, er wischte sich mit den Händen das Fett vom
 Mund, er sagte, Wladiwostok sei die letzte Station, dann wäre es Zeit,
 zurückzugehen, nach Deutschland. Oder wolle sie noch bleiben?

Meine Urgroßmutter verstand ihn nicht. Aber sie verstand das
 Wort Wladiwostok. Und sie legte ihre Hände auf den Tisch, und das
 115 Korallenarmband leuchtete⁶⁰ rot wie die Wut an ihrem linken, weißen
 Handgelenk.

Mein Urgroßvater starrte auf das Korallenarmband. Er legte den Rest seiner Pelmeni auf den Teller zurück, wischte sich die Hände an der Leinenserviette ab und winkte das Hausmädchen aus dem Zimmer. Er
 120 sagte auf deutsch: „Was ist das.“

Meine Urgroßmutter sagte: „Ein Armband.“

Mein Urgroßvater sagte: „Und woher hast du das, wenn ich fragen darf?“

Meine Urgroßmutter sagte sehr leise und weich: „Ich wünschte
 125 überhaupt, du hättest je gefragt. Es ist ein Geschenk⁶¹ von Nikolaj Sergejewitsch.“

Mein Urgroßvater rief das Hausmädchen wieder herein und schickte es nach seinem Freund Isaak Baruw. Isaak Baruw kam, er war bucklig und krumm⁶², er sah verschlafen und verwirrt⁶³ aus, es war schon spät in
 130 der Nacht, und er strich sich immer wieder verlegen⁶⁴ durch das ungekämmte Haar. Mein Urgroßvater und Isaak Baruw liefen erregt⁶⁵ und diskutierend durchs Zimmer, Isaak Baruw sprach vergebens⁶⁶ beruhigende Worte, Worte, die meine Urgroßmutter an ihre Liebhaber erinnerten⁶⁷. Meine Urgroßmutter sank erschöpft⁶⁸ in einen der weichen
 135 Sessel⁶⁹ und legte die kalten Hände an den Samowar. Mein Urgroßvater und Isaak Baruw sprachen russisch, meine Urgroßmutter verstand nicht viel mehr als die Worte Sekundant⁷⁰ und Petrowskij-Park. Das Hausmädchen wurde mit einem Brief hinaus in die Dunkelheit geschickt. Als der Morgen graute, verließen mein Urgroßvater und Isaak Baruw das
 140 Haus. Meine Urgroßmutter auf dem weichen Sessel war eingeschlafen, ihre schmale Hand mit dem roten Korallenarmband am Handgelenk hing matt⁷¹ von der Lehne⁷² herunter; im Zimmer war es so dunkel und still wie auf dem Grund des Meeres.

Isaak Baruw kam gegen Mittag zurück und teilte meiner Urgroßmutter
 145 unter vielerlei Kratzfüßen⁷³ und Beileidsbezeugungen⁷⁴ mit, daß mein Urgroßvater um acht Uhr in der Frühe verstorben sei. Nikolaj Sergejewitsch hatte ihn auf der Anhöhe des Petrowskij-Parks mitten ins Herz geschossen.

Meine Urgroßmutter wartete sieben Monate lang. Dann brachte sie am
 150 20. Januar des Jahres 1905 in den ersten Tagen der Revolution⁷⁵, meine Großmutter zur Welt, packte ihre Koffer und kehrte nach Deutschland zurück. Ihr Zug nach Berlin sollte der letzte sein, der Petersburg verließ, bevor die Eisenbahner⁷⁶ in den Streik traten und der Verkehr⁷⁷ Rußlands mit dem Ausland eingestellt⁷⁸ wurde. Als sich die Türen schlossen und
 155 die Lokomotive ihren weißen Rauch in die Winterluft blies, erschien am fernen Ende des Perrons⁷⁹ die bucklige, krumme Gestalt Isaak Baruws. Meine Urgroßmutter sah ihn kommen, sie befahl dem Schaffner zu warten, und so erklimm⁸⁰ Isaak Baruw in letzter Sekunde den deutschen

Zug. Er begleitete⁸¹ meine Urgroßmutter auf der langen Reise nach
 160 Berlin, er trug ihre Koffer und Hutschachteln und Handtaschen, und er
 versäumte⁸² nicht, ihr seine lebenslange Dankbarkeit immer und
 immer wieder zu versichern⁸³. Meine Urgroßmutter lächelte ihn beru-
 higend an und schwieg; sie trug das rote Korallenarmband an ihrem
 linken Handgelenk, und meine winzige Großmutter im Weidenkorb⁸⁴
 165 ähnelte⁸⁵ schon damals dem Nikolaj Sergejewitsch mehr als meinem
 Urgroßvater.

II

Mein erster und einziger Besuch bei einem Therapeuten kostete
 mich das rote Korallenarmband und meinen Geliebten.

Mein Geliebter war zehn Jahre älter als ich, und er war wie ein Fisch.
 170 Er hatte fischgraue Augen und eine fischgraue Haut, er war wie ein toter
 Fisch, er lag den ganzen Tag auf seinem Bett, kalt und stumm, es ging
 ihm sehr schlecht, er lag auf dem Bett herum und sagte, wenn über-
 haupt⁸⁶, nur diesen einen Satz: „Ich interessiere mich nicht für mich
 selbst.“ Ist das die Geschichte, die ich erzählen will?
 175 Ich weiß es nicht. Ich weiß es nicht wirklich.

Mein Geliebter war der Urenkel⁸⁷ von Isaak Baruw, und in seinen dün-
 nen Adern⁸⁸ floss russisch-deutsches Blut. Isaak Baruw war meiner
 Urgroßmutter sein Leben lang treu⁸⁹ geblieben, aber geheiratet hatte er
 ihr pommersches Zimmermädchen⁹⁰. Er zeugte mit ihr sieben Kinder⁹¹,
 180 und diese sieben Kinder schenkten ihm sieben Enkelkinder, und eines
 dieser Enkelkinder schenkte ihm seinen einzigen Urenkel, meinen
 Geliebten. Die Eltern meines Geliebten ertranken⁹² im Sommersturm auf
 einem See, und meine Urgroßmutter wies⁹³ mich an, auf ihre Beerdi-
 gung⁹⁴ zu gehen – die letzten Zeugen⁹⁵ der Petersburger Vergangen-
 185 heit⁹⁶ würden da in die brandenburgische Erde⁹⁷ gesenkt und mit ihnen
 die Geschichten, über die sie selbst nicht mehr sprechen wollte. Und also
 ging ich auf die Beerdigung von Isaak Baruws Enkel und seiner Frau, und
 an deren Grab stand mein Geliebter und weinte drei graue Tränen. Ich
 nahm seine kalte Hand in meine, und als er nach Hause ging, ging ich
 190 mit ihm; ich dachte, ich könne ihn trösten⁹⁸ mit den Petersburger
 Geschichten, ich dachte, er könne sie mir erzählen, noch einmal neu.

Aber mein Geliebter sprach nicht. Und er wollte nichts hören, und er
 wußte auch gar nichts von dem Wintermorgen im Jahr 1905, an dem
 meine Urgroßmutter den Zug angehalten⁹⁹ hatte, damit sein Urgroßva-
 195 ter fliehen konnte, in letzter Sekunde. Mein Geliebter lag also auf sei-
 nem Bett herum und sagte, wenn überhaupt, nur diesen einen Satz: „Ich
 interessiere mich nicht für mich selbst.“ Sein Zimmer war kalt und stau-
 big¹⁰⁰, es ging auf den Friedhof hinaus¹⁰¹, auf dem Friedhof läuteten¹⁰²
 immerzu die Totenglöckchen¹⁰³. Wenn ich mich auf die Zehenspitzen¹⁰⁴

200 stellte und aus dem Fenster schaute, konnte ich die frisch ausgehobe-
 105 nen¹⁰⁵ Gräber sehen, die Nelkensträube¹⁰⁶ und die Trauernden¹⁰⁷. Ich
 saß oft in einer Ecke¹⁰⁸ des Zimmers auf dem Boden¹⁰⁹, ich hatte die Knie
 an den Körper gezogen und pustete sachte¹¹⁰ die Staubflocken¹¹¹ durch
 205 den Raum; ich fand es erstaunlich¹¹², sich nicht für sich selbst zu interes-
 sieren. Ich interessierte mich ausschließlich¹¹³ für mich selbst. Ich betrach-
 tete¹¹⁴ meinen Geliebten, mein Geliebter betrachtete seinen Körper, als
 wäre er schon tot, manchmal liebten wir uns feindselig¹¹⁵, und ich biß
 ihn in seinen salzigen Mund. Ich hatte das Gefühl, als sei ich dünn und
 210 mager, obgleich ich das nicht war, ich konnte so tun, als sei¹¹⁶ ich nicht
 ich selbst. Das Licht fiel grün durch die Bäume vor dem Fenster, es war
 ein wässriges Licht, ein Licht wie es an Seen ist, und die Staubflocken
 trieben durch das Zimmer wie die Algen und der Tang¹¹⁷.

Mein Geliebter war traurig. Ich fragte ihn teilnahmsvoll¹¹⁸, ob ich ihm
 nicht eine kleine, russische Geschichte erzählen sollte, und mein
 215 Geliebter antwortete rätselhaft¹¹⁹, die Geschichten seien vorbei¹²⁰, er
 wolle sie nicht hören, und überhaupt¹²¹ solle ich meine eigene
 Geschichte nicht mit anderen Geschichten verwechseln¹²². Ich fragte:
 „Hast du denn eine eigene¹²³ Geschichte?“, und mein Geliebter sagte
 nein, er habe keine. Aber er ging zweimal in der Woche zu einem Arzt,
 220 einem Therapeuten. Er verbot mir, ihn zu begleiten¹²⁴, er weigerte¹²⁵
 sich, mir etwas über den Therapeuten zu erzählen, er sagte: „Ich spreche
 über mich. Das ist alles“, und als ich ihn fragte, ob er darüber sprechen
 würde, daß er sich nicht für sich selbst interessiere, sah er mich voll
 Verachtung¹²⁶ an und schwieg.

225 Mein Geliebter schwieg also oder sagte diesen Satz, ich schwieg auch
 und begann über den Therapeuten nachzudenken, mein Gesicht war
 immer ebenso staubig wie meine nackten Fußsohlen. Ich stellte¹²⁷ mir
 vor, im Zimmer des Therapeuten zu sitzen und über mich zu sprechen.
 Ich hatte keine Vorstellung¹²⁸ davon, worüber ich sprechen sollte. Ich
 230 hatte, seitdem ich bei meinem Geliebten war, schon lange nicht mehr
 wirklich gesprochen, ich sprach kaum mit ihm, und er sprach so gut wie
 nie mit mir, immer nur sagte er diesen einen Satz, und es gab Augen-
 blicke¹²⁹, in denen ich dachte, die Sprache bestehe¹³⁰ einzig und allein
 aus diesen sieben Worten: Ich interessiere mich nicht für mich selbst.

235 Ich begann, sehr viel über den Therapeuten nachzudenken. Ich dachte
 nur an dieses Sprechen in seinem unbekanntem Zimmer, und das war
 angenehm¹³¹. Ich war zwanzig Jahre alt, ich hatte nichts zu tun, ich trug
 das rote Korallenarmband an meinem linken Handgelenk. Ich kannte
 die Geschichte meiner Urgroßmutter, ich konnte im Geist¹³² durch die
 240 dunkle, dämmerige Wohnung am Malyj-Prospekt gehen, ich hatte den
 Nikolaj Sergejewitsch in den Augen meiner Großmutter gesehen. Die

Vergangenheit war so dicht mit mir verwoben¹³³, daß sie mir manchmal wie mein eigenes Leben erschien. Die Geschichte meiner Urgroßmutter war meine Geschichte. Aber wo war meine Geschichte ohne meine Ur-
245 großmutter? Ich wußte es nicht.

Die Tage waren still und wie unter dem Wasser. Ich saß im Zimmer meines Geliebten, und der Staub webte sich um meine Fugelenke¹³⁴ herum, ich saß, die Knie an den Körper gezogen, den Kopf auf den Knien, ich malte mit dem Zeigefinger¹³⁵ Zeichen auf den grauen Fußboden, ich war gedankenverloren¹³⁶ in ich weiß nicht was, so gingen Jahre,
250 schien es, ich trieb so fort¹³⁷. Konnte ich darüber sprechen? Von Zeit zu Zeit kam meine Urgroßmutter und klopfte mit knochiger¹³⁸ Hand an die Wohnungstür, sie rief, ich solle herauskommen und mit ihr nach Hause gehen, ihre Stimme kam durch den Staub, der die Tür umspinnen¹³⁹
255 hatte, wie aus weiter Ferne. Ich bewegte mich nicht und antwortete ihr nicht, auch mein Geliebter lag auf seinem Bett und starrte mit toten Augen an die Decke, ohne sich zu rhren. Meine Urgroßmutter rief und lockte mich mit den Kosenamen meiner Kindheit – Lieberzelein¹⁴⁰, Nubumelein, Herzugelein –, sie tickte¹⁴¹ mit ihrer knochigen Hand
260 beharrlich und zh¹⁴² an die Tür, und erst als ich triumphierend rief: „Du hast mich zu ihm geschickt, jetzt mußt du warten, bis es zu Ende ist!“, da ging sie wieder.

Ich hörte ihren Schritt auf den Treppen immer leiser werden, die Staubflocken an der Tür, die durch ihr Klopfen in Bewegung geraten¹⁴³ waren,
265 beruhigten¹⁴⁴ sich und falteten sich zu einem dichten Flaum¹⁴⁵ zusammen. Ich sah meinen Geliebten an und sagte: „Möchtest du nicht doch die Geschichte vom roten Korallenarmband hören?“

Mein Geliebter wandte¹⁴⁶ sich auf dem Bett liegend mit zerqutem¹⁴⁷ Gesicht zu mir herum. Er streckte die fischgrauen Hände von sich
270 und spreizte¹⁴⁸ langsam die Finger, seine fischgrauen Augen traten ein wenig aus ihren Hhlen¹⁴⁹ hervor. Die Stille des Zimmers zitterte wie die Oberflche¹⁵⁰ eines Sees, in den man einen Stein geworfen hat. Ich zeigte meinem Geliebten meinen Arm und die roten Korallen an meinem Handgelenk, mein Geliebter sagte: „Diese kommen aus der Familie der Rindenkorallen¹⁵¹. Sie bilden ein Stmmchen¹⁵², das bis zu einem Meter hoch werden kann, und sie haben ein rotes Skelett aus Kalk Kalk.¹⁵³“

Mein Geliebter stie¹⁵⁴ beim Sprechen mit der Zunge an, er sprach schwerfällig und lallend¹⁵⁵, als sei er betrunken. Er sagte: „Sie wachsen an den Ksten von Sardinien und Sizilien. In Tripolis, Tunis und Algerien.
280 Dort, wo das Meer so blau ist wie ein Trkis¹⁵⁶, sehr tief, man kann schwimmen und tauchen, und das Wasser ist warm . . .“ Er drehte sich wieder von mir weg und seufzte¹⁵⁷ tief, er trat mit den Füßen zweimal gegen die Wand, dann lag er still.

Ich sagte: „Ich will die Geschichten erzählen, hörst du! Die Petersburger
 285 Geschichten, die alten Geschichten, ich will sie erzählen, um aus ihnen
 hinaus und fortgehen zu können.“

Mein Geliebter sagte: „Ich will sie nicht hören.“

Ich sagte: „Dann werde ich sie deinem Therapeuten erzählen“, und
 mein Geliebter richtete¹⁵⁸ sich auf, er atmete¹⁵⁹ so heftig ein, daß einige
 290 Staubflocken in einem kleinen Strom in seinem aufgerissenen¹⁶⁰ Mund
 verschwanden¹⁶¹, er sagte: „Du wirst meinem Therapeuten überhaupt
 nichts erzählen, geh zu irgendwem¹⁶², aber nicht zu meinem Therapeu-
 ten“, er hustete und schlug sich auf die nackte, graue Brust, ich mußte
 lachen, denn nie zuvor hatte mein Geliebter so viel hintereinander ge-
 295 sprochen. Er sagte: „Du wirst nicht mit jemandem über mich sprechen,
 mit dem auch ich über mich spreche, das ist nicht möglich“, und ich
 sagte: „Ich will nicht über dich sprechen, ich will die Geschichte erzählen,
 und meine Geschichte ist auch deine Geschichte.“ Wirklich, wir kämpf-
 ten¹⁶³ miteinander. Mein Geliebter drohte¹⁶⁴, mich zu verlassen, er hielt
 300 mich fest und zog an meinen Haaren, er biß mich in die Hand und
 kratzte¹⁶⁵, ein Wind ging durchs Zimmer, die Fenster sprangen auf, die
 Totenglöckchen auf dem Friedhof läuteten wie rasend¹⁶⁶, und die Staub-
 flocken trieben hinaus wie Seifenblasen¹⁶⁷. Ich stieß¹⁶⁸ meinen Geliebten
 von mir und riß die Tür auf, ich fühlte mich wirklich so dünn und mager;
 305 als ich ging, konnte ich die Staubflocken sachte zu Boden sinken hören,
 stand mein Geliebter stumm an seinem Bett, mit seinen fischgrauen
 Augen und seiner fischgrauen Haut.

III

Der Therapeut, wegen dem ich das rote Korallenarmband und mei-
 nen Geliebten verlor, saß in einem großen Zimmer hinter seinem
 310 Schreibtisch. Das Zimmer war wirklich sehr groß, es war fast leer, bis auf
 diesen Schreibtisch, den Therapeuten dahinter und einen kleinen Stuhl
 davor. Auf dem Boden des Zimmers lag ein weicher, meerblauer, tief-
 blauer Teppich. Der Therapeut sah mich ernst¹⁶⁹ und gerade an, als ich
 sein Zimmer betrat. Ich lief¹⁷⁰ auf ihn zu, ich hatte das Gefühl, ich müsse
 315 sehr lange auf ihn zu laufen, bis ich endlich diesen Stuhl vor seinem
 Schreibtisch erreicht hatte. Ich dachte daran, daß auf diesem Stuhl sonst
 immer mein Geliebter gesessen und über sich – über was? – gesprochen
 hatte, ich spürte¹⁷¹ eine winzige Traurigkeit. Ich setzte mich. Der Thera-
 peut nickte¹⁷² mir zu, ich nickte auch und starrte ihn an, ich wartete auf
 320 den Anfang, auf den Beginn der Unterhaltung, auf seine erste Frage.
 Der Therapeut starrte zurück, bis ich meinen Blick¹⁷³ senkte, aber er
 sagte nichts. Er schwieg. Sein Schweigen erinnerte mich an etwas. Es war
 sehr still. Irgendwo tickte eine Uhr, die ich nicht sehen konnte, ums hohe
 Haus webte der Wind, ich schaute auf den meerblauen, tiefblauen
 325 Teppich zwischen meinen Füßen und zog nervös und unsicher an dem
 Seidenfaden¹⁷⁴ des roten Korallenarmbandes. Der Therapeut seufzte. Ich

hob den Kopf, er tippte mit der nadelspitzen Mine¹⁷⁵ seines Bleistiftes auf die glänzende Schreibtischplatte, ich lächelte verlegen, er sagte: „Worum geht¹⁷⁶ es Ihnen denn.“

- 330 Ich atmete ein, ich hob die Hände und ließ sie wieder sinken, ich wollte sagen, ich interessiere mich nicht für mich selbst, ich dachte, das ist eine Lüge, ich interessiere mich ausschließlich für mich selbst, und ist es das? daß da nämlich gar nichts ist? nur die Müdigkeit und die leeren, stillen Tage, ein Leben wie das der Fische unter Wasser und ein Lachen ohne
- 335 Grund? ich wollte sagen, ich habe zu viele Geschichten in mir, die machen mir das Leben schwer, ich dachte, da hätte ich ja auch bei meinem Geliebten bleiben können, ich atmete ein, und der Therapeut riß Mund und Augen auf, und ich zog am Seidenfaden des roten Korallenarmbandes und der Seidenfaden riß¹⁷⁷ und die sechshundertfünfund-
- 340 siebzig wutrot¹⁷⁸ kleinen Korallen platzten¹⁷⁹ in einer funkelnden Pracht¹⁸⁰ von meinem dünnen und mageren Handgelenk.

- Ich starrte mein Handgelenk an, fassungslos¹⁸¹, das Handgelenk war weiß und nackt. Ich starrte den Therapeuten an, der Therapeut hatte sich in seinem Stuhl zurückgelehnt, der Bleistift lag jetzt parallel zur
- 345 Schreibtischkante¹⁸² vor ihm, er hatte die Hände im Schoß gefaltet. Ich schlug die Hände vor mein Gesicht. Ich rutschte¹⁸³ vom Stuhl hinunter auf den meerblauen, tiefblauen Teppich, die sechshundertfünfund-
- 350 siebzig Korallen lagen über das ganze Zimmer versprengt¹⁸⁴. Sie leuchteten¹⁸⁵ so wutrot wie nie, ich kroch¹⁸⁶ auf dem Boden umher und sammelte¹⁸⁷ sie auf, sie lagen unter dem Schreibtisch, unter der Fußspitze des Therapeuten, er zog den Fuß ein winzigbißchen zurück, als ich ihn berührte, unter dem Schreibtisch war es dunkel, aber die roten Korallen leuchteten.

- Ich dachte an Nikolaj Sergejewitsch, ich dachte, hätte er meiner
- 355 Urgroßmutter die roten Korallen nicht geschenkt, hätte er meinen Urgroßvater nicht mitten ins Herz geschossen. Ich dachte an den buckligen, krummen Isaak Baruw, ich dachte, hätte er Rußland nicht verlassen, hätte meine Urgroßmutter nicht seinetwegen den Zug angehalten. Ich dachte an meinen Geliebten, den Fisch, ich dachte, hätte er nicht immer
- 360 geschwiegen, müsste ich jetzt nicht unter dem Schreibtisch eines Therapeuten herumkriechen; ich sah die Hosenbeine¹⁸⁸ des Therapeuten, seine gefalteten¹⁸⁹ Hände, ich konnte ihn riechen, ich stieß mir den Kopf an der Schreibtischplatte. Ich sammelte die roten Korallen unter dem Schreibtisch ein, ich kroch wieder ans Licht und weiter durchs Zimmer,
- 365 ich hob die Korallen mit der rechten Hand auf und sammelte sie in der linken, ich begann zu weinen. Ich kniete auf dem weichen, meerblauen, tiefblauen Teppich, ich sah den Therapeuten an, der Therapeut sah mich an, von seinem Stuhl aus, mit den gefalteten Händen. Meine linke Hand

war voller Korallen, aber noch immer leuchteten und blinkten¹⁹⁰ sie um
 370 mich herum, ich dachte, ich bräuchte mein ganzes Leben, um all diese
 Korallen wieder aufzuheben, ich dachte, es würde mir doch niemals
 gelingen¹⁹¹, mein Leben lang nicht. Ich stand auf. Der Therapeut
 beugte¹⁹² sich vor, nahm den Bleistift vom Schreibtisch und sagte: „Die
 Sitzung¹⁹³ ist für heute beendet¹⁹⁴.“

375 Ich schüttete¹⁹⁵ die roten Korallen von der linken in die rechte Hand,
 sie machten ein schönes, zärtliches¹⁹⁶ Geräusch¹⁹⁷, fast wie ein kleines
 Gelächter¹⁹⁸. Ich hob die rechte Hand und schleuderte¹⁹⁹ die roten Korallen
 auf den Therapeuten. Der Therapeut duckte sich. Die roten Korallen
 prasselten²⁰⁰ auf seinen Schreibtisch, und mit ihnen prasselte ganz Peters-
 380 burg, die große und die kleine Newa, die Urgroßmutter, Isaak Baruw und
 Nikolaj Sergejewitsch, die Großmutter im Weidenkorb und der Geliebte
 der Fisch, die Wolga, die Luga, die Narowa, das Schwarze Meer und das
 Kaspische Meer und die Ägais, der Golf, der Atlantische Ozean.

Das Wasser der Weltmeere wogte²⁰¹ in einer großen, grünen Welle
 385 über den Schreibtisch des Therapeuten und riß ihn vom Stuhl, es stieg
 schnell höher und trug den Schreibtisch empor²⁰², aus seinen Wellen-
 kämmen²⁰³ stieg noch einmal das Therapeutengesicht auf, dann ver-
 schwand es, das Wasser rauschte²⁰⁴, brandete²⁰⁵, sang und stieg und
 schwemmte²⁰⁶ die Geschichten mit sich fort, die Stille und die Korallen,
 390 schwemmte sie zurück in die Tangwälder, in die Muschelbänke²⁰⁷, an den
 Meeresgrund. Ich holte Luft. Ich ging noch einmal nach meinem Gelieb-
 ten sehen²⁰⁸. Der trieb²⁰⁹, ich wußte das, mit dem bleichen Bauch²¹⁰ nach
 oben auf dem wassernassen Bett. Das Licht war so grau, wie es das Licht
 auf dem Grund eines Sees ist, in seinem Haar hatten sich die Staub-
 395 flocken verfangen²¹¹, sie zitterten²¹² sachte. Ich sagte: „Du weißt, daß
 die Korallen schwarz werden, wenn sie zu lange auf dem Meeresgrund
 liegen“, ich sagte: „War das die Geschichte, die ich erzählen wollte“,
 aber mein Geliebter konnte mich nicht mehr hören.

Leseverständnis

A. Zum Text. Sind die folgenden Aussagen **richtig (R)**, **falsch (F)** oder **nicht im Text (N)**? Verbessern Sie, was falsch ist. Arbeiten Sie allein oder mit einem Partner.

- | | R | F | N |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Der Urgroßvater ist Facharbeiter oder Wissenschaftler, der in Russland Uhren baut. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Die Urgroßmutter wohnt in einer Stadt östlich von Moskau. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Der Urgroßvater ist wütend, dass seine Frau ein Geschenk von einem Verehrer bekommen hat. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 4. Die Urgroßmutter bleibt mit ihrem Kind in Russland. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Nach dem Tod ihres Mannes gebiert (gebären <i>to give birth to</i>) die Urgroßmutter ihr Kind. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Der Geliebte der Erzählerin wohnt in einem Zimmer mit Blick auf das Meer. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Der Geliebte ist ein Wissenschaftler, der genau weiß, woraus Korallen bestehen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Die Erzählerin erlöst den Fischmann mit ihren Geschichten aus St. Petersburg. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Die Erzählerin findet ihre eigene Geschichte und Identität im Erzählen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Das Korallenarmband hilft der Erzählerin, ihre eigene Geschichte mit der Geschichte der Urgroßmutter zu verbinden. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11. Die Erzählerin benutzt die roten Korallen, um gegen die graue Welt der Wissenschaft zu kämpfen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. Die roten Korallen haben ihre eigene Macht, die die Erzählerin nicht versteht, aber kreativ gebraucht. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13. Am Ende der Erzählung wird die Erzählerin mit dem Fischmann glücklich. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

B. Zusammenfassung.

1. **Teil I.** Stellen Sie sich vor, die Urgroßmutter müsste ein Telegramm nach Deutschland schicken, in dem sie erklärt, warum sie mit Kind und Begleiter, aber ohne Ofenbauer nach Berlin zurückkehrt. Fassen Sie das Wichtigste im Telegramm zusammen.

Punkte

Begründung

a.

a.

b.

b.

2. **Teil II.** Die Erzählerin droht ihrem Geliebten, zum Psychiater zu gehen, wenn er ihr nicht zuhört. Im Telegrammstil gibt sie Gründe an.

Punkte

Begründung

a.

a.

b.

b.

3. **Teil III.** Im Telegrammstil erklärt die Erzählerin ihrer Urgroßmutter, was mit dem Korallenarmband passiert ist und warum das wichtig ist.

Was ist passiert

Bedeutung

a.

a.

b.

b.

C. Assoziationen. Machen Sie mit den folgenden Wörtern und Phrasen möglichst viele Aussagen über den Text. Welche weiteren Ausdrücke sollten auf Ihrer Stichwörterliste stehen?

I

St. Petersburg	der Ofenbauer	das rote
die Inselwohnung	die Sehnsucht nach	Korallenarmband
die blasse, schöne Frau	Wärme	das Duell
Traurigkeit, Schönheit,	die Blomesche	die Revolution
Fremdheit	(Blumen/blühen)	der letzte Zug aus
	Wildnis	Russland

II

die Beerdigung	der Fischmann	der Friedhof
das Zimmer des	das Interesse des	das Problem der
Geliebten	Geliebten	Erzählerin
die russische	das Erscheinen der	die Drohung
Vergangenheit	Urgroßmutter	

III

der Therapeut	das Problem, worum	ihre Selbstbehauptung
das Zimmer mit dem	es geht	(<i>self-assertion</i>)
Schreibtisch	die Zerstörung des	die Flut (Sintflut
der Teppich	Armbands	<i>deluge</i>)
	der Kampf	das Ende

D. Stichwörterliste. Machen Sie sich Notizen zu jedem Thema oder Motiv, sammeln und ordnen Sie Ausdrücke nach Wortfeldern und zeigen Sie Beziehungen (*relationships*) durch Pfeile (*arrows*), Diagramme oder Bilder.

E. Fragen zum Text. Was für Fragen haben Sie zum Text? Was möchten Sie gern wissen? Schreiben Sie Ihre Fragen auf und stellen Sie sie anderen in Ihrer Gruppe, bis Sie eine Antwort darauf bekommen.

Beispiel: „Warum wird nichts über die Generation der Mutter oder der Großmutter der Erzählerin gesagt?“

F. Zuordnungsübung. Ordnen Sie mit Ihrer Partnerin / Ihrem Partner folgende Ausdrücke der Person zu, mit der sie zu tun haben.

1. Öfen in Briefen fachmännisch beschreiben
2. sich einsam fühlen
3. einen Salon in St. Petersburg führen

4. russische Liebesdichtung schätzen
5. Russland heizen
6. unzivilisiert essen
7. in einem Duell kämpfen
8. mit dem Korallenarmband den Mann herausfordern

G. Erzählfunktionen. Besonders wichtig in einer Erzählung sind Elemente, die dem Text Kohärenz und Gestalt (*shape*) geben.

1. Wie werden die drei Episoden am Anfang der Erzählung eingeführt?
2. Wie weist der Text immer gleichzeitig voraus und zurück? Notieren Sie die Gliederung (*disposition*) in Episoden.
3. Finden Sie andere Textstellen mit ähnlichen Funktionen – nämlich der Vorausdeutung (*foretelling, foreshadowing*) und des Rückblicks (*looking back*) – im Text? Markieren Sie in einer Farbe Elemente, die voraus in die Zukunft weisen, und in einer anderen Farbe Elemente, die zurück in die Vergangenheit weisen.
4. Womit verbinden Sie die Erzählmethode, rückblickend und vorausdeutend (*i.e., moving at the same time forward and backward*) zu erzählen? Wie funktioniert diese Methode im folgenden Auszug (*extract*)?

„Mein erster und einziger Besuch bei einem Therapeuten kostete mich das rote Korallenarmband und meinen Geliebten. Das rote Korallenarmband kam aus Rußland. Es kam, genauer gesagt, aus Petersburg, es war über hundert Jahre alt, meine Urgroßmutter hatte es ums linke Handgelenk getragen, meinen Urgroßvater hatte es ums Leben gebracht. Ist das die Geschichte, die ich erzählen will? Ich bin nicht sicher. Nicht wirklich sicher.“

Diskussion

A. Interview. Die Urgroßmutter kommt mit ihrem Baby im Januar 1905 bei den Verwandten ihres Mannes in Berlin an. Machen Sie ein Interview mit der Urgroßmutter. Was wollen Sie von der Heimkehrerin wissen? Etwas über St. Petersburg? Über den Grund, warum sie nicht mit dem Ofenbauer, sondern einem fremden Mann ankommt?

B. Interpretation. Was bedeutet es, dass das Armband als „wutrot“ beschrieben wird? In der Literatur wird ein Symbol, das mit allen Teilen der Erzählung symbolisch verbunden ist, ein Leitmotiv genannt. Ist das Armband mit allen Teilen verbunden? Auf welche Weise?

C. Rollenspiele. Schreiben Sie Rollenspiele in Dialogform auf und tragen Sie diese vor.

1. Urgroßmutter – Ofenbauer: Sie braucht Wärme, aber nicht die Wärme eines Ofens, Kamins oder Samowars. Er will Russland mit seinen Öfen beheizen. Sie hat Heimweh nach Deutschland. Ihn zieht es in die kältesten Gebiete Russlands.
2. Eine Person spielt die Erzählerin, eine andere den Fischmann, den Geliebten. Sie versucht ihn zu überreden, sich für ihre Phantasien und für ihre Geschichten zu interessieren. Er interessiert sich aber nur für Fakten und findet ihre Phantasien übertrieben. Sie findet Geschichte (*history*) wichtig; er will ohne Geschichte und Geschichten (*stories*) leben. Vergessen Sie nicht, über Identitätsprobleme aus beiden Perspektiven zu sprechen.
3. Eine Person spielt die Erzählerin, eine andere spielt den Fischmann. Sie sagt ihm, dass er für sie wie ein Fisch sei, dass sie ihn den Fischmann nenne, den sie durch ihre Erzählungen erlösen (*redeem*) wolle. Sie erzählt ihm das Märchen vom Geist im Glas (*Genie in the Bottle*). Wie reagiert er darauf?
4. Eine Person spielt die Erzählerin, eine andere spielt den Therapeuten. Sie will ihr *Ich* durch die Kunst des Erzählens finden. Er will die Macht der Männer und der Wissenschaft über hysterische Frauen beweisen (*demonstrate*).

D. Gruppenarbeit.

1. In einer Gruppe von 3–5 Personen beschreiben Sie das offene Ende der Erzählung.
 - a. Was bedeutet die Flut?
 - b. Hat die Flut mit dem Kampf der Frauen und deren Phantasie gegen die tote Welt der Männer und deren Wissenschaft zu tun? Wieso?
 - c. Ist es die Macht des Erzählens, die ihr Macht über die Natur gibt?
 - d. Was hat diese Macht mit dem Korallenarmband zu tun?
 - e. Wie viele verschiedene Interpretationen des Endes gibt es in Ihrer Gruppe?
2. Offensichtlich ist das Ende offen.
 - a. Interpretieren Sie den Schluss, malen Sie Ihre Interpretation, und tragen Sie diese im Plenum vor.
 - b. Wenn verschiedene Gruppen ihre Interpretationen des Schlusses zeichnen, können Sie die Zeichnungen vergleichen.
3. In einer Gruppe besprechen Sie die Funktion des Erzählens von **Märchen** in dieser Geschichte. Die junge Frau erzählt Märchen, wie es einst Scheherazad in *Erzählungen aus den Tausendundein Nächten* tat. Durch ihre Märchen gelang es Scheherazad, den geisteskranken König

Schehrijar zu heilen, der zum Monstrum geworden war und jeden Morgen nach der Liebesnacht die junge Frau ermordete, mit der er geschlafen hatte. Durch Märchenerzählen hielt sich Scheherazad am Leben und änderte den Charakter des Königs sowie ihre eigene Rolle. Geschieht das gleiche in *Rote Korallen*?

4. Gruppenprojekt.
 - a. Was für Wörter, Bilder, Symbole, Motive kommen häufig vor?
 - b. Steht ihre Bedeutung fest oder verändert sie sich?
 - c. Jeder in der Gruppe nimmt eines von diesen Elementen, markiert es im Text und bespricht seine Bedeutung. In der Gruppe werden diese Elemente zusammengestellt und kommentiert.

E. Allerlei Fragen.

1. Die Identität der Erzählerin.
 - a. Wie wichtig ist die russische Vergangenheit für die Identität dieser Erzählerin?
 - b. Warum ist ihr scheinbar ihre russisch-deutsche Urgroßmutter wichtiger als ihre Großmutter und ihre Mutter?
 - c. Besitzt sie nichts anderes von Wert als das rote Korallenarmband? In der Gegenwart des Fischmanns denkt sie anscheinend nur daran, ihm Geschichten aus Russland zu erzählen. Als sie anfängt, gegen den Therapeuten zu kämpfen, denkt sie an Nikolaj Sergejewitsch, ihren Urgroßvater, der der Urgroßmutter das Korallenarmband geschenkt hatte. Als sie die Korallenperlen in die Hand nimmt, um sie gegen den Therapeuten zu schleudern, prasseln St. Petersburg, die Newa, alle russischen Flüsse und sogar der Atlantische Ozean auf ihn. Ist es ein Märchen oder die Wirklichkeit? Gibt es eine magische Wirklichkeit?
 - d. Ist sie am Ende eine starke oder schwache Erzählerin?
2. An welcher Stelle in der Erzählung gibt es einen Wendepunkt? Wo finden Sie den Höhepunkt? Lesen Sie sich die Informationen über die Kurzgeschichte in „Kontexte“ durch, um etwas mehr über die Gattung (*genre*) der Kurzgeschichte zu lernen.
3. Vergleichen Sie die Einleitung und den Schluss. Was hat sich verändert?
4. Besprechen Sie die Erzählperspektive (*point of view*).
 - a. Woher hat die Erzählerin ihr Wissen über die Urgroßmutter?
 - b. Ist Verlass auf die Erzählerin?
 - c. Finden Sie das Erzählen ironisch?

F. Arbeit im Plenum. Welche Themen halten Sie für besonders wichtig? Notieren und beschreiben Sie sie im Plenum.

Wortschatzaufgaben

A. Wortfelder. Brainstorming im Plenum. Was für wichtige, sinnverwandte Wörter aus der Erzählung verbinden Sie mit den verschiedenen Wortfeldern? Bilden Sie Wortigel.

St. Petersburg	Öfen	das Meer
Liebe, Sexualität der Mann	die Wissenschaft das Erzählen	die Frau Korallen
das Märchen: Die Schöne und das Tier/Biest	der Tod	

B. Stichwörterliste. Viele Adjektive und Adverbien werden in dieser Erzählung verwendet.

- Wie viele davon kennen Sie schon? Welche neuen Adjektive und Adverbien stehen auf Ihrer Stichwörterliste?
- Mit wem oder mit welcher Handlung verbinden Sie sie? Adverbien informieren uns über die Umstände (*conditions*),
 - über die Art und Weise, *wie* etwas geschieht.
 - über die Zeit, *wann* etwas geschieht.
 - über den Ort, *wo* etwas geschieht.
- Ordnen Sie folgende Adverbien und Adjektive nach Art und Weise, Zeit und Ort.

schließlich	erstaunlich	allein
vorn	vergebens	kaum
heftig	matt	langsam
fassungslos	verwirrt	vorsichtig
teilnahmsvoll	sachte	bald
angenehm	überhaupt	einmal
rätselhaft	genau	noch
da	sicher	schon
dort	lange	mitten
überall	damals	
nirgends	immer	
Art und Weise	Zeit	Ort

C. Was passt nicht? Unterstreichen Sie in jeder Gruppe die nicht dazugehörenden Wörter bzw. die nicht dazugehörenden Ausdrücke.

1. Öfen haben Flammen, Röhren, Schächte, Algen, Schaufeln, Muffeln, Kacheln, Feuerung, Gefäße.
2. Was macht das Licht? Es funkelt, leuchtet, raucht, blinkt, erhellt das Dunkel.
3. Was macht das Wasser? Es rauscht, fließt, umspült Inseln, wogt, brandet, steigt, schwemmt, brennt.
4. Was macht der Wind? Er rauscht, braust, weht, spült, bläst.
5. Eine kluge Person ist: umsichtig, vorsichtig, verwirrt, gelehrt.
6. Wer böse ist, ist zornig, freundlich, feindselig; er/sie kämpft, beißt, kratzt, zieht an den Haaren, schleudert Gegenstände.
7. Wasser fließt in Flüssen, Nebenflüssen, Meeren, Buchten, Zimmern, Friedhöfen.
8. Mit den Augen kann man starren, sehen, etwas beobachten, betrachten, riechen.
9. Im Meer findet man Korallen, Algen, Tang, Therapeuten, Inseln, Fischmänner.
10. Die Hände faltet man, gibt man sich, legt man in den Schoß, schlägt man vors Gesicht, steckt man in die Schuhe.
11. Mit den Händen schüttet man etwas von einer Hand in die andere, schleudert, betrachtet, greift an.
12. Korallen wachsen unter Wasser, bilden Stämmchen, sind wutrot, werden schwarz auf dem Meeresgrund, glänzen am Arm, wärmen die Haut, treiben Männer zur Rache.
13. Staub treibt in Flocken, wird gepustet, bedeckt grau das Zimmer, webt, hält Türen umspinnen, wird zu Flaum, bringt Leben.

D. Was ist das Gegenteil von:

anfänglich: _____	sachte: _____
gefasst: _____	angenehm: _____
erfolgreich: _____	matt: _____
klar: _____	blass: _____
sauber: _____	tief: _____

E. Farben und ihre Zusammensetzungen/Verbindungen im

Text. Was ist grau? Was für Zusammensetzungen/Kombinationen gibt es im Text mit der Farbe grau?

Was ist rot?

Was ist blau?

Was ist grün?

Was ist blond?

Sprechakte

A. Zuordnung. Verbinden Sie, was zusammengehört.

- | | |
|---|--|
| <p>1. beschreiben</p> <p>2. berichten</p> <p>3. erzählen</p> | <p>a. Unerwartetes Geschehen in einer Geschichte kunstvoll verbinden.</p> <p>b. Jemanden informieren, auf welche Weise ein Geschehen passiert ist.</p> <p>c. Eine sachliche, objektive Darstellung machen, so dass sich der Leser / die Leserin ein Bild von einem Gegenstand oder einer Person machen kann.</p> |
|---|--|

B. Partnerarbeit. Jetzt erzählen Sie und Ihr Partner / Ihre Partnerin sich gegenseitig, was Sie mit diesen Sprechakten verbinden. Bilden Sie Beispiele zu jedem Sprechakt.

Aufsatzthemen

FOCUS ON FORM: Using flavoring particles and adverbs

Several of the so-called flavoring particles (Partikeln) can be used to lend emphasis, emotion, persuasion, urgency, or rhetorical flair to views about which you feel strongly. Use them in sentences where you wish to add emphasis but never before the finite verb in its normal second position. Try to use two or three of the following flavoring particles when writing on the first, third, fourth, seventh, or eighth topic. (Particles do not have endings.)

1. **Denn** emphasizes questions, making them at the same time less abrupt and less formal.

Worum geht es Ihnen denn?

Well, what is your problem?

2. **Doch** is used for emphasis in a variety of situations. Its range of meanings includes after all and really. It can be used to stress:

- a. *the obviousness of a statement:*

Es ist doch ganz klar, dass . . .

After all, it is quite clear that . . .

- b. *surprise or disbelief:*

Sie wollen mir doch nicht sagen, dass . . .

You don't really want to tell me that . . .

- c. *a sense that something did not happen as expected or hoped for:*

Sie hat ihren Geliebten doch nicht mit ihren Geschichten erlöst.

She did not redeem her lover with her tales after all.

- d.** *a sense of impatience or urgency in imperatives. It is often followed by **mal**.*
Hören Sie doch mal zu!
Come on, (just) listen!
- 3. Ja** *expresses the obviousness of a statement, or surprise. In this usage, it is slightly less emphatic than **doch**.*
- a. obviousness**
Das wissen Sie ja.
You know that, of course. / You know that, after all.
Da bist du ja!
Well, there you are!
- b. Ja** *adds a sense of urgency or warning to imperatives. It is often preceded by **nur** in this usage.*
Tun Sie das (nur) ja nicht!
Don't you dare do that!
- 4. Nun einmal** *or **nun mal** implies somewhat resigned acceptance of the way things are in a particular situation.*
Für eine deutsche Frau in St. Petersburg ist es nun einmal so.
For a German woman in St. Petersburg, that's just the way it is.
- 5. a. Wohl** *can suggest probability or likelihood.*
Die Situation wird sich in Zukunft **wohl** nicht bessern.
The situation will probably not get any better in the future.
- b. Wohl**, *when stressed, can indicate a sense of certainty.*
Das weiß ich wohl. Das ist ja wohl klar.
I know that full well. That should be clear

- 1. Schreiben Sie Tagebücher aus verschiedenen Perspektiven.** In dem Tagebuch der Erzählerin sehen wir, dass sie in ihrem Leben die Rebellion der Urgroßmutter wiederholt, die ihr Korallenarmband, das wutrot leuchtete, vor ihrem Mann anlegte.
- a.** Wogegen rebellierte die Urgroßmutter? Was steht darüber in ihrem Tagebuch?
- b.** Hat es mit ihrer Sexualität zu tun?
- c.** Wogegen rebelliert die Urenkelin?
- d.** Hat es mit deren Sexualität zu tun?
- e.** Reflektieren beide darüber in ihren Tagebüchern?
- Bevor Sie schreiben, sollten Sie sich die Rebellion lebhaft vorstellen (*visualize*). Beachten Sie auch die Rolle der Männer im Leben dieser Frauen. Verwenden Sie verschiedene Partikeln in Ihrem Eintrag (*journal entry*).

- 2. Nacherzählung.** Versuchen Sie diese Erzählung als modernes Märchen nachzuerzählen, vielleicht als Erlösungsmärchen (*redemptive tale*), z.B. wie „Die Schöne und das Biest“. Welches Erlösungsmärchen möchten Sie nacherzählen? Gelingt die Erlösung?

„Das Märchen von der Urgroßmutter und dem Ofenbauer“

„Das Märchen von der Erzählerin (der neuen Scheherazad) und dem Fisch/Fischmann“

„Das Märchen von der Erzählerin und dem Wissenschaftler (dem Therapeuten)“

Bevor Sie anfangen zu erzählen, stellen Sie die typischen Elemente des Märchens zusammen: Es war einmal . . . ; der Kontrast zwischen Gut und Böse, Schön und Hässlich; die Aufgabe, die Gabe; der Konflikt zwischen dem Helden / der Heldin und dem Bösewicht; der Sieg des Guten über das Böse; die Rückkehr.

Verwenden Sie einige Partikeln in Ihrem Märchen.

- 3.** Die Figur der Urgroßmutter ist eine Muttergestalt, eine Erdmutter-Figur, die in der Erzählung immer wichtiger wird.
- Wie alt ist sie zur Zeit der Erzählerin?
 - Was zeigt uns in ihrem Handeln und in ihrer Beschreibung, dass sie eine Erdmutter-Figur ist?
 - Wie wird ihr Rufen, ihr Klopfen beschrieben?
 - Erzählen Sie die Geschichte dieser Mutterfigur. Erich Neumann spricht von der Großen Mutter, Terra, der Erdmutter. Kann die Erdmutter auch Seemutter sein? Muss sich die Erzählerin von ihr befreien?
- 4.** Hat das Ende der Erzählung, als die Männerwelt von der See überschwemmt (*flooded*) wird, etwas mit der Seemutter zu tun?
- In einem Handbuch über Mythologie sollten Sie über Venus nachlesen. Woher kommt Venus? Woher kommt die Schönheit?
 - Schauen Sie sich auch gleich Botticellis *Geburt der Schaumgeborenen* an (*The Birth of Venus*, showing Venus emerging from the foam of the sea). Hat das Ende etwas mit dem Sieg (*victory*) der See über die Männerwelt zu tun? Wie ist in dieser Geschichte die Beziehung zwischen dem Mann, der Frau und dem Meer gestaltet?
- 5.** Möchten Sie die Rückkehr der Erzählerin zur Urgroßmutter als Märchen erzählen?
- Vielleicht ist die Erzählerin ein neues Rotkäppchen, das zur starken Urgroßmutter zurückkehrt?
 - Was für eine Macht hat die Urgroßmutter über ihre Enkelin?
 - Ist das rote Käppchen vergleichbar mit dem roten Armband als Symbol der Sexualität?

- 6. Ein Brief.** Das Korallenarmband ist leider kaputt. Die Erzählerin beweint den Verlust, aber nachdem sie ihre Tränen getrocknet hat, hebt sie die Korallenperlen auf und fängt an zu überlegen und zu schreiben.
- Findet sie ihr *Ich*?
 - Findet sie durch das Schreiben ihre eigene Geschichte?
 - Befreit sie sich von der Vergangenheit?
 - Sagt sie sich so von Ihrer Urgroßmutter los?
 - Vielleicht lassen Sie die Erzählerin in einem Brief an ihre Mutter ihre Wut auf den Therapeuten beschreiben, den Grund für ihre Zerstörung des Armbandes, ihr Verhältnis zur Vergangenheit und ihren Begriff (*concept*) von der eigenen Identität.
7. Schreiben Sie über ein Motiv in dieser Erzählung, das Ihnen besonders gefällt, oder über eine Entdeckung, die Sie selbst gemacht haben.
8. Welche Gegengewichte oder Gegenkräfte (*counterweights*) prallen (*collide*) in dieser Erzählung aufeinander?
- Ist es möglich, diese Gegenkräfte in allen drei Teilen des Konflikts zu bemerken?
 - Was deutet darauf hin, dass der Konflikt von Teil I zu Teil III intensiver wird?
 - Sind die drei Teile hier als Sinneinheiten (*thematic units of meaning*) zu verstehen?
9. Was ist die Bedeutung des roten Korallenarmbandes? Mit welchen Themen verbinden Sie es in der Geschichte?
- 10. Ein drittes Lesen.** Welchen Teil der Geschichte möchten Sie noch einmal lesen? Erklären Sie im Plenum, was Sie erst beim dritten Lesen bemerkt haben, z.B. die Ironie der Erzählerin.

Kontexte

Die Kurzgeschichte

Die Kurzgeschichte ist eine charakteristische moderne Kurzform des Erzählens, in der viele Autoren die Komplexität und die Problematik des modernen Lebens aufzeigen. Durch die Beschreibung eines wichtigen Lebensausschnittes versteht man das Dasein besser. Die Erzählung bietet gewöhnlich keine Lösung, sondern tieferes Verstehen. Sie lässt das Ende offen. Egal ob es sich um eine **Ich-Erzählung** (*first-person narrative*) oder eine **Er-Erzählung** (*third-person narrative*) handelt, der Erzähler ist nicht „allwissend“. Der Erzähler / Die Erzählerin ist natürlich nicht identisch mit dem Autor.

Handlung: Es gibt eine überraschende Handlung, die knapp, konzentriert, spannend (*suspenseful*) und kunstvoll erzählt wird, mit einem Wendepunkt (*weiter*)

(*turning point, reversal*) und einem Höhepunkt; Hauptideen werden durch ein Zentralmotiv und/oder ein Dingsymbol dargestellt und verbunden. Dieses Symbol ist gewöhnlich konkret, hat aber eine vielseitige, tiefere Bedeutung. Äußeres deutet gewöhnlich auf Inneres.

Konflikt: Wie im Drama entsteht ein Konflikt durch den Zusammenprall (*collision*) von Gegenkräften. Es alternieren positive und negative Handlungselemente. Zur konzentrierten Erzählweise gehören auch die Rückblende (*flashback*) und die Vorausdeutung (*foretelling*). Spannung (*suspense*) wird oft schon in der Einleitung (*introduction*) erzeugt, die mit dem Schluss einen Rahmen (*frame*) für die Erzählung bildet. Die Einleitung ist oft nicht „einleitend“, d.h. sie ist keine breite Einführung in die Charaktere und das Milieu (*setting*) (wie z.B. im Roman). Der Leser wird in das Geschehen „hineingeworfen“ (*thrown in*). Das Milieu, die Stimmung (*mood*) und das Schicksal (*fate*) sind oft im Konflikt mit Charakteren. Der Schluss ist offen, unerwartet, vieldeutig und unbestimmt. Der Wortschatz ist sehr konkret, bildhaft und deutet tiefere Bedeutung an. Betont wird der Symbolcharakter der Sprache, wobei Vergleiche (*similes*), Bilder, Leitwörter, Metaphern und Alliterationen wichtige Elemente sind.

Höhepunkt: Der Höhepunkt (*climax*) ist zugleich der Schluss der Geschichte. Der Schluss (zu dem die Erzählung überraschend und abrupt kommt) bleibt meistens offen. Kurzgeschichten beschreiben gewöhnlich nicht die Entwicklung von Charakteren, denn das geschieht im Roman. Oft wird Ironie, die Satire oder das Rätsel (*riddle*) verwendet. Personen und Motive sind nicht typisch gezeichnet. Am Schluss begreift der Mensch oft seine Stellung (*position*) in der Welt. Manchmal wird das, was man für Wirklichkeit (*reality*) hielt, als Illusion erkannt. Manche Charaktere erleben eine Erleuchtung (*enlightenment*) oder ein tieferes Verstehen ihres Daseins (*existence*). Andere verstehen nichts von dem, was mit ihnen geschieht. Hier ist es der Leser, der die tiefere Bedeutung und die Zusammenhänge (*connections*) versteht. Obwohl sich alles auf das Geschehen (*action*) konzentriert, muss der Erzähler dem Leser alles notwendige (*necessary*) Wissen über die Situation, die Personen, die Konflikte und Voraussetzungen (*premises*) mitteilen. So gibt die Erzählung dem Leser Einsicht (*insight*) in bestimmte Situationen, Ereignisse, Stimmungen, einen Mentalitätszustand oder die Wirklichkeit des menschlichen Daseins.

- Welche Elemente der Kurzgeschichte spielen eine besonders wichtige Rolle in dieser Erzählung?



Zum Hören

Hildegard Knefs Weg als große Schauspielerin fing im ersten deutschen Nachkriegsfilm an: *Die Mörder sind unter uns* (1946). Sie gilt als eine der großen deutschen Schauspielerinnen der Nachkriegszeit, die nicht nur in

Deutschland, sondern auch in den USA erfolgreich war. Als Chansonsängerin machte sie sich schon früh einen Namen mit „Eins und eins das macht zwei“ sowie mit dem Lied „Für mich soll's rote Rosen regnen“. Zu einer Zeit, wo Frauen sich um den Haushalt, die Kinder und den Mann kümmerten, machte Hildegard Knef als emanzipierte Frau im Film, als Sängerin und als Schriftstellerin Karriere. Als Schriftstellerin wurde sie durch ihre Memoiren *Der geschenkte Gaul* (*The Gift Horse*) bekannt.

Eines ihrer bekanntesten Lieder ist:

*Eins und eins, das macht zwei,
 Drum küss und lächle dabei,
 Wenn dir auch manchmal zum Heulen ist. (you feel like crying)
 Glückliche, wer das Heute genießt (genießen to enjoy)
 Und, was vorbei ist, vergisst.
 Es kommt, wie es kommen muss.
 Erst kommt der erste Kuss,
 Dann kommt der letzte Kuss,
 Dann der Schluss.*

Vor dem Hören

A. Stichwörterliste. Sehen Sie sich den Wortschatz unten an und schreiben Sie die wichtigsten Ausdrücke auf Ihre Stichwörterliste.

Wortschatz im Hörtext:

mit sechzehn

siegen wollen	<i>to be victorious</i>
alles oder nichts wollen	<i>to demand all or nothing</i>
sämtlichen Wundern begegnen	<i>to encounter every miracle</i>
die Welt sollte sich umgestalten	<i>the world was to transform itself</i>

später

erfahren*	<i>to experience, acquire knowledge</i>
bewahren	<i>to retain, preserve, remember, keep</i>
sich sanft verhalten*	<i>to tread softly</i>
das Schicksal	<i>fate</i>
verwalten	<i>to govern, administer</i>

heute

sich fügen	<i>to comply, obey</i>
sich begnügen	<i>to be content with what one is given</i>
sich neu entfalten	<i>to embark (develop) in new ways</i>

Beim Hören

„Für mich soll's rote Rosen regnen“

Hildegard Knef

Beachten Sie beim Hören,

1. was dieses „Ich“ alles will.
2. was dieses „Ich“ nicht will.
3. was die Welt von diesem „Ich“ will.
4. wie dieses „Ich“ darauf reagiert.

Nach dem Hören

A. Erzählen Sie nach, was diese Person in ihrem Leben alles wollte und nicht wollte.

Beachten Sie dabei:

mit sechzehn

später

noch später

heute

B. Diskussion.

1. Was bedeutet wohl „rote Rosen regnen“?
2. Ist dies das Lied einer emanzipierten oder einer traditionellen Frau? Was sind die Wünsche der traditionellen Frau? Was sind die Wünsche der emanzipierten? Begründen Sie Ihre Meinung mit Belegen (*evidence*) aus dem Text.
3. Hat sich das „Ich“ im Lied seit der Jugend sehr verändert?
4. Was für ein Alter erhofft sich dieses „Ich“? Wie sollte die Zukunft aussehen?

Glossar

- 1 der **Therapeut, -en** psychotherapist
- 2 der **Geliebte, -n** lover
(*nominalized past part.*)
- 3 das **Korallenarmband, -er** coral bracelet
- 4 **Ur** = original; **Urgroßmutter** great-grandmother
- 5 das **Handgelenk, -e** wrist
- 6 **um etwas bringen** to cause the loss of
- 7 die **Insel, -n** island (*on this island there lived 90,000 Germans in apartment buildings*)
- 8 die **Newa** river covers about 1/7th of St. Petersburg, often called "the Venice of the North" on account of its many islands, bridges, and canals
- 9 die **Bucht, -en** bay
- 10 die **Fremde** (*no pl.*) ein fremdes Land
- 11 der **Samt** velvet
- 12 **verschlucken** to absorb, swallow
- 13 das **Himmelbett, -en** canopy bed
- 14 **sich vor und zurückwiegen** to rock back and forth
- 15 **Heimweh haben** to be homesick
- 16 das **Dämmerlicht** half-light
(St. Petersburg is said to have 300 days of rain per year)
- 17 **Schachtöfen** furnaces with a shaft, chute, or tunnel
- 18 die **Muffeln** chambers
- 19 die **Rostfeuerung, -en** grate firing
- 20 **erhitzt werden*** to be heated
- 21 das **Gefäß, -e** container
- 22 die **Blomesche Wildnis** flowery meadow (*in Platt, a local north German dialect*)
- 23 das **Erz** iron ore
- 24 die **Weide, -en** meadow
- 25 der **Heuballen, -** roll of hay
- 26 der **Apfelmost** apple cider
- 27 **tauchen** to dive; **zurücktauchen** to return to
- 28 der **Künstler, -** artist; der **Gelehrte** scholar; **gelehrt** = *past part. of lehren* to teach
- 29 **ausbleiben*** to fail to occur
- 30 **vorstellig werden** to apply, visit
- 31 das **Lid, -er** eye lid
- 32 der **Stoff, -e** material
- 33 **Tee mit Zimt** tea with cinnamon
- 34 **Heidelbeerkonfitüre** blueberry or blackberry jam
- 35 **verschmelzen*** to melt, become part of
- 36 der **Grundzug, -e** main feature
- 37 **umsichtig** with circumspection
- 38 **fröstelnd** shivering, feeling frost
- 39 der **Liebhaber, -** fan, lover, beau
- 40 **zart** delicate, subtle; die **Birke** birch
- 41 **Röhrenöfen** *melting furnaces, Deville's cylindrical shaft furnaces, tube furnaces*
- 42 der **Kamin, -e** fireplace
- 43 **vor sich hinsingen*** to sing to oneself
- 44 **versprechen*** to promise
- 45 **beschäftigt sein mit** to be busy with
- 46 **heimkehren** to return home
- 47 die **Taiga** forests of Siberia
- 48 das **Kästchen, -** small chest, jewelry chest
- 49 die **Brosche, -en** brooch

- 50 die **Locke**, -n curl
- 51 der **Reif**, -en bracelet
- 52 **aufreihen** arranged, strung up
- 53 die **Wut** rage
- 54 die **Haarbürste**, -n hair brush
- 55 der **Schoß**, -e lap
- 56 **schließen*** to close
- 57 die **Hände falten** to fold one's hands
- 58 **Wladiwostok** city on the eastern coast of Siberia
- 59 **Pelmeni** Russian meat dumpling
- 60 **leuchten** to shine, glow
- 61 das **Geschenk**, -e present (*her acceptance and wearing of the present implies an intimate relationship to the giver*)
- 62 der **Buckel**, - hunchback
- 63 **verwirrt aussehen*** to look confused
- 64 **verlegen** with embarrassment
- 65 **erregen** to excite
- 66 **vergebens** in vain
- 67 **erinnern an** to remind of
- 68 **erschöpfen** exhaust
- 69 der **Sessel**, - easy chair, upholstered chair
- 70 der **Sekundant**, -en advisor in a duel
- 71 **matt** feebly
- 72 die **Lehne**, -n armrest
- 73 der **Kratzfuß**, -e polite bow
- 74 die **Beileidsbezeugung**, -en expression of sympathy
- 75 **Revolution** Russian Revolution (*Bloody Sunday, January 22, 1905, the day when Czarist troops fired on a peaceful demonstration by workers in St. Petersburg*)
- 76 der **Eisenbahner**, - railway worker
- 77 der **Verkehr** traffic
- 78 **einstellen** to stop
- 79 der **Perron** train platform
- 80 **erklimmen*** to climb aboard
- 81 **begleiten** to accompany
- 82 **versäumen** to fail to
- 83 **versichern** to assure
- 84 der **Weidenkorb**, -e basket made of willow branches
- 85 **ähneln** to resemble
- 86 **überhaupt** if anything at all
- 87 der **Urenkel**, - great grandchild
- 88 die **Ader**, -n vein
- 89 **treu** loyal
- 90 das **pommersche Zimmermädchen** chamber maid from Pomerania, at the time of the story, a province of Prussia
- 91 **Kinder zeugen** to procreate, beget
- 92 **ertrinken*** to drown
- 93 **anweisen*** to direct
- 94 die **Beerdigung**, -en funeral, interment
- 95 der **Zeuge**, -n witness
- 96 die **Vergangenheit**, -en past (*relating to St. Petersburg*)
- 97 **in brandenburgische Erde senken** to lower into the earth of Brandenburg (*region around Berlin; since 1990 a Bundesland*)
- 98 **trösten** to console
- 99 **anhalten*** to stop a vehicle
- 100 **staubig** dusty
- 101 **auf den Friedhof hinausgehen*** to face the cemetery
- 102 **läuten** to sound a bell, ring
- 103 das **Totenglöckchen**, - death bells
- 104 die **Zehenspitze**, -n tip of a toe

- 105 **ausheben*** to dig out
- 106 der **Nelkenstrauß**, **˚e** bouquet of carnations (*white carnations are funeral flowers in Germany*)
- 107 **trauern** to grieve
- 108 die **Ecke**, **-n** corner
- 109 der **Boden**, **˚** floor, ground
- 110 **sachte pusten** to blow softly
- 111 die **Staubflocke**, **-n** dust particle
- 112 **erstaunlich** amazing, surprising
- 113 **ausschließlich** exclusively, in nothing but
- 114 **betrachten** to view, consider, look at
- 115 **feindselig** in a hostile manner
- 116 **als sei ich nicht ich selbst** as if I were not myself
- 117 der **Tang** seaweed
- 118 **teilnahmsvoll** interestedly, sympathetically
- 119 **rätselhaft** in a puzzling manner
- 120 **vorbei sein** to be over with
- 121 **überhaupt** at any rate
- 122 **verwechseln mit** to be mistaken, take for something else
- 123 **eigen** own
- 124 **begleiten** to accompany
- 125 **sich weigern** to refuse
- 126 die **Verachtung** (*no pl.*) contempt
- 127 **sich etwas vorstellen** to imagine
- 128 die **Vorstellung**, **-en** idea, notion
- 129 der **Augenblick**, **-e** moment
- 130 **bestehen* aus** to consist of
- 131 **angenehm** pleasant
- 132 **im Geist** in my mind
- 133 **verwoben* sein mit** to be enmeshed with
- 134 das **Fußgelenk**, **-e** ankle
- 135 der **Zeigefinger**, **-** forefinger
- 136 **gedankenverloren** lost in thought
- 137 **so fortfreiben*** to continue to drift
- 138 **knochig** bony
- 139 **umspinnen*** to enmesh; to surround with a web
- 140 das **Liebherzelein** sweetheart
- 141 **ticken** to knock rhythmically like a clock
- 142 **beharrlich und zäh** insistent and tough
- 143 **in Bewegung geraten** to start to move, get into motion
- 144 **sich beruhigen** to calm down
- 145 der **Flaum** (*no pl.*) fuzz
- 146 **sich wenden** to turn
- 147 **zerquält** tortured
- 148 **Finger spreizen** to spread one's fingers
- 149 die **Höhle**, **-n** socket; cave
- 150 die **Oberfläche**, **-n** surface
- 151 die **Rinde**, **-n** bark
- 152 der **Stamm**, **˚e** stem
- 153 der **Kalk** lime, chalk
- 154 **anstößen*** to hit
- 155 **lallen** to babble
- 156 der **Türkis** turquoise
- 157 **seufzen** to moan
- 158 **sich aufrichten** to stand up straight
- 159 **heftig einatmen** to take a deep breath
- 160 **aufreißen*** tear open
- 161 **verschwinden*** to disappear
- 162 **irgendwem** to whomever
- 163 **miteinander kämpfen** to wrestle, fight
- 164 **drohen** to threaten
- 165 **kratzen** to scratch
- 166 **rasend** mad, enraged
- 167 die **Seifenblase**, **-n** soap bubble

- 168 **von sich stoßen*** to push, kick away
- 169 **ernst** seriously
- 170 **auf . . . zu laufen*** to run in a direction
- 171 **spüren** to feel
- 172 **jmdm. zunicken** to nod at, encourage
- 173 **der Blick, -e** gaze
- 174 **der Seidenfaden, -e** silk string, thread
- 175 **nadelspitz** sharp as a needle; sharp (lead) tip
- 176 **gehen* um** concern, deal with
- 177 **reißen** to tear
- 178 **wutrot** red with rage
- 179 **platzen** to burst
- 180 **funkeln** to sparkle; **die Pracht** – splendor
- 181 **fassungslos** stunned
- 182 **die Schreibtischkante, -en** edge of a desk
- 183 **hinunterrutschen** to slide down
- 184 **versprengt liegen*** to disperse
- 185 **leuchten** to gleam, shine
- 186 **umherkriechen*** to crawl around
- 187 **aufsammeln** to collect
- 188 **das Hosenbein, -e** pantleg
- 189 **gefaltet** folded
- 190 **blinken** to flash, blink, glint
- 191 **gelingen*** (+ *dat.*) to be successful
- 192 **sich vorbeugen** to lean forward
- 193 **die Sitzung, -en** session; **sitzen** to sit; event where people are formally seated
- 194 **beenden** to terminate
- 195 **schütten** to pour
- 196 **zärtlich** gentle
- 197 **das Geräusch, -e** noise
- 198 **das Gelächter, -** laughter
- 199 **schleudern auf** to throw at, toss, sling
- 200 **prasseln auf** to crackle, hit
- 201 **wogen** to surge, wave
- 202 **empfortragen*** to move upward
- 203 **der Wellenkamm, -e** peak of a wave
- 204 **rauschen** to swoosh
- 205 **branden** to surge
- 206 **fortschwemmen** to flush
- 207 **die Muschelbank, -e** bank of mussels
- 208 **sehen* nach** look after, check up on
- 209 **treiben*** to drift
- 210 **bleicher Bauch, -e** pale, sallow belly turned up
- 211 **sich verfangen* haben** to be caught, entangled
- 212 **zittern** to shake

Zuordnung:

An wie viele Hauptwörter aus diesem Kapitel können Sie sich erinnern? Ordnen Sie sie nach ihren Artikeln.

der

Urgroßvater

die

Urgroßmutter

das

Korallenarmband

Kapitel



Lesetext

„Das Mißverständnis“
Erich Fried

Aufsatzthemen

Focus on Form: Using connectors

Kontexte

Wien 1938
Vergangenheitsbewältigung und Vergangenheitsverdrängung



Zum Hören

„Der Panther“
Rainer Maria Rilke

Erich Fried

(1921–1988) was an Austrian writer who “became Jewish” in 1938, when Nazi forces marched into Austria, completing the political *Anschluss*. He escaped to London, where he became a reporter for the BBC. In exile he began

to write poetry, essays, and also a novel. In his poetry and essays he expressed political and social criticism; he fought fascism tirelessly but always remained fiercely independent in his thinking. In 1977 he received the first of many

prizes for his poetry. You can find his political poems in *100 Gedichte ohne Vaterland*; he is best known for the collection *Liebesgedichte*. The short story “Das Mißverständnis” is taken from *Das Unmaß aller Dinge*, 1982.

Vor dem Lesen

A. Mitlesen, mitteilen. Was ist **eine Fabel**? Gewiss haben Sie schon von Äsops **Fabeln** (*fables*) gehört, in denen Tiere wie Menschen handeln. Im Tier erkennt man oft sich selbst oder eine Wahrheit, die auf besondere Gruppen von Menschen zutrifft. Zur Gattung (*genre*) Fabel gehört gewöhnlich eine Lehre (*lesson*). Man spricht auch von der **Parabel**, einer Erzählung, die auf einem Vergleich beruht und eine Lehre hat, zum Beispiel von der Parabel vom verlorenen Sohn im Neuen Testament (*parable of the prodigal son, Luke 15: 11–32*). Während es in der Fabel viele spezifische und feste Vergleiche gibt, konzentriert sich die Parabel gewöhnlich auf einen Vergleich (*comparison*). In der folgenden Erzählung handelt es sich um eine Henne und ihre Küken (*hen and her chicks*), die fast schon erwachsen sind. Woran denken Sie, wenn Sie an eine Henne mit ihren Küken denken? Gibt es besondere feststehende (*fixed*) Ideen (*associations, commonplaces*)?

Lesen heißt *to read*, aber es heißt auch auflesen, *to pick up (as in picking up seeds or grapes)*. [A fine German wine is known as *Auslese*, from *auslesen*, *to sort, pick out, select*. Research the history of *runes* and explore how carved runes, or letters resembling sticks, were picked up and read (interpreted) by the “reader.” Name runes, such as Sigrun or Gudrun, point to secret knowledge possessed by the bearer.]

B. Stichwörterliste. Um diese Erzählung zu verstehen, müssen Sie eine Anzahl von Vokabeln über Tiere und sogar über Hühner lernen. Welche setzen Sie davon auf Ihre Stichwörterliste? Sammeln und ordnen Sie die Ausdrücke.

Eine Henne ist eine Glucke, auch eine Pute.

Hühner und Hähne machen folgende Geräusche: Sie piepen (*peep, chirp*), gackern (*cackle*), glucksen (*chortle*) und krähen (*crow*).

Hühner haben Flügel (*wings*), einen Schnabel (*beak*), Federn, Flaum (*down*), Klauen und Krallen (*claws*).

Hühner fressen, lesen Körner auf (*pick up seeds*), kollern (*tumble*), legen Eier, scharren (*scratch*), wippen (*teeter*), glucksen (*chortle*), hocken (*huddle, crouch*).

Menschen haben Hühneraugen (*corns, callused skin*).

In dieser Erzählung geht es um junge Hühner, die lesen lernen. Wer lesen lernt, versteht doch mehr als vorher, oder? Um was für „Mißverständnisse“ (*misunderstandings*) geht es hier?

C. Überfliegen des Textes. Versuchen Sie, beim Lesen folgende Fragen zu beantworten.

- Warum haben die Küken am Anfang Angst vor der Bäuerin?
- Was lernen die Küken durch das Lesen der Zeitung?
- Wie reagieren sie auf die neue Information?
- Wie erklärt die Henne die schreckliche Gefahr in der Anzeige?
- Ist die Gefahr mit der Erklärung vorbei?
- Gibt es eine Lehre in dieser Fabel?

Das Mißverständnis

Die jungen Hühner hatten keine gute Beziehung¹ zu der rotnasigen Frau, die sie fütterte². Zwar kamen sie, angelockt³ vom Futter und vom kreischenden⁴ Futtergepiepe⁵ der alten Bäuerin, immer rasch zu ihr hin, aber wenn sie bemerkten, daß sie dabei zufällig in ihre unmittelbare⁶ Nähe geraten⁷ waren, ergriffen sie Hals über Kopf⁸ die Flucht⁹. Es waren sogenannte glückliche, freilebende Hühner. Die Mutterhenne klagte¹⁰ oft über das gestörte¹¹ Verhältnis¹² der Küken¹³ zu ihrer aller Wohltäterin¹⁴ und versuchte die Ursachen¹⁵ dieses in ihren Augen krankhaften Mißtrauens¹⁶ – Hühnerhofverdrossenheit¹⁷ nannte sie es manchmal – zu ergründen¹⁸.

Die jungen Hühner waren freilich keine Küken mehr, sondern schon recht groß und stattlich. Sie hatten gerade lesen gelernt und waren auf ihre Kenntnisse¹⁹ nicht wenig stolz. Dennoch²⁰ flogen diesmal noch die letzten Flaumfedern²¹, und sie kollerten²² eines über das andere, als wären sie eben erst aus dem Ei gekrochen, – so verstört²³ flohen sie zu ihrer Mutter zurück.

Als das Gekreisch sich unter dem begütigenden Gackern der alten Glucke gelegt hatte, gelang es ihr, den Grund des allgemeinen Entsetzens²⁴ zu erfahren²⁵.

20 »Auf dem Hof²⁶ liegt sie! – links hinter dem großen Futternapf²⁷! – Vor dem Küchenfenster.«

»Wir haben es selbst gesehen, mit eigenen Augen!« »Und ich hab schon immer gesagt, sie sind gräßlich²⁸ – die Menschen.«

25 »Ja! ja!«, kreischte es rundum zustimmend²⁹: »Ärger³⁰ als der rote Fuchs, von dem du uns immer erzählt hast.« – »Herzlos!« – »Grausam³¹!« – »Wenn man nur richtig fortfliegen könnte!«

Wieder mußte die Mutterhenne Ruhe scharren. »Genug! Genug! Wie oft soll ich euch sagen, ihr könnt die Menschen nicht so mir nichts, dir nichts³², schlecht machen! – Sorgen sie nicht für unsere Sicherheit³³?
30 Gibt euch die Bäuerin – die Frau mit dem rotblauen Schnabel³⁴ – nicht

täglich zweimal Futter und reines Wasser? – Aber wenn ihr immer nur zetert³⁵ und ihnen alles Böse zutraut³⁶, dann werdet ihr sie eines Tages noch zur Verzweiflung treiben³⁷. Dann habt ihr es! Kein Lebewesen³⁸ kann es ertragen, wenn man ihm immer alles nur schlecht auslegt³⁹.«

35 »Schlecht *auslegt*?! Wie würdest denn du das *auslegen*? Wir haben es selbst gesehen! Sie liegt draußen auf dem Hof!«

»Wer denn?« fragte die Henne, die, um sicherzugehen, ihre Jung-
hühner schnell nochmals heimlich⁴⁰ gezählt hatte: »Ihr seid doch alle da;
das ist alles, worauf es ankommt⁴¹.« – Und dann wiederholte sie, wider
40 Willen⁴² doch ein wenig besorgt⁴³, ihre Frage: »Wer liegt denn schon
wieder auf dem Hof?«

»Die Zeitung! – Eine Zeitung«, antwortete es von allen Seiten. »Wir haben es selbst gelesen! Grauenhaft⁴⁴! Es wird einem ganz schwarz vor den Augen.«

45 »Ach was, eine Zeitung! – Erstens dürft ihr nicht alles glauben, was ihr in der Zeitung lest. Das ist oft nichts als Spreu und fliegende Federn⁴⁵! Und außerdem: Habe ich es euch nicht schon tausendmal gegackert?! Unser Wohlergehen beruht auf der Einhaltung unseres Haustierabkommens mit den Menschen über die Eierlieferung bei gleichzeitiger
50 grundsätzlicher Nichteinmischung in ihre internen Menschereien⁴⁶. Kein Hahn kräht danach⁴⁷, was sie untereinander tun. Jeder scharre auf seinem eigenen Mist⁴⁸!«

»Aber sie tun es doch uns, Mutter; – es war auch kein Bericht⁴⁹ in dieser Zeitung, sondern es stand ganz groß im Anzeigenteil⁵⁰. Sie machen
55 uns blind! Die Menschen reißen⁵¹ uns die Augen aus, Mutter! Die Augen! Sie haben sogar schon Spezialisten dafür!«

»Was?« fragte die Henne verdutzt⁵² – »Ja, ja, ja: Dort steht es schwarz auf weiß – *Hühneraugen*⁵³ – *rasch und einfach entfernt. Billigste neueste Methode auf Grund langjähriger Erfahrung*⁵⁴.«

60 Die alte Henne wippte und gluckste vor Lachen⁵⁵, so daß die Jung-
hühner fürchteten, der Schreck⁵⁶ habe ihr den Verstand geraubt⁵⁷: »Ihr dummen Putchen⁵⁸, ihr! – ! Da seht ihr wieder, wie Unrecht ihr den Menschen⁵⁹ tut!« Und sie erklärte den aufhorchenden Nachwuchshüh-
nern⁶⁰ ihr Mißverständnis.

65 Zuerst zweifelten⁶¹ zwar noch einige und hielten die Erklärung der
alten Henne über die verunstalteten⁶² Krallen und Klauen der Men-
schen, denen sie zu Ehren der Hühner einen beschönigenden Namen ge-
geben hatten⁶³, für etwas weithergeholt, ja vielleicht sogar nur für
künstlich⁶⁴ zusammengeschart⁶⁵, um sie zu beschwichtigen⁶⁶. Aber die
70 Wahrheit hat ihre eigene Überzeugungskraft⁶⁷: zuletzt glaubten es doch
alle.

Stillgeworden hockten sie im Kreis⁶⁸ um die alte Glucke, bis in den letzten Federkiel durchströmt von einem wohligen⁶⁹ Gefühl⁷⁰ der Erleichterung⁷¹ und der Sicherheit, aber zugleich auch ein wenig

75 beschämt⁷² über ihr Mißtrauen, besonders wenn sie an die Bäuerin mit dem rotblauen Schnabel dachten, die sie sich zuvor in ihrer Erregung⁷³ als wahres Ungeheuer vorgestellt⁷⁴ hatten, triefend⁷⁵ von Hühnerblut. Dabei war die alte Frau nicht nur wirklich nützlich⁷⁶, sondern hatte gerade erst heute am Morgen, als sie ihnen Futter brachte und das
80 Wasser wechselte⁷⁷, mit freundlich ermunternden Worten ihre Größe und Stattlichkeit gerühmt⁷⁸.

Still wie es nun, da sie sich außer Gefahr wußten⁷⁹, in ihren Herzen war, war es auch draußen auf dem Hof. Durchs offene Küchenfenster konnten sie die Frau sehen und hören, wie sie geduldig ein großes
85 Messer schärfte⁸⁰. Es war ein angenehmes⁸¹ Geräusch⁸², das ein wenig an lebhaftes Scharren⁸³ auf rauhem Grund erinnerte⁸⁴, mehr noch aber an ein weit entferntes Krähen⁸⁵. ■

Leseverständnis

A. Das zweite Lesen ist ein genaues Lesen. Versuchen Sie, Veränderungen im Verhältnis der Küken zu der Frau zu bemerken. In Gruppenarbeit erstellen Sie das Erzählschema, indem Sie die Sätze ergänzen.

1. Zuerst empfanden die Küken **Angst** vor der Bäuerin. Sie mißtrauten ihr, obwohl . . .
2. Dann empfanden die Küken **Entsetzen**, nachdem sie die Zeitung lasen und sich vorstellten (*imagined*), dass . . .
3. Die Henne überzeugte sie, dass die **Bedrohung** in der Zeitung . . .
4. Sie empfanden **Erleichterung und Sicherheit**, nachdem die Henne ihnen erklärte, dass . . .
5. Als sie hörten, wie die Bäuerin das Messer schärfte, dachten sie . . .

Wie könnte die Erzählung weiter gehen?

B. Richtig, Falsch oder Ja, aber . . . ? Erklären Sie doppeldeutige (*ambiguous*) Aussagen.

	R	F	Ja, aber . . .
1. Die Henne hält die Bäuerin für die Wohltäterin (<i>benefactress</i>) der Hühner.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Die Henne hält die Bäuerin für ein Ungeheuer (<i>monster</i>).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Am Anfang der Fabel haben die Küken Angst vor den Menschen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Die Henne findet es richtig, dass die Küken Angst vor der Bäuerin haben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	R	F	Ja, aber . . .
5. Die Henne beschützt (<i>protects</i>) ihre Küken.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Die Küken sind stolz darauf, dass sie lesen können.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Wenn etwas in der Zeitung steht, dann ist es wahr.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Die Küken lesen in der Zeitung, dass die Menschen ihnen die Augen entfernen wollen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Die Menschen wollen den Hühnern die Augen entfernen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Die Henne macht den Küken deren Irrtum klar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Am Ende der Fabel sind die Küken außer Gefahr.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Am Ende der Fabel ist die Bäuerin die Wohltäterin der Küken.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Am Ende der Fabel ist die Bäuerin vermutlich die Metzgerin (<i>butcher</i>) der Küken.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

FOCUS ON FORM: Using connectors

Bitte lesen Sie die Sätze unten und erklären Sie den jeweiligen Satz mit Ihren eigenen Worten. Beachten Sie die Funktion der Wörter in **Fettschrift**.

1. „Die jungen Hühner hatten keine gute Beziehung zu der Frau, die sie fütterte. **Zwar** kamen sie, angelockt vom Futter immer rasch zu ihr hin, **aber wenn** sie bemerkten . . .“

zwar . . . aber *Kontrast*

wenn + verb in the past tense = whenever

2. „Die jungen Hühner waren freilich **keine Küken mehr, sondern** schon recht groß und stattlich.“

keine . . . mehr, sondern *Kontrast*

3. „Sie hatten gerade lesen gelernt und waren . . . nicht wenig stolz. **Dennoch** kollerten sie, **als wären** sie eben erst aus dem Ei gekrochen.“

Fact . . . **dennoch** . . . *Expect a contrast*

als wären sie . . . gekrochen = als ob sie . . . gekrochen wären *Contrary-to-fact condition*

4. „**Als** das Gekreisch sich gelegt hatte, gelang es ihr . . .“
als + verb in the past tense *Sequenced events taking place in the past*
5. „**Wenn** man **nur** richtig fortfliegen könnte.“
Wenn nur + verb in the subjunctive mood *Contrary-to-fact-condition*
6. „**Aber wenn** ihr immer **nur** zetert . . . , **dann** werdet ihr sie zur Verzweiflung treiben.“
Aber wenn nur . . . + verb in the indicative, **dann** *Causality*
7. „Kein Lebewesen kann **es** ertragen, wenn . . .“
*anticipatory **es**; a special condition is mentioned in the next clause following **wenn** or **dass** . . .*
8. „Und dann wiederholte sie, wider Willen **doch** ein wenig besorgt, ihre Frage.“
doch . . . *Contrast*
9. „Kein Hahn kräht **danach**, was sie untereinander tun.“
danach (*anticipatory da-compound*) *Dependent explanatory clause follows*
10. „Die Menschen reißen uns die Augen aus, Mutter! Die Augen! Sie haben **sogar** schon Spezialisten dafür.“
sogar . . . *Intensification follows*
11. „Zuerst zweifelten **zwar** noch einige . . .“
Zwar *leads the reader to expect a contrast in the next sentence, which is introduced by **aber**. (Where is the sentence introduced by **aber**?)*
12. „Besonders, **wenn** sie an die Bäuerin . . . dachten . . .“
wenn + verb in the past tense = *whenever*
13. „Dabei war die alte Frau **nicht nur** wirklich nützlich, **sondern** . . .“
nicht nur . . . **sondern auch** *not only . . . but also*

Diskussion

Im Plenum oder in Gruppen:

1. Die Fabel beruht auf einem Vergleich (*comparison*). Mit wem würden Sie die Bäuerin vergleichen? Mit wem die Henne und die Küken? Hat die Zeitung eine besondere Bedeutung in der Fabel?
2. Warum verwendet Fried die Symbolik der Henne und ihrer Küken? (Denken Sie auch an die Christliche Symbolik). Warum ist eine Frau die „Wohltäterin“ und nicht ein Mann? Was ist die Bedeutung des Vertrags zwischen den Menschen und den Tieren, auf den die Henne sich beruft (*appeals to*)? Was bedeutet die Zeitung? Und was das Messer?
3. Erich Fried (1921–1988) war Österreicher jüdischer Abstammung, der 1938 bewusst Jude wurde, als die Nazis nach Österreich kamen und den Anschluß durchführten. Sein Vater starb an den Folgen eines Verhörs (*interrogation*) der Gestapo. Daraufhin floh Fried mit seiner Mutter ins Exil nach London. Entdecken Sie Parallelen zwischen der Geschichte der Juden in Deutschland, bzw. Österreich, und den Missverständnissen, die in der Erzählung geschildert werden? Welche Parallelen sind am wichtigsten?

Wortschatzaufgaben

A. **Das Leben ist grausam.** Arbeiten Sie allein oder mit einem Partner.

1. Wann treffen folgende Eigenschaften auf Sie oder andere zu? Verwenden Sie jedes Wort in einem Satz.

Beispiel: Wenn ich mich nicht für eine Wohltat bedanke, gelte ich als **undankbar**. Wenn ich jemandem Unrecht getan habe und man mich trotzdem lobt, bin ich **beschämt**.

undankbar	aufgeregt	besorgt
beschämt	skeptisch	verdrossen
verduzt	entsetzt	unsicher
verzweifelt	ängstlich	verunstaltet
unglücklich	beschwichtigt	ungeduldig
unzufrieden		

2. Wann trifft das Gegenteil auf Sie zu? Alles ist wieder in Ordnung.

Beispiel: Nachdem ich mich freundlich bedankt habe, gelte ich (I am considered) nicht mehr als **undankbar** sondern als **dankbar**. Wenn ich eine sinnvolle Erklärung für ein Problem gefunden habe, bin ich nicht mehr **skeptisch**, sondern von der Richtigkeit der Erklärung **überzeugt**.

B. Sprechakte: Zuordnung der folgenden Sätze und Redemittel.
Ordnen Sie die Sätze zu den Redemitteln.

- | | |
|--------------------------|----------------|
| a. einen Irrtum erklären | d. auslegen |
| b. beschwichtigen | e. zweifeln an |
| c. klagen | f. überzeugen |
1. Es ist wirklich schade, daß ihr unsere Wohltäterin nicht versteht.
 2. Ihr dummen Putchen ihr! Ihr wißt nur nicht, daß „Hühneraugen“ entfernen nichts mit Hühnern zu tun hat. Jedes erfahrene Huhn weiß das doch.
 3. „Sie füttern uns jeden Tag zweimal? Aber das tun sie doch nur, weil Sie uns schneller fett machen wollen, damit Sie uns umso schneller schlachten können.“
 4. Ich glaube nicht, dass Menschen sich „Hühneraugen“ entfernen lassen, denn das ist doch sehr schmerzhaft.
 5. Ihr seid zu Unrecht so aufgeregt. Beruhigt euch doch. Es gibt keinen Grund zur Besorgnis. Ihr bildet euch die Gefahr ein, weil ihr den Ausdruck „Hühneraugen entfernen“ mißversteht.

Aufsatzthemen

Verwenden Sie möglichst viele Verbindungswörter (*connectors*) beim Schreiben.

1. Schreiben Sie einen Dialog für eine Skizze (*skit*).
 - Kann man sich darauf verlassen (*rely on*), dass die Zukunft genauso ist wie die Vergangenheit? Kann man die Zukunft voraussagen (*predict*), wenn man die Vergangenheit kennt?
 - Zwei Puten sind zwei Wochen vor Thanksgiving im Gespräch. Eine freut sich auf ihren Geburtstag in einem Monat. Die andere hat bemerkt, dass jeden Tag fast hundert Puten verschwinden. Wäre es sinnvoller (*Would it make more sense*) fortzufliegen oder auf dem Putenhof zu bleiben? Warum? Überzeugt eine die andere den Hof zu verlassen?
2. Versuchen Sie die Erzählung in Bezug auf (*with reference to*) die Geschichte der Juden während des Dritten Reiches zu interpretieren. Um welche „Mißverständnisse“ könnte es sich handeln? Sehen Sie sich die Karikatur von 1932 aus dem Satireblatt „Roter Pfeffer“ auf der Webseite an. Die Karikatur zeigt Hitler als Schlächter (*butcher*) mit einem großen, versteckten (*hidden*) Messer in der linken Hand, während er die Kälber (*calves*) vor ihm mit dem Hitlergruß und der erhobenen Hand scheinbar freundlich begrüßt. Die Pfeffermühle

(*peppermill*) in München und „Roter Pfeffer“ gehörten zum Widerstand (*resistance movement*) gegen die Nazis; Erika Mann und Therese Giese nahmen in der Peffermühle durch politisches Kabarett (*political cabaret*) Stellung gegen Hitler.

3. Was bedeutet „Verstehenlernen“? Schreiben Sie über die vielen „Mißverständnisse“, die in dieser Fabel vorkommen und wie man lernen kann, eine Sache (*matter*) richtig zu verstehen.
4. Das Ende der Fabel ist offen. Wie könnte die Erzählung enden? Schreiben Sie ein Ende.

Kontexte

Der Anschluss: Wien 1938

Bücher über österreichische Geschichte berichten gewöhnlich, dass die deutschen Truppen am 11. März 1938 in Österreich einmarschierten, dass der „Anschluss“ (*annexation*) am 13. März vollzogen (*executed*) wurde und dass Österreich damit das erste Staatsopfer (*victim*) der Nazis wurde. Bilder vom Heldenplatz zeigen, wie Hitler in Österreich empfangen wurde. Die Volksabstimmung (*plebiscite*) am 10. April 1938 beweist, dass die Österreicher fast einstimmig (*unanimously*) für den Anschluss stimmten.

Weil sich Österreich als Opfer bezeichnete, hat es nicht den Versuch gemacht, seine Geschichte „aufzuarbeiten“, d.h. die Vergangenheit zu bewältigen (*come to terms with the past*). Stattdessen hat es sich einen Opfer-Mythos geschaffen, der erst hinterfragt (*interrogated*) wurde, als Kurt Waldheim 1986 Bundespräsident von Österreich wurde. Kurt Waldheim, der zweimal UN-Generalsekretär gewesen war, kandidierte mit dem Slogan: „der Mann, dem die Welt vertraut“; aber in seiner Autobiographie hatte er verschwiegen, dass er während des Zweiten Weltkrieges Offizier in der deutschen Wehrmacht in Jugoslawien und Griechenland gewesen war, wo Tausende von Partisanen (*partisans*) und Juden getötet worden waren.

Vergangenheitsbewältigung und Vergangenheitsverdrängung

Nach dem deutschen Zusammenbruch (*collapse*) im Jahre 1945 wurde Deutschland von den Alliierten „entnazifiziert“. Das heißt, Nazis, die schuldig an Verbrechen (*crimes*) gewesen waren, sollten öffentlich bestraft werden. Und Leute, die behaupteten, nichts von den Grauen (*horrors*) der Nazis gewusst zu haben, wurden über den Holocaust informiert und durch Konzentrationslager geführt. Die Nürnberger Prozesse informierten ganz Deutschland über die Massenmorde der Nazis, ihre Ideologie und ihre Methoden. Schweigen über die Nazizeit sollte in Deutschland unmöglich werden. Nie wieder durften solche Verbrechen geschehen.

Die Vergangenheit (besonders die Zeit von 1933–1945) war Deutschlands Problem. Nach dem Krieg wollten viele Deutsche den Schutt aufräumen, Städte wiederaufbauen und die schreckliche Vergangenheit so schnell wie möglich vergessen. Über die Nazizeit und die Verbrechen, die damals verübt (*committed*) wurden, wollten sie schweigen. Bei diesen Leuten spricht man von **Vergangenheitsverdrängung** (*suppression of the past*).

Andere fanden, dass es wichtig war, nicht zu vergessen, was geschehen war. Diesen Menschen war es wichtig zu versuchen, die Nazizeit historisch, ideologisch und menschlich (besonders den Rassismus) zu verstehen, Schuld an Verbrechen zu gestehen, Vergebung (*forgiveness*) zu suchen, über die Opfer zu trauern (*to grieve*) und sie nie zu vergessen. Bei diesen spricht man von **Vergangenheitsbewältigung** (*coping with the past*). In verschiedenen Texten in diesem Buch werden beide Begriffe thematisiert.

- Womit verbinden Sie Vergangenheitsbewältigung? Womit Vergangenheitsverdrängung?



Zum Hören

„Der Panther“ (Im Jardin des Plantes, Paris)

Rainer Maria Rilke

Vor dem Hören

In seiner beliebten, immer noch unübertroffenen (*unsurpassed*) Anthologie, *German Poetry*, schreibt Robert M. Browning über den Dichter Rainer Maria Rilke (1875–1926) Folgendes: “Perhaps no modern poet, certainly no modern German poet, has extended the boundaries of human consciousness through the resources inherent in language as has Rilke. For those who have read Rilke the world is different from the way it was before.”

Versuchen Sie nachzufühlen, wie Rilke in diesem frühen Gedicht versucht, das Wesen eines gefangenen Panthers zu erfassen.

A. Stichwörterliste. Hier sind wichtige Vokabeln, die Sie sich vor dem Hören ansehen sollten. Welche von diesen Ausdrücken setzen Sie auf Ihre Stichwörterliste?

der Stab	<i>bar</i>	der Vorhang	<i>curtain</i>
geschmeidig	<i>supple</i>	das Glied	<i>limb</i>
die Mitte	<i>central point</i>	angespannt	<i>tense</i>
betäubt	<i>paralyzed</i>	die Spannung	<i>tension</i>

Beim Hören

Hören Sie sich das Gedicht wenigstens zweimal an. Gedichte genießt (*appreciate*) man erst, wenn einem ihre sprachliche Musik hörbar (*audible*) wird. Nachdem Sie sich das Gedicht angehört haben, sollten Sie es laut lesen.

Nach dem Hören

A. Wie steht es im Text?

1. Machen Sie Aussagen über das Gedicht. Was haben Sie über diesen Panther erfahren? Der Dichter spricht nicht von den **Gefühlen** des gefangenen Tieres, doch wird uns das Wesen (*essential being*) des Panthers durch Bilder doppelt „**fühlbar**“. Was das Tier nicht sagen kann, wird dem Leser / der ZuhörerIn fühlbar.

Was wird über Folgendes gesagt?

über seinen Blick
 seinen Gang
 seine Schritte
 seinen Willen
 sein Auge
 seine Glieder
 sein Herz

2. Welche Bilder, die das Panther-im-Käfig-Sein ausdrücken, finden Sie am wichtigsten?

B. Nacherzählung. Übertragen Sie (*transform*) Dichtung in Prosa, indem Sie jede Strophe (d.h. jeden Vierzeiler, *quatrain*) nacherzählen.

C. Interpretation.

1. In welchen Versen wird ausgedrückt, dass sich nicht nur die Perspektive für den Panther umgedreht hat, sondern auch, dass die Welt im Käfig eine verkehrte Welt (*topsy-turvy world*) für den Panther ist? Wie wird dieser Perspektivenwechsel durch Bilder gezeigt?
2. Durch welche Laute (*sounds*) wird die Dissonanz und Monotonie ausgedrückt, die der Panther fühlt? Schauen Sie sich die **au-** und wiederholten **ä-**Laute an. Welchen Klang haben die Vokale?

3. Der Dichter Rilke schrieb Gedichte über Dinge, die aus einer Mitte heraus für sich sprechen. Wo ist die Mitte dieses Gedichtes? Auf der einen Seite der Mitte ist Betäubung (*paralysis*), auf der anderen Drehung (*turning*). Was sagen Ihnen diese Bilder?
Gegensätze im Gedicht: Was für Bewegungen (*movements*) gibt es im Gedicht? Wo finden Sie Stille?
5. Welches Gesamtbild wird erzeugt (*to create*)?

D. Diskussion.

1. Beschreiben Sie den Panther im Käfig. Aus welcher Perspektive gehen die Stäbe an seinem Blick vorüber?
2. Wie zeigt uns der Dichter das Leiden dieses Tieres?
3. Erklären Sie die Mitte des Gedichts: „ein Tanz von Kraft um eine Mitte“.
4. Das Auge des Tigers wird hier mit einer Bühne verglichen. Was bedeutet es, wenn das Bild dem Panther ins Herz geht?
5. Im Zusammenhang mit Rilkes „Dinggedichten“ (*poems about things*) spricht Robert M. Browning (*German Poetry*, New York, 1962) davon, dass sich durch das dichterische „Sagen“ das Panther-Sein (*the "whatness" of the panther*) in uns verwandelt (*transforms*) und wir uns in das Panther-Sein, so dass die Dinge „unsichtbar“ (*invisibly*) in uns entstehen. Stimmen Sie damit überein? Sollten Sie sich für Rilkes Gedichte interessieren, so nehmen Sie Brownings Anthologie, *German Poetry* zur Hand.

Glossar

- 1 die **Beziehung, -en** relationship
- 2 **füttern** to feed
- 3 **anlocken** to lure, attract
- 4 **kreischen** to shriek; das **Gekreische**
- 5 **piepsen** to beep, chirp; das **Gepiepse**
- 6 **unmittelbar** directly
- 7 **in Nähe geraten** to come into the vicinity
- 8 **Hals über Kopf** head over heels, helter skelter
- 9 die **Flucht ergreifen** to take off, flee
- 10 **klagen** to lament
- 11 **gestörte** disturbed, malfunctioning
- 12 das **Verhältnis, -se** relationship
- 13 das **Küken, -** chick
- 14 die **Wohltäterin, -nen** benefactress
- 15 die **Ursache, -en** cause, reason
- 16 **in ihren Augen krankhaften Mißtrauens** this mistrust that appeared sick to her (eyes)
- 17 die **Hühnerhofverdrossenheit** chicken farm dolefulness, sullenness
- 18 **ergründen** to find reasons, grounds for action
- 19 die **Kenntnis, -se** knowledge, facts
- 20 **dennoch** nonetheless
- 21 die **Flaumfeder, -n** downy feather
- 22 **kollern** to roll, tumble
- 23 **verstört** upset, agitated
- 24 das **Entsetzen, -** horror
- 25 **erfahren** to learn, find out
- 26 der **Hof, -e** the courtyard, chicken yard
- 27 der **Napf, -e** feeding station
- 28 **grässlich (gräblich)** horrid
- 29 **zustimmend** in agreement, in one voice
- 30 **ärger** worse
- 31 **grausam** barbarous
- 32 **mir nichts dir nichts** on the spur of the moment
- 33 **für Sicherheit sorgen** to provide security
- 34 der **Schnabel, -** beak
- 35 **zetern** to clamor
- 36 **jmdm. Böses zutrauen** to attribute evil to s.o.
- 37 **zur Verzweiflung treiben** to drive s.o. to desperation
- 38 das **Lebewesen, -** the creature, living thing
- 39 **schlecht auslegen** to interpret, construe negatively
- 40 **heimlich** secretly
- 41 **ankommen* auf** to matter
- 42 **wider Willen** against her will
- 43 **besorgt** worried
- 44 **grauenhaft** gruesome
- 45 **nichts als Spreu und fliegende Federn** nothing but chaff and feathers
- 46 **Unser Wohlergehen beruht auf der Einhaltung von Haustierabkommen über Eierlieferung bei gleichzeitiger grundsätzlicher Nichteinmischung in ihre internen Menschereien.** Our well-being depends on our adhering to agreements as domestic animals regarding the delivery of eggs while

- essentially not interfering in their private human affairs.
- 47 **Kein Hahn kräht danach.** No one gives a hoot.
- 48 **Jeder scharre auf seinem eigenen Mist.** Work on your own pile of manure.
- 49 der **Bericht, -e** report
- 50 der **Anzeigenteil, -e** section with classified ads
- 51 **ausreißen*** to tear out
- 52 **verduzt** dumbfounded
- 53 das **Hühnerauge** corn, callused toes
- 54 die **Erfahrung, -en** experience
- 55 **wippen und glucksen vor Lachen** to teeter and chortl with laughter
- 56 der **Schreck, -en** shock
- 57 den **Verstand rauben** to rob s.o. of reason, mind
- 58 die **Pute**; das **Putchen** little hen
- 59 **den Menschen Unrecht tun** to wrong people
- 60 der **Nachwuchs** offspring, young chickens
- 61 **zweifeln** to doubt
- 62 **verunstaltet** deformed
- 63 „**die verunstalteten Krallen und Klauen der Menschen, denen sie zu Ehren der Hühner einen beschönigenden Namen gegeben hatten**“ the deformed claws of the human beings, the name of which they had embellished in honor of chickens
- 64 **künstlich** artificial
- 65 **zusammenscharren** to scabble together, compile
- 66 **beschwichtigen** to placate, pacify
- 67 die **Überzeugungskraft** power to persuade
- 68 **im Kreis hocken** to huddle, crouch in a circle
- 69 **wohlig** comforting, good
- 70 das **Gefühl, -e** feeling
- 71 die **Erleichterung** relief
- 72 **beschämt** embarrassed
- 73 die **Erregung, -en** excitement
- 74 als **Ungeheuer vorstellen** to imagine her as a monster
- 75 **triefend** dripping
- 76 **nützlich sein*** to be useful
- 77 das **Wasser wechseln** to change the water
- 78 die **Größe und Stattlichkeit rühmen** to praise their impressive size and shape
- 79 **sich außer Gefahr wissen** to realize that one is out of danger
- 80 ein **Messer schärfen** to sharpen a knife
- 81 **angenehm** pleasant
- 82 das **Geräusch, -e** the sound
- 83 **lebhaftes Scharren** lively scratching
- 84 **erinnern an** to remind s.o. of something
- 85 **entferntes Krähen** distant crowing

Zuordnung:

An welche Hauptwörter erinnern Sie sich? Ordnen Sie Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der	die	das
Hahn	Henne	Küken

This page intentionally left blank

Kapitel



Lesetext

„Von der Muttersprache zur Sprachmutter“
Yoko Tawada

Aufsatzthemen

Focus on Form: Differentiating between verbal prefixes and prepositions

Kontexte

Die Geschlechtswörter: Die Artikel **der, die** und **das**



Zum Hören

„Ein Gast“
Alev Tekinay

Yoko Tawada

was born in 1960 in Tokyo and studied literature in Japan. In 1979 she took the Trans-Siberian railroad bound for Germany, where she has been living ever since. In 1982 she began to study modern and contemporary German literature at the University of Hamburg. Her first publications appeared in Germany in 1986 in her *Japan Lesebuch*. She has published novels, essays, and poems in

Japanese and in German, making highly innovative and creative use of both languages and using one to add to the understanding of the other. Both in Japan and in Germany she has been honored with distinguished prizes for her writings. She has been recognized as a writer-in-residence at MIT.

About her Trans-Siberian journey in 1979 she said, *Ich habe bei meiner ersten*

Fahrt nach Europa mit der transsibirischen Eisenbahn meine Seele verloren. Als ich dann mit der Bahn wieder zurückfuhr, war sie auf dem Weg nach Japan. Danach bin ich so oft hin und hergeflogen, dass ich überhaupt nicht mehr weiß, wo sich meine Seele gerade befindet.

Vor dem Lesen

Überfliegen des Textes

Mitlesen, mitteilen. Tawada sagt, man bleibt blind in einer Sache, die man beherrscht (*masters*). Neue Wahrnehmungen (*perceptions*) macht, wer zwischen zwei Sprachen lebt. Tawada schreibt über die deutsche Sprache aus der Sicht ihrer japanischen Muttersprache.

1. Was für Unterschiede haben Sie zwischen dem Deutschen und dem Englischen bemerkt?
2. Welche neuen Wahrnehmungen haben Sie gemacht?
3. Was verstehen Sie unter einer „Sprachmutter“?
4. Welche Erwartungen haben Sie an den Text? Fangen Sie an, Ihre Stichwörterliste nach Themen zu entwerfen. Vergessen Sie nicht, Wortigel zu bilden.

CONTEMPORARY GERMAN WRITING

The contemporary literary scene in Germany is exciting and varied, as is evident even from the small selection made in this volume. Authors writing in German are no longer exclusively those whose mother tongue happens to be German. Aside from English, Turkish is the second major language in Germany, and Turkish-German writers have shaped the German literary consciousness, as have those coming to Germany from other cultures, such as Spain, Greece, Italy, Bosnia, Palestine, Iran, and Japan, among others. A short introduction to this literature is offered in Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland (Internationales, 1996). Since 1985, the Adelbert-von-Chamisso-Preis has been awarded annually by the Robert Bosch Stiftung to an author writing in German who is not German by birth. A recording of some of the best of this multicultural work, viel stimmig, introduced by José F. A. Oliver, was issued in 2003. To access the growing literature on this topic, search under "interkulturelle- und multikulturelle Literatur" or "Migrantenliteratur."

Von der Muttersprache¹ zur Sprachmutter

In meinem ersten Jahr in Deutschland schlief ich täglich über neun Stunden, um mich von den vielen Eindrücken² zu erholen³. Jeder normale Büroalltag⁴ war für mich eine Kette⁵ rätselhafter⁶ Szenen. Wie jede andere, die in einem Büro arbeitet, war ich umgeben⁷ von verschiedenem Schreibzeug⁸. Insofern wirkte⁹ meine neue Umgebung auf mich zuerst nicht so fremd: Ein deutscher Bleistift unterschied¹⁰ sich kaum von

einem japanischen. Er hieß aber nicht mehr „Enpitsu“, sondern „Bleistift“. Das Wort „Bleistift“ machte mir den Eindruck, als hätte ich jetzt mit einem neuen Gegenstand¹¹ zu tun. Ich hatte ein leichtes Schamgefühl¹², wenn ich ihn mit dem neuen Namen bezeichnen¹³ mußte.

Es war vergleichbar¹⁴ mit dem Gefühl, das auf mich zukam¹⁵, als ich meine verheiratete Bekannte mit ihrem neuen Familiennamen ansprechen mußte. Bald gewöhnte¹⁶ ich mich daran, mit einem Bleistift – und nicht mehr mit einem Enpitsu – zu schreiben. Bis dahin war mir nicht bewußt¹⁷ gewesen, daß die Beziehung¹⁸ zwischen mir und meinem Bleistift eine sprachliche war.

Eines Tages hörte ich, wie eine Mitarbeiterin¹⁹ über ihren Bleistift schimpfte²⁰: „Der blöde Bleistift! Der spinnt²¹! Der will heute nicht schreiben!“ Jedesmal, wenn sie ihn anspitzte²² und versuchte, mit ihm zu schreiben, brach die Bleistiftmine²³ ab. In der japanischen Sprache kann man einen Bleistift nicht auf diese Weise personifizieren. Ein Bleistift kann weder blöd sein noch spinnen. In Japan habe ich noch nie gehört, daß ein Mensch über seinen Bleistift schimpfte, als wäre er eine Person.

Das ist der deutsche Animismus²⁴, dachte ich mir. Zuerst war ich nicht sicher, ob die Frau ihre Wut²⁵ scherzhaft²⁶ übertrieben²⁷ oder ob sie wirklich so wütend war, wie sie aussah. Denn es war für mich nicht vorstellbar²⁸, so ein starkes Gefühl für einen so kleinen Gegenstand empfinden zu können. Ich bin zum Beispiel noch nie in meinem Leben über mein Schreibzeug wütend geworden. Die Frau schien aber – so weit ich es beurteilen²⁹ konnte – ihre Worte nicht als Scherz gemeint³⁰ zu haben. Mit einem ernsthaften³¹ Gesicht warf sie den Bleistift in den Papierkorb und nahm einen neuen in die Hand. Der Bleistift, der in ihrem Papierkorb lag, kam mir plötzlich merkwürdig³² lebendig vor. Das war die deutsche Sprache, die der für mich fremden Beziehung zwischen diesem Bleistift und der Frau zugrunde³³ lag. Der Bleistift hatte in dieser Sprache die Möglichkeit, der Frau Widerstand³⁴ zu leisten. Die Frau konnte ihrerseits³⁵ über ihn schimpfen, um ihn wieder in ihre Macht³⁶ zu bekommen. Ihre Macht bestand darin, daß sie über den Bleistift reden konnte, während der Bleistift stumm war.

Vielleicht schimpfte sie über ihn, um sich dieses Machtverhältnisses³⁷ zu vergewissern³⁸. Denn die Frau war sehr verunsichert³⁹ in dem Moment, als sie nicht weiterschreiben konnte. Unabhängig⁴⁰ davon, ob es an der ständig⁴¹ brechenden Bleistiftmine liegt⁴² oder an der mangelnden⁴³ Kreativität, wird jeder Mensch verzweifelt⁴⁴, wenn er plötzlich nicht weiterschreiben kann. Er muss dann seine Position als Schreibender wiederherstellen⁴⁵, indem er über sein stummes Schreibzeug schimpft. Leider handelt⁴⁶ es sich hier nicht um einen Animismus.

Trotzdem kam⁴⁷ mir der Bleistift lebendig vor, als die Frau über ihn schimpfte. Außerdem kam er mir männlich⁴⁸ vor, weil er *der* Bleistift hieß. In der japanischen Sprache sind alle Wörter geschlechtslos⁴⁹. Die Substantive⁵⁰ lassen sich zwar – wie das bei den Zahlwörtern⁵¹ sichtbar

wird – in verschiedene Gruppen aufteilen⁵², aber diese Gruppen haben nie das Kriterium des Männlichen oder des Weiblichen: Es gibt zum Beispiel eine Gruppe der flachen Gegenstände oder der länglichen oder der runden. Häuser, Schiffe und Bücher bilden⁵³ jeweils⁵⁴ eigene Gruppen. Es gibt natürlich auch die Gruppe der Menschen: Männer und Frauen gehören zusammen dahin. Grammatikalisch gesehen ist im Japanischen nicht einmal ein Mann männlich.

Es machte mir viel Mühe⁵⁵, das grammatische Geschlecht eines deutschen Wortes zu lernen. Ich vergaß es sofort, als hätte es gar keine Beziehung zu dem Wort. Einem Muttersprachlichen⁵⁶ komme das grammatische Geschlecht wie ein natürlicher Teil eines Wortes vor, stand in einem Sprachlehrbuch⁵⁷. Ich versuchte immer wieder herauszufinden, wie man sich diese Empfindung⁵⁸ erwerben konnte.

Es gab einen Vergleich, an dem ich mich damals orientierte: Wenn ich zum Beispiel eine Menschengestalt⁵⁹ sehe, nehme ich als erstes wahr⁶⁰, ob es eine Frau oder ein Mann ist. Auch bei dem Gedanken, diese Unterscheidung⁶¹ sei für mich vollkommen bedeutungslos, konnte ich keinen Menschen wahrnehmen, ohne sein Geschlecht wenigstens zu beachten. Ich sollte wahrscheinlich⁶² die Gegenstände genauso wahrnehmen – dachte ich mir damals –, sonst könnte ich mir niemals ihr grammatisches Geschlecht merken⁶³.

Wenn ich zum Beispiel einen Füller⁶⁴ sah, versuchte ich, ihn wirklich als ein männliches Wesen⁶⁵ zu spüren⁶⁶, und zwar nicht im Kopf, sondern mit meinem Gefühl. Ich nahm ihn in die Hand, starrte⁶⁷ ihn lange an, während ich leise vor mich hin⁶⁸ wiederholte: männlich, männlich, männlich. Der Zauberspruch⁶⁹ brachte mir langsam einen neuen Blick. Das kleine Reich auf dem Schreibtisch wurde nach und nach sexualisiert⁷⁰: der Bleistift, der Kugelschreiber, der Füller – die männlichen Gestalten lagen männlich da und standen wieder männlich auf, wenn ich sie in die Hand nahm.

Es gab auch ein weibliches Wesen auf dem Schreibtisch: eine Schreibmaschine. Sie hatte einen großen, breiten, tätowierten⁷¹ Körper, auf dem alle Buchstaben⁷² des Alphabets zu sehen waren. Wenn ich mich vor sie hinsetzte, hatte ich das Gefühl, daß sie mir eine Sprache anbot. Ihr Angebot änderte zwar nichts an der Tatsache⁷³, daß Deutsch nicht meine Muttersprache ist, aber dafür⁷⁴ bekam ich eine neue Sprachmutter.

Diese weibliche Maschine, die mir eine Sprache schenkte, nannte ich Sprachmutter. Ich konnte zwar nur die Zeichen⁷⁶ schreiben, die sie bereits⁷⁷ in und auf sich trug,⁷⁸ das hieß⁷⁹, das Schreiben bedeutete für mich nichts weiter, als sie zu wiederholen, aber dadurch konnte ich von der neuen Sprache adoptiert werden. Es waren natürlich nur Geschäftsbriefe⁸⁰ und keine Gedichte⁸¹, die ich im Büro schrieb. Dennoch spürte ich oft große Freude beim Tippen. Wenn ich ein Zeichen tippte, stand es sofort auf dem Papier, schwarz auf weiß und geheimnisvoll⁸² zugleich. Wenn man eine neue Sprachmutter hat, kann man eine zweite Kindheit erleben. In der Kindheit nimmt man die Sprache wörtlich⁸³ wahr.

Dadurch gewinnt⁸⁴ jedes Wort sein eigenes Leben, das sich von seiner Bedeutung innerhalb⁸⁵ eines Satzes unabhängig macht. Es gibt sogar
 100 Wörter, die so lebendig⁸⁶ sind, daß sie wie mythische Figuren ihre eigenen Lebensgeschichten entwickeln⁸⁷ können.

Es gab damals zwei Figuren in der deutschen Sprache, die mir stark auffielen⁸⁸. Sie standen oft mit verdeckten⁸⁹ Gesichtern vor meinen Augen. Ich wußte nicht genau, was oder wer sie waren, und es war nicht
 105 möglich, jemanden danach zu fragen⁹⁰; denn meine deutschen Mitarbeiterinnen schienen sie nicht sehen zu können. Die eine Figur hieß „Gott“ und die andere „Es“. Sie zeigten sich immer wieder in verschiedenen Sätzen.

Gott kam oft aus dem Mund einer Frau, wenn ein Gefühl ohne Kom-
 110 mentar herauskam: „Oh, mein Gott!“, „Ach du lieber Gott!“, „Gott sei Dank!“, „Um Gottes willen!⁹¹“ Jedesmal, wenn ich einen von diesen Ausdrücken hörte, spürte ich eine große Macht, die mich beherrschen⁹² wollte. Um ihren Einfluß⁹³ zu vermeiden⁹⁴, versuchte ich immer, dieses Wort zu ignorieren. Noch heute kann ich keinen Ausdruck verwenden,
 115 in dem das Wort „Gott“ vorkommt⁹⁵.

Die zweite Figur, die mir damals stark auffiel, war „Es“. Man sagte: „Es regnet“, „Es geht mir nicht gut“, „Es ist kalt“. Im Lehrbuch stand, daß dieses „es“ gar nichts bedeutete⁹⁶. Dieses Wort fülle nur die gram-
 120 matische Lücke⁹⁷. Ohne „es“ würde nämlich⁹⁸ das Subjekt⁹⁹ des Satzes fehlen¹⁰⁰, und das ginge auf keinen Fall, denn das Subjekt müsse sein. Ich sah es aber nicht ein¹⁰¹, daß ein Satz ein Subjekt haben mußte.

Außerdem¹⁰² glaubte ich nicht, daß das Wort „es“ keine Bedeutung hatte. In dem Moment, in dem man sagt, daß es regnet, entsteht¹⁰³ ein Es, das das Wasser vom Himmel gießt. Wenn es einem gut geht, gibt es
 125 ein Es, das dazu beigetragen¹⁰⁴ hat. Dennoch¹⁰⁵ schenkte ihm keiner besondere Aufmerksamkeit¹⁰⁶. Es besaß¹⁰⁷ nicht einmal einen Eigennamen¹⁰⁸. Aber Es arbeitete immer fleißig¹⁰⁹ und wirksam¹¹⁰ in vielen Bereichen¹¹¹ und lebte bescheiden¹¹² in einer grammatischen Lücke.

Was mir im Reich des Schreibzeugs besonders gut gefiel, war der
 130 Heftklammerentferner¹¹³. Sein wunderbarer Name verkörperte¹¹⁴ meine Sehnsucht¹¹⁵ nach einer fremden Sprache. Dieser kleine Gegenstand, der an einen Schlangenkopf¹¹⁶ mit vier Fangzähnen¹¹⁷ erinnerte, war Alphabet¹¹⁸, obwohl er zum Schreibzeug gehörte: Im Unterschied zu dem Kugelschreiber oder zu der Schreibmaschine konnte er keinen einzigen
 135 Buchstaben schreiben. Er konnte nur Heftklammern entfernen. Aber ich hatte eine Vorliebe¹¹⁹ für ihn, weil es wie ein Zauber¹²⁰ aussah, wenn er die zusammengehefteten Papiere auseinandernahm.

In der Muttersprache sind die Worte den Menschen angeheftet¹²¹, so daß man selten spielerische Freude an der Sprache empfinden kann.
 140 Dort klammern¹²² sich die Gedanken so fest an die Worte, daß weder die ersteren noch die letzteren¹²³ frei fliegen können. In einer Fremdsprache hat man aber so etwas wie einen Heftklammerentferner: Er entfernt alles, was sich aneinanderheftet und sich festklammert. ■

Leseverständnis

A. Aussagen. Machen Sie im Plenum möglichst viele Aussagen über den Text. Die folgenden Stichwörter sind als Stütze (*support*) gedacht.

die Beziehung der Erzählerin zu Gegenständen

der Animismus der deutschen Sprache

Sprache als Machtmittel (z.B. schimpfen)

das Geschlecht (*gender*) – männlich, weiblich, sächlich (die Sache, *matter*)

Erfahrungen durch das Lernen einer Sprache, z.B. „Sprachmutter“

Gott

das Es

die Fremdsprache als Heftklammerentferner

B. Stichwörterliste. Was für zusätzliche Stichwörter benötigen Sie für Ihre Aussagen? Machen Sie sich eine Liste, wenn möglich mit Zeichnungen, damit Sie sich die Ausdrücke leichter merken können.

C. Gruppenarbeit.

1. Gruppenarbeit im Plenum oder in Gruppen von fünf Personen: Welche Stelle im Text war am interessantesten für Sie? Jeder markiert eine Stelle und liest sie laut vor. Erklären Sie, warum Ihnen die Stelle wichtig erscheint.
2. Gruppenarbeit zu viert oder zu fünft: Finden Sie eine Stelle im Text, die zeigt, dass man durch ein Wort in einer anderen Sprache neue Wahrnehmungen in seiner eigenen Welt macht.

Diskussion

A. Verschiedene Ansichten, Wahrnehmungen (*perceptions*) und Erfahrungen: Unterschiedliche Ansichten im Osten und Westen. Vilém Flusser schreibt, dass die Ansichten über Leben und Tod im Osten und Westen grundverschieden (*fundamentally different*) sind und dass sich diese Unterschiede in der Sprache kundtun, z.B. in der Futurbildung (*expression of the future*). Im Westen spricht man über die Zukunft mit Hilfe des Verbs **werden**, in Ostasien wird die Zukunft nicht durch ein Verb ausgedrückt. Im Westen versucht die Theologie den Tod durch das ewige Leben zu überwinden (*conquer*). Im Osten versucht der Buddhismus dem Menschen zu helfen, der Ewigen Wiedergeburt zu entkommen (*to escape from eternal rebirth*), weil das Leben Leiden (*suffering*) bedeutet. Im Westen möchte der Mensch ewig leben, muss aber sterben. Im Osten möchte man

nicht leben, wird aber zur Wiedergeburt gezwungen (*forced*). Kennen Sie verschiedene Kulturen mit unterschiedlichen Ansichten über wichtige Ideen, die sich in der Sprache äußern?

B. Kulturelle Wahrnehmungen. Muttersprache – Vaterland – Elternhaus. Im Englischen gibt es nur ein grammatisches Geschlecht, aber trotzdem sagt man *fatherland, mother tongue*.

1. Gibt es andere, ähnliche Konstruktionen, die Ihnen im Deutschen oder Englischen aufgefallen sind?
2. Werden uns diese Kategorien durch den Begriff Geschlecht (*gender*) sichtbar? Z.B. die Sonne, der Mond (*el sol, la luna*), die Schreibmaschine, die Sprachmutter, der Computer, der Sprachvater (?).

C. Gruppenarbeit.

1. Erzählen Sie im Plenum oder in kleinen Gruppen über Ihre Erfahrungen mit Sprachen, wenn möglich beim Deutschlernen. Jeder macht lustige Erfahrungen, manchmal sogar peinliche.
2. Machen Sie eine Umfrage oder ein Interview darüber und fangen Sie mit Ihrer Dozentin / Ihrem Dozenten an. Fassen Sie die Resultate als multikulturelle Ansätze (*beginnings*) zum Sprachenlernen zusammen.

Wortschatzaufgaben

A. Zuordnung. Die Schriftstellerin gebraucht viele Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen.

1. Suchen Sie Verben mit Präfixen im Text und ordnen Sie sie nach der Beweglichkeit (*mobility*) der Präfixe. Unterstreichen Sie Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen im Text in verschiedenen Farben. Achten Sie dabei gleichzeitig auf die Wortstellung. Wo stehen trennbare Präfixe in Haupt- und in Nebensätzen?

a. Trennbare Präfixverben
Die Betonung liegt auf dem Präfix

übertreiben
empfinden
sich erholen
ansprechen
auf . . . zukommen
abbrechen

b. Untrennbare Präfixverben
Die Betonung liegt auf dem Stamm des Verbs

vorkommen
unterscheiden
bezeichnen
vergleichen
gewöhnen
zugrundeliegen
weitschreiben
wiederherstellen
in die Hand nehmen
wahrnehmen
usw.

2. Welche Verben haben folgende Präfixe? Hier liegt die Betonung nicht auf dem Präfix, sondern auf der ersten Silbe des Verbs (d.h. auf dem Stamm). Diese Verben haben Sie mit einer Farbe markiert. Versuchen Sie, die Bedeutung des Präfixes zu bestimmen.

be-	er-
emp-	ver-
ent-	wieder-
über-	ge-
unter-	

3. Bei den folgenden Verben liegt die Betonung immer auf dem Präfix.
- Nennen Sie wenigstens ein Verb aus dem Text zu jedem Präfix.
 - Stellen Sie fest, wo das Präfix im Hauptsatz und wo es im Nebensatz steht.

auf	weiter
zu	vorher
an	aus
hervor	wahr
ab	hin

FOCUS ON FORM: Prefixes and prepositions

*One must be careful in German not to mix up prefixes with prepositions. Even though they often appear to look alike, they have different functions in sentences. A preposition is **always** followed by its object (a noun or pronoun) in the accusative, dative, or genitive case. A prefix is **never** followed by a noun. A separable prefix is connected either to a verb, or it occupies final position in a sentence. In an independent sentence the prefix is separated from its verb and appears in final position; in a dependent sentence the prefix is connected to its verb and appears in final position.*

Simple independent sentence: separable prefix in final position

Ich **spitze** jeden Tag den Bleistift **an**.

Separable prefix verb in dependent clause

Als ich den Bleistift **anspitzte**, sagte ich leise das Wort „männlich“.

Preposition plus object

Ich schrieb einen Brief **an** meinen Freund.

1. Markieren Sie jetzt Präpositionen im Text in einer dritten Farbe, damit Sie den Unterschied zwischen Präfixen und Präpositionen wahrnehmen (*notice*).
2. Mit derselben Farbe sollten Sie auch das Präpositionalobjekt (*object of the preposition*) hervorheben (*highlight*), das zur Präposition gehört.

B. „Es“ als Scheinsubjekt (*dummy subject*). Sind Ihnen „es“ Konstruktionen im Text aufgefallen? (Cf. *Chapter 11, pp. 132–133, for nonreferential pronoun subjects that introduce sentences.*)

Beispiele: **Es** tut mir leid.

Es regnet. **Es** brennt. **Es** blitzt. **Es** macht Spaß.

Wo **Es** war, wird Ich sein. (*Freud*) (*Where Id was, Ego shall be.*)

1. Führen Sie die Liste weiter, indem Sie nach Beispielen in Tawadas Text suchen.
2. Erklären Sie, wenn möglich, was das **Es** in jedem Fall bedeuten könnte.

Sprechakte

Finden Sie im Text Belege für diese Sprechakte.

anfangen eine Erzählung beginnen, um das Interesse des Lesers zu wecken

mitteilen Erlebnisse beschreiben

vergleichen verschiedene Weltanschauungen einander gegenüberstellen, Unterschiede und Ähnlichkeiten bemerken

beschreiben Details in der Beschaffenheit (*nature, condition*) von Objekten, Erfahrungen und Begriffen aufzählen

aufzählen Beispiele der Reihe nach erwähnen

unterscheiden die Verschiedenheit zwischen Dingen, Begriffen und Erfahrungen zeigen

enden eine Erzählung zu Ende bringen, eine Erzählung abschließen

Aufsatzthemen

LIVING BETWEEN LANGUAGES

Zwischen den Sprachen leben und erfinderisch denken: José F. A. Oliver, dessen Gedicht „Ich war ein Kind“ Sie schon in Kapitel 6 gelesen haben, lässt Sie in seinen neuen Wortkonstruktionen ein neues Sein entdecken. Spielen Sie seine Sprachspiele mit. Gibt es zum Beispiel eine „gastlingua“?

angezählt (*grown through statistics, numbers*)

ins land geboren

zufällig eins

entzweit (*divided*)

angekommen

aufgebrochen (*to break up, to embark on something new*)

gastling

(*Gastling, Gedichte*. Berlin, Das Arabische Buch, 1993)

1. Oliver hat die deutsche Sprache durch das Wort „gastling“ bereichert. Vor ihm gab es die Wörter, z.B. *Jüngling* und *Fremdling* mit einem *-ling* Suffix, was bedeutet, dass jemand Aufmerksamkeit, Zuwendung oder Pflege braucht. Oliver hat daraus „gastling“ gemacht. Welche Bedeutung gibt er dem Wort „gastling“? Denken Sie daran, was das Gedicht als Ganzes über den „gastling“ sagt.
2. Kennen Sie soziale Probleme, die es in Deutschland gab und immer noch gibt, als Gastarbeiter von den Deutschen abgelehnt (*rejected*) wurden? Sie können sich darüber im Internet informieren: In den Siebzigern gab es einen Slogan, der gegen Fremdenhass gerichtet war: „Jeder Deutsche ist Ausländer.“ Schreiben Sie, wie Oliver die Existenz der „gastlinge“ beschreibt. Hören Sie sich dazu Alev Tekinays Gedicht „*Ein Gast*“ an.
3. Was kam/kommt zuerst? Die Sprache oder die Philosophie? Sollte jeder Philosoph wenigstens zwei Sprachen sprechen? Jeder Dichter? Jeder gebildete Mensch? Warum? Warum nicht?
4. Beschreiben Sie eine von Tawada gemachte Beobachtung, die Sie besonders interessant finden. Haben Sie ähnliche Beobachtungen (*observations*) in Ihren eigenen Sprachstudien gemacht? Sind Sie anderer Meinung? Haben Sie eine dritte Sprache, mit der Sie Vergleiche machen möchten, wie es zum Beispiel Oliver tut?
5. Inwiefern wird der „Heftklammerentferner“ für Tawada zum Symbol der fremden Sprache und der neuen Sicht, die die fremde Sprache ermöglicht?

Kontexte

Die Geschlechtswörter: Die Artikel *der, die und das*

Tawada bemerkt, dass Muttersprachlern (*native speakers*) das grammatische Geschlecht natürlich vorkomme; sie fragt, wie man die Empfindung für die „Natürlichkeit“ des grammatischen Geschlechts in der deutschen Sprache erwerben könne.

Im Deutschen gibt es eine Einteilung der Substantive in drei Klassen, die durch den Artikel zu erkennen sind:

1. die **der-Klasse (-r)** maskulin
2. die **die-Klasse (-e)** feminin
3. die **das-Klasse (-s)** neutral

Es gibt keine sicheren Regeln, das grammatische Geschlecht eines Substantivs zu erkennen. Wie Sie aus Erfahrung wissen, müssen daher die Artikel immer mit den Substantiven gelernt werden. Tawada versucht, die neuen Dinge um sich grammatisch zu „sexualisieren“, um das Gefühl für ihr grammatisches Geschlecht zu erwerben.

Das biologische Geschlecht stimmt oft nicht mit dem grammatischen überein, sondern wird durch besondere Regeln bestimmt, z.B. Suffixe:

Es heißt **der** Mann aber **das Männchen**

die Frau, aber **das Fräulein**

das Herrchen/das Frauchen (heißen nur der Herr / die Herrin eines Hundes),

die Magd aber **das Mädchen**

In indoeuropäischen Sprachen hatte man drei Geschlechter, die im Deutschen und Slawischen weiter bestehen; im Spanischen gibt es maskulin und feminin, im Englischen ist nur eine Kategorie übrig geblieben. Jakob Grimm war der Meinung, dass das grammatische Geschlecht eine „natürliche Ausdehnung“ der menschlichen Phantasie auf Lebewesen (*living creatures*), Dinge und Begriffe zeige. Andere Linguisten sind der entgegengesetzten Meinung, dass die grammatische Klasse zuerst nichts mit dem biologischen Geschlecht zu tun hatte. Informieren Sie sich in einer Grammatik über die allgemeinen Gruppierungen und die verschiedenen Suffixe, die das Geschlecht eines Hauptwortes bestimmen.

Während man früher gewöhnlich nur die maskuline Form verwendete, was bequem und handlich war, ist es heute üblich, Doppelformen wie *der/die StudentIn* (*maskulin und feminin*) oder geschlechtsneutrale Formen zu verwenden, z.B. *Studierende*, um gerechter zu sein.

- Was wissen Sie über das Geschlecht und die Artikel in der deutschen Sprache?

Zum Hören

Vor dem Hören

Alev Tekinay ist Türkin, die in Izmir geboren wurde, in München studiert hat und seit 1983 an der Universität Augsburg als wissenschaftliche Angestellte arbeitet. In ihren Erzählungen und Romanen baut sie Brücken zwischen zwei Kulturen, der deutschen und der türkischen, in der Begegnung von Menschen aus dem Morgen- und Abendland.

A. Zum Thema. Was verbinden Sie mit den Begriffen Gast, Gastarbeiter, Ausländer, fremd, Fremder, Einheimischer (*local inhabitant*), Deutscher, Türke, Staatsangehörigkeit (*nationality*), Zuhause, Heimat?

B. Stichwörterliste. Sammeln und ordnen Sie wichtige Ausdrücke zu den oben genannten Themen.

Beim Hören

„Ein Gast“
Alev Tekinay

Wie erlebt das „Ich“ im Gedicht das Leben zwischen zwei Kulturen? Schauen Sie sich folgende Vokabeln vor dem Hören an:

aushalten	<i>to endure</i>
Hals über Kopf	<i>head over heels, on the spur of the moment</i>
abmelden	<i>to sign off, depart</i>
bestehen* auf	<i>to insist on</i>
fremd	<i>foreign, alien, weird</i>
vorbei + verb	<i>to pass by . . . in life</i>
die Gleichgültigkeit	<i>indifference</i>

Nach dem Hören

A. Wortschatzübungen.

1. Wie definiert das Gedicht folgende Personen?

ein Gast ist jemand, . . .

ein Tourist ist jemand, . . .

ein Einheimischer / eine Einheimische ist jemand, . . .

eine Deutsche / ein Deutscher ist jemand, . . .

2. Das „Ich“ in diesem Gedicht ist
 - kein Gast, weil . . .
 - kein Türke / keine Türkin mehr, weil . . .
 - keine Deutsche / kein Deutscher, weil . . .
3. Was ist . . . ein Fremder / eine Fremde?
 - ein Ausländer?
 - eine Staatsangehörige?
 - ein deutscher Türke?
4. Was ist eine „zwar . . . aber“ Existenz? Die Phrase „zwar nicht . . . aber auch nicht“ definiert eine Existenz, die nur unter bestimmten Bedingungen (*conditions*) stattfindet. (**Zwar** is a special connector used regularly with **aber** in order to introduce the idea of opposites but to restrict or to relativize them at the same time so as to tone down extremes or to reduce the extent of the opposition.) „Er ist **zwar** nicht für den Krieg, **aber** er setzt sich **auch nicht** für den Frieden ein.“ Was für Bedingungen werden in diesem Gedicht erwähnt?

B. Diskussion.

1. Wie erwirbt (*obtain*) man die Staatsangehörigkeit in Ihrem Land?
2. Menschen, die zwischen mehreren Kulturen leben, reflektieren von außen her und auf neue Weise über Begriffe, die die meisten für selbstverständlich halten (*take for granted*).

Beispiel: Einer von Tekinays Charakteren sagt über das Wort „Muttersprache“: „Deutsch ist meine Muttersprache, obwohl es nicht die Sprache meiner Mutter ist.“ Wie wird im Gedicht über „Heimat“ oder „Ausländer“ reflektiert?
3. Was für eine Identität entsteht für Leute, die zwischen zwei Kulturen und zwei Sprachen leben? Gibt es die Möglichkeit einer „Wahlheimat“ oder mehrerer „Wahlheimaten“? Sind es positive oder negative Möglichkeiten? Inwiefern hat sich das Leben in zwei Kulturen und Sprachen durch das Internet oder die Globalisierung verändert?
4. An „Heimat“ denkt meist, wer unterwegs oder in der Fremde ist. Es ist ein Reflektieren über eine Zugehörigkeit (*sense of belonging to a group*) zu einem Land, einer Gruppe, einem „Paradies“ (das es wohl nie gegeben hat), einer Landschaft, einer Gemeinschaft, mit der man sich identifiziert aber die man nicht analysiert. Wo entsteht in diesem Gedicht das Reflektieren über „Heimat“?
5. Welcher Weg könnte von einer „mag sein . . . , aber“ oder „zwar . . . , aber“ Existenz zu einem Leben „nebeneinander“ in einer Gemeinschaft führen?

Glossar

- 1 die **Muttersprache** mother tongue
- 2 der **Eindruck**, -e impression
- 3 **sich erholen** to relax, recover
- 4 der **Alltag**, -e workday
- 5 die **Kette**, -n chain
- 6 **rätselhaft** puzzling
- 7 **umgeben*** to surround
- 8 das **Schreibzeug**, -e writing instrument
- 9 **wirken auf** to have an effect on
- 10 **sich unterscheiden*** to be different
- 11 der **Gegenstand**, -e object
- 12 das **Schamgefühl**, -e feeling of shame
- 13 **bezeichnen** to designate
- 14 **vergleichbar** comparable
- 15 **zukommen* auf** to approach, come up to
- 16 **sich gewöhnen an** to get used to
- 17 **sich bewusst sein***, dass . . . to be aware of
- 18 die **Beziehung**, -en relationship
- 19 die **Mitarbeiterin**, -nen (*fem.*) co-worker
- 20 **schimpfen über** to rail against
- 21 **spinnen** to be up to tricks; to be crazy
- 22 **anspitzen** to sharpen, bring to a peak
- 23 die **Bleistiftsmine**, -n lead
- 24 der **Animismus** animism (*ascribing life to inanimate objects*)
- 25 die **Wut** rage, anger
- 26 der **Scherz**, -e joke
- 27 **übertreiben*** to exaggerate
- 28 **vorstellbar** conceivable
- 29 **beurteilen** judge
- 30 **meinen** to mean
- 31 **ernsthaft** serious
- 32 **merkwürdig** strange
- 33 **zugrunde liegen*** underlying
- 34 **Widerstand leisten** to put up resistance
- 35 **ihrerseits** on their/her part
- 36 die **Macht** moral power
- 37 das **Machtverhältnis**, -se power relationship
- 38 **sich vergewissern** to ascertain
- 39 **verunsichern** to render insecure
- 40 **unabhängig von** independent of, apart from
- 41 **ständig** constantly
- 42 **liegen* an** the cause is, the reason lies in . . .
- 43 **mangeln** lacking, a lack of
- 44 **verzweifelt werden*** to become desperate
- 45 **wiederherstellen** to restore
- 46 **sich handeln um** to be a question of, deal with
- 47 **vorkommen*** (+ *dat.*) to appear, seem
- 48 **männlich** masculine
- 49 **geschlechtslos** genderless
- 50 das **Substantiv**, -e noun
- 51 das **Zahlwort**, -er counting word, numeral
- 52 **sich aufteilen lassen** to be divisible
- 53 **bilden** to form, constitute
- 54 **jeweils** in each case, instance
- 55 **Mühe machen** to be difficult

- 56 der **Muttersprachliche / Muttersprachler** native speaker of a language
- 57 das **Sprachlehrbuch, -er** grammar book
- 58 die **Empfindung, -en** feeling, perception
- 59 die **Menschengestalt, -en** shape of a person
- 60 **wahrnehmen** to perceive
- 61 die **Unterscheidung, -en** distinction
- 62 **wahrscheinlich** probably
- 63 **sich etwas merken** to remember
- 64 der **Füller, -** fountain pen
- 65 das **Wesen, -** creature, entity
- 66 **spüren** to sense
- 67 **anstarren** to stare at
- 68 **vor mich hin** to myself
- 69 der **Zauberspruch, -e** incantation
- 70 **sexualisieren** to render in gendered terms
- 71 **tätowieren** to tattoo
- 72 der **Buchstabe, -n** letter of the alphabet
- 73 die **Tatsache** fact
- 74 **dafür** to make up for
- 75 **zwar** to be sure
- 76 das **Zeichen, -** sign
- 77 **bereits** already
- 78 **in und auf sich tragen*** to have s.thg. marked on it
- 79 das **hieß** i.e.; that was
- 80 der **Geschäftsbrief, -e** business letter
- 81 das **Gedicht, -e** poem
- 82 **geheimnisvoll** full of secrets
- 83 **wörtlich wahrnehmen*** to perceive literally
- 84 **gewinnen*** to gain, win
- 85 **innerhalb** within
- 86 **lebendig** alive
- 87 **entwickeln** to develop
- 88 **auffallen*** to strike
- 89 **verdeckt** hidden, covered
- 90 **fragen nach** to ask about
- 91 **um Gottes willen!** for God's sake!
- 92 **beherrschen** to control; to master
- 93 der **Einfluss, -e** influence
- 94 **vermeiden*** to avoid
- 95 **vorkommen*** to occur
- 96 **bedeuten** to mean
- 97 die **Lücke füllen** to fill a gap
- 98 **nämlich** namely, you see
- 99 das **Subjekt, -e** subject
- 100 **fehlen** to be missing
- 101 **einsehen*** to realize; to understand
- 102 **außerdem** aside from that
- 103 **entstehen** to originate
- 104 **beitragen* zu** to contribute
- 105 **dennoch** in spite of that
- 106 **Aufmerksamkeit schenken** to pay attention to something
- 107 **besitzen** to possess
- 108 der **Eigename, -n** proper name
- 109 **fleißig** diligently
- 110 **wirksam** effectively
- 111 der **Bereich, -e** area
- 112 **bescheiden** modest, modestly
- 113 der **Heftklammerentferner, -** staple remover
- 114 **verkörpern** to embody
- 115 die **Sehnsucht nach** longing for
- 116 der **Schlankenkopf, -e** head of a snake
- 117 der **Fangzahn, -e** tusk

¹¹⁸ der **Analphabet, -en** illiterate
(person)

¹¹⁹ die **Vorliebe, -n** preference

¹²⁰ der **Zauber, -** magic

¹²¹ **anheften** attached, clipped to

¹²² **sich klammern an** to cling to

¹²³ **ersteren . . . letzteren**
former . . . latter

Zuordnung:

Ordnen Sie Substantive aus diesem Kapitel nach ihren Artikeln.

der

Heftklammerentferner

die

Sprachmutter

das

Schreibzeug



Vocabulary

This vocabulary section provides a basic list of German words as a supplement to the less common vocabulary provided in the **Glossar** section at the end of each chapter. This list is not meant to be exhaustive: students are encouraged, at this stage in their study of the language, to consult a German-English dictionary in addition to the textbook resources.

The vocabulary includes the following features:

1. Meanings for words are given for the specific contexts in which they occur in this textbook; however, the major or most common meanings are usually also included.
2. Plural endings are listed unless the plural is uncommon or does not exist. Irregular genitive endings are also given for **n**-nouns.
3. Strong and irregular verbs are indicated by an asterisk (*). (For the principal parts of strong and irregular verbs, as well as other student learning resources, visit the website at www.thomsonlearning.com/german/mitlesen.)
4. Verbs with separable prefixes are indicated by a separator [•].
5. Verbs that normally require the auxiliary verb **sein** are indicated by (**s**) after the verb. Verbs that take either auxiliary, depending in most cases on whether they are used transitively (with **haben**) or intransitively (with **sein**), are indicated by (**h or s**).
6. A dative object is indicated by **jmdm. (jemandem)** or (*dat.*); an accusative object is indicated by **jmdn. (jemanden)** or (*acc.*).
7. Reflexive verbs are preceded by **sich**. If the verb can also be used nonreflexively with exactly the same meaning, this is indicated by (**sich**). A dative reflexive is indicated by (*dat.*).

Abbreviations

<i>acc.</i>	accusative	<i>interject.</i>	interjection
<i>adj.</i>	adjective	<i>jmdm.</i>	(<i>jemandem</i>) (dative)
<i>adv.</i>	adverb	<i>jmdn.</i>	(<i>jemanden</i>) (accusative)
<i>arch.</i>	archaic	<i>o.s.</i>	oneself
<i>coll.</i>	colloquial	<i>past part.</i>	past participle
<i>comp.</i>	comparative	<i>pl.</i>	plural
<i>conj.</i>	conjunction	<i>prep.</i>	preposition
<i>d.h.</i>	(<i>das heißt</i>) that is	<i>rel. pr.</i>	relative pronoun
<i>dat.</i>	dative	<i>sing.</i>	singular
<i>gen.</i>	genitive	<i>s.o.</i>	someone
<i>i.e.</i>	(<i>Latin: id est</i>) that is (to say)	<i>s.th.</i>	something
<i>inf.</i>	infinitive	<i>z.B.</i>	(<i>zum Beispiel</i>) for example

A

ab off; **ab und zu** now and then, off and on

ab • brechen* (h or s) to break off

ab • drehen to turn off, switch off

ab • drucken to print (a copy of)

der **Abend, -e** evening;

eines Abends one evening;

abends in the evening

das **Abendbrot, -e** cold supper

das **Abendessen, -** evening meal

das **Abendgymnasium** night classes at a **Gymnasium**

der **Aberglaube (-ns)** superstition

abermals again

ab • fahren* (h or s); to depart; to drive away

die **Abfahrt, -en** departure

die **Abfahrtszeit, -en** departure time

sich **ab • finden* mit**

etwas to come to accept, resign o.s. to, or come to grips with s.th.

das **Abgas, -e** exhaust fume(s)

ab • geben* to hand over, check (baggage); to give (an opinion, testimony, etc.)

abgegriffen worn (*out*) from being handled

ab • gehen* (s) depart

abgesehen von not taking into account

abgezirkelt precise, exact

der **Abgrund, -e** abyss, chasm, deep hole

abhanden kommen* (s)

to get lost, become mislaid

abhold (with dat.) averse to

ab • holen to fetch, pick (*s.o.*) up

ab • horchen to listen carefully for

das **Abitur** graduation certificate from a

Gymnasium

ab • legen to discard; set down

ab • lehnen to decline, refuse, reject

ab • leiten to derive

ab • lenken to distract, divert one's attention

ab • machen to settle, conclude an agreement

ab • melden deregister

ab • nehmen* to take off; to remove; to reduce, lose weight; jmdm.

etwas abnehmen to

relieve s.o. of s.th.

ab • pflücken to pluck, pick

ab • räumen to clear away or off

ab • reißen* (h or s) to tear off or away

ab • sagen to reject

der **Absatz, -e** paragraph

ab • schaffen to do away with, abolish

ab • schließen* to

conclude; to close off

der **Abschluss, -e** close,

conclusion; end; edge,

border

ab • schneiden* to slice off;

sich bei jmdm. eine

Scheibe abschneiden to

take a leaf out of s.o.'s

book, learn from s.o.'s

example

der **Abschnitt, -e** segment,

section; paragraph

ab • sehen* (jmdm.

etwas) to learn s.th. by

watching s.o. do it

abseits off to the side, off

the beaten path

die **Absicht, -en** intention

ab • sinken* (s) to drop off,

lose speed sich

ab • spielen to take place,

occur, happen

ab • stammen (s) to be

descended from

ab • stauben to wipe off the

dust

- ab • steigen* (s)** to climb off, dismount
- ab • stellen** to put down
- ab • streiten*** to dispute, deny (*an assertion, a fact, etc.*)
- das **Abteil, -e** compartment
- die **Abteilung, -en** department, section, division
- der **Abteilungsleiter, -** department head
- ab • trennen** to separate, detach
- ab • tupfen** to wipe *or* dab off
- ab • warten** to wait for, await the outcome
- ab • waschen*** to wash off
- ab • wechseln** to alternate
- die **Abwechslung, -en** change (*of pace*), variety
- ab • wenden*** (*also weak*) to prevent, avert; to turn away; to ward off
- abwesend** absent; absentminded
- ab • ziehen* (h or s)** to pull off; to leave, depart
- ach!** oh! ah! alas; **ach so!** oh, I see; **ach was!** nonsense; oh, come on! certainly not!
- das **Achselzucken** shrugging of the shoulders;
- die **Achseln zucken or mit den Achseln zucken** to shrug one's shoulders
- achten** to heed, pay attention
- achtlos** inattentive, negligent
- die **Achtung** attention; esteem, respect
- ächzen** to moan, groan
- der **Adel** nobility
- die **Ader, -n** vein, artery
- adlig** noble
- der **Affe, -n, -n** monkey, ape
- das **Affenhaus, -er** monkey house
- die **Afferei, -en** mimicry
- ahnen** to have an inkling, have a foreboding *or* premonition, suspect
- die **Ähnlichkeit, -en** similarity
- die **Ahnung, -en** presentiment, inkling
- der **Akkord** wage (*based on piece work rather than hours worked*)
- die **Akkordprämie, -n** piecework bonus
- akkurat** precisely, meticulously
- die **Aktie, -n** stock in a corporation
- aktuell** up-to-date, topical
- albern** silly, daffy, foolish
- all-** all
- alle (coll.)** sold out, gone, at an end, over
- allein** alone; however; **von allein** without help, by oneself
- allerhand** all kinds of, all sorts of
- allerlei** all kinds of
- allerletzt-** the very last
- alles** everything; **alles in allem** all in all; **alles daran setzen** to do everything possible to assure an outcome
- allgemach** gradually
- allgemein** general
- allmächtig** almighty, omnipotent
- allmählich** gradually
- alltäglich** daily
- der **Alltagsmief** oppressive daily rut
- der **Alltagstrott** daily routine, everyday humdrum
- allzu** all too
- als** as, when; as if; than
- als wo** except for where
- also** so, thus; okay, well; therefore, consequently
- alt** old
- das **Alter** age
- älter** older, elderly
- ältlich** oldish, appearing old
- altmodisch** old-fashioned
- die **Ampel, -n** traffic light
- das **Amt, -er** official position, office
- das **Amtsdeutsch** German language of officials, "officialese"
- der **Amtsrat, -e** office counselor (*Austrian civil service supervisor title*)
- amtsrätlich** pertaining to s.o. who is an **Amtsrat**
- an** at, to, by, near
- an • bauen** to build on, add on
- an • blicken** to look at, view
- an • blinzeln** to wink at
- an • brennen*** to scorch; **(s)** to start to burn
- ander-** other
- ändern** to change; sich **ändern** to change, become changed
- an • deuten** to indicate, intimate
- aneinander** together; to *or* against one another;
- aneinandergedrängt** pushed *or* shoved together; **aneinander vorbei** past one another
- das **Anerbieten, -** proposal
- anerkennend** acknowledging, approving
- die **Änderung, -en** change
- der **Anfang, -e** beginning, start; **von Anfang an** from the very start
- an • fangen*** to begin, start
- der **Anfänger, -** beginner
- anfänglich** beginning, initial
- anfangs** in the beginning, initially
- an • fassen** to take hold of, touch
- an • fragen** to inquire sich
- an • freunden mit** to make friends with
- an • führen** to bring forward (*arguments*)
- die **Angabe, -n** statement; assertion
- an • geben*** to state, give (*facts*)
- das **Angebot, -e** offer
- an • gehen*** to approach, solicit; **jmdn. nichts angehen (s)** to not concern s.o., not be s.o.'s business
- an • gehören (dat.)** to belong to, be part of

- die **Angelegenheit, -en** affair, matter, business
angemessen appropriate, suitable, fitting
angenehm pleasant, pleasing
angespannt drawn taut, tense
angewidert disgusted, nauseated
angewiesen sein* (s) auf to have to rely on (*acc.*), be left with nothing to do but
die **Angst, -e** fear; **Angst haben*** to be afraid
ängstlich fearful
an • halten* to stop, halt; to continue unabated, not cease; **den Atem anhalten** to hold one's breath
anhand (von) with the aid of, by means of
der **Anhänger, -** follower, adherent, disciple, fan
an • heften to fasten (*on*), pin on, affix
an • klagen to accuse
an • klopfen to knock, tap (to s.o.)
an • knurren to growl at, grumble at
an • kommen* auf to depend on, be a matter of; **es kommt darauf an** it all depends
an • kotzen (coll.) to make s.o. sick
an • kreuzen to mark with an x
an • kündigen to advertise, proclaim; to announce
die **Ankunftszeit, -en** arrival time
an • lächeln to smile at
an • langen (bei) (s) to arrive (*at*), reach
an • nehmen* to assume; to accept
die **Annonce, -n** advertisement, announcement
annoncieren to advertise
an • ordnen to arrange, put in order
sich **an • passen** to adapt o.s. (to)
- die **Anpassung** adapting, adjustment, conformity
die **Anrede, -en** form of spoken address
an • reden to address, speak to
anrücklich disreputable, shady
der **Anruf, -e** telephone call
an • rufen* to call up, phone
an • schaffen to purchase; to procure
die **Anschaffung, -en** purchase
an • schauen to look at, observe; sich **etwas anschauen** to take a look at s.th.
anschaulich vivid
der **Anschein** appearance, impression; **den Anschein erwecken** to create the impression, appear *or* look as if
der **Anschluss, -e** contact; **Anschluss finden*** to find contact, make some acquaintances
an • schreien* to scream at, shout at
die **Anschrift, -en** address
an • sehen* to look at, view, regard; **jmdm. etwas ansehen** to see s.th. from one's appearance; sich **etwas ansehen (dat.)** to take a look at s.th.
das **Ansehen** appearance; **ohne Ansehen (arch.)** without respect to; **vom Ansehen** by sight, from appearance
die **Ansicht, -en** view, opinion; **meiner Ansicht nach** in my opinion
die **Ansichtskarte, -n** picture postcard
an • sprechen* to speak to; appeal to, take one's fancy
an • springen* (s) to start (*a motor*)
der **Anstand** decorum, proper demeanor
anständig decent, respectable
an • starren to stare at
- an • stellen** to appoint, employ; to cause *or* do (*mischief, something naughty, etc.*)
der **Anstoß, -e** impetus
an • strahlen to illuminate, shine light on
anstrengend strenuous
die **Anstrengung, -en** exertion, effort, strain
die **Anteilnahme** interest, concern
der **Antrag, -e** application, petition
an • treffen* to come across, find (*at home*)
an • tun* to put on (*clothing*)
die **Antwort, -en** answer
antworten to answer
der **Anwalt, -e** lawyer
die **Anweisung, -en** instruction, direction
an • wenden* (*also weak*) to make use of, use, apply
an • widern to disgust, nauseate
die **Anzeige, -n** ad; notice, announcement
an • ziehen* to dress, put on; to attract; sich **anziehen** to get dressed
der **Anzug, -e** suit
an • zünden to ignite, light
apart unusual, striking
der **Apfel, -** apple
die **Apfelsorte, -n** kind of apple
der **Apparat, -e** apparatus, device
appetitlich appetizing
die **Arbeit, -en** work; (*academic*) paper
arbeiten to work
der **Arbeiter, -** worker
das **Arbeitsamt, -er** employment office
die **Arbeitserfahrung, -en** work experience
die **Arbeitserlaubnis, -se** work permit
der **Arbeitskittel, -** work smock, frock
der **Arbeitskollege, -n, -n** work colleague
die **Arbeitsleistung, -en** work output

das **Arbeitszimmer**, -
workroom, den

arg bad

der **Ärger** annoyance,
irritation

ärgerlich annoying,
irritating

ärgern to annoy, irritate,
provoke; sich **ärgern** to
be annoyed

argwöhnen to suspect, be
suspicious

die **Art**, **-en** type, kind; way,
manner, fashion; **auf**
solche Art in such a
manner

artig well behaved

-artig (*suffix*) -like

die **Arzneipille**, **-n**
medicinal pill

der **Arzt**, **-e** doctor

der **Aschenbecher**, - ashtray

der **Ast**, **-e** branch

das **Atelier**, **-s** art studio

der **Atem** breath

atemlos breathless

die **Atempause**, **-n**

breather, breathing pause

der **Atemzug**, **-e** breath of
air

atmen to breathe

auch also; **auch wenn** *or*
wenn auch even if, even
though

auf (*prep.*) on, onto, (up)on;

auf (*adv. or sep. prefix*) up,
upward; open; **auf**

einmal suddenly, all of a

sudden, all at once; **auf**

ewig forever; **auf und**

ab up and down; **auf . . .**

zu up to, toward

auf • atmen to breathe a
sigh of relief

auf • bauen to construct

auf • binden* to tie up

auf • blasen* to inflate,
puff up

der **Aufenthalt**, **-e** stay,
abode

die **Aufenthaltserlaubnis**,
-se residency permit

auf • fallen* (s) to be

noticeable, be conspicuous

auf • fressen* to eat up

(*of beasts*); to devour

die **Aufgabe**, **-n** task

auf • geben* to give up

auf • gehen* (s) to open up

aufgeregt excited, agitated

auf • halten* to hold up,
delay, stop; **sich**

aufhalten to stay

auf • heben* to keep, save;
to pick up, raise

auf • hören to cease, stop
(doing)

auf • knöpfen to unbutton
die **Auflage**, **-n** edition

(*sich*) **auf-lösen** to dissolve

auf • machen to open (up);
sich aufmachen to get up;

to set out of one's way

aufmerksam attentive;

aufmerksam machen

auf to draw attention to

die **Aufmerksamkeit**, **-en**
attentiveness

auf • muntern to cheer up,
encourage

auf • nehmen* to take up *or*
in; receive; to photograph

(*sich*) **auf • opfern** to

sacrifice (o.s.)

auf • passen to watch out,
take care; **aufpassen auf**

(*acc.*) to keep an eye on,

take care of

der **Aufputz** finery, flashy
dress

auf • räumen to clean up,
put things away

auf • regen to excite, stir

up; **sich aufregen** to get

excited, become upset

aufregend exciting;

upsetting

sich auf • richten to sit up,

raise o.s., get into an

erect position

aufrichtig honest, sincere

der **Aufbruch**, **-e** tumult,

uproar, riot

auf • runden round up

der **Aufsatz**, **-e** written

composition, article

auf • schieben* to open; to

postpone

auf • schlagen* to open up;

to break open

auf • schließen* to open

up, unlock

auf • schneiden* to cut

open

auf • schreiben* to write
down

die **Aufschrift**, **-en** label

auf • sehen* to look
up(ward), raise one's

head

das **Aufsehen** commotion

auf • setzen to put on; to
draw up (*a letter, petition*)

aufs neue anew

auf • springen* (s) to jump
or leap up

auf • stecken: es

aufstecken to give it up

auf • stehen* (s) to stand

up, get up; to stand open

auf • steigen* (s) to rise,
climb up

auf • stellen to set up; **sich**

auf • stellen to position o.s.

auf • tauchen (s) to arise,
turn up

auf • tauen (h or s) to

thaw (*out*)

auf • tragen* to lay *or*

smear on; **dick**

auftragen to lay on

thick

das **Auftreten** appearance

auf • tun* to open (*up*)

auf • wachen (s) to awake,
wake up

auf • weisen* to show,
exhibit

auf • wogen (s) to billow
up, surge up

auf • zählen to count up,
enumerate

auf • zeigen to show, point
out

auf • ziehen* to rise,
draw up

das **Auge**, **-n** eye

der **Augenaufschlag**

upward glance

der **Augenblick**, **-e** moment

augenblicklich

momentar(ily)

die **Augenbraue**, **-n**

eyebrow

aus out, out of, from; (*adv.*)

over, past; **von mir aus**

as far as I'm concerned

(*it's OK*)

die **Ausbildung** education;

training

aus • denken* to think up

- der **Ausdruck**, **-e** expression;
zum Ausdruck bringen* to express
aus • drücken to express; to extinguish
 die **Ausdrucksweise**, **-n** manner of expression, way of talking
auseinander apart
aus • fallen* (s) drop out
 der **Ausflug**, **-e** excursion, outing
ausführlich detailed, in detail
aus • füllen to fill out
 der **Ausgang**, **-e** exit
 die **Ausgangssituation**, **-en** initial situation, point of departure
aus • geben* to spend
ausgebreitet spread out
ausgelassen boisterous, hilarious
ausgerechnet (*adv.*) precisely; of all times (*places, things, people, etc.*)
ausgesprochen (*adj.*) pronounced, marked
ausgezeichnet excellent
aus • halten* to stand, endure
aus • handeln to negotiate, bargain for
 die **Aushilfskraft**, **-e** temporary help
 die **Auskunft**, **-e** information
 das **Ausland** foreign countries; **im Ausland** abroad
 der **Ausländer**, **-** person from a foreign country, foreigner
 die **Ausländerfeindlichkeit** hostility toward foreigners
aus • machen to turn off; to find; to arrange, settle upon; **jmdm. etwas ausmachen** to matter to s.o., bother s.o.
aus • probieren to try s.th. out
aus • richten to convey a message; **ausrichten lassen*** to have s.o. convey a message
 das **Ausrotten** extermination
aus • rutschen (s) to slip, lose one's traction *or* footing
 die **Aussage**, **-n** statement
aus • schlafen* to get enough sleep
 der **Ausschnitt**, **-e** décolletage, neckline, extract
aus • schreiben* to write out
aus • schütten to shake out, pour out; **sein/ihr Herz ausschütten** to pour one's heart out
aus • sehen* to appear, look like
 das **Aussehen** appearance, look
außen outside; **nach außen** outward; outwardly
außer (*dat.*) except for, besides; outside of
außerdem besides, anyway, moreover
äußerlich outward, external; superficial
 sich **äußern** to express o.s.; to manifest itself
 die **Äußerung**, **-en** utterance, remark; expression, manifestation
 die **Aussprache**, **-n** pronunciation
aus • sprechen* to say, speak (*out*); to pronounce
aus • spucken to spit out
aus • steigen* (s) to get off, climb out
aus • stellen to exhibit, display
 die **Ausstellung**, **-en** exhibit
aus • suchen to pick out
aus • tauschen to exchange
aus • üben (einen Beruf) to practice (*a profession*)
aus • weichen* (s) (*dat.*) to evade
ausweichend evasive
 der **Ausweis**, **-e** ID, identification
auswendig by heart
aus • werten to appraise, analyze, evaluate
aus • wischen (jmdm. eins) to pull a nasty one on s.o., deal s.o. a blow
 sich **aus • zeichnen** to distinguish o.s.
 der **Auszug**, **-e** excerpt
 die **Autobahn**, **-en** superhighway, freeway
 die **Autoschlange**, **-n** line of cars
 der **Autostopp** hitchhiking
- B**
Baal Baal (*Canaanite god of fertility, later a false god or idol*)
 das **Bächlein**, **-** little brook
backen* to bake
 der **Bäcker**, **-** baker
 der **Bahnbeamte** (ein **Bahnbeamter**) (*adj. noun.*) railroad official
bahnen; sich einen Weg bahnen to make *or* clear a way, push *or* force one's way
 der **Bahnhof**, **-e** train station
 der **Bahnsteig**, **-e** (station) platform
 die **Bahnsteigkante**, **-n** edge of a train platform
bald soon; **bald ... bald** now ... now, sometimes ... sometimes; **bald darauf** soon after
 der **Balkon**, **-e** *or* **-s** balcony
 die **Bandenergie** band energy
bang(e) afraid, anxious; **mir wird bange** I am (*becoming*) afraid
bangen to be afraid *or* anxious; **es bangt mir vor etwas** I am afraid of s.th.
 die **Bank**, **-e** bench
 die **Bank**, **-en** bank
 der **Bär**, **-en**, **-en** bear
bärenzuckersüß licoricesweet
barfuß barefoot
 der **Bau**, **-ten** structure, edifice; (*sing. only*) construction
 die **Bauart**, **-en** style of construction
 der **Bauch**, **-e** belly

- bauchig** bulgy
bauen to build, construct
 der **Baum, -e** tree
 die **Baustelle, -n**
 construction site
 der **Bautyp, -en** model (*of a car, engine, etc.*)
 das **Bauwesen** construction industry, building trade
beachten to heed, take note
 der **Beamte** (ein **Beamter**) (*adj. noun*) official
 das **Beamtentum**
 officialdom, administration
beantworten to answer
beben to tremble
 der **Becher, -** cup, mug
bedächtig careful, deliberate; with thought
 der **Bedarf** need, demand
bedauern to regret, be sorry for
bedeuten to mean, signify
bedeutend important; significant, weighty
bedeutsam meaningful, significant
 die **Bedeutung, -en**
 meaning, significance
bedienen to serve, wait on
 die **Bedienung** waitperson; service
 die **Bedingung, -en**
 condition, stipulation
bedrückt depressed; oppressed
bedürfen (*gen.*) to require, need
 das **Bedürfnis, -se** need
 sich **beeilen** to hurry (*up*)
beeindrucken to impress
beeinflussen to influence
 sich **befassen mit**
 concern *or* occupy o.s. with, deal with
befehlen* (*jmdm.*) to order, command; to be in charge
 sich **befinden*** to be
 sich **befleiß(ig)en** (*gen.*) to take great pains (*to do correctly*)
 die **Befreiung** (*act of*)
 freeing, deliverance
begabt gifted, talented
begeben*: es begab sich, dass (*arch.*) it happened that
begegnen (*jmdm.*) (*s*) to meet up with s.o., run across, encounter
 die **Begegnung, -en**
 encounter; **keine einzige Begegnung** didn't meet anybody at all
begehen* to commit (*an error, sin, etc.*); to celebrate
begeistert enthusiastic
 die **Begeisterung**
 enthusiasm
beginnen* to begin
beglücken to make happy
 sich **begnügen** to make do with, be content with
 das **Begräbnis, -se** burial, funeral
begreifen* to comprehend, understand
begreifend comprehending
 der **Begriff, -e** concept, idea, conception; **im Begriff sein*** (*s*) to be about to do, be on the verge of doing
begründen to substantiate, give reasons
 die **Begründung, -en**
 reason(s), ground(s)
begrüßen to greet
 die **Begrüßung, -en**
 greeting
begünstigen to favor, show favor to
behalten* to keep, retain; to remember
behandeln to treat, deal with
 die **Behandlung, -en**
 treatment
behängen to drape, cover
behaupten to maintain, assert, claim
 die **Behauptung, -en**
 assertion, claim
beheben* to remove, eliminate
behend nimble, adroit
beherrschen to control, have command of, be master of; sich **beherrschen** to control o.s., restrain o.s.
beihilich sein* (*jmdm.*) to lend s.o. a helping hand
 der **Behuf: zu diesem Behuf** to this end, for this purpose
bei by, near, with, among, at
bei • bringen* (*jmdm. etwas*) to teach (*s.o. s.th.*)
beid- both
beidseitig on both sides
 der **Beifall** applause, cheering; approval
bei • legen (*einem Brief*) to enclose with a letter
 das **Bein, -e** leg; bone
beinahe almost, nearly
beiseite aside; **beiseite legen** to set aside
 das **Beispiel, -e** example;
z.B. = zum Beispiel for example; **als Beispiel hin-stellen** to hold up as an example
beißen* to bite
bei • treten* (*s*) (*dat.*) to join
beizen to stain wool
bekannt known
bekannt geben* to make known *or* public, announce
bekanntlich as is well known, as you know
bekannt machen to make known, introduce
 die **Bekanntschaft, -en**
 acquaintance
 sich **beklagen** to complain, lament
bekleiden to clothe
bekommen* to get, receive
bekümmert disturbed, troubled, sad
belagern to besiege
belanglos irrelevant
belästigen to annoy, pester
 der **Beleg, -e** proof, evidence
belehren to instruct, enlighten; to apprise
beleidigen to insult, offend
beliebig random
beliebt popular
bellen to bark
beloben to praise, commend
belügen* to lie to, deceive by lying

- bemerken** to notice, comment, observe
- benachbart** neighboring
- das **Benehmen** behavior
- sich **benehmen*** to behave
- beneiden** to envy
- benommen** confused, benumbed
- benützen** or **benutzen** to use
- beobachten** to observe; follow, obey (*rules*)
- bequem** comfortable
- beraten*** to advise; sich **beraten** to consult; to take counsel
- berechenbar** predictable
- berechtigt** justified
- bereden** to talk over, discuss s.th. with s.o.
- der **Bereich, -e** field, area, domain
- die **Bereifung** tires
- bereit** ready, prepared
- bereiten** to prepare
- bereits** already
- bereitwillig** ready, willing, eager
- der **Berg, -e** mountain, hill
- bergen*** to hide, conceal; to shelter; to rescue
- der **Bergsteiger, -** mountain climber
- der **Bericht, -e** report
- berichten** to report
- berichtigen** to correct, make right
- der **Beruf, -e** profession, occupation, career
- beruflich** occupational
- das **Berufsleben** professional life
- beruhigen** to calm, quiet, reassure
- berühmt** famous
- berühren** to touch
- beschädigen** to damage
- sich **beschäftigen mit** to occupy or concern o.s. with
- die **Beschäftigung, -en** activity
- beschäftigt** occupied (*with*), busy
- bescheiden** modest, humble
- beschleunigen** to speed up, accelerate
- die **Beschleunigung** acceleration
- beschließen*** to decide or resolve
- beschmieren** to smear
- beschreiben*** to describe
- die **Beschreibung, -en** description
- beschwatzen** (*coll.*) to persuade, talk into
- sich **beschweren** to complain, make a complaint
- beseitigen** to eliminate, do away with
- der **Besen, -** broom
- die **Besenkammer, -n** broom closet
- bessern** possessed
- besetzen** to occupy; to fill a position
- besetzt** occupied
- besiegen** to conquer, overcome
- besichtigen** to inspect; to view
- besitzen*** to possess
- der **Besitzer, -** owner
- besitzergreifend** taking possession
- besonders** particularly, especially;
- insbesondere** in particular
- besorgt** worried, anxious, intent upon, worrying about
- besprechen*** to discuss
- sich **bessern** to improve o.s.
- best-** best; **am besten** (*adv.*) the best
- beständig** constant, enduring, lasting
- bestätigen** to confirm, verify
- bestechen*** to bribe
- bestehen*** to be (*in existence*); to pass an exam or test; **bestehen aus** to consist of; **bestehen in** to consist of
- besteigen*** to climb
- bestellen** to order (*goods, food, etc.*); to put in order, set up
- bestimmen** to determine, ascertain
- bestimmt** (*adv.*) certainly, without doubt; for sure;
- (*adj.*) certain, determined, specific
- die **Bestimmung, -en** rule, regulation
- bestrafen** to punish
- das **Bestreben** striving, effort
- die **Bestrebung, -en** endeavor, effort, exertion
- bestürzt** dismayed, aghast
- der **Besuch, -e** visit; **zu Besuch kommen*** (s) to come to visit
- der **Besucher, -** visitor
- betasten** to touch or feel (*with one's hands*)
- betäuben** to bewilder; to stun, anesthetize
- die **Betäubung** daze, stupor, numbness; anaesthesia
- beten** to pray
- beteuern** to assert, aver, swear
- betonen** to stress, accentuate, emphasize
- betrachten** to observe; to reflect on; to look at, view
- das **Betragen** behavior
- betreten*** to enter, set foot on
- betreten** (*adj.*) disconcerted, surprised, stunned
- betreuen** to take care of, look after
- der **Betrieb, -e** business, firm
- betreffen** taken aback
- betrübt** sad, gloomy, depressed
- betrügen*** to cheat, deceive
- der **Betrüger, -** deceiver, imposter
- betrunken** drunk
- das **Bett, -en** bed
- betteln** to beg
- die **Bettkante, -n** edge of a bed
- beugen** to subdue, bend, conjugate
- sich **beunruhigen** to become upset or worried
- beurteilen** to judge, form an opinion
- der **Beutel, -** sack, bag, pouch
- bewahren** to keep, retain
- bewältigen** to cope with

- sich **bewegen** to move (o.s.)
 die **Bewegung, -en**
 movement, motion;
 emotion
- der **Beweis, -e** proof,
 evidence
- beweisen*** to prove,
 demonstrate, show
- sich **bewerben* um** to
 apply for
- der **Bewohner, -** inhabitant,
 dweller
- bewusstlos** unconscious
 das **Bewusstsein**
 consciousness
- bezahlen** to pay
- bezeichnen** to designate,
 label, mark
- die **Bezeichnung, -en**
 designation, term
- bezeihen*** (*gen.*) (*arch.*) to
 accuse s.o. of s.th.
- beziehbar** ready for
 occupancy
- die **Beziehung, -en**
 relationship
- der **Bezirk, -e** district
- der **Bezirksmeister, -**
 district champion
- der **Bezug, -e** reference; **in**
Bezug auf with regard to
- bezweifeln** to doubt, have
 one's doubts
- die **Bibliothek, -en** library
- die **Biene, -n** bee
- das **Bild, -er** picture
- bilden** to form
- die **Bildersprache, -en**
 imagery
- bildlich** visually
- die **Bildung, -en** formation,
 development; (*no pl.*)
 upbringing, education;
 culture
- billig** cheap, inexpensive
- billigen** to approve of
- bis** until; **bis auf** down to
 and including; **bis dahin**
 until then; **bis zu ... hin**
 down to, as far as
- bisher** up until now
- bisschen: ein bisschen** a
 little bit
- bisweilen** now and then,
 occasionally
- bitte** please
- die **Bitte, -n** request
- bitten* um** to ask for, request
- der **Blas(e)balg, -e** bellows
- blasen*** to blow
- das **Blatt, -er** tree leaf, leaf
 of a book
- der **Blattspinat** leaf spinach
- blättern** to page, leaf
 (*through a book*)
- blauen** to turn blue
- das **Blech, -e** tin, sheet metal
- blecken: die Zähne**
blecken to bare one's
 teeth
- bleiben* (s)** to remain, stay
- bleich** pale
- der **Bleistift, -e** lead pencil;
 die **Bleistiftmine** lead
- der **Blick, -e** glance, look;
 view, glimpse
- blicken** to look, glance
- das **Blickfeld, -er** field of
 vision
- der **Blickkreis, -e** field of
 vision
- der **Blindgänger, -** misfire,
 unexploded bomb; a
 person who is a dud
- blindlings** blindly, headlong
- blitzend** flashing, sparkling
- blitzschnell** quick as a flash
- blöd(e)** stupid, foolish
- bloß** simply, merely; **bloß**
 so simply
- blühen** to bloom, blossom
- die **Blume, -n** flower
- der **Blumenstrauß, -e**
 bouquet of flowers
- die **Bluse, -en** blouse
- der **Blust: in Blust** (*dialect*)
 in bloom
- das **Blut** blood
- blutig** bloody
- die **Blüte, -n** blossom,
 bloom
- BMW (Bayerische**
Motorenwerke) (*a make*
of car)
- der **Boden, -** ground, soil;
 base, bottom, floor
- der **Bogen, -** arch
- der **Bogen, - or -** arc; arch,
 bow; sheet of paper
- bohnern** to wax, polish
- bohrend** penetrating,
 drilling
- die **Bohrmaschine, -en**
 drill
- die **Bombe, -n** bomb
- böse** evil, bad; angry
- der **Bösewicht, -e** villain
- der **Bote, -n** messenger
- die **Botschaft, -en** message
- braten*** to fry, roast, grill
- der **Brauch, -e** custom,
 convention; **Sitte und**
Brauch custom and
 usage
- brauchen** to need, want; to
 use
- brausen** to storm, roar;
- brausen (s)** to rush
- brav** obedient, capable,
 hardworking
- brechen* (h or s)** to break;
 to pick (*flowers*)
- breit** broad
- brennen*** to burn
- das **Brett, -er** board
- die **Bretterwand, -e** board
 fence
- der **Brief, -e** letter
- der **Briefträger, -** letter
 carrier
- der **Briefwechsel, -**
 exchange of letters
- die **Brille, -n** eyeglasses
- bringen*** to bring; **es weit**
bringen to go a long
 way (*in one's career*); **es**
zu etwas bringen to
 have some success,
 make s.th. of o.s.; **etwas**
hinter sich bringen
 to get s.th. behind one;
jmdn.
- dazu bringen** to get *or*
 induce s.o. (*to do s.th.*)
- der **Brocken, -** morsel
- die **Brücke, -n** route of
 contact; bridge; small
 narrow (Persian) carpet,
 runner
- das **Bruderherz, -ens, -en**
 brother dear
- brüllen** to roar
- brummen** to mutter,
 mumble
- die **Brust, -e** breast; chest;
 bosom
- sich **brüsten** to boast,
 brag
- der **Bube, -n, -n** boy
- der **Buchstabe, -ns, -n**
 letter of the alphabet

sich **bücken** to stoop, bow,
bend over

die **Bude**, **-n** stall, small
room (*with sleeping
quarters*)

das **Bügeleisen**, **-** (*clothes*)
iron

die **Bügelfalte**, **-n** trousers'
crease

bummeln (**s**) to stroll, walk
around

der **Bundeskanzler**, **-**
Federal Chancellor of
Germany

bunt colored, multicolored

der **Bürger**, **-** citizen

bürgerlich bourgeois,
middle class

der **Bürgermeister**, **-** mayor

der **Bürgersteig**, **-e** sidewalk

das **Büro**, **-s** office

büßen to pay for, suffer for,
atone for

C

der **Chef**, **-s** boss, head,
manager

der **Chilene**, **-n**, **-n** Chilean

der **Chor**, **,-e** choir; chorus

D

da (*adv.*) here, there; (*conj.*)
since

dabei by it *or* them; yet, for
all that; while doing so;
thereby; moreover

das **Dach**, **,-er** roof; shelter

dadurch thereby, in that
way

dafür for it *or* them;
for that

dagegen on the other hand

daheim at home

daher thus, for this *or* that
reason; (*to*) here

dahin • **schwinden*** (**s**) to
fade out, gradually
disappear

dahinter • **kommen*** (**s**) to
find out, discover

damalig of that time

damals at that time, then

die **Dame**, **-n** lady

die **Damenwäsche** ladies'
underwear

damit (*conj.*) so that, in
order to; (*adv.*) with it

or them, with that,
therewith

danach thereafter, after
that; after it; accordingly

daneben next to it

der **Dank** thanks

dankbar grateful

danke thanks, thank you

danke (**jmdm.**)

to thank

dann then; **dann und**

wann now and then

daran thereby; **daran ist**

nichts zu ändern

nothing about that can
be changed

darauf on it *or* them,
thereupon; afterward,

then, next

dar • **stellen** to depict,
portray, present

darum therefore, for that
reason

darunter among them; by
this

das **Dasein** being, existence

dauerhaft lasting

dauern to last, continue,
endure, take (*time*)

dauernd continual(ly)

der **Daumen**, **-** thumb

davon from it *or* them

dazu to it *or* them, to that;
besides, moreover

dazwischen in between

die **Decke**, **-n** blanket,
cover; ceiling

decken to cover; to set
(*a table*)

das **Deckengemälde**, **-**
ceiling fresco

dehnen lengthen, stretch
(*out*)

dementieren to deny

demnächst in the near

future, shortly

denken* to think; sich

denken (*dat.*) to imagine;

denken an to think about,
remember;

denken von to think of

(*opinion*), have an

opinion about

die **Denkgewohnheit**, **-en**
mental habit

die **Denkmaschine**, **-n**
thinking machine

die **Denkweise**, **-n** way of
thinking

die **Denkweite** breadth of
thought

denn (*conj.*) because, for,
since (*often used in
questions for emphasis and
not translatable*)

dennoch nevertheless, yet,
still

deprimiert depressed

derb coarse, uncouth, rude

dergleichen the like

derselbe, **dieselbe**,

dasselbe the same

deshalb therefore, for this
reason

desinfizieren to disinfect

dessen (*adj.*) his, its (*i.e.*,
the latter's); (*rel. pron.*)
whose

deswegen for this reason,
therefore

deutlich clear, distinct,
evident

deuten to interpret,
construe; **deuten auf** to

suggest, point to; **falsch**

deuten to misinterpret

die **Deutschkenntnis(se)**
(*pl.*) ability in German

die **Deutung**, **-en**

interpretation

d.h. = **das heißt** that is
(to say), *i.e.*

dicht thick, tight

dichten to compose, write
poetry

die **Dichtung**, **-en** fiction;
poetic writing

dick fat; **dick auf** • **tragen***
to lay on thick

der **Dieb**, **-e** thief

diene (*dat.*) to serve

der **Diener**, **-** servant

der **Dienst**, **-e** service

die **Dienstleistung**, **-en**

service performed

der **Dienstschluss** closing
time

das **Ding**, **-e** thing, object

das **Discountgeschäft**, **-e**
discount store

doch oh yes! yes, there is!
(*contradicting a negative*);

but, yet, however; after
all; indeed, of course

(*common intensifier with imperatives*)
dolmetschen to act as an interpreter
 der **Dom**, **-e** cathedral; dome
 der **Donnerschlag**, **“e** thunderbolt
doppeldeutig ambiguous
doppelsinnig having two meanings, ambiguous
 das **Dorf**, **“er** village
dort there; **dort drüben** over there
dosiert in doses
drahtig wiry
drall buxom, robust
 sich **drängeln** to push one's way, jostle, shove
drängen to press, urge; sich **drängen** to push one's way, crowd
draußen outside
 der **Dreck** mud, dirt, filth;
jmdn. einen Dreck interessieren (*coll.*) to not interest s.o. a damn
drehen to turn, twist, rotate; sich **drehen** to turn o.s.; **ein paar Runden drehen** to pedal a few laps
dreimal three times
drin (*coll.*) = **darin** in it
drinnen inside
dringend urgent, pressing
dritt- third; **zu dritt** in groups of three
drohen (**jmdm.**) to threaten; to be imminent
dröhnen to roar, boom, rumble
drollig droll, comical, odd
drüben over there, on the other side
 der **Druck**, **“e** pressure; impression; (*pl. -e*) print
drücken to press; to pinch (*shoe*)
 der **Druckfehler**, - misprint
 der **Duft**, **“e** fragrance, scent, odor, smell, aroma
dulden to tolerate, put up with
dunkel dark
 das **Dunkel** dark(ness); **im Dunkeln** in the dark
dunkelhäutig darkskinned

dunkeln to turn dark
dünn thin
durch (*prep.*) through;
durch . . . hindurch right through
durchaus thoroughly, quite, absolutely, completely, by all means; **durchaus nicht** absolutely not
 das **Durcheinander** confusion, commotion
durchgraut filled with horror
durch • kommen* (s) to come through, get through
durch • machen to undergo, go through
 sich **durch • setzen** to successfully assert o.s., get one's way
 die **Durchsuchung**, **-en** search (*of baggage, etc.*)
dürr withered
durstig thirsty
 die **Dusche**, **-n** shower
düster dark, gloomy, dire, ominous
duzen use of the informal **du** as a form of address

E

eben (*adv. and particle*) just, right now, exactly; (*adj.*) flat, even; **eben doch** but you see
ebenso just as, likewise
ebensowenig just as little
echt genuine
 die **Echtheit** authenticity, genuineness
 die **Ecke**, **-n** corner; edge
eckig cornered, edged
egal (*coll.*) all the same; **das ist mir ganz egal** it's all the same to me
ehe (*conj.*) before
 die **Ehe**, **-n** marriage, wedlock
 der **Ehebruch** adultery
 die **Ehefrau**, **-en** wife
 das **Eheleben** marital life
ehemalig former, past
 das **Ehepaar**, **-e** married couple
ehrer sooner; but rather; formerly

die **Ehre**, **-n** honor; **jmdm. zu Ehren** in s.o.'s honor
ehrlich honest
 das **Ei**, **-er** egg
 der **Eichbaum**, **“e** oak tree
 die **Eiche**, **-n** oak tree
eifern to compete for, strive
 die **Eifersucht** jealousy
eifersüchtig jealous, envious
eifrig eager, keen, zealous; ardent
eigen (*adj.*) own; proper
eigenartig peculiar, strange
 die **Eigenschaft**, **-en** characteristic, trait
 der **Eigensinn** obstinacy; caprice
eigentlich (*adv.*) strictly speaking, actually, really; (*adj.*) proper, true, real
 sich **eignen (zu)** to be suited or qualified for
eilen (**h or s**) or sich **eilen** to hasten, hurry, make haste
eilig quick, speedy, in a hurry
ein (*prefix*) in, into; **ein paar** several, a few; **ein und aus** in and out
ein • bauen to install, build in
 sich **ein • betten** to become embedded
 der **Einbrecher**, - burglar
eindringlich forceful, urgent
 der **Eindruck**, **“e** impression
eineinhalb one and a half
einer (*some*) one
einfach simple
ein • fallen* (jmdm.) (s) to occur to s.o., come to mind
ein • fangen* to capture, catch; to captivate
 sich **ein • finden*** to show up, arrive
 die **Einführung**, **-en** introduction
eingebildet conceited
eingehend in detail
 sich **ein • gewöhnen** to become accustomed to new surroundings
ein • gießen* to pour (*a drink*)
ein • halten* to adhere to, observe (*rules*)

die **Einheit** union (e.g., of the **BRD** and **GDR**)
 unity; unit
einig in agreement, united, as one; (sich) **einig werden*** (s) to come to an agreement
einig- some
einig in agreement
 sich **einigen über** (acc.)
 to agree on, come to terms on
einiges a few things
 der **Einkauf**, **☞e** shopping purchase
ein • kaufen to shop
 die **Einkauferei** shopping
 das **Einkaufsnetz**, **-e** string shopping bag
 der **Einklang** accord, harmony
 das **Einkommen** income
 die **Einkünfte** (pl.) income, earnings
ein • laden* to invite
 sich **ein • lassen*** (mit **jmdm. in or auf etwas**)
 to have dealings (in s.th. with s.o.), engage in (s.th. with s.o.), get involved (with s.o.)
ein • legen to insert, put in;
einen Spurt ein-legen
 to put on a spurt, sprint
 die **Einleitung**, **-en**
 introduction
einlösen to cash (a check); to redeem (coupon, pledge)
ein • lullen to lull to sleep, lull into
einmal once, one time; **auf einmal** all at once, suddenly; **es ist nun einmal so** well that's just the way it is; **nicht einmal** not even; **noch einmal** once more
einmütig unanimous
ein • nehmen* to occupy, take up (space); to take in
 sich **ein • reihen** to get in a line or row
 sich **ein • rollen** to roll o.s. up (into s.th.)
 die **Einsamkeit** loneliness
ein • schenken to pour (a beverage), fill (a glass)

ein • schlafen* (s) to fall asleep
ein • schlagen* to hit, strike; to bash in
ein • schließen* to lock in, lock up; to enclose
einschließlich (gen.) including, inclusive of
ein • sehen* to see, realize, understand
ein • setzen to insert, put or set in
 die **Einsicht**, **-en** insight
einsilbig taciturn; monosyllabic
ein • singen* to sing to sleep
ein • spannen to insert (a piece of typing paper); to fasten in; to harness up
einst once, one day (past or future)
ein • stecken to put in (one's pocket, purse, etc.)
 put away; plug in
ein • steigen* (s) to get in, board, climb in
 der **Einstieg**, **-e** entry
ein • stellen to put away (a car); to focus, adjust, set, regulate; sich **bei jmdm. einstellen**
 to come to mind
einstimmig unanimous
ein • teilen in (acc.) to divide or separate into
ein • tragen* to enter, make entries (in a book, register, etc.), post
ein • treten* (s) to enter
 der **Eintritt**, **-e** entrance
 die **Eintrittskarte**, **-n** ticket to an event
ein • trocknen (s) to dry in or up; shrivel up
 das **Einverständnis**
 understanding, agreement, consent
ein • wandern (s) to immigrate
 der **Einwurf**, **☞e** interjection, interruption
ein • ziehen* (s) to move in
einzig single, only, sole; unique
 das **Eis** ice cream; ice
eisig icy

der **Eisschrank**, **☞e** icebox
 der **Elch**, **-e** moose
 das **Elend** misery, distress; misfortune
elfenbeinern ivory
elterlich parental
 die **Eltern** (pl.) parents
 der **Empfang**, **☞e** reception
empfangen* to receive; to welcome
empfehlen* to recommend
 das **Empfehlungsschreiben**,
 - written recommendation
empfinden* to feel, sense
 die **Empfindung**, **-en**
 feeling, sentiment; sensation, perception
empor • heben* to lift, raise up
 das **Ende**, **-n** end; **letzten Endes** in the final analysis, after all is said and done; **zu Ende** at an end, over; **zu Ende gehen*** (s) to come to an end
enden to end
endlich finally
eng narrow, confined, tight
entarten (s) to degenerate
entartet degenerate, debased
entbrechen* only in the phrase: **sich nicht entbrechen konnte**
 could not refrain from
entdecken to discover
 die **Entdeckung**, **-en**
 discovery
entfahren* (jmdm.) (s) to slip out (words); escape
entfallen* (jmdm.) (s) to slip out; to escape one's memory
 sich **entfalten** to unfold, develop
entfernen to remove, take away, eliminate
entfernt distant, removed, remote; slight, faint
 die **Entfernung**, **-en**
 distance, range; removal
entfliehen* (s) to flee from, escape
enthalten* to contain, hold

- der **Enthusiasmus**
enthusiasm
- entkräften** to refute (*an assertion*)
- entlang** (*followed by dat. or preceded by acc.*) along;
den Fluss entlang or
entlang dem Fluss
along the river
- entlassen*** to dismiss
- entleeren** to empty
- entlegen** (*adj.*) distant, removed, remote
- entnehmen*** to deduce or infer, conclude, gather
- entscheiden*** to decide, determine, make a decision; sich
entscheiden to decide, make up one's mind
- entscheidend** decisive, deciding
- die **Entscheidung, -en**
decision; **eine Entscheidung treffen***
to make a decision
- sich **entschließen*** to decide
der **Entschluss, -e** decision, resolve
- entschuldigen** to excuse, pardon
- die **Entschuldigung, -en**
excuse, apology
- das **Entsetzen** horror
- entsetzlich** awful, horrible, frightful, dreadful
- entsetzt** horrified, appalled
- entspannen** to relax, relieve tension; sich
entspannen to relax, become relaxed
- entsprechen*** (*dat.*) to correspond to, agree with, meet (*expectations*)
- entstehen*** (**s**) to originate, arise
- enttäuschen** to disappoint
- die **Enttäuschung, -en**
disappointment
- entweder ... oder** either ... or
- entweichen*** (**s**) to vanish, escape (*sich*)
- entwickeln** to develop, evolve
- die **Entwicklung, -en**
development
- entzückend** delightful, enchanting
- entzwei** in two, asunder, apart; **entzwei • springen*** (**s**) to crack, split, burst, break into pieces
- das **Erachten** opinion, estimation; **meines Erachtens** in my estimation
- erarbeiten** to work out, get by working
- erbauen** to erect, construct; to edify
- der **Erbe, -n, -n** heir
- erben** to inherit
- erblicken** to catch sight of, behold, see
- die **Erbse, -n** pea
- das **Erbstück, -e** heirloom
- das **Erdbeben, -** earthquake
- das **Erdbeereis** strawberry ice cream
- der **Erdboden** earth, ground
- die **Erde** earth, ground, soil; planet earth
- der **Erdrutsch, -e** landslide
- das **Ereignis, -se** event; **ein freudiges Ereignis** a joyful event (*i.e., the birth of a child*)
- erfahren*** to come to find out, learn, discover
- die **Erfahrung, -en** (*practical*) experience
- erfassen** to seize; to comprehend, grasp
- erfinden*** to invent
- der **Erfinder, -** inventor
- die **Erfindung, -en**
invention
- der **Erfolg, -e** success
- erfragen** to inquire into, ascertain by questioning
- erfreulich** pleasing, welcome
- ergänzen** to complete, add to
- die **Ergänzung, -en**
complement, supplement, completion
- sich **ergeben* aus** to be the consequence of, ensue from
- die **Ergebenheit** devotion, loyalty
- das **Ergebnis, -se** result
- die **Ergebung** resignation
- ergießend** pouring, outflowing
- ergreifen*** to seize, take hold of, grasp
- erhalten*** to get, receive; to preserve, maintain
- sich **erhängen** to hang o.s.
- erheben*** to lift, raise; sich
erheben to get up, raise o.s., rise
- erhöhen** to heighten
- das **Erholungsheim, -e**
convalescent home
- erinnern** to remind; sich
erinnern an to remember
- die **Erinnerung, -en**
remembrance, recollection
- erkennen*** to recognize, discern
- die **Erkenntnis** insight, realization
- erklären** to explain; to declare
- die **Erklärung, -en**
explanation
- sich **erkundigen (nach)** to inquire (about)
- erlauben** to allow, permit
- die **Erlaubnis, -se**
permission; license
- erläutern** to explain, elucidate
- erleben** to experience, to live or go through
- erledigen** to take care of or finish (*a task*), discharge (*a duty*)
- der **Erlkönig, -e** king of the elves
- erlog** false, fabricated
- der **Erlös, -e (net)** proceeds
- erlöschen*** (**s**) to extinguish
- erlösen** to redeem
- der **Erlöser, -** redeemer, savior
- ermahnen** to admonish, warn
- ermäßigen** to reduce, lower
- ermitteln** to ascertain, find out
- ermüdend** tiring, fatiguing
- erneut (adv.)** anew, again
- ernst** serious, grave; earnest

- ernstlich** serious
erobern to conquer, overcome
eröffnen to open, start
erquicken to refresh, revive
erraten* to guess correctly
erregen to stir, excite
erregend arousing, provoking
 die **Erregung** excitement, emotion, agitation
erreichen to reach, attain
 (sich) **ersäufen** to drown o.s.
erschallen* (*also weak*) to resound, ring
erscheinen* (s) to appear; to seem
erschließen* to shoot (*and kill*)
erschnappen to snatch, grab
 das **Erschöpfungsmerkmal**, -e sign of exhaustion
erschrecken* (s) to be frightened; to be startled
erschrocken startled, frightened, scared
ersehen* to see, perceive;
daraus ist zu ersehen it is clear from that
ersehnen to long for, desire
ersetzen to replace
erst (*adv.*) (*at*) first; not until, only, just; (*adj.*) first, foremost; **fürs erste** for the present
erstarrt paralyzed with fear, benumbed, stiff, rigid
erstaten to give (*an answer, report*)
erstaunen to astonish, amaze; (s) to be astonished *or* surprised
erstaunlich amazing, astonishing
erstaunt amazed
ersterben* (s) to die, vanish (*sounds, smiles, feelings*)
ertappen to catch in the act
ertönen to ring, resound
ertragen* to endure, bear, stand
 (sich) **ertränken** to drown o.s.
erwachen (s) to wake up, awake
- erwachsen*** (s) to grow, arise
erwachsen (*adj.*) grown-up
erwähnen to mention
erwarten to expect, await
 die **Erwartung**, -en expectation
 der **Erwartungshorizont**, -e horizon of expectation
erwecken to awaken, wake up
erweisen* to prove; to show, demonstrate; sich **erweisen als** to prove to be
erweislich demonstrable, provable
erwerben* to acquire, gain, obtain
erwidern to reply, answer
erwischen to catch, nab, get a hold of
erzählen to tell, relate, narrate
 die **Erzählkarte**, -n card with cue words for telling a story
 das **Erzeugnis**, -se product
 die **Erziehung** education, upbringing, rearing
 die **Erziehungsweise**, -n method of upbringing
 das **Erziehungswesen** educational system
erzwingen* to force; to gain by force
 der **Esel**, - ass, donkey
 die **Esse**, -n forge
essen* to eat
 das **Essen**, - food, meal
 der **Esser**, - eater
 das **Etikett**, -e *or* -s label, tag
etliche some, a few
etwa about, roughly; perhaps, perchance
etwas (*pron. & adj.*) something, anything; (*adv.*) somewhat
ewig eternal; **auf ewig** forever
 das **Exemplar**, -e copy; specimen
- F**
fabelhaft fabulous
 die **Fabrik**, -en factory
 das **Fabrikareal**, -e factory area
- der **Fabrikbesitzer**, - factory owner
fahren* (s) to go (*in a vehicle*), travel, ride; (h) to drive; **mit der Hand darüber fahren** to pass one's hand (*over s.th.*); **fahren lassen*** to let loose, drop
 der **Fahrer**, - driver
 der **Fahrgast**, -e passenger
 der **Fahrplan**, -e schedule, timetable
fahrplanmäßig according to schedule
 die **Fahrt**, -en ride, drive, trip
 das **Fahrzeug**, -e vehicle, vessel
 das **Faktum**, (*pl.*) **Fakta** *or* **Fakten** fact der **Fall**, -e case; instance, event; **auf jeden Fall** in any case; by all means
 die **Falle**, -n trap; **in eine Falle geraten*** (s) to fall into a trap
fallen* (s) to fall; **fallen lassen*** to drop
 die **Falte**, -n fold, crease, wrinkle
falten to fold
 das **Familienmitglied**, -er family member
fangen* to catch
 die **Fangfrage**, -n question to trap s.o.
 die **Farbe**, -n color, tint; paint, dye
 der **Farbfilm**, -e color film
fassen to seize, grasp; sich **fassen** to compose o.s., pull o.s. together
 die **Fassung**, -en composure; setting, mounting
fassungslos stunned
fast almost
faul lazy, indolent; rotten
 die **Faust**, -e fist
 die **Feder**, -n pen, quill
fehlen to be missing *or* lacking
 der **Fehler**, - mistake, error
fehlerfrei free of errors *or* flaws
 die **Feier**, -n celebration, party; ceremony

- feierlich** solemn, ceremonious
- feige** cowardly
- die **Feile, -n** file; rasp
- fein** fine
- der **Feindeinflug, -e** enemy strafing mission
- feindlich** hostile
- das **Feld, -er** field
- das **Fenster, -** window
- die **Fensterscheibe, -n** windowpane
- die **Ferien** (*pl.*) vacation
- fern** far, distant
- die **Ferne** distance, distant place *or* time
- fern liegen*** (s) to be far from one's thoughts
- fern • sehen*** to watch television
- das **Fernsehen** television
- der **Fernseher, -** television set
- die **Fernsehillustrierte, -n** TV magazine
- fertig** ready, finished, done
- fertigbringen*** to achieve, accomplish, do
- der **Fesselballon, -e** *or* -s tethered hot-air balloon
- fesseln** to fetter, chain, bind; to fascinate, capture (*attention*)
- fest** firm, solid, fast, stable
- festgenagelt** firmly fastened (sich) **fest • halten*** (an) (*dat.*) to keep a firm grip, hold fast *or* tight (*to*), not let go (*of s.th.*)
- fest • legen** to determine; to stipulate
- fest • nehmen*** to seize
- fest • setzen** to stipulate
- fest • stehen*** to be certain, be sure
- fest • stellen** to ascertain, determine
- fett** fat; greasy
- der **Fettdruck** boldface print
- der **Fetzen, -** rag, tatter, shred
- feucht** moist
- das **Feuer, -** fire
- die **Figur, -en** figure, (k)eine gute Figur machen to (*not*) do well, (*not*) cut a good figure
- die **Fingerspitze, -n** fingertip
- finster** dark, gloomy, grim
- die **Firma, -men** firm, business
- fixieren** to fix one's eyes on
- flach** flat, plane, level
- flackern** to flicker
- die **Flasche, -n** bottle
- flattern** to flutter, float in the wind; to dangle
- der **Fleck(en), -** spot, mark
- das **Fleisch** meat; flesh, pulp
- die **Fleischerfaust, -e** butcher's fist
- der **Fleiß** diligence, hard work
- fliegen*** (s) to fly; to get the sack (*slang*), be fired; to flunk an exam
- fliehen*** (s) to flee
- die **Fliese, -n** flagstone, pavement stone, tile
- das **Fließband, -er** conveyor belt, assembly line
- flirten** to flirt
- der **Flirt**
- die **Flosse, -n** fin
- fluchen** to curse, swear
- das **Flugzeug, -e** airplane
- der **Flur, -e** hallway, entrance hall, corridor; floor
- flüstern** to whisper
- die **Flut, -en** incoming tide; flood
- fluten** (s) to flow, flood, cascade
- die **Folge, -n** series; result
- folgen** (s) (*dat.*) to follow;
- daraus folgt** from this it follows
- folglich** accordingly
- der **Fonds, -** fund
- die **Fontäne, -n** fountain
- fordern** to demand
- fördern** to further, support, sponsor
- das **Formular, -e** form, blank
- die **Forschung, -en** research, investigation
- fort • dauern** to last, continue, endure
- fort • fahren*** to continue, go on (*with s.th.*); (s) to depart
- fort • gehen*** (s) to go away; to continue
- fort • reißen*** to carry away (*by passion, excitement*)
- der **Fortschritt, -e** progress, advance
- die **Fortsetzung, -en** continuation
- fort • tragen*** to carry off
- fort • ziehen*** to drag away; (s) to move away
- der **Fotoapparat, -e** camera
- die **Frage, -n** question, inquiry
- der **Fragebogen, -** *or* -e questionnaire
- fragen** to ask; **fragen nach** to inquire about
- die **Fransen, -n** fringe (*clothing*)
- der **Franzose, -n, -n** Frenchman
- französisch** French
- die **Frau, -en** woman; Mrs.; Ms.
- frech** impudent, cheeky
- frei** free; open
- freilich** to be sure
- freimütig** frank, candid
- freitags** (*on*) Fridays
- fremd** foreign, strange, unfamiliar
- der **Fremde** (ein **Fremder**) (*adj. noun*) stranger, foreigner
- die **Fremdsprache, -n** foreign language
- fressen*** to eat (*of beasts*), devour
- die **Freude, -n** joy
- freudestrahlend** beaming for joy
- freudig** joyful, joyous, happy
- freuen** to make glad, delight; sich **freuen** (**über**) to rejoice, be glad (*about*)
- der **Freund, -e** (boy)friend
- die **Freundin, -nen** girlfriend, lady friend
- freundlich** friendly
- die **Freundschaft, -en** friendship
- frevel(haft)** wanton, sacrilegious
- der **Friede(n), -ns, -n** peace

der **Friedhof**, **˚e** graveyard, cemetery
friedlich peaceful
frieren* (**h or s**) to freeze; to be *or* feel cold
 die **Frischhaltepackung**, **-en** sealed *or* vacuum packed bag *or* container
 die **Frisur**, **-en** hairdo
froh happy
fröhlich cheerful, gay
fromm pious, wellbehaved; gentle, meek
 der **Frosch**, **˚e** frog
 die **Frucht**, **˚e** fruit
früh early; **in der Frühe** (early) in the morning
früher earlier, previous
 der **Frühling**, **-e** spring
 das **Frühstück**, **-e** breakfast
 die **Fuge**, **-n** joint
 sich **fügen** to fit in, obey, comply
fühlen to feel, sense; sich **fühlen** to feel
führen to lead, guide; to bring
 der **Fuhrherr**, **-n**, (*pl.*); **-leute** (horse)cart driver
 die **Führung** command, leadership
füllen to fill
 der **Füller**, - fountain pen
 die **Füllfeder(halter)**, **-n** fountain pen
 das **Fünkchen**, - little spark
funkeln to sparkle, twinkle, flash
funktionieren to work, function, operate
 die **Funktionspartikel**, **-n** flavoring particle
 die **Furcht** fear
furchtbar frightful, terrible, awful
fürchten to fear; sich **fürchten vor** (*dat.*) to be afraid of
 der **Fürst**, **-en**, **-en** prince, sovereign
 der **Fuß**, **˚e** foot; **zu Fuß** on foot
 die **Fußstapfe**, **-n** footprint, footstep
 das **Futter**, - lining

G
 die **Gabel**, **-n** fork
 der **Gabelgriff**, **-e** fork handle
gähnen to gape; to yawn
 der **Gang**, **˚e** hall, corridor; gait
ganz whole, entire, complete;
ganz und gar completely, totally
 das **Ganze** whole, entirety
gar even, very; **gar nicht** not at all; **gar nichts** nothing at all
garantieren to guarantee
 die **Gardine**, **-n** drape, curtain
 die **Gasse**, **-n** lane, street, alley
 die **Gassenaussicht**, **-en** view of the street
 das **Gassenkabinett**, **-e** (*Austrian*) small one-room, street-level apartment
 der **Gast**, **˚e** guest
 der **Gastarbeiter**, - foreign worker
 der **Gastgeber**, - host; die **Gastgeberin**, **-nen** hostess
 das **Gasthaus**, **˚er** restaurant; inn
 das **Gastland**, **˚er** host country
 die **Gaststätte**, **-n** restaurant, inn
 die **Gattung**, **-en** genre, kind
 der **Gaukler**, - juggler, illusionist, magician
 die **Gebärde**, **-n** gesture; bearing, appearance
 das **Gebäude**, - building, structure
geben* to give; **es gibt** there is, there are
 das **Gebiss**, **-e** dentures, set of artificial teeth; set of teeth
gebrauchen to use
 die **Gebrauchsanweisung**, **-en** operating instructions
 die **Geburt**, **-en** birth
 der **Geburtstag**, **-e** birthday

das **Gebüsch**, **-e** bushes
geckenhaft dandyish, foolish
 das **Gedächtnis** memory
 der **Gedanke**, **-ns**, **-n** thought, idea
gedankenlos thoughtless
 das **Gedeck**, **-e** table setting
 das **Gedicht**, **-s**, **-e** poem
 das **Gedröhn** roar, thundering sounds
 die **Geduld** patience
geduldig patient
 die **Gefahr**, **-en** danger
gefallen* (**jmdm.**) to be pleasing (to s.o.); **es gefällt mir** I like it; sich **gefallen lassen*** (*dat.*) to put up with
 der **Gefallen**, - favor, good turn; **jmdm. einen Gefallen tun*** to do s.o. a favor
 die **Gefangenschaft** captivity
 das **Gefängnis**, **-se** prison, jail
gefrieren* (**s**) to freeze solid, congeal
gefroren frozen, icy
 das **Gefühl**, **-e** feeling
gegen against; toward
 der **Gegensatz**, **˚e** opposite, contrast
gegenseitig mutual, each to the other, reciprocal
 der **Gegenstand**, **˚e** object
gegenüber across from, vis-à-vis; sich **gegenüber** across from each other
 der **Gehalt** literary content
geheim secret, secretive; **insgeheim** secretly
 das **Geheimnis**, **-se** secret
gehen* (**s**) to go; **es geht um etwas** it is a matter of, it is about, the point is
 das **Gehirn**, **-e** brain; brain power
gehoben elevated
gehören (*dat.*) to belong to; **gehören zu** to be part of, belong to
gehörig fitting, right, proper
gehorsam obedient
 der **Gehorsam** obedience
 der **Geier**, - vulture

- der **Geist, -er** spirit; mind, intellect; ghost
geistlich spiritual
gekachelt tiled
das **Gelächter** laughter
das **Gelände** tract of land, area
das **Geländer, -** railing, banister
das **Geld, -er** money
die **Gelegenheit, -en** opportunity, occasion
gelehrt learned
der/die **Gelehrte, -n** scholar
gelingen* (jmdm.) (s) to succeed (*in doing*)
gellend shrieking, piercing
gelten* to be valid, hold true for, be considered as; to be aimed at, concern
gelten lassen* to let pass, not dispute
das **Gelüst, -e** desire
das **Gemälde, -** painting
gemeinsam (in) common, mutual; jointly, together
gemessen precise, in measured words
das **Gemisch** mixture, mix
die **Gemse, -n** chamois, Alpine goat
der **Gemüsegarten, -** vegetable garden
genau exact, precise;
genauso just as, exactly as
genial ingenious, very creative
genieren (*from French*) to embarrass; sich **genieren** to be bashful
genießen* to enjoy
genug enough
genügen to suffice, be enough
gerade (*adv.*) precisely, particularly, quite, exactly, just, at that very moment; (*adj.*) straight; even
geradeaus straight ahead
geradezu downright
das **Gerät, -e** tool, instrument, apparatus
geraten (s) in (*acc.*) to fall into, get into; **außer Fassung geraten** to lose one's composure
das **Geräusch, -e** noise
das **Gerede** talk, gossip
gereizt irritated
die **Gereiztheit** irritation
das **Gericht, -e** court of law, tribunal
der **Gerichtsdienstler, -** court officer *or* usher
gering slight, trifling
geringschätzig disdainful
gern gladly
der **Geruch, -e** smell, odor, aroma
der **Geruchssinn** sense of smell
gesamt whole, entire, complete
das **Gesamtbild** overall picture
der **Gesang, -e** singing; song
das **Geschäft, -e** store
geschehen* (s) to happen, occur
das **Geschenk, -e** present, gift
die **Geschichte, -n** story; history
die **Geschichtsfälschung** falsifying of history
geschickt well-coordinated, skillful, able
das **Geschirr** dishes, tableware
das **Geschlecht, -er** sex
geschliffen polished; elegantly formed
der **Geschmack, -e** taste, flavor
geschmeidig supple, lithe
das **Geschmeiß** vermin
geschwind quick, swift
die **Geschwindigkeit, -en** speed, velocity
die **Gesellschaft, -en** society; company
die **Gesellschaftsschicht, -en** social stratum
das **Gesicht, -er** face
der **Gesichtsausdruck, -e** facial expression
gesinnt minded, disposed, inclined
das **Gespräch, -e** conversation, discussion, talk; **ein Gespräch führen** to converse, carry on a conversation
die **Gestalt, -en** figure; shape
die **Geste, -n** gesture
gestehen* to admit, confess
gestern yesterday
das **Gesuch, -e** petition, application; **ein Gesuch aufsetzen** to draw up a petition
gesund healthy
das **Getränk, -e** drink
sich **getrauen** (*dat.*) to feel confident, trust o.s. to do
die **Gewalt, -en** power, force; violence
gewaltig mighty, huge, vast
das **Gewand, -er** garment, gown
die **Gewerkschaft, -en** trade union
das **Gewicht, -e** weight
gewillt willing, inclined
gewinnen* to win, gain
gewiss (*adv.*) certainly, of course; (*adj.*) certain; sure
gewissenhaft conscientious
die **Gewissheit** certainty, assurance
gewitternd stormy, tempestuous
gewitzigt made wise by experience; shrewd
sich **gewöhnen (an)** (*acc.*) to become accustomed, to, get used to
die **Gewohnheit, -en** habit
gewöhnlich usual, customary; regular; **für gewöhnlich** usually
gewohnt accustomed, customary
gießen* to pour; **Blumen gießen** to water flowers
das **Gift, -e** poison
giftig poisonous
das **Gitter, -** bars (*of a cage*)
der **Glanz** splendor, radiance
glänzen to shine, glitter, be resplendent
glänzend splendid; gleaming, radiant
die **Glasplatte, -n** glass plate
der **Glasschrank, -e** glass cabinet
glatt smooth; slippery

die **Glatze**, **-n** bald head;
bald spot
der **Glaube**, **(-ns)** belief,
religious faith
glauben to believe
glaubhaft plausible, credible
gleich (*adj.*) equal, like,
same; (*adv.*) just,
immediately, alike;
gleich, als as soon as
die **Gleichberechtigung**
equality, equal rights
gleich bleiben* (**s**) to
remain the same
gleichen* to resemble
gleichgestellt equal in
rank, on a par with
die **Gleichgültigkeit**
indifference
gleichsam as it were, as if;
almost
die **Gleichung**, **-en** equation,
gleichzeitig simultaneous
gleiten* (**s**) to slide, glide
das **Glied**, **-er** limb
gliedern to organize
die **Gliederung**, **-en**
organization
das **Glockenspiel**, **-e**
carillon, chimes
der **Glockenturm**, **“e** bell
tower
das **Glück** luck, good
fortune; happiness;
Glück haben* to be
lucky *or* fortunate
glücklich happy; fortunate
glühen to glow; to burn
die **Glut**, **-en** passion, ardor;
glow, heat
der **Glutqualm** scorching
fumes *or* smoke
**GmbH = Gesellschaft mit
begrenzter Haftpflicht**
company with limited
liability (LLC)
gnädig gracious; die
Gnädige *or* **gnädige
Frau** madam
der **Goldmachertiegel**, **-**
smelting pot for gold
die **Gondel**, **-n** gondola
sich **gönnen** to indulge o.s.
gotisch Gothic
die **Gottheit**, **-en** deity
der **Götze**, **-n**, **-n** idol, false
deity

das **Grab**, **“er** grave
der **Graben**, **“** ditch, trench
der **Grabstein**, **-e** gravestone
grässlich awful, horrible
gratulieren (**jmdm.**) to
congratulate
grau gray
grausam barbaric, horrid
grausen: mir graust es
I dread, I am afraid
grausig dreadful, horrible
greifen* to grip, seize;
greifen nach to reach for,
grab
der **Greis**, **-e** old man
grell dazzling (*of colors*); shrill
(*of sounds*)
die **Grenze**, **-n** border
der **Griechen**, **-n**, **-n** Greek
grob uncouth, coarse, rude
grollen grumble
groß large, great, big; tall;
im Großen und Ganzen by
and large, for the most
part
großartig splendid, great,
grand
die **Großmutter**, **“**
grandmother
großzügig generous, on a
grand scale, large
die **Grube**, **-n** pit
der **Grund**, **“e** reason,
argument; ground; base,
bottom, foundation; **aus
diesem Grunde** for this
reason; **im Grunde**
(**genommen**) basically,
actually, in reality
gründen to found
grundsätzlich on principle
die **Gründung**, **-en**
creation, foundation,
inception
der **Grundzug**, **“e** essential
feature
grünspanig covered with
copper acetate
die **Gruppe**, **-n** group
grüßen to greet
das **Guckloch**, **“er** peephole
gülden (*poetic*) golden
die **Gummihülle**, **-n** rubber
holder
die **Gunst** favor, goodwill
günstig favorable,
advantageous

gut good
gut gehen* (**s**) to go well
gutmütig good-natured
der **Gymnasiast**, **-en**, **-en**
student in a **Gymnasium**
die **Gymnastik** calisthenics,
exercises

H

das **Haarwuchsmittel**, **-**
hair-growing tonic
die **Habe** belongings
haben* to have
die **Hacke**, **-n** hoe
der **Häher**, **- jay**
der **Haifisch**, **-e** shark
halb half
halber (*with preceding gen.*)
because of, on account of
die **Hälfte**, **-n** half; **zur
Hälfte** (*adv.*) half way
die **Halle**, **-n** hall
der **Hals**, **“e** neck; throat
die **Halskette**, **-n** necklace
halt (*particle*) well; just
der **Halt**, **-e** stop
halten* to hold, keep; to
stick to; **sich halten (an)**
to stick to, depend on;
halten für to regard as,
consider to be; **halten
von** to have an opinion
about; **viel auf etwas
halten** to hold in high
regard
die **Haltestelle**, **-n** bus stop
die **Haltung**, **-en** posture,
bearing; attitude
die **Hand**, **“e** hand; **zur
Hand nehmen*** to take
in one's hand
handeln to act, behave; **es
handelt sich um etwas**
it is a question *or* a
matter of; **handeln von**
to be about (*of stories*)
das **Handgelenk**, **-e** wrist
das **Handeln** action
die **Handfeuerwaffe**, **-n**
gun, rifle, pistol;
weapon
die **Handfläche** **-n** palm
der **Händler**, **-** dealer
die **Handlung**, **-en** plot;
shop, store
der **Handlungsablauf** plot
ending

- das **Handlungsgerüst, -e** main points of the plot
 der **Handschuh, -e** glove
 die **Handtasche, -n** handbag
 das **Handwerk, -e** trade, craft
hängen* (*also weak*) to hang
 der **Harlekin, -e** joker, clown (*comic figure from the Italian commedia dell'arte*)
harren auf (*acc.*) to wait for
harzartig resinous
 (das) **Haschen** game of tag
 der **Hass** hate
hassen to hate
hässlich ugly
 die **Hast** haste
hasten (s) to hasten, hurry
hastig hasty
 die **Haube, -n** bonnet, hood
häufig frequent(ly)
 das **Haupt, -er** head
 der **Hauptgedanke, -ns, -n** main idea
 das **Hauptgericht, -e** main course of a meal
 das **Haupthaar** hair on the head
 die **Hauptidee, -n** main idea
 die **Hauptperson, -en** main person
 die **Hauptsache, -n** main thing
 der **Hauptsatz, -e** main clause, independent clause
 das **Haus, -er** house; home; **nach Hause** (go) home; **zu Hause** (be) at home
 der **Hausangestellte, -n** (ein **Hausangestellter**) (domestic) servant; (*adj. noun*)
 die **Hausangestellte, -n** maid
 die **Hausaufgabe, -n** homework assignment
 der **Hausbesitzer, -** homeowner
 der **Hausbewohner, -** house occupant
 der **Häuserblock, (s)** or **-e** block of houses
 der **Hausherr, -n, -en** head of the family, master of the house
 der **Hausmeister, -** building caretaker
 die **Haut, -e** skin; hide
heben* to raise, lift; sich **heben** to rise
 die **Hebung, -en** accented syllable
 die **Hecke, -n** hedge
heda! hey there!
 das **Heft, -e** notebook, booklet
heftig hard, with intensity; fervent, passionate
heilig sacred
heilsam beneficial to
heim home
 die **Heimat, -en** home where one has roots; imagined, longed-for home
heim • bringen* to bring home
heim • kehren* (s) to return home
heim • kommen* (s) to come home
heimlich secret(ly); secretive(ly)
 der **Heimweg, -e** way home
 das **Heimweh** homesickness
heiß hot
heißen* to be called; to bid, order; **das heißt** that is (to say); **es heißt** it says (that)
heiter cheerful, serene; amusing
 die **Heiterkeit** cheerfulness; merriment
 die **Heizung, -en** heating
 der **Held, -en, -en** hero
heldenmütig heroic, valiant
 das **Heldentum** heroism
hell bright, light
 der **Helm, -e** helmet
 das **Hemd, -en** shirt
hemmungslos unrestrained
her (to) here, this way; **es ist or es sind fünf Jahre her** it has been five years; **von . . . her** from
herab • setzen to put down, disparage
heran • ziehen* to consult
herauf • ziehen* to pull up
heraus • brechen* (h or s) to break out
heraus • fallen* to fall out
heraus • fordern to challenge
heraus • suchen to pick out
heraus • werfen* to throw out (s)
heraus • ziehen* to pull out; to move out
 der **Herd, -e** stove
herein • kommen* (s) to come in
herein • strömen (s) to stream in
 das **Herkommen** tradition, custom
hernach after this, hereafter, afterward
 der **Herr, -n, -en** gentleman; lord; sir; Mr.
herrlich splendid, magnificent
 die **Herrlichkeit, -en** magnificence, splendor
 die **Herrschaften (pl.)** master and mistress; illustrious persons
her • sagen to recite
her • stellen to make, produce
herüber • schauen to look over toward
herumbummeln (s) to stroll about
herum • gehen* (s) to go around, walk about
herum • kommen* (s) to get around
herum • liegen* to lie around
herum • tanzen (s) to dance around
 sich **herum • treiben*** to gad about; to loiter
herunter haben* to have kilometers or miles on an engine
herunter • hängen* to hang down
herunter • kurbeln to crank down
herunter • stürzen (s) to plunge down, fall

- hervor • bringen*** to bring forth; to utter
hervor • gehen* (s) to go forth
hervor • kommen* (s) to come forth
hervor • treten* (s) to stick out; to step forward
hervor • ziehen* to pull out *or* forth
das **Herz, -ens, -en** heart;
jmdm. am Herzen liegen* to be very important to s.o.
das **Herzklopfen (heart)** palpitations
herzlich cordial; sincere
die **Hetze, -n** chase, pursuit; mad rush
heute today
heutzutage nowadays
die **Hexe, -n** witch
der **Hexenschwindel** witches' hocus-focus
der **Hexenstaat** witchcraft trappings
die **Hilfe, -n** help; **jmdm. zu Hilfe kommen* (s)** to come to one's aid
hilflos helpless
hilfsbereit helpful, obliging
die **Himbeere, -n** raspberry
der **Himmel** sky, heaven;
freier Himmel open sky; die **Himmelfahrt** ascension
die **Himmelskönigin, -nen** queen of heaven
der **Himmelskörper, -** celestial body
hin (to) there; toward; **hin und her** to and fro, back and forth; **vor sich hin** in front of oneself
hinab (to go) down(ward)
hinab • spülen to wash down
hinauf (to go) up(ward)
hinauf • blicken to look up (at)
hinaus (to go) out
hinaus • blicken to look out(ward)
hinaus • sehen* to see out, look out
Hinblick: im Hinblick auf (acc.) with *or* in regard to
das **Hindernis, -se** obstacle
hinein • bitten* to ask s.o. (to go) in
hinein • gehen* (s) to go in(to)
hinein • gucken to peek in
hinein • schauen to look in(to)
sich **hinein • setzen** to sit down in
die **Hingabe** submission, surrendering of o.s.
hingegen on the other hand
hin • kommen* (s) arrive (there)
hin • legen to set down
hin • schauen to look over toward
hin • stellen to set down, place; **als ein Beispiel hin-stellen** to hold up as an example
hinter behind
hinterdrein after, behind
der **Hintergedanke, -ns -n** ulterior motive
hinterher (hinter . . . her) after *or* behind s.o.
hinterlassen* to leave behind
die **Hinterseite, -n** other side; drawback
die **Hinterziehung** (tax) evasion
hinüber • treten* (s) to walk over (to)
hinunter down, downward
hinunter • laufen* (s) to run down
hinweg • strecken to stretch over (toward)
hinweg • wenden* to turn away
der **Hinweis, -e** allusion, cue hint
hinzu • fügen to add, append
das **Hirn, -e** brain, mind; brain power, intellect
der **Hirsch, -e** deer, elk
die **Hitze** heat
hoch high; upward
die **Hochachtung** high regard, respect
hoch • heben* to lift up (sich)
hoch • klappen to flip up
hochmütig haughty, arrogant
höchst (adj.) highest; (*adv.*) highly, extremely;
höchste Zeit high time, about time
höchstbestens (coll., interject.) great!
höchstens at most, at best
die **Hochzeit, -en** wedding
die **Hochzeitsreise, -n** honeymoon trip
hocken to crouch, squat
der **Hof, -e** backyard; courtyard, court; manor, house
der **Hofarzt, -e** court physician
hoffen auf (acc.) to hope for
hoffentlich hopefully
die **Hoffnung, -en** hope
höflich polite(ly)
die **Höflichkeit, -en** politeness, courtesy
die **Höflichkeitsform, -en** polite form of address
hohe *see hoch*
die **Hoheit, -en** nobility; Highness (*title*)
der **Höhepunkt, -e** climax, peak
die **Höhle, -n** cave, cavern
holen to fetch, come and pick up
höllisch hellish
das **Holz, -er** wood
das **Holzkreuz, -e** wooden cross
der **Holzschneider, -** woodcarver
der **Holzzaun, -e** wooden fence
honett (French) respectable, honorable
der **Honig** honey
der **Hörapparat, -e** hearing aid
hören to hear
das **Hörensagen** hearsay
der **Hörer, - (telephone)** receiver
das **Hörspiel -e** radio play
der **Hörtext, -e** listening text
die **Hosenfalte, -n** pant crease
hübsch pretty, handsome, nice, lovely

der **Hubschrauber**, -
helicopter
der **Hügel**, - hill, knoll
die **Hühnerhaut** goose
bumps
der **Hund**, -e dog
der **Hungerleider**, - needy
wretch
hüpfen (s) to hop; to leap,
skip
husten to cough
der **Hut**, -e hat, cap
hüten to look after, take
care of; sich **hüten vor**
(*dat.*) to be on guard
against, watch out for

I

der **Igel**, - hedgehog
die **Illustrierte**, -n
illustrated magazine
immer always; continually;
immer mehr more and
more; **immer noch** still;
immer schneller faster
and faster
immerfort continuously
immerhin still, yet, all the
same
immerzu continually, all
the time
die **Impfung**, -en
vaccination, inoculation
imponieren (jmdm.) to
impress
indem (conj.) by -ing; in that
der **Inder**, - native of India
indes(sen) meantime,
meanwhile
infam shameless
der **Infanterist**, -en, -en
infantryman
der **Ingenieur**, -e engineer
ingesamt altogether
der **Inhalt**, -e content(s)
die **Inhaltsaussage**, -n
statement on the content
die **Initiale**, -n initial
inne • halten* to pause,
stop (doing s.th.)
innen inside
innerlich inner, internal
innig fervent, intense, with
deep feeling
der **Insasse**, -n, -n
passenger; occupant;
inmate

insbesondere in
particular
das **Insekt**, -en insect
das **Inserat**, -e
advertisement, ad insert
(*in newspaper*)
ingesamt altogether
das **Interesse**, -n interest
inwiefern to what extent
inzwischen in the
meantime, meanwhile
irgend (-) some . . . ; any . . . ;
irgendein- some [thing]
or other; **irgendeiner**
someone or other,
anyone
irgendwann sometime or
other
irgendwas (coll.) =
irgendetwas something
or other
irgendwer someone or
other
irgendwo somewhere or
other
sich **irren** to err, be
mistaken, be wrong
das **Irrenhaus**, -er insane
asylum, madhouse,
loony bin (*coll.*)
die **Irrgänge (pl.)** maze,
labyrinth
das **Irrlicht**, -er jack-o'-
lantern
der **Irrtum**, -er mistake,
error
der **Italiener**, - Italian
italienisch Italian
i wo! = ach was! (interject.)
oh, come on!; out of the
question!

J

ja yes; indeed; of course
die **Jacke**, -n jacket
jagen to chase, race, rush
der **Jäger**, - hunter
das **Jahr**, -e year
das **Jahrhundert**, -e
century
-jährig -year old; **zweijährig**
two-year(s) old
die **Jalousie**, -n Venetian
blind
jäten to weed
jauchzen to rejoice, shout
with joy, exult

je each, in each case; ever;
je mehr . . . um so or
desto mehr the more . . .
the more; **je nachdem**
depending on (how)
jed- every, each; **ein jeder**
each one
jedenfalls in any case, in
any event, at any rate
jedes Mal every time
jedoch however,
nevertheless
jeglich (elevated style) each,
every
jemals ever
jemand someone
jen- that; (*pl.*) those
jenseits on the other side,
beyond, yonder
jetzt now
jetzig present, current,
existing now
jeweilig respective, at the
moment
jeweils in each case,
respectively
johlen to howl
der **Jude**, -n, -n Jew
jüdisch Jewish
die **Jugend** youth,
adolescence
das **Jugendtheater** theater
for young people
der **Jugoslawe**, -n, -n
Yugoslavian
jung young
der **Junge**, -n, -n boy,
youth; **Jungs (coll.)** guys,
fellows, gang
der **Jüngling**, -e youth, lad,
young man
juristisch pertaining to
the question of legality,
legal
der/das **Juwel**, -en jewel,
gem

K

die **Kachel**, -n ceramic tile
der **Käfig**, -e cage
kahl bald; bare
der **Kai**, -e or -s wharf, quay
kalt cold
die **Kälte** cold(ness)
der **Kamin**, -e fireplace
kämpfen to fight, battle
die **Kanne**, -n jug, pot

- kantig** edged
 die **Kantine**, **-n** canteen, mess
 der **Kanzler**, - chancellor
 die **Kapelle**, **-n** band, small orchestra
 die **Kappe**, **-n** cap, hood
kaputt broken, ruined
 das **Karenzjahr**, **-e** (*Austrian*) year of maternity or medical leave
kariert squared, checked, chequered
 die **Karre**, **-n** cart, crate
Karriere machen to get ahead professionally
 die **Kartoffel**, **-n** potato
 die **Kasse**, **-n** cash register
 der **Kassenraum** cash register area
 der **Kasten**, **z** chest, case, box
 der **Kastenbau**, **-ten** case construction
 die **Katze**, **-n** cat; **die Katze im Sack kaufen** to buy a pig in a poke
kauen to chew
kaufen to buy
 der **Kaufvertrag**, **z**-e purchase contract
kaum scarcely, barely
keck bold, brazen
 die **Kehle**, **-n** throat
kehren to sweep
 die **Kehrseite**, **-n** reverse side
keiner no one
keinerlei not any
 der **Keller**, - cellar, basement
kennen* to know, be acquainted with
kennen lernen to become acquainted with, get to know
 die **Kenntnis**, **-se** knowledge, information;
zur Kenntnis nehmen* to take note or cognizance of
kennzeichnen to mark, characterize
 der **Kerl**, **-e** fellow
 der **Kinderwagen**, - baby carriage
 die **Kinderwiege**, **-n** child's cradle
- kindisch** childish
 das **Kino**, **-s** cinema, movie theater
 das **Kinoinsert**, **-e** movie advertisement
 die **Kinovorstellung**, **-en** movie showing
 die **Kirche**, **-n** church
 der **Kirchenchor**, **z**-e church choir
 die **Kirchenglocke**, **-n** church bell
 der **Kirsch** schnapps made from distilled cherries
 die **Kirsche**, **-n** cherry
 die **Kiste**, **-n** box, chest, trunk, crate, case
 der **Kitsch** rubbish, kitsch
 die **Kittelschürze**, **-n** smocklike apron
klagen to bring legal action; to complain, bemoan
 der **Klang**, **z**-e sound, ring
klappen to work out OK, go well
klappern to clatter; to rattle;
mit den Zähnen klappern to chatter one's teeth
klapprig shaky, rickety, clattering
 die **Klassenarbeit**, **-en** classwork
 die **Klaue**, **-n** claw
klauen to steal (*coll.*)
 das **Klavier**, **-e** piano
kleben to paste, glue, stick
 das **Kleid**, **-er** dress; (*pl.*) clothes
kleiden to dress
 die **Kleidung** clothing
 das **Kleidungsstück**, **-e** piece of clothing
klein small, little
klettern (s) to climb, scramble
 die **Klingel**, **-n** doorbell, chime
klingeln to ring, chime
klingen* to sound, ring
 die **Klinke**, **-n** door handle
klirren to rattle, clatter, clank
klopfen to knock, tap
 der **Knabe**, **-n**, **-n** boy, lad
knapp terse, succinct; scarce
- die **Knappheit**, - brevity
 der **Knecht**, **-e** serf, servant; warrior or knight (*older meaning*)
 die **Knechtschar**, **-en** group of **Knechte**
 das **Knie**, - knee
 der **Knochen**, - bone
 der **Knopf**, **z**-e button
 der **Knopfdruck**, **z**-e pressing a button
knurren to grumble
kochen to cook
 der **Koffer**, - suitcase, trunk
 der **Kohlenmann**, **z**-er coal delivery man
kohlschwarz coal black
 der **Kollege**, **-n**, **-n** colleague
 das **Kollektivgesicht**, **-er** collective face, face like all the others
komisch strange, odd; funny, comical
kommen* (s) to come; **um etwas kommen** to lose, be deprived of
 der **Konditor**, **-en** confectioner, baker of fancy pastry
 die **Konferenz**, **-en** conference, meeting
 der **König**, **-e** king
 das **Königsmahl**, **-e** festive meal of a king
 der **Königssaal**, **-säle** banquet room of a king
 der **Konjunktiv**, subjunctive (case, mood)
 die **Konservenbüchse**, **-n** canned good, tin can
 die **Kontaktgläser** (*uncommon*) = **Kontaktlinsen** (*pl.*) contact lenses
kontrollieren to check, adjust
 das **Konzentrationslager**, - concentration camp
 der **Kopf**, **z**-e head
 das **Kopfgeld**, **-er** bounty
kopflös- headless
 das **Kopftuch**, **z**-er cloth worn over the head by women from the Middle East
kopfunten upside down

der **Korb**, **☞** basket
 der **Körper**, **-** body
korrigieren to correct
 der **Korybant**, **-en**, **-en**
 Corybant (*any of the attendants to the Phrygian goddess Cybele*)
 der **Krach** crash, noise, ruckus; **zu einem Krach kommen*** (s) to come to a quarrel *or* scene
krachen to crash, slam; **ins Schloss krachen** to slam shut
 die **Kraft**, **☞** strength; power, force; **bei Kräften sein*** (s) to have one's strength
kräftig strong, powerful, vigorous, firm; **ein kräftiger Schluck** a big gulp *or* swallow
 der **Kragen**, **-** collar
 der **Kram** trash, junk, stuff; small wares
 der **Krampf**, **☞** cramp, spasm
krampfhaft convulsive
 der **Kran**, **☞** crane, hoist
krank sick, ill
kränken to offend, insult
 das **Krankenbett**, **-en** sickbed
 das **Krankenhaus**, **☞**er hospital
kratzen to scratch
 das **Kraut**, **☞**er cabbage; herb
 die **Krawatte**, **-n** necktie
 der **Krawattensitz** way a necktie sits
 der **Krebs** cancer
 die **Krebsforschung** cancer research
 der **Kreidestaub** chalk dust
 der **Kreis**, **-e** circle; circuit
 das **Kreuz**, **-e** cross
 die **Kreuzung**, **-en** crossing
kribbeln to tickle, tingle
 der **Krieg**, **-e** war; **Krieg führen** to wage war
kriegen (*coll.*) to get
kriegerisch warlike, militant
 der **Kriminalfilm**, **-e** (der **Krimi**) crime *or* detective film
 die **Krone**, **-n** crown

krumm crooked
 die **Küche**, **-n** kitchen
 der **Kuchen**, **-** cake; pastry
 die **Kugel**, **-n** sphere, ball, bullet
 die **Kuh**, **☞**e cow
kühl cool
 die **Kühltasche**, **-n** bag for keeping s.th. cold
kulant (*French*) accommodating, obliging
 das **Kulturamt** office for cultural affairs
 der **Kummer** worry, sorrow, care
 sich **kümmern um** to concern o.s. with, care for, worry about
 der **Kunde**, **-n**, **-n** customer; die **Kundin**, **-nen** female customer
künden to proclaim, announce
 die **Kunst**, **☞**e art; skill
 der **Künstler**, **-** artist
künstlich artificial
kunstvoll artful
 die **Kuppel**, **-n** cupola, dome
 der **Kurs**, **-e** price of stocks, currencies, etc.; course, class
 die **Kursivschrift** italic letters
 der **Kursteilnehmer**, **-** course participant
kurz short, brief; **vor kurzem** recently
 die **Kurzgeschichte**, **-n** short story
kürzlich recently
 die **Kusshand**: **jmdm. eine Kusshand zuwerfen*** to toss s.o. a kiss

L
lächeln to smile
lachen to laugh
lächerlich ridiculous
 der **Lack**, **-e** enamel paint; lacquer
laden* to invite; to load
 der **Laden**, **☞** store, shop
 das **Lager**, **-** camp
lagern to camp
lackieren to enamel, paint
 das **Lamm**, **☞**er lamb

der/das **Lampion**, **-s** Chinese lantern
 das **Land**, **☞**er land; country;
aufs Land fahren* (s) to travel into the country(side)
 die **Landpartie**, **-n** country outing
 der **Landsmann**, **-leute** compatriot, fellow countryman
lang long; tall
lange for a long time; **lange her** a long time ago
langen (nach) to reach (for)
länger longer
 die **Lang(e)weile** boredom
langsam slow(ly)
längst long since, long ago;
längst vorbei long since past; **schon längst** long since, long ago
langweilen to bore; sich **langweilen** to be bored
langweilig boring
lärmen to make noise, make a racket
lärmend noisy, unruly
lassen* to let, leave (*in a certain state*); **lassen + inf.** to let *or* have s. th. be done, let *or* have s.o. do;
das muss man ihm lassen you have to give/concede him that
 die **Last**, **-en** burden, loan
lästen to blaspheme, slander
 der **Lastwagen**, **-** truck, van
 die **Laube**, **-n** little garden house, garden shed
 der **Lauf**, **☞**e course; **im Lauf(e)** in *or* during the course of
laufen* (s) to run; to go; to walk
lauschen (*dat.*) to listen for, eavesdrop (on)
laut loud
 der **Laut**, **-e** sound, tone
läuten to ring
lauter nothing but
lautlos silent
 der **Lautsprecher**, **-** loudspeaker
leben to live

das **Leben**, - life
 die **Lebensanschauung**, -
en outlook on life
 der **Lebensbereich**, -**e** area
 of life
 die **Lebensbeschreibung**, -
en biography
 die **Lebensgeschichte**, -**n**
 life story, biography
 der **Lebenslauf**, -**e**
 curriculum vitae, résumé
 die **Lebensmittelver-**
sorgung food supply
 die **Lebensweise**, -**n** way
 of living
 der **Lebtag**; **dein Lebtag**
 your life long
lecker tasty, appetizing
ledig unmarried, single
leer empty; **ins Leere**
treten* (s) to step into
 empty space
leeren to empty
 die **Leerstelle**, -**n** vacant *or*
 empty spot in a text, s.th.
 left unsaid
legen to lay, put, place; sich
legen to lie down; to
 subside, die down
 (sich) **lehnen** to lean
 die **Lehre**, -**n** lesson, moral
lehren to teach, instruct
 die **Lehrerin**, -**nen** female
 teacher
 der **Lehrling**, -**e** apprentice
 die **Lehrstelle**, -**n** teaching
 position
 der **Leib**, -**er** body (*of a living*
thing)
leibhaft in the flesh
leichenstill deathly still,
 still as a corpse
leicht easy; light
 der **Leichtsinn** rashness,
 recklessness
leichtsinnig reckless
 das **Leid** hurt, harm; **jmdm.**
ein Leid(s) (an)tun* to
 harm s.o.
leiden* to suffer, tolerate, put
 up with; **jmdn. leiden**
können* to like s.o.
leidenschaftlich
 passionate; avid,
 enthusiastic
leider unfortunately
leidlich tolerable, passable

Leid tun* to be sorry,
 regret; **es tut mir Leid** I
 am sorry
leise soft; low-voiced;
 gentle, light
 sich (*dat.*) **leisten können***
 to be able to afford
 die **Leistung**, -**en**
 accomplishment
 die **Leistungsfähigkeit**
 capacity, performance
leiten to guide, lead
 der **Leiter**, - manager
 die **Leitung**, -**en**
 (telephone) line
 die **Lektüre**, -**n** reading
lenken to steer, direct
 die **Lerche**, -**n** lark
lernen to learn
 der/die **Lernende**, -**n**
 learner
lesen* to read
 der **Lesezirkel**, - reading
 circle
letzt- last; **die letzteren** the
 latter; **zum letzten Mal**
 for the last time
leuchten to shine, gleam
 die **Leute** (*pl.*) people
 das **Licht**, -**er** light
lieb dear
 die **Liebe**, -**n** love
lieben to love
liebenswürdig kind, obliging
lieber (*comp. of gern*)
 preferably, sooner, rather
 der **Liebesfilm**, -**e** romantic
 film
 die **Liebesgeschichte**, -**n**
 love story
 das **Liebespaar**, -**e** couple in
 love
 der **Liebhaber**, - lover, fan
lieblosen to caress
lieblich lovely, charming die
Lieblingsfarbe, -**n**
 favorite color
 das **Lieblingswort**, -**er**
 favorite word
 die **Lieferung**, -**en** delivery
liegen* to lie, be situated;
das liegt mir nicht that
 is not my thing, that does
 not fit my character; **es**
liegt daran it is because
links to the left, on the left
 der **Lippenstift**, -**e** lipstick

loben to praise; **das lobe**
ich mir that I like
 das **Loch**, -**er** hole
locken to lure, entice,
 attract
löffeln to spoon
 der **Lohn**, -**e** wage
 der **Lokalteil**, -**e** local
 section (*of a newspaper*)
los loose; **was ist los?**
 what's up? what's
 wrong?
lösen to loosen, detach;
 to dissolve; to solve
 (*a problem, riddle, etc.*)
los • fahren* (s) to drive
 off, depart
 der **Löwe**, -**n**, -**n** lion
 der **Löwenzahn** dandelion
 die **Lücke**, -**n** gap, opening
 die **Luft**, -**e** air; **Luft holen**
 to get a breath of air
 der **Luftballon**, -**s** balloon
 der **Luftbefeuchter**, -
 humidifier
 die **Lüge**, -**n** lie; **jmdn.**
Lügen strafen to give
 s.o. the lie
lügen* to tell a lie
Lungenzüge machen to
 inhale
 die **Lust**, -**e** desire, wish,
 longing; **vor Lust**
 with/for joy
 der **Lustgarten**, -**e** pleasure
 grounds, pleasure garden
lustig merry, gay; comical,
 funny
 sich **lustig machen (über)**
 to make fun of

M
 die **Mäanderwindung**, -**en**
 meandering turn
machen to do; to make
 die **Macht**, -**e** power, force
mächtig mighty
 das **Mädchen**, - girl
 der **Mädchenhändler**, -
 dealer in young
 women
 der **Magier**, - soothsayer
 die **Mahlzeit**, -**en** meal;
eine Mahlzeit
einnehmen* to eat a
 meal
 der **Mai** May

- das **Maiglöckchen**, - lily of the valley
- die **Maklerfirma**, -**men** real-estate agency, brokerage
- mal** (*particle*) just; -**mal** times; **einmal** once; **dreimal** three times
- das **Mal**, -**e** time, turn; **zum ersten Mal** (for) the first time
- man** one, they, we, you, people
- manch-** many a; **mancher** many a person
- manchmal** sometimes, now and then
- mangeln** (jmdm.) to be missing, be lacking
- männlich** male; manly
- die **Mannschaft**, -**en** team
- der **Mantel**, - overcoat
- das **Märchen**, - fairytale
- die **Margerite**, -**n** daisy
- markieren** to mark, indicate
- die **Markthalle**, -**n** covered market, market hall
- die **Marmorschale**, -**n** marble bowl, marble basin
- die **Maßnahme**, -**n** measure; **Maßnahmen treffen*** to take measures
- die **Masern** measles
- die **Mauer**, -**n** stone or cement wall
- das **Maul**, -**er** mouth (*of animals*), snout
- maulen** to whine, moan
- das **Medikament**, -**e** medicine, drug
- das **Meer**, -**e** sea; ocean
- der **Meeresgrund** ocean floor, bottom of the sea
- die **Meerkatze**, -**n** longtailed monkey
- mehr** more
- mehrere** several
- mehrmals** several times
- meiden*** to avoid
- meinen** to be of the opinion; to say; to mean, intend
- die **Meinung**, -**en** opinion; **der Meinung sein*** (s) to be of the opinion; **ihrer Meinung nach** in her opinion
- die **Meinungsaussage**, -**n** statement of opinion
- die **Meinungäußerung**, -**en** expression of opinion
- meist** most, mostly
- meistens** mostly
- der **Meister**, - boss; master; champion
- meistern** to master
- melden** to report, send word; sich **melden** to report (in), announce one's presence
- die **Meldung**, -**en** announcement, report
- die **Menge**, -**n** multitude
- der **Mensch**, -**en**, -**en** human being, man, person
- der **Menschenfresser**, -cannibal
- die **Menschengestalt**, -**en** human form or shape
- das **Menschengewühl** throng of people
- die **Menschenmenge** crowd of people
- der **Menschenstrom**, -**e** throng of people
- die **Menschheit** humankind
- merken** to observe, notice, note; sich (*dat.*) **etwas merken** to take note of s.th.
- merklich** noticeable
- das **Merkmal**, -**e** indicator, attribute, indicator
- merkwürdig** remarkable, strange
- der **Metzger**, - butcher
- die **Miene**, -**n** mien; facial expression
- die **Miete**, -**n** rent
- das **Mileu** setting
- minder** less
- minderjährig** underage
- der **Minderwertigkeitskomplex** inferiority complex
- mindestens** at least
- mischen** to mix
- missbilligen** to disapprove
- missfallen*** (jmdm.) to displease (s.o.)
- missmutig** in ill humor
- misstrauisch** distrustful
- das **Missvergnügen** dissatisfaction
- mit** with; **mit weg** gone like the others
- der **Mitarbeiter**, - coworker
- mit • bringen*** to bring along
- miteinander** with each other (one another), together; **miteinander teilen** to share with each other
- das **Mitglied**, -**er** member
- mit • lachen** to join in laughter
- mit • nehmen*** to take along
- mit • spielen** to play along
- Mittag**; **zu Mittag** at noon
- das **Mittagessen**, - noonday meal, lunch
- die **Mittagspause**, -**n** noonday break
- die **Mittagszeit**, -**en** noontime
- die **Mitte** middle
- mit • teilen** to inform, notify, impart, communicate
- die **Mitteilung**, -**en** communication, announcement, notice, news
- mittel**; **mittlerer** medium, average, middle
- das **Mittel**, - means
- die **Mittelschicht**, -**en**, middle class
- mittelalterlich** medieval
- der **Mittelpunkt**, -**e** center
- mitte** in in the midst of, in the middle of
- mittlerweile** meanwhile
- mit • ziehen*** (s) to go along with, accompany
- das **Möbel**, - piece of furniture, *pl.* furniture
- möchte(n)** would like; might
- die **Modalpartikeln** (*pl.*) flavoring particles (in language)
- die **Mode**, -**n** fashion
- das **Modejournal**, -**e** fashion magazine

möglich possible
möglichst as much as (is) possible
 der **Mohnstrudel** poppyseed strudel
 die **Mohrrübe, -n** carrot
 der **Monat, -e** month
 der **Mord, -e** murder
 der **Morgen, -** morning
 das **Morgenrot** red (*sky*) of morning, dawn, sunrise
morgens in the morning, mornings
 die **Moritat, -en** song of evil deeds
 der **Mörser, -** mortar
 der **Moschusochse, -n, -n** musk ox
motzen to grumble
 die **Mühe, -n** trouble, pains, effort
 das **Mühlenrad, -er** mill wheel
 die **Müllabfuhr, -en** garbage pickup
 der **Mund, -er** mouth
mündlich oral
 der **Mundwinkel, -** corner of the mouth
munter lively, alive; cheerful
murmeln to murmur, mutter
 die **Muschel, -n** conch, shell, mussle
 das **Musikstück, -e** piece of music
 der **Muskel, -n** muscle
müssen* to have to, must
müßig idle, lazy
 das **Muster, -** model, specimen, pattern
 der **Mut** courage
mütterlicherseits on the mother's side, maternal
 die **Muttersprache, -n** mother tongue, native language
 die **Mütze, -n** cap

N

na (*interj.*) well; what did I tell you? **na ja** oh well;
na, denn nicht OK, let's not
nach after; toward, to; **nach und nach** little by little

nach • ahmen (*jmdn.*) to imitate s.o.
 der **Nachbar, -n or -s, -n** neighbor
 die **Nachbarstadt, -e** neighboring city
nachdem (*conj.*) after
nach • denken* (**über etwas**) to ponder, think (s.th. over)
nachdenklich reflective, pensive
nachdrücklich emphatic
nach • eifern to strive in pursuit of
nach • erzählen to retell
 die **Nacherzählung, -en** retelling
nach • forschen to trace, investigate
nach • geben* to give in, yield
nach • gehen* (*s*) (*dat.*) to pursue (*a matter*), inquire into
nachgiebig yielding, pliable, complacent
nachher afterward
nach • holen to do s.th. previously omitted, make up
nach • kommen* (*jmdm.*) (*s*) to come after *or* behind s.o.; to rejoin
nachlässig careless, lax
nach • machen to imitate
nachmittags afternoons
nach • rennen* (*s*) (*dat.*) to run after
 die **Nachricht, -en** news
 das **Nachspiel, -e** epilogue
nächst next, nearest
 die **Nacht, -e** night; **eines Nachts** one night
 der **Nachtisch, -e** dessert
nächtlich nocturnal
nachts at night, nights
nachtschwarz night black
nach • wachsen* (*s*) to grow back (in)
 der **Nachwuchs** progeny, one's children
nackt naked
 das **Nagetier, -e** rodent
nah(e), near, clo
 die **Nähe** proximity; **in der Nähe** nearby, close by

nahe liegen* to be obvious *or* manifest, suggest itself
nahe stehen* (*jmdm.*) to be close to s.o.
 die **Nahrung** food, nourishment
 der **Name, -ns, -n** name
namentlich namely, especially
nämlich namely, that is, you see
närrisch foolish, silly, eccentric
 die **Nase, -n** nose
nass wet, damp
 die **Naturerscheinung, -en** natural phenomenon
natürlich (*adj.*) natural; (*adv.*) of course
 der **Nebelstreif, -e** wisp *or* streak of fog
neben beside
nebenan next door
nebenbei by the way
nebeneinander side by side
 das **Nebenfach, -er** minor (subject of study)
 das **Nebenhaus, -er** house next door
 der **Nebensatz, -e** dependent clause
 der **Nebentisch, -e** next table
 der **Nebenweg, -e** indirect path *or* road
nehmen* to take
 der **Neid** envy
 die **Neigung, -en** proclivity, inclination; slope
 die **Nelke, -n** carnation
nennen* to name
 der **Nerv, -es or en, -n** nerve; **jmdm. auf die Nerven gehen*** (*s*) to get on one's nerves
nett nice
neuartig new kind of, newfashioned
 die **Neugierde** curiosity
neugierig curious
neulich recently
nicht not; **nicht einmal** not even; **nicht mehr** no more, no longer; **nicht wahr?** isn't it? aren't you? right?
nichts nothing
nicken to nod

nie never
nieder (*adj.*) low, inferior;
 (*adv.*) down sich **nieder-**
beugen to bend over *or*
 down, bow
nieder • blicken to glance
or look down
nieder • fahren* (s) to
 come down, descend
nieder • legen to lay down,
 put down
nieder • sinken* (s) to
 drop, sink
niedrig low(ly); inferior;
 base, mean
niemals never
niemand no one, nobody
 die **Niere, -n** kidney
 die **Nierengegend** kidney
 area
nimmer never, nevermore;
nie und nimmer never
 at any time
nippen to sip, taste
 der **Nischentisch, -e** table
 in a niche *or* alcove
nivellieren to level; to bring
 to a lower level
noch still; **noch mal**
 (*coll.*) = **noch einmal**
 once more, once again;
noch immer still; **noch**
nicht not yet; **noch nie**
 never before
 die **Nonne, -n** nun
nörgeln to nag, gripe
 die **Normaluhr, -en** public
 clock
 die **Not, -e** need, want;
 danger, peril, emergency;
 difficulty
 die **Note, -n** grade
notieren to make a note of,
 jot down
nötig necessary
 die **Notiz, -en** note
notwendig necessary
Nu: im Nu in no time at all,
 in an instant, in the
 twinkling of an eye
nuancieren to give a
 particular nuance
 die **Null, -en** zero
 die **Nullkenntnis** (*pl.*) zero
 knowledge
nun (*adv.*) now, at present;
 (*particle*) now, well; **es ist**

nun einmal so well,
 that's just the way it is
nur only; (*particle*) just
nützlich useful
O
ob whether
oben above, overhead
 die **Oberfläche, -n** surface
oberflächlich superficial
 das **Oberhemd, -en** dress
 shirt
oberst- highest, top
 das **Oberwasser** headwater
Oberwasser haben to be
 afloat again, ahead
obgleich although
 die **Obligation, -en** bond,
 promissory note
 der **Obstbauer, -n, -n** fruit
 farmer
obwohl although
 der **Ofenbauer** oven builder
 der **Ofensetzer, -** stove
 fitter
offen open
offenbar evident, obvious
offensichtlich obvious,
 apparent
öffentlich public
öffnen to open; sich
weit/tief öffnen to gape
oft often
öfter (s) frequently, often;
 more often
ohne without; **ohne . . . zu**
 without . . . -ing
ohnehin anyway, as it is
 die **Ohnmacht, -en** faint,
 swoon, unconsciousness;
 powerlessness
ohnmächtig unconscious;
 powerless
 das **Ohr, -en** ear
 die **Ohrfeige, -n** slap in the
 face, box on the ear
 das **Ohrgehänge, -** earring
 die **Ölblumen, (pl.)** oil
 painting of flowers
ölerschmiert oil-stained
 die **Oma, -s** grandma
 der **Onkel, -** uncle
 die **Operette, -n** operetta
 das **Opfer, -** victim; sacrifice
opfern to sacrifice
 der **Orden, -** medal,
 decoration

ordentlich decent,
 respectable; tidy, neat;
 (*adv.*) really
ordnen to organize, arrange
 die **Ordnung** order,
 arrangement; orderliness
 der **Ort, -e** place, spot, site
ortskundig to know the
 place
P
paar: ein paar a few,
 several; (**ein**) **paar Mal** a
 few time
 das **Paare, -e** (the) couple
 das **Pack** mob, pack
packen to pounce on, grasp,
 clutch; to pack
 die **Pädagogik** teacher
 education, pedagogy
 das **Paket, -e** packet,
 package, parcel
 der **Palast, -e** palace
 die **Palme -n** palm
 der **Pantoffel, - or -n** slipper
 die **Papeterie, -n** (*French*)
 stationery store
 die **Pappe, -n** cardboard
 die/das **Partikel, -n** particle,
 adverbial "flavoring" *or*
 emphasis word without
 an ending
 der **Passagier, -e** (*French*)
 passenger
passen (*dat.*) to fit, suit
passend appropriate, fitting
passieren (s) to happen
pechschwarz pitch black
peinlich embarrassing,
 awkward
 die **Pendeluhr, -en**
 pendulum clock
 die **Pension** retirement
per (*prep. with acc.*) per, by
 der **Personalausweis, -e**
 personal identification
 card
 der **Personalchef, -s**
 personnel manager
 die **Persönlichkeit, -en**
 personality
 die **Perspektive, -n** point of
 view
 die **Pest, -en** plague,
 epidemic
 der **Pfadfinder, -** Boy Scout
 der **Pfahl, -e** piling, post

die **Pfeife**, **-n** pipe; whistle
pfeifen* to whistle
 der **Pfeiler**, - pillar
 das **Pferd**, **-e** horse
 der **Pferdefuß**, **“e**
 drawback, catch
 der **Pfirsich**, **-e** peach
 die **Pflanze**, **-n** plant
pflügen to take care of
 der **Pflegeurlaub** leave to
 take care of s.o.
pflücken to pick, pluck
 das **Pfund**, **-e** pound
pikiert piqued, miffed
 das **Plakat**, **-e** placard,
 poster
 der **Plan**, **“e** plan
planmäßig (as) scheduled
 die **Planstelle**, **-n** planned
 or budgeted position
 die **Plastiktüte**, **-n** plastic
 bag
 der **Platfuß**, **“e** flat foot
 der **Platz**, **“e** place, spot;
 seat; (city) square; **am**
Platz(e) in the proper
 place, in order, called for
Platz nehmen* to take a
 seat
platzen (s) to burst, pop,
 explode
plaudern to chat, converse
 das **Plenum** full assembly;
im Plenum with the
 entire class
plötzlich sudden
 das **Poker** German card
 game
polieren to polish
 der **Polizist**, **-en**, **-en**
 policeman
porontief skin deep
 die **Portiersleute** (pl.)
 building caretakers
possierlich comical, funny
 der **Posten**, - post, position,
 job; sentry
prächtig splendid,
 magnificent
 der **Prachtschlitten**, -
 splendid sled (*i.e.* bicycle)
 die **Praline**, **-n** chocolate (*as*
in a box of chocolates)
prall taut, stretched
 das **Präteritum**, - simple
 past tense, preterite
 der **Preis**, **-e** price; prize

preisen* to praise
 die **Pritsche**, **-n** plank bed
 die **Probe**, **-n** rehearsal; test,
 experiment; proof
 die **Probefahrt**, **-en** test
 drive
 das **Protokoll**, **-e** protocol,
 report
 der **Prozess**, **-e** lawsuit, trial;
 process
prüfen to test, examine
 der **Puff**, **“e** push, bump,
 nudge; blow
 der **Punkt**, **-e** point; **Punkt**
zehn Uhr at the stroke
 of ten
pünktlich punctual
 die **Pünktlichkeit**
 punctuality
 der **Purzelbaum**, **“e**
 somersault; **einen**
Purzelbaum schlagen*/
machen to do a
 somersault
putzen to clean, scrub,
 polish

Q

die **Qual**, **-en** torment,
 agony, pain
quälen to torture
 die **Qualitätsware**, **-n**
 quality product
 die **Querstraße**, **-n**
 crossroad

R

die **Rache** revenge
 sich **rächen** to take revenge,
 get even with
 der **Rachen**, - jaws (*of*
beasts); throat
rad • fahren* (h or s) to
 cycle, ride a bike
 der **Radsport** sport of
 cycling
 die **Rakete**, **-n** rocket
 der **Rand**, **“er** edge, border;
 brim; circle (*under eyes*)
 der **Rangierbahnhof**, **“e**
 shunting yard
 die **Rangliste**, **-n** ranking in
 order
rasch quick
rasen (s) to speed, race,
 drive fast
 der **Rat** advice

raten to guess, advise;
jmdm. raten to give
 advice
 der **Ratschlag**, **“e** (piece) of
 advice
 das **Rätsel**, - puzzle, riddle
rauben to rob
 der **Rauch** smoke
rauchen to smoke
 das **Rauchzeichen**, - smoke
 signal
 der **Raum**, **“e** room, space
räumen to clear away,
 clean up
 der **Raumwechsel** change
 of place
 der **Rausch** rapture, ecstasy,
 intoxication
rauschen to make a rushing
 sound, rustle
reagieren auf (*acc.*) to
 react to
recherchieren to research,
 investigate
rechnen to do figures,
 calculate; **rechnen mit**
 to count on, figure on
 die **Rechnung**, **-en** bill;
 calculation
recht right; real, very;
Recht haben* to be right;
jmdm. recht sein* (s)
 to be fine or OK by s.o.
rechts to the right, on the
 right
rechtzeitig on time,
 punctual
 der **Redakteur**, **-e** editor
 die **Redaktion**, **-en** editorial
 staff
 die **Rede**, **-n** words, talk,
 speech
 das **Redemittel**, - useful
 expression or phrase
reden to talk, speak
 die **Redewendung**, **-en**
 expression, turn of
 phrase
 der **Redner**, - speaker
 das **Regal**, **-e** row of shelves
regelmäßig regular
regeln to regulate, control
regelrecht downright,
 thoroughly
 der **Regen** rain
 der **Regenschirm**, **-e**
 umbrella

- der **Regenschirmstock**, **☞**
umbrella cane
- die **Regenwolke**, **-n** rain
cloud
- regieren** to rule, govern
- die **Regierung**, **-en**
government
- der **Regierungsbeamte** (ein
Regierungsbeamter)
(*adj. noun*) government
official
- der **Regierungsbezirk**, **-e**
administrative district
- regnen** to rain
- das **Reh**, **-e** deer
- Rei** (*brand name for a cleaning
agent*)
- reichen** to reach, extend; to
suffice, be enough
- reichlich** abundant,
plentiful, ample
- der **Reichstag** Imperial Diet
(*parliament*)
- der **Reichtum**, **☞er** riches;
wealth, richness,
abundance
- reif** ripe, mature
- reiflich** careful, thorough
- die **Reihe**, **-n** row, series;
- der Reihe nach** one after
the other
- die **Reihenfolge**, **-n**
sequence
- der **Reihn: Reigen** (*name of
dance done in a circle*)
- rein** clean, neat; pure; **ins
Reine tippen** to type a
neat copy
- rein = herein** into
- reinigen** to clean
- die **Reise**, **-n** trip, journey
- der **Reiseleiter**, - trip leader
- reisen** (s) to travel
- der **Reisescheck**, **-s**
traveler's check
- reißen* (h or s)** to tear, rip
- reiten* (h or s)** to ride (*an
animal*)
- der **Reiter**, - rider
- reizen** to irritate, provoke;
to excite, stimulate
- reizend** charming
- rennen* (s)** to run
- renovieren** to renovate
- die **Rente**, **-n** pension; **in
Rente gehen* (s)** to
retire
- restlich** remaining
- die **Rezensiön**, **-en** review,
critique
- sich **richten nach** to
conform to, take one's
bearings from
- der **Richter**, - judge
- der **Richterstuhl**, **☞e**
tribunal
- richtig** correct, right
- die **Richtigkeit** correctness
- die **Richtlinie**, **-n** guideline
- die **Richtung**, **-en** direction
- riechen * (nach)** to smell
(like)
- riesig** gigantic, enormous
- ritzen** to incise, write
(*cognate*)
- der **Rock**, **☞e** coat (*for men*);
skirt (*for women*)
- roh** raw; rough, coarse
- die **Rohkost** uncooked,
vegetarian food (*fruits,
vegetables, nuts, etc.*)
- die **Rohrzange**, **-n** type of
pipe wrench
- rostig** rusty
- rot** red
- (das) **Rotkäppchen** Little
Red Riding Hood
- die **Roulade**, **-n** hair curl
made by a roller; stuffed
meat or cabbage roll
- die **Rückblende**, **-n**
flashback
- der **Rückblick** glance back;
- im Rückblick** in retrospect
- der **Rücken**, - back
- die **Rückfahrt**, **-en** return
trip
- das **Rückgrat** spine (also
moral), vertebra
- der **Rückgriff** recourse
- die **Rückkehr** return
- die **Rückseite**, **-n** back page
- die **Rücksicht** respect,
regard, consideration
- die **Rücksichtnahme**
respect, consideration;
- unter Rücksichtnahme**
auf with due regard to,
in due consideration of
- der **Rückspiegel**, - rearview
mirror
- das **Ruder**, - oar; rudder
- rudern** to row, paddle
- rufen*** to call
- die **Ruhe** rest
- ruhen** to rest
- ruhig** calm
- die **Rührung** emotion,
feeling
- rülpfen** to belch
- rumoren** to make noise,
kick up a row
- rum • stehen* (coll.) =
herum • stehen* (North
German) (h); (South
German) (s)** to stand
around
- rund** round; **rund um**
around, all around
- die **Runde**, **-n** round; lap;
eine Runde drehen to
pedal a lap
- (das) **Russisch** Russian
(das) **Russland** Russia
- runter (coll.) = herunter**
down(ward)
- runterladen** to download
on a computer
- S**
- der **Saal**, (*pl.*) **Säle** hall, large
room
- die **Sache**, **-n** matter,
business, affair; **zur
Sache** to the point
- sachlich** objective
- die **Sachlichkeit**, -
objectivity
- der **Sachschaden**, **☞**
property damage
- sachte** gently, cautiously
- sacken (s)** to sag, sink,
collapse
- sagen** to say
- die **Salbe**, **-n** salve
- sammeln** to collect, gather
- die **Sammlung**, **-en**
collection
- samt (dat.)** together with
- der **Samt** velvet
- sämtlich** complete, entire;
(*pl.*) all
- sanft** soft, gentle
- die **Sanftmut** gentleness,
meekness
- der **Sänger**, - singer
- satt** full, satiated; **es satt
haben*** to be fed up with
- sich **satt • sehen* an** (to
get) to see enough of, get
one's fill

- der **Satz**, **˚e** sentence
 der **Satzbau** sentence structure
 die **Sau**, **˚e** sow, swine; slut
sauber clean; neat, tidy
säuseln to rustle, whisper
sausen (s) to whiz, zoom
schäbig shabby, threadbare
schade! (*interject.*) too bad! a pity!; **zu schade** too good for
schaffen* to create
schaffen to do, accomplish; to work hard
 die **Schale**, **-n** bowl, basin; bowl-like glass
schälen to peel
schallen to make a loud sound, ring, resound, peal
 die **Schallplatte**, **-n** phonograph record
 sich **schämen** to feel ashamed
schänden to violate, rape; to desecrate
 der **Scharfsinn** acuity, perception
 der **Schatten**, **-** shadow; shade
schauen to see, look (at); **in die Runde schauen** to look from one person to the next
 das **Schaufenster**, **-** display window
 der **Schaukasten**, **˚** display case
schaukeln (h or s) to swing, rock
 der **Schaum** foam
schäumend foaming
 der **Schauspieler**, **-** actor, performer
 der **Schauspieler**, **-** performer, showman
 die **Scheibe**, **-n** pane of glass; slice; **sich eine Scheibe ab-schneiden*** to take a leaf out of s.o.'s book, learn from s.o.'s example
 der **Scheibenwischer**, **-** windshield wiper
scheinbar seeming, apparent
scheinen* to seem, appear; to shine
 der **Scheinwerfer**, **-** floodlight; headlight
scheitern to run aground, shipwreck, founder
 das **Schema**, **-ta** pattern, scheme, diagram
 der **Schenkel**, **-** thigh
schenken to give; **Leben schenken** to give birth
 die **Schere**, **-n** (*pair of*) scissors, clippers
scheu shy, timid
 die **Scheu** timidity, shyness
scheuern to scrape, rub, scour, scrub
 die **Schicht**, **-en** (*work*) shift
schicken to send, dispatch
 das **Schicksal**, **-e** destiny, fate
schieben* to shove, push; **sich schieben** to push one's way
schief gehen* to turn sour, go awry
 die **Schiene**, **-n** rail, track
schießen* (h or s) to shoot, fire; to shoot *or* burst forth
 das **Schild**, **-er** sign
schildern to depict, describe
 die **Schilderung**, **-en** description, portrayal
schimmern to glitter, glisten
schimpfen to express anger, curse; to use bad language
 der **Schirm**, **-e** umbrella
 die **Schlacht**, **-en** battle
 der **Schlaf** sleep
 der **Schlafanzug**, **˚e** pajamas
 die **Schläfe**, **-n** temple, side of the head
schlafen* to sleep
schlaff limp, slack; flabby
 der **Schlag**, **˚e** stroke; strike, punch
schlagen* to hit, strike, beat, slap
schlagfertig quick with a repartee *or* clever response
 der **Schlamm** mud, muck, mire
schlank slim, slender
schlau sly
 die **Schläue** slyness, cunning
schleppen to drag
schleudern to sling, throw, centrifuge
schließen* to close, shut; to conclude, deduce
schließlich (adv.) after all; finally, at last
 der **Schlitten**, **-** sled
 das **Schloss**, **˚er** castle; lock; **ins Schloss krachen** to slam shut
 der **Schlosser**, **-** mechanic
 der **Schlot**, **-e** smokestack
schluchzen to sob
 der **Schluck**, **-e** swallow, gulp
schlucken to swallow
schlummern to slumber
schlurfen to shuffle
 der **Schluss**, **˚e** end, conclusion
 das **Schlüsselwort**, **-e** *or* **˚er** key word, cue
schmal narrow, slender
schmecken (nach) to taste (like)
 der **Schmerz**, **-es**, **-en** pain, ache
schmerzen to pain, hurt, distress
schmerzhaft painful
 der **Schmetterling**, **-e** butterfly
schmücken to decorate, adorn
schnarchen to snore
 der **Schnee** snow
 die **Schneiderin**, **-nen** seamstress
schnell fast, quick
schnellen (s) to flip up, spring up
 die **Schnittblume**, **-n** cut flower
schnüffeln to sniff, snoop
 die **Schnur**, **˚e** *or* **-en** string, cord, twine
 der **Schnurrbart**, **˚e** mustache
schon (adv. and particle) already, so far; probably; for sure; **schon einmal** ever before; **schon lange**

- for some time now, for a long time
- schön** beautiful, lovely, pretty
- schonen** to protect, preserve; sich **schonen** to look after o.s., take it easy
- der **Schornstein, -e** chimney
- der **Schoß** lap
- schrauben** to screw, turn a screw; to twist
- der **Schraubstock, -e** bench vice (tool)
- der **Schreibgarten, -** small garden plot allotted by a municipality
- der **Schreck, -e**; der **Schrecken, -** fright
- schrecklich** terrible
- schreiben*** to write
- die **Schreibmaschine, -n** typewriter;
- Schreibmaschine können*** to be able to type
- der **Schreibtisch, -e** desk
- das **Schreibwarengeschäft, -e** stationery store
- schreien*** to scream, shout, yell
- schreiten* (s)** to stride
- die **Schrift, -en** writing; handwriting; script
- schriftlich** written
- schrillen** to sound shrill
- der **Schritt, -e** step
- schrumpfen (s)** to shrivel, shrink, contract
- schüchtern** shy, timid
- der **Schuh, -e** shoe
- die **Schularbeit, -en** schoolwork, homework
- die **Schuld** guilt, blame
- schulden** to owe, be indebted
- die **Schule, -n** school
- der **Schüler, -** pupil
- der **Schulhof, -e** schoolyard
- die **Schulleitung** school directors
- die **Schulter, -n** shoulder;
- die Schultern heben*** to raise *or* shrug one's shoulders
- das **Schultor, -e** school gate *or* entry
- die **Schulung, -en** training, schooling
- schüren** to stir up, stoke (*the fire*)
- die **Schürze, -n** apron
- die **Schüssel, -n** bowl
- der **Schutt** rubble
- schütteln** to shake
- schwach** weak
- die **Schwäche, -n** weakness, foible
- die **Schwachheit** weakness, feebleness
- der **Schwachsinn** imbecility, feeble-mindedness
- die **Schwägerin, -nen** sister-in-law
- schwälen** to smoulder
- schwanger** pregnant
- schwanken** to waver, sway, totter
- schwarz** black
- schweben** to hover, float (*through the air*); **in Gefahr schweben** to be in danger
- der **Schweif, -e** trail, tail
- schweigen*** to keep silent, say nothing; **ganz zu schweigen** not to mention
- schweigsam** silent, taciturn
- die **Schweinsblase, -n** pig's bladder
- die **Schweiz** Switzerland
- schwer** heavy; difficult, hard
- schwerhörig** hard of hearing
- die **Schwermut** melancholy
- die **Schwierigkeit, -en** difficulty
- der **Schwindel** dizziness, giddiness; swindle
- schwirren** to whirl, buzz; **(s)** to fly about
- schwitzen** to sweat, perspire
- schwören** to swear, take an oath
- die **See, -n** sea
- die **Seele, -n** soul, spirit
- der **Seetang** seaweed
- der **Segen, -** blessing
- sehen*** to see; **sehen Sie nur** just look
- die **Sehenswürdigkeit, -en** sightseeing attraction
- sehr** very, much
- seicht** shallow; insipid
- die **Seife, -n** soap
- das **Seil, -e** rope
- sein* (s)** to be, exist
- seinesgleichen** of the likes of him
- seit (prep. or conj.)** since; for
- seitdem (conj.)** since (*temporal sense only*)
- die **Seite, -n** side; page; **von Seiten** on the basis of, on the part of
- seits: seinerseits** for his part, **ihrerseits** for her part
- der **Sekt, -e** champagne
- die **Sekunde, -n** second
- selber, selbst** self; (*with personal pronouns*) **ich selber** *or* **selbst** I myself; **wir selber** *or* **selbst** we ourselves
- selbst** even
- selbstlos** selfless
- die **Selbstvergessenheit** forgetting of o.s.
- selbstverständlich (adv.)** of course; (*adj.*) taken for granted, as it should be; self-evident, obvious
- das **Selbstvertrauen** self-confidence
- selbst wenn** even if
- selig** deceased; blessed, blissful, happy
- selten (adv.)** seldom; (*adj.*) rare, unusual
- seltsam** strange, odd, unusual
- senken** to lower, (cause to) sink
- der **Sessel, -** easy chair
- setzen** to set, place; sich **setzen** to sit down
- seufzen** to sigh
- der **Seufzer, -** sigh
- sicher (adv.)** for sure, certainly; (*adj.*) safe, secure
- sicherlich** for sure
- sichern** to secure, safeguard
- siehe da! (interject.)** lo and behold!
- sehen** to use the formal address **Sie**

- singen*** to sing
 der **Sinn, -e** sense, intellect, mind; **aus dem Sinn gehen*** (s) to leave one's mind; **in den Sinn kommen*** (s) to come to mind; **keinen Sinn haben*** to make no sense, have no purpose
 die **Sinneinheit, -en** thematic unit
sinnlos senseless, meaningless
sinnvoll sensible, reasonable, expedient
 der **Sitz, -e** seat
sitzen* to sit
 der **Sitzplatz, -e** place to sit, seat
 die **Sitzung, -en** session, conference
Skat Spiel German card game
 die **Skigymnastik** ski exercise (class)
so thus, in such a way, like this
so ein- such a(n)
so lange as long as
so (et)was such a thing, something
sodann (*arch.*) then, forthwith
sobald immediately
sogar even
sogleich immediately, at once
 der **Sohn, -e** son
solch- such
sollen to be supposed to, ought to; to be said to
 die **Sonne, -n** sun
 die **Sonnenbrille, -n** sunglasses
 der **Sonnenstrahl, -en** sunbeam, ray of sunshine
sonnig sunny
sonst otherwise, else; **sonst niemand** nobody else
 die **Sorge, -n** care, worry; **sich Sorgen machen um** to be worried about
sorgen für to provide for; to see to it; to take care (that)
sorgfältig careful; precise, accurate
sorglos without worry, carefree; careless
sorgsam careful; cautious
sowieso anyway
 das **Sozialamt, -er** social services office
sozusagen so to speak
 der **Spalt, -e** crack, slit, gap
 die **Spalte, -n** column
spannend thrilling, suspenseful
 die **Spannung, -en** tension, suspense
 das **Sparkassenbuch, -er** savings book
sparsam thrifty
 der **Spaß, -e** fun; joke
spät late
spätabends late in the evening
spazieren (s) to take a walk or stroll
 der **Spazierstock, -e** walking cane
 die **Speise, -n** food; meal, dish
 der **Speisesaal, -säle** dining hall
 der **Spiegel, -** mirror; (*name of a German weekly news magazine*)
 das **Spiegelbild, -er** reflection
spiegelblank mirror-clear
 das **Spiegelei, -er** fried egg
spiegeln to mirror, reflect; **sich spiegeln** to be reflected
 das **Spiel, -e** game
spielen to play; to flash, sparkle
 der **Spielmann, -leute** minstrel
 das **Spielzeug, -e** toy
 der **Spinat** spinach
spirrig (*coll.*) weak and spindly
 der **Spitzbogen, - or -** Gothic or pointed arch
 die **Spitze, -n** tip, point
 die **Spitzen** (*pl.*) lace(work)
 die **Spitzendecke, -n** lace tablecloth
 der **Sportanhänger, -** sports fan
 die **Sportleistung, -en** athletic accomplishment
 der **Spott** ridicule, scorn, mockery
 das **Spottgeld, -er** trifling sum
 die **Sprache, -n** language; speech, diction
 der **Sprachegebrauch** language use
 die **Sprachkürze** terseness
sprechen* to speak
 das **Sprichwort, -er** proverb, saying
springen* (s) to leap, jump, spring
spröde brittle; rough, rasping; stiff, reserved
 der **Spruch, -e** sentence, verdict; saying; **Sponti-Spruch** slogan of counterculture, graffiti
 der **Sprudel** carbonated water, soda water
 die **Spur, -en** trace, track
spürbar perceptible
spüren to feel, sense, perceive, be conscious of; **zu spüren bekommen*** to begin to feel, discover
 der **Staat, -en** state, country, government
 der **Staatsanwalt, -e** public prosecutor
 die **Staatsbahn, -en** national railroad
 der **Stab, -e** bar (*of a cage*)
 die **Stadt, -e** city, town
 die **Stadtgrenze, -n** city limit(s)
 der **Stammgast, -e** regular client
stammen (s) to be descended from
 der **Stand, -e** stand; **Stand fassen** to stop, take up a position
ständig constant(ly), permanent(ly)
 der **Standplatz, -e** bus or taxi stand
 die **Standuhr, -en** grandfather clock, long case clock
 die **Stärke** strength
 sich **stärken** to take refreshment
stärker stronger
starr stiff, rigid; fixed, staring

starren (auf) (*acc.*) to stare (at)
 der **Starrsinn** obstinacy
statt instead of
stattdessen (*adv.*) instead
statt • finden* to take place, happen
stattlich impressive, stately
 der **Staub** dust
 die **Stauung, -en** traffic jam
 das **Stechen** stabbing pain, stinging
stechen* to prick, sting
stecken to stick, put; to be (hidden)
 der **Stecker**, - electrical plug
stehen* to stand; **stehen auf** to be interested in, loyal to
stehen • bleiben* (s) to stop, come to a standstill; to remain standing
stehen lassen* to drop (*what one is doing*), stop doing
stehlen* to steal
steif stiff
steigen* (s) to climb; to rise, increase
steil steep, precipitous
 der **Stein**, -e stone
 der **Steinbock**, **ze** Alpine ibex
 die **Stelle**, -n place, spot, point; **an Stelle** in place (of); **zur Stelle schaffen** to produce here on the spot
stellen to place, set; sich **stellen** to position o.s., take one's place; **eine Frage stellen** to ask a question
 die **Stellung**, -en position
 die **Stenographie** shorthand;
Stenographie können* to be able to do shorthand
sterben* (s) to die
 der **Sterbetag**, -e anniversary of a death
stets always, continually, constantly
 die **Steuer**, -n tax(es)
 das **Stichwort**, -e key word, cue phrase

stickig stifling, suffocating
 der **Stiefel**, - boot
stier fixed, staring
still quiet, silent; **im Stillen** quietly, secretly, privately
stillen to satisfy (*one's hunger or thirst*)
 die **Stimme**, -n voice;
jmdm. die Stimme verschlagen* to put s.o. at a loss for words
stimmen to be correct
 die **Stimmung**, -en mood, atmosphere
stinken* to stink
 die **Stirn(e)**, -n forehead, brow
 der **Stock**, **ze** cane, stick; story (*of a house*)
 der **Stoff**, -e stuff, material
stolpern (s) to stumble, trip
stolz auf (*acc.*) proud of
 der **Stolz** pride
stören to disturb, bother, annoy, interrupt
störig headstrong, obstinate
stoßen* (s) to spurt (out); (**h**) to push; to punch; sich **stoßen (an)** to bump (against), knock against, hit
 die **Strafe**, -n punishment
strafen to punish; **jmdn. Lügen strafen** to give s.o. the lie
 der **Strahl**, -en stream, jet (*of water etc.*); beam, ray
strahlen to beam
strahlend radiant
 die **Strähne**, -n lock or strand of hair
 der **Strand**, **ze** shore, beach
 die **Straße**, -n street
 der **Straßenanzug**, **ze** casual suit
 die **Straßenbahn**, -en streetcar
 das **Straßencafé**, -s sidewalk café
 der **Straßenrand**, **zer** side of the road
 sich **sträuben** to stand on end, bristle
 der **Strauß**, **ze** bouquet
streben to strive; **um die Wette streben** to compete, vie

strebsam ambitious, industrious, zealous
 die **Strecke**, -n stretch, distance
strecken to stretch
streicheln to caress, stroke softly
streichen* to stroke, rub gently; to cross out
 der **Streifen**, - strip, stripe
 der **Streit**, -e quarrel, dispute, strife
streng strict, stern, severe
stricken to knit
 der **Strom**, **ze** broad river, stream; electricity
strömen (s) to stream, flow
 die **Strophe**, -n stanza
 die **Stube**, **ze** parlor, room
 der **Stubs** (*usually Stups*, -e) nudge, push
 das **Stück**, -e piece, bit
 die **Studentenschaft** student body; student affairs offices
 der **Studienweg**, -e track or route of one's studies
 das **Studium**, -dien study
 die **Stufe**, -n step, rung
 der **Stuhl**, **ze** chair, stool
stumm mute, silent, unable to speak
 der **Stumpfsinn** stupidity, dullness
 die **Stunde**, -n hour; (class) period
 die **Stundengeschwindigkeit**, -en speed per hour
 der **Stundenlohn** hourly wage; **nach Stundenlohn** by the hour
 der **Stundenschlag**, **ze** striking of the hour
 der **Sturz**, **ze** fall, tumble, plunge
stürzen (s) to plunge, fall; sich **stürzen auf** (*acc.*) to rush, dash, plunge at
 das **Substantiv**, -e noun
suchen to seek, search or look (for)
summen to hum, buzz
 die **Sünde**, -n sin
sündig sinful

sündigen to sin

süß sweet

die **Süßigkeit, -en** sweet, (pl.) sweets, candy

T

das **Tablett, -e or -s** tray

tadellos flawless

die **Tafel, -n** sign; wafer; table

der **Tag, -e** day; **an den Tag**

legen to show *or* display for all to see; **eines**

Tages one day

das **Tagebuch, -er** diary

tagen to dawn, start turning light

der **Tageslichtprojektor, -en**

type of overhead projector

die **Tageszeitung, -en** daily newspaper

täglich daily

tags vorher the day before

die **Tante, -n** aunt

der **Tanzabend, -e** evening of dancing

tanzten (h or s) to dance

der **Tanzlehrer, -** dancing instructor

der **Tanzschritt, -e** dance step

tapfer brave

tappen (s) to walk *or* go with uncertainty *or* blindly

die **Tasche, -n** pocket; purse, satchel

das **Taschenmesser, -** pocket knife

die **Taschenuhr, -en** pocket watch

die **Tasse, -n** cup

sich **tasten** to grope, feel one's way

die **Tat, -en** deed, action; **in der Tat** indeed

tätig active, employed

die **Tätigkeit, -en** activity

die **Tatsache, -n** fact

tatsächlich real(ly), actual(ly)

taub deaf

der **Tausch, -e** exchange, trade

tauschen to exchange, trade

täuschen to deceive; sich

täuschen to be

mistaken, deceive o.s.

die **Technik** technology
der **Techniker, -** technician, engineer

der **Tee, -s** tea

teigig doughy, puffy

der **Teil, -e** part, section;

zum Teil partly

teilen to divide, share

die **Teilnahme** participation, sympathy

teils partly

der **Teller, -** plate

tellerweiß white as a plate

das **Tempo** pace, speed;

Tempo geben* to speed up, increase the pace

der **Teppich, -e** carpet

der **Teppichboden** wall-to-wall carpeting

das **Teppichklopfen** hitting

a carpet to knock out the dirt

der **Teppichklopfer, -**

carpet beater

die **Teppichstange, -n**

carpet bar (*over which a carpet is draped for cleaning*)

der **Termin, -e**

appointment; deadline

teuer expensive

der **Teufel, -** devil

das **Textverständnis**

comprehension of the text

die **Theke, -n** counter

das **Thema, -men** topic, subject

die **Thematik** theme(s)

tief deep

die **Tiefe, -n** depth

der **Tiefkühler, -** freezer

das **Tiefkühlfach, -er**

freezing compartment

der **Tiefschnee** deep snow

der **Tiefsinn** deep thought,

perceptiveness

das **Tier, -e** animal

tierähnlich animal-like

der **Tierfilm, -e** film on

animals

die **Tierforschung** animal

research

das **Tierzeug** animal life, animals

die **Tinte, -n** ink

tippen to type

der **Tisch, -e** table

der **Titel, -** title

toben to rage

die **Tochter, -** daughter

der **Tod, -e** death

todmüde dead tired

toll crazy, mad, insane;

fantastic

der **Ton, -e** sound; note, tone

tönen to sound

der **Topos, -oi** place, idea

das **Tor, -e** gate

tot dead

töten to kill

totenblass deathly pale

der **Totengräber, -** grave digger

träg(e) lazy, indolent

tragen* to carry; to wear

der **Träger, -** wearer; bearer

die **Träne, -n** tear

sich **trauen** to dare, venture

die **Trauer** sadness,

mourning

die **Trauergemeinde**

mourners

trauern to grieve

der **Traum, -e** dream

träumen to dream

träumerisch dreamy

das **Traumgesicht, -er**

dream face

traurig sad, depressed

die **Traurigkeit** sadness

treffen* to hit (*the target*),

strike; to meet

treffend fitting, right,

appropriate

treiben* to drive, impel; (s)

to drift, float

das **Treiben** actions, doings,

goings-on

trennbar separable

die **Treppe, -n** stair(s), flight of stairs

treten* (s) to tread, walk,

step; (h) to kick

die **Treue** loyalty, fidelity

der **Trieb, -e** drive, urge,

instinct

triebhaft instinctive

triftig cogent
trinkbar potable
trinken* to drink
 der **Tritt**, **-e** step, pace;
 kick
trocken dry
 die **Trommel**, **-n** drum
 die **Trompete**, **-n** trumpet
 der **Tropfen**, **-** drop
 der **Tross** (group) of
 followers
trösten to console
tröstlich consoling
 der **Trottel**, **-** dimwit,
 nincompoop, simpleton
trotz (*gen.*) in spite of
trotzdem (*conj.*) in spite of
 the fact that; (*adv.*) in
 spite of this
trotzig defiant, obstinate
trüb gloomy; cloudy
trübsinnig gloomy, sad,
 melancholic
 der **Tschusch**, **-en**, **-en**
 (*derogatory term for*
Southeastern Europeans
and Middle Easterners)
 der **Tuchknopf**, **“e** cloth
 button
tüchtig capable, able
 die **Tugend**, **-en** virtue
 (sich) **tummeln** to romp,
 frolic
 die **Tulpe**, **-n** tulip
tun* to do; to put; **tun**, **als**
ob to act as if
 das **Tun** actions, doings
 die **Tür**, **-en** door
 der **Türke**, **-n**, **-n** Turk
 der **Türkis** turquoise
 der **Turm**, **“e** tower
 der **Turmfalke**, **-n**, **-n**
 kestrel (*a small European*
falcon)
 der **Türsteher**, **-**
 doorkeeper, porter

U
u. a. = unter anderem
 among other things
 die **U-Bahn**, **-en** subway
übel • nehmen* (*jmdm.*)
 to hold against s.o., take
 amiss
über beyond; **über** . . .
hinaus over and beyond
überall everywhere

überaus extremely,
 excessively
 der **Überblick**, **-e** overview
übereinander one on top of
 the other; about each
 other
überein • stimmen mit to
 agree with, be in
 agreement with
überfahren* to run over
 (*with a vehicle*)
überfliegen* to skim, glance
 over, read over quickly
über • fließen* (s) to
 overflow
überflüssig superfluous
überfüllt overfilled der
Übergang, **“e** transition
überhaupt in general,
 generally; really, after all;
überhaupt kein- no . . .
 at all; **überhaupt nicht**
 not at all; **überhaupt**
nichts nothing at all
überholen to pass, overtake;
 to overhaul, recondition
überlassen to leave (to
 s.o.); to abandon
überlegen to ponder, think
 over, reflect on; sich (*dat.*)
überlegen to consider,
 think over
überlegen (*adj.*) superior
 die **Überlegenheit**
 superiority
 die **Überlegung**, **-en**
 consideration, reflection
überliefern to pass down,
 hand on
übermorgen the day after
 tomorrow
übermütig high-spirited;
 arrogant
übernächst- after the next;
am übernächsten Tag on
 the day after tomorrow
übernachten to stay the
 night
übernatürlich supernatural
überraschen to surprise
überraschend surprising,
 startling
 die **Überraschung**, **-en**
 surprise
überreden to persuade
überreichen to present,
 hand over

die **Überschrift**, **-en**
 heading, title
übersehen* to overlook
übersetzen to translate
über-springen* (s) to jump
 or leap over to
überstehen* to endure,
 survive, overcome
übersteigen* to exceed,
 surpass
 die **Überstunden** (*pl.*)
 overtime
übertreiben* to exaggerate
überweisen* to transfer,
 remit (*money*)
überwinden* to overcome,
 surmount
überzeugen to convince,
 persuade; sich
überzeugen to see for
 o.s., satisfy o.s. about s.th.
üblich customary; **wie**
üblich as is customary
übrig left over, remaining
übrig bleiben* (s) to be left
 (over)
übrigens by the way,
 incidentally; moreover;
im Übrigen in other
 respects, otherwise
 die **Übung**, **-en** exercise,
 practice
 die **Uhr**, **-en** clock
um around; at; for; by;
um . . . her all around;
 surrounding; **um . . .**
willen (*gen.*) for . . . sake;
um . . . zu in order to
umarmen to embrace
um • benennen* to rename
um • binden* to tie or bind
 around
um • bringen* to kill,
 murder
um • fallen* (s) to fall over
 der **Umfang** extent
 der **Umgang** social
 intercourse, relations; **im**
Umgang mit in dealing
 with
umgeben* to surround
 die **Umgebung**, **-en**
 surroundings,
 neighborhood
um • gehen* mit etwas
umgehen to use or
 handle s.th.

- umgekehrt** vice versa, conversely
- umgestalten** to transform
- umher-irren (s)** to roam around, wander around
- umher-laufen* (s)** to run around
- umhin: nicht umhinkönnen*** cannot help but (do)
- sich **um • schauen** to look around, take a look around
- umschließen*** to enclose, clasp
- um • schreiben*** to rewrite, alter; (*insep.*) paraphrase
- sich **um • sehen*** to look around
- um sein* (s)** to be over, past
- umsonst** in vain, to no purpose; free of charge
- um • steigen* (s)** to transfer (*trains, buses, etc.*)
- sich **um • taufen** to rename o.s.
- umwehen** to waft around, fan
- (sich) **um • wenden*** (*also weak*) to turn (o.s.) around
- unangenehm** unpleasant
- unanständig** improper, indecent, obscene
- unausstehlich** intolerable, insufferable
- unbändig** tremendous, mighty; unruly
- die **Unbedachtsamkeit** lack of caution, carelessness, negligence
- unbedenklich** unhesitating
- unbedingt** absolutely, without fail
- unbegabt** untalented, ungifted
- unbegrifflich** incomprehensible
- unbegrenzt** unlimited
- unbeliebt** disliked, unpopular
- unbestochen** uncorrupted
- unentgeltlich** without compensation, gratis
- die **Unentschiedenheit** indecision
- unerfindlich** incomprehensible, baffling
- unerträglich** intolerable
- unerwartet** unexpected
- der **Unfallwagen, -** car that has been in an accident
- unflätig** filthy, dirty; lewd
- ungefähr** approximately
- ungefährlich** not dangerous
- ungeheuer** huge, monstrous
- ungelegen** inconvenient, inopportune
- ungenügend** insufficient
- ungewiss** uncertain
- ungewöhnlich** unusual, unaccustomed
- ungezogen** naughty
- unglaublich** unbelievable
- das **Unglück, -e** misfortune, accident
- ungut** not good
- uninteressant** uninteresting
- das **Unkraut** weeds
- unlauter** shady, dishonest
- unmittelbar** immediate, direct
- unmöglich** impossible
- unpünktlich** not punctual
- unruhig** uneasy, unsettled
- unschätzbar** invaluable, inestimable
- unsicher** uncertain, unsure
- die **Unsicherheit, -en** uncertainty
- der **Unsinn** nonsense
- unsinnig** absurd, nonsensical, insane
- die **Untat, -en** crime, misdeed
- unten (adv.)** beneath, below;
- nach unten** downward
- unterbrechen*** to interrupt
- die **Unterbrechung, -en** interruption
- unter-bringen*** to house, lodge, put up, store
- unterdessen** in the meantime, meanwhile
- unterdrücken** to oppress
- untereinander** among themselves
- sich **unterhalten*** to converse, talk; to amuse o.s.
- die **Unterhaltung, -en,** amusement; conversation
- die **Unterlippe, -n** lower lip
- untermalen** to provide background *or* accompaniment
- der **Untermieter, -** subtenant
- das **Unternehmen, -** firm, business, enterprise
- die **Unterredung, -en** conversation, talk, interview
- der **Unterricht** instruction
- unterrichten** instruct, teach
- die **Unterrichtsstunde, -n** instructional hour, class hour
- unterschätzen** to underestimate
- unterscheiden*** to distinguish, differentiate
- der **Unterschied, -e** difference
- unterschreiben*** to sign
- die **Unterschrift, -en** signature
- unterstreichen*** to underline
- unterstützen** to support
- die **Unterstützung** support
- untersuchen** to investigate, examine, look into
- die **Unterwühlung, -en** undermining
- unterzeichnen** to sign
- untrennbar** inseparable
- ununterbrochen** uninterrupted
- unvergnügt** dissatisfied
- unverwüstlich** indestructible
- unwiderstehlich** irresistible
- unwillig** indignant, angry
- unzufrieden** dissatisfied
- der **Urenkel, -** great-grandchild
- die **Urgroßmutter, -** great-grandmother
- die **Urkunde, -n** certificate, document
- der **Urlaub, -e** leave, vacation; **in Urlaub fahren*** to take a vacation trip
- das **Urteil, -e** judgment, verdict

V

sich **verabreden** to make an appointment

die **Verabredung, -en** appointment; agreement

sich **verabschieden** to take leave, say goodbye

verachten to despise
die **Verachtung** contempt
sich **verändern** to change, become changed

veranstalten to arrange, put on (*an event*)

die **Veranstaltung, -en** performance, event, meeting

verantwortlich responsible for

die **Verantwortung** responsibility

verantwortungsvoll responsible, full of responsibility

verärgern to irritate, annoy, anger

der **Verband, -e** bandage; association

verbessern to improve, correct

verbieten* to forbid, prohibit

verbinden* to bind, connect, unite, join

verblasst pale, faded

die **Verborgenheit** obscurity, concealment

das **Verbot, -e** prohibition

verbotenerweise although forbidden

die **Verbotstafel, -n** sign prohibiting s.th.

die **Verbreitung** spread(ing)

verbringen* to spend (*time*)

verdächtigen to suspect, be suspicious of

verdamm damn; damned

verdanken (jmdm. etwas) to be indebted to s.o., have s.o. to thank for s.th.

verdatter flabbergasted

verdeutlichen to elucidate, make clear

verdienen to earn, merit

verdienstvoll meritorious

verdrücken to print wrong

sich **verdrücken** to sneak off, slink away

der **Verein, -e** club, society

vereinbaren to agree on, reconcile

vereinfachen to simplify

die **Vereinigten Staaten** United States

vereist covered with ice, iced over

verfassen to compose, write (*text*)

verfluchen to curse

verfolgen to follow, pursue

die **Verfolgung, -en** persecution

verfremdet taken aback, puzzled

die **Verfügung, -en** order, directive; **Verfügungen treffen*** to give orders or instructions with regard to s.th.

verführen to lead astray, seduce

die **Verführung, -en** seduction

vergangen past, gone

die **Vergangenheit** past

die **Vergangenheitsbewältigung** process of coping with the past

die **Vergangenheitsverdrängung** process of repressing the past

vergeben to forgive

vergeben (*past. part.*) given, promised

vergehen* (s) to pass (*of time*), slip by, fade away, vanish

vergessen* to forget

vergießen* to shed (*blood, tears, etc.*)

vergießen* to pour, shed; **Blut vergießen** to shed blood

der **Vergleich, -e** comparison

vergleichen* to compare; **vgl. = vergleich(e)!**

vergleichend comparative

das **Vergnügen** pleasure

vergnügt delighted, pleased, glad

verhaften to arrest

die **Verhaftung, -en** arrest

das **Verhalten** behavior

verhalten (*adj.*) reserved, restrained

sich **verhalten*** to behave, act

das **Verhältnis, -se** relationship

verheiraten to give in marriage; perform the wedding ceremony

verheiratet married

verinnerlichen to internalize

sich **verirren** to become lost

der **Verkauf, -e** sale

verkaufen to sell

der **Verkäufer, -** salesperson

der **Verkaufsladen, -** stand, booth

der **Verkehr** traffic

verklagen to sue, bring action against; sich **verklagen** to sue each other

die **Verkleidung, -en** disguise

sich **verkleinern** to grow smaller

verklingen* (s) to fade away or die out (*of sounds*)

die **Verkommenheit** rundown state, degeneracy

verkörpern to embody, personify, typify

verkünden to proclaim, announce

der **Verlag, -e** publishing house

verlangen to demand;

mich verlangt I am eager (to know, hear)

verlängern to lengthen, extend

verlassen* to leave, forsake, go away (*requires direct object*); sich **verlassen***

auf (*acc.*) to rely on, depend on

der **Verlauf** course (of time)

verlaufen* (s) to proceed, turn out

- verlegen** (*adj.*) embarrassed
die **Verlegenheit, -en**
embarrassment, awkward
situation; **vor**
Verlegenheit of or from
embarrassment
- verleihen*** to bestow, confer,
grant; to lend, give
- verleiten** to lead astray,
tempt
- verlernen** to forget what
one knew *or* once
learned
- verletzen** to offend, injure,
damage
- sich **verlieben (in)** (*acc.*) to
fall in love (with)
- verliebt** in love
- verlieren*** to lose
- verlobt** engaged
- die **Verlobte** (ein
Verlobter) (*adj. noun*)
fiancée
- die **Verlobung, -en**
engagement
- die **Verlobungsanzeige, -n**
engagement
announcement
- verlogen** deceitful, not
truthful
- der **Verlust, -e** loss
- vermachen** to bequeath
- vermeiden*** to avoid
- vermieten** to rent out
- die **Vermittlung** agency;
mediation
- vermögen** (+ **zu and inf.**) to
be able (to do)
- vermuten** to presume,
suppose
- vermutlich** presumably
- die **Vermutung, -en**
assumption
- vernehmen*** to perceive,
hear; to interrogate
- vernichten** to exterminate,
annihilate
- die **Vernichtung**
annihilation
- verpacken** to pack
- verraten*** to divulge, reveal;
to betray
- der **Verräter, -** traitor,
betrayor
- verrückt** crazy
- die **Versammlung, -en**
assembly, gathering
- verschenken** to give away
- verschieden** different,
various
- verschlafen** sleepy, drowsy
- verschleiern** to veil, cover
with a veil
- verschlingen*** to devour
- die **Verschmelzung**
melting, fusion, blending
- die **Verschnaufpause, -n**
breather, break
- verschweigen*** to not
mention, keep silent
(*about s.th.*), keep secret
- verschwinden*** (s) to
disappear
- das **Versehen, -** oversight,
blunder; **aus Versehen**
inadvertently
- versichern (jmdm.)** to
assure s.o.
- versichert** insured
- versinken* in** (*acc.*) (s) to
become engrossed in
- versorgen** to take care of,
provide for
- sich **verspäten** to come
(too) late, be late
- die **Verspätung, -en** delay,
lateness
- verspielt** playful
- versprechen*** to promise
- das **Versprechen, -** promise
- der **Verstand** intellect,
intelligence, reason
- verständlich** sensible
- verständlich** intelligible
- das **Verständnis**
comprehension
- verstehen*** to understand;
sich **verstehen** to
understand each other,
be in agreement; sich
sich **verstehen auf** to be
skilled at, be
knowledgeable about;
(**es**) **versteht sich** it goes
without saying
- sich **verstellen** to pretend,
dissemble, sham
- verstimmt** ill humored, in a
bad mood
- verstorben** dead, deceased
- verstummen** (s) to fall
silent
- versuchen** to try, attempt;
to tempt
- die **Versuchung, -en**
temptation
- sich **verteidigen** to
defend o.s.
- verteilen** to distribute, divide
- sich **vertiefen in** (*acc.*) to
engross o.s. in
- der **Vertrag, -e** contract
- die **Verträglichkeit**
accommodating nature,
compatibility
- vertrauen (jmdm.)** to
trust, confide in s.o.
- das **Vertrauen** trust,
confidence;
- zu jmdm. Vertrauen**
fassen to (begin to) trust
or rely on s.o.
- vertraulich** confiding,
confidential, low (*voice*)
- vertraut** familiar
- vertreiben*** to drive away,
expel
- vertrocknen** (s) to dry up
- vervollständigen** to
complete
- verwalten** to administer
- die **Verwaltung, -en**
administration
- der **Verwandte** (ein
Verwandter) (*adj. noun*)
relative
- verwechseln** to mistake for
s.o. *or* s.th. else, confuse
(*two or more things*)
- verwegen** bold, daring
- verweigern** to refuse, deny
- verweilen** to dwell (*on a*
subject), tarry, linger
- verwenden*** (*also weak*) to
use, employ
- verwirrt** confused,
bewildered, perplexed
- verwöhnen** to pamper, spoil
- verwundert** amazed,
astonished
- die **Verwunderung**
amazement
- verzehren** to consume; to
snack
- verzweifeln** to despair
- verzweifelt** in despair,
desperate
- die **Verzweiflung** despair
- der **Vetter, -n** (*male*) cousin
- das **Vieh** beast, dumb
animal; livestock

viel much; (*pl.*) many
vielerlei many kinds of;
vielerlei Art of many kinds
vielleicht perhaps
vielmehr but rather
vierkantig four-edged
der **Vogel**, ˘ bird
die **Vokabel**, -n (*vocabulary*) word
das **Volksfest**, -e folk festival
die **Volkshochschule (VHS)** adult education classes
der **Volkspruch**, ˘e folk saying
der **Vollbart** full beard
vollends completely
völlig full, entire, complete
vollkommen complete; perfect
vollständig whole, complete
von from, about; **von wo ab** from where
von dannen (*arch.*) away from there
von weitem from afar
voneinander from each other
vor before, in front of; ahead of; ago; with; out of; **vor allem** above all; **vor kurzem** recently, a short time ago; **vor sich hin** to o.s., in front of o.s.
voran in front, at the front, on ahead
die **Vorausdeutung**, -en foretelling
voraus-sehen* to foresee
vorbei past, by
vorbei • fahren* (s) (bei jmdm.) to drive by s.o.'s home to see whether he/she is there
vorbei • gehen* (an jmdm.) (s) to go by s.o.; **im Vorbeigehen** in passing
das **Vorbild**, -er paragon, example, guide;
vorbildlich exemplary
voreinander of each other; in front of each other
der **Vorfahr**, -en, -en ancestor, forefather

vor-fallen* (s) to occur, happen
vor • finden* to meet with, find present, come upon
vor • führen to demonstrate, show
der **Vorgang**, ˘e occurrence, incident
der **Vorgesetzte** (ein **Vorgesetzter**) (*adj. noun*) superior
der **Vorhang**, ˘e curtain
vorher (*adv.*) before, previously
das **Vorhergegangene** subject matter treated before
der **Vorhof**, ˘e outer court
vor • kommen* (s) to occur, happen; **jmdm. vorkommen** to seem, appear to s.o. (that)
vor • legen to lay out; submit, present
vor • lesen* to read aloud
die **Vorlesung**, -en lecture
die **Vorliebe** predilection, preference
vor • liegen* to be submitted (*testimony, evidence*), be on file
vor • machen (jmdm.) to demonstrate (to s.o.) by doing
vorn in front of, at the front; **nach vorn** to the front
vornehm distinguished, elegant, high-class
der **Vorort**, -e suburb
das **Vorrecht**, -e privilege
der **Vorsatz**, ˘e resolution, intent
vor • schieben* to shove forward
der **Vorschlag**, ˘e suggestion
vor • schlagen* to suggest
die **Vorschrift**, -en rule, regulation
vorschriftsmäßig as prescribed, according to instructions
vor • schützen to plead as an excuse, pretend
vor • schwindeln to make up stories, lie

die **Vorsicht** caution, care; foresight
vorsichtig careful, cautious
das **Vorstadtviertel**, - suburb of a city
das **Vorstellungsgespräch**, -e job interview
vor • stellen to introduce; sich (*dat.*) **vorstellen** to introduce o.s.; sich (*acc.*) **vorstellen** to imagine
die **Vorstellung**, -en showing, presentation, performance; idea, notion, conception
der **Vorteil**, -e advantage; **von Vorteil sein* (s)** to be beneficial
der **Vortritt**; **jmdm. den Vortritt lassen*** to let s.o. go first
vorübergehend passing, temporary
das **Vorurteil**, -e prejudice
vorurteilslos without prejudice
die **Vorwarnung**, -en (*early*) warning
vor • werfen* (jmdm. etwas) to reproach s.o. for s.th.
das **Vorwort** preface
der **Vorwurf**, ˘e reproach, rebuke; **jmdm. Vorwürfe machen** to reproach s.o.
vor • ziehen* to give preference to, prefer
das **Vorzimmer**, -anteroom, waiting room
vorzüglich excellent, first-rate
W
wach awake, alert
wachsen* (s) to grow, increase
wagen to dare, venture, risk
der **Wagen**, - car; wagon
die **Wahl**, -en election, selection
wählen to choose, select; to elect
der **Wahnsinn** insanity, madness
wahnsinnig mad, insane, crazy

wahr true
während (*prep.*) during;
 (*conj.*) while
wahrhaft(ig) (*adv.*) truly,
 really, indeed
 die **Wahrheit**, **-en** truth
wahrscheinlich probably
 der **Wald**, **Wälder** wood, forest
 der **Waldort**, **-e** place in the
 woods
 der **Waldrand** edge of the
 woods
walten to rule, prevail
 die **Wand**, **Wände** wall (*of a*
room), partition
 die **Wanderdüne**, **-n**
 shifting sand dune
 der **Wanderstiefel**, **-** hiking
 boot
 die **Wandlung**, **-en** change,
 transformation
 die **Wange**, **-n** cheek
ward (*arch.*) = **wurde**
 die **Ware**, **-n** ware
 die **Wärme** warmth
 die **Warntafel**, **-n** warning
 sign
 der **Wartburg** (*car made in*
former East Germany)
warten (auf) (*acc.*) to wait
 (for)
warum why
was what; something; **was**
es auf sich habe what it
 was all about; **was soll**
das? what's that
 supposed to mean?
was für (ein) what kind
 of (a)
 die **Wäsche** underwear;
 wash (laundry)
 das **Wasser** water
 das **Wasserfest**, **-e** water
 festival
 der **Wechsel** change
wechseln to change,
 exchange
wecken to waken, awaken
 (s.o.)
 das **Weckerklingeln** ringing
 of an alarm clock
weder . . . noch neither . . .
 nor
weg away
 der **Weg**, **-e** road, way, path;
 sich **auf den Weg**
machen to set off *or* out

weg • bleiben* (s) to stay
 away
weg • bringen* to take
 away
wegen (*prep. with gen.*) on
 account of; for the sake of
weg • fahren* (s) to drive
or travel away
weg • gehen* (s) to go
 away
weg • laufen* (s) to run
 away
weg • nehmen* to take
 away
weg • rutschen (s) to slide
 away, slip away
weg • schicken to send
 away
weg • setzen to lay aside,
 put away
weg • sterben* (s) to die off
wegweisend organization
 (showing the direction)
 der **Wegweiser**, **-** indicator,
 pointer, guide
weg • werfen* to throw
 away
 die **Wegwerfgesellschaft**,
-en throw-away society
weh tun* to ache, pain,
 cause pain
wehen to blow; to flutter,
 blow in the breeze
 die **Wehmut** melancholy
 sich **wehren gegen** to
 defend o.s. against, resist
weiblich feminine
 die **Weide**, **-n** willow
 die **Weihnacht**; die
Weihnachten Christmas
 der **Weihrauch** incense
weil because
 die **Weile** a while, an
 amount of time
 der **Wein**, **-e** wine
weinen to cry
 das **Weingut**, **Wäcker** wine
 estate, winery
-weise (suffix) -wise
 die **Weise**, **-n** way, manner;
 melody, tune
weisen* to show; **weisen***
von to dismiss, send
 away
die Weisheit, **-en** wisdom
weit far; wide, broad; **von**
weitem from afar

weiter farther;
 further(more); **und so**
weiter (usw.) and so on
weiter • fahren* (s) to
 drive on, ride on
 die **Weiterfahrt** continuation
 of a drive *or* ride
weiterhin in the future;
 furthermore
welch- which
welken (s) to wilt, wither,
 shrivel up
 die **Welle**, **-n** wave
 die **Wellenlinie**, **-n** wavy
 line
 die **Welt**, **-en** world
weltanschaulich
 ideological
 die **Weltanschauung**, **-en**
 philosophy of life, world
 outlook
 die **Weltausstellung**, **-en**
 world's fair
 der **Weltkrieg**, **-e** world war
 die **Weltordnung** world
 order
weltweit worldwide
 die **Wende** reversal;
 unification of the **BRD**
 and **GDR**
wenden* (*also weak*) to turn
 (s.th.), turn over *or*
 around; sich **wenden** to
 turn (o.s.)
 der **Wendepunkt**, **-e**
 reversal, peripeteia
 die **Wendung**, **-en**
 expression, turn of phrase
wenig little; (*pl.*) few; **ein**
wenig a little, a bit
wenigstens at least; **am**
wenigsten (the) least
wenn when, whenever; if
wenn auch even if
wer (wem, wen) who,
 whoever (whom,
 whomever); **wer denn?**
 who?
 der **Werbeprospekt**, **-e**
 travel brochure
werden* (s) to become
werfen* to throw, toss
 die **Werft**, **-en** shipyard,
 wharf
 das **Werk**, **-e** work
 die **Werkstatt**, **Werkstätten**
 workshop

- der **Werktag, -e** work day
wert worth, valuable;
 worthy
 der **Wert, -e** value, worth
wertvoll valuable
 das **Wesen, -** being,
 creature; behavior;
 character, nature; essence
 die **Wette, -n** bet; **um die Wette streben** to compete, vie
wetteifern um to compete for, vie for
 das **Wetter** weather
wichtig important
wickeln to wrap
widerlegen to refute, disprove
widerlich loathsome, repulsive
widersprechen* (jmdm.) to contradict
 der **Widerspruch, -e** contradiction
 der **Widerstand** resistance
widerstehen* (jmdm.) to resist, withstand
wie as, like; how; **wie?** right?
wieder again
wieder • geben* to reproduce, quote or repeat (*from a text*)
wiederholen to repeat
 die **Wiederholung, -en** review
wieder • kommen* (s) to come again
wieder • sehen* to see again
wiederum again, anew; on the other hand
 die **Wiege, -n** cradle
wiegen* to weigh
 die **Wiese, -n** meadow
wieso how so, how is (it) that
wie viel how much; **wie viele** how many
 die **Wildsau, -e** wild pig
 der **Wille, -ens, -n** will;
beim besten Willen try as one might
willig willing
willkommen welcome
 der **Wind, -e** wind
 die **Windel, -n** diaper
- der **Winkel, -** corner, angle
winken to motion, beckon, wave; to nod; to wink
winzig tiny
wirken to cause to happen, have an effect, work; to produce an impression, seem
wirklich (*adj.*) actual, real; (*adv.*) really
 die **Wirklichkeit, -en** reality
 die **Wirkung, -en** effect
 die **Wirtin, -nen** (*fem.*) hostess; innkeeper
 das **Wirtschaftswunder, -** economic miracle
 das **Wirtshaus, -er** inn
wissen* to know
 die **Wissenschaft, -en** science
wissenschaftlich scientific
 die **Witwe, -n** widow
 der **Witz, -e** joke; wit
witzig witty, funny, clever
wobei whereby
 die **Woche, -n** week; **unter der Woche** during the week
 das **Wochenende, -n** weekend
wofür what for, for what; for which
wogegen against which
woher from where
wohl (*adv.*) well; (*particle*) I suppose, I guess, probably; no doubt, to be sure
 das **Wohl** well-being
wohlan well then!
wohldosiert well dosed out
wohlig snug, comfortable
 der **Wohlstand** prosperity, wealth, well-being
 das **Wohltun** doing good, charity
wohlwollend benevolent, kind
 der **Wohnblock, -s** apartment complex
wohnen to dwell, reside
 der **Wohnort, -e** hometown, place of residence
 die **Wohnung, -en** dwelling, apartment
- das **Wohnzimmer, -** living room
 die **Wolke, -n** cloud
wollen to want to; to intend to; to claim to
 die **Wolljacke, -n** wool jacket
womöglich where(ever) possible, if possible
 das **Wort** word (*pl. -er*) unconnected, individual words; (*pl. -e*) words in context, comments, sayings
 das **Wörterbuch, -er** dictionary
 der **Wortigel, s, -** visual concept map
wortkarg taciturn
wortlos wordless
 der **Wortschatz, -e** vocabulary
worum geht es what is it about
wozu what for, why
 die **Wunde, -n** wound
 das **Wunder, -** miracle, wonder; **Wunder wirken** to work miracles
 das **Wunderding, -e** marvelous thing
 die **Wunderkraft, -e** magic power
wunderlich odd, strange
 sich **wundern** to be surprised, be amazed
wunderschön very beautiful
 der **Wunsch, -e** wish
wünschen to wish
 der **Wunschtraum, -e** wish fulfillment
 die **Würde, -n** dignity
würdelos undignified
würdig dignified; worthy
würdigen to deem worthy (of); to laud, honor
würgen to choke
 die **Wut** rage, anger, fury;
vor Wut with or from rage
- Z**
zaghaf timid, hesitant, fainthearted
 die **Zahl, -en** number
zahlen to pay

- zählen** to count
 der **Zähler**, - counter
 der **Zahltag**, -e payday
 der **Zahn**, -e tooth;
die Zähne
zusammenbeißen* to
 clench *or* grit one's teeth
 der **Zahnarzt**, -e dentist
 die **Zahnbürste**, -n
 toothbrush
zanken to quarrel, squabble
zart tender, soft
zartfühlend tactful,
 sensitive
zärtlich tender, gentle;
 affectionate
 der **Zauber** magic
 das **Zauberbuch**, -er book
 of magic
 der **Zauberkrum** magic stuff
 der **Zaun**, -e fence
 das **Zeichen**, - sign, signal
zeichnen to draw, sketch
 der **Zeigefinger**, - index
 finger
zeigen to show; **zeigen auf**
(acc.) to point at/to; **sich**
zeigen to become
 evident, manifest itself
 der **Zeiger**, - dial, pointer,
 hand *(of a clock)*
 die **Zeile**, -n line *(of text)*
 die **Zeit**, -en time; **vor der**
Zeit prematurely, ahead
 of time
 das **Zeitalter**, - age, era
 die **Zeitansage**, -n
 statement of the day
 and time
 der **Zeitausdruck**, -e time
 expression
Zeit lang: eine Zeit lang
 for a while, for some time
 die **Zeitschrift**, -en
 magazine
 die **Zeitspanne**, -n period
 die **Zeitung**, -en newspaper
 die **Zeitungsabteilung**, -en
 newspaper section
 der **Zeitungsständer**, -
 newspaper rack *or* stand
 die **Zeltbahn**, -en tarp
zerbrechen* *(h or s)* to
 break into pieces, shatter,
 smash
zerbrüllen to destroy
 through screaming
- zerreißen*** *(h or s)* to tear
 up, tear to pieces
zerschellen *(s)* to shatter
zerspringen* *(s)* to shatter,
 fly into pieces
zerzaust dishevelled
 der **Zettel**, - note, slip of
 paper
 das **Zeug** stuff
 der **Zeuge**, -n witness
ziehen* *(h or s)* to pull,
 draw, tow; to move, go;
auf sich ziehen to
 attract *(attention, etc.)*;
sich in Falten ziehen*
 to become wrinkled *or*
 furrowed
 die **Ziehharmonika**, -s
 accordion
 das **Ziel**, -e goal, destination,
 end
ziemlich rather, quite
 das **Zimmer**, - room
 der **Zins**, -e *(Austrian)* rent
 der **Zirkus**, - circus
 das **Zitat**, -e quotation
zitieren to quote; to cite,
 summon
zittern to tremble, shiver,
 shake
zögernd hesitating
 die **Zoohandlung**, -en
(uncommon) pet store
 der **Zores** *(Yiddish)*
 commotion
 der **Zorn** anger, wrath
zornig angry, irate, furious
zu *(prep.)* to, toward, up to;
 at; *(adv.)* too *(much)*;
(adj.) closed; **zu all dem**
 accompanying all this, in
 addition to all that; **zu**
drei Mann in groups of
 three
zucken to convulse, twitch,
 start, wince
 der **Zucker**, - sugar
zu • decken to cover up,
 put a lid on
zueinander to each other
zuerst first, first of all, at
 first
 der **Zufall**, -e coincidence,
 chance, accident
zu • fallen* *(jmdm.)* *(s)*
 to fall to s.o., fall to
 one's lot
- zufällig** *(adj.)* chance,
 random, accidental; *(adv.)*
 by chance, randomly
zu • flüstern *(jmdm.)* to
 whisper to s.o.
zufrieden satisfied
zufrieden stellen to satisfy
 der **Zug**, -e trait, feature;
 train, procession
zu • geben* to admit,
 concede
zugegeben admittedly
zugleich at the same time,
 along with
zugrunde *(or zu Grunde)*
liegen* to be at the
 bottom of, underlie s.th.
 das **Zuhause** home
zu • hören *(jmdm.)* to
 listen *(to s.o.)*
 der **Zuhörer**, - listener
zu • knöpfen to button up
zu • kommen* *(s)* to come
 up to, approach; **auf**
jmdm. zukommen
 come toward s.o.
 die **Zukunft** future
zu • lächeln *(jmdm.)* to
 smile at s.o.
zu • lachen *(jmdm.)* to
 look at s.o. with friendly
 laughter
zu • lassen* to allow, permit
zuletzt finally, at last
zuliebe: jmdm. zuliebe for
 one's sake, to please *or*
 oblige s.o.
zum . . . hinaus out the . . .
zumal *(uncommon)* = **mit**
einem Male suddenly
zu • marschieren *(jmdm.)*
(s) to march toward
zunächst first, at first
 der **Zündschlüssel**, -
 ignition key
zu • nehmen* to increase,
 grow in size *or* weight
 die **Zunge**, -n tongue
zu • nicken *(jmdm.)* to
 nod to s.o.
zupfen to pluck, pull, tug
zurecht • kommen* *(s)*
(mit jmdm.) to manage,
 deal, cope *(with s.o.)*
zurecht • machen to
 prepare, get ready
zurück back, backward

zurück • bleiben* (s) to remain behind
zurückhaltend reserved, cool, distant
zurück • kehren (s) to return
zurück • kommen* (s) to come back
zurück • lassen* to leave behind
zurück • weisen* to refuse, reject, decline
zurück • wirken auf (*acc.*) (*uncommon*) to have an effect back on (*the source*)
zu • rufen* (jmdm.) to call to
zu • sagen (*dat.*) to accept, say yes (*to a proposal or invitation*)
zusammen together
zusammen • beißen* to bite together; **die Zähne zusammen beißen** to grit *or* clench one's teeth
zusammen • bleiben* (s) to remain together
zusammen • brechen* (s) to collapse
 der **Zusammenbruch**, **-e** collapse
zusammen • fallen* (s) to collapse
zusammen • fassen to summarize
 die **Zusammenfassung**, **-en** summary
zusammen • halten* to stick together, hold together
 der **Zusammenhang**, **-e** context

zusammen • kommen* (s) to come together, assemble
 der **Zusammenprall** collision
zusammen • prallen to crash
zusammen • rechnen to add up, calculate
zusammen • schrumpfen (s) to shrivel up, shrink
 sich **zusammen • setzen aus** to comprise, be composed of
zusammen • stellen to put together
zusammen • zucken (s) to wince; to be startled
 der **Zuschauer**, -viewer
zu • schicken (jmdm.) to send to s.o., forward
zu • schlagen* to slam shut
zu • schließen* to close, lock up
 der **Zuschuss**, **-e** advance, subsidy
zu • schütten to fill in (*a hole*)
zu • sehen* (jmdm.) to watch, look at s.o.
zustande kommen* (s) to come about, come to pass
zu • stellen to deliver
 die **Zustellung**, **-en** delivery
zu • stürzen (s) **auf** (*acc.*) to rush toward
zu • teilen (jmdm.) to issue (*dat.*), assign to s.o.
 sich **zu • tragen*** to happen, take place
zu • treffen* to hold; to be appropriate

die **Zuverlässigkeit** reliability
 die **Zuversicht** confidence, faith
zu viel too much
zu • wenden* (jmdm.) (*also weak*) to turn to (ward) s.o.; sich **zuwenden** to turn (o.s.) toward
zu • werfen* (jmdm.) to toss to s.o.
zuwider against, contrary to; **jmdm. zuwider sein*** (s) to be repugnant *or* offensive to s.o.
zu • winken (jmdm.) to wave to s.o., nod *or* beckon to s.o.
zwar to be sure, of course
 der **Zweck**, **-e** purpose; **einen Zweck verfolgen** to pursue a purpose *or* aim; **keinen Zweck haben*** to be pointless, be of no use
 der **Zweibeiner**, - two-legged animal, bipod
zweideutig ambiguous, suggestive, slippery
zweifach twofold
 der **Zweifel**, - doubt; **in Zweifel ziehen*** to draw into question
zweifeln to doubt
zweifellos doubtless
 der **Zwerg**, **-e** dwarf
 das **Zwielicht** twilight
 der **Zwilling** **-e** twin
zwingen* to force, compel
zwischen between



Text Audio Script

Track 1

Kapitel 1

„Willst du mit mir gehen?“

Die Wise Guys

Du bist so schön!
Willst du mit mir gehn?
Du bist so schön!

Ich muss dich wiedersehn!
Ich habe meine Telefonnummer vergessen,
kann ich mir kurz mal deine leih'n?
Glaubst du nicht an die Liebe auf den ersten
Blick?

Dann geh' ich raus und komm' gleich
wieder rein!
ich lese grad' deine Gedanken –
und du hast Recht: Ich bin sehr nett.
Ich bin ausserdem ein exzellenter Koch.
Spezialität: Frühstück im Bett.

Du bist so schön!
Willst du mit mir gehn?
Du bist so schön!
Ich muss dich wiedersehn!

Kannst du mir mal dein Handy geben?
Ich ruf' deine Mama an und danke ihr.
Ich habe nur noch drei Monate zu leben,
also gehen wir zu dir oder zu mir?
Du bist bestimmt Geheimagentin,
denn du verfolgst mich jede Nacht im
Traum.
Oder eine Diebin, die harmlos ausschaut:
Du hast mir grad' mein Herz geklaut!

Du bist so schön!
Willst du mit mir gehn?
Du bist so schön!
Ich muss dich wiedersehn!

Hast du Magneten in deiner Tasche?
Du ziehst mich so unwiderstehlich an.
Ist dein Name vielleicht Gilette?
Denn du bist für das Beste im Mann!
Sag mal, war's für dich sehr schmerzhaft,

als du vom Himmel auf die Erde
runterfielst?
Ich heiße Sari. Das hast du nicht gewusst,
Doch jetzt weisst du, was du nachher
schreien musst.

Du bist so schön!
Willst du mit mir gehn?
Du bist so schön!
Ich muss dich wiedersehn!

Track 2

Kapitel 2

Annett Louisan: „Eve“

Meine Freundin Eve ist aktiv
denkt immer positiv
kennt kein Stimmungstief
ihr Freund Steve ist sportiv
sie ist parentief
rein und attraktiv
sie ist kreativ, dekorativ
sensitiv, sie lebt intensiv
für die Art wie mich das ankotzt
gibt's kein Adjektiv
seh' ich Eve, sag ich: „na, Eve...“
treff' ich Eve, sag ich: „na, Eve...“

doch bei Eve
geht nie 'was schief
sie ist sehr kommunikativ
überzeugt argumentativ
instinktiv
meistert Eve
spielend den Beruf
und den Alltagsmief
sie ist progressiv, alternativ
innovativ, sehr impulsiv
geschickt und effektiv
ich hasse sie abgrundtief
seh' ich Eve, sag ich: „na, Eve...“
treff' ich Eve, sag ich: „na, Eve...“

wär' ich Eve, hätt' ich Steve
mein Leben wär' erfüllt
und nicht so primitiv
wäre, würde, rein fiktiv

was wär', wenn's für mich besser lief
vollkommen bin ich leider nur
im Konjunktiv

seh' ich Eve, macht mich das aggressiv
treff' ich Eve, wechsele ich die Straßenseite
und zwar demonstrativ

Musik: Frank Ramond, Matthias Haß
Text: Frank Ramond, Annett Louisan

Track 3

Kapitel 3

„Ein Posten ist frei“
Ekkehard Müller

Herr Konrad bewarb sich um einen Posten
und stellte sich beim Personalchef einer
großen Firma vor.

Der Personalchef fragte Herrn Konrad:
„Können Sie Stenographie und
Schreibmaschine?“

Herr Konrad konnte es nicht, aber er
antwortete dem Personalchef: „Ja, ich
kann Stenographie und Schreibmaschine.“

Der Personalchef fragte ihn weiter. „Können
Sie Auto fahren?“

Herr Konrad konnte es nicht, aber er
antwortete: „Ja, ich kann Auto fahren.“

Der Personalchef fragte Herrn Konrad:
„Haben Sie schon einmal in einer großen
Firma gearbeitet?“

Herr Konrad hatte noch niemals in einer
großen Firma gearbeitet, aber er
antwortete: „Ja, ich habe schon in einer
großen Firma gearbeitet.“

Der Personalchef fragte ihn weiter: „Haben
Sie Erfahrung im Umgang mit Kunden?“

Herr Konrad hatte keine Erfahrung
im Umgang mit Kunden, aber er
antwortete: „Ja, ich habe Erfahrung im
Umgang mit Kunden.“

Der Personalchef der Firma fragte ihn
weiter: „Wissen Sie, daß unsere Firma ein
internationales, weltweites Unternehmen
ist?“

Herr Konrad wußte das nicht so genau, aber
er antwortete: „Ja, ich weiß, daß die
Firma ein internationales, weltweites
Unternehmen ist.“

„Wir suchen“, sagte der Personalchef, „einen
Mann, der Selbstvertrauen und ein gutes
Gedächtnis hat. Können Sie mir ein
Beispiel für Ihr Selbstvertrauen und Ihr
gutes Gedächtnis geben?“

Darauf sagte Herr Konrad: „Sie haben mich
zunächst gefragt, ob ich Stenographie und
Schreibmaschine kann. Ich sagte ja,
obwohl ich weder Schreibmaschine noch
Stenographie kann. Dann haben Sie mich
gefragt, ob ich Auto fahren kann. Ich
sagte ja, obwohl ich nicht Auto fahren
kann. Sie fragten mich weiter, ob ich
schon einmal in einer großen Firma
gearbeitet habe. Ich antwortete ja, obwohl
ich noch niemals in einer großen Firm
gearbeitet habe.

Sie fragten mich, ob ich Erfahrung im
Umgang mit Kunden habe. Ich antwortete
ja, obwohl ich keine Erfahrung im
Umgang mit Kunden habe. Sie fragten
mich, ob ich weiß, daß Ihre Firma ein
internationales, weltweites Unternehmen
ist. Ich sagte ja, obwohl ich nicht wußte,
daß Ihre Firma ein internationales,
weltweites Unternehmen ist.“

Herr Konrad konnte am nächsten Tag seinen
Dienst bei der Firma anfangen.

Track 4

Kapitel 4

„Rotkäppchen“
nach den Gebrüdern Grimm

Es war einmal ein kleines süßes Mädchen.
Jeder, der es sah, hatte es lieb, am
allerliebsten aber seine Großmutter.
Einmal schenkte sie dem Mädchen ein
Käppchen von rotem Samt, und weil das
ihm so wohl stand und es nichts anderes
tragen wollte, hieß es nur „das
Rotkäppchen“.

Eines Tages sagte die Mutter: „Komm,
Rotkäppchen, da hast du ein Stück
Kuchen und eine Flasche Wein, bring
das der Großmutter. Sie ist krank und
schwach und es wird ihr gut tun. Mach
dich auf, bevor es heiß wird, und wenn
du hinauskommst, so lauf nicht vom Weg
ab, sonst fällst du und zerbrichst das Glas,
und die Großmutter hat nichts.“

„Ich will schon alles gut machen“, sagte
Rotkäppchen zur Mutter und gab ihr die
Hand darauf.

Die Großmutter aber wohnte draußen im
Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Als
nun Rotkäppchen in den Wald kam,
begegnete es dem Wolf. Rotkäppchen

aber wußte nicht, was das für ein böses Tier war, und hatte keine Angst vor ihm.
 „Guten Tag, Rotkäppchen“, sprach er.
 „Schönen Dank, Wolf.“
 „Wo hinaus so früh, Rotkäppchen?“
 „Zur Großmutter.“
 „Was trägst du unter der Schürze?“
 „Kuchen und Wein. Gestern haben wir gebacken, und das soll die kranke und schwache Großmutter bekommen und sich damit stärken.“
 „Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter?“
 „Noch eine Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen.“
 Der Wolf dachte: „Das junge zarte Ding wird noch besser schmecken als die Alte.
 Aber ich will beide erschnappen.“ Und er sagte: „Rotkäppchen, sieh einmal die schönen Blumen, warum siehst du dich nicht um? Und hörst du nicht, wie die Vöglein so lieblich singen?“
 Rotkäppchen schlug die Augen auf, und es sah, wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin- und hertanzten und alles voll schöner Blumen stand. Es dachte: „Wenn ich Großmutter einen frischen Strauß mitbringe, wird sie sich freuen.“
 Rotkäppchen lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Aber es fand immer schönere Blumen und kam immer tiefer in den Wald hinein. Der Wolf aber ging zum Haus der Großmutter und klopfte an die Türe.
 „Wer ist draußen?“ fragte die Großmutter.
 „Rotkäppchen. Ich bringe Kuchen und Wein, mach auf!“
 „Komm nur herein. Ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen.“
 Der Wolf drückte auf die Klinke, die Türe sprang auf, und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, zum Bett der Großmutter und verschlang sie. Dann tat er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf und legte sich in ihr Bett.
 Als Rotkäppchen kam, wunderte es sich, daß die Türe aufstand, und wie es in die Stube trat, da lag die Großmutter im Bett. Sie hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt und sah so wunderlich aus.
 „Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!“
 „Damit ich dich besser hören kann.“
 „Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!“

„Damit ich dich besser sehen kann.“
 „Ei, Großmutter, was hast du für große Hände!“
 „Damit ich dich besser packen kann.“
 „Aber Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!“
 „Damit ich dich besser fressen kann!“ rief der Wolf, und er sprang aus dem Bett und verschlang das arme Rotkäppchen. Wie der Wolf seinen Hunger gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schliefe ein und fing an, laut zu schnarchen.
 Als der Jäger an dem Haus vorbeiging, dachte er: „Ei, wie die alte Frau schnarcht. Du mußt doch sehen, ob sie krank ist.“ Er trat in die Stube, und wie er vor das Bett kam, so sah er den Wolf darin liegen. Nun wollte er den Wolf erschießen, aber es fiel ihm die Großmutter ein, und er nahm eine Schere und schnitt dem Wolf den Bauch auf. Zuerst kam das Rotkäppchen heraus, und dann auch noch die alte Großmutter, die kaum noch atmen konnte. Rotkäppchen aber holte schnell große Steine, und mit diesen Steinen füllten sie den Bauch des Wolfes. Als der Wolf aufwachte, wollte er weglaufen, aber die Steine waren so schwer, daß er sofort tot umfiel.
 Da waren alle drei froh. Der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim. Die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte.
 Rotkäppchen aber dachte: „Du willst dein Lebtage nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir’s die Mutter verboten hat.“

Track 5

Kapitel 5

„Vater sagt“
 Zehra Çirak

Bei Vatertag ist Mutternacht
 bei Muttertag ist Blume
 rund und schön und leicht
 das Baby weiß noch nicht
 was da gefeiert
 dem Baby ist’s egal woher
 Hauptsache am ersten Ausgang
 wartet die Brust
 rund und schön und schwer

mit Milch gefüllt
 bis zum Sattischschlafen
 Mutter sagt Fliegen ist schön
 und Vater schwebt in Gefahr
 bei Vaternacht ist Muttertag
 und bei Vatertag ist Himmelfahrt
 dunkle Wolken
 dem Baby in die Augen gemalt

Track 6

Kapitel 6

„Ich war ein Kind“

José F. A. Oliver

Ich war ein Kind
 und spielte
 spielte mit den Schatten
 blühender Orangenbäume

Ich war ein Kind und suchte
 suchte meinen Namen
 in den Zügen mündiger Gesichter

Ich war ein Kind
 und spielte
 Ich war ein Kind
 und suchte

eine Bleibe
 ohne Schlüssel

ein Zuhause
 ohne Aber

ein Daheim
 ohne Angst

ein Willkommen
 ohne Bitten

einen Morgen
 ohne Schweigen

einen Tag
 ohne Flucht

einen Abend
 ohne Abschied

Ich war ein Kind
 und sang
 sang mir unbekannte Klänge
 ins Echo tauber Muscheln

Ich war ein Kind
 ohne Vater

und hatte dennoch eine Mutter
 Ich war ein Kind
 ohne Mutter
 und hatte dennoch einen Vater

und

versteckt
 zwischen Himbeersträuchern
 schenkte mir die Sonne
 eine Hütte ohne Licht

und

ortskundig
 träumte ich dann
 auf schneeverwehten Hängen
 und sang
 sang mir unbekannte Klänge
 im seichten Algengrün

Ich war ein Kind
 Ich war
 Ich

und sanft
 strich das Meer
 nur für mich
 über andalusische Gitarrensaiten

Track 7

Kapitel 7

„Inventur“

Günter Eich

Dies ist meine Mütze,
 dies ist mein Mantel,
 hier mein Rasierzeug
 im Beutel aus Leinen.

Konservenbüchse:
 Mein Teller, mein Becher,
 ich hab in das Weißblech
 den Namen geritzt.

Geritzt hier mit diesem
 kostbaren Nagel,
 den vor begehrllichen
 Augen ich berge.

Im Brotbeutel sind
 ein Paar wollene Socken
 und einiges, was ich
 niemand verrate,

so dient es als Kissen
nachts meinem Kopf.
Die Pappe hier liegt
zwischen mir und der Erde.

Die Bleistiftmine
lieb ich am meisten:
Tags schreibt sie mir Verse,
die nachts ich erdacht.

Dies ist mein Notizbuch,
dies meine Zeltbahn,
dies ist mein Handtuch,
dies ist mein Zwirn.

Track 8

Kapitel 8

„Zeitsätze“
Rudolf Otto Wiemer

Als wir sechs waren, hatten wir
Masern.
Als wir vierzehn waren, hatten wir
Krieg.
Als wir zwanzig waren, hatten wir
Liebeskummer.
Als wir dreißig waren, hatten wir
Kinder.
Als wir dreiunddreißig waren, hatten wir
Adolf.
Als wir vierzig waren, hatten wir
Feindeinflüge.
Als wir fünfundvierzig waren, hatten wir
Schutt⁴.
Als wir achtundvierzig waren, hatten wir
Kopfgeld.
Als wir fünfzig waren, hatten wir
Oberwasser.
Als wir neunundfünfzig waren, hatten wir
Wohlstand
Als wir sechzig waren, hatten wir
Gallensteine.
Als wir siebzig waren, hatten wir
gelebt.

Track 9

Kapitel 9

„Mein kleiner grüner Kaktus“
Comp. Bert Reisfeld
Die Comedian Harmonists

Blumen im Garten,
so zwanzig Arten

von Rosen, Tulpen und Narzissen,
leisten sich heute die feinen Leute.
Das will ich alles gar nicht wissen.

Mein kleiner grüner Kaktus
steht draußen am Balkon
Holari, holari, holaro!
Was brauch' ich rote Rosen,
was brauch' ich roten Mohn,
Holari, holari, holaro!

Und wenn ein Bösewicht
was Ungezog'nes spricht,
dann hol' ich meinen Kaktus
und der sticht, sticht, sticht.
Mein kleiner grüner Kaktus
steht draußen am Balkon,
Holari, holari, holaro!

Man find't gewöhnlich
die Frauen ähnlich den Blumen,
die sie gerne tragen.
Doch ich sag' täglich:
Das ist unmöglich!
Was soll'n die Leut' sonst von mir sagen?!

Refrain:

Mein kleiner grüner Kaktus . . .

Heute um viere klopf'ts an die Türe,
nanu, Besuch so früh am Tage?
Es war Herr Krause vom Nachbarhause,
er sagt: "Verzeih'n Sie wenn ich frage.
Sie hab'n doch einen Kaktus da draußen am
Balkon,
holari, holari, holaro!
Der fiel soeben runter, was halten Sie
davon?
Holari, holari, holaro!
Er fiel mir auf's Gesicht,
ob Sie's glauben oder nicht,
jetzt weiß ich, daß Ihr grüner Kaktus sticht,
sticht, sticht!
Bewahr'n Sie ihren Kaktus gefälligst
anderswo,
holari, holari, holaro!

Track 10

Kapitel 10

„Die Geschichte vom fliegenden Robert“
Friedrich Karl Waechter

Mit dem Schirme in der Hand
fliegt der Robert übers Land,

fliegt im Bogen übern Main,
fliegt bis in das Fenster rein,
freut sich wie ein Teddybär,
und der Vater staunt so sehr:
„Das ist eine Große Kunst!
Sowas macht man nicht umsonst!“

Und so fahrn sie um die Welt,
und der Robert fliegt für Geld,
und das Geld wird immer mehr,
und den Vater freut das sehr.

Doch der alte Spaß am Fliegen,
der ist nicht mehr herzukriegen,
bald hat Robert alles satt,
weil er keine Freunde hat.

Doch in einer finstern Nacht
hat er sich davongemacht,
fliegt er übers große Meer
mit zwei Brötchen zum Verzehr
bis nach Hause zu Mama,
und die Freunde schrein: „Hurra!“
Später sagt der Vater „Ach,
Robert macht mich wirklich schwach.
Fliegend Geld verdienen, das
ist doch wohl der größte Spaß!“

Doch der Robert sagt: „So so.
Mich macht nun mal was andres froh.
Zum Beispiel so ein Flug zu zweit
schenkt eine Menge Fröhlichkeit.“

Track 11

Kapitel 11

„Kinder“
Bettina Wegner

Sind so kleine Hände
winzge Finger dran.
Darf man nie drauf schlagen,
die zerbrechen dann.

Sind so kleine Füße
mit so kleinen Zehn
Darf man nie drauf treten
könn' sie sonst nicht gehn.

Sind so kleine Ohren
Scharf, und ihr erlaubt
Darf man nie zerbrüllen,
werden davon taub.

Sind so schöne Münder
sprechen alles aus.

Darf man nie verbieten,
kommt sonst nichts mehr raus.

Sind so klare Augen,
die noch alles sehn
Darf man nie verbinden,
könn' sie nichts verstehen.

Sind so kleine Seelen
offen und ganz frei.
Darf man niemals quälen
gehn kaputt dabei.

Ist so'n kleines Rückgrat
sieht man fast noch nicht.
Darf man niemals beugen
weil es sonst zerbricht.

Grade, klare Menschen
Wär'n ein schönes Ziel.
Leute ohne Rückgrat
hab'n wir schon zuviel.
(1978)

Track 12

Kapitel 12

„Der Mann, der nie zu spät kam“
Paul Maar

Ich will von einem Mann erzählen, der
immer sehr pünktlich war. Er hieß
Wilfried Kalk und war noch nie in seinem
Leben zu spät gekommen. Nie zu spät in
den Kindergarten, nie zu spät zur Schule,
nie zu spät zur Arbeit, nie zu spät zum
Zug. Der Mann war sehr stolz darauf.
Schon als Kind war Wilfried regelmäßig eine
halbe Stunde vor dem Wecker klingeln
aufgewacht. Wenn seine Mutter
hereinkam, um ihn zu wecken, saß er
angezogen in seinem Zimmer und sagte:
„Guten Morgen, Mama. Wir müssen uns
beeilen.“

Jeden Werktag, wenn der Hausmeister in
der Frühe gähnend über den Schulhof
schlurfte, um das große Schultor
aufzuschließen, stand Wilfried bereits
davor. Andere Kinder spielten nach der
Schule Fußball und schauten sich auf
dem Heimweg die Schaufenster an. Das
tat Wilfried nie. Er rannte sofort nach
Hause, um nicht zu spät zum Essen zu
kommen.

Später arbeitete Wilfried in einem großen Büro in der Nachbarstadt. Er mußte mit dem Zug zur Arbeit fahren. Trotzdem kam er nie zu spät. Er nahm den frühesten Zug und stand immer zwanzig Minuten vor der Abfahrt auf dem richtigen Bahnsteig. Kein Arbeitskollege konnte sich erinnern, daß er jemals ins Büro gekommen wäre und Wilfried Kalk nicht an seinem Schreibtisch gesessen hätte. Der Chef stellte ihn gern als gutes Beispiel hin. „Die Pünktlichkeit von Herrn Kalk, die lobe ich mir“, sagte er. „Da könnte sich mancher hier eine Scheibe abschneiden.“ Deswegen sagten die Arbeitskollegen oft zu Wilfried: „Könntest du nicht wenigstens einmal zu spät kommen? Nur ein einziges Mal!“

Aber Wilfried schüttelte den Kopf und sagte: „Ich sehe nicht ein, welchen Vorteil es bringen soll, zu spät zu kommen. Ich bin mein ganzes Leben pünktlich gewesen.“

Wilfried verabredete sich nie mit anderen und ging nie zu einer Versammlung. „Das alles sind Gelegenheiten, bei denen man zu spät kommen könnte“, erklärte er. „Und Gefahren soll man meiden.“

Einmal glaubte ein Arbeitskollege, er habe Wilfried bei einer Unpünktlichkeit ertappt. Er saß im Kino und schaute sich die Sieben-Uhr-Vorstellung an. Da kam Wilfried während des Films herein und tastete sich im Dunkeln durch die Reihe.

„Hallo, Wilfried! Du kommst ja zu spät“, sagte der Arbeitskollege verwundert. Aber Wilfried schüttelte unwillig den Kopf und sagte: „Unsinn! Ich bin nur etwas früher gekommen, um rechtzeitig zur Neun-Uhr-Vorstellung hier zu sein.“

Ins Kino ging Wilfried sowieso sehr selten. Lieber saß er zu Hause im Sessel und studierte den Fahrplan. Er kannte nicht nur alle Ankunfts- und Abfahrtszeiten auswendig, sondern auch die Nummern der Züge und den richtigen Bahnsteig.

Als Wilfried 25 Jahre lang nie zu spät zur Arbeit gekommen war, veranstaltete der Chef ihm zu Ehren nach Dienstschluß eine Feier. Er öffnete eine Flasche Sekt und überreichte Wilfried eine Urkunde. Es war das erste Mal, daß Wilfried Alkohol trank. Schon nach einem Glas begann er zu singen. Nach dem zweiten fing er an zu schwanken, und als der Chef ihm ein drittes Glas eingegossen hatte,

mußten zwei Arbeitskollegen den völlig betrunkenen Wilfried heimbringen und ins Bett legen.

Am nächsten Morgen wachte er nicht wie üblich eine halbe Stunde vor dem Weckerklingeln auf. Als der Wecker längst geläutet hatte, schlief er immer noch tief. Er erwachte erst, als ihm die Sonne ins Gesicht schien. Entsetzt sprang er aus dem Bett, hastete zum Bahnhof. Die Bahnhofsuhr zeigte 9 Uhr 15. Viertel nach neun, und er saß noch nicht hinter seinem Schreibtisch! Was würden die Kollegen sagen? Was der Chef? „Herr Kalk, Sie kommen zu spät, nachdem Sie erst gestern eine Urkunde bekamen?“

Und was denken Sie jetzt? Wie geht die Geschichte weiter? So endete die Geschichte wirklich:

Kopfloß rannte er den Bahnsteig entlang. In seiner Hast stolperte er über einen abgestellten Koffer, kam zu nahe an die Bahnsteigkante, trat ins Leere und stürzte hinunter auf die Schienen. Noch während des Sturzes wußte er: Alles ist aus. Dies ist der Bahnsteig vier, folglich fährt hier in diesem Augenblick der 9 Uhr-16-Zug ein, Zugnummer 1072, planmäßige Weiterfahrt 9 Uhr 21. Ich bin tot!

Er wartete eine Weile, aber nichts geschah. Und da er offensichtlich noch lebte, stand er verdattert auf, kletterte auf den Bahnsteig zurück und suchte einen Bahnbeamten. Als er ihn gefunden hatte, fragte er atemlos: „Der 9-Uhr-16! Was ist mit dem 9-Uhr-16-Zug?“

„Der hat sieben Minuten Verspätung“, sagte der Beamte im Vorbeigehen.

„Verspätung“, wiederholte Wilfried und nickte begreifend.

An diesem Tag ging Wilfried überhaupt nicht ins Büro. Am nächsten Morgen kam er erst um zehn Uhr und am übernächsten um halb zwölf. „Sind Sie krank, Herr Kalk?“ fragte der Chef erstaunt. „Nein“, sagte Wilfried. „Ich habe inzwischen nur festgestellt, daß Verspätungen von Vorteil sein können.“

Track 13

Kapitel 13

Die Wise Guys, „ALLES BANANE!“

Alles Banane!

Bananen sind das Allerschönste auf der Welt!

Bananen machen schön und verstärken
deine Triebe
Bananen teilt sich der Professor mit dem
Affen
Bananen machen reif für die große wahre
Liebe
Mit Bananen kannst du Weltrekorde schaffen
Bananen brauchst du nicht im Supermarkt
zu klaun
weil die sowieso nicht so viel kosten
Bananen kannst du locker mit den dritten
Zähnen kau'n
Bananen fangen niemals an zu rosten

Refrain:

Alles Banane!
Bananen sind das Allerschönste auf der Welt!
aber bitte ohne Sahne
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Banane
eingestellt

Bananen begleiten uns durch unser ganzes
Leben
Bananen sind im Grunde ziemlich krumme
Dinger
Ohne Bananen hätt's die Einheit nie gegeben
Bananen kannst du schön zermatschen mit
dem Finger
Bananen kannst du dir auch in der Pfanne
braten
mit lecker Honig und mit Zimt
Bananen sind nicht rot, denn sonst wären's
ja Tomaten
Ich hab das nachgeprüft – es stimmt!
Ich bin völlig Banane
Täglich gönne ich mir
einen Bananen-Bissen
sonst krieg ich nämlich einen Tick
Im Grunde leben wir hier
– das sollte jeder wissen –
in 'ner Bananenrepublik

Refrain:

Alles Banane!
Bananen sind das Allerschönste auf der Welt
Aber bitte ohne Sahne
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Banane
eingestellt

Bananen, die schmecken auch beim Poker
und beim Skat
Bananen sind schon von Geburt an schick
bekleidet
Bananen haben echt ein stattliches Format

um das sie sicher heimlich mancher Mann
beneidet
Alte Bananen werden matschig und braun
Bei manchen Menschen ist's genau dasselbe
Die grüne Jungbanane ist possierlich
anzuschauen
Doch ich persönlich steh' nur auf die Gelbe

Refrain:

Alles Banane!
Bananen sind das Allerschönste auf der Welt
Aber bitte ohne Sahne
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Banane
eingestellt

Refrain:

Alles Banane!
Bananen sind das Allerschönste auf der Welt
Aber bitte ohne Sahne
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Banane
eingestellt
Ich bin völlig Banane
Alles Banane!

Track 14

Kapitel 14

Rio Reiser, „König von Deutschland“ 1986

Jede Nacht um halb eins, wenn das
Fernsehen rauscht
Leg ich mich aufs Bett, und mal mir aus
Wie es wäre, wenn ich nicht der wäre, der
ich bin
Sondern Kanzler, Kaiser, König oder Königin
Ich denk mir, was der Kohl da kann, das
kann ich auch
Ich würd Vivaldi hör'n tagein tagaus
Ich käm viel rum, würd nach USA reisen
Ronny mal wie Waldi in die Waden beißen

Refrain:

Das alles und noch viel mehr
Würd ich machen
Wenn ich König von Deutschland wär. !:/

Ich würd die Krone täglich wechseln, würde
zweimal baden
Würd die Lottozahlen eine Woche
vorhersagen
Bei der Bundeswehr gäb es nur noch
Hitparaden
Ich würd jeden Tag im Jahr Geburtstag haben
Im Fernsehen gäb es nur noch ein Programm:
Robert Lembke, vierundzwanzig Stunden lang.

Ich hätte zweihundert Schlösser und wär nie
mehr pleite
Ich wär Rio der Erste, Sissi die Zweite

Refrain:

Das alles und noch viel mehr
Würd ich machen
Wenn ich König von Deutschland wär !:/

Die Socken und die Autos dürften nicht
mehr stinken
Ich würd jeden Morgen erstmal ein Glas
Champus trinken
Ich wär schicker als der Schmidt und dicker
als der Strauss
Und meine Platten kämen ganz groß raus
Reinhard Mey wäre des Königs Barde
Paola und Kurt Felix wären Schweizer
Garde
Vorher würd ich gerne wissen, ob sie Spaß
verstehen
Sie müssten achtundvierzig Stunden ihre
Show ansehen

Refrain:

Das alles und noch viel mehr
Würd ich machen
Wenn ich König von Deutschland wär. !:/

Track 15

Kapitel 15

„Der Verkäufer und der Elch“
Franz Hohler

Kennt ihr das Sprichwort „Dem Elch eine
Gasmasken verkaufen?“
Das sagt man in Schweden von jemandem,
der sehr tüchtig ist, und ich möchte jetzt
erzählen, wie es zu diesem Sprichwort
gekommen ist.
Es gab einmal einen Verkäufer, der war
dafür berühmt, daß er allen alles
verkaufen konnte.
Er hatte schon einem Zahnarzt eine
Zahnbürste verkauft, einem Bäcker ein
Brot und einem Obstbauern eine Kiste
Äpfel.
„Ein wirklich guter Verkäufer bist du aber
erst“, sagten seine Freunde zu ihm,
„wenn du einem Elch eine Gasmasken
verkaufst.“
Da ging der Verkäufer so weit nach Norden,
bis er in einen Wald kam, in dem nur
Elche wohnten.

„Guten Tag“, sagte er zum ersten Elch, den
er traf, „Sie brauchen bestimmt eine
Gasmasken.“

„Wozu?“ fragte der Elch. „Die Luft ist gut
hier.“

„Alle haben heutzutage eine Gasmasken“,
sagte der Verkäufer.

„Es tut mir leid“, sagte der Elch, „aber ich
brauche keine.“

„Warten Sie nur“, sagte der Verkäufer, „Sie
brauchen schon noch eine.“

Und wenig später begann er mitten in dem
Wald, in dem nur Elche wohnten, eine
Fabrik zu bauen.

„Bist du wahnsinnig?“ fragten seine
Freunde.

„Nein“, sagte er, „ich will nur dem Elch eine
Gasmasken verkaufen.“

Als die Fabrik fertig war, stiegen soviel
giftige Abgase aus dem Schornstein, daß
der Elch bald zum Verkäufer kam und zu
ihm sagte: „Jetzt brauche ich eine
Gasmasken.“

„Das habe ich gedacht“, sagte der Verkäufer
und verkaufte ihm sofort eine.

„Qualitätsware!“ sagte er lustig.

„Die andern Elche“, sagte der Elch,

„brauchen jetzt auch Gasmasken. Hast du
noch mehr?“ (Elche kennen die
Höflichkeitsform mit „Sie“ nicht.)

„Da habt ihr Glück“, sagte der Verkäufer,
„ich habe noch Tausende.“

„Übrigens“, sagte der Elch, „was machst du
in deiner Fabrik?“

„Gasmasken“, sagte der Verkäufer.

P.S. Ich weiß doch nicht genau, ob
es ein schwedisches oder ein
schweizerisches Sprichwort ist, aber die
beiden Länder werden ja oft verwechselt.

Track 16

Kapitel 16

„Supermarkt“
Jirí Král

Es ist 17 Uhr. Unsere Schicht fängt an.
Eigentlich würde es reichen, wenn wir
eine halbe Stunde später kämen – wir
würden auch so alles schaffen. Na ja, aber
wir sind nach Stundenlohn bezahlt, und
so müssen wir hier zwei Stunden
verbringen. Unsere Arbeit ist nicht

schwer; erst kehren wir das ganze Geschäft mit Besen, dann putze ich mit der Maschine den Boden zwischen den Regalen, und Hedvika macht den Kassenraum sauber. Die Maschine ist wirklich gut für so ein Geschäft wie dieses. Wenn man mit ihr richtig arbeitet, geht alles ziemlich schnell. Wir würden das ganze Geschäft sogar in einer Stunde schaffen, wenn es nicht die Wurst- und Obstabteilung gäbe. Beide Abteilungen können wir aber erst dann anfangen zu putzen, wenn das Geschäft geschlossen ist. Also um halb sieben. Deshalb haben wir noch, bevor wir anfangen, Zeit ein Eis zu essen. Ganz überflüssig ist mein Frage, ob Hedvika eine Portion will. Natürlich, sogar eine Doppelportion. Ich wähle Zitronen-, Hedvika Erdbeereis; wir gehen zur Kasse, um zu zahlen. Dort sitzt Frau Hoffmann, eine wirklich nette Frau. Sie lacht gleich, als sie uns sieht. „Gott sei Dank, Sie sind schon hier“, sagt sie, „immer wenn ich Sie sehe, weiß ich, daß es schon zu Ende geht.“ Ich lache und frage: „Sind Sie heute den ganzen Tag hier gewesen?“ Sie nickt wortlos. „Das kann ich mir beim besten Willen nicht vorstellen“, fahre ich fort, „daß ich mal in diesem Irrenhaus den ganzen Tag verbringen müßte.“ Sie lacht sorglos und rechnet blitzschnell den Einkauf einer hinter uns stehenden Kundin zusammen. Sie mag uns, das fühlt man, aber nicht nur sie, glaube ich, alle Verkäuferinnen hier, die übrigens einstimmig behaupten, daß das Geschäft noch nie so sauber war wie jetzt. Wir genießen langsam unser Eis, und danach gehen wir zurück ins Geschäft und fangen an zu arbeiten. Der Boden ist heute ziemlich sauber, und alles läuft so schnell, daß wir viertel nach sechs fast fertig sind. Jetzt haben wir eine Viertelstunde Zeit, bevor wir die beiden restlichen Abteilungen erledigen können. Wir gehen deshalb in die Zeitungsabteilung, um Magazine anzuschauen und vertiefen uns in die vielen Hefte. Zuletzt lese ich den letzten *Spiegel*, und Hedvika hat irgendein Frauenmagazin. Plötzlich höre ich eine laute Stimme: „Nix lesen, putzen, putzen!“ Es ist der Leiter des Geschäfts, ein unbeliebter Mann, der allen hier das

Leben schwer macht. Besonders uns. Er benutzt nur Infinitive, wenn er mit uns spricht – es beleidigt mich jedesmal, genau so wie sein Benehmen uns gegenüber. Bis heute habe ich mich immer beherrscht, aber jetzt weiß ich, daß es zu einem Krach kommt. Ich frage ihn höflich: „Bitte?“, als ob ich nicht gehört hätte. „Du nix lesen, du arbeiten, putzen, putzen“, wiederholt er. Ich fühle, wie mein Blut tobt, beiße die Zähne zusammen und suche in meinem Gedächtnis nach den besten Worten. Gleichzeitig sehe ich in seinem Gesicht Triumph, man kann seine Gedanken fast lesen: „Jetzt hab ich euch erwischt.“ Es vergeht ein kleiner Moment, und ich sage voll konzentriert und so deutlich wie ich es kann: „Entschuldigen Sie, aber wie Sie selbst sehen können, sind wir mit allem außer der Wurst- und Obstabteilung fertig. Jetzt warten wir, bis das Geschäft zugeschlossen wird. Früher können wir dort nicht putzen!“

Überraschung in seinem Gesicht.

Dann fällt mir noch etwas ein, und ich sage ohne nachzudenken: „By the way, if you don't speak German, you can speak English. I understand English.“ Schock! „Was?“ fragt er mit gefrorenem Gesicht. Ich lache innerlich: „Er spricht also nicht Englisch“, und sage langsam: „Ich habe nur gesagt, wenn Sie nicht Deutsch sprechen können, können Sie mit uns Englisch sprechen. Oder“, füge ich hinzu, „mit ihr“, ich zeige auf Hedvika, „auch Französisch. Und wenn es Ihnen nicht genügt, verstehen wir beide Russisch, ganz zu schweigen von unseren Muttersprachen, also Polnisch und Tschechisch.“ Seine Überlegenheit verschwindet, es ist, als ob er sich verkleinerte. „Aber ich spreche doch Deutsch“, antwortet er zuletzt ganz verwirrt. „Habe ich nicht bemerkt“, antworte ich. „Sie benutzen nur Infinitive, wenn Sie sich mit uns unterhalten. Wie kann ich dann erkennen, daß Sie Deutschsprechender sind?“

Jetzt sehe ich, daß er wirklich nicht weiß, was er antworten soll. Er hat keinen Widerstand erwartet, und jetzt fühlt er, daß er in eine Falle geraten ist. Er hat

aber Glück. „Herr Grüner zum Kassenraum“, tönt der Lautsprecher. Er verläßt uns ohne ein einziges Wort. Ich wechsle ein leichtes Gelächter mit Hedvika. In ihren Augen sehe ich kleine blitzende Sternchen. Dann sehe ich, daß Helmut, ein sechzehnjähriger Lehrling, die ganze Zeit nicht weit von uns gestanden hat. Er muß alles gehört haben. Er zeigt mir einen hochgehobenen Daumen und nickt anerkennend. Ich lache ihm zu und hebe meine Schultern. Wir verstehen uns alle drei vollkommen. Die Schicht geht dann zu Ende, ohne daß sich der Leiter noch einmnlal sehen läßt.

Track 17

Kapitel 17

„Sonntagvormittag“
Clemens Hausmann

Als Mutter in der Küche stand und das Essen bereitete,
Vater am Balkon saß mit der Pfeife im Mund, die Zeitung studierend,
Und mein Bruder am Zaun lehnte und mit den Nachbarsmädchen plauderte,
Als die Schwester bei offenem Fenster in ihrem Zimmer einen Brief schrieb,
Die beiden Onkel, die zu Besuch gekommen waren, im Garten saßen, sich gegenseitig Witze erzählten und schallend darüber lachten,
Und die zwei Tanten die Frühsommersonne genossen und dabei lächelten und strickten,
Als meine kleine Cousine trotz des wirklich herrlichen Wetters vor dem Fernseher saß und sich einen Tierfilm ansah,
Ihr Bruder sich in den entlegensten Winkel unseres Gartens verdrückte, um verbotenerweise eine Zigarette zu rauchen,
Und unser Hund faul im Gras lag und nur ab und zu verschlafen in die Runde blickte,
Als ich in einiger Entfernung hockte, im Begriff, ihn zu photographieren,
Als Bienen summten,
Schmetterlinge flatterten,
der Wind rauschte,
Und alles glücklich und zufrieden war über diese kleine Verschnaufpause im Alltagstrott,

Da schlug ohne Vorwarnung
Die Bombe ein
Und schuf
Ewigen Frieden.

Track 18

Kapitel 18

NOTE: *This song has been translated into English and has been sung by the most famous personalities from Louis Armstrong and Bobby Darin to Ella Fitzgerald and Frank Sinatra. Perhaps you can find these recordings and compare the English translations with the German original.*

„Die Moritat von Mackie Messer“
Bertolt Brecht

Und der Haifisch, der hat Zähne
Und die trägt er im Gesicht
Und Macheath, der hat ein Messer
Doch das Messer sieht man nicht.

Ach, es sind des Haifischs Flossen
Rot, wenn dieser Blut vergießt!
Mackie Messer trägt 'nen Handschuh
Drauf man keine Untat liest.

An der Themse grünem Wasser
Fallen plötzlich Leute um!
Es ist weder Pest noch Cholera
Doch es heißt: Macheath geht um.

An 'nem schönen blauen Sonntag
Liegt ein toter Mann am Strand
Und ein Mensch geht um die Ecke
Den man Mackie Messer nennt.

Und Schmul Meier bleibt verschwunden
Und so mancher reiche Mann
Und sein Geld hat Mackie Messer
Dem man nichts beweisen kann.

Jenny Towler ward gefunden
Mit 'nem Messer in der Brust
Und am Kai geht Mackie Messer
Der von allem nichts gewußt.

Wo ist Alfons Glite, der Fuhrherr?
Kommt das je ans Sonnenlicht?
Wer es immer wissen könnte –
Mackie Messer weiß es nicht.

Und das große Feuer in Soho
Sieben Kinder und ein Greis -

In der Menge Mackie Messer, den
Man nichts fragt und der nichts weiß.

Und die minderjährige Witwe
Deren Namen jeder weiß
Wachte auf und war geschändet –
Mackie, welches war dein Preis?

Und die Fische, sie verschwinden
Doch zum Kummer des Gerichts:
Man zitiert am End den Haifisch
Doch der Haifisch weiß von nichts.

Und er kann sich nicht erinnern
Und man kann nicht an ihn ran:
Denn ein Haifisch ist kein Haifisch
Wenn man's nicht beweisen kann.

Track 19

Kapitel 19

„Der kleine Trompeter“
(Lied aus DDR-Zeiten) von Werner W. Wallroth,
1925

1.
Von all unseren Kameraden
war keiner so lieb und so gut
wie unser kleiner Trompeter,
ein lustiges Rotgardistenblut.
wie unser kleiner Trompeter,
ein lustiges Rotgardistenblut.
2.
Wir saßen fröhlich beisammen
in einer stürmischen Nacht,
mit seinen Freiheitsliedern
hat er uns glücklich gemacht.
mit seinen Freiheitsliedern
hat er uns glücklich gemacht.
3.
Da kam eine feindliche Kugel
bei einem fröhlichen Spiel;
mit einem seligen Lächeln
unser kleiner Trompeter, er fiel.
mit einem seligen Lächeln
unser kleiner Trompeter, er fiel.
4.
Da nahmen wir Hacke und Spaten
und gruben ihm morgens ein Grab,
und die ihn am liebsten hatten,
sie senkten ihn stille hinab.
und die ihn am liebsten hatten,
sie senkten ihn stille hinab.

5.
Schlaf wohl du kleiner Trompeter,
wir waren dir alle so gut!
Schlaf wohl du kleiner Trompeter,
du lustiges Rotgardistenblut.
Schlaf wohl du kleiner Trompeter,
du lustiges Rotgardistenblut.

6.
Ihr Frauen der ganzen Erde
ihr Brüder, seid immer bereit!
Wir werden nicht ruhen, nicht rasten,
bis die Welt ist vom Elend befreit.
Wir werden nicht ruhen, nicht rasten,
bis die Welt ist vom Elend befreit.

Track 20

Kapitel 20

„Für mich soll's rote Rosen regnen“
Hildegard Knef

Ich will, will groß sein, will siegen,
will froh sein, nie lügen,
Mit 16 sagte ich still,
ich will, will alles oder nichts.

Für mich soll's rote Rosen regnen,
mir sollten sämtliche Wunder begegnen,
die Welt sollte sich umgestalten
und ihre Sorgen für sich behalten.

Und später sagte ich noch,
ich möcht' versteh'n, viel sehen, erfahren,
bewahren
Und später sagte ich noch,
ich möcht' nicht allein sein
und doch frei sein.

Für mich soll's rote Rosen regnen,
mir sollten sämtliche Wunder begegnen,
das Glück sollte sich sanft verhalten,
es soll mein Schicksal mit Liebe verwalten.

Und heute sage ich still,
ich sollt' mich fügen, begnügen,
ich kann mich nicht fügen, kann mich nicht
begnügen,
will immer noch siegen,
will alles oder nichts.

Für mich soll's rote Rosen regnen,
mir sollten ganz neue Wunder begegnen,
mich fern vom Alten neu entfalten,

von dem, was erwartet, das meiste
halten.

Ich will, ich will.

Track 21

Kapitel 21

„Der Panther“ (Im Jardin des Plantes, Paris)
Rainer Maria Rilke

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
So müd geworden, daß er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
Und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker
Schritte,
Der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
Ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
In der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der
Pupille
Sich lautlos auf. — Dann geht ein Bild
hinein,
Geht durch der Glieder angespannte Stille –
Und hört im Herzen auf zu sein.

Track 22

Kapitel 22

„Ein Gast“
Alev Tekinay

Ein Gast ist vielleicht nur der,
der als Tourist hierher kommt.

Aber ich?
Für meine Heimat existiere ich nicht mehr.

Ein Gast ist vielleicht nur der,
der zwar bei euch alles bewundert,
aber es hier kaum für einige Wochen aushält
und Hals über Kopf zurückfährt:

Und ich?
Ich bin abgemeldet bei meiner Familie.
Es sind keine Wochen, sondern Jahre,
zwölf Jahre,
die ich bei euch verbracht habe.

Ich habe mich geändert in dieser Zeit,
ich bin zwar immer noch keine Deutsche,
aber auch keine Türkin mehr.
Und ihr erwartet,
ihr besteht darauf, daß ich zurückgehe.
Ich frage euch: Wohin?

Mag sein, daß ich mich hier
immer noch fremd fühle,
aber ein Gast bin ich bestimmt nicht mehr.
Versucht, mich so zu akzeptieren,
wie ich bin.

Meinetwegen,
laßt uns weiter aneinander vorbeileben,
meinetwegen mit Gleichgültigkeit,
aber bitte ohne Haß.
Und eines Tages vielleicht
Leben wir nebeneinander
Mit Liebe und Toleranz.



Text and Audio Credits

Alexander, Elisabeth, “Familie in Kürze” permission granted by author [Chapter 3].

Anar. Musikverlag: Wegner, Bettina „Kinder“ [Chapter 11]

Aufbau Verlag: Wohmann, Gabriele „Imitation“ [Chapter 2]

Diogenes: Waechter, Karl Friedrich „Die Geschichte vom fliegenden Robert“; Der Anti-Struwwelpeter, copyright 1990 [Chapter 10]

EMI Music: Die Wise Guys „Alles Banane“ [Chapter 13]; Germany GmbH: Die Comedian Harmonists (in the public domain) [Chapter 9]

Fietkau, Wolfgang Fietkau Verlag: Wiemer, Rudolf Otto „Zeitsätze“ [Chapter 8]

Fischer Verlag: Brüssig, Thomas „Wir sind Helden“ © Verlag Volk und Welt GmbH, Berlin [Chapter 19]; Kafka, Franz „Eine kaiserliche Botschaft“ (in public domain) [Chapter 18]; Hermann, Judith „Rote Korallen“, Warner Music NYC © S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main 2000 [Chapter 20]

Hanser, Carl: Marti, Kurt „Neapel Sehen“ © 1996 Nagel & Kimche im Carl Hanser Verlag, München [Chapter 16]

Hausmann, Clemens „Sonntag Vormittag“ (permission granted by author) [Chapter 17]

Hohler, Franz (permission granted by author): „Der Weltuntergang“ [Chapter 15]; „Der Verkäufer und der Elch“ [Chapter 15]

Kiepenheuer & Witsch: Biermann, Wolf „Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze kriegte“ [Chapter 9]; Çirak, Zehra „Vater sagt“ *Liebesübungen: Gedichte, 2000* [Chapter 5]; Wellershoff, Dieter „Bleibe“ [Chapter 17]

Klett, Ernst Sprachen GmbH—Verlag für Erwachsenenbildung; Müller, Ekkehard: “Ein Posten ist frei”, *Menschen um Müller*, copyright 1971 [Chapter 3]

Konkursbuch: Tawada, Yoko „Von der Sprachmutter zur Muttersprache“ [Chapter 22]

Král, Jiří „Supermarkt“: Publisher does not hold the rights anymore; “Every attempt was made to locate the author and ask him to notify Thomson Heinle.” [Chapter 16]

Musikverlag Barbarossa, Kleinmachnow, Germany: "Das Lied vom Keinen Trompeter" [Chapter 19]

Oetinger, Friedrich, Verlag: Maar, Paul "Der Mann, der nie zu spät kam" copyright 1973 [Chapter 12]

Pavement Music: Die Wise Guys, "Willst du mit mir gehn?" [Chapter 1]

Pavilion Records Ltd.: Brecht, Bertolt „Mackie Messer“ [Chapter 18]

Peer Music: Annett Louisan, „Eve“ [Chapter 2]

Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg: Borchert, Wolfgang „Die Küchenuhr“, Das Gesamtwerk, © 1949 [Chapter 7]; Polgar, Alfred „Geschichte ohne Moral“ [Chapter 12]; Schädlich, Joachim „Fritz“ [Chapter 11]; Tucholsky, Kurt „Das Ideal“ (in public domain) [Chapter 14]

Scheekloth Verlag, GmbH München: Alice Penkala (pseud. Anneliese Meinert), „Rotkäppchen '65“ [Chapter 4]

Schiler, Hans. Verlag Hans Schiler: José F. A. Oliver, "Ich war ein Kind" [Chapter 6]

SONY BMG Music: Reiser, Rio „König von Deutschland“ [Chapter 14];

Suhrkamp Verlag: Bichsel, Peter „San Salvador“ [Chapter 5]; Brecht, Bertolt „Die Moritat von Mackie Messer“ [Chapter 18]; Eich, Günter, *Gesammelte Werke* 1973 „Inventur“ [Chapter 7]; Rilke, Rainer Maria „Der Panther“ (in public domain) [Chapter 21]

Tekinay, Alev "Ein Gast" (permission granted by author) [Chapter 22]

Wagenbach, Klaus Verlag: Fried, Erich „Das Mißverständnis“ [Chapter 21]

Warner Music: Knepf, Hildegard „Für mich soll's rote Rosen regnen“ [Chapter 20]

Wondratschek, Wolf (permission granted by author): "Mittagspause" [Chapter 1]